

# ABHIDHAMMĀVATĀRA

INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

ĀCARIYA BUDDHADATTA

TRADUCCIÓN DEL PALI AL ESPAÑOL

POR

BHIKKHU NANDISENA

CAPÍTULOS I-XIII



# IEBH

---

INSTITUTO DE ESTUDIOS  
BUDDHISTAS HISPANO

**INSTITUTO DE ESTUDIOS BUDDHISTAS HISPANO (IEBH)**

Camino Tlachinola-Zacatal Km. 6  
Municipio de Jilotepec, Ver., CP 91380  
México

<http://iebh.org>

[admin@iebh.org](mailto:admin@iebh.org)

Copyright © 2019-2020-2021 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Todos los derechos reservados.

ISBN EN TRÁMITE

Créditos de la imagen de la portada: © Victoria and Albert Museum, London.

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Edición por Alina Morales Troncoso, Lucía Delcompare Narváez, Winston Velazco y Ruty Bessoudo Salvo. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, 29 de noviembre de 2021. Copyright © 2019-2020-2021 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20190223-BN-TPE0035.



## CONTENIDO

PREFACIO

INTRODUCCIÓN

*Ganthārambhakathā* - Versos Introdutorios

- I. *Cittaniddesa* - Exposición de la conciencia
- II. *Cetasikaniddesa* - Exposición de factores mentales
- III. *Cetasikavibhāganiddesa* - Exposición de la clasificación de factores mentales
- IV. *Ekavidhādiniddesa* - Exposición [de las clasificaciones] en uno, etc. [de la conciencia]
- V. *Bhūmi-puggala-cittupattiniddesa*<sup>1</sup> - Surgimiento de la conciencia de acuerdo a los planos e individuos
- VI. *Ārammaṇavibhāganiddesa* - Exposición de la clasificación de objetos  
    Apéndice capítulo VI
- VII. *Vipākacittappavattiniddesa* - Exposición de la ocurrencia de las conciencias resultantes  
    Apéndice capítulo VII
- VIII. *Pakiṇṇakaniddesa* - Exposición de temas misceláneos  
    Apéndice capítulo VIII
- IX. *Puñṇavipākapaccayaniddesa* - Exposición de las condiciones de las [conciencias] resultantes meritorias  
    Apéndice capítulo IX
- X. *Rūpavibhāganiddesa* - Exposición de la clasificación de la materia  
    Apéndice capítulo X
- XI. *Nibbānaniddesa* - Exposición del Nibbāna  
    Apéndice capítulo XI
- XII. *Paññattiniddesa* - Exposición de conceptos  
    Apéndice capítulo XII
- XIII. *Kāraḥapaṭivedhaniddesa* - Exposición de la realización del hacedor
- XIV. *Rūpāvacarasamādhivāvanāniddesa* - Exposición del desarrollo de la concentración de la esfera de la materia sutil

---

<sup>1</sup> El nombre de este capítulo en la edición de la PTS es *Cittupatti-niddesa*, Exposición del surgimiento de la conciencia.

- XV. *Arūpāvacarasamādhībhāvanāniddesa* - Exposición del desarrollo de la concentración de la esfera inmaterial
- XVI. *Abhiññāniddesa* - Exposición de los conocimientos directos
- XVII. *Abhiññārammaṇaniddesa* - Exposición de los objetos de los conocimientos directos
- XVIII. *Diṭṭhivisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación de la concepción
- XIX. *Kaṅkhāvitarāṇavisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación de la trascendencia de la duda
- XX. *Maggāmaggañāṇadassanavisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación del conocimiento y visión del sendero y no sendero
- XXI. *Paṭipadāñāṇadassanavisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación del conocimiento y visión de la práctica
- XXII. *Ñāṇadassanavisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación del conocimiento y la visión
- XXIII. *Kilesappahānakathā* - Exposición de la erradicación de las impurezas mentales
- XXIV. *Paccayaniddesa* - Exposición de condiciones
- XXV. *Nigamana* - Colofón

ABREVIATURAS

REFERENCIAS

BIBLIOGRAFÍA

\* \* \* \* \*

## PREFACIO

La presente obra es la traducción del *Abhidhammāvatāra*, *inmersión en el Abhidhamma*, de Ācariya Buddhaddatta, directamente del pāli al español, por el Venerable Bhikkhu Nandisena. Primero hablaré un poco de la obra y su contexto, y luego de su traducción.

Esta extraordinaria obra, el *Abhidhammāvatāra*, es tan espléndida como desconocida. En el mundo Occidental poco se sabe acerca de la monumental tarea que ha sido mantener la enseñanza del Buddha en su forma como fue expuesta en sus orígenes, lo que hoy en día conocemos como el Canon Pali (en pāli romanizado, edición del Sexto Concilio Buddhista), de la tradición theravada, transmitida de generación en generación por más de veinticinco siglos. El buddhismo –palabra que no estoy muy de acuerdo en usar para describir la enseñanza del Buddha, pero que es la más conocida en Occidente–, ha sufrido muchos giros importantes en el mundo a lo largo de la historia. Primero, debido a la flexibilidad, compasión y principio fundamental de no-violencia que caracteriza la enseñanza del Buddha al momento de llegar a un país o región; segundo, por la diversidad de escuelas creadas a lo largo de la historia, fundamentalmente con base en cánones abiertos. Esto ha hecho que el buddhismo, de alguna manera u otra, se haya mimetizado en el mundo entero absorbiendo las culturas de cada región a donde llega. El Canon Pali (Las tres canastas: Vinaya, Suttas y Abhidhamma), se ha mantenido prácticamente<sup>2</sup> cerrado desde el Parinibbāna del Buddha hasta la fecha. No obstante, para poder acceder a esta monumental literatura es imprescindible el cuerpo exegético de los comentarios, subcomentarios, etcétera, de la tradición.

Digo esto para tener un poco en contexto, en dónde nos encontramos ahora, siglo XXI de la era común, en cuanto a una enseñanza que realmente se conoce y se entiende muy poco en su manera prístina, lejos de cualquier etiqueta de religión, filosofía o psicología, como muchos académicos y estudiosos han querido presentarla, según su entendimiento, pero que en realidad abarca todo eso y más.

Si bien, de manera general, se conoce poco y se entiende menos la enseñanza del Buddha en Occidente, el Abhidhamma es todavía una obra, que aún conociéndola, mucha gente la considera áspera y poco accesible al entendimiento humano por su modo tan particular en cuanto a su exposición en profundidad y esquematización. A lo largo de mi estudio y práctica de la enseñanza del Buddha, no dejo de asombrarme, día a día, de lo imprescindible que es el estudio del Abhidhamma para el correcto entendimiento y realización de lo que el Buddha descubrió y luego enseñó. Y es tan profundo, extenso, posiblemente abstracto y conciso, a la vez, que sin la ayuda de un maestro y de las obras que lo compendian es casi imposible su asimilación. A lo largo de la historia han surgido maestros que tratando de hacer esta enseñanza inteligible a sus

---

<sup>2</sup> Digo *prácticamente* porque hay dos obras que fueron añadidas al Canon Pali posteriormente, el *Milinda Pañha* (Preguntas al Rey Milinda) y el *Kathāvatthu* (Puntos de controversias, quinto libro del Abhidhamma Piṭaka).

alumnos, han creado “pequeños” *manuales* que ayudan a familiarizarse con todo este vasto material de estudio, que desemboca en la práctica para el conocimiento de la mente y la materia, teniendo como formato fundamental de la *realidad*, así como la descubrió y la enseñó el Buddha, y ahora expuestas en nuestras manos, el Abhidhamma.

El *Abhidhammāvatāra*, de Ācariya Buddhaddatta, es uno de estos manuales que buscan esclarecer esta monumental obra del Abhidhamma. Esta obra fue pionera en su emprendimiento de hacer inteligible el Abhidhamma, y data de aproximadamente el siglo V de la era común. Hasta donde llega mi conocimiento, no existe traducción de esta obra del pāli a ninguna otra lengua europea, y por lo tanto, ahora estamos siendo pioneros llevando este conocimiento, como lo expuso Buddhaddatta, accesible a la comunidad hispano-hablante quince siglos después.

Me siento honrado y agradecido enormemente de poder servir de apoyo al Venerable Nandisena, y a Alina Morales, editora de esta obra, para que ésta pueda llegar a todos aquellos que se interesen en el Abhidhamma. El Venerable Nandisena, abad del monasterio budhista theravada en México, el *Dhamma Vihara*, y director espiritual del *Instituto de Estudios Buddhistas Hispano (IEBH)*, generosamente ha traducido esta obra directamente del pāli al español, específicamente para un curso de Abhidhamma que ofrece el IEBH durante todo este año, 2019.

Desde hace algunos meses nos encontrábamos planificando el curso de Abhidhamma basado en el *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, obra del siglo XII, mucho más conocida que la que estamos presentando actualmente, pero a comienzos de este año decidimos incorporar esta obra de importancia sin igual y tan poco conocida y usada, inclusive en los países budhistas donde se estudia el Abhidhamma. Este particular proyecto de traducción viene a formar parte de lo que queremos emprender dentro del Instituto, lo que sería formalmente el departamento de traducción del IEBH. Actualmente tenemos dos proyectos fundamentales en este sentido, para llevarlos a cabo durante 2019, y son las traducciones de las historias del *Dhammapada*, y ahora, la traducción del *Abhidhammāvatāra* de Buddhaddatta.

No está de más decir que animamos a todas aquellas personas que se interesen en estos proyectos, contactarnos ([admin@iebh.org](mailto:admin@iebh.org)) para unir fuerzas y poder llevar al mundo hispano-hablante importantes obras como ésta que nos ayudan a comprender y realizar a profundidad las enseñanzas del Buddha.

Con mi agradecimiento infinito al Venerable Nandisena por su enseñanza, apoyo e incansable esfuerzo, a Alina Morales, y a todas aquellas personas que colaboran día a día para que estos proyectos lleguen a materializarse en beneficio de muchos, y particularmente, los que siguen la palabra del Buddha.

Winston Velazco  
Presidente IEBH  
Febrero 26, 2019

## INTRODUCCIÓN

El compuesto *Abhidhammāvatāra* está formado por dos voces: *Abhidhamma*, que se refiere a la Tercera Canasta del Canon Pali, y *avatāra*, descenso, entrada, inmersión. Como su nombre lo indica, el *Abhidhammāvatāra* es un tratado para introducirse plenamente en el Abhidhamma.

El autor del *Abhidhammāvatāra* fue el Venerable Buddhadatta, renombrado bhikkhu originario de Uragapura,<sup>3</sup> localizada al margen del río Kaveri, actualmente Uraiyur en Tiruchirapalli, Tamil Nadú, India.

Buddhadatta, quien fue contemporáneo del gran comentarista Buddhaghosa, vivió a comienzos del siglo quinto de esta era. Esta contemporaneidad se puede establecer en base a que Buddhadatta indica que escribió otro de sus tratados, el *Uttaravinicchaya*, a solicitud del Venerable Saṅghapāla,<sup>4</sup> mientras que Buddhaghosa dice que compuso su obra monumental, el *Visuddhimagga*, aceptando la invitación del mismo Saṅghapāla.<sup>5</sup> Hay quienes<sup>6</sup> consideran que con base en la diferencia en la forma en que se refieren a Saṅghapāla –Buddhaghosa como Venerable Saṅghapāla mientras que Buddhadatta, como monje–, es posible establecer que Buddhadatta era más antiguo en la Orden que Buddhaghosa.

De acuerdo a ciertas fuentes, no solamente Buddhadatta y Buddhaghosa fueron contemporáneos, sino que también se conocieron y encontraron cuando Buddhadatta regresaba de Sri Lanka y Buddhaghosa iba en camino a la isla, con destino al Gran Monasterio, a realizar la histórica tarea de re-traducir al pali el Gran Comentario (*Mahā-Aṭṭhakathā*).<sup>7</sup>

Uno de los méritos del *Abhidhammāvatāra* radica en el hecho de que es el primero de una serie de manuales o compendios que alcanza supremacía con el *Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha. Si el Venerable Anuruddha vivió en el siglo doce y el Venerable Buddhadatta a comienzos del siglo quinto de esta era, entonces hay una distancia de aproximadamente setecientos años entre el *Abhidhammāvatāra* y el *Abhidhammattha-Saṅgaha*.

---

<sup>3</sup> Uragapura, lit., ciudad (*pura*) de la Serpiente (*uraga*), fue un centro importante del sur de India donde se estableció el buddhismo theravāda a partir del tiempo del rey Asoka.

<sup>4</sup> *Sakkacca sādaraṃ yācito Saṅghapālena therena thiracetasā*. Traducción: Habiendo sido respetuosa y reverencialmente suplicado por el monje Saṅghapāla de mente firme. Ref. colofón del *Uttaravinicchaya* (verso 965).

<sup>5</sup> *Bhadanta-Saṅghapālassa...ajjhesanaṃ gahetvāna...* Traducción: Habiendo aceptado la invitación del Venerable Saṅghapāla. Ref. *Visuddhimagga* ii 355.

<sup>6</sup> [Buddhadatta and Buddhaghosa: Their Contemporaneity and Age](#) por B. M. Barua.

<sup>7</sup> Estas fuentes son el *Vinayavinicchaya-Tīkā* y el *Buddhaghosuppatti*. Para mayor información sobre esto, ver el siguiente artículo: [The Great Author of Summaries - Contemporary of Buddhaghosa](#) por A. P. Buddhadatta.

El *Abhidhammāvatāra* es el primer tratado que organiza y sistematiza el Abhidhamma de una manera accesible e inteligible para el estudio. En veinticuatro capítulos que ocupan aproximadamente ciento cuarenta páginas impresas,<sup>8</sup> el autor compendia magistralmente el voluminoso material del Abhidhamma canónico y de los comentarios como el *Aṭṭhasālinī* y *Sammohavinodanī*.

No obstante que este tratado es fiel a los libros canónicos y a los comentarios citados en el párrafo anterior, es aparentemente aquí donde se introduce por primera vez la cuádruple clasificación de la realidad última en conciencia (*citta*), factores mentales (*cetasika*), materia (*rūpa*) y Nibbāna.<sup>9</sup> Una pregunta que surge una y otra vez en mi mente es porqué, si Buddhadatta y Buddhaghosa fueron contemporáneos, en el resumen del Abhidhamma del *Visuddhimagga*,<sup>10</sup> Buddhaghosa utiliza el esquema de los cinco agregados en lugar de las realidades últimas.

El esquema de las cuatro realidades últimas, que posiblemente tiene su origen en la díada del *Dhammasaṅgaṇī* de los estados que son factores mentales y estados que no son factores mentales,<sup>11</sup> obviamente representa un avance en el método para el estudio del Abhidhamma. Después Anuruddha, en el *Compendio del Abhidhamma*, utilizaría el mismo criterio de clasificación que Buddhadatta.

Una parte del *Abhidhammāvatāra* está escrito en verso y una parte en prosa, y el resto mezclando prosa y verso.<sup>12</sup> Como traductor, algo que llama la atención desde un comienzo es la excelencia y destreza literaria del autor. De hecho Buddhadatta, en la tradición theravāda, es considerado como un gran escritor y poeta. Testimonio de esto se encuentra en algunos pasajes en pali como el siguiente:

*Mādisā pi kavī honti, Buddhadatte divaṅgate.*<sup>13</sup>

Cuando Buddhadatta vaya al cielo, nosotros también seremos poetas.<sup>14</sup>

Incluso, como se registra en el siguiente verso, Buddhadatta fue elogiado por Buddhaghosa:

---

<sup>8</sup> Ésta es la versión de la Pali Text Society en pali alfabeto romano.

<sup>9</sup> Ver verso 8 del Capítulo I.

<sup>10</sup> Capítulos XIV-XVII.

<sup>11</sup> Díada 57 y explicación en Dhs. 238 y 253. También en ese mismo grupo de catorce díadas denominado *Mahantara-duka* hay otras díadas que permiten precisar aún más esta cuádruple clasificación.

<sup>12</sup> Dieciséis capítulos en verso, un capítulo en prosa y los siete restantes en prosa y verso.

<sup>13</sup> *Vinayavinichaya-Ṭīkā* i 18.

<sup>14</sup> La traducción literal sería: cuando Buddhadatta fue al cielo, nosotros también somos poetas.

*Yo Buddhaghosācariyāsabhena;  
Viññuppasatthena pi suppasattho;  
So Buddhadattācariyābhidhāno;  
Mahākavī theriyavaṃsadīpo.<sup>15</sup>*

El gran poeta, el maestro llamado Buddhadatta, luminaria en el linaje de los antiguos, fue bien elogiado aun por el ilustre sabio, el gran maestro Buddhaghosa.

Testimonios como estos no hacen otra cosa que fortalecer la opinión de que, con un maestro como éste, uno está en muy buenas manos para el estudio del Abhidhamma, y que el *Abhidhammāvatāra* es una obra digna de ser traducida a nuestra lengua.

Existen dos comentarios (Ṭīkā) del *Abhidhammāvatāra*:

1. *Abhidhammāvatāra-purāṇaṭīkā* (Abhvt-pt) atribuido a Vācissara Mahāsamīththera
2. *Abhidhammāvatāra-abhinavaṭīkā* (Abhvt-aṭ) - también conocido como el *Abhidhammattha-vikāsinī* - atribuido a Sumaṅgala (discípulo del estudioso Sāriputta, autor del *Sāratthadīpanī* y otros sub-comentarios)

Considerando que desconozco la existencia de alguna traducción del *Abhidhammāvatāra* al inglés<sup>16</sup> u otra lengua europea, y por tratarse del primer compendio del Abhidhamma, compuesto a comienzos del año cuatrosientos de esta era, he resuelto realizar esta traducción al español. Otros factores que han reforzado esta decisión son la existencia de dos excelentes comentarios, Abhvt-pt y Abhvt-aṭ, y el hecho de que el Instituto de Estudios Buddhistas Hispano haya organizado durante este año 2019 un curso basado en el *Abhidhammattha-Saṅgaha - Compendio del Abhidhamma*, de Anuruddha.

Después de traducir los dos primeros capítulos, Exposición de la conciencia (*Citta-niddesa*) y Exposición de factores mentales (*Cetasika-niddesa*), mi interés en el *Abhidhammāvatāra* se ha incrementado. Sólo espero disponer del tiempo, energía y salud necesarias para poder completar este proyecto.

Esta traducción es un trabajo gradual y en proceso de elaboración. En la sección de CONTENIDO se irán agregando los capítulos correspondientes a medida que vayamos realizando la traducción y edición de los mismos. De esta manera se procederá hasta finalizar los veinticuatro capítulos más el colofón del *Abhidhammāvatāra*.

---

<sup>15</sup> *Vinayavinicchaya-Ṭīkā* i 2.

<sup>16</sup> Parece ser que Lance S. Cousins (1942-2015), renombrado estudioso de pali y buddhismo, planeó pero no completó, una traducción al inglés del *Abhidhammāvatāra*. Ver Biografía y Obituario.

Esta traducción está basada en la edición del *Abhidhammāvatāra* del Chattha Saṅgāyana Tipitaka (versión VRI). Los dos comentarios han sido tomados del mismo sitio. No obstante esto, también se ha consultado extensivamente la versión de la Pali Text Society.

Quisiera expresar mi agradecimiento a Winston Velazco por todo su apoyo y disponibilidad para la difusión del Abhidhamma en el mundo hispanohablante, y a Alina Morales Troncoso por su invaluable tarea de edición y revisión. Sin la ayuda y estímulo de ellos no sería posible llevar adelante éste y otros proyectos. ¡A ambos muchas gracias!

Por último, si bien no menos importante, mi agradecimiento a Lucía Delcompare Narváez, quien a partir del 24 de febrero, 2019, se incorporó al equipo de edición del *Abhidhammāvatāra*. Lucía, quien también ha estado editando asiduamente la traducción de las historias del Comentario del *Dhammapada* (*Dhammapada-Aṭṭhakathā*) y la segunda edición del *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, suma a este equipo su reconocida pericia y habilidad profesional. ¡Gracias Lucía!

Bhikkhu Nandisena  
Dhamma Vihara  
México  
24 de febrero, 2019

# ABHIDHAMMĀVATĀRA

## INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

GANTHĀRAMBHAKATHĀ  
VERSOS INTRODUCTORIOS

*Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa*  
Homenaje al Bienaventurado, al Arahant, al Completamente Iluminado

1. *Ananta-karuṇā-paññaṃ, Tathāgatam anuttaraṃ;*  
*Vanditvā sirasā Buddhaṃ, Dhammaṃ sādhu Gaṇam pi ca.*

1. Habiendo saludado con mi cabeza al incomparable Buddha, al Tathāgata de infinita compasión y sabiduría, y también a la Doctrina y a la buena Orden.<sup>17</sup>

2. *Paṇḍukambala-nāmāya, silāy’ atula-vikkamo;*  
*Nisinno devarājassa, vimale sītale tale.*

3. *Yaṃ devadevo devānaṃ, devadevehi pūjito;*  
*Desesi devalokasmiṃ, Dhammaṃ devapurakkhato.*

2-3. Sentado en la fresca explanada inmaculada, en la roca del rey de los devas llamada *Paṇḍukambala*, ese de inmensurable fortaleza, el Deva de devas, reverenciado por los devas purificados,<sup>18</sup> enseñó, rodeado por devas, el Dhamma en el mundo de los devas.<sup>19</sup>

4. *Tatthāhaṃ pāṭavatthāya, bhikkhūnaṃ piṭakuttame;*  
*Abhidhammāvatāraṃ tu, madhuraṃ mativaḍḍhanaṃ.*

4. Yo, aquí, para generar habilidad en la excelente canasta<sup>20</sup> de los bhikkhus, [hablaré]<sup>21</sup> el dulce, potenciador de la inteligencia, *Abhidhammāvatāra*.

---

<sup>17</sup> La voz *sādhu*, buena, intercalada entre *Dhamma*, Doctrina, y *Gaṇa*, Orden, está calificando a ambas.

<sup>18</sup> El compuesto *deva-devehi* se glosa como *visuddhi-devehi*, por los devas purificados. Abhvt-aṭ i 153.

<sup>19</sup> En el plano de los devas de Tāvatiṃsa. Abhvt-aṭ i 153. En el primer verso el autor saluda al incomparable Buddha. Este verso enlaza el saludo del primer verso con la descripción que comienza con “Sentado...”; habiendo saludado al incomparable Buddha, etc., a ese que sentado... enseñó... el Dhamma...

<sup>20</sup> La Canasta del Abhidhamma. Abhvt-aṭ i 153.

<sup>21</sup> Hay que tomar el verbo *pavakkhāmi* del verso 7.

5. *Tāḷaṃ mohakavāṭassa, vighāṭanam anuttaraṃ;*  
*Bhikkhūnaṃ pavisaṅtānaṃ, Abhidhamma-mahāpuraṃ.*

5. La llave para [abrir] la puerta de la ignorancia,<sup>22</sup> la incomparable abertura para que los bhikkhus entren en la gran urbe del Abhidhamma.

6. *Suduttaraṃ tarantānaṃ, Abhidhamma-mahodadhiṃ;*  
*Suduttaraṃ tarantānaṃ, taraṃ va makarākaraṃ.*

6. Para cruzar el, muy difícil de cruzar, océano del Abhidhamma; [el *Abhidhammāvatāra* es] como una balsa para cruzar la muy difícil de cruzar morada de monstruos marinos.

7. *Ābhidhammika-bhikkhūnaṃ, hatthasāraṃ anuttaraṃ;*  
*Pavakkhāmi samāsenā, taṃ suṇātha samāhitā.*

7. Para los bhikkhus estudiantes del Abhidhamma hablaré abreviadamente de la incomparable, la más valiosa esencia<sup>23</sup> [del Abhidhamma]; escuchad esto con concentración.

\* \* \* \* \*

---

<sup>22</sup> La ignorancia es como una puerta porque impide el acceso en la gran ciudad del Abhidhamma. Ref. Abhv-t-aṭ i 153.

<sup>23</sup> El compuesto *hatthasāra* se refiere a lo más valioso, lo más importante, como una piedra preciosa en la mano. Ref. Abhv-t-aṭ i 156.

**CITTA-NIDDESA**

**EXPOSICIÓN DE LA CONCIENCIA**

8. *Cittaṃ cetasikaṃ rūpaṃ, nibbānaṃ ti niruttaro;  
Catudhā desayī dhamme, catusaccappakāsano.*

8. El inigualable expositor de las Cuatro Verdades enseñó cuatro clases de dhammas: conciencia, factores mentales, materia y Nibbāna.

*Tattha cittaṃ ti visayavijānanaṃ cittaṃ, tassa pana ko vacanatto. Vuccate:  
sabbasaṅgāhakavasena pana cinteti ti cittaṃ, attasantānaṃ vā cinoṭi ti pi cittaṃ.*

Entre éstas,<sup>24</sup> la **conciencia** (*cittaṃ*) es el conocimiento del objeto. Pero, ¿cuál es el significado de esta voz? Se dice que, cuando se consideran todas, la conciencia es eso que piensa (*cinteti*).<sup>25</sup> Alternativamente la conciencia, también es eso que se organiza (*cinoṭi*) en la propia continuidad.<sup>26</sup>

9. *Vicittakaraṇā cittaṃ, attano cittatāya vā;  
Paññattiyam pi viññāṇe, vicitte cittakammake;  
Cittasammuti daṭṭhabbā, viññāṇe idha viññunā.*

9. [Se denomina] Conciencia porque genera variedad o por su propia diversidad. En la diversidad de eventos, incluso en la cognición de un concepto, aquí el sabio debe entender que la convención “conciencia” (*citta*) se refiere a la cognición (*viññāṇa*).

*Taṃ pana sārammaṇato ekavidhaṃ, savipākāvipākato duvidhaṃ. Tattha savipākaṃ nāma  
kusalākusalaṃ, avipākāṃ abyākataṃ. Kusalākusalābyākata-jātibhedato tividhaṃ.*

---

<sup>24</sup> Entre las cuatro realidades últimas. Abhvt-pt i 1.

<sup>25</sup> Esta definición aplica a todas las conciencias. Piensa significa que conoce el objeto. Abhvt-pt i 1.

<sup>26</sup> Se organiza en la propia continuidad en el proceso de javana. Se refiere a las conciencias sanas, insanas y grandes funcionales. Generalmente se debe entender que se refiere a las siete javanas de la esfera de los sentidos. Abhvt-pt i 1.

Ésta es de una clase de acuerdo a que tiene objeto;<sup>27</sup> de dos clases como resultante o no resultante. Entre éstas, la resultante puede ser sana o insana, y la no resultante es indeterminada. Es de tres clases de acuerdo con la división en sana, insana e indeterminada.

*Tattha kusalan ti pan' etassa ko vacanatto.*

Entre éstas, ¿cuál es el significado de la voz “*kusala*” (sana)?

10. *Kucchitānaṃ salanato, kusānaṃ lavanena vā;*  
*Kusena lātabbattā vā, kusalan ti pavuccati.*

10. Se denomina “*kusala*” porque aparta lo vil o porque corta lo despreciable o eso que se debe asir con cuidado.<sup>28</sup>

11. *Cheke kusala-saddo 'yaṃ, ārogye anavajjake;*  
*Diṭṭho iṭṭhavipāke pi, anavajjādike idha.*

11. La voz “*kusala*” [significa] hábil, salud, intachable, y también indica eso que produce resultados deseables; en este contexto [significa] intachable, etc.

*Tasmā anavajja-iṭṭhavipāka-lakkhaṇaṃ kusalaṃ, akusala-viddhaṃsana-rasaṃ,*  
*vodānapaccupaṭṭhānaṃ. Vajjapaṭipakkhattā anavajja-lakkhaṇaṃ vā kusalaṃ, vodānabhāva-*  
*rasaṃ, iṭṭha-vipāka-paccupaṭṭhānaṃ, yonisomanasikāra-padaṭṭhānaṃ. Sāvajjāniṭṭhavipāka-*  
*lakkhaṇaṃ akusalaṃ. Tadubhayaviparītalakkhaṇaṃ abyākataṃ, avipākārahaṃ vā.*

Por lo tanto, lo sano (*kusala*) tiene la característica de incensurable y de producir resultados deseables; la función de demoler lo insano; la manifestación de pureza. Alternativamente, lo sano tiene la característica de incensurable porque es el opuesto de las faltas; la función de pureza; la manifestación de producir resultados deseables; la causa próxima es la correcta consideración. Lo insano (*akusala*) tiene la característica de ser censurable y de producir resultados indeseables. Lo indeterminado (*abyākata*) tiene la característica opuesta de estos dos o eso que es incapaz de producir resultados.<sup>29</sup>

---

<sup>27</sup> Todas las conciencias toman un objeto.

<sup>28</sup> Se debe asir con entendimiento.

<sup>29</sup> El compuesto *avipākāraha*, ‘a’, no, “vipāka”, resultado, “araha”, merecedor, que se utiliza para explicar el término *abyākata*, se refiere a todos aquellos dhammas que no producen resultados, es decir, todos aquellos que no son ni sanos ni insanos: dhammas resultantes, funcionales, propiedades materiales y el elemento incondicionado.

*Tattha kusalacittaṃ ekavīsatividhaṃ hoti; tad idaṃ bhūmito catubbidhaṃ hoti: kāmāvacaraṃ, rūpāvacaraṃ, arūpāvacaraṃ, lokuttarañ ceti.*

Entre éstas, la conciencia sana es de veintidós clases. Ésta, de acuerdo a los planos, es de cuatro clases: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundana.

*Tattha kāmāvacara-kusala-cittaṃ bhūmito ekavidhaṃ; savatthukāvattthuka-bhedato duvidhaṃ; hīna-majjhima-pañña-bhedato tividaṃ; somanassupekkhā-ñāṇappayogabhedato<sup>30</sup> aññavidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ: somanassa-sahagataṃ ñāṇa-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ, somanassa-sahagataṃ ñāṇa-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ, upekkhā-sahagataṃ ñāṇa-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ, upekkhā-sahagataṃ ñāṇa-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ, upekkhā-sahagataṃ ñāṇa-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ ti idaṃ aññavidhaṃ pi kāmāvacara-kusalacittaṃ nāma.*

Entre éstas, de acuerdo al plano, la conciencia sana de la esfera de los sentidos es de una clase; de acuerdo a la división con base o sin base<sup>31</sup> es de dos clases; de acuerdo a la división en inferior, media y superior, es de tres clases; y es de ocho clases de acuerdo a la división en placer, indiferencia y entendimiento. A saber: (1) una acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea; (2) una inducida; (3) una acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea; (4) una inducida; (5) una acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea; (6) una inducida; (7) una acompañada con indiferencia, disociada de entendimiento, espontánea; (8) una inducida. Estos ocho tipos se denominan conciencias sanas de la esfera de los sentidos.

*12. Uddānato duve kāmā, klesa-vatthivasā pana;  
Kilesa chandarāgo 'va, vatthu tebhūmavattakam.*

12. En síntesis, hay dos sensualidades de acuerdo a la impureza y base. La impureza es la pasión del deseo y la base es el ciclo en los tres planos.<sup>32</sup>

*13. Kilesakāmo kāmeti, vatthu kāmīyatī ti ca;  
Sijjhati duvidho p' esa, kāmo vo kārakadvaye.*

---

<sup>30</sup> *Somanassupekkhā-ñāṇa-saṅkhāra-sampayoga-vippayoga-bhedato* (PTS).

<sup>31</sup> Se refiere a la base de la mente. Las conciencias sanas de la esfera de los sentidos pueden surgir en el plano de los sentidos; en este caso, siempre surgen en dependencia de una base material. Pero cuando las conciencias sanas de la esfera de los sentidos surgen en los planos inateriales, no surgen en dependencia de una base material.

<sup>32</sup> Aquí base (*vatthu*) significa el objeto de la conciencia asociado con las impurezas mentales. Los tres planos son el plano de los sentidos, el plano de la materia sutil y el plano inmaterial. Se dice que todos los dhammas de estos tres planos, además de los conceptos, pueden ser objeto del deseo sensual. Se denomina base porque aquí reside la impureza (*vasati kilesa ethā ti vatthu*). Abhv-t-ṭ i 4. Se denomina base porque aquí se establece el deseo de la esfera de los sentidos, material sutil e inmaterial, o porque es la razón [del surgimiento de las impurezas]. Abhv-t-ṭ i 188.

13. La sensualidad de la impureza desea, y la base [el objeto] es deseada. En realidad, la doble sensualidad se efectúa en dos casos.<sup>33</sup>

14. *Yasmiṃ pana padese so, kāmo 'yaṃ duvidho pi ca;*  
*Sampattīnaṃ vasenāva caratī ti ca so pana.*

15. *Padeso catupāyānaṃ, channaṃ devānaṃ eva ca;*  
*Manussānaṃ vasen' eva, ekādasavidho pana.*

14-15. Esta doble sensualidad es de once clases de acuerdo a la región conseguida: la región de los cuatro estados de infelicidad, los seis [planos] de devas y [el plano] de los humanos.

16. *Kāmo 'vacaratī t' ettha, kāmāvacarasaññito;*  
*Assābhilakkhitattā hi, sasatthāvacaro viya.*<sup>34</sup>

16. Se denomina “esfera de los sentidos” (*kāmāvacara*) porque aquí la sensualidad se mueve/frecuenta, debido a que está caracterizada por ésta,<sup>35</sup> así como [un lugar] frecuentado por [hombres] armados [se denomina campo de batalla].

17. *Svāyaṃ rūpabhavo rūpaṃ, evaṃ kāmo ti saññito;*  
*Uttarassa padass' eva, lopam katvā udīrito.*

17. [Así como] “*rūpabhava*” (la existencia material) [se abrevia como] “*rūpa*” (materia), de la misma forma, éste [*kāmāvacara*], después de elidir la siguiente palabra, simplemente se nombra “*kāma*” (sensualidad).<sup>36</sup>

18. *Tasmiṃ kāme idaṃ cittaṃ, sadā 'vacaratī ti ca;*  
*Kāmāvacaram icc evaṃ, kathitaṃ kāmaghātīnā.*

---

<sup>33</sup> Los dos casos (*kāraadvaya*) son el caso del sujeto (*kattu-kāra*) y el caso del objeto (*kamma-kāra*). La primera oración, la sensualidad de la impureza, desea, se refiere al caso del sujeto; es por esto que la sensualidad de la impureza también se denomina “sensualidad subjetiva”. La segunda oración, la base es deseada, se refiere al caso del objeto; por esto, ésta también se denomina “sensualidad objetiva”. Abhv-ṭṭ i 3.

<sup>34</sup> El Comentario del *Dhammasaṅgaṇī* (Dhs.A. 104) explica lo mencionado en los versos 14-16 de la siguiente manera: La doble sensualidad se mueve/frecuenta de acuerdo a la existencia en esta región, que es de once clases, los cuatro estados de infelicidad, [el plano] de los humanos y los seis mundos de los devas. Se denomina “*kāmāvacara*” porque aquí se mueve/frecuenta la sensualidad como el campo de batalla frecuentado [por soldados]. Ésta es la definición etimológica de “*kāmāvacara*”, esfera de los sentidos, es decir, el lugar donde la sensualidad se mueve/frecuenta. Esta definición está en el modo locativo (*adhikarana-sadhāna*).

<sup>35</sup> Porque estos planos están caracterizados por la doble sensualidad.

<sup>36</sup> *Rūpa-bhava* = rūpa; *kāma-avacara* = *kāma*.

18. Esta conciencia siempre se mueve en esta sensualidad; por esto se llama de la esfera de los sentidos. Así fue dicho por el destructor de la sensualidad.

19. *Paṭisandhiṃ bhava kāme, avacārayatī ti vā;*  
*Kāmāvacaram icc evaṃ, pariyāpannan ti tatra vā.*

19. O porque genera reconexión en la existencia sensual, se denomina [conciencia] de la esfera de los sentidos; o también porque está incluida aquí.

20. *Idaṃ aṭṭhavidhaṃ cittaṃ, kāmāvacara-saññitaṃ;*  
*Dasa-puñña-kriya-vatthu-vasen' eva pavattati.*

20. Estas ocho clases de conciencias se denominan de la esfera de los sentidos. Solamente ocurren debido a las diez bases de las acciones meritorias.

21. *Dānaṃ sīlaṃ bhāvanā pattidānaṃ,*  
*Veyyāvaccam desanā cānumodo;*  
*Diṭṭhijjuttaṃ saṃsuticcāpacāyo,*  
*Ñeyyo evaṃ puññavatthupphabhedo.*

21. Generosidad, moralidad, meditación, compartir méritos, servicio, enseñanza, regocijo, rectificar las concepciones, escuchar [el Dhamma] y respeto; así se debe entender la división de las bases del mérito.

22. *Gacchanti saṅgahaṃ dāne, pattidānānumodanā;*  
*Tathā sīlamaye puññe, veyyāvaccāpacāyanā.*

22. Dentro de la generosidad se compendian compartir méritos y el regocijo. Asimismo, en el mérito producido por la moralidad se compendian el servicio y el respeto.

23. *Desanā savanaṃ diṭṭhi-ujukā bhāvanāmāye;*  
*Puna tīṇ' eva sambhonti, dasa puññakriyā pi ca.*

23. Enseñanza, escuchar [el Dhamma] y rectificar las concepciones [se compendian] en el [mérito] producido por la meditación. Entonces las diez acciones meritorias se convierten en sólo tres.

24. *Sabbānussati-puññañ ca, pasamsā saraṇattayaṃ;*  
*Yanti diṭṭhijukammasmim, saṅgahaṃ natthi saṃsayo.*

24. Y el mérito de todas las remembranzas y la alabanza a los Tres Refugios van, sin duda, incluidos en la acción de rectificar las concepciones.

25. *Purimā muñcanā c'eva, parā tisso pi cetanā;  
Hoti dānamayaṃ puññaṃ,<sup>37</sup> evaṃ sesesu dīpaye.*

25. En el mérito producido por la generosidad hay tres voliciones: (1) previa, (2) desprendimiento y (3) posterior. De la misma manera se explica en el resto.<sup>38</sup>

*Idāni assa pan' aṭṭhavidhassāpi kāmāvacara-kusalacittassa ayam uppattikkamo veditabbo. Yadā hi yo deyya-dhamma-ppaṭiggāhakādi-sampattiṃ, aññaṃ vā somanassa-hetuṃ āgamma haṭṭhapahaṭṭho “atthi dinnan” ti-ādinayappavattaṃ sammādiṭṭhiṃ purakkhatvā<sup>39</sup> parehi anussāhito dānādīni puññāni karoti, tadā 'ssa somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikaṃ paṭhamaṃ mahākusala-cittaṃ uppajjati. Yadā pana vuttanayen'eva haṭṭhapahaṭṭho sammādiṭṭhiṃ purakkhatvā parehi ussāhito karoti, tadā 'ssa tam<sup>40</sup> eva cittaṃ sasāṅkhārikaṃ hoti. Imasmiṃ pan'atthe saṅkhāro ti attano vā parassa vā pavattassa pubbappayogassādhivacanaṃ. Yadā pana ñāṭijanassa paṭipatti-dassanena jātaparicayā bālakā<sup>41</sup> bhikkhū disvā somanassajātā sahasā yaṃ kiñci hatthagataṃ dadanti vā vandanti vā, tadā tesāṃ tatiyacittam uppajjati. Yadā pana te “detha vandatha, ayye” ti vadanti, evaṃ ñāṭijanena ussāhitā hutvā hatthagataṃ dadanti vā vandanti vā, tadā tesāṃ catutthacittam uppajjati. Yadā pana deyyadhammappaṭiggāhakādīnaṃ asampattiṃ vā aññesaṃ vā somanassahetūnaṃ abhāvaṃ āgamma catūsu pi vikappesu somanassarahitā honti, tadā sesāni cattāri upekkhāsahagatāni uppajjanti. Evaṃ somanassupekkhāñāṇappayogabhedato aṭṭhavidhaṃ kāmāvacarakusalacittaṃ veditabbaṃ.*

Ahora se debe entender el orden de surgimiento de las ocho clases de conciencias sanas de la esfera de los sentidos. Cuando uno obtiene la oportunidad de dar algo, alguien que reciba, etcétera,<sup>42</sup> u otra causa que genere felicidad,<sup>43</sup> y realiza acciones meritorias como generosidad, etc., gozoso y dichoso, sin ser instigado por otros, reflexionando con recto entendimiento de la siguiente manera, “existe [fruto en] lo dado”, etc., entonces, en ese surge la primera gran

<sup>37</sup> *Puññe* (PTS).

<sup>38</sup> Es decir, en la moralidad y meditación también existen estas tres voliciones. Abhv-ṭṭ i 6.

<sup>39</sup> *Purakkhitvā* (PTS). Lo mismo para el resto.

<sup>40</sup> *Tad* (PTS).

<sup>41</sup> *Bāladārakā* (PTS).

<sup>42</sup> El término “etcétera” (*ādi*) incluye condiciones como lugar, tiempo, buena amistad... Abhv-ṭṭ i 6.

<sup>43</sup> Como por ejemplo abundante confianza, purificación de la visión, comprensión de los beneficios de las acciones sanas, reconexión [asociada con sensación] placentera, etc. Abhv-ṭṭ i 6.

conciencia sana, espontánea, asociada con entendimiento, acompañada con placer. Pero cuando de la manera mencionada, gozoso y dichoso, reflexionando con recto entendimiento, instigado por otros, realiza [la acción], entonces en ese surge solamente la conciencia inducida. “*Saṅkhāra*” (inducción), este significado es un término para la instigación previa por parte de uno mismo o de otro. Cuando niños, imitando la práctica de familiares, con placer, dan impulsivamente cualquier cosa que tienen en la mano o reverencian a los bhikkhus, entonces, en ellos surge la tercera conciencia. Pero, cuando son instigados por familiares que les dicen, “dad, reverenciad”, dan lo que tienen en la mano o reverencian, entonces surge en ellos la cuarta conciencia. Cuando hay deficiencia en la cosa que se da o en el que recibe, etc., o inexistencia de otra causa que genere felicidad, hay ausencia de placer en las cuatro cogniciones; entonces, las cuatro restantes surgen acompañadas con indiferencia. De esta manera se deben entender las ocho clases de conciencias sanas de la esfera de los sentidos de acuerdo a la división en placer e indiferencia, entendimiento e instigación.

26. *Dasapuñṇakriyādānaṃ, vasena ca bahūni pi;  
Etāni pana cittaṇi, bhavanti ti pakāsaye.*

26. Pero explica [el Bienaventurado] que estas conciencias son muchas de acuerdo con las diez acciones meritorias, etcétera.<sup>44</sup>

27. *Sattarasa-sahassāni, dve satāni asīti ca;  
Kāmaṅvacara-puñṇāni, bhavanti ti viniddise.*

27. Expone [el Maestro] que las [conciencias] meritorias de la esfera de los sentidos son diecisiete mil y doscientos ochenta.<sup>45</sup>

*Taṃ pana yathānurūpaṃ kāmaṅvacara-sugatiyaṃ bhava-bhogasampattiṃ abhinipphādeti.*

Ésta, de acuerdo a las circunstancias,<sup>46</sup> produce efectos deleitables en existencias<sup>47</sup> felices de la esfera de los sentidos.

---

<sup>44</sup> Etcétera (*ādi*) incluye los seis tipos de objeto, cuatro factores predominantes, tres tipos de acciones [corporales, verbales y mentales] y la división en inferiores, medias y superiores. Abhv-t-aṭ i 206.

<sup>45</sup> Abhv-t-pṭ i 7. Vibhv 88 explica cómo se llega a la cantidad de 15120 pero no a 17280.

<sup>46</sup> El compuesto *yathānurūpaṃ* está indicando las diferentes posibilidades de las conciencias sanas hermosas de la esfera de los sentidos con respecto a los resultados; por ejemplo, una conciencia hermosa sana con tres raíces puede producir reconexión con dos o tres raíces, etc. Abhv-t-aṭ i 207.

<sup>47</sup> Se refiere al proceso pasivo de la existencia (*upapatti-bhava*) considerado como los agregados mentales resultantes (32 conciencias resultantes junto con factores mentales asociados) y los fenómenos materiales producidos por el kamma. Abhv-t-aṭ i 207.

*Itaresu pana rūpāvacara-kusalacittam savatthukato ekavidham; dvīsu bhavesu uppajjanato duvidham, hīna-majjhima-pañītabhedato tividham, paṭipadādibhedato catubbidham, jhānaṅgayogabhedato pañcavidham. Seyyathidaṃ, kāmacchanda-byāpāda-thinamiddha-uddhaccakukkucca-vicikicchāvippahīnaṃ vitakka-vicāra-pīti-sukha-cittakaggatāsampayuttaṃ paṭhamam; vitakkavippahīnaṃ vicārapītisukhacittakaggatāsampayuttaṃ dutiyam, vitakkavicāravippahīnaṃ pītisukhacittakaggatāsampayuttaṃ tatiyam, vitakkavicārapītivippahīnaṃ sukhacittakaggatāsampayuttaṃ catuttham, vitakkavicārapītisukhavippahīnaṃ upekkhācittakaggatāsampayuttaṃ pañcamaṃ ti idaṃ pañcavidham rūpāvacarakusalacittam nāma.*

Pero, entre las otras, la conciencia sana de la esfera de la materia sutil es de una clase de acuerdo con la base.<sup>48</sup> Es de dos clases de acuerdo al surgimiento en dos existencias;<sup>49</sup> es de tres clases de acuerdo a la división en inferior, media y superior; es de cuatro clases de acuerdo con la división de acuerdo con la práctica, etc.;<sup>50</sup> es de cinco clases con relación a la división de acuerdo a la asociación de los factores de jhāna. A saber, la primera [jhāna], que asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido [los impedimentos del] deseo sensual, mala voluntad, sopor-somnolencia, agitación-preocupación y duda; la segunda, que asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial; la tercera, que asociada con regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial y la aplicación sostenida; la cuarta, que asociada con placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial, la aplicación sostenida y el regocijo; la quinta, que asociada con indiferencia y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial, la aplicación sostenida, el regocijo y el placer; esta quintuple [clasificación] se denomina conciencia sana de la esfera de la materia sutil.

*Tam pana yathāsambhavaṃ pathavīkasiṅgādīsū ārammaṇesu pavattivasena anekavidham hoti. Sabbam pan' etaṃ rūpāvacarabhāvanā-puñña-vasappavattaṃ yathānurūpaṃ rūpāvacarūpapatti-nipphādaṃ hoti. Evaṃ tāva rūpāvacarakusalaṃ veditabbaṃ.*

De acuerdo al origen, esta [conciencia] es de varias clases según el surgimiento con objetos tales como el disco tierra, etc. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo en la esfera de la materia sutil, produce renacimiento apropiadamente<sup>51</sup> en la esfera de la material sutil. Así, primero, se debe entender la [conciencia] sana de la esfera de la materia sutil.

<sup>48</sup> Las conciencias de la materia sutil siempre surgen en dependencia de una base material. Abhv-t-aṭ i 207.

<sup>49</sup> Existencia de los sentidos y materia sutil. Abhv-t-pṭ i 8.

<sup>50</sup> Hay cuatro tipos de práctica: (i) práctica difícil con penetración lenta, (ii) práctica difícil con penetración rápida, (iii) práctica fácil con penetración lenta y (iv) práctica fácil con penetración rápida. Abhv-t-pṭ i 8.

<sup>51</sup> *Yathānurūpaṃ.*

*Sesesu pana dvīsu arūpāvacara-kusala-cittaṃ tāva upekkhāvedanā-yogabhedato ekavidhaṃ; savatthukāvattthukabhedato duvidhaṃ; hīnamajjhimaṇṭabhedato tividhaṃ; ārammaṇabhedato catubbidhaṃ. Kasīṇuggahāṭim ākāsaṃ, tattha pavattaviññānaṃ, tassa apagamo, ākiñcaññāyatanaṃ ti idaṃ assa catubbidhaṃ ārammaṇaṃ. Yathāpaṭipāṭiyā etass' ārammaṇassa bhedato catubbidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, sabbaso rūpasāññānaṃ samatikkamā paṭighasaññānaṃ atthaṅgamā nānattasaññānaṃ amanasikārā ākāśānañcāyatana-saññā-sahagataṃ, viññānañcāyatana-saññā-sahagataṃ, ākiñcaññāyatana-saññā-sahagataṃ, nevasaññānāsaññāyatana-saññā-sahagataṃ ti idaṃ catubbidhaṃ arūpāvacara-kusala-cittaṃ nāma. Sabbaṃ pan' etaṃ arūpāvacara-bhāvanā-puñña-vasappavattaṃ yathānurūpaṃ arūpūpapatti-nippādaṃ hoti. Evaṃ arūpāvacarakusalacittaṃ veditabbaṃ.*

Con relación a los dos [grupos de conciencias] restantes,<sup>52</sup> primero, la conciencia sana de la esfera inmaterial es de una clase de acuerdo a la división en sensación indiferente; de dos clases de acuerdo a la división con base o sin base; de tres clases de acuerdo con la división en inferior, media y superior; de cuatro clases de acuerdo con la división de objetos: (1) el espacio que se obtiene al remover el disco, (2) la conciencia existente allí, (3) la desaparición de ésta y (4) la base de la nada. Éstas son las cuatro clases de objeto. Y es de cuatro clases de acuerdo a la evolución del objeto. A saber: (1) [conciencia] asociada con la percepción de la base del espacio infinito, donde hay trascendencia de toda la percepción material, desaparición del impacto de la percepción,<sup>53</sup> y ausencia de atención a la diversidad de la percepción; (2) [conciencia] asociada con la percepción de la base de la conciencia infinita; (3) [conciencia] asociada con la base de la nada; y (4) [conciencia] asociada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro clases de conciencia sana de la esfera inmaterial. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo en la esfera inmaterial, produce renacimiento apropiadamente en la esfera inmaterial. Así se debe entender la [conciencia] sana de la esfera inmaterial.

*Itaraṃ pana lokuttara-kusalacittaṃ nibbānārammaṇato ekavidhaṃ; niyatāniyata-vatthukabhedato duvidhaṃ; tīhi vimokkha-mukhehi pattabbato tividhaṃ; catumagga-yogabhedato catubbidhaṃ. Seyyathidaṃ, sakkāyadiṭṭhi-vicikicchā-sīlabbataparāmāsa-saññōjanappahānākaraṃ sotāpattimaggacittaṃ; rāga-dosa-mohānaṃ tanuttakaraṃ sakadāgāmi-maggacittaṃ; kāmarāga-byāpādānaṃ niravasesappahānākaraṃ anāgāmi-maggacittaṃ; rūparāga-arūparāgamāna-uddhacca-avijjāpahānākaraṃ arahatta-maggacittaṃ ti idaṃ catubbidhaṃ lokuttara-kusalacittaṃ nāma. Ekekaṃ pan' ettha jhānaṅga-yoga-bhedato pañcavidhaṃ hoti, tasmā vīsatividhaṃ hoti. Sabbaṃ pan' etaṃ lokuttara-bhāvanā-puñña-vasappavattaṃ maggānurūpaphalappavattiyā cattāro ariyapuggale abhinippādeti. Evaṃ lokuttara-kusalaṃ veditabbaṃ.*

<sup>52</sup> Los restantes dos grupos son las conciencias de la esfera inmaterial y las conciencias ultramundanas.

<sup>53</sup> Se refiere a la ausencia de los dos grupos de cinco conciencias de los cinco sentidos (*dvipañcaviññāṇa*). Ref. Abhv-t-pt i 8.

Pero la otra, la conciencia sana ultramundana, es de una clase de acuerdo con el objeto del Nibbāna; de dos clases de acuerdo con la división en base determinada o indeterminada;<sup>54</sup> de tres clases de acuerdo a las tres puertas de emancipación;<sup>55</sup> de cuatro clases de acuerdo con la división en cuatro senderos, a saber: (1) conciencia del sendero de entrada en la corriente que remueve las ataduras de la noción de la personalidad, duda y adherencia a ritos y rituales; (2) conciencia del sendero de un retorno que atenúa la pasión, el enojo y la ignorancia; (3) conciencia del sendero de no retorno que remueve lo que resta de la pasión sensual y la mala voluntad; (4) conciencia del sendero del estado de Arahant que remueve la pasión por la materia sutil, la pasión por lo inmaterial, vanidad, agitación e ignorancia. Éstas son las cuatro clases de conciencia sana ultramundana. Pero aquí, cada una es de cinco clases de acuerdo con la división en factores de jhāna; por lo tanto, es de veinte clases. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo ultramundano, produce los cuatro individuos nobles debido a la ocurrencia de las fruiciones correspondientes a los senderos. Así se debe entender la [conciencia] sana ultramundana.

28. *Kāme atth' eva rūpe ca, pañca cattāri 'rūpisu;*<sup>56</sup>  
*Cattārānuttarān' evaṃ,*<sup>57</sup> *kusalān' ekavīsati.*

28. Ocho en los sentidos, cinco en la materia [sutil], cuatro en las inmateriales y cuatro en las incomparables; así las sanas son veintiuna.

29. *Kusalākusalāpagatena satā,*  
*Kusale kusalena ca yaṃ kusalaṃ;*  
*Catubhūmigataṃ muninā vasinā,*  
*Lapitaṃ lapitaṃ sakalam pi mayā.*

29. He explicado toda la [conciencia] sana de los cuatro planos, que fue expuesta por el Sabio, que posee maestría, hábil en lo sano, atento, que ha eliminado lo sano e insano.

*Akusalaṃ pana bhūmito ekavidhaṃ, kāmāvacaram eva; niyatāniyata-vatthuvaseṇa ca*  
*ekahetuka-duhetuka-vaseṇa ca paṭisandhi-janakājanaka-vaseṇa ca duvidhaṃ; tīhi vedanāhi*

---

<sup>54</sup> La conciencia del sendero de entrada en la corriente siempre surge en dependencia de la base de la mente mientras que las otras tres conciencias del sendero pueden surgir en dependencia de la base de la mente o no; por esto se dice que estas tres tienen base indeterminada. Abhv-t-ṭ i 9.

<sup>55</sup> Emancipación vacía (*suñña-vimokkha*) si se contempla la impersonalidad, emancipación sin signo (*animitta-vimokkha*) si se contempla la impermanencia y emancipación sin deseo (*appañihita-vimokkha*) si se contempla el sufrimiento. Abhv-t-ṭ i 9.

<sup>56</sup> *Cattār' arūpisu* (PTS).

<sup>57</sup> *Cattāro 'nuttarān' evaṃ* (PTS).

*yogato ca lobhamūlaṃ dosamūlaṃ mohamūlan ti mūlato ca tividhaṃ hoti. Tattha lobhamūlaṃ pana somanassupekkhā-diṭṭhi-ppayoga-bhedato aṭṭhavidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, somanassa-sahagataṃ diṭṭhigata-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; somanassa-sahagataṃ diṭṭhigata-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; upekkhā-sahagataṃ diṭṭhigata-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; upekkhā-sahagataṃ diṭṭhigata-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekan ti.*

La [conciencia] insana es de una clase de acuerdo al plano, solamente de la esfera de los sentidos; de dos clases o indeterminada,<sup>58</sup> de acuerdo a si tiene una o dos raíces, de acuerdo a si genera o no genera reconexión;<sup>59</sup> de tres clases de acuerdo con las raíces, raíz del apego, raíz del enojo y raíz de la ignorancia, y de acuerdo a la asociación con tres sensaciones. Aquí la [conciencia con] raíz en el apego es de ocho clases de acuerdo con la división en placer o indiferencia, concepción errónea e incitación. A saber: (1) una [conciencia] acompañada con placer, asociada con concepción errónea, espontánea; (2) una inducida; (3) una acompañada con placer, disociada de concepción errónea, espontánea; (4) una inducida; (5) una acompañada con indiferencia, asociada con concepción errónea, espontánea; (6) una inducida; (7) una acompañada con indiferencia, disociada de concepción errónea, espontánea; (8) una inducida.

*Yadā hi “natthi kāmesu ādīnava” ti ādinā nayena micchādiṭṭhiṃ purakkhatvā<sup>60</sup> kevalaṃ haṭṭha-tuṭṭho kāme vā paribhuñjati, diṭṭhamaṅgalādīni vā sārato pacceti sabhāva-tikkhen’ eva anussāhitena cittena, tadā ’ssa paṭhamaṃ akusalacittaṃ uppajjati. Yadā pana mandena samussāhitena, tadā dutiyaṃ. Yadā micchādiṭṭhiṃ apurakkhatvā kevalaṃ haṭṭha-tuṭṭho methunaṃ dhammaṃ vā paribhuñjati, parasampattiṃ vā abhijjhāyati, parassa bhaṇḍaṃ vā harati sabhāva-tikkhen’ eva anussāhitena cittena, tadā tatiyaṃ. Yadā mandena samussāhitena, tadā catutthaṃ uppajjati. Yadā pana kāmānaṃ vā asampattiṃ āgamma aññesaṃ vā somanassa-hetūnaṃ abhāvena catūsu pi vikappesu somanassarahitā honti, tadā sesāni cattāri upekkhā-sahagatāni uppajjantī ti. Evaṃ somanassupekkhā-diṭṭhi-ppayoga-bhedato aṭṭhavidhaṃ lobhamūlaṃ veditabbaṃ.*

Cuando gozoso y dichoso, reflexionando erróneamente de acuerdo con el pensamiento “no existe peligro en la sensualidad”, etc., disfruta de los placeres sensuales completamente, creyendo al

---

<sup>58</sup> Las dos conciencias asociadas con aversión solamente surgen en dependencia de la base del corazón en los planos de los sentidos, no surgen en otros planos. Por lo tanto, tienen base determinada. Las otras conciencias insanas, cuando surgen en los planos de los sentidos y materia sutil, surgen en dependencia de la base del corazón; pero cuando surgen en los planos inmatrimales, surgen sin base. Por lo tanto, no tienen base determinada. Abhv-ṭṭ i 10.

<sup>59</sup> La conciencia asociada con agitación no genera reconexión. Las once conciencias insanas restantes generan reconexión. Abhv-ṭṭ i 10.

<sup>60</sup> *Purakkhitvā* (PTS).

máximo en los presagios vistos, etcétera,<sup>61</sup> con conciencia sin instigación, con naturaleza intrínseca aguda,<sup>62</sup> entonces, en éste [individuo] surge la primera conciencia insana. Pero cuando es lenta y con instigación, entonces [surge] la segunda. Cuando gozoso y dichoso, no reflexionando erróneamente,<sup>63</sup> disfruta la relación sexual completamente, o codicia la fortuna de otros, o se lleva la mercancía de otro, con conciencia sin instigación, con naturaleza intrínseca aguda, entonces, [surge] la tercera. Cuando es lenta y con instigación, entonces surge la cuarta. Pero, cuando hay ausencia de placer en las cuatro cogniciones debido a la insuficiencia de placeres sensoriales o por la ausencia de otras condiciones de deleite, entonces surgen las restantes cuatro [conciencias] acompañadas con indiferencia. Así se deben entender las ocho clases con raíz en el apego de acuerdo con la división en placer e indiferencia, concepción errónea e incitación.

*Dosamūlaṃ pana ekanta-savatthukato ekavidhaṃ; asaṅkhāra-sasaṅkhāra-bhedato duvidhaṃ domanassasahagataṃ paṭighasampayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ ti. Assa pana pāṇātipātādisu tikkha-mandappavatti-kāle uppatti veditabbā.*

La [conciencia con] raíz en el enojo es de una clase porque siempre posee base. Es de dos clases de acuerdo con la división en espontánea e inducida: una acompañada con desplacer, asociada con aversión, espontánea, y una inducida. Se debe entender que ésta, sea aguda o lenta, ocurre en el momento de matar, etc.

*Mohamūlaṃ pi vicikicchuddhacca-yogato duvidhaṃ hoti upekkhāsahagataṃ vicikicchā-sampayuttaṃ, upekkhāsahagataṃ uddhacca-sampayuttaṃ ti. Tassa asanniṭṭhāna-vikkhepakālesu pavatti veditabbā ti.*

La [conciencia] con raíz en la ignorancia es de dos clases de acuerdo a la asociación con duda y agitación: acompañada con indiferencia, asociada con duda, y acompañada con indiferencia, asociada con agitación. Se debe entender que ésta ocurre en los momentos de indecisión y confusión.

*Evaṃ tāva dvādasavidhaṃ akusalacittaṃ veditabbaṃ. Sabbhaṃ pan' etaṃ yathānurūpaṃ apāyesu upapattiyā, sugatiyam pi dukkhavisesassa abhinipphādaṃ hoti.*

---

<sup>61</sup> Presagios visuales, auditivos y correspondientes a las otras tres puertas sensoriales (*diṭṭha-suta-muta-maṅgalāni*). Abhv-t-aṭ i 252.

<sup>62</sup> Debido al apego y la tendencia hacia lo erróneo (*micchābhinivesa*). Abhv-t-aṭ i 252.

<sup>63</sup> Esto significa que no hay concepción errónea.

Así se deben entender las doce clases de conciencia insana. Pero toda ésta, de acuerdo con las circunstancias, genera renacimiento en [los planos de] infelicidad, y aún en los buenos destinos produce sufrimientos diversos.

30. *Lobhamūla-vasen' aṭṭha, dosamūla-vasā duve;*  
*Mohamūla-vasena dve, evaṃ dvādasadhā siyuṃ.*

30. Ocho con raíz en el apego, dos con raíz en el enojo y dos con raíz en la ignorancia. Así son de doce tipos.

31. *Pāpāpesv apāpena, yaṃ vuttaṃ pāpamānasam;*  
*Pāpāpa-ppahīnena, taṃ mayā samudāhaṃ.*

31. Entre las malas y buenas, he expuesto la “mente mala” (*pāpamānasam*), así llamada por el Bueno, ese que ha removido el bien y el mal.

*Itaraṃ pana abyākatam avipākārahato ekavidhaṃ hoti. Jātibhedato duvidhaṃ vipākacittaṃ kiriyacittan ti. Tattha vipākacittaṃ bhūmibhedato catubbidhaṃ: kāmāvacaraṃ rūpāvacaraṃ arūpāvacaraṃ lokuttaran ti. Tattha kāmāvacaraṃ duvidhaṃ: kusalavipākaṃ akusalavipākan ti. Kusalavipākaṃ duvidhaṃ: sahetukam ahetukañ ceti.*

Pero la indeterminada es de un tipo de acuerdo a la incapacidad de producir resultados. Es de dos tipos de acuerdo a la clase: conciencia resultante y conciencia funcional. Aquí la conciencia resultante es de cuatro tipos de acuerdo a la clasificación en planos: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundana. En la esfera de los sentidos es de dos tipos: resultante sana y resultante insana. La resultante sana es de dos tipos: con raíz y sin raíz.

*Tattha sahetuka-vipākacittaṃ sakakusalaṃ viya somanass'-upekkhā-ñāṇappayogabhedato aṭṭhavidhaṃ. Seyyathidaṃ. Somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ; somanassasahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ; upekkhāsahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ; upekkhāsahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ ti idaṃ aṭṭhavidhaṃ sahetuka-vipākaṃ nāma.*

La conciencia resultante con raíz, como la misma conciencia sana, es de ocho tipos de acuerdo a la asociación con placer, indiferencia y sabiduría. A saber: (1) acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea; (2) inducida; (3) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea; (4) inducida; (5) acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea; (6) inducida; (7) acompañada con indiferencia, disociada de entendimiento, espontánea; (8) inducida. Estos ocho tipos se denominan resultantes con raíz.

*Yathā paṇ’ assa kusalaṃ dānādivasena chasu ārammaṇesu pavattati, na idaṃ tathā. Idaṃ hi paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-tadārammaṇavasena parittadhamma-pariyāpannesu yeva chasu ārammaṇesu pavattati. Sampayuttadhammānañ ca visese asati pi ādāsatalādīsu mukhanimittaṃ viya nirussāhaṃ vipākaṃ, mukhaṃ viya sa-ussāhaṃ kusalan ti veditabbaṃ. Imesaṃ pana vipaccanaṭṭhānaṃ veditabbaṃ. Imāni hi paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-tadārammaṇāni hutvā vipaccanti.*

Ésta [conciencia resultante], a diferencia de la sana correspondiente, que surge con los seis objetos cuando se practica generosidad, etc.,<sup>64</sup> solamente surge con los seis objetos limitados<sup>65</sup> como reconexión, continuidad vital, muerte y registro.<sup>66</sup> No obstante que no se diferencian debido a los estados asociados,<sup>67</sup> se debe entender que la resultante [ocurre] espontáneamente, como el reflejo del rostro en un espejo, mientras que la sana, como el rostro, [ocurre] con esfuerzo.<sup>68</sup> Ahora se debe entender la ocasión en que estas resultantes ocurren. Éstas ocurren como resultantes en la reconexión, continuidad vital, muerte y registro.

32. *Kāmāvacara-devānaṃ, manussānaṃ ime pana;  
Duhetuka-tihetūnaṃ, bhavanti paṭisandhiyo.*

32. Estas reconexiones corresponden a humanos y devas de la esfera de los sentidos con dos y tres raíces.

33. *Tato pavattiyāṃ hutvā, bhavaṅgaṃ yāvatāyukaṃ;  
Balavārammaṇe hutvā, tadārammaṇaṃ eva ca.*

---

<sup>64</sup> Se refiere a las diez bases de las acciones meritorias. Abhv-ṭ i 11.

<sup>65</sup> *Paritta-dhamma-pariyāpannesu*, lit., incluidos en los dhammas limitados. Aquí el término *dhamma* se refiere a los objetos. Ver nota siguiente.

<sup>66</sup> A diferencia de las conciencias sanas, que tienen un gran rango de objetos, las ocho conciencias resultantes con raíz de la esfera de los sentidos, solamente pueden tomar objetos limitados, es decir, 54 conciencias de la esfera de los sentidos, 52 factores mentales y 28 propiedades materiales.

<sup>67</sup> Los factores mentales asociados con las conciencias sanas y resultantes de la esfera de los sentidos son prácticamente los mismos.

<sup>68</sup> Cuando el rostro se mueve, la imagen en el espejo se mueve; cuando el rostro no se mueve, la imagen en el espejo no se mueve. Sin el rostro, no existe el reflejo; de la misma forma, no existe otra condición para la [conciencia] resultante que la condición de la [conciencia] sana; por esto la [conciencia] resultante [ocurre] espontáneamente. Abhv-ṭ i 11.

33. Después,<sup>69</sup> durante la existencia,<sup>70</sup> mientras dura la vida, ocurre como continuidad vital, y también como registro cuando el objeto es potente.<sup>71</sup>

34. *Tato maraṇakālasmiṃ, cuti hutvā pavattare;*  
*Evaṃ catūsu ṭhānesu, vipaccantī ti niddise.*

34. Finalmente, en el momento del deceso ocurre como muerte. Así se explica que ocurren como resultantes en cuatro ocasiones.

35. *Sabhūmi-kusaleh' eva, mahāpākā samā vinā;*  
*Kammadvāraṇ ca kammaṇ ca, puññānaṃ kriyavatthukaṃ.*

35. Las grandes resultantes<sup>72</sup> son similares a las sanas del propio plano, aunque carecen de la puerta de acción y la acción que es la base de los actos meritorios.<sup>73</sup>

36. *Aviññatti-janattā hi, avipāka-sabhāvato;*  
*Appavattanato c' eva, pākā puññehi no samā.*

36. Debido a que no producen expresiones,<sup>74</sup> porque no producen resultados y no ocurren [como bases de actos meritorios], las resultantes no son iguales a las [conciencias] meritorias.

37. *Parittārammaṇattā hi, tesam ekantato pana;*  
*Karuṇā-muditā tesu, na jāyanti kadāci pi.*

37. Porque solamente ocurren con objetos limitados, ni siquiera la compasión y la alegría empática surgen con éstas [resultantes].<sup>75</sup>

---

<sup>69</sup> Después de la reconexión, a partir de la segunda conciencia. Abhv-t-aṭ i 258.

<sup>70</sup> En el Abhidhamma el término *pavatti*, existencia, incluye el período desde la segunda conciencia hasta la conciencia anterior a la conciencia de muerte.

<sup>71</sup> *Balavārammaṇa*, objeto potente, se refiere al objeto muy grande en los procesos cognitivos de las cinco puertas y al objeto claro en los procesos cognitivos de la puerta de la mente. Abhv-t-pṭ i 11; Abhv-t-aṭ i 258.

<sup>72</sup> El término *mahāpākā*, grandes resultantes, se utiliza para designar a las ocho conciencias resultantes con raíz de la esfera de los sentidos, para diferenciarlas de las ocho resultantes sin raíz.

<sup>73</sup> La puerta de acción (*kammadvāra*) significa las dos expresiones, corporal y verbal, como puertas del cuerpo y lenguaje respectivamente, y la conciencia de continuidad vital, que es la puerta de la mente. La acción aquí significa la volición que surge con las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos. Abhv-t-pṭ i 12. Lo que se quiere decir aquí es que éstas son conciencias sin puertas. Cf. *Aṭṭhasālinī* 306: *yo hi kāmāvacarakusalesu kammadvāra-kammaṇa-puññakiriyavatthu-bhedo vutto so idha natthi*. Traducción: aquí no existe, como es el caso entre las sanas de la esfera de los sentidos, la división en puerta de acción, curso de acción y base de las acciones meritorias.

<sup>74</sup> La expresión corporal (*kāya-viññatti*) y verbal (*vacī-viññatti*).

<sup>75</sup> El objeto de la compasión y la alegría empática es el concepto de seres (*satta-paññatti*). Abhv-t-pṭ i 12.

38. *Tathā viratiyo tisso, na pan' etesu jāyare;*  
*Pañca sikkhāpadā vuttā, kusalā ti hi satthunā.*

38. Tampoco las tres abstinencias surgen con éstas porque el Maestro dijo que los cinco preceptos corresponden a las sanas.

39. *Tathādhipatino p' ettha, na santī ti viniddise;*  
*Chandādāni dhuraṃ katvā, anuppajjanato pana.*

39. También explica que aquí tampoco ocurren los predominantes, porque el deseo de hacer y el resto no surgen como preponderantes.<sup>76</sup>

40. *Asaṅkhāra-sasaṅkhāra-vidhānaṃ pana puññato;*  
*Ñeyyaṃ paccayato c' eva, vipākesu ca viññunā.*

40. Con respecto a las resultantes, el sabio debería comprender que la disposición en espontáneas e inducidas se determina de acuerdo al mérito y condiciones.<sup>77</sup>

41. *Hīnādānaṃ vipākattā, puññānaṃ puññavādinā;*  
*Hīnādayo bhavantī ti, vipākā paridīpitā.*

41. El Expositor del Mérito explicó que las resultantes de las meritorias inferiores, etc., son inferiores, etc.<sup>78</sup>

42. *Idaṃ aṭṭhavidhaṃ cittaṃ, ekantena savatthukaṃ;*  
*Jāyate kāmalokasmiṃ, na pan' aññattha jāyate.*

42. Esta resultante es de ocho tipos, siempre posee base, y surge en el mundo de los sentidos, nunca surge en otra parte.

---

<sup>76</sup> Los cuatro predominantes (*adhipati*) son (1) deseo de hacer, (2) energía, (3) conciencia e (4) investigación.

<sup>77</sup> Las conciencias resultantes pueden ser espontáneas o inducidas. Aquí hay dos opiniones divergentes. El monje Mahādatta, residente en Moravāpi, sostiene que, igual que el reflejo de la imagen en el espejo, la resultante de una conciencia sana espontánea es espontánea, y la resultante de una conciencia sana inducida es inducida. En este caso se dice que la resultante es de acuerdo al mérito (*puññato*). En cambio el monje Tipiṭakacūlanāga sostiene que el surgimiento de las conciencias resultantes espontáneas se debe a condiciones de kamma, etc., fuertes, mientras que el surgimiento de conciencias resultantes inducidas se debe a la existencia de condiciones débiles. En este caso se dice que es debido a las condiciones (*paccayato*). Abhv-t-ṭ i 13; Abhv-t-ṭ i 261-2.

<sup>78</sup> Cada una de las conciencias sanas puede ser inferior, media o superior. Lo mismo aplica para los resultados de éstas.

*Evaṃ tāva sahetuka-vipākacittaṃ veditabbaṃ.*

Así se debe entender la conciencia resultante con raíz.

*Ahetuka-vipākacittaṃ pana alobhādi-hetu-virahitaṃ. Upekkhā-sahagataṃ cakkhuvīññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ sotaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ ghānaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ jivhāvīññāṇaṃ, sukha-sahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ ahetuka-mano-dhātusampaṭicchanaṃ, somanassa-sahagataṃ ahetuka-mano-viññāṇa-dhātusantīraṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ ahetuka-manoviññāṇadhātu-santīraṇaṃ ti idaṃ pana aṭṭhavidhaṃ ahetuka-vipākacittaṃ nāma.*

La conciencia resultante [sana] sin raíz carece de las raíces del no-apego, etc. (1) Conciencia del ojo acompañada con indiferencia; (2) conciencia del oído acompañada con indiferencia; (3) conciencia de la nariz acompañada con indiferencia; (4) conciencia de la lengua acompañada con indiferencia; (5) conciencia del cuerpo acompañada con agrado; (6) elemento mental de recepción sin raíz acompañado con indiferencia; (7) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con placer; (8) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con indiferencia. Estos son los ocho tipos de conciencias sin raíz resultantes [sanas].

*Idaṃ pana aṭṭhavidhaṃ niyata-vatthukato ekavidhaṃ, niyatāniyatārammaṇato duvidhaṃ; tattha viññāṇa-pañcakaṃ niyatārammaṇaṃ; sesattayaṃ aniyatārammaṇaṃ, sukha-somanass'-upekkhā-vedanāyogato tividhaṃ. Tattha sukha-sahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, dviṭṭhānikaṃ santīraṇaṃ somanass'-upekkhāyuttaṃ, sesam upekkhā-yuttan ti.*

Estos ocho tipos son de una clase por el hecho de poseer una base determinada<sup>79</sup> y son de dos clases por el hecho de poseer objeto determinado o indeterminado. El grupo de cinco conciencias [de los sentidos] tiene un objeto determinado, mientras que las tres restantes tienen un objeto indeterminado.<sup>80</sup> Son de tres tipos de acuerdo a la sensación asociada de agrado, placer e indiferencia: conciencia del cuerpo acompañada con agrado, dos ocasiones de investigación asociada con placer e indiferencia, y la restante asociada con indiferencia.

*Diṭṭhārammaṇa-sutārammaṇa-mutārammaṇa-diṭṭhasutamutārammaṇa-diṭṭhasutamutaviññātārammaṇavasena pañcavidhaṃ. Tattha diṭṭhārammaṇaṃ cakkhuvīññāṇaṃ, sutārammaṇaṃ sotaviññāṇaṃ, mutārammaṇaṃ ghānajivhākāyaviññāṇattayaṃ,*

<sup>79</sup> Estas ocho conciencias resultantes sin raíz siempre ocurren con su base material correspondiente.

<sup>80</sup> Cuando las dos conciencias de investigación surgen con la función de registro, éstas pueden tomar alguno de los seis tipos de objeto. Por esto se dice que tienen objeto indeterminado. Abhv-ṭṭ i 13.

*diṭṭhasutamutārammaṇaṃ manodhātusampaṭicchanaṃ, diṭṭhasutamutaviññātārammaṇaṃ sesamanoviññāṇadhātudvayaṃ ti.*

Es de cinco tipos de acuerdo al objeto visible, objeto audible, objeto alcanzado,<sup>81</sup> objeto visible-audible-alcanzado y objeto-visible-audible-alcanzado-cognosible. Aquí el objeto visible corresponde a la conciencia del ojo, el objeto audible corresponde a la conciencia del oído, el objeto alcanzado corresponde a las tres conciencias de la nariz, lengua y cuerpo, el objeto visible-audible-alcanzado corresponde al elemento mental de recepción y el objeto-visible-audible-alcanzado-cognosible corresponde al par restante del elemento de la conciencia mental.

*Vatthuto chabbidhaṃ. Kathaṃ? Cakkhuvīññāṇassa cakkhum eva vatthu, tathā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇānaṃ sota-ghāna-jivhā-kāya-vatthu,*<sup>82</sup> *avasesattayassa hadaya vatthum evā ti.*

Es de seis tipos de acuerdo a la base. ¿Cómo? El mismo ojo es la base de la conciencia del ojo; asimismo, el oído, nariz, lengua y cuerpo son las bases de las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo; para las tres restantes, es la base del corazón.

*Ārammaṇato sattavidhaṃ hoti. Kathaṃ? Rūpārammaṇaṃ eva cakkhuvīññāṇaṃ, tathā sadda-gandha-rasa-phoṭṭhabbārammaṇāni paṭipāṭiyā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇāni, rūpādi-pañcārammaṇā manodhātu, sesamanoviññāṇadhātudvayaṃ chaḷārammaṇaṃ ti.*

Es de siete tipos de acuerdo al objeto. ¿Cómo? Solamente el objeto visible para la conciencia del ojo; asimismo, los objetos del sonido, olor, sabor y tacto para las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo respectivamente; los cinco objetos [presentes], forma visible, etc., para el elemento mental, y los seis objetos para el par restante del elemento de la conciencia mental.

*Taṃ sabbaṃ pana ahetuka-vipākacittaṃ kiccatto aṭṭhavidhaṃ hoti. Kathaṃ? Dassanakiccaṃ cakkhuvīññāṇaṃ, savana-ghāyana-sāyana-phusana-sampaṭicchana-santīraṇa-tadārammaṇa-kiccāni avasesāni.*

Todas las conciencias resultantes sin raíz son de ocho tipos de acuerdo a la función. ¿Cómo? La función de ver corresponde a la conciencia del ojo, las funciones de oír, oler, gustar, tocar, recepción, investigación y registro corresponden a las restantes.

---

<sup>81</sup> El ojo y el oído perciben los objetos (objetos visibles y sonidos) antes de ser alcanzados por estos. Sin embargo, la nariz, la lengua y el cuerpo perciben los objetos (olores, sabores y objetos tangibles) cuando los alcanzan o después de haberlos alcanzado, es decir, cuando los objetos entran o han entrado en contacto físico con los respectivos órganos de los sentidos. Los olores, los sabores y los objetos tangibles son, pues, los “objetos alcanzados”. En los comentarios, el término pali *muta* se define como “lo que es tocado” o “lo que es alcanzado”.

<sup>82</sup> *Sota-ghāna-jivhā-kāya-vatthūni* (PTS).

*Tattha cakkhuto pavattaṃ viññānaṃ, cakkhumhi sannissitaṃ viññānaṃ ti vā cakkhuvīññānaṃ, tathā sotaviññānādīni. Tattha cakkhusannissita-rūpavijānanalakkhaṇaṃ<sup>83</sup> cakkhuvīññānaṃ, rūpamattārammaṇa-rasaṃ, rūpābhimukhabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, rūpārammaṇāya kiriyāmanodhātuyā apagama-padaṭṭhānaṃ. Tathā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññānāni sotādi-sannissita-saddādi-vijānanalakkhaṇāni, saddādimattārammaṇarasāni, saddādīsu abhimukhabhāvapaccupaṭṭhānāni, saddādiārammaṇānaṃ kiriyāmanodhātūnaṃ apagamapadaṭṭhānāni. Manodhātusampaṭicchanaṃ pana cakkhuvīññānādīnaṃ anantarā rūpādivijānanalakkhaṇaṃ, rūpādisampaṭicchana-rasaṃ, tathābhāva-paccupaṭṭhānaṃ, cakkhuvīññānādīnaṃ apagamapadaṭṭhānaṃ.*

Aquí la conciencia que surge del ojo<sup>84</sup> o la conciencia que ocurre en dependencia del ojo se denomina conciencia del ojo; asimismo la conciencia del oído, etc. La conciencia del ojo tiene la característica de conocer la forma visible en dependencia del ojo;<sup>85</sup> la función de tener como objeto solamente la forma visible; la manifestación de confrontar la forma visible; y la causa próxima es la desaparición del elemento mental funcional que [también] tiene como objeto la forma visible. Asimismo las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo tienen la característica de conocer el objeto audible en dependencia del oído, etc., la función de tener como objeto solamente el sonido, etc., la manifestación de confrontar el sonido, etc., y la causa próxima es la desaparición del elemento mental funcional que [también] tiene como objeto el sonido, etc. El elemento mental de recepción tiene la característica de conocer la forma visible, etc., inmediatamente después de la conciencia del ojo, etc., la función de recibir la forma visible, etc., la manifestación de tal estado, etc.,<sup>86</sup> y la causa próxima es la desaparición de la conciencia del ojo, etc.

*Sesā pana dve ahetuka-manoviññānadhātuyo chaḷārammaṇa-vijānanalakkhaṇā, santīraṇādi-rasā, tathābhāva-paccupaṭṭhānā, hadayavattu-padaṭṭhānā ti veditabbā. Tattha paṭhamā ekanta-m-iṭṭhārammaṇe pavattisabbhāvato<sup>87</sup> somanassayuttā 'va hutvā pañcadvāre santīraṇa-kiccaṃ sādhayamānā pañcasu dvāresu thatvā vipaccati, chasu pana dvāresu balavārammaṇe tadārammaṇaṃ hutvā vipaccati. Dutiyā pana iṭṭhamajjhāttārammaṇe pavatti-sabbhāvato upekkhāsahagatā hutvā santīraṇa-tadārammaṇa-paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-vasena pavattanato pañcasu thānesu vipaccati. Kathaṃ? Manussaloke tāva jaccandha-jaccabadhira-jaccajaḷa-jaccummattaka-panḍaka-ubhatobyañjana-napumsakādīnaṃ paṭisandhiggahaṇa-kāle paṭisandhi*

<sup>83</sup> *Cakkhusannissitaṃ rūpavijānana-lakkhaṇaṃ* (PTS).

<sup>84</sup> Sólo a través de la puerta del ojo (*cakkhudvārato* 'va). Abhv-t-ṭ i 264.

<sup>85</sup> También en Dhs.A. 303; Vis. ii 85. Vis.T. ii 123 explica el compuesto *cakkhusannissita-rūpavijānanalakkhaṇaṃ* como *cakkhusannissitaṃ hutvā rūpassa vijānaṃ lakkhaṇaṃ etassa*. Traducción: su característica es conocer la forma visible dependiendo del ojo.

<sup>86</sup> El modo en que se aprehende la condición de recepción. Abhv-t-ṭ i 14.

<sup>87</sup> *Pavatti-sambhāvato* (PTS).

*huvā vipaccati. Paṭisandhiyā vītivattāya pavattiyam yāvatāyukaṃ bhavaṅgaṃ huvā vipaccati. Iṭṭhamajjhatte pañcārammaṇavīthiyā santīraṇaṃ huvā, balavārammaṇe chadvāre tadārammaṇaṃ huvā, maraṇa-kāle cuti huvā ti imesu pana pañcasu thānesu vipaccatī ti. Evaṃ tāva ahetuka-vipāka-cittāni veditabbāni.*

Los dos elementos restantes de la conciencia mental sin raíz tienen la característica de conocer los seis objetos, la función de investigar, etc., la manifestación de tal estado, y la causa próxima es la base del corazón. El primer [elemento] asociado con placer debido a que ocurre en relación a un objeto totalmente deseable, fructifica en las cinco puertas realizando la función de investigación, pero fructifica en las seis puertas como registro cuando el objeto es potente. El segundo, asociado con indiferencia debido a que ocurre en relación a un objeto normalmente deseable, fructifica en cinco lugares cuando ocurre como investigación, registro, reconexión, continuidad vital y muerte. ¿Cómo? En el mundo humano fructifica como reconexión en el momento en que reconectan los nacidos ciegos, sordos, retardados, trastornados, eunucos, hermafroditas, asexuales, etc. También fructifica como continuidad vital, después de la reconexión, durante la existencia, mientras dura la vida, y como investigación en procesos cognitivos de los cinco sentidos cuando el objeto es normalmente deseable; como registro en las seis puertas cuando el objeto es potente, y en el momento del deceso como muerte. En estos cinco lugares fructifica. Así se deben entender las conciencias resultantes sin raíz.

43. *Kāmāvacara-puññassa, vipākā honti soḷasa; Taṃ tihetuka-puññassa, vasena paridīpaye.*

43. Las resultantes del mérito en la esfera de los sentidos son dieciséis. Explicó esto debido al mérito de tres raíces.<sup>88</sup>

*Idāni rūpāvacara-vipākacittāni vuccanti. Tāni niyata-vatthukato ekavidhāni, jhānaṅga-yoga-bhedato pañcavidhāni. Kathaṃ? Vitakka-vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ paṭhamam; vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ dutiyam; pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ tatiyam; sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ catuttham; upekkhā-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ pañcamaṃ ti imāni pañca pi rūpāvacara-vipākacittāni upapattiyam paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-vasena pavattanti.*

Ahora se exponen las resultantes de la esfera de la materia sutil. Éstas son de una clase porque poseen una base determinada,<sup>89</sup> y son de cinco clases de acuerdo a la asociación con los factores de jhāna. ¿Cómo? La primera asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo,

---

<sup>88</sup> Se refiere a que la conciencia de reconexión del Buddha, quien expuso esto, es una de las grandes resultantes con tres raíces. Abhv-t-ṭ i 14.

<sup>89</sup> Las conciencias de la materia sutil siempre ocurren en dependencia de la base del corazón.

placer y unificación de la mente; la segunda asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; la tercera asociada con regocijo, placer y unificación de la mente; la cuarta asociada con placer y unificación de la mente; la quinta asociada con indiferencia y unificación de la mente. Estas cinco conciencias resultantes de la esfera de la materia sutil ocurren a partir del primer momento<sup>90</sup> como reconexión, continuidad vital y muerte.

*Idāni arūpāvacara-vipākacittāni vuccanti. Tāni sakakusalāni viya ārammaṇa-bhedato catubbidhāni honti. Kathaṃ? Ākāsānañcāyatanasaññā-sahagataṃ, viññāṇañcāyatanasaññā-sahagataṃ, ākiñcaññāyatanasaññā-sahagataṃ, nevasaññā-nāsaññāyatanasaññā-sahagatan ti imāni cattāri arūpāvacara-vipākacittāni.*

Ahora se exponen las conciencias resultantes de la esfera inmaterial. Éstas, como las correspondientes sanas, son de cuatro clases de acuerdo a la división de objetos. ¿Cómo? (1) Acompañada con la percepción de la base del espacio infinito, (2) acompañada con la percepción de la base de la conciencia infinita, (3) acompañada con la base percepción de la nada, y (4) acompañada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro conciencias resultantes de la esfera inmaterial.

44. *Kusalānugataṃ katvā, bhājitaṃ kiṃ mahaggataṃ; Kāmāvacara-puññaṃ 'va, nāsamāna-phalaṃ yato.*

44. ¿Por qué la [resultante] sublime se divide siguiendo a la sana? Porque su fruto no es igual que la meritoria de la esfera de los sentidos.<sup>91</sup>

45. *Attano kusaleh'eva, samānaṃ sabbathā idamaṃ; Gajādīnaṃ yathā chāyā, gajādisadisā tathā.*

45. Ésta es similar a la correspondiente sana en todas las formas,<sup>92</sup> así como la sombra de un elefante, etc., es similar a un elefante, etc.

46. *Kāmāvacara-puññaṃ 'va, nāparāpariya-vedanaṃ; Jhānā aparihīnassa, sattassa bhavagāmino.*

47. *Kusalānantaraṃ yeva, phalaṃ uppajjatī ti ca;*

---

<sup>90</sup> *Upapattiyam*, lit. en el nacimiento.

<sup>91</sup> No obstante que ésta es la traducción de acuerdo con Abhv-t-ṭ, ésta es un forma rebuscada de expresar el significado. Lo que quiere decir es esto: A diferencia de las conciencias sanas de la esfera de los sentidos, que producen resultantes disímiles, las conciencias sanas sublimes producen resultados similares.

<sup>92</sup> En todas las formas (*sabbathā*) significa en relación a los estados asociados, objetos, práctica, etc. Abhv-t-aṭ i 270.

*Ñāpanattham pan' etassa, kusalānugataṃ kataṃ.*

46-7. A diferencia del mérito de la esfera de los sentidos, [la conciencia sana sublime], para el ser que no ha perdido la jhāna y que va a [otra] existencia, no da fruto en otras existencias, pero el fruto surge después de la [conciencia] sana. Esto se dice para hacer conocer que ésta [conciencia resultante sublime] sigue a la sana.

48. *Paṭipadākkamo c' eva, hīnādīnañ ca bhedato;  
Jhānāgamanato<sup>93</sup> c' ettha, veditabbo vibhāvinā.*

49. *Abhāvo 'dhipatīnañ ca , ayam eva visesako;<sup>94</sup>  
Sesaṃ sabbaṃ c' asesena, kusalena samaṃ mataṃ.*

48-9. Aquí<sup>95</sup> el sabio debería comprender que el orden de la práctica y la división en inferior, etcétera, provienen de las jhānas. Y que la inexistencia de los predominantes es una diferencia.<sup>96</sup> Todo el resto se entiende que es similar con la sana.

*Evaṃ rūpāvacarārūpāvacara-vipākā veditabbā.*

Así se deben entender las resultantes de las esferas de la materia sutil e inmaterial.

*Idāni lokuttara-vipākacittāni honti. Tāni catumagga-yutta-citta-phalattā catubbidhāni honti.  
Kathaṃ? Sotāpattimagga-phalacittaṃ, sakadāgāmimagga-phalacittaṃ, anāgāmimagga-  
phalacittaṃ, arahattamagga-phalacittan ti. Evaṃ pan' ettha ekekaṃ jhānaṅga-yogabhedato  
pañcavidhaṃ, puna maggavīthi-phalasaṃpattivasena pavattito duvidhaṃ.<sup>97</sup> Evaṃ lokuttara-  
kusala-vipāka-cittāni veditabbāni.*

Ahora vienen las conciencias resultantes ultramundanas. Éstas son de cuatro tipos de acuerdo con los frutos de las conciencias de los cuatro senderos. ¿Cómo? (1) Conciencia de fruición del sendero de entrada en la corriente, (2) conciencia de fruición del sendero de un retorno, (3) conciencia de fruición del sendero de no retorno y (4) conciencia de fruición del sendero del estado de Arahant. Aquí cada una es de cinco tipos de acuerdo a la división en factores de jhāna. Y es de dos tipos en cuanto a la ocurrencia en el proceso cognitivo del sendero y en el estado sostenido de fruición. Así se deben entender las conciencias resultantes y sanas ultramundanas.

---

<sup>93</sup> *Jhānaṅga-hānito* (PTS).

<sup>94</sup> *Visesatā* (PTS).

<sup>95</sup> Entre las sublimes resultantes. Abhv-ṭ i 15.

<sup>96</sup> Con las sanas. Abhv-ṭ i 15.

<sup>97</sup> En la edición de la PTS se lee: *puna phala-saṃpatti-maggato navavidhaṃ.*

50. *Suññataṃ animittan ti, tathāpaṇihitan ti pi;  
Etāni tīṇi nāmāni, maggassānantare phale.*

50. Vacío, sin signo y sin anhelo,<sup>98</sup> estos son los tres nombres de las fruiciones que siguen inmediatamente al sendero.

51. *Labbhanti parabhāgasmīṃ, vaḷañjanaphalesu na;  
Vipassanāvasen' eva, tāni nāmāni labbhare.*

51. Estos nombres no se obtienen en otro momento con respecto a los frutos posteriores,<sup>99</sup> sino solamente se obtienen con respecto a la introspección.<sup>100</sup>

52. *Honti sādhipatīn' eva, lokuttara-phalāni tu;  
Vipāke 'dhipatī natthi, ṭhapetvā tu anāsava.*<sup>101</sup>

52. Excepto en las fruiciones ultramundanas, donde indefectiblemente ocurren los predominantes, en otras [conciencias] resultantes no ocurren.

53. *Attano maggabhāvena, maggo "maggo" ti vuccati;  
Phalaṃ maggam upādāya, maggo nāmā ti vuccati.*

53. Se denomina sendero (*magga*) por ser la condición del propio sendero. La fruición (*phala*), debido a que depende del sendero,<sup>102</sup> [también] se denomina sendero.

*Evaṃ lokuttaravipākā veditabbā.*

Así se deben entender las resultantes ultramundanas.

*Idāni sattākusala-vipākāni vuccanti. Akusalavipākāṃ upekkhāsahagataṃ cakkhaviññāṇaṃ,  
upekkhāsahagataṃ sotaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ ghānaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ  
jivhāviññāṇaṃ, dukkhasahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ ahetuka-manodhātu-*

---

<sup>98</sup> Vacío (*suññata*) se refiere a la impersonalidad (*anatta*), sin signo (*animitta*) se refiere a la impermanencia (*anicca*), y sin anhelo (*appaṇihita*) se refiere a la insatisfactoriedad (*dukkha*). Abhv-ṭ i 15.

<sup>99</sup> Se refiere al estado sostenido de fruición que se logra posteriormente. Abhv-ṭ i 15.

<sup>100</sup> Solamente antes de hacer surgir las respectivas conciencias del sendero, en ese momento en que se contemplan las características de impermanencia, insatisfactoriedad e insustancialidad.

<sup>101</sup> Abhv-ṭ y Abhv-aṭ no explican este término.

<sup>102</sup> Porque depende del óctuple sendero. Abhv-ṭ i 16.

*sampaṭicchanaṃ, upekkhāsahagataṃ ahetuka-manoviññāṇadhātu-santīraṇan ti imāni satta akusala-vipākacittāni.*

Ahora se exponen las siete resultantes insanas. (1) Conciencia del ojo resultante insana acompañada con indiferencia, (2) conciencia del oído acompañada con indiferencia, (3) conciencia de la nariz acompañada con indiferencia, (4) conciencia de la lengua acompañada con indiferencia, (5) conciencia del cuerpo acompañada con dolor, (6) elemento mental de recepción sin raíz acompañado con indiferencia, (7) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con indiferencia. Éstas son las siete conciencias resultantes insanas.

*Ettha pana upekkhāsahagatāhetuka-manoviññāṇadhātu ekādasavidhenā pi akusalacittena kamme āyūhite kamma-kammanimitta-gatinimittesu aññataraṃ ārammaṇaṃ katvā catūsu apāyesu paṭisandhi hutvā vipaccati, paṭisandhiyā vītivattāya dutiyacittavāraṃ tato paṭṭhāya yāvatāyukaṃ bhavaṅgaṃ hutvā, anīṭṭha-majjhāttārammaṇāya pañcaviññāṇa-vīthiyā santīraṇaṃ hutvā, balavārammaṇe chasu dvāresu tadārammaṇaṃ hutvā, maraṇakāle cuti hutvā vipaccati. Evaṃ pañcasu ṭhānesu vipaccati. Kevalaṃ hi tāni kusala-vipākāhetuka-cittāni kusalakamma-paccayāni, imāni akusalakamma-paccayāni. Ayam imesaṃ, tesaṃ ca viśeso.*

Aquí, cuando se ha acumulado kamma con once tipos de conciencias insanas, el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia fructifica como reconexión en los cuatro planos de infelicidad tomando cierto objeto como kamma, signo de kamma o signo de destino. Después de la reconexión, a partir del segundo momento de conciencia, mientras dura la vida, fructifica como continuidad vital. En el proceso cognitivo de las cinco conciencias con objeto moderadamente indeseable<sup>103</sup> fructifica como investigación, y en las seis puertas con objeto potente, como registro. Y en el momento del deceso fructifica como muerte. Así, en cinco lugares fructifica. Mientras las conciencias resultantes sanas sin raíz tienen solamente condiciones de kamma sano, éstas<sup>104</sup> tienen condiciones de kamma insano. Ésta es la diferencia entre éstas y aquellas.

54. *Anīṭṭhānīṭṭhamajjhata-gocare vattare ime;  
Sukhādittaya-yuttā te, dukkhupekkhā-yuttā ime.*

---

<sup>103</sup> Moderadamente indeseable (*anīṭṭha-majjhata*) para distinguirlo del [muy] indeseable (*ati-anīṭṭha*). Abhvt-aṭ i 274.

<sup>104</sup> Las conciencias resultantes insanas sin raíz.

54. Estos ocurren con relación a objetos [muy] indeseables y moderadamente indeseables. Mientras que aquellas están asociadas con las tres [sensaciones] de agrado,<sup>105</sup> etc., éstas están asociadas con dolor e indiferencia.

*Evaṃ kāmāvacara-kusalavipāka-sahetukam aṭṭhavidhaṃ, ahetukam aṭṭhavidhaṃ; jhānaṅga-yogabhedato rūpāvacara-vipākaṃ pañcavidhaṃ; ārammaṇa-bhedato arūpāvacara-vipākaṃ catubbidhaṃ; magga-sampayutta-citta-phalabhedato lokuttara-vipākaṃ catubbidhaṃ; cakkhuviññāṇādibhedato akusalavipākaṃ sattavidhan ti chaṭṭiṃsavidhaṃ vipākacittaṃ veditabbaṃ.*

Así, la resultante sana con raíz de la esfera de los sentidos es de ocho tipos y la sin raíz es de ocho tipos. La resultante de la esfera de la materia sutil, de acuerdo con la división en factores de jhāna, es de cinco tipos. La resultante de la esfera inmaterial, de acuerdo con la división en objetos, es de cuatro tipos. La resultante ultramundana, de acuerdo con la división de las conciencias de fruición correspondientes a los senderos, es de cuatro tipos. Y la resultante insana, de acuerdo con la división en conciencia del ojo, etc., es de siete tipos. Se debe entender que la conciencia resultante es de treinta y seis tipos.

55. *Evaṃ chaṭṭiṃsadhā pākaṃ, Pākasāsana-pūjito; Savipākāvīpākesu, kusalo Sugato 'bravi.*

55. La fruición es de treinta y seis tipos. Así dijo el Bien-ido, reverenciado por Pākasāsana,<sup>106</sup> hábil en las resultantes y no resultantes.<sup>107</sup>

*Kiriyābyākata-cittaṃ pana avipākato ekavidhaṃ; paritta-mahaggatato duvidhaṃ; kāmāvacara-rūpāvacara-arūpāvacara-bhūmibhedato tividhaṃ. Tattha kāmāvacaraṃ duvidhaṃ sahetukam ahetukan ti. Tattha sahetukaṃ ekavidhaṃ arahato eva uppajjanato. Somanass'-upekkhā-ñāṇappayogabhedato kāmāvacara-kusalaṃ viya aṭṭhavidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikaṃ, sasaṅkhārikaṃ, somanassasahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikaṃ, sasaṅkhārikaṃ, upekkhāsahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikaṃ, sasaṅkhārikaṃ, upekkhāsahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikaṃ, sasaṅkhārikan ti imāni aṭṭha sahetuka-kiriya-cittāni. Etāni pana yathānurūpaṃ dānādivasena khīṇāsavānaṃ yeva pavattanti. Evaṃ sahetuka-kiriyacittāni veditabbāni.*

<sup>105</sup> Se refiere a las ocho resultantes sanas sin raíz que están asociadas con tres tipos de sensaciones, agrado, placer e indiferencia.

<sup>106</sup> Sakka. Abhv-t-ṭ i 16.

<sup>107</sup> Las resultantes sanas y funcionales. Abhv-t-ṭ i 16.

La conciencia indeterminada funcional es de un tipo en cuanto a que no produce resultados; de dos tipos como limitada y sublime; de tres tipos de acuerdo a la clasificación en planos de la esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Aquí la [conciencia de la] esfera de los sentidos es de dos tipos: con raíz y sin raíz. La con raíz es de un tipo en cuanto a que solamente surge en el Arahant. Como la sana de la esfera de los sentidos es de ocho tipos, dividida de acuerdo al placer, y entendimiento. A saber: (1-2) acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea e inducida; (3-4) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea e inducida; (5-6) acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea e inducida; (7-8) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea e inducida. Éstas son las ocho conciencias funcionales con raíz. Éstas ocurren de acuerdo a las circunstancias, solamente en esos que han extinguido los contaminantes cuando practican generosidad, etc. Así se deben entender las conciencias funcionales con raíz.

*Ahetuka-kiriyacittam pana tividham kiriyāhetuka-manodhātu-upekkhāsahagatāvajjanacittam, kiriyāhetuka-manoviññādhātu-somanassasahagatam hasituppādacittam, kiriyāhetuka-manoviññādhātu-upekkhāsahagatam voṭṭhabbanacittan ti.*

La conciencia funcional sin raíz es de tres tipos: (1) elemento mental funcional sin raíz de la conciencia de advertencia acompañado con indiferencia, (2) elemento de la conciencia mental funcional sin raíz de la conciencia del sonreír acompañado con placer, y (3) elemento de la conciencia mental funcional sin raíz de la conciencia de determinación acompañado con indiferencia.

*Tattha kiriyāhetuka-manodhātu-upekkhāsahagatā hadayavatthum nissāya cakkhuvāre iṭṭha-iṭṭhamajjhatta-aniṭṭha-aniṭṭhamajjhattesu rūpārammaṇesu yena kenaci pasāde ghaṭṭite tam tam ārammaṇam gahetvā āvajjanavasena cakkhuvīññāssa purecārī hutvā bhavaṅgam āvaṭṭayamānā uppajjati. Sotadvārādīsu pi es’ eva nayo. Itarā pana dve ahetuka-manoviññādhātuyo sādharmaṇāsādharaṇā ti duvidhā honti. Tattha asādharaṇā pana kiriyāhetuka-manoviññādhātu somanassasahagatā khīṇāsavass’ eva chasu dvāresu chasu anulāresu ārammaṇesu hasituppādakiccā niyatavattukā uppajjati. Sādharaṇā pana ahetuka-manoviññādhātu upekkhāsahagatā chaḷārammaṇa-vijānanalakkhaṇā, tathābhāvapaccupatṭhānā, sā tīsu bhavesu sabbesaṃ sacittakasattānaṃ sādharmaṇā, na kassaci pana sacittakassa na uppajjati nāma. Uppajjamānā panāyaṃ pañcadvāra-manodvāresu voṭṭhabban’-āvajjana-kiccā uppajjati. Cha asādharaṇa-ñāṇāni pi etāya gahitārammaṇam eva gaṇhanti. Sabbārammaṇa-gaṇhasamatthatāya sabbaññutaññāgatikā ti veditabbā. Imāni tīṇi ahetuka-kiriyacittāni.*

Aquí, cuando algún objeto visible, deseable, muy deseable, [muy] indeseable o moderadamente indeseable, hace impacto con la sensibilidad en la puerta del ojo, surge el elemento mental funcional sin raíz acompañado con indiferencia, en dependencia de la base del corazón,

interrumpiendo la continuidad vital, antes de la conciencia del ojo, advirtiendo y aprehendiendo ese mismo objeto. El método es similar para la puerta del oído, etc. Los otros dos elementos de la conciencia mental sin raíz son de dos tipos en cuanto a que son comunes y no comunes.<sup>108</sup> Entre estos, el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer, que es no común,<sup>109</sup> que siempre posee base, y que realiza la función de sonreír, surge en uno que ha extinguido los contaminantes con relación a los seis objetos menores<sup>110</sup> en las seis puertas. El elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia, que es común [tanto a los seres nobles como a los ordinarios], que tiene la característica de conocer los seis objetos y la manifestación de tal estado es común a las conciencias de los seres en las tres existencias, al punto que no deja de surgir en la mente de ninguno.<sup>111</sup> Cuando surge, realiza las funciones de advertencia y determinación en la puerta de la mente y cinco puertas. Incluso los seis conocimientos no comunes<sup>112</sup> toman el objeto por medio de éste. Se debe entender que el entendimiento de omnisciencia puede tomar todos los objetos. Éstas son las tres conciencias funcionales sin raíz.

*Idha thatvā hasanacittāni pariggaṇhitabbāni. Terasa hasanacittāni. Kusalato catūhi somanassasahagatehi, akusalato catūhī ti imehi aṭṭhahi cittehi puthujjanā hasanti, sekhā pana kusalato catūhi, akusalato dvīhi diṭṭhigata-vippayutta-somanassasahagatehī ti chahi hasanti, khīṇāsavā kiriyato pañcahi somanassasahagatehi hasantī ti.*

Aquí se deben investigar las conciencias del sonreír. Hay trece conciencias del sonreír. Entre las sanas, cuatro acompañadas con placer, y entre las insanas, cuatro. Los seres ordinarios sonríen con estas ocho conciencias, pero los aprendices<sup>113</sup> sonríen con seis, a saber, con cuatro sanas y con dos insanas acompañadas con placer, disociadas de concepción errónea, mientras que esos que han extinguido los contaminantes sonríen con cinco funcionales acompañadas con placer.

56. *Somanassayutān' aṭṭha, kusalākusalāni ca;*

<sup>108</sup> Comunes se refiere a que surgen tanto en los aprendices como en los no aprendices y en los seres ordinarios. No comunes cuando surgen solamente en los no aprendices. Abhv-t-aṭ i 276.

<sup>109</sup> Es decir, que surge solamente en los no aprendices.

<sup>110</sup> *Chasu anuḷāresu ārammaṇesu*, lit. con respecto a los seis objetos no eminentes.

<sup>111</sup> Es decir, el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia surge en todos los seres de los tres planos.

<sup>112</sup> Los seis conocimientos no comunes (*cha asādhāraṇañāṇāni*) son conocimientos exclusivos de los Buddhas, y por lo tanto, no comunes con otros. Estos son los siguientes: (1) conocimiento de las disposiciones y tendencias subyacentes (*āsayānusayañāṇa*), (2) conocimiento de penetración de las facultades de otros (*indriyaparopariyañāṇa*), (3) conocimiento del milagro gemelo (*yamakapāṭihāriyañāṇa*), (4) conocimiento de la gran compasión (*mahākaruṇāsamāpattiñāṇa*), (5) conocimiento de la omnisciencia (*sabbaññutañāṇa*) y (6) conocimiento sin obstrucciones (*anāvaraṇañāṇa*). Ref. Pts.A. i 52-55.

<sup>113</sup> Aprendiz (*sekha*) es un término utilizado para referirse al individuo noble de las tres primeras fruiciones ultramundanas.

*Kriyato pana pañc' evaṃ,<sup>114</sup> hāsacittāni terasa.*

56. Hay trece conciencias del sonreír: ocho, sanas e insanas asociadas con placer, y cinco funcionales.

*57. Puthujjanā hasant' ettha, cittehi pana aṭṭhahi;  
Chahi sekhā asekhā ca, hasanti pana pañcahi.*

57. Aquí los seres ordinarios sonríen con ocho conciencias, los aprendices con seis, pero los no aprendices sonríen con cinco.

*Idāni rūpāvacara-kiriyacittāni honti. Vitakka-vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ paṭhamam; vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ dutiyam; pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ tatiyam; sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ catuttham; upekkhā-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ pañcamaṃ ti imāni pañca rūpāvacara-kiriyacittāni.*

Ahora se tratan las conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil. Primera [jhāna] asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; segunda asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; tercera asociada con regocijo, placer y unificación de la mente, cuarta asociada con placer y unificación de la mente, y quinta asociada con indiferencia y unificación de la mente. Éstas son las cinco conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil.

*Idāni arūpāvacara-kiriyacittāni vuccanti. Ākāśānañcāyatana-saññāsahagataṃ; viññāṇañcāyatana-saññāsahagataṃ; ākiñcāññāyatana-saññāsahagataṃ; nevasaññānāsaññāyatana-saññāsahagataṃ ti imāni cattāri arūpāvacara-kiriyacittāni. Imāni pana rūpārūpakiriya-cittāni saka-saka-bhūmikusalasadisāni. Kevalam pan' etāni kiriyacittāni khīṇāsavānaṃ yeva uppajjanti, kusalāni pana sekhaputhujjanānaṃ. Imāni ca khīṇāsavānaṃ bhāvanā-kāra-vasappavattāni, tāni pana sekha-puthujjanānaṃ bhāvanā-puñña-vasappavattāni ti ayam eva imesaṃ, tesañ ca viseso.*

Ahora se exponen las conciencias funcionales de la esfera inmaterial. (1) [Conciencia jhāna] acompañada con la percepción de la base del espacio infinito; (2) acompañada con la percepción de la base de la conciencia infinita; (3) acompañada con la percepción de la base de la nada, y (4) acompañada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro conciencias funcionales de la esfera inmaterial. Las conciencias funcionales de [las esferas de] la materia sutil e inmaterial son similares a las sanas del propio plano. Mientras las conciencias funcionales únicamente surgen en aquellos que han extinguido los contaminantes,

---

<sup>114</sup> Eva (PTS).

las sanas surgen sólo en los aprendices y seres ordinarios. Aquellas<sup>115</sup> ocurren en los que han extinguido los contaminantes debido al dominio en el desarrollo meditativo, mientras que éstas<sup>116</sup> ocurren en los aprendices y seres ordinarios cuando realizan el mérito del desarrollo meditativo. Ésta es la diferencia entre éstas y aquellas.

58. *Yā puthujjana-kālasmiṃ, abhinibbattitā pana;  
Rūpārūpa-samāpatti, sā khīṇāsava-bhikkhuno.*

59. *Yāva khīṇāsavo bhikkhu, na samāpajjate 'va<sup>117</sup> naṃ;  
Tāva tā kusalā eva, samāpannā sace kriyā.*

58-9. El logro de la materia sutil e inmaterial que surge para un ser ordinario, mientras el bhikkhu no sea uno que ha extinguido los contaminantes, es solamente sano, pero si ha alcanzado [el estado de Arahant] es funcional.

*Evaṃ somanassādi-bhedato kāmāvacara-sahetuka-kiriya-cittam aṭṭhavidhaṃ; manodhātu-manoviññādhātu-dvayabhedato ahetukaṃ tividhaṃ; jhānaṅga-yogabhedato rūpāvacaraṃ pañcavidhaṃ; ārammaṇabhedato arūpāvacaraṃ catubbidhaṃ. Evaṃ bhūmivasena vīsatividhaṃ kiriyacittam veditabban ti.*

Así la conciencia funcional con raíz de la esfera de los sentidos dividida de acuerdo al placer, etc., es de ocho tipos; la sin raíz es de tres tipos de acuerdo a la clasificación en el elemento mental y los dos elementos de la conciencia mental; la de la esfera de la materia sutil es de cinco tipos de acuerdo a la asociación con los factores de jhāna; la de la esfera inmaterial es de cuatro tipos de acuerdo a la clasificación de objetos. Así se debe entender que la conciencia funcional es de veinte tipos de acuerdo a los planos.

60. *Ekādasavidhaṃ kāme, rūpe pañca arūpīsu;  
Cattārī ti ca sabbāni, kriyācittāni vīsatī.*

60. Once en los sentidos, cinco en la materia [sutil] y cuatro en las inmateriales; todas las conciencias funcionales son veinte.

61. *Lokuttara-kriyācittam, pana kasmā na vijjati;  
Ekacittakkhaṇattā hi, maggassā ti na vijjati.*

---

<sup>115</sup> Las funcionales de la materia sutil e inmaterial.

<sup>116</sup> Las conciencias sanas de la materia sutil e inmaterial.

<sup>117</sup> *Samāpajjate pana* (PTS).

61. Pero, ¿por qué no existe conciencia funcional ultramundana? No existe debido a que la conciencia del sendero ocurre por un solo momento.<sup>118</sup>

62. *Kriyākriyāpatti-vibhāga-desako,  
Kriyākriyaṃ cittam avoca yaṃ Jino;  
Hitāhitānaṃ sakriyākriyā-rato,  
Kriyākriyaṃ tan tu mayā samīritaṃ.*

62. El Expositor de la división de faltas por acción u omisión,<sup>119</sup> el Conquistador, que se deleita haciendo lo benéfico y no haciendo lo perjudicial, expuso la conciencia funcional y afuncional. La [conciencia] funcional y afuncional<sup>120</sup> ha sido expuesta por mí.

*Ettāvatā ekavīsatividhaṃ kusalaṃ, dvādasavidhaṃ akusalaṃ chattiṃsavidhaṃ vipākaṃ,  
vīsatividhaṃ kiriyacittan ti ādimhi nikkhittaṃ cittaṃ ekūna-navutippabhedena vidhinā  
pakāsitaṃ hotī ti.*

La sana es de veintidós tipos; la insana, de doce tipos; la resultante, de treinta y seis tipos, y la funcional, de veinte tipos. Organizada de esta manera, la conciencia fue expuesta por el Sabio como de ochenta y nueve tipos.

63. *Ekavīsati puññāni, dvādasākusalāni ca;  
Chattiṃ s' eva vipākāni, kriyacittāni vīsati.*

63. Veintiuna meritorias, doce insanas, treinta y seis resultantes y veinte conciencias funcionales.

64. *Ekūna-navuti sabbe, cittuppādā Mahesinā;  
Aṭṭha lokuttare katvā, niddiṭṭhā hi samāsato.*

64. Considerando las ultramundanas como ocho, el Gran Vidente explicó, en resumen, todos los surgimientos de conciencia como ochenta y nueve.

---

<sup>118</sup> *Ekacittakkhaṇe yeva pavattanato*. Abhv-t-ṭ i 280. No hay conciencia funcional en las conciencias ultramundanas porque la conciencia del sendero surge sólo una vez. Si la conciencia del sendero fuera a ocurrir más de una vez, entonces sería posible decir que hay conciencia funcional en las ultramundanas. Vibhv 99.

<sup>119</sup> De acuerdo con el método de la Canasta de la disciplina, las faltas (*āpatti*) se dividen en dos grupos: (1) faltas cuando se hace lo que no se debe hacer y (2) faltas cuando no se hace lo que se debe hacer. Abhv-t-ṭ i 18. En este verso hay un juego de palabras con los términos *kriyā*, acción/funcional, y *akriyā*, inacción/afuncional, que se pueden interpretar tanto en un sentido general (Vinaya) como técnico (Abhidhamma), que no es posible transmitir en la traducción.

<sup>120</sup> Funcional (*kriyā*) se refiere a la conciencia funcional, y afuncional (*akriyā*) a las conciencias sanas, insanas y resultantes.

65. *Piṭake Abhidhammasmiṃ, ye bhikkhū pāṭavatthino;  
Tehāyaṃ<sup>121</sup> uggahetabbo, cintetabbo punappunaṃ.*

65. Esos bhikkhus que desean adquirir competencia en la Canasta del Abhidhamma deberían aprender y reflexionar en éste [tratado] una y otra vez.

66. *Abhidhammāvatārena, Abhidhamma-mahodadhīṃ;  
Ye taranti imaṃ lokaṃ, parañ c' eva taranti te ti.*

66. Esos que, por medio del Abhidhammāvatāra, cruzan el gran océano del Abhidhamma, ellos también cruzan éste y el otro mundo.<sup>122</sup>

*Iti Abhidhammāvatāre Cittaniddeso nāma  
paṭhamo paricchedo*

Así finaliza el primer capítulo del Abhidhammāvatāra  
titulado Exposición de la Conciencia

\* \* \* \* \*

---

<sup>121</sup> *Teh' ayam* (PTS).

<sup>122</sup> Cruzan este mundo erradicando el deseo y la pasión, y cruzan el otro mundo debido a que mueren en el Nibbāna sin sustrato. Abhv-t-aṭ i 281

**CETASIKA-NIDDESA**

**EXPOSICIÓN DE FACTORES MENTALES**

67. *Cittānantaram uddiṭṭhā, ye ca cetasikā mayā;  
Tesaṃ ’dāni karissāmi, vibhājanam ito param.*

67. Inmediatamente después de la conciencia se exponen los factores mentales. Ahora haré una clasificación de ellos.

*Tattha cittasampayuttā, citte bhavā vā cetasikā. Te pi cittaṃ viya sārammaṇato ekavidhā, savipākāvīpākato duvidhā, kusalākusalābyākata-bhedato tividhā, kāmāvacarādi-bhedato catubbidhā.*

Aquí se denominan “factores mentales” (*cetasikā*) a esos que están asociados con la conciencia o a esos que existen en la conciencia. Estos, como la conciencia, son de una clase en cuanto poseen objeto; de dos clases como resultantes o no resultantes; de tres clases como sanos, insanos e indeterminados, y de cuatro clases de acuerdo con la clasificación en esfera de los sentidos, etc.

*Tattha kāmāvacara-cittasampayuttā kāmāvacarā. Tesu kāmāvacara-paṭhama-mahākusala-cittasampayuttā tāva niyatā sarūpena āgatā ekūnatimsa dhammā honti. Seyyathidaṃ, phasso vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cīttekaggatā saddhā sati vīriyaṃ paññā jīvitindriyaṃ alobho adoso hirī ottappaṃ kāyappaṃ saddhi cittaṃ kappaṃ kāyalahutā cittalāhutā kāyamudutā cittaṃ kappaṃ kāyapāguṇṇatā cittaṃ kappaṃ kāyapāguṇṇatā kāyujukatā cittaṃ kappaṃ kāyujukatā ti. Puna chando adhimokkha tatramajjhataṃ manasikāro cā ti cattāro niyata-yevāpanakā honti. Imehi catūhi tettiṃsa honti. Puna karuṇā muditā kāya-duccarita-virati vacī-duccarita-virati micchājīva-virati ceti ime pañca aniyatā. Ime pana kadāci uppajjanti. Imesu pana karuṇā-muditāvasena bhāvanākāle karuṇā-pubbabhāgo vā muditā-pubbabhāgo vā etā uppajjanti, na pan’ ekato uppajjanti. Yadā pana iminā cittena micchā-kammantādīhi viramati, tadā sammā-kammantādīni paripūrenti, ekā virati uppajjati; karuṇā-muditāhi saha aññamaññena ca na uppajjanti. Tasmā etesu ekena saha catuttiṃs’ eva dhammā honti.*

Aquí los [factores mentales] de la esfera de los sentidos están asociados con las conciencias de la esfera de los sentidos. Entre estos, hay veintinueve estados constantes en conformidad con el

Pali<sup>123</sup> asociados con la primera gran conciencia sana de la esfera de los sentidos. A saber: (1) contacto, (2) sensación, (3) percepción, (4) volición, (5) aplicación inicial, (6) aplicación sostenida, (7) regocijo, (8) unificación de la mente, (9) fe, (10) atención plena, (11) energía, (12) sabiduría, (13) facultad vital, (14) no-apego, (15) no-enojo, (16) vergüenza, (17) miedo de hacer mal, (18) tranquilidad del cuerpo [mental], (19) tranquilidad de la conciencia, (20) levedad del cuerpo mental, (21) levedad de la conciencia, (22) maleabilidad del cuerpo mental, (23) maleabilidad de la conciencia, (24) adaptabilidad del cuerpo mental, (25) adaptabilidad de la conciencia, (26) eficiencia del cuerpo mental, (27) eficiencia de la conciencia, (28) rectitud del cuerpo mental, (29) rectitud de la conciencia. Estos cuatro son adicionales<sup>124</sup> constantes: (1) deseo de hacer, (2) resolución, (3) neutralidad y (4) atención. Incluyendo esos cuatro, hay treinta y tres. Estos cinco, porque surgen a veces, son inconstantes: (1) compasión, (2) alegría empática, (3) abstinencia de mala acción corporal, (4) abstinencia de mala acción verbal y (5) abstinencia de incorrecto modo de vida. Con respecto a estos, en el tiempo del desarrollo de la compasión o alegría empática, sólo surge una [conciencia] en la etapa previa de la compasión o en la etapa previa de la alegría empática; nunca surgen juntas. Pero cuando uno se abstiene de realizar una acción incorrecta, etc., por medio de esta conciencia, consumando la recta acción, etc., entonces surge sólo una abstinencia. [Las abstinencias] no surgen junto con la compasión y la alegría empática. Por lo tanto, con uno de estos hay treinta y cuatro estados.

68. *Ādinā puññacittena, tettimsa niyatā matā;  
Karunā-mudit' ekena, catuttimsa bhavanti te.*

68. Con la primera conciencia meritoria se reconocen treinta y tres constantes; con uno, sea compasión o alegría empática,<sup>125</sup> estos son treinta y cuatro.

69. *Kasmā pan' ettha mettā ca, upekkhā ca na uddhaṭā;  
Yevāpanaka-dhammesu, Dhammarājena Satthunā.*

<sup>123</sup> *Sarūpena āgatā*, lit. venidos en conformidad, significa que estos factores mentales son mencionados por nombre en el *Dhammasaṅgaṇī*. Por esta razón se traduce esta expresión como “en conformidad con el Pali”. El Pali se refiere a la Palabra del Buddha. Por esta razón se escribe con mayúsculas.

<sup>124</sup> El término *yevāpankā*, lit. o cualesquiera [otros], aquí traducido como “adicionales”, proviene del pasaje del *Dhammasaṅgaṇī* (pág. 17) que dice: *ye vā pana tasmim samaye aññe pi atthi paṭiccasamuppannā arūpino dhammā*, cualesquiera otros estados inmatrimales surgidos condicionalmente que existen en esa ocasión. Estos estados no fueron mencionados por nombre por el Buddha. Es en el *Aṭṭhasālinī* (pág. 176) donde se mencionan por nombre estos nueve factores mentales: (1) deseo de hacer (*chanda*), (2) decisión (*adhimokkha*), (3) atención (*manasikāra*), (4) neutralidad (*tatramajjhataṭā*), (5) compasión (*karunā*), (6) alegría empática (*muditā*), (7) abstinencia de mala acción corporal (*kāya-duccarita-virati*), (8) abstinencia de mala acción verbal (*vacī-duccarita-virati*), y (9) abstinencia de incorrecto modo de vida (*micchājīva-virati*).

<sup>125</sup> Ese uno podría ser también alguna de las cuatro abstinencias. Abhv-t-ā 285 dice que en el compuesto *karunā-mudita* del verso se elide la terminación ‘ādi’, etcétera, que incluye las abstinencias.

69. Pero, ¿por qué aquí, entre los estados adicionales, el Maestro, el rey del Dhamma, no especificó el amor benevolente y la ecuanimidad?

70. *Abyāpādena mettā pi, tatramajjhattatāya ca;*  
*Upekkhā gahitā yasmā, tasmā na gahitā ubho.*

70. Porque el amor benevolente ha sido incluido en la ausencia de mala voluntad y la ecuanimidad en la neutralidad. Por esto no se incluyen ambos.

71. *Kasmā yevāpanā dhammā, Buddhen' ādiccabandhunā;*  
*Sarūpen' eva sabbe te, pāḷiyaṃ na ca uddhaṭā.*

71. ¿Por qué no fueron mencionados por el Buddha del linaje del sol, en el Pali,<sup>126</sup> todos estos estados adicionales por su propio nombre?

72. *Yasmā aniyatā keci, yasmā rāsīṃ<sup>127</sup> bhajanti na;*  
*Yasmā ca dubbalā keci, tasmā vuttā na pāḷiyaṃ.*

72. Porque algunos son inconstantes, porque no se asocian con los grupos<sup>128</sup> y porque algunos son débiles. Por esto no fueron mencionados en el Pali.

73. *Chandādhimokkha-muditā manasi ca kāro,*  
*Majjhattatā ca karuṇā viratittayaṃ ca;*  
*Puññesu tena niyatāniyatā ca sabbe,*  
*Yevāpanā Munivarena na c' eva vuttā.*

73. Deseo de hacer, resolución, alegría empática, atención, neutralidad, compasión y la tríada de las abstinencias, constantes e inconstantes<sup>129</sup> en las meritorias; todos los adicionales no fueron mencionados por el noble Sabio.

74. *Kasmā pan' ettha phasso 'va, paṭhamam samudārito;*  
*Paṭhamābhiniṭattā, cittass' ārammaṇe kira.*

---

<sup>126</sup> Éste es un ejemplo del uso del término “pali” para referirse solamente a la Palabra del Buddha.

<sup>127</sup> *Rāsī* (PTS).

<sup>128</sup> Se refiere a los diecisiete grupos (*rāsī*) mencionados en el *Dhammasaṅgaṇī* para describir la primera gran conciencia sana como la pñtada del contacto, etcétera. Abhvt-aṭ i 285.

<sup>129</sup> Cuatro constantes y cinco inconstantes. Abhvt-pt i 20. La compasión, alegría empática y la tríada de las abstinencias son inconstantes. El resto son constantes.

74. Pero, ¿por qué aquí el contacto<sup>130</sup> se menciona primero? Por ser el primer encuentro de la conciencia con el objeto, dicen.<sup>131</sup>

75. *Phusitvā pana phassena, vedanāya ca vedaye;*  
*Saññānāti ca saññāya, cetanāya ca cetaye.*

75. Habiendo tocado por medio del contacto, [la mente] experimenta con la sensación, percibe con la percepción e incita<sup>132</sup> por medio de la volición.

76. *Balavapaccayattā ca, sahajātānam eva hi;*  
*Phasso 'va paṭhamam vutto, tasmā idha Mahesinā.*

76. Como es una condición fuerte de los [estados] conacidos, por eso aquí<sup>133</sup> el contacto fue mencionado primero por el Gran Vidente.

77. *Akāraṇam idaṃ sabbam, cittānam tu sah' eva<sup>134</sup> ca;*  
*Ekuppādādi-bhāvena, cittajānam pavattito.*

77. Todo esto es un sinsentido porque los factores mentales surgen junto con la conciencia, etc.<sup>135</sup>

78. *Ayam tu paṭhamuppanno, ayam pacchā ti natth' idaṃ;*  
*Balavapaccayatte pi, kāraṇaṃ ca na dissati.*

78. Esto no existe:<sup>136</sup> “éste ha surgido primero, éste después”. Incluso la razón no se encuentra en la condición fuerte.<sup>137</sup>

---

<sup>130</sup> El contacto es el primer factor mental mencionado en el *Dhammasaṅgaṇī* para describir la primera gran conciencia sana.

<sup>131</sup> Escuchado por mí (*mayā sutam*) en Abhvt-pt i 21, pero Abhvt-aṭ i 289 explica que ésta es la opinión de los Mahāsamghikas (*Mahāsamghika-mata*).

<sup>132</sup> El verbo *cetaye* también se puede traducir como organiza/arregla.

<sup>133</sup> En esta conciencia. Abhvt-pt i 21.

<sup>134</sup> *Tam-sah' eva* (PTS).

<sup>135</sup> Se refiere a las cuatro características de los factores mentales. Para evitar demasiadas repeticiones se ha traducido *cittajānam*, de los que ocurren con la conciencia, como factores mentales.

<sup>136</sup> *Natth' idaṃ* se glosa como **idaṃ vacanam natthi**, lit., esta aseveración no existe. Abhvt-pt i 21.

<sup>137</sup> Dhs.A. 151 explica esto con mayor precisión: *Ekacittasmiñ hi uppannadhammānam 'ayam paṭhamam uppanno ayam pacchā' ti idaṃ vattum na labbhā. Balavapaccayabhāve pi phassassa kāraṇam na dissati*. Traducción: Con respecto a los estados que han surgido en un momento de conciencia, no es correcto decir: ‘éste ha surgido primero, éste después’. Tampoco se encuentra la razón en la condición fuerte del contacto.

79. *Desanākkamato*<sup>138</sup> *c' eva, paṭhamaṃ samudārito;*  
*Icc evaṃ pana viññeyyaṃ, viññunā na visesato.*

79. Se menciona primero debido al orden de la exposición. Así debe entender esto el sabio y no de otra manera.<sup>139</sup>

80. *Na ca pariyesitabbo 'yaṃ, tasmā pubbāparakkamo;*  
*Vacanattha-lakkhaṇādīhi, dhammā eva vijānatā.*<sup>140</sup>

80. Por lo tanto, el sabio no debería indagar acerca de la secuencia, sino solamente debería investigar los dhammas de acuerdo al significado de los términos y la característica, etc.<sup>141</sup>

*Yasmā pana ime dhammā vacanattha-lakkhaṇādīhi vuccamānā pākaṭā honti suviññeyyā 'va,*<sup>142</sup>  
*tasmā tesam vacanattha-lakkhaṇādīni pavakkhāmi.*<sup>143</sup> *Seyyathidaṃ: phusatī ti phasso. Svāyaṃ*  
*phusana-lakkhaṇo, saṅghaṭṭana-raso, sannipāta-paccupaṭṭhāno, phalaṭṭhena vedanā-*  
*paccupaṭṭhāno vā, āpāthagata-visaya-padaṭṭhāno. Ayaṃ hi arūpadhammo pi samāno*  
*ārammaṇesu phusanākāren' eva pavattati; so dvinnaṃ meṇḍānaṃ sannipāto viya daṭṭhabbo.*

Debido a que cuando estos dhammas se explican de acuerdo con el significado de los términos y la característica, etc., se comprenden bien y son evidentes, entonces hablaré sobre el significado de estos términos y la característica, etc. A saber: se denomina **contacto** (*phassa*) a eso que toca. Tiene la característica de tocar; la función es impacto; la manifestación es concurrencia o la sensación porque es el fruto; la causa próxima es el campo objetivo que ha entrado en foco. No obstante que es un estado inmaterial, éste ocurre en la modalidad de tocar los objetos; se debe entender como la embestida de dos carneros.

*Sundaraṃ mano ti sumano, sumanassa bhāvo somanassaṃ, somanassam eva vedanā*  
*somanassa-vedanā. Sā vedayita-lakkhaṇā, iṭṭhākārānubhavana-rasā*<sup>144</sup> *rājā viya subhōjana-*  
*rasaṃ, cetasika-assāda-paccupaṭṭhānā, passaddhi-padaṭṭhānā.*

---

<sup>138</sup> *Desanakkamato* (PTS).

<sup>139</sup> De esta manera se refutan las razones argumentadas en los versos 74, 75 y 76.

<sup>140</sup> *Vijāniyā* (PTS).

<sup>141</sup> Se refiere a los cuatro recursos definitorios, característica, función, manifestación y causa próxima.

<sup>142</sup> *Ca* (PTS).

<sup>143</sup> *Pavakkhāma* (PTS).

<sup>144</sup> *Iṭṭhārammaṇānubhavana-rasā* (PTS).

Mente grata se denomina buena mente (*sumana*); la condición de una mente buena se denomina **placer** (*somanassa*); el mismo placer es la sensación: **sensación placentera** (*somanassa-vedanā*). Ésta tiene la característica de ser experimentada; la función de disfrutar el objeto deseable como un rey disfruta el sabor de una buena comida; la manifestación de sazonar los factores mentales [asociados]; y la causa próxima es la tranquilidad.

*Nīlādi-bhedaṃ ārammaṇaṃ sañjānātī ti saññā. Sā sañjānana-lakkhaṇā, paccābhiññāṇa-karaṇa-rasā vaḍḍhakissa abhiññāṇa-karaṇaṃ iva, yathāgahita-nimittavasena abhinivesa-karaṇa-paccupaṭṭhānā, yathopaṭṭhita-visaya-padaṭṭhānā.*

Se denomina **percepción** (*saññā*) a eso que percibe el objeto como azul, etc. Tiene como característica notar; la función de hacer marcas como las marcas que realiza el carpintero; la manifestación de interpretar en base a los signos aprehendidos; y la causa próxima es el campo objetivo como se presenta.

*Cetayātī ti cetanā; saddhiṃ attanā sampayutta-dhamme ārammaṇe abhisandahaṭī ti attho. Sā cetayita-lakkhaṇā, āyūhana-rasā, saṃvidahana-paccupaṭṭhānā sakakicca-parakicca- sādhakā jetṭhasissa-mahāvaddhaki-ādayo viya.*

Se denomina **volición** (*cetanā*) a ese que coordina; el significado es esa que se organiza a sí misma junto con los estados asociados en el objeto. Tiene como característica el estado volitivo;<sup>145</sup> la función de acumular; la manifestación de coordinar como el alumno principal del carpintero, etc., que hace su propio trabajo y hace que otros trabajen.

*Vitakketī ti vitakko, vitakkanaṃ vā vitakko. Svāyaṃ ārammaṇe cittassa abhiniropana- lakkhaṇo, āhanana-pariyāhanana-raso, ārammaṇe cittassa ānayaṇa-paccupaṭṭhāno.*

Se denomina **aplicación inicial** (*vitakka*) a eso que piensa o pensando. Tiene como característica dirigir la mente hacia el objeto; la función de golpear y pegar contra el objeto; la manifestación de llevar la mente al objeto.

*Ārammaṇe tena cittaṃ vicaratī ti vicāro, vicaraṇaṃ vā vicāro. Anusañcaraṇaṃ ti vuttaṃ hoti. Svāyaṃ ārammaṇānumajjana-lakkhaṇo, tattha saha-jātānuyojana-raso, cittassa anupabandha-paccupaṭṭhāno.*

**Aplicación sostenida** (*vicāro*): por medio de éste la mente permanece en el objeto, o permaneciendo. Se dice que es sostenimiento. Ésta tiene como característica frotar el objeto; la

---

<sup>145</sup> Dhs.A. 155 glosa *cetayita-lakkhaṇa* como *cetanā-bhāva-lakkhaṇa*, característica del estado volitivo.

función de aplicar sostenidamente los estados conacientes en el objeto; la manifestación de mantener fijada la mente.

*Pinayati*<sup>146</sup> ti **pīti**. *Sā sampiyāyana-lakkhaṇā, kāya-citta-pīṇana-rasā*,<sup>147</sup> *pharaṇa-rasā vā, odagya-paccupaṭṭhānā*.<sup>148</sup>

Se denomina **recocijo** (*pīti*) a eso que refresca.<sup>149</sup> Éste tiene como característica agradar; la función de refrescar la mente y cuerpo, o la función de difusión; y la manifestación de entusiasmo.

*Cittassa ekaggabhāvo cīttekaggatā; samādhiss' etaṃ nāmaṃ. So avisāra-lakkhaṇo*,<sup>150</sup> *avikkhepa-lakkhaṇo vā, saḥajātānaṃ sampiṇḍana-raso nhāniya-cuṇṇānaṃ udakaṃ viya, upasama-paccupaṭṭhāno, visesato sukha-padaṭṭhāno*.

Se denomina **unificación de la mente** (*cīttekaggatā*) al estado de la mente en un punto; éste es un sinónimo de concentración (*samādhi*). Tiene como característica la no dispersión o no distracción; la función de conglomerar los estados conacientes como el agua conglopera el polvo de baño; la manifestación es serenidad; y generalmente la causa próxima es la felicidad.

*Saddahanti etāya, sayam vā saddahati, saddahanamattam eva vā esā ti saddhā. Sā pan' esā saddahana-lakkhaṇā, pasādana-rasā udakappasādaka-maṇi viya, akālusiya-paccupaṭṭhānā, saddheyya-vatthu-padaṭṭhānā*.

**Fe** (*saddhā*): por medio de ésta, creen,<sup>151</sup> o cree por sí misma, o la mera acción de creer. Ésta tiene la característica de confiar; la función de clarificar como una gema para purificar agua; la manifestación de no confusión;<sup>152</sup> y la causa próxima es algo en qué creer.

*Saranti etāya, sayam vā sarati, saraṇamattam eva vā esā ti sati. Sā apilāpana-lakkhaṇā, asammosa-rasā, ārakkha-paccupaṭṭhānā, thirasaññā-padaṭṭhānā*.

---

<sup>146</sup> *Pīnayati* (PTS).

<sup>147</sup> También se podría traducir como entusiasmar la mente y cuerpo.

<sup>148</sup> *Odagga-paccupaṭṭhānā* (PTS).

<sup>149</sup> *Pīti* se deriva de la raíz 'pī', refrescando. Se refiere a interés placentero. *Pīti* hace que los estados asociados en el objeto se complazcan en el objeto. Abhv-ṭṭ i 22.

<sup>150</sup> *Avisamhāra-lakkhaṇo* (PTS).

<sup>151</sup> Creen en los tres objetos, Buddha, Dhamma y Sangha. Abhv-ṭṭ i 22.

<sup>152</sup> También *akālusiya* se puede traducir como no turbiedad.

**Atención plena** (*sati*): por medio de éste, recuerdan, o ésta misma recuerda, o el mero recordar. Ésta tiene como característica no fluctuar; la función de no olvido; la manifestación de protección; y la causa próxima es la percepción aguda.

*Vīrabhāvo vīriyaṃ, vīrānaṃ vā kammaṃ vīriyaṃ. Taṃ pan' etaṃ ussāhana-lakkhaṇaṃ,<sup>153</sup> saha-jātānaṃ upatthambhana-rasaṃ, asaṃsīdanabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, saṃvega-padaṭṭhānaṃ.*

**Energía** (*vīriya*) es el estado o acción de uno que es vigoroso. Éste tiene como característica esforzarse; la función de soportar los estados concientes; la manifestación de no desplomarse;<sup>154</sup> y la causa próxima, el sentido de urgencia.

*Pajānātī ti paññā. Sā pan' esā vijānana-lakkhaṇā, visayobhāsana-rasā padīpo viya, asammoha-paccupaṭṭhānā araññagatasudesako viya.*

Se denomina **sabiduría** (*paññā*) a eso que comprende claramente. Tiene como característica la comprensión; la función de iluminar el campo objetivo como una lámpara; la manifestación de ausencia de perplejidad como un buen guía en el bosque.

*Jīvanti tena taṃ-sampayuttadhammā ti jīvitaṃ. Taṃ pana attanā avinibbhuttānaṃ dhammānaṃ anupālana-lakkhaṇaṃ, tesāṃ pavattana-rasaṃ, tesāṃ yeva ṭhapana-paccupaṭṭhānaṃ, yāpayitabbadhamma-padaṭṭhānaṃ. Sante pi ca tesāṃ anupālana-lakkhaṇādīmi vidhāne atthikkhaṇe yeva taṃ te dhamme anupāleti udakaṃ viya uppālādīni, yathāsakaṃ paccayuppanne pi ca dhamme anupāleti dhātī<sup>155</sup> viya kumāraṃ, sayāṃ pavattitadhammasambandhen' eva pavattati niyāmaṃ viya, na bhaṅgato uddhaṃ pavattayati attano ca pavattayitabbānaṃ ca abhāvā, na bhaṅgakkhaṇe ṭhapeti sayāṃ bhijjamānattā, khīyamāno viya vatti-sneho<sup>156</sup> 'va padīpasikhan<sup>157</sup> ti.*

**Facultad vital** (*jīvita*): por medio de ésta, los estados asociados viven. Ésta tiene como característica mantener<sup>158</sup> los estados que están junto a ella; la función de la ocurrencia de estos; la manifestación de establecer su presencia; y la causa próxima son los estados a ser mantenidos. No obstante que efectúa la característica de mantenerlos, etc., solamente mantiene estos estados en el momento de ocurrencia, como el agua mantiene el loto, etc. Y mantiene los estados, aunque

---

<sup>153</sup> *Ussahana-lakkhaṇaṃ* (PTS).

<sup>154</sup> No colapsar.

<sup>155</sup> *Dhātī* (PTS).

<sup>156</sup> *Vaṭṭi-sneho* (PTS).

<sup>157</sup> *Dīpasikhan* (PTS).

<sup>158</sup> El término *anupālana* tiene el significado literal de proteger/guardar continuamente.

estos surgen debido a sus propias condiciones, como la nodriza [amamanta] al niño. Y sólo ocurre junto con los estados que surgen ligados a ella misma como el botero;<sup>159</sup> no ocurre después de la disolución [del momento de conciencia] debido a la inexistencia de sí misma y de esos que deben ser mantenidos; no mantiene [los estados asociados] en el instante de cesación debido a que ella misma ha perecido, como la flama de una lámpara que se extingue cuando se agotan la mecha y el aceite.

*Na lubbhanti tena, sayam vā na lubbhati, alubbhanamattam eva vā tan ti **alobho**. So ārammaṇe cittassa alaggabhāva-lakkhaṇo kamaladale jalabindu viya, apariggaha-raso muttabhikkhu viya, anallīnabhāva-paccupaṭṭhāno asucimhi patita-puriso viya.*

**No apego (alobha):** por medio de éste, no son ávidos, o no es ávido en sí mismo, o la mera acción de la no avidez. Éste tiene como característica el no apego de la mente en el objeto, como la gota de agua en la hoja del loto; la función de no aferramiento como un bhikkhu emancipado; la manifestación de desapego es como un hombre que ha caído en un lugar sucio.

*Na dussanti tena, sayam vā na dussati, adussanamattam eva vā tan ti **adoso**. So acaṇḍikka-lakkhaṇo, avirodha-lakkhaṇo vā anukūlamitto viya, āghātavīnāyana-raso, pariḷāhavināyana-raso vā candanaṃ viya, sammabhāva-paccupaṭṭhāno puṇṇacando viya.*

**No enojo (adosa):** por medio de éste, no se enojan, o éste mismo no se enoja, o la mera acción de no enojarse. Éste tiene como característica la ausencia de fiereza o la característica de no oposición como un amigo amable; la función de eliminar el enojo o la función de eliminar la quemazón como la madera de sándalo; la manifestación de agradable<sup>160</sup> como la luna llena.

*Kāyaduccarītādīhi hirīyatī ti **hirī**.<sup>161</sup> Lajjāy' etaṃ adhivacanaṃ. Tehi yeva ottappaṭī ti **ottappaṃ**. Pāpato ubbegass' etaṃ adhivacanaṃ. Tattha pāpato jigucchana-lakkhaṇā hirī, ottāsa-lakkhaṇaṃ<sup>162</sup> ottappaṃ. Ubho pi pāpānaṃ akaraṇarasā, pāpato saṅkocana-paccupaṭṭhānā, attagāraṇa-paragāraṇa-padaṭṭhānā. Ime dhammā lokapālā ti daṭṭhabbā.*

Se denomina **vergüenza (hirī)** a eso que se aparta de las malas acciones corporales, etc. Es sinónimo del avergonzamiento. Se denomina **miedo de hacer mal (ottappa)** a eso que teme esas [malas acciones corporales, etc.]. Éste es sinónimo de temor del mal. La vergüenza tiene como

---

<sup>159</sup> El botero, aquí comparado con la facultad vital, no solamente se cruza a sí mismo, sino que también cruza a los pasajeros del bote, aquí comparados con los estados mentales asociados.

<sup>160</sup> Abhv-t-ṭ i 23 explica que la manifestación de agradable significa mansedumbre (*mudubhāva-paccupaṭṭhāna*) o frescura (*sītalabhāva-paccupaṭṭhāna*).

<sup>161</sup> *Hirī* (PTS).

<sup>162</sup> *Uttāsa-lakkhaṇaṃ* (PTS).

característica el disgusto del mal y el miedo de hacer el mal tiene como característica temer. Ambos tienen la función de no realizar el mal, la manifestación de apartarse del mal, y la causa próxima de respeto por uno mismo y respeto por los demás. Estos estados son considerados los protectores del mundo.

*Kāyapassambhanaṃ kāya-passaddhi. Cittapassambhanaṃ citta-passaddhi. Kāyo ti c' ettha vedanādayo tayo khandhā. Ubho pi pan' etā ekato hutvā kāya-citta-daratha-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-citta-daratha-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ aparipphandana-sītibhāva-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ avūpasamatā-uddhaccādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.*

**Tranquilidad del cuerpo** [mental] (*kāya-passaddhi*) es la calma del cuerpo [mental]. **Tranquilidad de la conciencia** (*citta-passaddhi*) es la calma de la conciencia. Aquí “cuerpo” (*kāya*) significa tres agregados, la sensación, etc.<sup>163</sup> Ambas, estando juntas, tienen como característica calmar las perturbaciones del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar las perturbaciones del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de no oscilación y frescura del cuerpo mental y la conciencia; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de la agitación, etc.,<sup>164</sup> que causan desasosiego del cuerpo mental y la conciencia.

*Kāyalahubhāvo kāya-lahutā. Cittalahubhāvo citta-lahutā. Kāya-cittānaṃ garubhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-citta-garubhāva-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ adandhatā-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ garubhāvakara-thina-middhādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.*

**Levedad del cuerpo mental** (*kāya-lahutā*) es liviandad del cuerpo mental. **Levedad de la conciencia** (*citta-lahutā*) es liviandad de la conciencia. Tienen como característica calmar la pesadez del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la pesadez del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de aletargamiento del cuerpo mental y la conciencia; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas del sopor y somnolencia, etc., que causan pesadez del cuerpo mental y la conciencia.

*Kāyamudubhāvo kāya-mudutā. Cittamudubhāvo citta-mudutā. Kāya-cittānaṃ thaddhabhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ thaddhabhāva-nimmadana-rasā, appaṭighāta-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ thaddhabhāvakara-diṭṭhi-mānādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.*

---

<sup>163</sup> Agregados de la sensación, percepción y formaciones mentales. Abhv-ṭṭ i 23.

<sup>164</sup> Agitación (*uddhacca*) y preocupación (*kukkucca*).

**Maleabilidad del cuerpo mental** (*kāya-mudutā*) es manejabilidad del cuerpo mental. **Maleabilidad de la conciencia** (*citta-mudutā*) es manejabilidad de la conciencia. Tienen como característica calmar la rigidez del cuerpo mental y la conciencia; la función es aplastar la rigidez del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación es la ausencia de resistencia; la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de las concepciones erróneas, vanidad, etc., que causan rigidez del cuerpo mental y la conciencia.

*Kāyakammaññabhāvo kāya-kammaññatā. Cittakammaññabhāvo citta-kammaññatā. Kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ ārammaṇa-karaṇa-sampatti-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānaṃ, kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-kara-avasesa-nīvaraṇādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.*

**Adaptabilidad del cuerpo mental** (*kāya-kammaññatā*) es ductilidad del cuerpo mental. **Adaptabilidad de la conciencia** (*citta-kammaññatā*) es ductilidad de la conciencia. Tienen como característica calmar la ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación del éxito del cuerpo mental y la conciencia en tomar el objeto; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas restantes, que son impedimentos y que causan ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia.

*Kāyapāguññabhāvo kāya-pāguññatā. Cittapāguññabhāvo citta-pāguññatā. Kāya-cittānaṃ agelaññabhāva-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ gelañña-nimmadana-rasā, nirādīnava-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ gelaññabhāvakara-assaddhādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti daṭṭhabbā.*

**Eficiencia del cuerpo mental** (*kāya-pāguññatā*) es la aptitud del cuerpo mental. **Eficiencia de la conciencia** (*citta-pāguññatā*) es la aptitud de la conciencia.<sup>165</sup> Tienen como característica ausencia de enfermedad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la enfermedad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de infortunios; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de falta de fe, etc., que causan enfermedad en el cuerpo mental y la conciencia.

*Kāyassa ujukabhāvo kāyujukatā. Cittassa ujukabhāvo cittujukatā. Kāya-cittānaṃ akuṭilabhāva-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ ajjava-lakkhaṇā vā, kāya-cittānaṃ kuṭilabhāva-nimmadana-rasā,*

---

<sup>165</sup> *Paguna* tiene tres significados: (1) derecho, (2) dominio y (3) buen estado, buena condición. En este caso se refiere al tercer significado.

*ajimhatā-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ kuṭilabhāvakara-māyā-sātheyyādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti daṭṭhabbā.*

**Rectitud del cuerpo mental** (*kāyujukatā*) es derecha del cuerpo mental. **Rectitud de la conciencia** (*cittujukatā*) es derecha de la conciencia. Tienen como característica la honestidad del cuerpo mental y la conciencia o la característica de integridad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la deshonestidad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de deshonestidad; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de la hipocresía, fraude, etc., que causan tortuosidad del cuerpo mental y la conciencia.

*Chando ti kattukamyatāy’ etaṃ adhivacanaṃ. Tasmā so kattu-kamyatā-lakkhaṇo*<sup>166</sup> *chando, ārammaṇapariyesana-raso, ārammaṇena atthikatā-paccupaṭṭhāno, tad’ ev’ assa padaṭṭhāno.*<sup>167</sup>

**Deseo de hacer** (*chanda*) es sinónimo de deseo de realizar. Por lo tanto, el deseo de hacer tiene como característica el deseo de realizar [una acción]; la función de buscar un objeto; la manifestación es la necesidad de un objeto; la causa próxima es el mismo objeto.

*Adhimuccanaṃ adhimokkho. So sanniṭṭhāna-lakkhaṇo, asaṃsappana-raso, nicchaya-paccupaṭṭhāno, sanniṭṭheyyadhamma-padaṭṭhāno, ārammaṇe niccalabhāvena indakhīlo viya daṭṭhabbo.*

**Decisión** (*adhimokkha*) es determinación.<sup>168</sup> Tiene como característica la resolución; la función de ausencia de indecisión; la manifestación de decisión; y la causa próxima es algo de qué estar convencido. Se debe considerar como un pilar de piedra debido a la determinación con respecto al objeto.

*Tesu tesu dhammesu majjhatabhāvo tatramajjhataṭṭatā. Sā citta-cetasikānaṃ samavāhita-lakkhaṇā, ūnādhikatā-nivāraṇa-rasā, pakkhapātupacchedana-rasā vā, majjhatabhāva-paccupaṭṭhānā.*

**Neutralidad** (*tatramajjhataṭṭatā*) es imparcialidad<sup>169</sup> con respecto a estos y aquellos estados.<sup>170</sup> Tiene la característica de conducirlos con igualdad; la función de prevenir deficiencia o exceso, o la función de evitar parcialidad; y la manifestación de imparcialidad.

---

<sup>166</sup> *Kamyatā-lakkhaṇo* (PTS).

<sup>167</sup> *Padatṭhānaṃ* (PTS).

<sup>168</sup> La acción de soltar.

<sup>169</sup> Literalmente “estar en el medio”.

<sup>170</sup> Se refiere a los estados mentales asociados, conciencia y factores mentales. Abhv-t-aṭ i 307.

*Kiriyā kāro, manasmiṃ kāro **manasikāro**. Purima-manato visadisam manam karotī ti ca manasikāro. Svāyam ārammaṇa-paṭipādako, vīthi-paṭipādako, javana-paṭipādako ti tippakāro. Tattha ārammaṇa-paṭipādako manasmiṃ kāro manasikāro. So sāraṇa-lakkhaṇo, sampayuttānaṃ ārammaṇe saṃyojana-raso, ārammaṇābhimukhabhāva-paccupaṭṭhāno, ārammaṇa-padaṭṭhāno, saṅkhārakkhandha-pariyāpanno ārammaṇa-paṭipādakattena sampayuttānaṃ sārathī viya daṭṭhabbo. **Vīthipaṭipādako** ti pañcadvārāvajjanass’ etaṃ adhivacanaṃ, **javanapaṭipādako** ti manodvārāvajjanass’ etaṃ adhivacanaṃ, na te idha adhippetā.*

**Atención** (*manasikāro*): haciendo en la mente; haciendo (*kāro*) significa *kiriyā* (acción). Hace la mente diferente que la mente anterior.<sup>171</sup> Ésta es de tres tipos: (1) reguladora del objeto, (2) reguladora del proceso cognitivo y (3) reguladora de impulsiones (*javana*). Entre éstas, la **atención reguladora del objeto** es esa que hace en la mente.<sup>172</sup> Ésta tiene la característica de conducir; la función de acoplar los estados asociados al objeto; la manifestación de confrontarse con el objeto; y la causa próxima es el objeto. Está incluida en el agregado de formaciones mentales y como actúa como reguladora del objeto, debería considerarse como conductora de los estados asociados. (2) La **reguladora del proceso cognitivo** es sinónimo de la [conciencia de] advertencia en la puerta de los cinco sentidos. (3) La **reguladora de impulsiones** es sinónimo de la [conciencia de] advertencia en la puerta de la mente. Aquí no se refiere a ninguna de éstas [dos últimas].

***Karuṇā** ti paradukkhe sati sādḥūnaṃ hadayakampanaṃ karotī ti **karuṇā**, kināti vināseti vā paradukkhan ti **karuṇā**. Sā paradukkḥāpanayanākārappavatti-lakkhaṇā, paradukkḥāsahana-rasā, avihimsā-paccupaṭṭhānā, dukkhābhibhūtānaṃ anāthabhāva-dassana-padaṭṭhānā.*

**Compasión** (*karuṇā*) es eso que hace temblar el corazón de los buenos ante el sufrimiento de otros, o eso que demuele, destruye el sufrimiento de otros. Tiene la característica de promover la eliminación del sufrimiento de los demás; la función de no soportar el sufrimiento de los demás; la manifestación de ausencia de crueldad; y la causa próxima es ver el desamparo de aquellos agobiados por el sufrimiento.

*Modanti tāya, sayam vā modatī ti **muditā**. Sā pamodana-lakkhaṇā, anissāyana-rasā, arati-vighāta-paccupaṭṭhānā, sattānaṃ sampattidassana-padaṭṭhānā. Keci pana mettupekkhāyo pi aniyate icchanti, taṃ na gahetabbaṃ. Atthato hi adoso eva mettā, tatra majjhattupekkhā yeva upekkhā ti.*

<sup>171</sup> La mente anterior es la mente de continuidad vital. La mente diferente es la mente en el proceso de impulsión. Abhv-t-aṭ i 307.

<sup>172</sup> Es decir, dirige la mente hacia el objeto.

**Alegría empática** (*muditā*): Por medio de éste se regocijan, o se regocija en sí misma. Ésta tiene la característica de regocijo; la función de no envidia; la manifestación de eliminar la aversión; y la causa próxima es ver el éxito de otros. Algunos proponen incluir también al amor benevolente y ecuanimidad entre los [adjuntos] inconstantes, pero esto no se debe aceptar porque de acuerdo con el significado, el mismo no enojo corresponde al amor benevolente y la ecuanimidad a la neutralidad.

*Kāyaduccaritato virati kāyaduccarita-virati. Es' eva nayo sesesu pi dvīsu. Lakkhaṇādito pana etā tisso pi viratiyo kāyaduccaritādivatthūnaṃ avītikkama-lakkhaṇā, kāyaduccaritādi- vatthuto saṅkocana-rasā, akiriya-paccupaṭṭhānā, saddhā-hiri-ottappa-appicchatādi-guṇa- padaṭṭhānā. Keci pana imāsu ekekaṃ niyataṃ viratiṃ icchanti. Evaṃ kāmāvacara-paṭhama-mahākusalacittena ime tettiṃsa vā catuttiṃsa vā dhammā sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā.*

**Abstinencia de mala conducta corporal** (*kāyaduccarita-virati*) es abstención de mala acción corporal. El mismo método aplica para las dos restantes. Con respecto a las tres abstinencias, éstas tienen como característica no transgredir las respectivas bases con mala conducta corporal, etc.; la función de alejarse de las bases de mala conducta corporal, etc.; la manifestación de no realizar [la mala acción]; y la causa próxima son cualidades como la fe, vergüenza, miedo de hacer mal, tener pocos deseos, etc. Algunos<sup>173</sup> proponen incluir cada una de éstas individualmente como [adjuntos] constantes. De esta manera debería entenderse que hay treinta y tres o treinta y cuatro estados con la primera gran conciencia sana de la esfera de los sentidos.

*Yathā ca paṭhamena, evaṃ dutiyacittena pi. Sasaṅkhārabhāvamattam eva hi ettha vireso. Puna tatiyena nāṇavippayogato ṭhapetvā amohaṃ avasesā dvattiṃsa vā tettiṃsa vā veditabbā. Tathā catutthenā pi sasaṅkhārabhāvamattam eva vireso. Paṭhame vuttetu pana ṭhapetvā pītiṃ avasesā pañcamena sampayogaṃ gacchanti. Somanassaṭṭhāne c' ettha upekkhāvedanā pavīṭṭhā. Sā pana iṭṭhāniṭṭhaviparītānubhavana-lakkhaṇā, pakkhapātupacchedana-rasā. Yathā ca pañcamena, evaṃ chaṭṭhena pi. Sasaṅkhāramattam eva hoti vireso. Sattamena pana ṭhapetvā paññaṃ avasesā ekattiṃsa vā dvattiṃsa vā dhammā honti, tathā aṭṭhamena pi. Sasaṅkhāramattam eva vireso. Evaṃ tāva kāmāvacara-kusala-cetasikā veditabbā.*

Así como con la primera, también con la segunda conciencia. Aquí la única diferencia es la inducción. Con la tercera, disociada de entendimiento, excluyendo la no-ignorancia, los [estados] restantes se deben entender como treinta y dos o treinta y tres. Y con la cuarta, la única diferencia es la inducción. Excluyendo regocijo, los [estados] restantes mencionados en la primera, están asociados con la quinta. Aquí en lugar de placer hay sensación de indiferencia. Ésta tiene la característica de experimentar el opuesto de lo deseable e indeseable y la función de

---

<sup>173</sup> Los residentes del monasterio Abhayagiri. Abhv-t-aṭ i 312.

evitar parcialidad. Así como en la quinta, también con la sexta. Aquí la única diferencia es la inducción. Con la séptima, excluyendo la sabiduría, los restantes son treinta y uno o treinta y dos. Asimismo en la octava; la sola diferencia es la inducción. Así se deben entender los factores mentales sanos de la esfera de los sentidos.

81. *Upekkhā-yutta-cittesu, na dukkha-sukha-pītiyo;*  
*Jāyante 'va*<sup>174</sup> *visuṃ pañca, karuṇā-muditādayo.*

81. En las conciencias asociadas con indiferencia no hay ni displacer ni placer ni regocijo. Las cinco, compasión, alegría empática, etc.,<sup>175</sup> surgen separadas.

*Avasesesu pana rūpāvacara-citta-sampayuttā rūpāvacarā. Tattha paṭhama-citta-sampayuttā tāva kāmāvacara-paṭhama-citte vuttasu ṭhapetvā viratittayaṃ avasesā veditabbā. Viratiyo pana kāmāvacara-kusala-lokuttaresv eva uppajjanti, na aññesu. Dutiyena vitakka-vajjā dvattiṃsa vā tettiṃsa vā. Tatiyena vicāra-vajjā ekattiṃsa vā dvattiṃsa vā. Catutthena tato pīti-vajjā tiṃsa vā ekattiṃsa vā. Pañcamena tato karuṇā-muditā-vajjā tiṃsa honti; somanassaṭṭhāne upekkhā pavīṭṭhā. Evaṃ rūpāvacara-kusala-cetasikā veditabbā.*

Entre los restantes están los [factores mentales] de la esfera de la materia sutil que se asocian con conciencias de la esfera de la materia sutil. Aquí se debe entender que los [factores mentales] asociados con la primera conciencia [jhāna] son como los mencionados en la primera conciencia de la esfera de los sentidos, excluyendo las tres abstinencias. Las abstinencias solamente surgen en las conciencias sanas de la esfera de los sentidos y en las ultramundanas, no en otras. Con la segunda, exceptuando aplicación inicial, hay treinta y dos o treinta y tres.<sup>176</sup> Con la tercera, exceptuando aplicación sostenida, hay treinta y uno o treinta y dos. Con la cuarta, exceptuando regocijo, hay treinta o treinta y uno. Con la quinta, exceptuando compasión y alegría empática, hay treinta; en lugar de placer hay indiferencia. Así se deben entender los factores mentales sanos de la esfera de la materia sutil.

*Arūpāvacara-citta-sampayuttā arūpāvacarā. Te pana rūpāvacara-pañcame vuttanayena veditabbā. Arūpāvacara-bhāvo v'*<sup>177</sup> *ettha viseso.*

---

<sup>174</sup> Pi (PTS).

<sup>175</sup> Y las tres abstinencias.

<sup>176</sup> Hay treinta y dos cuando no surge ninguno de los ilimitados y treinta y tres cuando surge uno de los ilimitados. Este método es similar hasta la cuarta jhāna.

<sup>177</sup> C' (PTS).

Los [factores mentales] de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias inmaterial. Estos se deben entender de acuerdo al método mencionado en la quinta [conciencia] de la esfera de la materia sutil. Aquí la diferencia es el estado de la esfera inmaterial.

*Lokuttara-citta-sampayuttā lokuttarā. Te pana paṭhamajjhānike maggacitte paṭhamarūpāvacara-citte vuttanayena dutiyajjhānikādibhede pi maggacitte dutiya-rūpāvacara-cittādisu vuttanayen' eva veditabbā. Karuṇā-muditānam abhāvo ca niyata-viratibhāvo ca lokuttarabhāvo c' ettha viseso. Evaṃ tāva kusala-citta-sampayutta- cetasikā veditabbā.*

Los [factores mentales] ultramundanos están asociados con las conciencias ultramundanas. Estos, en la conciencia del sendero correspondiente a la primera jhāna, se deben entender de acuerdo al método mencionado para la primera conciencia de la esfera de la materia sutil; para la conciencia del sendero correspondiente a la segunda jhāna, etc., se deben entender de acuerdo al método mencionado para la segunda conciencia, etc., de la esfera de la materia sutil. Aquí la diferencia es la ausencia de compasión y alegría empática, la presencia constante de las tres abstinencias, y la ultramundanidad. Así se deben entender los factores mentales asociados con las conciencias sanas.

*Akusalā pana cetasikā bhūmito ekavidhā kāmāvacarā yeva; tesu lobhamūla-paṭhamākusala-citta-sampayuttā tāva niyatā sarūpen' āgatā pannarasa, yevāpanakā niyatā cattāro ti ekūnavīsati honti. Aniyatā cha yevāpanakā ti sabbe pañcavīsati honti. Seyyathidaṃ, phasso somanassa-vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittass' ekaggatā vīriyaṃ jīvitāṃ ahirikaṃ anottappaṃ lobho moho micchādīṭhī ti ime sarūpen' āgatā pannarasa; chando adhimokkho uddhaccaṃ manasikāro ti ime cattāro niyata-yevāpanakā; ime pana paṭipāṭiyā dasasu cittesu niyatā honti. Māno issā macchariyaṃ kukkucçaṃ thina-middhan ti ime cha yeva aniyata-yevāpanakā.*

De acuerdo al plano, los factores mentales insanos son de una clase: solamente de la esfera de los sentidos. Entre estos, los asociados con la primera conciencia insana con raíz en el apego son diecinueve: quince constantes en conformidad con el Pali y cuatro adicionales constantes. Con los seis adicionales inconstantes son veinticinco en total. A saber: contacto, sensación placentera, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación de la mente, energía, facultad vital, desvergüenza, osadía, apego, ignorancia, y concepción errónea; estos quince están en conformidad con los Textos. Deseo de hacer, decisión, agitación<sup>178</sup> y atención; estos cuatro son adicionales constantes. Estos son constantes en diez conciencias sucesivas. Vanidad, envidia, avaricia, preocupación, sopor y somnolencia; estos seis son solamente adicionales inconstantes.

---

<sup>178</sup> En la descripción de las conciencias insanas en el *Dhammasaṅgaṇī* (pág. 103-104) la agitación no se considera como parte de los adicionales.

82. *Evaṃ yevāpanā sabbe, niyatāniyatā dasa;  
Niddiṭṭhā pāpa-cittesu, hata-pāpena Tādinā.*

82. Así todos los adicionales, los diez, constantes e inconstantes en las malas conciencias, fueron expuestos por el Tal<sup>179</sup> que ha destruido el mal.

*Tattha phasso ti akusala-citta-sahajāto phasso. Esa nayo sesesu pi. Na hirīyatī ti ahiriko, ahirikassa bhāvo ahirikaṃ. Kāyaduccaritādīhi ottappaṭī ti ottappaṃ, na ottappaṃ anottappaṃ. Tattha kāyaduccaritādīhi ajigucchana-lakkhaṇaṃ, alajjā-lakkhaṇaṃ vā ahirikaṃ, anottappaṃ teh' eva asārajjana-lakkhaṇaṃ, anuttāsa-lakkhaṇaṃ vā.*

Aquí el **contacto** (*phassa*) es conaciente con las conciencias insanas. El método es similar para los restantes. Se denomina **desvergüenza** (*ahirika*) a eso que no se aparta [del mal], o al estado de uno que no se aparta [del mal]. Se denomina temor (*ottapa*) a eso que teme las malas acciones corporales, etc. Se denomina **osadía** (*anottappa*) a eso que no teme [hacer el mal]. Aquí la desvergüenza tiene como característica la ausencia de disgusto ante la mala conducta corporal, etc., o ausencia de recato; la osadía tiene como característica la ausencia de temor o miedo ante éstas [malas acciones].

*Lubbhanti tena, sayaṃ vā lubbhati, lubbhanamattam eva vā tan ti lobho. So ārammaṇa- gahaṇa-lakkhaṇo makkaṭālepo viya, abhisaṅga-raso tattakapāle pakkhitta<sup>180</sup>-maṃsapesi viya, apariccāga-paccupaṭṭhāno telañjanarāgo viya, saṃyojanīyesu dhammesu assādadassana-padaṭṭhāno.*

**Apego** (*lobho*): por medio de éste, se apegan, o este mismo se pega, o el mero acto de apegarse. Éste tiene como característica asirse al objeto como pegamento de monos; la función de pegarse como un pedazo de carne en una plancha caliente; la manifestación de no desprenderse como tinte negro de humo; y la causa próxima es ver placer en esas cosas que conducen a la sumisión.

*Muyhanti tena, sayaṃ vā muyhati, muyhanamattam eva vā tan ti moho. So cittassa andhabhāva-lakkhaṇo, aññāṇa-lakkhaṇo vā, asampaṭivedha-raso, ārammaṇa- sabhāvacchādāna-raso vā, andhakāra-paccupaṭṭhāno, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhāno.*

**Ignorancia** (*moha*): por medio de ésta son engañados, o este mismo se engaña, o el mero acto del engaño. Tiene como característica la ceguera mental o desconocimiento; la función es falta de penetración u ocultar la verdadera naturaleza del objeto; la manifestación de oscuridad; y la causa próxima es incorrecta consideración.

---

<sup>179</sup> El Buddha se denomina Tal (*tādi*) porque no está afectado por las ocho condiciones del mundo. Abhv-t-ā i 315.

<sup>180</sup> *Khitta-* (PTS).

*Micchā passanti tāya, sayam vā micchā passati, micchādassanamattam eva vā esā ti micchādiṭṭhi. Sā ayoniso-abhinivesa-lakkhaṇā, parāmāsa-rasā, micchābhinivesa-paccupaṭṭhānā, ariyānaṃ adassanakāmatādi-padaṭṭhānā.*

**Concepción errónea** (*micchādiṭṭhi*): por medio de éste ven erróneamente, o esta misma ve erróneamente, o la mera acción de ver erróneamente. Ésta tiene como característica la incorrecta interpretación; la función de malentender; la manifestación de interpretar equivocadamente; y la causa próxima es falta de interés en ver a los nobles, etc.

*Uddhatabhāvo uddhaccaṃ. Taṃ avūpasama-lakkhaṇaṃ vātābhighāta-cala-jalaṃ viya, anavaṭṭhāna-rasaṃ vātābhighāta-cala-dhaja-paṭākā viya, bhantatta-paccupaṭṭhānaṃ pāsāṇābhighāta-samuddhatabhasmaṃ viya, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhānaṃ.*

**Agitación** (*uddhacca*) es la condición de agitado. Ésta tiene la característica de desasosiego como agua azotada por el viento; la función de inestabilidad como una bandera o estandarte ondeando en el viento; la manifestación de disturbio como el esparcimiento de cenizas golpeadas por una piedra; y la causa próxima es incorrecta consideración.

*Maññatī ti māno. So uññati-lakkhaṇo, sampaggahaṇa-raso, ketukamyatā-paccupaṭṭhāno, diṭṭhivippayutta-lobha-padaṭṭhāno.*

Se denomina **vanidad** (*māno*) a eso que evalúa. Ésta tiene como característica la arrogancia; la función de auto-exaltación;<sup>181</sup> la manifestación de hacerse notar;<sup>182</sup> y la causa próxima es el apego disociado de concepción errónea.

*Issatī ti issā. Sā parasampattīnaṃ usūyana-lakkhaṇā, tatth' eva anabhirati-rasā, tato vimukha-bhāva-paccupaṭṭhānā, parasampatti-padaṭṭhānā.*

Se denomina **envidia** (*issā*) a eso que envidia. Ésta tiene como característica el estar celoso del éxito de otros; la función de descontento ante éste; la manifestación de aversión hacia éste; y la causa próxima es el éxito de otros.

*Maccharabhāvo macchariyaṃ. Taṃ attano sampattīnaṃ nigūhaṇa<sup>183</sup>-lakkhaṇaṃ, tāsaṃ yeva parehi sādharmaṇabhāva-akkhamana-rasaṃ, saṅkocana-paccupaṭṭhānaṃ, attasampatti-padaṭṭhānaṃ.*

---

<sup>181</sup> *Sampaggahaṇa-raso.*

<sup>182</sup> *Ketukamyatā-paccupaṭṭhāno*, lit. la manifestación del deseo de izar la bandera.

<sup>183</sup> *Nigūhana-* (PTS).

**Avaricia** (*macchhariya*) es la condición de avaro. Ésta tiene como característica el ocultar el propio éxito; la función de no tolerar compartirlo con otros; la manifestación de abstenerse [de compartir]; y la causa próxima es el propio éxito.

*Kucchitaṃ kataṃ kukataṃ, tassa bhāvo kukkuccaṃ. Taṃ pacchānutāpa-lakkhaṇaṃ, katākatānusocana-rasaṃ, vippatīsāra-paccupaṭṭhānaṃ, katākata-padaṭṭhānaṃ.*

Malhecho (*kukataṃ*): deleznablemente (*kucckhitaṃ*) hecho (*kataṃ*); la condición de algo deleznablemente hecho se denomina **preocupación** (*kukkucca*). Ésta tiene como característica la subsecuente angustia;<sup>184</sup> la función de sentir pesar por lo hecho o no hecho; la manifestación de remordimiento; y la causa próxima es lo hecho o no hecho.

*Thinatā thinaṃ. Middhatā middhaṃ. Anussāhana-saṃsīdanatā,<sup>185</sup> asattivighāto cā ti attho. Thinañ ca middhañ ca thina-middhaṃ. Tattha thinaṃ anussāhana-lakkhaṇaṃ, vīriyavinodana-rasaṃ, saṃsīdanabhāva-paccupaṭṭhānaṃ. Middhaṃ akammaññatā- lakkhaṇaṃ, onahana-rasaṃ, līnatā-paccupaṭṭhānaṃ, ubhayam pi ayoniso-manasikāra- padaṭṭhānaṃ. Sesā kusale vuttanayena veditabbā.*

Se denomina **sopor** (*thina*) al adormecimiento, y **somnolencia** (*middha*) al letargo. El significado es hundimiento debido a carencia de esfuerzo y pérdida de vigor. Sopor-somnolencia (*thina-middhaṃ*) es sopor y somnolencia.<sup>186</sup> El sopor tiene la característica de carencia de esfuerzo; la función de disipar energía; la manifestación de hundimiento [de la mente]. La somnolencia tiene como característica la inmanejabilidad [de la mente]; la función de sofocar;<sup>187</sup> la manifestación de aletargamiento. Ambos tienen como causa próxima la incorrecta consideración. Los restantes<sup>188</sup> se deben entender de acuerdo al método mencionado para los sanos.

*Ettha pana vitakka-vīriya-samādhīnaṃ micchāsankappa-micchāvāyāma-micchāsamādhayo visesakā. Iti ime ekūnavīsati cetasikā paṭhamākusala-cittena sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā. Yathā ca paṭhamena, evaṃ dutiyenā pi. Sasāṅkhārabhāvo c' ettha thina- middhassa niyatabhāvo<sup>189</sup> ca viseso. Tatiyena paṭhame vuttesu ṭhapetvā diṭṭhiṃ sesā aṭṭhārasa veditabbā. Māno pan' ettha aniyato hoti, diṭṭhiyā saha na uppajjati ti. Catutthena dutiye vuttesu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Etthā pi ca māno aniyato hoti. Pañcamena paṭhame vuttesu ṭhapetvā*

<sup>184</sup> Atormentarse después cuando se recuerda lo hecho o no hecho.

<sup>185</sup> *Anussāha-saṃhananatā* (PTS).

<sup>186</sup> En pali se trata de un compuesto copulativo (*dvanda-samāsa*). Por esto se explica de esta forma.

<sup>187</sup> Asfixiar; cubrir. En Dhs. §1163 se utiliza *onāha*, cubrir, para describir este factor mental.

<sup>188</sup> Contacto, etc. *Abhv-t-aṭ* i 321.

<sup>189</sup> *Aniyata-bhāvo* (PTS). *Aniyatatā* en Vis. ii 99.

*pītiṃ avasesā sampayogaṃ gacchantī ti. Somanassaṭṭhāne pan' ettha upekkhā pavīṭṭhā. Chatṭhenā pi pañcame vuttasadisā eva. Sasaṅkhāratā, thīna-middhassa niyatabhāvo<sup>190</sup> ca viseso. Sattamena pañcame vuttasu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Māno pan' ettha aniyato. Aṭṭhamena chaṭṭhe vuttasu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Etthā pi māno aniyato hoti. Evaṃ lobha-mūla-cetasikā veditabbā.*

Pero aquí la distinción es que la aplicación inicial, energía y concentración son incorrecto pensamiento, incorrecta energía e incorrecta concentración [respectivamente]. De esta manera se debe entender que hay diecinueve factores mentales asociados con la primera conciencia insana. Así como la primera es la segunda, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y la presencia constante del sopor y somnolencia.<sup>191</sup> Con la tercera se deben entender los mencionados con la primera, los restantes excluyendo la concepción errónea, [es decir] dieciocho. Pero en ésta, la vanidad es inconstante y no surge junto con la concepción errónea. Con la cuarta se deben entender los mencionados con la segunda, excluyendo la concepción errónea. También en ésta la vanidad es inconstante. Con la quinta, excluyendo el regocijo, están los restantes mencionados en la primera. Pero aquí, en lugar de placer hay indiferencia. Con la sexta [los factores mentales] son similares a los mencionados en la quinta, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y presencia constante del sopor y somnolencia.<sup>192</sup> Con la séptima se deben entender los mencionados en la quinta, los restantes excluyendo la concepción errónea. Pero en ésta, la vanidad es inconstante. Con la octava se deben entender los mencionados en la sexta, los restantes excluyendo la concepción errónea. En ésta también la vanidad es inconstante. Así se deben entender los **factores mentales con raíz en el apego**.

*Domanassa-sahagatesu paṭiḅha-sampayuttasu dosa-mūlesu dvīsu paṭhamena asaṅkhārikena sampayuttā niyatā sarūpen' āgatā terasa. Seyyathidaṃ, phasso domanassa-vedanā saññā cetanā cittekaggatā vitakko vicāro vīriyaṃ jīvitam ahirikaṃ anottappaṃ doso moho ce ti ime terasa dhammā chandādīhi catūhi niyata-yevāpanakehi sattarasa honti issā-macchariya- kukkucsesu aniyatesu tīsu ekena saha aṭṭhārasa honti, ete pi tayo na ekato uppajjanti.*

Con respecto a las dos con raíz en el enojo, asociadas con aversión y acompañadas con desplacer, con la primera [conciencia] espontánea hay trece [factores mentales] asociados constantes en conformidad con el Pali. A saber: contacto, sensación de desplacer, percepción, volición, unificación de la mente, aplicación inicial, aplicación sostenida, energía, facultad vital, desvergüenza, osadía, enojo, ignorancia. Estos trece estados junto con los cuatro adicionales

<sup>190</sup> Aniyata-bhāvo (PTS). Aniyatā en Vis. ii 99.

<sup>191</sup> De acuerdo con las lecturas de PTS y *Visuddhimagga* (versión del Sexto Concilio) la traducción es “inconstante presencia de sopor y somnolencia”.

<sup>192</sup> Ibidem.

constantes, deseo de hacer, etc., suman diecisiete. Con solamente uno de los tres inconstantes de la envidia, avaricia y preocupación, son dieciocho; estos tres nunca surgen juntos.

*Tattha duṭṭhu mano ti dumano, dumanassa bhāvo domanassaṃ, domanassa-vedanāy' etaṃ adhvacaṇaṃ. Tena sahaḡataṃ domanassa-sahaḡataṃ. Taṃ anīṭṭhārammaṇānubhavana-lakkhaṇaṃ, anīṭṭhākārasambhoga-rasaṃ, cetasiḡābādhā-paccupaṭṭhānaṃ, ekanten' eva hadayavatthu-padaṭṭhānaṃ.*

Aquí se denomina mente mala (*dumano*) a la mente (*mano*) nociva (*duṭṭhu*); la condición de mente mala se denomina displacer (*domanassa*); éste es sinónimo de la sensación de displacer. Acompañada con ésta significa acompañada con displacer. Ésta tiene como característica experimentar un objeto indeseable; la función de participar en la experiencia indeseable; la manifestación de aflicción mental; y la causa próxima es inevitablemente la base del corazón.

*Dussanti tena, sayamaṃ vā dussati, dussanamattamaṃ eva vā taṃ ti **doso**. So caṇḡikka-lakkhaṇo pahatāsīvisso viya, visappaṇa-raso visanipāto viya, attano nissayadahana-raso vā dāvaggi viya, dussana-paccupaṭṭhāno laddhokāso viya sapatto, āḡhātavattu-padaṭṭhāno. Avasesā heṭṭhā vuttappakārā 'va. Iti ime sattarasa vā aṭṭhārasa vā navamena sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā. Yathā ca navamena, evamaṃ dasameṇā pi. Sasāṅkhārataṃ, paṇ' ettha thina-middhasambhava ca vireso.*

**Enojo** (*dosa*): por medio de éste, aborrecen, o este mismo aborrece, o la mera acción de aborrecer. Éste tiene como característica la fiereza, como una serpiente irritada; la función de expandirse como una gota de veneno, o la función de “quemar” su propio soporte como un fuego forestal; la manifestación de aflicción<sup>193</sup> como un enemigo que ha obtenido la oportunidad; y la causa próxima es un motivo para el enojo. Los restantes son como se mencionaron anteriormente. De esta manera se debe entender que hay diecisiete o dieciocho asociados con la novena [conciencia]. Así como la novena es la décima, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y presencia de sopor y somnolencia.

*Dvīsu paṇa moha-mūlesu vicikicchā-sampayuttena ekādasameṇa sampayuttā tāva phasso upekkhāvedanā saṇṇā cetanā vitakko vicāro vīriyaṃ jīvitaṃ cittaṭṭhiti aḡhiraḡaṃ anottappaṃ moho vicikicchā ti sarūpen' āḡatā terasa, uddhaccaṃ manasiḡāro ti dve yevāpanakā niyatā. Tehi saddhiṃ paṇnārasa honti.*

Con respecto a las dos con raíz en la ignorancia, la undécima con duda está asociada con contacto, sensación indiferente, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, energía, facultad vital, presencia mental (*cittaṭṭhiti*), desvergüenza, osadía, ignorancia y duda;

---

<sup>193</sup> Cuando se tiene esa conciencia, uno está afligido por el enojo. Antes de hacer daño a otro, existe aflicción.

estos trece en conformidad con el Pali; y dos adicionales constantes, agitación y atención; con estos son quince.

*Tattha pavattaṭṭhitimattā ekaggatā. Vigatā cicicchā ti vicikicchā. Sabhāvaṃ vicinanto etāya kicchati kilamatī ti vicikicchā. Sā saṃsaya-lakkhaṇā, kampana-rasā, anicchaya- paccupaṭṭhānā, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhānā. Sesā vuttanayā eva.*

Aquí la unificación es la mera ocurrencia.<sup>194</sup> **Duda** (*vicikicchā*) significa carente (*vigatā*) de remedio (*cicchā*). **Duda** (*vicikicchā*): investigando (*vicinanto*) la naturaleza intrínseca; (*sabhāvaṃ*) por medio de ésta (*etāya*) uno se fatiga, se ofusca (*kiçhati kilamati*). Ésta tiene la característica de incertidumbre; la función de vacilar;<sup>195</sup> la manifestación de indecisión; y la causa próxima es incorrecta consideración. Los restantes se deben entender de acuerdo con el método mencionado.

*Dvādasamena uddhacca-sampayuttana sampayuttā sarūpen' āgatā vicikicchā-sahagata vuttasu vicikicchāhīnā<sup>196</sup> uddhaccaṃ sarūpena āgataṃ, tasmā tase 'va honti. Vicikicchāya abhāvena pan' ettha adhimokkha uppajjati, tena saddhiṃ cuddasa honti. Adhimokkha- sambhavato samādhī balavā<sup>197</sup> hoti, adhimokkha-manasikāra dve yevāpanakā, tehi saha pannaras' eva honti. Evaṃ tāva akusala-cetasikā veditabbā.*

Con la duodécima asociada con agitación están incluidos, en conformidad con el Pali, los mencionados en la [conciencia] acompañada con duda, excluyendo la duda e incluyendo la agitación; por lo tanto, hay trece. Pero debido a la inexistencia de duda, aquí surge la decisión; [entonces] junto con ésta, son catorce. Debido a la presencia de decisión, la concentración es fuerte. Los dos adicionales son la decisión y atención; con estos son quince. Así se deben entender los factores mentales insanos.

*Idāni abyākatā vuccanti. Abyākatā pana duvidhā vipāka-kiriya-bhedato. Tattha vipākā kusalā viya bhūmivasena catubbidhā kāmāvacaraṃ rūpāvacaraṃ arūpāvacaraṃ lokuttarañ ceti. Tattha kāmāvacara-vipākā sahetukāhetukavasena duvidhā. Tattha sahetuka-vipāka- sampayuttā sahetukā. Te sahetuka-kāmāvacara-kusala-sampayuttasadisā. Yā pana karuṇā-muditā aniyatā, tā sattārammaṇattā vipākesu n' uppajjanti. Kāmāvacara-vipākānaṃ ekantaparittārammaṇattā*

---

<sup>194</sup> La mera presencia (*ṭhitimattā*) considerada como ocurrencia de la mente (*cetaso pavattisaṅkhātā*); están ausentes los componentes del sendero, etcétera (*maggaṅgādi-bhāvaṃ na gacchati*); el significado es que la decisión está ausente. Alternativamente se refiere a la mera presencia momentánea (*khaṇaṭṭhitimattā*). Abhv-t-aṭ i 323.

<sup>195</sup> *Kampana*, lit. temblando.

<sup>196</sup> *Vicikicchā-rahitā dvādasa* (PTS).

<sup>197</sup> *Balava-samādhī* (PTS).

*viratiyo pan' ettha ekantakusalattā na labbhanti; Vibhaṅge “Pañca sikkhāpadā kusalā yevā” ti hi vuttaṃ. Evaṃ kāmāvacara-sahetuka-vipāka-cetasikā veditabbā.*

Ahora se exponen los [factores mentales] indeterminados. Los indeterminados son de dos clases divididos en resultantes y funcionales. Entre estos, los [factores mentales] **resultantes** (*vipāka*) son, como los sanos, de cuatro clases de acuerdo al plano: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundanos. Aquí los resultantes de la esfera de los sentidos son de dos clases: con raíz y sin raíz. Los resultantes con raíz están asociados con raíces, y estos son similares a los sanos de la esfera de los sentidos con raíz. Pero los inconstantes, compasión y alegría empática, no surgen en las [conciencias] resultantes debido a que estos tienen como objeto a los seres sintientes. Tampoco aquí se obtienen las abstinencias debido a que las [conciencias] resultantes de la esfera de la materia sutil solamente tienen objetos limitados y porque solamente están presentes en las sanas; porque se dice en el Vibhaṅga que las cinco reglas de entrenamiento únicamente son sanas.<sup>198</sup> Así se deben entender los factores mentales resultantes con raíz de la esfera de los sentidos.

83. *Tettiṃs' ādidvaye dhammā, dvattiṃs' eva<sup>199</sup> tato pare;*  
*Bāttiṃsa pañcame chaṭṭhe, ekattiṃsa tato pare.*

83. Treinta y tres estados con el primer par, treinta y dos con el siguiente, treinta y dos con la quinta y sexta, y treinta y uno con el siguiente [par].

*Ahetuka-citta-sampayuttā pana ahetukā. Tesu cakkhu-viññāṇa-sampayuttā tāva: phasso upekkhā-vedanā saññā cetanā jīvitam cittaṭṭhīti ti sarūpen' āgatā cha, manasikārena ca satta honti. Sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇa-sampayuttā pi satta satt' eva cetasikā. Tattha kāyaviññāṇa-sampayuttesu pana upekkhā-ṭhāne sukha-vedanā pavitṭhā. Sā kāyika-sāta-lakkhaṇā, pīṇana-rasā, sesā vuttanayā eva.*

Los sin raíz están asociados con conciencias sin raíz. Asociados con la conciencia del ojo: contacto, sensación indiferente, percepción, volición, facultad vital, presencia mental; estos seis están incluidos en conformidad con el Pali; y con la atención son siete. También hay siete factores mentales asociados con las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo. Pero con los asociados con la conciencia del cuerpo, en lugar de indiferencia hay sensación de agrado. Ésta tiene como característica el placer corporal; la función de satisfacción, y el resto se debe entender de acuerdo al método mencionado.<sup>200</sup>

---

<sup>198</sup> Vbh. 305.

<sup>199</sup> *Battiṃsa vā* (PTS).

<sup>200</sup> Para el factor mental de placer. Abhv-t-aṭ i 325.

84. *Itthārammaṇa-yogasmim, cakkhuvīññānakādisu;*  
*Sati kasmā upekkhā ’va, vuttā catūsu Satthunā.*

84. Cuando la conciencia del ojo y las otras [cuatro] surgen con objetos deseables, ¿por qué el Maestro dijo que en cuatro hay indiferencia?

85. *Upādāya ca rūpena, upādā-rūpake pana;*  
*Saṅghaṭṭanā-nighamsassa,<sup>201</sup> dubbalattā ti dīpaye.*

85. Explica que esto es debido a la debilidad del impacto efectuado por la materia dependiente en la materia dependiente.<sup>202</sup>

86. *Pasādaṃ pan’ atikkamma, kūṭaṃ ’va picupiṇḍakaṃ;*  
*Bhūtarūpena bhūtānaṃ, ghaṭṭanāya sukhādikaṃ.*

86. Pero cuando el impacto de los elementos [primarios] con la materia esencial, traspasa la sensibilidad como un martillo [golpeando] una bola de algodón, hay [sensación de] agrado y [dolor].<sup>203</sup>

*Tasmā kāyaviññāṇaṃ sukhādi-sampayuttan ti veditabbaṃ. Manodhātunā sampayuttā sarūpen’ āgatā cakkhu-viññāṇena saddhiṃ vuttā cha, vitakka-vicārehi saha aṭṭha, adhimokkha-manasikārehi dvīhi yevāpanakehi dasa dhammā honti. Tathā mano-viññāṇadhātu-upekkhā-sahagatena. Somanassa-sahagatena pīti-adhikā vedanā-parivattanañ ca nānattaṃ. Tasmā v’ ettha ekādasa dhammā honti. Evaṃ ahetukā pi kāmāvacara-vipāka-cetasikā veditabbā.*

Por lo tanto se debe entender que la conciencia del cuerpo está asociada con agrado y [dolor].<sup>204</sup> Con el elemento mental hay seis [factores mentales] que fueron mencionados con la conciencia del ojo, en conformidad con el Pali; con la aplicación inicial y aplicación sostenida son ocho; y con los dos adicionales de la decisión y atención son diez estados. Asimismo con el elemento de la conciencia mental acompañado con indiferencia. Con el acompañado con placer, la diferencia

---

<sup>201</sup> *Saṅghaṭṭhanā-saṅkhātassa nighamsassa.* Abhv-t-aṭ i 325.

<sup>202</sup> Para las primeras cuatro conciencias, tanto la base sensorial como el objeto son propiedades materiales dependientes.

<sup>203</sup> El objeto táctil consiste en tres elementos primarios mientras que la sensibilidad del cuerpo (*kāya-pasāda*), que es la base del cuerpo, es materia dependiente. De aquí el símil del martillo golpeando la bola de algodón en un yunque. El martillo representa el objeto táctil, la bola de algodón la sensibilidad del cuerpo y el yunque los elementos primarios. En el caso de las cuatro conciencias anteriores el símil es de una bola de algodón golpeando a otra bola de algodón en un yunque. Véase también Vibhv 84-85.

<sup>204</sup> Se refiere a que la conciencia del cuerpo resultante insana está asociada con dolor. Abhv-t-aṭ i 326.

es que se adiciona el regocijo y se modifica la sensación. Por lo tanto, aquí hay once estados. Así se deben entender los factores mentales resultantes sin raíz de la esfera de los sentidos.

*Rūpāvacara-vipāka-citta-sampayuttā pana rūpāvacarā; arūpāvacara-vipāka-citta- sampayuttā arūpāvacarā. Te sabbe pi attano attano kusala-citta-sampayutta-cetasikehi sadisā yevā ti.*

Los de la esfera de la materia sutil están asociados con las conciencias resultantes de la esfera de la materia sutil y los de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias resultantes de la esfera inmaterial.

*Lokuttara-vipāka-citta-sampayuttā lokuttarā. Te sabbe tesam yeva lokuttara-vipāka-cittānaṃ sadisā kusala-citta-sampayuttehi cetasikehi sadisā. Evaṃ rūpāvacarārūpāvacara-lokuttara-vipāka-cetasikā veditabbā.*

Los ultramundanos están asociados con las conciencias resultantes ultramundanas. Todos estos son similares a los factores mentales asociados con las conciencias sanas que son similares a las conciencias resultantes ultramundanas. Así se deben entender los factores mentales resultantes de la esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundanos.

*Akusala-vipāka-citta-sampayuttā pana akusala-vipāka-cetasikā nāma. Te pana kusala-vipākāhetuka-cittesu cakkhuvīññāḍīsu vuttacetasika-sadisā. Ettha pana kāyavīññāṇe dukkha-vedanā pavīṭṭhā. Sā kāyikābādha-lakkhaṇā. Sesā vuttanayā yevā ti. Evaṃ chattīṃsa- vipāka-citta-sampayutta-cetasikā veditabbā.*

Los factores mentales resultantes insanos están asociados con las conciencias resultantes insanas. Estos son similares a los factores mentales mencionados con la conciencia del ojo, etc., resultantes sanos sin raíz. Pero aquí la conciencia del cuerpo tiene sensación de dolor. Ésta tiene como característica la aflicción corporal. El resto es de acuerdo con el método mencionado. Así se deben entender los factores mentales asociados con las treinta y seis conciencias resultantes.

*Kiriya-byākatā ca cetasikā bhūmito tividhā honti kāmāvacarā rūpāvacarā arūpāvacarā ti. Tattha kāmāvacarā sahetukāhetukato duvidhā honti. Tesu sahetuka-kiriya-citta-sampayuttā sahetukā, te pana aṭṭhahi kāmāvacara-kusala-citta-sampayuttehi samānā ṭhapetvā viratittayaṃ aniyata-yevāpanakesu karuṇā-muditā yeva uppajjanti. Ahetuka-kiriya-citta- sampayuttā ahetukā, te kusala-vipākāhetuka-manodhātu-manovīññāḍhātu-citta- sampayuttehi samānā.*

Los factores mentales funcionales indeterminados son de tres clases de acuerdo con el plano: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Los de la esfera de los sentidos son de dos clases: con raíz y sin raíz. Entre estos, los [factores mentales] con raíz están asociados con las conciencias funcionales con raíz. Estos son similares a aquellos asociados con

las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos excluyendo las tres abstinencias; solamente surgen los adicionales inconstantes de la compasión y alegría empática. Los [factores mentales] sin raíz están asociados con las conciencias funcionales sin raíz; estos son similares a los asociados con las conciencias del elemento mental y elemento de la conciencia mental sin raíz resultantes sanos.

*Manoviññādhātu-dvaye pana vīriyindriyaṃ adhikaṃ. Vīriyindriya-sambhavato pan' ettha balappatto samādhi hoti. Hasituppāda-cittena sampayuttā dvādasa dhammā honti pītiyā saha. Ayam ettha vireso.*

Pero en los dos elementos de la conciencia mental hay que agregar la facultad de la energía. Debido a la presencia de la facultad de la energía, aquí la concentración es fuerte. Hay doce estados asociados con la conciencia del sonreír incluyendo regocijo. Aquí ésta es la diferencia.

*Rūpāvacara-kiriya-citta-sampayuttā pana rūpāvacarā; arūpāvacara-kiriya-citta-sampayuttā arūpāvacarā. Te sabbe pi sakasakabhūmi-kusala-citta-sampayuttehi samānā ti. Evaṃ vīsati-kiriya-citta-sampayuttā ca cetasikā vedītabbā.*

Los de la esfera de la materia sutil están asociados con las conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil y los de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias funcionales de la esfera inmaterial. También todos estos son similares a los asociados con las conciencias sanas de los planos respectivos. Así se deben entender los factores mentales asociados con las veinte conciencias funcionales.

*Ettāvataṃ kusalākusala-vipāka-kiriya-bheda-bhinnena ekūna-navutiyā cittena sampayuttā cetasikā niddīṭṭhā honti.*

Se han explicado los factores mentales asociados con las ochenta y nueve conciencias clasificados en sanos, insanos, resultantes y funcionales.

*87. Kusalākusalehi vipāka-kriyā-  
Hadayehi yutā pana cetasikā;  
Sakalā pi ca sādhu mayā kathitā,  
Sugatena Mahāmuninā kathitā.*

87. He expuesto bien todos los factores mentales ligados con conciencias<sup>205</sup> sanas e insanas, resultantes y funcionales, que fueron expuestos por el Bien-ido, el Gran Sabio.

---

<sup>205</sup> Aquí se utiliza el término *hadaya*, corazón, como sinónimo de *citta*, conciencia. Abhv-t-aṭ i 328.

88. *Avagacchati yo imaṃ anunaṃ,  
Paramaṃ tassa samantato mati;  
Abhidhamma-naye dūrāsade,  
Atigambhīraṭhāne vijambhate.*

88. La inteligencia de ese que comprende completamente<sup>206</sup> este distinguido [tratado] se expande por todas partes en el método del Abhidhamma hacia un lugar muy profundo, difícil de alcanzar.

*Iti Abhidhammāvatāre Cetasikaniddeso nāma  
dutiyo paricchedo*

Así finaliza el segundo capítulo del Abhidhammāvatāra  
titulado Exposición de Factores Mentales

\* \* \* \* \*

---

<sup>206</sup> De acuerdo a la letra y significado. Abhv-t-aṭ i 329.

**CETASIKA-VIBHĀGA-NIDDESA**

**EXPOSICIÓN DE LA CLASIFICACIÓN DE FACTORES MENTALES**

89. *Sabbe cetasikā vuttā, Buddhen' ādiccabandhunā;  
Nāma-sāmaññato yeva, dvepaññāsa bhavanti te.*

89. Todos los factores mentales mencionados por el Buddha del linaje del sol, de acuerdo con este nombre en común, son cincuenta y dos.

*Seyyathidaṃ: phasso vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittekaggatā vīriyaṃ jīvitam chando adhimokkho manasikāro tatramajjhattatā saddhā sati hirī ottappaṃ alobho adoso amoho kāyappassaddhi-ādīni cha yugāni, tisso viratiyo, karuṇā muditā lobho doso moho uddhaccaṃ māno diṭṭhi issā macchariyaṃ kukkucçaṃ thinam<sup>207</sup> middham vicikicchā ahirikaṃ anottappañ cā ti.*

A saber: contacto, sensación, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación de la mente, energía, facultad vital, deseo de hacer, decisión, atención, neutralidad, fé, atención plena, vergüenza, miedo de hacer mal, no-apego, no-enojo, no-ignorancia, seis pares de tranquilidad del cuerpo mental, etcétera, tres abstinencias, compasión, alegría empática, apego, enojo, ignorancia, agitación, vanidad, concepción errónea, envidia, avaricia, preocupación, sopor, somnolencia, duda, desverguenza y osadía.

90. *Catupaññāsadhā kāme, rūpe pañca-daseritā;  
Te honti dvādas' ārūpe, cattālīsam<sup>208</sup> anāsavā.*

91. *Ekavīsa-sataṃ sabbe, cittuppādā samāsato;  
Etesu tesam uppattiṃ, uddharitvā<sup>209</sup> pan' ekakaṃ.<sup>210</sup>*

92. *Phassādīnaṃ tu dhammānaṃ, pavakkhāmi ito paraṃ;  
Pāṭavatthāya bhikkhūnaṃ, citta-cetasikesv ahaṃ.*

---

<sup>207</sup> *Thīnaṃ* (PTS) y cada ocurrencia subsecuente, ésta es la lectura de la PTS.

<sup>208</sup> *Cattālīsa* (PTS).

<sup>209</sup> *Uddhāretvā* (PTS).

<sup>210</sup> *Ekekaṃ*, una por una. Abhvt-aṭ i 330.

90-2. En resumen, todos los surgimientos de conciencia son ciento veintiuno: cincuenta y cuatro en los sentidos, quince en la materia [sutil], doce en la [esfera] inmaterial, y cuarenta fuera del rango de los contaminantes.<sup>211</sup> Ahora yo, habiendo escogido el surgimiento de cada uno de estos estados como contacto, etcétera, en éstas [conciencias], hablaré para que los bhikkhus adquieran habilidad en los factores mentales de las conciencias.

93. *Ekaggatā manakkāro, jīvitam phassa-pañcakaṃ;  
Aṭṭh'ete avinibbhogā, ekuppādā sahakkhayā.*

93. Unificación, atención, facultad vital y la pñtada del contacto,<sup>212</sup> estos ocho son inseparables, juntos surgen y juntos cesan.

94. *Phasso ca vedanā saññā, cetanā jīvitindriyaṃ;  
Ekaggatā manakkāro, sabba-sādhāraṇā ime.*

94. Contacto, sensación, percepción, volición, facultad vital, unificación y atención, estos son comunes a todas [las conciencias].

95. *Vitakko pañca-paññāsa-cittesu samudīrito;  
Cāro chasaṭṭhi-cittesu, jāyate natthi saṃsayo.*

95. Fue dicho<sup>213</sup> que la aplicación inicial está en cincuenta y cinco conciencias; la sostenida surge en sesenta y seis conciencias. De esto no existe duda.<sup>214</sup>

96. *Ekapaññāsa-cittesu, pīti tesatṭhiyā sukhaṃ;  
Upekkhā pañca-paññāsa-citte dukkhaṃ tu tīsu hi.*

96. Regocijo en cincuenta y una conciencias; felicidad<sup>215</sup> en sesenta y tres; indiferencia en cincuenta y cinco conciencias, y dolor<sup>216</sup> en tres.

---

<sup>211</sup> Se refiere a las cuarenta conciencias ultramundanas que está fuera del rango de las impurezas mentales.

<sup>212</sup> Contacto, sensación, percepción, volición y conciencia. Esta pñtada se menciona en el Dhs. 17.

<sup>213</sup> Por el Buddha. Abhv-ṭ i 25.

<sup>214</sup> *Ettha etasmim vacane saṃsayo natthi*: aquí, con respecto a esta aseveración, no hay duda. Ibídem.

<sup>215</sup> Felicidad (*sukha*), aquí se refiere tanto a la sensación de placer como al agrado asociado con la conciencia del cuerpo resultante sana.

<sup>216</sup> Dolor (*dukkha*), aquí se refiere tanto a la sensación de desplacer como al dolor asociado con la conciencia del cuerpo resultante insana.

97. *Hoti dvāsaṭṭhi-cittesu, somanassindriyaṃ pana;*  
*Dukkhindriyaṃ paṇ' ekasmiṃ, tath' ekamhi sukhindriyaṃ.*

97. Pero la facultad<sup>217</sup> del placer [surge] en sesenta y dos conciencias; la facultad del dolor en una, asimismo la facultad del agrado en una.

98. *Pañcuttara-sate citte, vīriyaṃ āha Nāyako;*  
*Catuttara-sate citte, samādhindriyaṃ abravi.*

98. El Líder dijo que la energía [surge] en ciento cinco conciencias, y mencionó que la facultad de la concentración está en ciento cuatro conciencias.<sup>218</sup>

99. *Sabbāhetuka-cittāni, ṭhapetvā c' ekahetuke;*  
*Ekuttara-sate citte, chandass' uppattim<sup>219</sup> uddise.*

99. Profirió que el deseo de hacer está presente en ciento una conciencias, excluyendo todas las conciencias sin raíz y con una raíz.

100. *Ṭhapetvā dasa viññāṇe, vicikicchā-yutam pi ca;*  
*Dasuttara-sate citte, adhimokkho udīrito.*

100. Manifestó que la decisión está en ciento diez conciencias, excepto las diez conciencias [de los sentidos] y la acoplada con duda.

101. *Saddhā sati hirottappaṃ, alobhādosā-majjhatā;*  
*Chal' eva yugaḷā cāti, dhammā ekūna-vīsati.*

102. *Ekanavutiyā citte, jāyanti niyatā ime;*  
*Ahetukesu cittesu, apuññesu na jāyare.*

101-2. Fe, atención plena, vergüenza y miedo de hacer mal, no-apego, no-enojo, neutralidad, y los seis pares [de la tranquilidad, etcétera], estos diecinueve estados constantes surgen en noventa y una conciencias. No surgen con las conciencias sin raíz y las demeritorias.

---

<sup>217</sup> A partir de este verso el autor introduce el concepto de facultad (*indriya*). Una facultad es un fenómeno que ejerce control en su respectivo dominio sobre los estados asociados. Hay veintidós facultades. Véase capítulo VII del *Compendio del Abhidhamma - Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha.

<sup>218</sup> En todas excepto en la conciencia acompañada con duda, diez conciencias de los cinco sentidos, las conciencias de recepción, investigación y advertencia en la puerta de los cinco sentidos. Abhv-ṭ i 25.

<sup>219</sup> *Uppatti* (PTS).

103. *Ekūnāsītiyā citte, paññā jāyati sabbadā;*  
*Aṭṭhavīsatiyā citte, karuṇā-muditā siyuṃ.*

103. La sabiduría surge siempre con setenta y nueve conciencias; compasión y alegría empática están en veintiocho conciencias.

104. *Kāmāvacara-puññesu, sabba-lokuttaresu ca;*  
*Cattāṭṭhavidhe citte, sātṭhake viratittayaṃ.*

104. La triple abstinencia está en cuarenta y ocho conciencias: en las meritorias de la esfera de los sentidos y en todas las ultramundanas.

105. *Saddhā sati hirottappaṃ, alobhādittayaṃ pi ca;*  
*Yugaḷāni cha majjhattaṃ, karuṇā muditā pi ca.*

106. *Tathā viratiyo tisso, sabbe te pañcavīsati;*  
*Kusalābyākātā cā pi,<sup>220</sup> Kusalena pakāsītā.*

105-6. El Experto explicó que la fe, atención plena, vergüenza y miedo de hacer mal, la tríada del no-apego, etcétera, los seis pares, neutralidad, compasión y alegría empática, asimismo las tres abstinencias, todos estos veinticinco están con [conciencias] sanas e indeterminadas.

107. *Ahirīkam anottappaṃ, moho uddhaccam eva ca;*  
*Dvādasāpuñña-cittesu, niyatā yeva jāyare.*

107. Desvergüenza, osadía, ignorancia y agitación surgen constantemente en las doce conciencias demeritorias.

108. *Lobho doso ca moho ca, māno diṭṭhi ca saṃsayo;*  
*Middham uddhacca-kukkuccaṃ, thināṃ macchariyam pi ca.*

109. *Ahirīkam anottappaṃ, issā ca domanassakaṃ;*  
*Ete akusalā vuttā, ekantena Mahesinā.*

108-9. Apego, enojo, ignorancia, vanidad, concepción errónea, duda, sopor, agitación y preocupación, somnolencia, avaricia, desvergüenza, osadía y la envidia displacentera, estos fueron descritos por el Gran Vidente como indefectiblemente insanos.

---

<sup>220</sup> *Cāti* (PTS).

110. *Lobho aṭṭhasu niddiṭṭho, vuttā catūsu diṭṭhi tu;*  
*Māno diṭṭhi-viyuttesu, doso dvīsv eva jāyate.*

110. El apego se explica en ocho; la concepción errónea se menciona en cuatro, y la vanidad en las [cuatro] disociadas de concepción errónea; el enojo surge solamente en dos.

111. *Issā-macchera-kukkuccā, dvīsu jāyanti no saha;*  
*Vicikicchā pan' ekasmiṃ, thina-middham tu pañcasu.*

111. Envidia, avaricia y preocupación surgen en dos [conciencias] pero no juntas; la duda, en una; sopor y somnolencia, en cinco.

112. *Phasso ca vedanā saññā, cetanā jīvitaṃ mano;*  
*Vitakko ca vicāro ca, pīti vīriya<sup>221</sup>-samādhi ca.*

113. *Chando c' evādhimokkho ca, manasikāro ca cuddasa;*  
*Kusalākusalā c' eva, honti abyākatā pi ca.*

112-3. Contacto, sensación, percepción, volición, facultad vital, conciencia, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, energía, concentración, deseo de hacer, decisión, atención, estos catorce, son sanos, insanos y también indeterminados.

114. *Ekūnatimsa-cittesu, jhānaṃ pañcaṅgikaṃ mataṃ;*  
*Catujhānaṅga-yuttāni, sattatimsā ti niddise.*

---

<sup>221</sup> *Vīriyaṃ* (PTS).

114. Se entiende<sup>222</sup> que los cinco factores de jhāna<sup>223</sup> están en veintinueve conciencias;<sup>224</sup> y explicó que hay treinta y siete [conciencias] con cuatro factores de jhāna.<sup>225</sup>

115. *Ekādasavidhaṃ cittaṃ, tivaṅgikam udāritam;*  
*Catutimsa-vidhaṃ cittaṃ, duvaṅgikam udāritam.*

115. Se explica que tres factores [de jhāna] están en once tipos de conciencia<sup>226</sup> y dos factores, en treinta y cuatro.<sup>227</sup>

116. *Sabhāvenāvitakkesu, jhānaṅgāni na uddhare;*  
*Sabbāhetuka-cittesu, maggaṅgāni na uddhare.*<sup>228</sup>

116. Los factores de jhāna no se encuentran en las resultantes naturales;<sup>229</sup> tampoco los factores del sendero<sup>230</sup> se encuentran en todas las conciencias sin raíz.

117. *Tīṇi soḷasa-cittesu, indriyāni vade Budho;*

---

<sup>222</sup> *Sugatena matam*, fue comprendido por el Bien-ido (Buddha). Abhv-ṭ i 28.

<sup>223</sup> A partir de este verso el autor introduce los cinco factores de jhāna (*jhanaṅga*). No obstante que aquí se hace referencia a cinco factores de jhāna, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación y placer, en el Abhidhamma se reconocen siete, los cinco anteriores más las sensaciones de desplacer e indiferencia. Véase *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, capítulo VII.

<sup>224</sup> Cuatro insanas asociadas con placer, doce grandes sanas, resultantes y funcionales asociadas con placer, investigación asociada con placer y conciencia del sonreír, tres conciencias de la primera jhāna de la materia sutil y ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la primera jhāna. Abhv-ṭ i 27-28.

<sup>225</sup> Cuatro conciencias con raíz en el apego asociadas con indiferencia, dos con raíz en el enojo, dos con raíz en la ignorancia, triple elemento mental asociado con indiferencia, tres elementos de la conciencia mental sin raíz con indiferencia, doce grandes conciencias sanas, resultantes y funcionales asociadas con indiferencia, tres conciencias de la segunda jhāna de la materia sutil y ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la segunda jhāna. Abhv-ṭ i 28.

<sup>226</sup> Tres conciencias de la tercera jhāna de la materia sutil y ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la tercera jhāna. Ibídem.

<sup>227</sup> Seis conciencias de la cuarta y quinta jhāna de la materia sutil, doce conciencias de la esfera inmaterial y dieciséis conciencias ultramundanas correspondientes a la cuarta y quinta jhāna. Ibídem.

<sup>228</sup> *C' uddhare* (PTS).

<sup>229</sup> *Sabhāvenāvitakkesu*, en las resultantes naturales, es decir, en las diez conciencias de los cinco sentidos. A diferencia de la segunda jhāna, etcétera, donde la aplicación inicial está ausente debido al desarrollo meditativo, en estas diez conciencias de los cinco sentidos, los factores de jhāna están ausentes naturalmente. Abhv-ṭ i 28 y Abhv-ṭ i 334.

<sup>230</sup> Los doce factores del sendero son los ocho, recto entendimiento, recto pensamiento, recto lenguaje, recta acción, recta vida, recto esfuerzo, recta atención plena, y recta concentración, más concepción errónea, pensamiento erróneo, esfuerzo erróneo y concentración errónea. Más información sobre esto en el capítulo VII del *Compendio del Abhidhamma - Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha.

*Ekasmim̐ pana cattāri, pañca terasas' uddhare.*

117. El Sabio<sup>231</sup> dijo que hay tres facultades en dieciséis conciencias, y explicó que hay cuatro en una y cinco en trece.<sup>232</sup>

118. *Satta dvādasa-cittesu, indriyāni Jino 'bravi;  
Ekenūnesu aṭṭh' eva, cattālīsa-manesu ca.*

118. El Conquistador mencionó que hay siete facultades en doce conciencias<sup>233</sup> y ocho en treinta y nueve conciencias.<sup>234</sup>

119. *Cattālīsāya cittesu, navakaṃ Nāyako 'bravi;  
Evaṃ indriya-yogo pi, vedītabbo vibhāvīnā.*

119. El Líder mencionó que hay nueve [facultades] en cuarenta conciencias.<sup>235</sup> Así el perspicaz debe entender la asociación con las facultades.

120. *Amaggaṅgāni nāma' ettha, aṭṭhārasa ahetukā;  
Jhānaṅgāni na vijjanti, viññāṇesu dvipañcasu.*

120. Aquí, en las dieciocho sin raíz, no hay factores del sendero. Los factores de jhāna no se encuentran en los dos grupos de cinco conciencias.

121. *Ekaṃ cittaṃ dumaggaṅgaṃ, ti-maggaṅgāni sattasu;  
Cattālīsāya cittesu, maggo so caturaṅgiko.*

---

<sup>231</sup> *Budho* se glosa como *Jino*, Conquistador en Abhv-ṭ i 28.

<sup>232</sup> Tres facultades (mental, facultad vital y sensación) en dieciséis conciencias: diez conciencias de los cinco sentidos, el triple elemento mental y las tres investigaciones. Cuatro facultades (energía, mente, facultad vital e indiferencia) en una conciencia, en la conciencia acompañada con duda. Cinco facultades (energía, mente, facultad vital, concentración y sensación) en trece conciencias: once conciencias insanas, excluyendo la conciencia con duda, la conciencia del sonreír y la conciencia de determinación. Abhv-ṭ i 29.

<sup>233</sup> Doce conciencias grandes sanas, resultantes y funcionales disociadas de entendimiento. Ibídem. Las siete facultades presentes en estas doce conciencias son las facultades de la fe, atención plena, concentración, energía, facultad vital, facultad mental y sensación. Abhv-aṭ i 336.

<sup>234</sup> Doce conciencias grandes sanas, resultantes y funcionales asociadas con entendimiento, quince de la materia sutil y doce inmatrimales. Ibídem. Las ocho facultades presentes en estas treinta y nueve conciencias son las siete anteriores más la facultad de la sabiduría. Abhv-aṭ i 336.

<sup>235</sup> Se refiere a las cuarenta conciencias ultramundanas. Abhv-ṭ i 29. Las nueve facultades presentes en estas cuarenta conciencias ultramundanas son las ocho anteriores más una de las siguientes, de acuerdo al caso: facultad “conoceré lo que no conozco”, facultad del conocimiento intermedio y facultad del que ha comprendido completamente. Abhv-aṭ i 336.

121. En una conciencia hay dos factores [malos] del sendero;<sup>236</sup> tres en siete;<sup>237</sup> en cuarenta conciencias hay cuatro factores del sendero.<sup>238</sup>

122. *Pañcaddasasu cittesu, maggo pañcaṅgiko mato;*  
*Vutto dvattimsa cittesu, maggo sattaṅgiko pi ca.*

122. En quince conciencias se encuentra el sendero quíntuple<sup>239</sup> y en treinta y dos se menciona el sendero séptuple.<sup>240</sup>

123. *Maggo aṭṭhasu cittesu, mato aṭṭhaṅgiko ti hi;*  
*Evam tu sabbacittesu, maggaṅgāni samuddhare.*

123. En ocho conciencias se menciona el sendero óctuple.<sup>241</sup> Así se exponen los factores del sendero en todas las conciencias.

124. *Balāni dve dvi-cittesu, ekasmiṃ tīṇi dīpaye;*  
*Ekādasasu cattāri, cha dvādasasu niddise.*<sup>242</sup>

---

<sup>236</sup> En la conciencia acompañada con duda hay dos factores del sendero, a saber, pensamiento erróneo y esfuerzo erróneo. Abhvt-aṭ i 337.

<sup>237</sup> En las cuatro conciencias disociadas de concepción errónea, en dos conciencias con raíz en el enojo y en la conciencia acompañada con agitación hay tres factores del sendero, a saber, pensamiento erróneo, esfuerzo erróneo y concentración errónea. Ibídem.

<sup>238</sup> En cuatro insanas asociadas con concepción errónea, doce conciencias grandes sanas, resultantes y funcionales disociadas de entendimiento, doce conciencias de la materia sutil correspondientes a la segunda, tercera, cuarta y quinta jhāna, y doce conciencias inmatrimales. Abhvt-pt i 30. Hay tres grupos de cuatro factores del sendero que se asocian con estas conciencias, a saber, (1) concepción errónea, pensamiento erróneo, esfuerzo erróneo y concentración errónea, (2) recto pensamiento, recto esfuerzo, recta atención plena y recta concentración, y (3) recto entendimiento, recto esfuerzo, recta atención plena y recta concentración. Abhvt-aṭ i 337.

<sup>239</sup> Las quince conciencias son doce asociadas con entendimiento de la esfera de los sentidos y tres conciencias de la primera jhāna mundana. Los cinco factores del sendero asociados con estas quince conciencias son recto entendimiento, recto pensamiento, recto esfuerzo, recta atención plena y recta concentración. Abhvt-aṭ i 338.

<sup>240</sup> Las treinta y dos conciencias ultramundanas correspondientes a la segunda, tercera, cuarta y quinta jhāna. Abhvt-pt i 30. Los siete factores del sendero son los ocho excepto recto pensamiento. Abhvt-aṭ i 338.

<sup>241</sup> Las ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la primera jhāna. Ibídem.

<sup>242</sup> *Dīpaye* (PTS).

124. Explica que hay dos poderes<sup>243</sup> en dos conciencias, tres en una, y señala que hay cuatro en once y seis en doce.<sup>244</sup>

125. *Ekūnāsītiyā satta, soḷas' evābalāni tu;*  
*Cittam evaṃ tu<sup>245</sup> viññeyyaṃ, sabalaṃ abalam pi ca.*

125. Siete [poderes] en setenta y nueve [conciencias].<sup>246</sup> Hay dieciséis sin poderes.<sup>247</sup> Así se debe entender la conciencia en cuanto a la asociación con y sin poderes.

126. *Jhānaṅga-maggaṅga-bal' -indriyāni,*  
*Cittesu jāyanti hi yesu yāni;*  
*Mayā samāsenā samuddharitvā,*  
*Vuttāni sabbāni pi tāni tesu.*

126. Habiendo tomado los factores de jhāna, factores del sendero, poderes y facultades que surgen con las conciencias, he expuesto todos estos en síntesis.

*Iti Abhidhammāvātāre Cetasika-vibhāga-niddeso nāma*  
*tatiyo paricchedo*

Así finaliza el tercer capítulo del Abhidhammāvātāra  
titulado  
Exposición de la Clasificación de los Factores Mentales

\* \* \* \* \*

---

<sup>243</sup> Hay nueve poderes (*bāla*): fe, energía, atención plena, concentración, sabiduría, vergüenza, miedo de hacer mal, desvergüenza y osadía. Se denominan poderes porque no pueden ser debilitados por sus opuestos. Véase capítulo VII del *Compendio del Abhidhamma - Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha.

<sup>244</sup> Dos poderes, los poderes de la energía y concentración, en dos conciencias: los dos elementos funcionales de la conciencia sin raíz. Tres poderes, los poderes de la energía, desvergüenza y osadía, en una conciencia acompañada con duda. Cuatro poderes, los poderes de la energía, concentración, desvergüenza y osadía, en once conciencias: las insanas excepto la conciencia con duda. Seis poderes, los poderes de la fe, energía, atención plena, concentración, vergüenza y miedo de hacer mal, en doce conciencias: las doce conciencias disociadas de entendimiento. Abhv-t-aṭ i 338.

<sup>245</sup> *Ev' ettha* (PTS).

<sup>246</sup> Hay siete poderes, los poderes de la fe, energía, atención plena, concentración, sabiduría, vergüenza y miedo de hacer mal, en setenta y nueve conciencias: doce conciencias de la esfera de los sentidos asociadas con entendimiento, veintisiete conciencias sublimes y cuarenta conciencias ultramundanas. Abhv-t-aṭ i 339.

<sup>247</sup> Las quince conciencias resultantes sin raíz y el elemento mental funcional de advertencia, estas dieciséis conciencias carecen de poderes. *Ibíd.*

**EKAVIDHĀDI-NIDDESA**

**EXPOSICIÓN DE LA CLASIFICACIÓN EN UNO, ETCÉTERA**

127. *Ito paraṃ pavakkhāmi, nayam ekavidhādikaṃ;  
Ābhidhammikabhikkhūnaṃ, buddhiyā pana vuddhiyā.*

127. A partir de ahora expondré, para incrementar la sapiencia de los bhikkhus ābhidhammikas, el método de clasificación en uno, etcétera.

128. *Sabbam ekavidham cittaṃ, vijānana-sabhāvato;  
duvidhañ ca bhava cittaṃ, ahetukasahetuto.*

128. Toda la conciencia es de una clase en cuanto a la naturaleza intrínseca de conocimiento [del objeto]<sup>248</sup> y la conciencia es de dos clases: con raíz y sin raíz.

129. *Puññāpuñña-vipākā hi, kāme dasa ca pañca ca;  
Kriyā tisso ti sabbe pi, aṭṭhārasa ahetukā.*

129. Todas las [conciencias] sin raíz son dieciocho: quince resultantes meritorias y demeritorias, y tres funcionales en [la esfera de] los sentidos.

130. *Ekasattati sesāni,<sup>249</sup> cittuppādā Mahesinā;  
Sahetukā ti niddiṭṭhā, tādīnā hetuvādinā.*

130. El Gran Vidente, el Tal, expositor de las raíces, explicó que los restantes setenta y un surgimientos de conciencias tienen raíz.

131. *Savatthukāvattthukato, tathobhaya-vasena<sup>250</sup> ca;  
Sabbam vuttapakāraṃ tu, tividham hoti mānasaṃ.*

---

<sup>248</sup> *Ārammaṇa-vijānana-sabhāvattā.* Abhv-t-ṭ i 339.

<sup>249</sup> *Sesā hi* (PTS). Esta lectura es preferible a la del SCB.

<sup>250</sup> *Tato-'bhaya-vasena* (PTS). *Tathā + ubhaya-vasena = tathobhaya-vasena.* Abhv-t-ṭ i 32.

131. Toda la mente, explicada anteriormente, es de tres tipos: con base, sin base y con ambas.<sup>251</sup>

132. *Sabbo kāmavipāko ca, rūpe pañcadasā pi ca;*  
*Ādimaggo situppādo, manodhātu-kriyā pi ca.*

133. *Domanassa-dvayañ cāpi, tecattālīsa-mānasā;*  
*N’ uppajjanti vinā vatthum, ekantena savatthukā.*

132-3. Todas las [veintitrés conciencias] resultantes de [la esfera de] los sentidos, las quince en la materia [sutil], el primer sendero, el surgimiento del sonreír, el elemento mental funcional y el par con desplacer, [estas] cuarenta y tres conciencias, nunca surgen sin base, [surgen] únicamente con bases.

134. *Arūpāvacara-pākā ca, ekantena avatthukā;*  
*Dvācattālīsa sesāni, cittān’ ubhayathā siyum.*

134. Pero las maduraciones de la esfera inmaterial son completamente sin base. Las cuarenta y dos conciencias restantes pueden ser de ambas formas.<sup>252</sup>

135. *Ekekārammaṇaṃ cittaṃ, pañcārammaṇam eva ca;*  
*Chaḷārammaṇakañ ceti, evam pi tividhaṃ siyā.*

135. Es de tres clases de acuerdo a lo siguiente: conciencia con un solo objeto, con cinco objetos y con seis objetos.

136. *Viññāṇāni ca dve-pañca, aṭṭha lokuttarāni ca;*<sup>253</sup>  
*Sabbaṃ mahaggatañ c’ eva, ṭhapetvā ’bhiñña-mānasam.*

137. *Tecattālīsa viññeyyā, ekekārammaṇā pana;*  
*Manodhātuttayaṃ tattha, pañcārammaṇam tīritaṃ.*

---

<sup>251</sup> Ambas, con base y sin base. Ibídem. Hay ciertos tipos de conciencia que a veces surgen con base y otras veces surgen sin base.

<sup>252</sup> Para obtener las restantes cuarenta y dos hay que deducir de ochenta y nueve, las cuarenta y tres conciencias mencionadas en el verso anterior y las cuatro resultantes inmateriales. Estas cuarenta y dos conciencias a veces surgen con base y otras veces sin base.

<sup>253</sup> Pi (PTS).

136-7. El par de cinco conciencias,<sup>254</sup> las ocho ultramundanas y todas las sublimes, excluyendo la mente de conocimiento directo,<sup>255</sup> [estas] cuarenta y tres cogniciones tienen solamente un objeto. Se dice que el triple elemento mental tiene cinco objetos.

138. *Tecattālīsa sesāni, chaḷārammaṇikā matā;*  
*Tathā ca **tividham** cittaṃ, kusalākusalādito.*

138. Las cuarenta y tres restantes se explican con seis objetos.<sup>256</sup> Asimismo la conciencia es de tres clases: sana, insana y otras.<sup>257</sup>

139. *Ahetuṃ ekahetuñ ca, dvihetuñ ca tihetukaṃ;*  
*Evaṃ **catubbidham** cittaṃ, viññātabbaṃ vibhāvinā.*

139. El sabio debería comprender que la conciencia es de cuatro clases: sin raíz, con una raíz, con dos raíces y con tres raíces.

140. *Heṭṭhā mayā pi niddiṭṭhā, aṭṭhārasa ahetukā;*  
*Vicikicchuddhaccasaṃyuttaṃ,<sup>258</sup> ekahetum udīritam.*

140. Anteriormente indiqué que hay dieciocho [conciencias] sin raíz. Las asociadas con duda y agitación se declaran con una raíz.

141. *Kāme dvādasadhā puñña-vipāka-kriyato pana;*  
*Dasadhākusalā cā ti,<sup>259</sup> bāvīsati duhetukā.*

141. Pero doce en [la esfera de] los sentidos, meritorias, resultantes y funcionales, y diez insanas, [estas] veintidós tienen dos raíces.

142. *Kāme dvādasadhā puñña-vipāka-kriyato pana;*  
*Sabbaṃ mahaggatañ c' eva, appamāṇaṃ tihetukaṃ.*

---

<sup>254</sup> Dos conciencias del ojo, dos del oído, dos de la nariz, dos de la lengua y dos del cuerpo.

<sup>255</sup> Una conciencia sana y una funcional de conocimiento directo. Se refiere a una aplicación especial de las conciencias de la quinta jhāna, ya sea sana o funcional, de acuerdo al caso.

<sup>256</sup> En el verso 136-7 se mencionan cuarenta y seis conciencias. Las cuarenta y tres restantes que se mencionan en este verso toman seis tipos de objeto.

<sup>257</sup> Indeterminadas (*abyākata*). Abhvt-pt i 33.

<sup>258</sup> *Vicikicchuddhacca-yuttaṃ* (PTS).

<sup>259</sup> *Cāpi* (PTS).

142. Doce tipos en [la esfera de] los sentidos, meritorias, resultantes y funcionales, todas las sublimes, y las incomparables<sup>260</sup> tienen tres raíces.

143. *Rūpīriyāpatha-viññatti-janakājanakādito;*  
*Evañ cā pi hi taṃ cittaṃ, hoti sabbam catubbidham.*

143. También toda esta conciencia es de cuatro clases en cuanto a la (1) no generación o (2-4) generación de materia, posturas y expresiones.<sup>261</sup>

144. *Dvādasākusalā tattha, kusalā kāmādhātuyā;*  
*Tathā dasa kriyā kāme, abhiññā-mānasaṃ dvayaṃ.*

145. *Samuṭṭhāpentī rūpāni, kappenti iriyāpathaṃ;*  
*Janayanti ca viññattiṃ, ime dvattiṃsa mānasā.*

144-5. Aquí las doce insanas, el elemento sano de los sentidos,<sup>262</sup> las diez [conciencias] funcionales en [la esfera de] los sentidos, y el par de mentes de conocimiento directo, estas treinta y dos conciencias generan materia, mantienen las posturas y producen expresión.<sup>263</sup>

146. *Kusalā ca kriyā c' eva, te mahaggata-mānasā;*  
*Aṭṭhānāsava-cittāni, chabbīsati ca mānasā.*

147. *Samuṭṭhāpentī rūpāni, kappenti iriyāpathaṃ;*  
*Copanaṃ na ca pāpentī, dvi-kiccā niyatā ime.*

146-7. Las mentes sublimes sanas y funcionales, y las ocho conciencias fuera del rango de los contaminantes, estas veintiséis mentes generan materia y mantienen las posturas, pero no logran exteriorizarse;<sup>264</sup> estas dos funciones son constantes en éstas [conciencias].

148. *Ṭhapetvā dasa viññāṇe, vipākā dvīsu bhūmisu;*  
*Kriyā c' eva manodhātu, imān' ekūna-vīsati.*

---

<sup>260</sup> Se refiere a las conciencias ultramundanas. Abhv-ṭ i 33.

<sup>261</sup> Hay conciencias que no generan/producen propiedades materiales y otras que generan propiedades materiales/posturas/expresiones. Abhv-ṭ explica las cuatro clases como: (1) conciencias que generan materia, posturas y expresiones, (2) conciencias que generan materia y posturas, (3) conciencias que sólo generan materia, y (4) conciencias que no generan materia/posturas/expresiones. En los siguientes versos se explica todo esto.

<sup>262</sup> Se refiere a las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos.

<sup>263</sup> Alguna de las dos expresiones, expresión corporal (*kāya-viññatti*) y expresión verbal (*vacī-viññatti*).

<sup>264</sup> Significa que estas conciencias no logran producir ninguna de las dos expresiones. Abhv-ṭ i 33.

149. *Samuṭṭhāpentī rūpāni, na karont' itara-dvayaṃ;*  
*Puna dvepañca-viññāṇā, vipākā ca arūpisu.*

150. *Sabbesaṃ sandhicittaṃ ca, cuticittaṃ cārahato;*<sup>265</sup>  
*Na karonti ti-kiccāni, ime soḷasa mānasā.*

148-150. Excluyendo las diez conciencias [de los cinco sentidos], las resultantes en dos planos y el elemento mental funcional, estas diecinueve generan materia pero no producen el otro par.<sup>266</sup> De nuevo, el par de cinco conciencias resultantes,<sup>267</sup> las resultantes inmateriales, la conciencia de [re]-conexión de todos<sup>268</sup> [los seres] y la conciencia de muerte del Arahant, estas dieciséis mentes no realizan [ninguna de] las tres funciones.

151. *Eka-dvi-ti-catuttāna-pañcaṭṭhānapabhedato;*  
*pañcadhā cittaṃ akkhāsi, pañca-nimmala-locano.*

151. Ese con cinco ojos purificados<sup>269</sup> expuso la conciencia como de cinco clases en cuanto a la división en uno, dos, tres, cuatro o cinco lugares.<sup>270</sup>

152. *Kusalākusalā sabbe, cittuppādā mahā-kriyā;*  
*Mahaggatā kriyā c' eva, cattāro phala-mānasā.*

153. *Sabbe 'va pañcapaññāsa, nippapañcena Satthunā;*  
*Javanatṭhānato yeva, ekaṭṭhāne niyāmitā.*

152-3. Todas las sanas e insanas, el surgimiento de conciencia [del sonreír], las grandes funcionales, las sublimes funcionales y las cuatro mentes de fruición, todas estas cincuenta y cinco fueron establecidas por el Maestro en un sólo lugar, en el lugar de javana.<sup>271</sup>

---

<sup>265</sup> *Ca arahato* (PTS).

<sup>266</sup> Posturas y expresiones.

<sup>267</sup> Las diez conciencias del ojo, oído, etc.

<sup>268</sup> Hay diecinueve conciencias que realizan la función de reconexión. Se explica que en el momento de reconexión la conciencia no produce propiedades materiales.

<sup>269</sup> *Pañca-nimmala-locano* se refiere al Buddha que es poseedor de cinco tipos de ojo: (1) ojo de Buddha (*Buddha-cakkhu*), (2) ojo de omnisciencia (*samanta-cakkhu*), (3) ojo de la sabiduría (*ñāṇa-cakkhu*), (4) ojo celestial (*dibba-cakkhu*) y ojo del Dhamma (*Dhamma-cakkhu*). Ref. Dhs.A. 344.

<sup>270</sup> No obstante que el término *ṭhāna* generalmente significa lugar, Abhv-ṭṭi explica que este término se refiere a la función de la conciencia, es decir, hay conciencias que realizan una función, otras realizan dos funciones, y así hasta cinco funciones.

<sup>271</sup> Es decir, estas cincuenta y cinco conciencias realizan solamente la función de javana. Abhv-ṭṭi i 34.

154. *Puna dve-pañcaviññānā, dassane savane tathā;  
Ghāyane sāyane thāne, phusane paṭipāṭiyā.*

155. *Manodhātuttikaṃ thāne, āvajjane paṭicchane;  
Aṭṭhasatthi bhavant' ete, ekaṭṭhānikaṃ gatā.*

154-5. De nuevo, el par de cinco conciencias, en el lugar de ver, oír, oler, gustar y tocar respectivamente, el triple elemento mental en el lugar de advertencia y aceptación,<sup>272</sup> estas sesenta y ocho tienen un solo lugar.

156. *Puna dviṭṭhānikaṃ nāma, cittadvayam udāritam;  
Somanassa-yutam pañca-dvāre santāraṇam siyā.*

157. *Tadārammaṇaṃ chadvāre, balavārammaṇe sati;  
Tathā voṭṭhabbanam hoti, pañcadvāresu voṭṭhabo.*

158. *Manodvāresu sabbesaṃ, hoti āvajjanaṃ pana;  
Idaṃ dviṭṭhānikaṃ nāma, hoti cittadvayaṃ pana.*

156-8. De nuevo, menciona un par de conciencias en dos lugares, la [conciencia de] investigación asociada con placer es investigación en cinco puertas y registro en seis puertas cuando el objeto es potente; asimismo la [conciencia de] determinación determina en cinco puertas. Pero en la puerta de la mente hay advertencia de todos [los objetos]. Este par de conciencias tiene dos lugares.

159. *Paṭisandhi-bhavaṅgassa,<sup>273</sup> cutiyā thānato pana;  
Mahaggatavipākā te, nava tiṭṭhānikā matā.*

159. Las nueve resultantes sublimes se conocen en tres lugares, en los lugares de reconexión, continuidad vital y muerte.

160. *Aṭṭha kāmā mahāpākā, paṭisandhi-bhavaṅgato;  
Tadārammaṇato c' eva, cutiṭṭhānavasena ca.*

161. *Catuṭṭhānika-cittāni, aṭṭha hontī ti niddise;  
Kusalākusala-pākaṃ t' upekkhāsahagata-dvayaṃ.*

---

<sup>272</sup> *Paṭichana*, aceptación, se refiere a la función (*kiicca*) y lugar (*thāna*) de recepción (*sampaṭicchana*).

<sup>273</sup> *Paṭisandhiyā bhavaṅgassa* (PTS).

162. *Santīraṇaṃ bhava pañca-dvāre chadvārikesu ca;  
Tadārammaṇataṃ yāti, balavārammaṇe sati.*

163. *Paṭisandhi-bhavaṅgānaṃ, cutiṭṭhānavasena ca;  
Pañcatṭhānika-cittan ti, idaṃ dvayam udīritaṃ.*

160-3. Las ocho grandes resultantes de [la esfera de] los sentidos ocurren como reconexión, continuidad vital, registro y en el lugar de la muerte, es decir, estas ocho conciencias ocurren en cuatro lugares. El par de [conciencias de investigación] resultantes sanas e insanas acompañadas con indiferencia tiene el lugar de investigación en cinco puertas y, cuando el objeto es potente, registro en seis puertas; además tiene el lugar de reconexión, continuidad vital y muerte. Se dice que este par de conciencias ocurre en cinco lugares.

164. *Pañcakiccaṃ dvayaṃ cittaṃ, catukiccaṃ pan' aṭṭhakaṃ;  
Tikiccaṃ navakaṃ dve tu, dvikiccā sesam ekakaṃ.*

164. Un par de conciencias tienen cinco funciones; ocho, cuatro funciones; nueve, tres funciones; dos, dos funciones, y las restantes<sup>274</sup> tienen sólo una función.

165. *Bhavaṅg' -āvajjanañ c' eva, dassanaṃ sampaṭicchanāṃ;  
Santīraṇaṃ voṭṭhabbanāṃ, javanaṃ bhavati sattamaṃ.*

165. Continuidad vital, ver, recepción, investigación, determinación, y javana como séptima.<sup>275</sup>

166. *Chabbidhaṃ hoti taṃ channaṃ, viññāṇānaṃ pabhedato;  
sattadhā sattaviññāṇa-dhātūnaṃ tu pabhedato.*

166. Es de seis clases de acuerdo a la división en seis conciencias<sup>276</sup> y de siete clases de acuerdo con la división en siete elementos de la conciencia.<sup>277</sup>

167. *Ekekārammaṇaṃ chakkaṃ, pañcārammaṇabhedato;  
Chalārammaṇato c' eva, hoti aṭṭhavidhaṃ mano.*

---

<sup>274</sup> Sesenta y ocho conciencias tienen sólo una función.

<sup>275</sup> Éste es el orden de las siete funciones en un proceso cognitivo de la puerta del ojo. Cf. Vbh.A. 341; D.A. i 174; M.A. i 266; S.A. iii 226.

<sup>276</sup> Las seis conciencias corresponden a cada una de las seis puertas sensoriales del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente. Abhv-ṭ i 35

<sup>277</sup> Los siete elementos de la conciencia son (1) elemento de la conciencia del ojo, (2) elemento de la conciencia del oído, (3) elemento de la conciencia de la nariz, (4) elemento de la conciencia de la lengua, (5) elemento de la conciencia del cuerpo, (6) elemento mental y (7) elemento de la conciencia mental. Ibídem.

167. El sexteto con un solo objeto, [conciencias] con cinco objetos y [conciencias] con seis objetos. Así la mente es de ocho clases.

168. *Tattha dvepañca-viññāṇā, honti ekekagocarā;  
Rūpārammaṇikā dve tu, dve dve saddādi-gocarā.*

168. Aquí el par de cinco conciencias tiene un solo objeto, a saber, dos [conciencias] tienen el objeto visible; dos, tienen el sonido como objeto, etcétera.

169. *Sabbaṃ mahaggataṃ cittaṃ, pañcābhiññā-vivajjitaṃ;  
Sabbaṃ lokuttarañ ceti, ekekārammaṇaṃ bhava.*

169. Toda la conciencia sublime, excluyendo la quinta de conocimiento directo,<sup>278</sup> y toda la ultramundana tienen un solo objeto.<sup>279</sup>

170. *Ekekārammaṇaṃ chakka-m idaṃ<sup>280</sup> ñeyyaṃ vibhāvinā;  
Pañcārammaṇikaṃ nāma, manodhātuttayaṃ bhava.*

170. El sabio debería comprender que este sexteto tiene un solo objeto. El triple elemento mental tiene cinco objetos.

171. *Kāmāvacaracittāni, cattālīsaṃ tath' ekakaṃ;  
Abhiññāni ca sabbāni, chaḷārammaṇikāni ti.*

171. Asimismo cuarenta y una conciencias<sup>281</sup> de la esfera de los sentidos y todos<sup>282</sup> los conocimientos directos tienen seis objetos.

172. *Cittaṃ navavidhaṃ hoti, sattaviññāṇadhātusu;  
Pacchimañ ca tidhā katvā, kusalākusalādito.*

---

<sup>278</sup> Se dice que esta conciencia puede tomar objetos de los tres tiempos y también independientes del tiempo.

<sup>279</sup> Las conciencias ultramundanas toman el Nibbāna como objeto mientras que las conciencias sublimes (excluyendo la segunda y cuarta jhāna inmaterial) toman conceptos como objeto.

<sup>280</sup> *Chakkam iti* (PTS).

<sup>281</sup> Se refiere a las cincuenta y cuatro conciencias de la esfera de los sentidos menos diez conciencias de los cinco sentidos y el triple elemento mental. Abhv-t-aṅ explica que el término *ekakaṃ*, una sola, se debe sumar a *cattālīsaṃ*, cuarenta.

<sup>282</sup> Cada uno de los conocimientos directos.

172. La conciencia es de nueve clases tomando los siete elementos de la conciencia y dividiendo el último<sup>283</sup> en tres como sano, insano e indeterminado.<sup>284</sup>

173. *Puññāpuññavasen' eva, vipāka-kriya-bhedato;*  
*Chasattavidho bhedo, manoviññādhātuyā.*

173. Clasificado en meritorio, demeritorio, resultante y funcional, el elemento de la conciencia mental es de setenta y seis tipos.

174. *Manodhātum dvidhā katvā, vipāka-kriya-bhedato;*  
*navadhā pubba-vutthehi, dasadhā hoti mānasaṃ.*

174. Dividiendo el elemento mental en dos como resultante y funcional, las nueve clases mencionadas anteriormente hacen que la conciencia sea de diez clases.

175. *Dhātudvayaṃ tidhā katvā, pacchimaṃ puna paṇḍito;*  
*ekādasa-vidhaṃ cittaṃ, hotī ti paridīpaye.*

175. De nuevo el sabio debería poder explicar la conciencia como de once clases dividiendo los dos últimos elementos en tres.<sup>285</sup>

176. *Manoviññādhātum pi, kusalākusalādito;*  
*Catudhā vibhajitvāna, vade dvādasadhā t̥hitam.*

176. Dividiendo el elemento de la conciencia mental en cuatro como sano, insano, resultante y funcional, [el sabio] debería exponer [la conciencia] como de doce clases.<sup>286</sup>

177. *Bhave cuddasadhā cittaṃ, cuddasaṭṭhāna-bhedato;*  
*Paṭisandhi-bhavaṅgassa, cutiyā 'vajjanassa ca.*

178. *Pañcannaṃ dassanādīnaṃ, sampaṭicchana-cetaso;*  
*Santraṇassa voṭṭhabba-javanānaṃ vasena ca.*

---

<sup>283</sup> El último es el elemento de la conciencia mental (*mano-viññāna-dhātu*).

<sup>284</sup> No obstante que dice *kusalākusalādito*, sano, insano, etcétera, Abhv-ṭṭ explica que etcétera significa *abyākata*, indeterminado.

<sup>285</sup> El elemento mental como resultante sano, resultante insano y funcional, y el elemento de la conciencia mental como sano, insano e indeterminado. Si a estos seis se le suman los cinco elementos del ojo, etcétera, se tienen las once clases. Abhv-ṭṭ i 36.

<sup>286</sup> Los cinco elementos del ojo, etcétera, más el elemento mental resultante sano, resultante insano y funcional (3), más el elemento de la conciencia mental sano, insano, resultante y funcional (4) = 12.

179. *Tadārammaṇacittassa, tath' eva ṭhāna-bhedato;*  
*Evam cuddasadhā cittaṃ, hotī ti paridīpaye.*

177-9. La conciencia es de catorce clases en base a la división en catorce lugares: reconexión, continuidad vital, muerte, advertencia, cinco [lugares] de ver, etcétera, la mente de recepción, investigación, determinación, javana y la conciencia de registro. Así se explica que conciencia es de catorce clases en base al lugar.<sup>287</sup>

180. *Bhūmi-puggala-nānāṭṭa-vasena ca pavattito;*  
*bahudhā pan' idaṃ<sup>288</sup> cittaṃ, hotī ti ca vibhāvaye.*

180. Debido a que ocurre en varios planos e individuos, esta conciencia es de muchas clases. Esto debería explicar [el sabio].

181. *Ekavidhādinaye pan' imasmim,*  
*Yo kusalo matimā idha bhikkhu;*  
*Tass' Abhidhammagatā pana atthā,*  
*Hattha-gatāmalakā viya honti.*

181. Al bhikkhu inteligente, hábil en estos métodos de clasificación en uno, etcétera, que existen en esta enseñanza,<sup>289</sup> el significado del Abhidhamma le llega a su mano como un fruto de mirobálano.<sup>290</sup>

*Iti Abhidhammāvatāre Ekavidhādiniddeso nāma*  
*catuttho paricchedo*

---

<sup>287</sup> No obstante que aquí el autor usa el término *ṭhāna*, lugar, éste se debe interpretar como *kicca*, función. En la literatura del Abhidhamma se distinguen las catorce funciones de los diez lugares de la conciencia porque se considera que las funciones de ver, oír, etcétera, siempre ocurren en el mismo lugar dentro del proceso cognitivo de las cinco puertas de los sentidos.

<sup>288</sup> *Taṃ cittaṃ* (PTS).

<sup>289</sup> *Imasmim sāsane*, en esta enseñanza del Buddha. Abhv-ṭ i 37.

<sup>290</sup> Fruto de un árbol de la India, de la familia de las Combretáceas, del cual hay varias especies cuyos frutos, negros, rojos o amarillos, parecidos en forma y tamaño, unos a la ciruela y otros a la aceituna, se usan en medicina y en tintorería. Ref. Diccionario de la Real Academia Española. Este símil se utiliza para indicar un beneficio claro, evidente.

Así finaliza el cuarto capítulo del Abhidhammāvatāra  
titulado  
Exposición de la Clasificación en Uno, Etcétera

\* \* \* \* \*

**BHŪMI-PUGGALA-CITTUPPATTI-NIDDESA**  
**EXPOSICIÓN DEL SURGIMIENTO DE LA CONCIENCIA**  
**DE ACUERDO A PLANOS E INDIVIDUOS**

182. *Ito paraṃ pavakkhāmi, buddhivuddhikaraṃ nayaṃ;*  
*Cittānaṃ bhūmīs' uppattiṃ, puggalānaṃ vasena ca.*

182. A partir de ahora expondré el método para acrecentar la inteligencia, el surgimiento de las conciencias con respecto a planos e individuos.

183. *Devā c' eva manussā ca, tisso vāpāyabhūmiyo;*<sup>291</sup>  
*Gatiyo pañca niddiṭṭhā, Satthunā tu tayo bhavā.*

183. El Maestro expuso tres planos, devas, humanos y planos infelices; cinco destinos y tres existencias.<sup>292</sup>

184. *Bhūmiyo tattha tiṃs' eva, tāsu tiṃs' eva puggalā;*  
*Bhūmīs'v etāsu uppannā, sabbe ca*<sup>293</sup> *pana puggalā.*

184. Aquí<sup>294</sup> solamente hay treinta planos,<sup>295</sup> y en estos hay treinta individuos. En estos planos surgen todos los individuos.

185. *Paṭisandhikacittānaṃ, vassen' ekūna-vīsati;*  
*Paṭisandhi ca nām' esā, duvidhā samudīritā.*

---

<sup>291</sup> *Cāpāyabhūmiyo* (PTS).

<sup>292</sup> Los cinco destinos son (1) deva, (2) humano, (3) mundo animal, (4) espíritu carenciado e (5) infierno. Las tres existencias son (1) sentidos, (2) materia sutil e (3) inmaterial. Abhv-ṭ i 38.

<sup>293</sup> *Va* (PTS).

<sup>294</sup> En las tres existencias. Ibídem.

<sup>295</sup> Este cálculo se basa solamente en la ocurrencia de conciencia en los planos, y, por lo tanto, se excluye el plano de seres sin percepción (*asañña-bhūmi*). Abhv-ṭ i 351.

185. De acuerdo con las conciencias de reconexión son diecinueve.<sup>296</sup> Se dice que la reconexión es de dos clases.

186. *Acittakā sacittā ca, asaññīnam acittakā;*  
*Sesā sacittakā ñeyyā, sā pan' ekūnavīsati.*

186. [Reconexión] sin conciencia y con conciencia. La [reconexión] sin conciencia corresponde a los [seres] sin percepción. Se debe entender que las restantes [reconexiones] son con conciencia y que éstas son diecinueve.

187. *Paṭisandhivasen' eva, honti vīsati puggalā;*  
*Idha cittādhikārattā, acittā na ca uddhaṭā.*

187. De acuerdo a la reconexión hay solamente veinte individuos.<sup>297</sup> Aquí, debido a que se trata la conciencia, la [reconexión] sin conciencia no se considera.

188. *Ahetu-dvi-ti hetū ti, puggalā tividhā siyumu;*  
*Ariyā pana aṭṭhā ti, sabbe ekādas' eritā.*

188. Los individuos son de tres clases, sin raíz, con dos raíces y con tres raíces, y los nobles son ocho; se explica que todos son once.<sup>298</sup>

189. *Etesaṃ pana sabbesaṃ, puggalānaṃ pabhedato;*  
*Cittānaṃ bhūmīs' uppattiṃ, bhaṇato me nibodhatha.*

189. Escuchadme exponer el surgimiento de las conciencias en los [tres] planos de acuerdo a todos estos individuos.

190. *Tiṃsa-bhūmīsū cittāni, kati jāyanti me vada;*  
*Cuddas' eva tu cittāni, honti sabbāsu bhūmisu.*

---

<sup>296</sup> En esos planos hay diecinueve: diez conciencias de reconexión en la esfera de los sentidos, cinco conciencias de reconexión en la esfera de la materia sutil y cuatro conciencias de reconexión en la esfera inmaterial. Abhv-t-aṭ i 351.

<sup>297</sup> Los diecinueve individuos con reconexión con conciencia más el individuo con reconexión sin conciencia.

<sup>298</sup> Ésta es otra clasificación de los individuos de acuerdo a las raíces asociadas con la conciencia de reconexión.

190. Dime:<sup>299</sup> ¿cuántas conciencias surgen en los treinta planos?<sup>300</sup> Sólo catorce conciencias en todos los planos.<sup>301</sup>

191. *Sadā vīsati cittāni, kāme yeva bhava siyuṃ;*  
*Pañca rūpabhava yeva, cattār'eva arūpisu.*

191. Sólo en la existencia de los sentidos hay siempre veinte conciencias;<sup>302</sup> sólo en la existencia de la materia sutil, siempre cinco,<sup>303</sup> y sólo en los [planos] inmateriales, siempre cuatro.<sup>304</sup>

192. *Kāmarūpabhavesv eva, aṭṭhārasa bhavanti hi;*  
*Dvecattālīsa cittāni, honti tīsu bhavesu pi.*

192. Sólo en las existencias de los sentidos y materia sutil hay dieciocho,<sup>305</sup> y cuarenta y dos conciencias en las tres existencias.<sup>306</sup>

193. *Ṭhapetvā pana sabbāsaṃ,<sup>307</sup> catasso 'pāyabhūmiyo;*  
*Teras'eva ca cittāni, honti chabbīsa-bhūmisu.*

---

<sup>299</sup> Esto se refiere a un individuo que interroga buscando errores. En pali se denomina *codaka*, lit., uno que reprende. Éste es un diálogo ficticio entre este individuo y el autor del *Abhidhammavatāra*.

<sup>300</sup> Se refiere a las conciencias que son comunes a todos los planos. Abhv-t-ṭ i 352.

<sup>301</sup> Conciencia de determinación, meritorias de la esfera de los sentidos, conciencias disociadas de concepción errónea y la conciencia acompañada con agitación. Son catorce en todas partes. Abhv-t-ṭ i 39.

<sup>302</sup> Ocho grandes resultantes de la esfera de los sentidos, el par de conciencias con displacer, tres conciencias resultantes sanas a partir de la conciencia de la nariz y las siete maduraciones del demérito. Abhv-t-ṭ i 39. Siempre (*sadā*) significa que estas veinte conciencias no surgen en ningún otro lugar aparte de la existencia de los sentidos. Abhv-t-ṭ i 352.

<sup>303</sup> Las cinco conciencias resultantes de la esfera de la materia sutil. Ibídem.

<sup>304</sup> Las cuatro conciencias resultantes de la esfera inmaterial. Ibídem.

<sup>305</sup> Cinco sanas y cinco funcionales de la materia sutil, conciencia de recepción resultante sana, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, dos conciencias de investigación resultantes sanas, conciencia del sonreír, conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos, y primera conciencia del sendero. Éstas siempre ocurren solamente en la existencia de los sentidos y materia sutil. Abhv-t-ṭ i 40. En el comentario hay dos versos mnemotécnicos para explicar esas dieciocho conciencias que aquí se parafrasean.

<sup>306</sup> Diez insanas excluyendo las dos con aversión, ocho grandes sanas, conciencia de determinación, ocho grandes funcionales, cuatro sanas y cuatro funcionales inmateriales, y siete ultramundanas excluyendo el sendero menor (entrada en la corriente). Ibídem.

<sup>307</sup> *Sabbesaṃ* (PTS). Lectura preferida.

193. Excluyendo los cuatro estados de infelicidad, hay sólo trece conciencias para todos [los individuos] en veintiséis planos.<sup>308</sup>

194. *Aparāni catasso pi, ṭhapetvā 'ruppa-bhūmiyo;*  
*Cittāni pana jāyanti, cha ca chabbīsa-bhūmisu.*

194. Excluyendo los cuatro planos inmatrimales, otras seis conciencias [más] surgen en veintiséis planos.<sup>309</sup>

195. *Suddhāvāsikadevānaṃ, ṭhapetvā pañca bhūmiyo;*  
*Pañca cittāni jāyante, pañcavīsati-bhūmisu.*

195. En veinticinco planos, excluyendo los cinco planos de devas de las moradas puras, surgen cinco conciencias.<sup>310</sup>

196. *Aparāni duve<sup>311</sup> honti, pañcavīsati-bhūmisu;*  
*Ṭhapetvā nevasaññañ ca, catasso 'pāyabhūmiyo.*

196. En veinticinco planos, excluyendo los cuatro planos infelices y [el plano de] la no percepción [ni no percepción], hay otras dos.<sup>312</sup>

197. *Dve pi cittāni jāyanti, catuvīsati-bhūmisu;*  
*Ākiñcaññaṃ nevasaññañ ca, ṭhapetvā 'pāyabhūmiyo.*

197. En veinticuatro planos, excluyendo los cuatro planos, [el plano de] la no percepción [ni no percepción] y [el plano de] la nada, también surgen dos conciencias.<sup>313</sup>

198. *Apāyabhūmiyo hitvā, tisso āruppa-bhūmiyo;*

---

<sup>308</sup> Las trece conciencias son las ocho grandes funcionales, fruición de no retorno, sendero y la fruición del estado de Arahant, y dos conciencias, una sana y una funcional, de la base de la no percepción ni no percepción. Éstas no ocurren en los planos de sufrimiento debido a la naturaleza obstructiva de la [conciencia] resultante [de reconexión en estos planos]. Abhvt-aṭ i 353.

<sup>309</sup> El elemento mental funcional, conciencia de recepción resultante sana, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, y el par de conciencias de investigación resultantes sanas. Se debe entender que éstas son comunes a la existencia de la materia sutil. Ibídem.

<sup>310</sup> Las cuatro conciencias asociadas con concepción errónea y una asociada con duda. Abhvt-pt i 41. Estas cinco no se obtienen en las moradas puras.

<sup>311</sup> *Aparāni ca dve* (PTS).

<sup>312</sup> La tercera conciencia inmaterial sana y funcional. Abhvt-aṭ i 353.

<sup>313</sup> La conciencia de base de la conciencia infinita, sana y funcional. Ibídem.

*Dve yeva pana cittāni, honti tevīsa-bhūmisu.*

198. En veintitrés planos, excluyendo los planos infelices y tres planos inmateriales [superiores], sólo hay dos conciencias.<sup>314</sup>

199. *Arūpe ca apāye ca, ṭhapetvā aṭṭha-bhūmiyo;*  
*Ekādasavidhaṃ cittaṃ, honti dvāvīsa-bhūmisu.*

199. En veintidós planos, excluyendo ocho planos, [cuatro] infelices y [cuatro] inmateriales, hay once conciencias.<sup>315</sup>

200. *Suddhāvāse apāye ca, ṭhapetvā nava bhūmiyo;*  
*Ekavīsāsu niccam pi, cattāro 'va bhavanti hi.*

200. En veintiuno, excluyendo nueve planos, [cuatro] infelices y [cinco] moradas puras, siempre son cuatro.<sup>316</sup>

201. *Ekam sattarasasv eva, cittaṃ jāyati bhūmisu;*  
*Suddhāvāse ṭhapetvā tu, apāyārubbhūmiyo.*

201. En diecisiete, excluyendo las [cinco] moradas puras, los [cuatro planos] infelices, y los [cuatro planos] inmateriales, sólo surge una conciencia.<sup>317</sup>

202. *Dvādas' eva tu jāyante, ekādasasu bhūmisu;*  
*Ṭhapetvā pana sabbā pi, bhūmiyo hi mahaggatā.*

202. En once planos, excluyendo todos los planos sublimes, sólo surgen doce.<sup>318</sup>

203. *Kāmāvacaradevānaṃ, manussānaṃ vasena tu;*  
*Aṭṭha cittāni jāyante, sadā sattasu bhūmisu.*

---

<sup>314</sup> La conciencia de la base del espacio infinito, sana y funcional. Ibídem.

<sup>315</sup> Diez conciencias de la esfera de la materia sutil, cinco sanas y cinco funcionales, y la conciencia del sonreír. Ibídem.

<sup>316</sup> Las cuatro conciencias son: fruición de entrada en la corriente, sendero de un retorno, fruición de un retorno, y sendero de no retorno. Abhv-ṭ i 42.

<sup>317</sup> La conciencia del sendero de la entrada en la corriente. Abhv-ṭ i 354.

<sup>318</sup> Las dos conciencias con desplacer, siete resultantes insanas, y las conciencias de la nariz, lengua y cuerpo resultantes sanas. Ibídem.

203. En siete planos, de los humanos y devas de la esfera de los sentidos, siempre surgen ocho conciencias.<sup>319</sup>

204. *Pañcamajjhāna-pāk' eko, jāyate chasu bhūmisu;*  
*Cattāri pana cittāni, tīsu tīsv eva bhūmisu.*

204. Una maduración de la quinta jhāna surge en seis planos,<sup>320</sup> pero cuatro conciencias [resultantes de la materia sutil] surgen en tres planos.<sup>321</sup>

205. *Cattāri pana cittāni, honti ekeka-bhūmisu;*  
*Arūpāvacara-pākānaṃ, vasena paridīpaye.*

205. Con las cuatro conciencias, las maduraciones de la esfera inmaterial,<sup>322</sup> [el Sabio] ilustra [los surgimientos de conciencia] en cada uno de los planos [inmateriales].<sup>323</sup>

206. *Kusalākusalā kāme,*  
*Tesaṃ pākā ahetukā;*  
*Āvajjana-dvayañ cāti,*  
*Sattatiṃs' eva mānasā.*

207. *Narakādīsv apāyesu, catūsu pi ca jāyare;*  
*Dvepaññāsāvasesāni, n' uppajjanti kadāci pi.*

206-7. En [la esfera de] los sentidos hay [veinte] sanas e insanas, [quince] maduraciones sin raíz, y el par [de conciencias] de advertencia; [estas] treinta y siete mentes surgen en los cuatro [planos] infelices del infierno, etcétera. Las restantes cincuenta y dos [conciencias] nunca surgen [en estos cuatro planos].<sup>324</sup>

---

<sup>319</sup> Las ocho grandes conciencias resultantes. Abhv-ṭ i 43.

<sup>320</sup> Los seis planos son el plano de la gran recompensa y cinco moradas puras. Ibídem.

<sup>321</sup> La primera jhāna resultante surge en tres planos: séquito de Brahmā, ministros de Brahmā y Gran Brahmā. La segunda y tercera jhāna resultantes surgen en tres planos: brillo menor, brillo infinito y brillo radiante. La cuarta jhāna resultante surge en tres planos: aura menor, aura infinita y aura constante. Ibídem.

<sup>322</sup> Que surgen en los respectivos planos inmateriales.

<sup>323</sup> Esto significa que la primera conciencia resultante inmaterial surge como reconexión en el primer plano inmaterial, la segunda conciencia resultante inmaterial surge como reconexión en el segundo plano inmaterial, etc. Esta traducción y la información entre corchetes es de acuerdo a la explicación de Abhv-ṭ i 43.

<sup>324</sup> Las cincuenta y dos conciencias son diecisiete conciencias resultantes y funcionales de la esfera de los sentidos, y treinta y cinco conciencias sublimes y ultramundanas. Abhv-aṭ i 354. Este comentario explica que ahora el autor explica el surgimiento de la conciencia de acuerdo al orden de planos (*bhūmi-niyama*). Antes el autor explicó el orden de la conciencia (*citta-niyama*).

208. *Kāme devamanussānaṃ, nava pākā mahaggatā;  
N' eva jāyanti jāyanti, asīti-hadayā sadā.*

208. En los humanos y devas de [la esfera de] los sentidos, las nueve maduraciones sublimes no surgen; surgen siempre ochenta conciencias.

209. *Kāme aṭṭha mahāpākā, domanassa-dvayam pi ca;  
Tathā ghānādi-viññāṇattayaṃ pākā apuññajā.*

210. *Natthi āruppapākā ca, rūpāvacara-bhūmiyaṃ;  
Imehi saha cittehi, tayo maggā phala-dvayaṃ.*

211. *Cattāro diṭṭhisamṃyuttā, vicikicchāyutam pi ca;  
Cattāro heṭṭhimā pākā, suddhāvāse na labbhare.*

209-11. Ocho grandes resultantes de [la esfera de] los sentidos, el par [de conciencias] con desplacer, tres conciencias de la nariz, lengua y cuerpo [resultantes sanas], [siete] resultantes demeritorias, y las maduraciones inmateriales, [estas veinticuatro] no existen en el plano de la materia sutil. Junto a estas [veinticuatro conciencias], tres senderos, un par de fruiciones,<sup>325</sup> cuatro asociadas con concepción errónea, la acoplada con duda, y cuatro maduraciones inferiores,<sup>326</sup> [todas estas, treinta y ocho] no se obtienen en las moradas puras.

212. *Sesāni ekapaññāsa, cittāni pana labbhare;  
Rūpāvacarikā sabbe, vipākā kāmādhātuyā.*

213. *Domanass' ādimaggo ca, kriyā ca dve ahetukā;  
Tecatālīsa cittāni, natthi āruppa-bhūmiyaṃ.*

212-3. Pero las restantes cincuenta y una conciencias<sup>327</sup> se obtienen. Todas las [quince conciencias] de la esfera de la materia sutil, las [veintitrés] resultantes del elemento de los sentidos, las [dos] con desplacer, el primer sendero, y dos funcionales sin raíz, estas cuarenta y tres conciencias no existen en el plano inmaterial.

---

<sup>325</sup> Los tres primeros senderos y las dos primeras fruiciones.

<sup>326</sup> Las primeras cuatro conciencias de jhāna resultantes.

<sup>327</sup> En las moradas puras se obtienen las restantes cincuenta y una conciencias: Las [cuatro] conciencias disociadas de concepción errónea, la acompañada con agitación, ocho sanas de la esfera de los sentidos, cinco sanas de la materia sutil, cuatro sanas inmateriales, el sendero del estado de Arahant, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, conciencia de recepción resultante sana, dos conciencias de investigación resultantes sanas, la quinta jhāna resultante, fruiciones de no retorno y estado de Arahant, y veinte conciencias funcionales. Abhv-ṭ i 45.

214. *Evaṃ bhūmivasen' eva, cittuppattiṃ vibhāvaye;*<sup>328</sup>  
*Tathā ekādasannam pi, puggalānaṃ vasena ca.*

214. Así [el Sabio] explica el surgimiento de conciencia de acuerdo a los planos y once individuos.

215. *Kusalākusalā kāme,*  
*Tesaṃ pākā ahetukā;*  
*Āvajjanadvayañ cāti,*  
*sattatiṃs' eva mānasā.*

215. En [la esfera de] los sentidos hay treinta y siete mentes: [veinte] sanas e insanas, [quince] maduraciones sin raíz, y el par [de conciencias] de advertencia.

216. *Ahetukassa sattassa, jāyante pañca-bhūmisu;*  
*Dvepaññāsāvasesāni, na jāyanti kadāci pi.*

216. [Estas treinta y siete conciencias] del ser sin raíz surgen en cinco planos. Las restantes cincuenta y dos nunca surgen.<sup>329</sup>

217. *Ahetukassa vuttehi, kāmapākā duhetukā;*  
*Duhetukassa jāyante, cattāḷisaṃ tath' ekakaṃ.*

217. Las maduraciones de [la esfera de] los sentidos con dos raíces<sup>330</sup> junto con las [treinta y siete] mencionadas para el [individuo] sin raíz, [en total] cuarenta y una, surgen en el [individuo] con dos raíces.

218. *Sabbe mahaggatā c' eva, sabbe pi ca anāsavā;*  
*Tihetukā vipākā ca, kāme nava kriyā pi ca.*

219. *Duhetuno na jāyanti, cattāḷisaṃ tathā 'tṭha ca;*  
*Kāmāvacarasattassa, tihetu-paṭisandhino.*

---

<sup>328</sup> *Vibhāvītā* (PTS).

<sup>329</sup> Los cinco planos son los cuatro planos de infelicidad y el plano humano. A esas treinta y siete conciencias hay que agregar cuatro grandes resultantes sin entendimiento que ejercen la función de registro para aquellos con conciencia de reconexión sin raíz resultante sana. Apparentemente aquí hay un error del autor.

<sup>330</sup> Las cuatro grandes resultantes sin entendimiento.

220. *Puthujjanassa jāyante, catupaññāsa mānasā;*  
*Dvihetukassa vuttāni, cattālīsaṃ tath' ekakaṃ.*

221. *Cattāro ñānasamyuttā, vipākā kāmādhātuyā;*  
*Rūpārūpesu puññāni, catupaññāsa mānasā.*

222. *Puthujjanassa jāyante, pañcatimsa na jāyare;*  
*Chadevesu manussesu, sotāpannassa dehino.*

223. *Paññās' ev' assa cittāni, jāyantī ti viniddise;*  
*Nava-tims' eva cittāni, n' uppajantī ti dīpaye.*

218-23. Todas las [veintisiete conciencias] sublimes, todas las que están fuera del rango de los contaminantes,<sup>331</sup> las resultantes con tres raíces, y también las nueve funcionales de [la esfera de] los sentidos, estas cuarenta y ocho no surgen en el [individuo] con dos raíces. Cincuenta y cuatro conciencias surgen en el ser ordinario de la esfera de los sentidos con reconexión con tres raíces: las cuarenta y una mencionadas para el [individuo] con dos raíces más cuatro resultantes asociadas con entendimiento del elemento de los sentidos y [nueve] meritorias de la materia sutil e inmaterial. Cincuenta y cuatro mentes surgen en el ser ordinario, treinta y cinco no surgen. Expone [el Sabio] que para el ser que ha entrado en la corriente, entre los humanos y seis [planos de] devas, surgen sólo cincuenta conciencias.<sup>332</sup> Explica que treinta y nueve conciencias no surgen.

224. *Sotāpannassa vuttāni, ṭhapetvā paṭhamam phalaṃ;*  
*Attano 'va phalen' assa, sakadāgāmino siyuma.*

224. Las [mismas conciencias] mencionadas para el que entra en la corriente, excluyendo la primera fruición de entrada en la corriente pero con su propia fruición, son para el que retorna una vez.

225. *Sotāpannassa vuttāni, ṭhapetvā paṭigha-dvayam;*  
*Dutiyaṃ ca phalaṃ hitvā, yāni cittāni tāni ti;*  
*Anāgāmissa sattassa, jāyantī ti viniddise.*

---

<sup>331</sup> Ocho conciencias ultramundanas.

<sup>332</sup> Cuatro disociadas de concepción errónea, dos conciencias con desplacer, una acompañada con agitación, las ocho grandes sanas, nueve sublimes sanas, el par de advertencias, todas las resultantes de la esfera de los sentidos y la fruición de entrada en la corriente. Abhv-ṭ i 47.

225. Las [mismas conciencias] mencionadas para el que entra en la corriente, excluyendo el par [de conciencias] con aversión y la segunda fruición, expone [el Sabio] que estas [cuarenta y ocho]<sup>333</sup> conciencias surgen en el ser que no retorna.

226. *Kati cittāni jāyante, kāme arahato pana;*  
*Cattārīsañ ca cattāri, kāme arahato siyuṃ.*

226. Pero, ¿cuántas conciencias surgen en el Arahant en [la esfera de] los sentidos? Para el Arahant en [la esfera de] los sentidos son cuarenta y cuatro.

227. *Maggatthānaṃ catunnam pi, puggalānaṃ sakaṃ sakaṃ;*  
*Maggacittaṃ siyā tesam, ekacittakkhaṇā hi te.*

227. Para los cuatro individuos en el momento del sendero corresponde la propia conciencia del sendero; estas conciencias surgen solamente una vez.<sup>334</sup>

228. *Puthujjanassa tīsv eva, paṭhamajjhānabhūmisu;*  
*Pañcatims' eva cittāni, jāyante ti viniddise.*

228. Explica que para un ser ordinario en los tres planos de la primera jhāna surgen treinta y cinco conciencias.<sup>335</sup>

229. *Ghānādīsu ca viññāṇattayaṃ satta apuññajā;*  
*Mahāpākā tathā pākā, uparijjhānabhūmikā.*

230. *Vipākā pi ca āruppā, domanassadvayam pi ca;*  
*Aṭṭhārasa kriyā c' eva, aṭṭha lokuttarāni ca.*

231. *Paṭhamajjhāna-nibbatta-puthujjana-sarīrino;*  
*Etāni catupaññāsa, cittāni na ca labbhare.*

229-31. Tres conciencias [resultantes sanas] de la nariz, lengua y cuerpo, siete generadas por el demérito, las [ocho] grandes maduraciones, asimismo las jhānas [resultantes] de los planos

---

<sup>333</sup> Abhv-t-ṭ i 47.

<sup>334</sup> Ésta me parece que es la forma más apropiada de traducir el compuesto *ekacittakkhāṇa*. Las respectivas conciencias del sendero surgen, realizan su función de erradicar y/o atenuar las impurezas mentales, y nunca más vuelven a surgir en la continuidad de ese individuo.

<sup>335</sup> Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, nueve sublimes sanas, el par de conciencias del ojo y oído resultantes sanas, el par de investigaciones sanas, el par de advertencias, la conciencia de recepción resultante sana y la primera jhāna resultante. Abhv-t-ṭ i 48.

superiores, las resultantes inmatrimales, el par de [conciencias con] displacer, dieciocho funcionales y ocho ultramundanas, estas cincuenta y cuatro conciencias no se obtienen en el ser ordinario renacido en [los tres planos de] la primera jhāna.

232. *Sotāpannassa cittāni, tatth' ekatiṃsa jāyare;*  
*Puthujanassa vuttetu, hitvā cāpuññapañcakaṃ.*

232. Aquí,<sup>336</sup> en ese que ha entrado en la corriente, surgen treinta y una conciencias, las mencionadas para el ser ordinario excepto el quinteto demeritorio.<sup>337</sup>

233. *Sakadāgāmino tattha, thapetvā paṭhamam phalaṃ;*  
*Ekatiṃs' eva jāyante, pakkipitvā sakaṃ phalaṃ.*

233. Aquí, en ese que retorna una vez, surgen treinta y una [conciencias] excluyendo la primera fruición e incluyendo su propia fruición.

234. *Anāgāmissa tatth' eva, thapetvā dutiyaṃ phalaṃ;*  
*Ekatiṃs' eva jāyante, phalacittena attano.*

234. Aquí, en ese que no retorna, surgen treinta y una [conciencias] excluyendo la segunda fruición pero incluyendo la propia conciencia de fruición.

235. *Viññānaṃ cakkhusotānaṃ, puññajaṃ sampaṭicchanam;*  
*Santīraṇadvayañ c' eva, kriyacittāni vīsati.*

236. *Arahattaphalaṃ pāko, paṭhamajjhānasambhavo;*  
*Sattavīsati cittāni, arahantassa jāyare.*

235-6. Conciencia del ojo y oído, recepción producida por mérito, el par de investigaciones, veinte conciencias funcionales, la fruición del estado de Arahant, la maduración originada de la primera jhāna, [estas] veintisiete conciencias surgen en el Arahant.<sup>338</sup>

237. *Puthujanassa tīsv eva, dutiyajjhāna-bhūmisu;*  
*Chattīmsa dutiyajjhāna-tatijjhāna-pākato.*

---

<sup>336</sup> En los tres planos de la primera jhāna. La misma explicación para los versos 233 y 234.

<sup>337</sup> La partícula “ca” en el verso indica que hay que tomar la fruición del primer sendero. Abhv-t-aṭ i 356.

<sup>338</sup> En los tres planos de la primera jhāna.

237. Para el ser ordinario en los tres planos de la segunda jhāna hay treinta y seis [conciencias], incluyendo las maduraciones de la segunda y tercera jhāna.<sup>339</sup>

238. *Puthujjanassa vuttesu, hitvā vāpuññapañcakaṃ;*  
*Sotāpannessa **bāttimsa**, phalena saha attano.*

238. Para el que ha entrado en la corriente hay treinta y dos [conciencias], las mencionadas para el ser ordinario excluyendo el quinteto demeritorio pero incluyendo la propia fruición.

239. *Sotāpannessa vuttesu, ṭhapetvā paṭhamam phalam;*  
***Bāttimsa** phalacittena, sakadāgāmissa attano.*

239. Para el que retorna una vez hay treinta y dos [conciencias], las mencionadas para el que ha entrado en la corriente excluyendo la primera fruición pero incluyendo la propia conciencia de fruición.

240. *Sakadāgāmīsu vuttesu, ṭhapetvā dutiyam phalam;*  
*Anāgāmi phalen' assa, **bāttims'** eva bhavanti hi.*

240. Para el que no retorna hay treinta y dos [conciencias], las mencionadas para el que retorna una vez excluyendo la segunda fruición pero incluyendo el fruto de no retorno.

241. *Arahantassa tīsv eva, **atṭhavīsati** attano;*  
*Phalena dutiyajjhāna-tatīyajjhāna-pākato.*

241. Para el Arahant en los tres [planos de la segunda jhāna] hay veintiocho [conciencias] incluyendo la propia fruición y las maduraciones de la segunda y tercera jhāna.<sup>340</sup>

242. *Parittakāsubhādīnaṃ, devānaṃ tīsu bhūmisu;*  
***Pañcatims'** eva jāyante, catutthajjhāna-pākato.*

242. En los tres planos de los devas del aura menor, etcétera, surgen treinta y cinco [conciencias] incluyendo la maduración de la cuarta jhāna.

---

<sup>339</sup> Diez insanas excluyendo las dos conciencias con desplacer, ocho grandes sanas, nueve sublimes sanas, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, el par de conciencias de investigación, el par de advertencias, la conciencia de recepción resultante sana, segunda jhāna resultante, tercera jhāna resultante. Abhv-ṭ i 50.

<sup>340</sup> Conciencias del ojo y oído resultantes sanas, conciencia de recepción resultante sana, el par de conciencias de investigación resultantes sanas, veinte conciencias funcionales, fruición del estado de Arahant, segunda y tercera jhāna resultantes. Abhv-ṭ i 50.

243. *Sotāpannassa tatth' eka-tiṃsa cittāni jāyare;*  
*Sakadāgāmino evaṃ, tathānāgāmino pi ca.*

243. Aquí,<sup>341</sup> para el que ha entrado en la corriente, para el que retorna una vez, y para el que no retorna, surgen treinta y una conciencias.

244. *Khīṇāsavassa tatth' eva, sattavīsati mānasā;*  
*Tathā vevhapphale cāpi, sabbesaṃ honti mānasā.*

244. Aquí, para el que ha extinguido los contaminantes, hay veintisiete conciencias. Asimismo en [el plano de] la gran recompensa hay mentes de todos [los individuos].<sup>342</sup>

245. *Ekatiṃs' eva cittāni, suddhāvāsikabhūmisu;*  
*Anāgāmika-sattassa, hontī ti paridīpaye.*

245. Explica [el Sabio] que para el ser que no retorna en los planos de la moradas puras hay treinta y una conciencias.

246. *Arahato pana tatth' eva, mānasā sattavīsati;*  
*Evaṃ rūpīsu cittāni, viññeyyāni vibhāvinā.*

246. Pero aquí, para el Arahant, hay sólo veintisiete conciencias. Así el sapiente debería entender las conciencias en los [quince] planos de la materia sutil.

247. *Catuvīsati cittāni, paṭhamārappa-bhūmiyaṃ;*  
*Puthujjanassa sattassa, jāyantī ti viniddise.*

247. Expone [el Sabio] que para el ser ordinario en el primer plano inmaterial surgen veinticuatro conciencias.<sup>343</sup>

248. *Sotāpannassa tatth' eva, ṭhapetvā 'puññapañcakaṃ;*  
*Samavīsati cittāni, phalena saha attano.*

---

<sup>341</sup> En los tres planos del aura menor, aura infinita y aura constante.

<sup>342</sup> De los cinco individuos: seres ordinarios y cuatro aprendices. Abhv-ṭ i 51.

<sup>343</sup> Diez conciencias insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, cuatro sanas inmatrimales, la primera jhāna inmaterial resultante, y la conciencia de determinación funcional. Ibídem.

248. Aquí,<sup>344</sup> para el que ha entrado en la corriente, hay exactamente veinte [conciencias] excluyendo el quinteto del demérito<sup>345</sup> pero incluyendo su propia fruición.

249. *Sakadāgāmino tattha, tathānāgāmino pi ca;*  
*Jāyanti vīsa cittāni, pubbapubbaphalaṃ vinā.*

249. Aquí, para el que retorna una vez y para el que no retorna, surgen veinte conciencias sin las fruiciones previas.<sup>346</sup>

250. *Khīṇāsavassa tatth'eva, dasa pañca ca mānasā;*  
*Puthujjanassa sattassa, dutiyārappa-bhūmiyaṃ.*

251. *Honti tevīsa cittāni, iti vatvā vibhāvaye;*  
*Tiṇṇannam p'ettha sekhānaṃ, cittān'ekūnavīsati.*

250-1. Aquí, para el que ha extinguido los contaminantes, hay quince mentes.<sup>347</sup> Expone [el Sabio] que para el ser ordinario en el segundo plano inmaterial hay veintitrés conciencias.<sup>348</sup> También aquí para los tres aprendices hay diecinueve conciencias.<sup>349</sup>

252. *Cuddas'eva tu cittāni, dutiyārappa-bhūmiyaṃ;*  
*Kriyādvādasa pak'eko, phalaṃ khīṇāsavassa tu.*

252. Para el que ha extinguido los contaminantes en el segundo plano inmaterial hay catorce conciencias: doce funcionales, una resultante y la fruición.<sup>350</sup>

253. *Puthujjanassa sattassa, tatiyārappa-bhūmiyaṃ;*  
*Bāvīsati ca cittāni, bhavantī ti pakāsaye.*

---

<sup>344</sup> En el primer plano inmaterial. Lo mismo para los versos 249 y 250.

<sup>345</sup> Las cuatro conciencias asociadas con concepción errónea y la conciencia con duda.

<sup>346</sup> No surgen las fruiciones de los senderos de entrada en la corriente y un retorno para el que retorna una vez y para el que no retorna respectivamente. Pero hay que incluir sus propias fruiciones.

<sup>347</sup> Ocho grandes funcionales, cuatro funcionales inmatrimales, la fruición del Arahant, la propia resultante inmaterial, y la conciencia de determinación. Abhv-ṭ i 51.

<sup>348</sup> Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, tres sanas inmatrimales (segunda, tercera y cuarta), la segunda jhāna inmaterial resultante y conciencia de determinación. Abhv-ṭ i 52.

<sup>349</sup> Cuatro conciencias disociadas de concepción errónea, la conciencia con agitación, ocho grandes sanas, tres sanas inmatrimales, la segunda resultante inmaterial, la conciencia de determinación y la propia fruición respectivamente. Ibídem.

<sup>350</sup> Ocho grandes funcionales, tres funcionales inmatrimales (segunda, tercera y cuarta), conciencia de determinación, la propia resultante y la fruición del estado de Arahant. Ibídem.

253. Explica que para el ser ordinario en el tercer plano inmaterial hay veintidós conciencias.<sup>351</sup>

254. *Aṭṭhāras' eva cittāni, sotāpannessa jāyare;*  
*Sakadāgāmino tāni, ṭhapetvā paṭhamam phalam.*

254. Para el que ha entrado en la corriente surgen dieciocho conciencias.<sup>352</sup> Para el que retorna una vez [surgen] esas [dieciocho] excluyendo la primera fruición.<sup>353</sup>

255. *Sakadāgāmi-vuttesu, ṭhapetvā dutiyam phalam;*  
*Aṭṭhāras' eva cittāni, anāgāmissa jāyare.*

255. Para el que no retorna surgen dieciocho conciencias, las mencionadas para el que retorna una vez excluyendo la segunda fruición.<sup>354</sup>

256. *Teras' eva ca cittāni, tatiyārappa-bhūmiyam;*  
*Khīṇāsavassa sattassa, bhavantī ti viniddise.*

256. Explica que para el que ha extinguido los contaminantes en el tercer plano inmaterial hay trece conciencias.<sup>355</sup>

257. *Ekavīsati cittāni, catutthārappa-bhūmiyam;*  
*Puthujjanassa sattassa, jāyantī ti viniddise.*

257. Esclarece que para el ser ordinario en el cuarto plano inmaterial surgen veintiuna conciencias.<sup>356</sup>

258. *Sotāpannessa sattassa, sattarasa pakāsaye;*  
*Sakadāgāmino tāni, ṭhapetvā paṭhamam phalam.*

---

<sup>351</sup> Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, dos sanas inmatrimales (tercera y cuarta), la tercera jhāna inmaterial resultante y conciencia de determinación. Ibídem.

<sup>352</sup> Cuatro insanas disociadas de concepción errónea, una acompañada con agitación, ocho grandes sanas, dos sanas inmatrimales (tercera y cuarta), la tercera jhāna inmaterial resultante, fruición de entrada en la corriente y conciencia de determinación. Ibídem

<sup>353</sup> Se excluye la primera fruición pero se incluye su propia fruición.

<sup>354</sup> Pero incluyendo su propia fruición.

<sup>355</sup> Ocho grandes funcionales, dos funcionales inmatrimales (tercera y cuarta), fruición del estado de Arahant, la tercera jhāna inmaterial resultante y la conciencia de determinación. Abhv-ṭ i 53.

<sup>356</sup> Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, conciencia de determinación, cuarta jhāna inmaterial sana, y la cuarta jhāna inmaterial resultante. Ibídem.

258. Ilustra que para el que ha entrado en la corriente hay diecisiete [conciencias]<sup>357</sup> y para el que retorna una vez, estas [mismas conciencias] excluyendo la primera fruición.<sup>358</sup>

259. *Sakadāgāmi-vuttesu, ṭhapetvā dutiyaṃ phalaṃ;*  
*Honti sattaras' ev' assa, anāgāmissa mānasā.*

259. Para el que no retorna hay diecisiete conciencias: las mencionadas para el que retorna una vez excluyendo la segunda fruición.

260. *Dvādas' eva tu cittāni, catutthārappa-bhūmiyaṃ;*  
*Jāyanti arahantassa, iti vatvā vibhāvaye.*

260. Expone que para el Arahant en el cuarto plano inmaterial surgen doce conciencias.<sup>359</sup>

261. *Heṭṭhimānaṃ arūpīnaṃ, brahmānaṃ uparūpari;*  
*Arūpakusalā c' eva, uppajjanti kriyā pi ca.*

261. Las sanas y funcionales inmateriales<sup>360</sup> siguientes a las anteriores surgen para los brahmas superiores respectivos.<sup>361</sup>

262. *Uddham uddham arūpīnaṃ, heṭṭhimā heṭṭhimā pana;*  
*Ārupā n' eva jāyante, diṭṭhādīnavato kira.*

Pero dicen que porque ven peligro,<sup>362</sup> las inmateriales inferiores no surgen en los [brahmas] superiores.<sup>363</sup>

---

<sup>357</sup> Cuatro disociadas de concepción errónea, conciencia acompañada con agitación, ocho grandes sanas, fruición de entrada en la corriente, cuarta jhāna sana inmaterial, cuarta jhāna inmaterial resultante y conciencia de determinación. Ibídem.

<sup>358</sup> Pero incluyendo su propia fruición. Esto aplica para los restantes individuos nobles.

<sup>359</sup> Ocho grandes funcionales, conciencia de determinación, la cuarta jhāna inmaterial resultante y funcional, y la fruición del Arahant. Abhvt-pt i 54.

<sup>360</sup> Pero no las resultantes inmateriales. Abhvt-aṭ i 358.

<sup>361</sup> Este verso significa que para un nivel inmaterial determinado solamente pueden surgir las conciencias correspondientes a ese nivel o a uno superior. Por ejemplo para el segundo nivel, el plano de la base del espacio infinito, solamente pueden surgir las conciencias de ese plano o las superiores.

<sup>362</sup> En las jhānas inferiores.

<sup>363</sup> Significa que para un ser en el plano de la base de la conciencia infinita no surgen las conciencias sanas y resultantes de la base del espacio infinito, y así sucesivamente. El término *diṭṭhādīnava*, ven en peligro, significa que estos seres ven peligro en el objeto y la jhāna. Abhvt-aṭ i 358.

263. *Thapetvā paṭhamam maggam, kusalā ’nuttarā tayo;*  
*Kāmāvacarapuññāni, apuññāni tathā dasa.*

264. *Cattār’ āruppapuññāni, sabbe pākā anuttarā;*  
*Paṭhamārappako ca, nava kāmakriyā pi ca.*

265. *Āruppā pi kriyā sabbā, taccattālīsa mānasā;*  
*Uppajjanti pan’ etāni, paṭhamāruppa-bhūmiyam.*

263-5. En el primer plano inmaterial surgen cuarenta y tres conciencias: excluyendo el primer sendero, las tres sanas incomparables,<sup>364</sup> las meritorias de la esfera de los sentidos, asimismo diez demeritorias, cuatro meritorias inmateriales, todas las maduraciones de las incomparables, la primera maduración inmaterial, nueve funcionales de [la esfera de] los sentidos, y todas las funcionales inmateriales.

266. *Sabbo kāmavipāko ca, sabbo rūpo mahaggato;*  
*Cittuppādo manodhātu, domanassadvayam pi ca.*

267. *Ādimaggo tayo pākā, āruppā ca tathūpari;*  
*Chaccattālīsa natth’ ettha, paṭhamāruppa-bhūmiyam.*

266-7. Todas las [veintitrés] resultantes de [la esfera de] los sentidos, todas las [quince] conciencias sublimes, el surgimiento de conciencia material,<sup>365</sup> el elemento mental [funcional],<sup>366</sup> el par [de conciencias] con desplacer, el primer sendero, tres maduraciones inmateriales superiores, estas cuarenta y seis no existen aquí, en el primer plano inmaterial.

268. *Vuttesu pana cittesu, paṭhamāruppa-bhūmiyam;*  
*Thapetvā paṭhamāruppattayam pāko ca attano.*

269. *Tālīs’ etāni jāyante, dutiyāruppa-bhūmiyam;*  
*Evam sesadvaye ñeyyā, hitvā heṭṭhima-heṭṭhimam.*

268-9. En el segundo plano inmaterial surgen estas cuarenta: las conciencias mencionadas en el primer plano inmaterial excluyendo las tres de la primera [jhāna] inmaterial pero con la propia

---

<sup>364</sup> Las tres sanas ultramundanas.

<sup>365</sup> *Rūpo cittuppādo*. La conciencia funcional del sonreír. Abhv-tṭ i 54.

<sup>366</sup> Conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos.

maduración.<sup>367</sup> Así se debe entender el par restante,<sup>368</sup> excluyendo las inferiores respectivamente.<sup>369</sup>

270. *Attano attano pākā, cattāro ca anāsavā;*  
*Vipākā honti sabbe 'va, catūsv āruppabhūmisu.*

271. *Voṭṭhabbanena cittena, kāme aṭṭha mahākriyā;*  
*Catasso pi ca āruppā, teras' eva kriyā siyuṃ.*

272. *Khīṇāsavassa jāyante, paṭhamāruppa-bhūmiyaṃ;*  
*Dvādas' eva kriyā honti, dutiyāruppa-bhūmiyaṃ.*

273. *Ekādasa kriyā honti, tatiyāruppa-bhūmiyaṃ;*  
*Das' eva ca kriyā ñeyyā, catutthāruppa-bhūmiyaṃ.*

270-3. Las cuatro resultantes que están fuera del rango de los contaminantes,<sup>370</sup> y que cada una es la propia maduración [de la conciencia del sendero respectiva], ocurren en los cuatro planos inmatrimales. Las ocho grandes funcionales en [la esfera de] los sentidos, la conciencia de determinación y las cuatro funcionales inmatrimales, estas trece funcionales surgen en el que ha extinguido los contaminantes en el primer plano inmaterial. Solamente hay doce funcionales en el segundo plano inmaterial.<sup>371</sup> Once funcionales en el tercer plano inmaterial,<sup>372</sup> y se deben entender sólo diez en el cuarto plano inmaterial.<sup>373</sup>

274. *Arahato pana cittāni, honti ekūnavīsati;*  
*Arahattaṃ kriyā sabbā, ṭhapetvā 'vajjanadvayaṃ.*

---

<sup>367</sup> Conciencia resultante del segundo plano inmaterial se incluye en las cuarenta conciencias.

<sup>368</sup> Las conciencias del tercero y cuarto plano inmaterial.

<sup>369</sup> Para el tercer plano inmaterial hay que excluir las conciencias del primero y segundo plano inmaterial; y para el cuarto plano inmaterial hay que excluir las conciencias del primer plano inmaterial, así como el segundo y el tercero.

<sup>370</sup> Las cuatro conciencias ultramundanas de fruición.

<sup>371</sup> Excluyendo la primera jhāna inmaterial funcional.

<sup>372</sup> Excluyendo la primera y segunda jhānas inmatrimales funcionales.

<sup>373</sup> Excluyendo la primera, segunda y tercera jhānas inmatrimales funcionales.

274. Para el Arahant hay [exclusivamente] diecinueve conciencias: todas las funcionales del Arahant excluyendo el par [de conciencias] de advertencia.<sup>374</sup>

275. *Catunnañ ca phalaṭṭhānaṃ, tihetukaputhujjane;*  
*Teras' eva ca cittāni, bhavantī ti pakāsaye.*

276. *Cattāro ñāṇasaṃyuttā, mahāpākā tathā nava;*  
*Rūpārūpavipākā ca, teras' eva bhavant' ime.*

275-6. Ilustra [el Sabio] que para el ser ordinario con tres raíces y para los [individuos] establecidos en las cuatro fruiciones hay solamente trece conciencias: cuatro grandes resultantes asociadas con entendimiento y nueve resultantes de la materia sutil e inmaterial. Sólo hay estas trece.

277. *Catunnañ ca phalaṭṭhānaṃ, duhetukaputhujjane;*  
*Ñāṇahīnāni cattāri, vipākā eva jāyare.*

277. Para el ser ordinario con dos raíces y para los [individuos] establecidos en las cuatro fruiciones surgen solamente cuatro resultantes desprovistas de entendimiento.

278. *Puthujjanānaṃ tiṇṇam pi, catunnaṃ ariya-dehinaṃ;*  
*Sattaras' eva cittāni, sattannaṃ pi bhavanti hi.*

279. *Viññāṇāni duve pañca, manodhātuttayam pi ca;*  
*Santraṇāni voṭṭhabbaṃ, honti sattaras' ev' ime.*

278-9. Para los tres seres ordinarios<sup>375</sup> y para los cuatro seres nobles, para estos siete, hay sólo diecisiete conciencias: el par de cinco conciencias, el triple elemento mental, las [tres] investigaciones y determinación. Solamente estas diecisiete.

280. *Heṭṭhā tiṇṇam phalaṭṭhānaṃ, tihetukaputhujjane;*  
*Nav' eva kusalā honti, catunnaṃ pi mahaggatā.*

280. Para el ser ordinario con tres raíces y para los [individuos] establecidos en las tres fruiciones inferiores, para estos cuatro, hay sólo las nueve [conciencias] sublimes sanas.

---

<sup>374</sup> Se excluye el par de conciencias de advertencia debido a que éstas no son exclusivas de los Arahants. Las diecinueve conciencias exclusivas del Arahant son las siguientes: ocho grandes funcionales, cinco funcionales de la esfera de la materia sutil, cuatro funcionales de la esfera inmaterial, conciencia del sonreír y fruición del Arahant. Abhv-ṭ i 55.

<sup>375</sup> Los tres seres ordinarios son (1) sin raíz, (2) con dos raíces y (3) con tres raíces.

281. *Tiṇṇaṃ puthujjanānañ ca, tiṇṇaṃ ariyānaṃ ādito;*  
*Teras' eva tu cittaṇi, uppajantī ti niddise.*

282. *Aṭṭh' eva kāmapuññāni, diṭṭhihīnā apuññato;*  
*Cattāro pi ca uddhacca-saṃyuttañ cāti terasa.*

281-2. Explica que para los tres seres ordinarios y para los tres primeros nobles surgen sólo trece conciencias: ocho meritorias de [la esfera de] los sentidos, cuatro demeritorias desprovistas de concepción errónea y la [conciencia] acompañada con agitación.

283. *Heṭṭhā dvinnaṃ phalaṭṭhānaṃ, tathā sabbaputhujjane;*  
*Domanassayuttaṃ cittaṃ, dvayam eva tu jāyate.*

283. Para todos los seres ordinarios y los [individuos] establecidos en las dos fruiciones inferiores solamente surge el par de conciencias acopladas con desplacer.

284. *Tiṇṇaṃ puthujjanānaṃ tu, pañc' eva pana jāyare;*  
*Cattāri diṭṭhiyuttāni, vicikicchāyutam pi ca.*

284. Para los tres seres ordinarios sólo surgen cinco: cuatro [conciencias] asociadas con concepción errónea y la acoplada con duda.

285. *Maggaṭṭhānaṃ catunnaṃ pi, maggacittaṃ sakaṃ sakaṃ;*  
*Ekam eva bhava tesam, iti vatvā vibhāvaye.*

285. Elucida [el Sabio] que para los cuatro [individuos] establecidos en el sendero, en cada uno de ellos solamente surge la conciencia del sendero correspondiente.

286. *Mayā bhavesu cittaṇaṃ, puggalānaṃ vasena ca;*  
*Bhikkhūnaṃ pāṭavathāya, cittuppatti pakāsītā.*

286. He expuesto, para la habilidad de los bhikkhus, la ocurrencia de la conciencia con respecto a individuos y las conciencias en las existencias.

287. *Evaṃ sabbam idaṃ cittaṃ, bhūmi-puggala-bhedato;*  
*Bahudhā pi ca hotī ti, viññātabbaṃ vibhāvinā.*

287. Así, el sabio debería comprender que toda esta conciencia dividida en individuos y planos es de muchas clases.

288. *Sakkā vuttānusārena, bhedo ñātuṃ vibhāvinā;  
Gantha-vitthāra-bhītena, saṃkhittam pan' idam mayā.*

288. Para el sabio es posible comprender la clasificación siguiendo lo expuesto. Temeroso de tratados extensos he compuesto este resumen.

289. *Pubbāparam viloketvā, cintetvā ca punappunam;  
Attham upaparikkhitvā, gahetabbam vibhāvinā.*

289. Investigando y reflexionando lo que antecede y sucede, examinándolo una y otra vez, el sabio debería aprender el significado.

290. *Imañ cābhidhammāvatāram susāram,  
Varaṃ satta-moandhakārappadīpam;  
Sadā sādhu cinteti vāceti yo tam,  
Naram rāgadosā ciram nopayanti.*

290. A ese hombre, que reflexiona y recita adecuadamente esta buena esencia, el Abhidhammāvatāra, que es como una lámpara en la oscuridad de la ignorancia de los seres, el odio y la pasión no se le acercan por mucho tiempo.

*Iti Abhidhammāvatāre Bhūmi-puggalavasena  
Cittupatti-niddeso nāma pañcamo paricchedo*

Así finaliza el quinto capítulo del Abhidhammāvatāra  
titulado  
Exposición del Surgimiento de la  
Conciencia de acuerdo a los Planos e Individuos

**ĀRAMMAṆA-VIBHĀGA-NIDDESA**  
**EXPOSICIÓN DE LA CLASIFICACIÓN DE OBJETOS**

291. *Etesaṃ pana cittānaṃ, ārammaṇaṃ ito paraṃ;*  
*Dassayissāmaṃ ahaṃ tena, vinā natthi hi sambhavo.*

291. A partir de ahora yo expondré el objeto de las conciencias, porque sin éste no hay surgimiento de éstas.

292. *Rūpaṃ saddaṃ gandhaṃ rasaṃ, phoṭṭhabbaṃ dhammaṃ eva ca;*  
*Chadhā ārammaṇaṃ āhu, chaḷārammaṇa-kovidā.*

292. Aquellos versados dicen que hay seis clases de objeto: forma visible, sonido, olor, sabor, tacto y dhamma.<sup>376</sup>

293. *Tattha bhūte upādāya, vaṇṇo catusamuṭṭhito;*  
*Sanidassana-paṭigho, rūpārammaṇa-saññito.*

293. Entre estos, el color, que depende de los elementos primarios,<sup>377</sup> generado por cuatro [causas]<sup>378</sup> visible y con impacto,<sup>379</sup> se conoce como objeto visible.

294. *Duvidho hi samuddiṭṭho, saddo cittotu-sambhavo;*  
*Saviññānakasaddo 'va,<sup>380</sup> hoti cittasamuṭṭhito.*

294. Se indica que el sonido es de dos clases: generado por la conciencia y generado por la temperatura. Sólo el sonido consciente<sup>381</sup> está generado por la conciencia.

---

<sup>376</sup> El término *dhammārammaṇa*, objeto dhamma, será traducido a partir de ahora como “objeto mental”.

<sup>377</sup> Los cuatro elementos primarios. Abhv-t-aṭ ii 1.

<sup>378</sup> Generado por el kamma, conciencia, temperatura y nutrimento. Abhv-t-pṭ i 58.

<sup>379</sup> Ver Dhs. 3, 214, 274; Dhs. A. 89.

<sup>380</sup> *Ca* (PTS).

<sup>381</sup> El sonido consciente es ese que surge con la conciencia que produce la expresión [verbal]. Abhv-t-aṭ ii 2. En Abhv-t-pṭ se especifica que se trata de la expresión verbal (*vacī-viññattī*) que es una alteración del elemento tierra existente en los elementos primarios.

295. *Aviññāṇaka-saddo yo, so hotūtasamuṭṭhito*;<sup>382</sup>  
*Duvidho pi ayaṃ saddo, saddārammaṇataṃ gato.*

295. El sonido inconsciente<sup>383</sup> está generado por la temperatura. Estas dos clases de sonido es el objeto audible.

296. *Dharīyatī ti gacchanto, gandho sūcanato pi vā*;<sup>384</sup>  
*Ayaṃ catusamuṭṭhāno, gandhārammaṇasammato.*

296. Se denomina olor a eso que, yendo, es sostenido, o a eso que evidencia.<sup>385</sup> Éste es generado por cuatro [causas] y se denomina objeto olfativo.

297. *Rasamānā rasantī ti, raso ti parikittito*;  
*So 'va*<sup>386</sup> *catusamuṭṭhāno, rasārammaṇanāmako.*

297. Disfrutando lo experimentan, por esto es designado “sabor”.<sup>387</sup> Éste es generado por cuatro [causas] y se nombra objeto gustativo.

298. *Phusīyatī ti phoṭṭhabbaṃ, pathavī-teja-vāyavo*;  
*Phoṭṭhabbaṃ catusambhūtaṃ, phoṭṭhabbārammaṇaṃ mataṃ.*

298. Se denomina tacto porque es tocado; consiste en [los elementos] tierra, fuego y aire. El tacto, generado por cuatro [causas], se conoce como objeto táctil.

299. *Sabbaṃ nāmañ ca rūpañ ca, hitvā rūpādi-pañcakaṃ*;  
*Lakkhaṇāni ca paññatti-dhammārammaṇa-saññitaṃ.*

---

<sup>382</sup> *Hot' utusamuṭṭhito* (PTS).

<sup>383</sup> El sonido que no es producido por la conciencia como el sonido producido por el viento, truenos, etc.

<sup>384</sup> *Ca* (PTS).

<sup>385</sup> Éstas son dos explicaciones etimológicas del término “gandha”, olor. De acuerdo con la primera, éste se deriva de las raíces ‘gamu’, yendo, y ‘dhara’, sosteniendo. Se denomina olor (*gandha*) eso que, yendo (*gacchanto*), es sostenido (*dharīyate*) por la gente (*janehi*). La segunda explicación es eso que muestra/indica su propia base. En este caso se deriva de la raíz ‘gandha’ que significa indicando/mostrando/exhibiendo (*sūcana*), es decir, exhibe «éste es un buen olor», «éste es un mal olor», «éste es olor de flor, etcétera». Abhvt-pt i 58 y Abhvt-aṭ ii 3.

<sup>386</sup> *Raso* (PTS).

<sup>387</sup> *Janā rasamānā*, lit. es disfrutado por la gente. Es disfrutado porque es gustoso. En “rasanti”, experimentan, ‘r’ es para evitar hiato con la vocal anterior. Por lo tanto la oración *rasamānā rasantī ti saddo* se debe interpretar como *rasamānā naṃ asantī ti raso*. Disfrutando lo experimentan, por esto se denomina sabor (*rasa*). Abhvt-pt i 58 y Abhvt-aṭ ii 3.

299. Toda la mente<sup>388</sup> y la materia –excluyendo el quinteto de la forma visible, etcétera–,<sup>389</sup> las características<sup>390</sup> y los conceptos<sup>391</sup> se denominan objeto mental.

300. *Chārammaṇāni labbhanti, kāmāvacara-bhūmiyaṃ;*  
*Tīṇi rūpe pan' ārūpe, dhammārammaṇam ekakaṃ.*

300. En el plano de la esfera de los sentidos se obtienen seis objetos,<sup>392</sup> en la materia sutil, tres,<sup>393</sup> pero en el [plano] inmaterial sólo uno, el objeto mental.

301. *Khaṇa-vatthu-parittattā, āpāthaṃ na vajanti ye;*  
*Te dhammārammaṇā honti, yesaṃ rūpādayo kira.*

301. Dicen<sup>394</sup> que la forma visible, etcétera, debido a la fugacidad e infinitesimalidad como objeto, no entran en la avenida [de los sentidos],<sup>395</sup> y que estos son objetos dhamma.

302. *Te paṭikkhipitabbā 'va, "aññamaññassa gocaraṃ;*  
*N' eva paccanubhontānaṃ, mano tesaṃ tu gocaraṃ.*

303. *Tañ ca paccanubhotī" ti, vuttattā pana Satthunā;*  
*Rūpādārammaṇān eva, honti rūpādayo pana.*

---

<sup>388</sup> Conciencia, factores mentales y el Nibbāna. Abhv-t-ṭ i 59. La conciencia y los factores mentales se denominan “mente” (*nāma*) porque se inclinan hacia el objeto. El Nibbāna se denomina “mente” (*nāma*) porque hace que [cierta] conciencia y factores mentales se inclinen hacia éste. Abh,v-t-aṭ ii 4.

<sup>389</sup> Las sensibilidades y la material sutil. Se excluyen los cinco objetos presentes, a saber, forma visible, sonido, olor, sabor y tacto. Ibídem.

<sup>390</sup> Impermanencia, insatisfactoriedad e insustancialidad. Ibídem.

<sup>391</sup> Los dos tipos de concepto, concepto nombre (*nāma-paññatti*) y concepto referenciado/significado (*upādāya-paññatti*). Abhv-t-aṭ ii 4.

<sup>392</sup> Todos los objetos pueden ser experimentados en los planos de la esfera de los sentidos. Ibídem.

<sup>393</sup> Forma visible, sonido y objeto mental. Ibídem.

<sup>394</sup> Ésta es la opinión de los residentes del monasterio Abhayagiri. Ibídem.

<sup>395</sup> Debido a que los objetos de los cinco sentidos son fugaces (*appāyukattā*) y debido a la infinitesimalidad como objeto (*atikhuddaka-vatthukattā*), no efectúan la función de hacer impacto (*ghaṭṭanakiccaṃ na sādheti*) con la sensibilidad del ojo, oído, nariz, lengua y cuerpo, y por esto, son objetos dhamma (*dhammārammaṇa*). Abhv-t-ṭ i 59.

302-3. Ellos deben ser refutados. Fue dicho por el Maestro que la mente experimenta el objeto de esas [conciencias] que no experimentan el objeto de las otras.<sup>396</sup> Por lo tanto, la forma visible, etcétera, es sólo objeto visible, etcétera.

304. “*Dibbacakkhādi-ñāṇānaṃ, rūpādīn’ eva gocarā;  
Anāpāthagatān’ eva, tānī*” *ti pi na yujjati.*

304. Tampoco aplica decir que la forma visible, etcétera,<sup>397</sup> que no han entrado en la avenida [de los sentidos] son objetos de los entendimientos del ojo divino, etc.<sup>398</sup>

305. *Yaṃ rūpārammaṇaṃ hontaṃ, taṃ dhammārammaṇaṃ kathaṃ;  
Evaṃ sati paṇ’ etesaṃ, niyamo ti kathaṃ bhava.*

305. ¿Cómo siendo objeto visible, éste sería objeto mental? Si fuera así, ¿cómo sería su determinación?<sup>399</sup>

306. *Sabbaṃ ārammaṇaṃ etaṃ, chabbidhaṃ samudīritaṃ;  
Taṃ parittatikādīnaṃ, vasena bahudhā mataṃ.*

306. Todos los objetos, expuestos como de seis clases, son de muchas clases en base a la tríada [con objeto] limitado, etc.<sup>400</sup>

307. *Sabbo kāmavipāko ca, kriyāhetudvayam pi ca;  
Pañcavīsati ekantaṃ, parittārammaṇā<sup>401</sup> siyuṃ.*

---

<sup>396</sup> Más información sobre este pasaje del *Majjhima-Nikāya* en el apéndice. En este contexto el término *gocara*, lit. campo, dominio, es sinónimo de *ārammaṇa*, objeto. La conciencia del ojo no puede experimentar el objeto auditivo, la conciencia del oído no puede experimentar la forma visible, etc., pero el elemento mental y el elemento de la conciencia mental pueden experimentar cualquiera de esos cinco objetos. Abhv-ṭ i 60. La opinión errónea de los residentes de Abhayagiri es que esos cinco objetos pueden ser solamente aprehendidos por la mente, y por esta razón son considerados como objeto mental. Abh,vt-aṭ ii 5.

<sup>397</sup> Sonido, olor, sabor y tacto.

<sup>398</sup> El ojo divino y el oído divino. Estos son parte de los denominados conocimientos directos (*ābhīññā*) correspondientes a la quinta jhāna, sano o funcional, de la materia sutil.

<sup>399</sup> Si el objeto visible fuera objeto mental, ¿cómo sería la determinación de ambos objetos? Abhv-ṭ i 60. Con esto se concluye la refutación de la opinión anterior porque si fuera así existiría una indeterminación.

<sup>400</sup> Esto se refiere a la tríada trece del *Dhammasaṅgaṇī*. El término “ādī”, etcétera, se refiere a otras tres tríadas. Tener en cuenta que cada tríada se nombra en base al primer componente. En este caso se trata de la tríada con objeto limitado. El objeto limitado (*parittārammaṇa*) consiste en cincuenta y cuatro conciencias y cincuenta y dos factores mentales de la esfera de los sentidos, y las veintiocho propiedades materiales. Más información en el apéndice.

<sup>401</sup> *Ekantaparittārammaṇā* (PTS).

307. Todo lo resultante de [la esfera de] los sentidos, el par funcional sin raíz,<sup>402</sup> estas veinticinco [conciencias] tienen exclusivamente objetos limitados.

308. *Iṭṭhādibhedā pañc'eva, rūpa-saddādayo pana;*  
*Viññāṇānaṃ dvipañcannaṃ, gocarā paṭipāṭiyā.*

308. Los cinco –forma visible, sonido, etc.–, clasificados en deseables, etc.,<sup>403</sup> son objetos del par de las cinco conciencias [de los sentidos] respectivamente.

309. *Rūpādi-pañcakaṃ sabbaṃ, manodhātuttayassa tu;*  
*Terasannaṃ pan'etesam, rūpakkhandho 'va gocarō.*

310. *Nārūpaṃ na ca paññattiṃ, nātītaṃ na c'anāgataṃ;*  
*Ārammaṇaṃ karonte ca, vattamāno hi gocarō.*

309-10. Toda la péntada de la forma visible, etc., es objeto del triple elemento mental. Trece conciencias tienen únicamente como objeto el agregado de la materialidad, no toman objeto mental, ni concepto, ni objeto pasado, ni objeto futuro; en verdad, el objeto es presente.<sup>404</sup>

311. *Teras'etāni cittāni, jāyante kāmadhātuyam;*  
*Cattāri rūpāvacare, n'eva kiñci arūpisu.*

311. Esas trece conciencias surgen en el elemento de los sentidos,<sup>405</sup> cuatro en la esfera de la materia sutil<sup>406</sup> y ninguna en los [planos] inmateriales.

312. *Mahāpākānam aṭṭhannaṃ, santīraṇattayassa pi;*  
*Chasu dvāresu rūpādi-cha-parittāni gocarā.*

---

<sup>402</sup> El elemento mental funcional sin raíz y la conciencia del sonreír. Abhvt-pt i 60.

<sup>403</sup> Deseable, deseable normal, indeseable e indeseable normal. Abhvt-aṭ ii 9. También en Dhs.A. 332.

<sup>404</sup> El triple elemento mental toma los cinco objetos presentes de los sentidos. Las trece conciencias son el par de cinco conciencias de los sentidos y el triple elemento mental.

<sup>405</sup> En las existencias de los sentidos. Abhvt-aṭ ii 9.

<sup>406</sup> Conciencias del ojo, oído y recepción resultantes sanas, y el elemento mental funcional. Abhvt-pt i 61.

312. Los seis limitados de la forma visible, etc., son objetos de las ocho grandes resultantes y de la triple investigación en las seis puertas.<sup>407</sup>

313. *Rūpādayo parittā cha, hasituppāda-gocarā;*  
*Pañca-dvāre paṭuppannā,<sup>408</sup> manodvāre tikālikā.*

313. Los seis limitados de la forma visible, etc., son objetos del surgimiento del sonreír; son [objetos] presentes en las cinco puertas y de los tres tiempos en la puerta de la mente.

314. *Dutiyaṛuppa-cittañ ca, catutthāruppa-mānasam;*  
*Chabbidham niyataṃ hoti, taṃ mahaggata-gocaraṃ.*

314. La segunda y la cuarta conciencia inmaterial, estas seis, tienen un objeto sublime determinado.<sup>409</sup>

315. *Nibbānārammaṇattā hi, ekantena anaññato;*  
*Aṭṭhānāsava-cittānaṃ, appamāṇo 'va gocarō.*

315. Las ocho conciencias que están fuera del rango de los contaminantes<sup>410</sup> entran en el dominio de lo ilimitado<sup>411</sup> y toman como objeto el Nibbāna, que es absolutamente sin igual.

316. *Cattāro ñāṇa-hīnā ca, kāmāvacarapuññato;*  
*Kriyato pi ca cattāro, dvādasākusalāni ca.*

317. *Parittārammaṇā c' eva, te mahaggata-gocarā;*  
*Paññattārammaṇattā hi, na-vatṭabbā 'va<sup>412</sup> honti te.*

---

<sup>407</sup> Los seis objetos limitados –visible, audible, olfativo, gustativo, táctil y mental– consisten en las cincuenta y cuatro conciencias y cincuenta y dos factores mentales de la esfera de los sentidos, y todas las propiedades materiales. Ocho grandes resultantes toman estos seis objetos durante la existencia en las seis puertas realizando la función de registro. Tres conciencias de investigación también toman estos seis objetos durante la existencia realizando la función de investigación en los procesos de las cinco puertas y la función de registro en los procesos de las seis puertas. *Ibíd.*

<sup>408</sup> *Paccuppannā* (PTS).

<sup>409</sup> Son seis porque se incluyen las conciencias sanas, resultantes y funcionales. El objeto sublime de estas conciencias son la primera y tercera conciencias inmatrimales respectivamente. *Ibíd.*

<sup>410</sup> Se dice que las ocho conciencias ultramundanas nunca pueden ser objeto de las impurezas mentales. Por esto se dice que están fuera del rango de los contaminantes.

<sup>411</sup> Los términos *appamāṇa*, ilimitado, y *appamāṇārammaṇa*, objeto ilimitado, se exponen en las tríadas doce y trece del *Dhammasaṅgaṇī*. Ver [apéndice](#).

<sup>412</sup> *Pi* (PTS).

316-17. Cuatro meritorias y cuatro funcionales de la esfera de los sentidos desprovistas de entendimiento y doce insanas tienen objetos limitados, sublimes e indefinidos,<sup>413</sup> porque también toman conceptos como objeto.

318. *Cattāro ñāṇasaṃyuttā, puññato kriyato pi ca;*  
*Tath' ābhiññā-dvayañ c' eva, kriyā-voṭṭhabbanam pi ca.*

319. *Ekādasannam etesaṃ, tividho hoti gocaro;*  
*Paññattārammaṇattā hi, na-vattabbā pi hont' ime.*

318-19. Cuatro meritorias y cuatro funcionales asociadas con entendimiento [de la esfera de los sentidos], asimismo el par de conocimientos directos y la determinación funcional, estas once, tienen las tres clases de objeto<sup>414</sup> además del indefinido, porque también toman conceptos como objeto.

320. *Yāni vuttāvasesāni, cittāni pana tāni hi;*  
*Na-vattabbārammaṇāni ti, viññeyyāni vibhāvinā.*

320. El sabio debe entender que las restantes conciencias, aparte de las mencionadas, tienen objetos indefinidos.<sup>415</sup>

*Parittārammaṇattikaṃ samattaṃ*  
Fin de la tríada con objeto limitado

321. *Dutiyārappa-cittañ ca, catutthārappamānasaṃ;*  
*Chabbidhaṃ pana ekanta-atītārammaṇaṃ<sup>416</sup> siyā.*

321. Los seis tipos de la segunda y cuarta conciencia inmaterial tienen exclusivamente un objeto pasado.<sup>417</sup>

---

<sup>413</sup> El término *na-vattabba*, eso que no puede ser mencionado [como objeto limitado, pasado, etc.], aquí se traduce como “indefinido” y se refiere a los conceptos.

<sup>414</sup> Limitado, sublime e ilimitado. Abhv-ṭ i 62.

<sup>415</sup> Veintiuna conciencias: quince conciencias, sanas, resultantes y funcionales, de la materia sutil, y seis inmatrimales, sanas, resultantes y funcionales, correspondientes a la primera y tercera jhānas. Abhv-ṭ ii 11.

<sup>416</sup> *Ekantaṃ atītārammaṇaṃ* (PTS).

<sup>417</sup> La segunda conciencia inmaterial –sana, resultante y funcional– tiene a la primera conciencia inmaterial pasada como objeto y la cuarta conciencia inmaterial –sana, resultante y funcional– tiene a la tercera conciencia inmaterial pasada como objeto. Abhv-ṭ ii 12.

322. *Viññāṇānaṃ dvipañcannaṃ, manodhātuttayassa ca;*  
*Pañca rūpādayo dhammā, paccuppanā 'va gocarā.*

322. El par de cinco conciencias [de los sentidos] y el triple elemento mental toman como objeto los cinco dhammas presentes de la forma visible, etc.

323. *Aṭṭha kāma-mahāpākā, santīraṇattayam pi ca;*  
*Hasituppādacittan ti,<sup>418</sup> dvādas' ete tu mānasā.*

324. *Siyā 'tītārammaṇā paccuppanānāgata-gocarā;*  
*Kusalākusalā kāme, kriyato nava mānasā.*

325. *Abhiññāmānasā dve pi, siyā 'tītādi-gocarā;*  
*Santa-paññattikāle pi,<sup>419</sup> na-vattabbā bhavant' ime.*

323-5. Las ocho grandes resultantes de [la esfera de] los sentidos, la triple investigación y la conciencia del sonreír, estas doce conciencias, podrían tomar objetos pasados, podrían tomar objetos presentes y futuros.<sup>420</sup> Las sanas e insanas, las nueve conciencias funcionales de [la esfera de] los sentidos y las dos conciencias de conocimiento directo podrían tomar objetos pasados, etc.<sup>421</sup> Cuando toman el objeto pacífico<sup>422</sup> y conceptos, estos [objetos] son indefinidos.<sup>423</sup>

---

<sup>418</sup> *Hasituppādacittaṇ ca* (PTS).

<sup>419</sup> *Santa-paññattikālesu* (PTS).

<sup>420</sup> Las ocho grandes resultantes, cuando realizan la función de registro, toman objetos pasados, presentes y futuros; cuando realizan la función de muerte, toman objetos pasados; y cuando realizan la función de reconexión y continuidad vital, toman objetos presentes y pasados. La investigación con placer, cuando realiza la función de investigación, toma objetos presentes, y cuando realiza la función de registro, toma objetos pasados, presentes y futuros. Las dos investigaciones restantes, cuando realizan la función de investigación, toman objetos presentes; cuando realizan la función de registro, toman objetos pasados, presentes y futuros; cuando realizan la función de muerte, toman objetos pasados; y cuando realizan la función de reconexión y continuidad vital, toman objetos presentes y pasados. La conciencia del sonreír, que realiza la función de javana, toma objetos pasados, presentes y futuros. Abhvt-pt i 63.

<sup>421</sup> Las veinte sanas e insanas y nueve funcionales –ocho grandes funcionales y la conciencia de determinación–. La conciencia de determinación, cuando realiza la función de determinación, toma objetos presentes, pero cuando realiza la función de advertencia, toma objetos de los tres tiempos. Las grandes funcionales, que realizan la función de javana, toman objetos de los tres tiempos. Las dos conciencias de conocimiento directo toman objetos de los tres tiempos. Abhvt-pt i 63.

<sup>422</sup> El Nibbāna. Ibídem. No todas las conciencias mencionadas en la oración anterior toman el Nibbāna como objeto. Sólo las siguientes podrían tomarlo como objeto: cuatro grandes sanas y cuatro grandes funcionales asociadas con entendimiento, una de conocimiento directo sana y una de conocimiento directo funcional y advertencia en la puerta de la mente.

<sup>423</sup> Son indefinidos como pasados, presentes y futuros. Abhvt-aṭ ii 13.

326. *Sesāni pana sabbāni, rūpārūpabhavesu pi;*  
*Na-vattabbāni hont' eva,<sup>424</sup> atītārammaṇādinā.*

326. Todas las restantes [conciencias] en las existencias de la materia sutil e inateriales tienen objetos indefinidos como pasados, etc.<sup>425</sup>

327. *Kāmato ca kriyā pañca, rūpato pañcamī kriyā;*  
*Cittānaṃ channaṃ etesaṃ, natthi kiñci agocaraṃ.*

327. Cinco funcionales de los sentidos<sup>426</sup> y la quinta funcional de la materia sutil:<sup>427</sup> no existe objeto que estas seis conciencias no puedan tomar.

*Atītārammaṇattikaṃ samattaṃ*  
Fin de la tríada con objeto pasado

328. *Nibbānañ ca phalaṃ maggaṃ, rūpañ c' ārūpaṃ eva ca;*  
*Sakkonti gocaraṃ kātuṃ, kati cittāni me vada.*

328. Dime, ¿cuántas conciencias pueden tener como objeto al Nibbāna, fruición, sendero y mente y materia?<sup>428</sup>

329. *Cattāro ñāṇasaṃyuttā, puññato kriyato tathā;*  
*Abhiññāhadayā dve pi, kriyā voṭṭhabbanam pi ca.*

330. *Sakkonti gocaraṃ kātuṃ, cittān' ekādasā pi ca;*  
*Nibbānañ ca phalaṃ maggaṃ, rūpañ c' ārūpaṃ eva ca.*

329-30. Cuatro meritorias y cuatro funcionales asociadas con entendimiento, asimismo dos conciencias de conocimiento directo, y la determinación funcional, estas once conciencias, pueden tener como objeto al Nibbāna, fruición, sendero, y mente y materia.

---

<sup>424</sup> *Hontī ca* (PTS).

<sup>425</sup> Es decir, tienen como objeto sólo conceptos.

<sup>426</sup> Cuatro grandes funcionales asociadas con entendimiento y el elemento de la conciencia mental sin raíz asociado con indiferencia. Abhv-t-aṭ ii 14.

<sup>427</sup> La conciencia funcional de conocimiento directo, aquí considerada como la quinta jhāna de la esfera de los sentidos. Ibídem.

<sup>428</sup> Aquí mente se refiere a las conciencias y factores mentales. El Nibbāna, los cuatro senderos y cuatro fruiciones, se consideran en otro grupo.

331. *Cittesu pana sabbesu, kati cittāni me vada;*  
*Arahattaphalaṃ maggaṃ, kātuṃ sakkonti gocaraṃ.*

331. Entre todas las conciencias, dime, ¿cuántas conciencias pueden tener como objeto el sendero y la fruición del Arahant?

332. *Sabbesu pana cittesu, cha ca cittāni me suṇa;*  
*Arahattaphalaṃ maggaṃ, kātuṃ sakkonti gocaraṃ.*

333. *Cattāro ñāṇasaṃyuttā, kriyā voṭṭhabbanam pi ca;*  
*Kriyābhiññā manodhātu, cha ca sakkonti gocaraṃ.*

332-3. Escúchame, entre todas las conciencias, seis conciencias pueden tener como objeto el sendero y la fruición del Arahant: cuatro [grandes] funcionales asociadas con entendimiento, determinación y la conciencia de conocimiento directo funcional.<sup>429</sup>

334. *Cattāro ñāṇasaṃyuttā 'bhiññācittaṃ ca puññato;*  
*Nārahattaṃ phalaṃ maggaṃ, kātuṃ sakkonti gocaraṃ.*

334. Las cuatro [grandes] meritorias asociadas con entendimiento y la conciencia meritoria de conocimiento directo no pueden tener como objeto el sendero y fruición del Arahant.

335. *Kasmā arahato magga-cittaṃ vā phalamānaṃ;*  
*Puthujjanā vā sekkhā vā, na sakkonti hi jānituṃ.*

335. ¿Por qué los seres ordinarios y los aprendices no pueden conocer la conciencia del sendero y la conciencia de fruición del Arahant?

336. *Puthujjano na jānāti, sotāpannassa mānaṃ;*  
*Sotāpanno na jānāti, sakadāgāmissa mānaṃ.*

336. El ser ordinario no conoce la mente del que ha entrado en la corriente. El que ha entrado en la corriente no conoce la mente del que retorna una vez.

337. *Sakadāgāmī na jānāti, anāgāmissa mānaṃ;*

---

<sup>429</sup> Aparentemente el término *manodhātu*, elemento mental, frecuentemente utilizado para designar a las dos conciencias de recepción y la conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos, aquí, en el verso 333, se usa en un sentido general para designar a la mente. *Abhv-t-ṭ* y *Abhv-t-aṭ* no dicen nada al respecto.

*Anāgāmī na jānāti, arahantassa mānasaṃ.*

337. El que retorna una vez no conoce la mente del que no retorna. El que no retorna no conoce la mente del Arahant.

*338. Heṭṭhimo heṭṭhimo n' eva, jānāti uparūpari;  
Uparūpari jānāti, heṭṭhimassa ca mānasaṃ.*

338. Los inferiores no conocen [la mente de] los superiores pero los superiores conocen la mente de los inferiores.

*339. Yo dhammo yassa dhammassa, hoti ārammaṇaṃ pana;  
Tam uddharitvā ekekaṃ, pavakkhāmi ito paraṃ.*

339. Ahora, tomando cada objeto individualmente, hablaré del dhamma<sup>430</sup> que toma cada objeto.

*340. Kusalārammaṇaṃ kāme, kusalākusalassa ca;  
Abhiññāmānasassā pi, kusalassa kriyassa ca.*

*341. Kāmāvacarapākassa, tathā kāmakriyassa ca;  
Etesaṃ pana rāsīnaṃ, channaṃ ārammaṇaṃ siyā.*

340. El objeto sano<sup>431</sup> de [la esfera de] los sentidos podría ser objeto de estos seis grupos: (1) [ocho grandes] sanas, (2) [doce] insanas, (3) conciencia sana de conocimiento directo, (4) conciencia funcional de conocimiento directo, (5) [conciencias] resultantes de la esfera de los sentidos,<sup>432</sup> y (6) [conciencias] funcionales de [la esfera de] los sentidos.<sup>433</sup>

*342. Rūpāvacara-puññāni, kāmapākaṃ tato vinā;  
Pañcannaṃ pana rāsīnaṃ, honti ārammaṇāni hi.*

---

<sup>430</sup> Aquí el término “dhamma” se refiere al sujeto, es decir, la conciencia y factores mentales que toman el objeto.

<sup>431</sup> Las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos.

<sup>432</sup> Las once resultantes de la esfera de los sentidos que tienen la función de registro. Abhv-ṭ i 65.

<sup>433</sup> La conciencia del sonreír que realiza la función de javana, la conciencia de determinación que realiza la función de advertencia, y las grandes funcionales que realizan la función de javana.

342. Pero las [cinco] meritorias de la esfera de la materia sutil son objetos de cinco grupos excluyendo [el grupo de] las maduraciones de [la esfera de] los sentidos.<sup>434</sup>

343. *Āruppakusalañ cā pi, tebhūmakusalassa ca;*  
*Tebhūmakakriyassā pi, tath' evākusalassa pi.*

344. *Arūpāvacarapākānaṃ, dvinnaṃ pana catuttha-du;*  
*Imesaṃ aṭṭha-rāsīnaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.*

343-4. Las sanas inmatrimales son condición de objeto de estos ocho grupos: (1-3) sanas de tres planos, (4-6) funcionales de tres planos, (7) insanas, y (8) segunda y cuarta resultantes inmatrimales.<sup>435</sup>

345. *Apariyāpanna-puññaṃ pi, kāmāvacarato pi ca;*  
*Rūpato pañcamassā pi, kusalassa kriyassa ca.*

346. *Catunnaṃ pana rāsīnaṃ, hoti ārammaṇaṃ sadā;*  
*Tath' evākusalaṃ kāma-rūpāvacarato pana.*

347. *Kusalassa kriyassā pi, tath' evākusalassa ca;*  
*Kāmāvacarapākānaṃ, channaṃ rāsīnaṃ īritaṃ.*

345-7. Las meritorias de lo no-incluido<sup>436</sup> son siempre objeto de cuatro grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos,<sup>437</sup> (2) funcionales de la esfera de los sentidos,<sup>438</sup> (3) quinta sana de la materia sutil y (4) quinta funcional de la materia sutil.<sup>439</sup> Asimismo se dice que las insanas son

---

<sup>434</sup> Las cinco jhānas sanas pueden ser objeto de diez conciencias insanas con raíz en el apego y con raíz en la ignorancia cuando se recuerda con apego una jhāna obtenida en el pasado; también pueden ser objeto de las dos conciencias con raíz en el enojo cuando se experimenta disgusto por haber perdido una jhāna. Éstas también pueden ser objeto de las ocho grandes funcionales y de la conciencia de advertencia en la puerta de la mente; se excluyen el elemento mental funcional y la conciencia del sonreír que toman exclusivamente objetos limitados. Abhvt-pt i 65.

<sup>435</sup> Más información en el [apéndice](#).

<sup>436</sup> Lo no-incluido (*a-pariyāpanna*) consiste en (1) las conciencias del sendero, (2) las conciencias de fruición y (3) el elemento incondicionado. Ref. [Ps. 81](#). Como aquí dice *apariyāpanna-puñña*, meritoria de lo no-incluido, sólo se incluyen las conciencias del sendero.

<sup>437</sup> Cuatro sanas de la esfera de los sentidos asociadas con entendimiento. Abhvt-pt i 67.

<sup>438</sup> Cuatro funcionales de la esfera de los sentidos asociadas con entendimiento y la conciencia de determinación. *Ibidem*.

<sup>439</sup> Para aprendices, las tres sanas ultramundanas [inferiores] son objeto de las grandes sanas asociadas con entendimiento, de la conciencia de determinación y de la quinta sana de la materia sutil. Para el Arahant, la conciencia sana del Arahant es objeto de la conciencia de determinación, de las grandes funcionales con entendimiento y de la quinta funcional de la materia sutil. *Ibidem*.

objeto de seis grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos, (2) funcionales de la esfera de los sentidos, (3) sana de la esfera de la materia sutil, (4) funcional de la esfera de la materia sutil, (5) insanas, y (6) maduraciones de la esfera de los sentidos.<sup>440</sup>

348. *Vipākārammaṇaṃ kāme, kāmāvacarato pi ca;*  
*Rūpāvacarato c' eva, kusalassa kriyassa ca.*

349. *Kāmāvacarapākānaṃ, tath' evākusalassa ca;*  
*Channañ ca pana rāsīnaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.*

348-9. Las resultantes de [la esfera de] los sentidos son condición de objeto de seis grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos, (2) funcionales de la esfera de los sentidos, (3) sana de la esfera de la materia sutil, (4) funcional de la esfera de la materia sutil, (5) maduraciones de la esfera de los sentidos, e (6) insanas.<sup>441</sup>

350. *Vipākārammaṇaṃ rūpe, kāmāvacarato pi ca;*  
*Rūpāvacarato c' eva, kusalassa kriyassa ca.*

351. *Apuññassāti pañcannaṃ, rāsīnaṃ hoti gocaro;*  
*Arūpāvacarapākesu, ayam eva nayo mato.*

350-1. Las resultantes en la materia sutil son objeto de cinco grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos, (2) funcionales de la esfera de los sentidos, (3) [quinta] sana de la esfera de la materia sutil, (4) [quinta] funcional de la esfera de la materia sutil, y (5) demeritorias.<sup>442</sup> El método es el mismo para las maduraciones de la esfera inmaterial.

352. *Apariyāpannapākam pi,<sup>443</sup> kāmato rūpato pi ca;*  
*Kusalassa kriyassā pi, hoti ārammaṇaṃ pana.*

---

<sup>440</sup> (1) Grandes sanas, (2) grandes funcionales, sonreír y determinación, (3) quinta sana de la materia sutil, (4) quinta funcional de la materia sutil, (5) todas las insanas, y (6) once resultantes de la esfera de los sentidos que realizan la función de registro. *Ibíd.*

<sup>441</sup> Las conciencias en cada uno de esos seis grupos son las siguientes: (1) grandes sanas, (2) conciencia del sonreír, determinación y grandes funcionales, (3) quinta jhāna sana de la materia sutil, (4) quinta jhāna funcional de la materia sutil, (5) once resultantes de la esfera de los sentidos, e (6) insanas. *Abhvt-pt* i 67.

<sup>442</sup> Igual que lo anterior excluyendo la conciencia del sonreír en el segundo grupo y excluyendo completamente el quinto grupo de las resultantes de la esfera de los sentidos. *Abhvt-pt* i 68 y *Abhvt-aṭ* ii 21.

<sup>443</sup> *Apariyāpannapākā pi* (PTS).

352. Las maduraciones de lo no-incluido son objeto de [conciencias] sanas y funcionales de [la esfera de] los sentidos, y de una [conciencia] sana y una funcional de la materia sutil.<sup>444</sup>

353. *Kriyacittam idaṃ kāme, kāmāvacarato pi ca;  
Rūpāvacarato c' eva, kusalassa kriyassa ca.*

354. *Kāmāvacarapākassa, tath' evākusalassa ca;  
Channaṃ rāsīnam etesaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.*

353-4. La conciencia funcional<sup>445</sup> en [la esfera de] los sentidos es condición de objeto de estos seis grupos: (1) sanas en la esfera de los sentidos, (2) funcionales en la esfera de los sentidos, (3) sana en la esfera de la materia sutil, (4) funcional en la esfera de la materia sutil, (5) resultantes de la esfera de los sentidos, y (6) insanas.<sup>446</sup>

355. *Yaṃ kriyāmānasam rūpe, kāmapākaṃ tato vinā;  
Pañcannaṃ pana rāsīnaṃ, hoti ārammaṇaṃ pana.*

355. La mente funcional en la materia sutil es objeto de cinco grupos: aquellos<sup>447</sup> excluyendo las maduraciones de [la esfera de] los sentidos.<sup>448</sup>

356. *Kriyācittam pan' āruppe, tesam pañcannaṃ eva ca;  
Āruppassa kriyassā pi, channaṃ hot' eva gocaro.*

356. Pero la conciencia funcional inmaterial es objeto de seis [grupos]: de esos cinco y de las funcionales inmateriales.<sup>449</sup>

---

<sup>444</sup> Se denomina no-incluido (*a-pariyāpanna*) a eso que no está incluido en el ciclo, a eso que no entra en el ciclo. Las conciencias que toman como objeto las resultantes de lo no-incluido son las siguientes: grandes sanas asociadas con entendimiento, determinación y grandes funcionales asociadas con entendimiento, y la quinta jhāna sana y funcional de la esfera de la materia sutil. Las conciencias sanas de lo no-incluido se deben entender de acuerdo con el método mencionado. *Ibíd.*

<sup>445</sup> Se refiere a todas las conciencias funcionales de la esfera de los sentidos: ocho grandes funcionales y tres funcionales sin raíz. *Ibíd.*

<sup>446</sup> Las conciencias en cada uno de esos seis grupos son las siguientes: (1) grandes sanas, (2) conciencia del sonreír, determinación y grandes funcionales, (3) quinta jhāna sana de la esfera de la materia sutil, (4) quinta jhāna funcional de la esfera de la materia sutil, (5) once resultantes de la esfera de los sentidos, e (6) insanas. *Ibíd.*

<sup>447</sup> Los seis grupos del verso anterior.

<sup>448</sup> En el grupo de las funcionales de la esfera de los sentidos se incluyen solamente la conciencia de determinación y las grandes funcionales; la conciencia del sonreír, como toma solamente objetos limitados, no puede tomar como objeto una conciencia funcional de la materia sutil. *Ibíd.*

<sup>449</sup> La primera conciencia funcional inmaterial es objeto de la segunda funcional inmaterial y la tercera conciencia funcional inmaterial es objeto de la cuarta funcional inmaterial. *Ibíd.*

357. *Rūpaṃ catusamutṭhānaṃ, rūpārammaṇasaññitaṃ;  
Kāmāvacarapuññaṃ, tath' ev' akusalassa*<sup>450</sup> *ca.*

358. *Abhiññā-dvaya-cittassa, kāmapāka-kriyassa ca;  
Channaṃ rāsīnaṃ etesaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.*

357-8. La materia originada de cuatro causas, denominada objeto material, es condición de objeto de estos seis grupos: (1) meritorias de la esfera de los sentidos, (2) insanas, (3-4) el par de conciencias de conocimiento directo, (5-6) resultantes y funcionales de [la esfera de] los sentidos.<sup>451</sup>

359. *Nibbānārammaṇaṃ kāma-rūpāvacarato pana;  
Kusalass' ubhayassā pi, kāma-rūpakriyassa ca.*

360. *Apariyāpannato c' eva, phalassa kusalassa ca;  
Channaṃ rāsīnaṃ etesaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.*

359-60. El Nibbāna es condición de objeto de estos seis grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos, (2) [quinta] sana de la esfera de la materia sutil, (3) funcionales de la esfera de los sentidos, (4) [quinta] funcional de la esfera de la materia sutil, (5) fruiciones de lo no-incluido, y (6) sanas de lo no-incluido.<sup>452</sup>

361. *Nānappakāraṃ sabbaṃ, paññattārammaṇaṃ pana;  
Tebhūmakassa puññaṃ, tath' evākusalassa ca.*

362. *Rūpārūpavipākassa, tebhūmakakriyassa ca;  
Navannaṃ pana rāsīnaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.*

---

<sup>450</sup> *Evākusalassa* (PTS).

<sup>451</sup> Aquí el término *rūpaṃ*, materia, significa las veintiocho propiedades materiales. Aunque no todas y cada una de éstas se originan de las cuatro causas, debido a que el agregado de la materia en general se origina de las cuatro causas, por esta razón se dice que la materia se origina de las cuatro causas. Abhv-t-ṭ ii 22. El grupo cinco incluye las ocho grandes resultantes y el par de cinco conciencias de los sentidos, dos conciencias de recepción y tres de investigación. El grupo seis incluye las once funcionales de la esfera de los sentidos.

<sup>452</sup> Para aprendices [e individuos con tres raíces] las conciencias sanas son las siguientes: (1) cuatro grandes sanas asociadas con entendimiento y la (2) quinta jhāna sana de la materia sutil conocimiento directo. Para Arahants las conciencias funcionales son las siguientes: (3) cuatro grandes funcionales asociadas con entendimiento, conciencia de determinación, y la (4) quinta jhāna funcional de la materia sutil de conocimiento directo. Abhv-t-ṭ i 69.

361-2. Todos los conceptos, en varios modos,<sup>453</sup> son condición de objeto de nueve grupos: (1-3) [conciencias] meritorias de los tres planos, (4) [todo] lo insano, (5-6) resultantes de la materia sutil y resultantes inmateriales, (7-9) funcionales de los tres planos.<sup>454</sup>

363. *Rūpārammaṇikā dve tu, dve dve saddādigocarā;*  
*Pañcārammaṇikā nāma, cittuppādā tayo matā.*

364. *Idh' ekacattālīs' eva, chaḷārammaṇikā matā;*  
*Kāmāvacaracittānam ayam ārammaṇakkamo.*

363-4. Se sabe que dos conciencias toman como objeto la forma visible; dos, el sonido, etcétera, tres conciencias toman los cinco objetos [de los sentidos]. Se sabe que aquí<sup>455</sup> cuarenta y una conciencias toman seis objetos.<sup>456</sup> Éste es el procedimiento de objetos de las conciencias de la esfera de los sentidos.

365. *Pañcābhiññā vivajjetvā, rūpārūpā anāsavā;*  
*Cittuppādā ime sabbe, dhammārammaṇagocarā.*

365. A excepción de la quinta [conciencia] de conocimiento directo, todas estas conciencias – [de la esfera de los sentidos], de la materia sutil, inmateriales y esas que están fuera del rango de los contaminantes–, son objetos mentales.

366. *Paṭhamārūppakusalam, dutiyārūppacetaso;*  
*Kusalassa vipākassa, kriyass' ārammaṇam bhava.*

366. La primera sana inmaterial es objeto de la segunda conciencia sana, resultante y funcional inmaterial.

367. *Paṭhamārūppapāko 'yam, dutiyārūppacetaso;*  
*Kusalassa vipākassa, kriyass' ārammaṇam na hi.*

---

<sup>453</sup> De acuerdo al método expuesto en el capítulo XII, Exposición de conceptos, de este tratado. Abhv-ṭ ii 23.

<sup>454</sup> Ver apéndice.

<sup>455</sup> En la esfera de los sentidos. Abhv-ṭ i 69.

<sup>456</sup> De las cincuenta y cuatro conciencias de la esfera de los sentidos hay que excluir las diez conciencias de los cinco sentidos, dos conciencias de recepción y la advertencia en la puerta de los cinco sentidos –estas trece toman únicamente objetos materiales presentes–. Las restantes cuarenta y una conciencias toman los seis tipos de objeto.

367. La primera resultante inmaterial no es objeto de la segunda conciencia sana, resultante y funcional inmaterial.<sup>457</sup>

368. *Paṭhamaṃ tu kriyācittaṃ, dutiyārūppacetaso;  
Na puññassa na pākassa, hoti ārammaṇaṃ pana.*

369. *Paṭhamaṃ tu kriyācittaṃ, dutiyārūppacetaso;  
Kriyass' ārammaṇaṃ hoti, iti ñeyyaṃ vibhāvinā.*

368. La primera conciencia funcional [inmaterial] no es objeto de la segunda conciencia sana inmaterial ni de la segunda conciencia resultante inmaterial.<sup>458</sup> Pero la primera conciencia funcional [inmaterial] es objeto de la segunda conciencia funcional inmaterial. Así el sabio debería comprender.

370. *Puthujjanassa sekkhassa, arūpārammaṇaṃ dvidhā;  
Kusalaṃ kusalassā pi, vipākassa ca taṃ siyā.*

370. Para el ser ordinario y para el aprendiz el objeto inmaterial es de dos clases: la sana podría ser [objeto] de la sana y de la resultante.<sup>459</sup>

371. *Khīṇāsavassa bhikkhussa, paṭhamārūppamānasaṃ;  
Ārammaṇaṃ tidhā hoti, iti vuttaṃ Mahesinā.*

372. *Kriyassā pi kriyā hoti, kusalaṃ pi kriyassa ca;  
Kusalaṃ tu vipākassa, evaṃ hoti tidhā pana.*

371-2. El Gran Vidente dijo que para el bhikkhu Arahant, la primera conciencia inmaterial es objeto de tres formas: (1) la [primera] funcional es [objeto] de la [segunda] funcional, (2) la [primera] sana, de la [segunda] funcional, y (3) la [primera] sana, de la [segunda] resultante. Así es de tres clases.

---

<sup>457</sup> La partícula “hi” en verso significa “kasmā”, ¿Por qué? Porque el objeto de estas tres conciencias –segunda conciencia sana, resultante y funcional– es la primera sana inmaterial. Abhv-t-ṭ i 70. La primera resultante inmaterial tiene como objeto un signo de kamma tomado en la existencia anterior. Abhv-t-aṭ ii 24. Este tratado explica que la primera conciencia resultante, que realiza la función de continuidad vital en la esfera inmaterial, es extremadamente pacífica y no requiere de desarrollo meditativo para surgir.

<sup>458</sup> En los planos de la materia sutil e inmatrimales los Arahants toman como objeto las conciencias resultantes de las propias conciencias sanas. Abhv-t-ṭ i 70.

<sup>459</sup> La primera conciencia sana inmaterial podría ser objeto de la segunda sana inmaterial y de la segunda resultante inmaterial. Ibídem.

373. *Tatīyārūppacittam pi, catutthārūppacetaso;  
Evam eva dvidhā c' eva, tidhā c' ārammaṇaṃ siyā.*

373. La tercera conciencia inmaterial puede ser objeto de la cuarta conciencia inmaterial de dos o tres formas.<sup>460</sup>

374. *Yaṃ yaṃ pana idh' ārabha, ye ye jāyanti gocaraṃ;  
So so tesaṃ ca tesaṃ ca, hot' ārammaṇapaccayo.*

374. Aquí, en dependencia de éste y aquel objeto, surgen éstas y aquellas [conciencias]. Éste y aquel [objeto] es condición de objeto de estas y aquellas [conciencias].

375. *Yo pan' imassa naro kira pāraṃ,  
Duttaram uttaram uttaratīdha;  
So Abhidhamma-mahaṇṇava-pāraṃ,  
Duttaram uttaram uttarat' eva.*

375. Aquí,<sup>461</sup> en verdad, ese que avanza a la otra orilla de este [Abhidhammāvatāra], que es difícil de cruzar, esa persona logra arribar al otro lado del excelente inmenso océano del Abhidhamma, que es muy difícil de atravesar.

*Iti Abhidhammāvatāre Ārammaṇavibhāgo nāma  
chaṭṭho paricchedo*

Así finaliza el sexto capítulo del Abhidhammāvatāra  
titulado Exposición de la clasificación de objetos

---

<sup>460</sup> Igual que en el caso anterior (versos 370-372) sustituyendo la primera por la tercera y la segunda por la cuarta.

<sup>461</sup> En este mundo. Abhv-ṭ i 71.

## APÉNDICE CAPÍTULO VI

Pasaje completo del Mahāvedalla Sutta citado en los versos 302-303

Amigos, estas cinco facultades tienen diferentes esferas, diferentes dominios, no experimentan la esfera y el dominio de las otras, a saber, facultad del ojo, facultad del oído, facultad de la nariz, facultad de la lengua, facultad del cuerpo. Amigos, la mente es el refugio de esas cinco facultades que tienen diferentes esferas, diferentes dominios, de esas que no experimentan la esfera y el dominio de las otras, y la mente experimenta la esfera y el dominio de éstas.<sup>462</sup>

Pasajes del *Dhammasaṅgaṇī* referidos en el verso 306

### Matriz de tríadas (*Tika-mātikā*)

- 13. Dhammas con objeto limitado. (1029, 1420)
  - Dhammas con objeto sublime. (1030, 1421)
  - Dhammas con objeto ilimitado. (1031, 1422)
  
- 16. Dhammas que tienen el sendero como objeto. (1038, 1429)
  - Dhammas que tiene el sendero como condición. (1039, 1429)
  - Dhammas que tienen el sendero como predominante. (1040, 1429)
  
- 19. Dhammas con objeto pasado. (1047, 1432)
  - Dhammas con objeto futuro. (1048, 1433)
  - Dhammas con objeto presente. (1049, 1434)
  
- 21. Dhammas con objeto interno. (1053, 1436)
  - Dhammas con objeto externo. (1054, 1437)
  - Dhammas con objeto interno y externo. (1055, 1437)

---

<sup>462</sup> [M. i 369](#). Los términos *visaya*, esfera, y *gocara*, *dominio*, son sinónimos, y en este caso, se refieren al objeto (*ārammaṇa*) de cada uno de los cinco sentidos. El término *gocara* está formado de *go*, ganado, y *cara*, lugar que anda/frecuenta. Literalmente *gocara* significa el lugar donde anda el ganado, y, por extensión, indica el lugar donde anda la mente, es decir, el objeto. En la expresión *mano paṭisaraṇaṃ*, la mente es el refugio, mente se refiere a las javanas, tanto en la puerta de la mente (*manodvārika-javana-mano*) como en la puerta de los cinco sentidos (*pañcadvārika-javana-mano*). Ver [M.A. ii 248](#).

## Capítulo sumario (*Nikkhepa-kaṇḍa*)

1026. ¿Cuáles son los dhammas limitados? Todos los dhammas sanos, insanos e indeterminados que pertenecen a la esfera de los sentidos; el agregado de la materialidad, agregado de la sensación, agregado de la percepción, agregado de las formaciones mentales y agregado de la conciencia. Estos son los dhammas limitados.<sup>463</sup>
1027. ¿Cuáles son los dhammas sublimes? Los dhammas sanos e indeterminados que pertenecen a la esfera de la materia sutil y a la esfera inmaterial; el agregado de la sensación, agregado de la percepción, agregado de las formaciones mentales y agregado de la conciencia. Estos son los dhammas sublimes.
1028. ¿Cuáles son los dhammas ilimitados? Lo no-incluido: los senderos, las fruiciones de los senderos y el elemento incondicionado. Estos son los dhammas ilimitados.
1029. ¿Cuáles son los dhammas con objeto limitado? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas limitados. Estos son los dhammas con objeto limitado.
1030. ¿Cuáles son los dhammas con objeto sublime? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas sublimes. Estos son los dhammas con objeto sublime.
1031. ¿Cuáles son los dhammas con objeto ilimitado? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas ilimitados. Estos son los dhammas con objeto ilimitado.
1038. ¿Cuáles son los dhammas que tienen el sendero como objeto? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación al Noble Sendero. Estos son los dhammas que tienen el sendero como objeto.<sup>464</sup>
1044. ¿Cuáles son los dhammas pasados? Los dhammas pasados (*atīta*), cesados (*niruddha*), desaparecidos (*vigata*), cambiados (*vipariṇata*), extintos (*atthaṅgata*), terminados (*abhatthaṅgata*), desaparecidos después de haber surgido (*uppajjitvā vigatā*), agrupados entre aquellos que han pasado (*atītā atītaṃsena saṅgahitā*); la materia, sensación,

---

<sup>463</sup> Se traducen los pasajes 1026, 1027 y 1028, correspondientes a la tríada doce, porque estos son necesarios para entender las explicaciones siguientes de los dhammas con objeto limitado, etc.

<sup>464</sup> Se traduce sólo la explicación del primer componente de la tríada dieciséis porque los otros dos componentes no son relevantes a la sección de objetos del *Abhidhammāvatāra*. Lo mismo aplica para el capítulo expositivo (*Aṭṭhakathā-kaṇḍa*).

percepción, formaciones mentales y conciencia. Estos son los dhammas pasados.<sup>465</sup>

1045. ¿Cuáles son los dhammas futuros? Los dhammas no-nacidos (*ajāta*), no existentes (*abhūta*), no-generados (*asañjāta*), no-producidos (*anibbatta*), no-reproducidos (*anabhinibbatta*), no-manifestados (*apātubhūta*), no-surgidos (*anuppanna*), no-acontecidos (*asamuppanna*), no-ocurridos (*anuṭṭhita*), no-acaecidos (*asamuṭṭhita*), agrupados entre aquellos que son futuros (*anāgatam̐sena saṅgahitā*); la materia, sensación, percepción, formaciones mentales y conciencia. Estos son los dhammas futuros.

1046. ¿Cuáles son los dhammas presentes? Los dhammas nacidos (*jāta*), existentes (*bhūta*), generados (*sañjāta*), producidos (*nibbatta*), reproducidos (*abhi-nibbatta*), manifestados (*pātubhūta*), surgidos (*uppanna*), acontecidos (*samuppanna*), ocurridos (*uṭṭhita*), acaecidos (*samuṭṭhita*), agrupados entre aquellos que son presentes (*paccuppannam̐sena saṅgahitā*); la materia, sensación, percepción, formaciones mentales y conciencia. Estos son los dhammas presentes.

1047. ¿Cuáles son los dhammas con objeto pasado? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas pasados. Estos son los dhammas con objeto pasado.

1048. ¿Cuáles son los dhammas con objeto futuro? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas futuros. Estos son los dhammas con objeto futuro.

1049. ¿Cuáles son los dhammas con objeto presente? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas presentes. Estos son los dhammas con objeto presente.

1050. ¿Cuáles son los dhammas internos? Los dhammas, que para este o para aquel ser, son internos (*ajjhatta*), personales (*paccatta*), propios (*niyata*), individuales (*pāṭipuggalika*) y adheridos (*upādinna*); la materia, la sensación, la percepción, las formaciones mentales y la conciencia. Estos son los dhammas internos.<sup>466</sup>

---

<sup>465</sup> Se traducen los pasajes 1044, 1045 y 1046, correspondientes a la tríada dieciocho porque estos son necesarios para entender las explicaciones siguientes de los dhammas con objeto pasado, etc. Lo mismo para el capítulo expositivo (*Aṭṭhakathā-kaṇḍa*).

<sup>466</sup> Se traducen los pasajes 1050, 1051 y 1052, correspondientes a la tríada veinte, porque estos son necesarios para entender las explicaciones siguientes de los dhammas con objeto interno, etc. Lo mismo para el capítulo expositivo (*Aṭṭhakathā-kaṇḍa*).

1051. ¿Cuáles son los dhammas externos? Los dhammas, que para este otro o para aquel otro ser, son internos, personales, propios, individuales y adheridos; la materia, la sensación, la percepción, las formaciones mentales y la conciencia. Estos son los dhammas externos.
1052. ¿Cuáles son los dhammas internos y externos? Ambos de esos [dhammas]. Estos son los dhammas internos y externos.
1053. ¿Cuáles son los dhammas con objeto interno? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas internos. Estos son los dhammas con objeto interno.
1054. ¿Cuáles son los dhammas con objeto externo? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas externos. Estos son los dhammas con objeto externo.
1055. ¿Cuáles son los dhammas con objeto interno y externo? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas internos y externos. Estos son los dhammas con objeto interno y externo.

#### **Capítulo expositivo (*Aṭṭhakathā-kaṇḍa*)**

1417. ¿Cuáles son los dhammas limitados? Lo sano de la esfera de los sentidos, todo lo insano, lo resultante de la esfera de los sentidos, lo funcional indeterminado de la esfera de los sentidos y toda la materia. Estos son los dhammas limitados.
1418. ¿Cuáles son los dhammas sublimes? Lo sano e indeterminado de la esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Estos son los dhammas sublimes.
1419. ¿Cuáles son los dhammas ilimitados? Lo no-incluido: los cuatro senderos, las cuatro fruiciones de la vida monástica y el Nibbāna. Estos son los dhammas ilimitados.
1420. ¿Cuáles son los dhammas con objeto limitado? Todo lo resultante de la esfera de los sentidos, el elemento mental funcional y el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer. Estos son los dhammas con objeto limitado.
1421. ¿Cuáles son los dhammas con objeto sublime? La base de la conciencia infinita y la base de la ni percepción ni no-percepción. Estos son los dhammas con objeto sublime.
1422. ¿Cuáles son los dhammas con objeto ilimitado? Los cuatro senderos que pertenecen a lo no-incluido y las cuatro fruiciones de la vida monástica. Estos son los dhammas con

objeto ilimitado. Las cuatro conciencias sanas y las cuatro conciencias funcionales disociadas de entendimiento de la esfera de los sentidos, y todo lo insano: estos dhammas podrían tener un objeto limitado o un objeto sublime, pero no un objeto ilimitado. No debería decirse que tienen un objeto limitado o que tienen un objeto sublime. Las cuatro conciencias sanas y las cuatro conciencias funcionales asociadas con entendimiento de la esfera de los sentidos, la cuarta jhāna sana y la cuarta jhāna funcional de la esfera de la materia sutil, y el elemento de la conciencia mental sin raíz funcional acompañado con indiferencia: estos dhammas podrían tener un objeto limitado, podrían tener un objeto sublime o podrían tener un objeto ilimitado. No debería decirse que tienen un objeto limitado o un objeto sublime o un objeto ilimitado. Tres o cuatro jhānas sanas, tres o cuatro jhānas resultantes y tres o cuatro jhānas funcionales de la esfera de la materia sutil, la resultante de la cuarta jhāna, y la base del espacio infinito y la base de la nada: no se debería decir que estos dhammas tienen objeto limitado u objeto sublime u objeto ilimitado. La materia y el Nibbāna son sin objeto.

1429. ¿Cuáles son los dhammas que tienen el sendero como objeto? Cuatro conciencias sanas asociadas con entendimiento y cuatro conciencias funcionales asociadas con entendimiento de la esfera de los sentidos. Estos dhammas podrían tener el sendero como objeto pero no el sendero como condición, pero podrían tener el sendero como predominante. No debería decirse que tienen el sendero como objeto o el sendero como predominante. Los cuatro senderos nobles no tienen el sendero como objeto pero tienen el sendero como condición, y podrían tener el sendero como predominante. No debería decirse que tienen el sendero como predominante. La cuarta jhāna sana de la materia sutil, la cuarta jhāna funcional de la materia sutil y el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con indiferencia: estos dhammas podrían tener el sendero como objeto pero no el sendero como condición ni el sendero como predominante. No debería decirse que tienen el sendero como objeto. Las cuatro conciencias sanas disociadas de entendimiento de la esfera de los sentidos, todo lo insano, todas las resultantes de la esfera de los sentidos, las seis conciencias funcionales, tres o cuatro jhānas sanas de la esfera de la materia sutil, tres o cuatro jhānas resultantes de la esfera de la materia sutil y tres o cuatro jhānas funcionales de la esfera de la materia sutil, la resultante de la cuarta jhāna, las cuatro [jhānas] inmateriales sanas, las cuatro [jhānas] inmateriales resultantes y las cuatro [jhānas] inmateriales funcionales, y las cuatro fruiciones de la vida monástica. No debería decirse que estos dhammas tienen el sendero como objeto, ni el sendero como condición, ni el sendero como predominante. La materia y el Nibbāna son sin objeto.

1430. ¿Cuáles son los dhammas surgidos? Lo resultante en los cuatro planos y la materia producida por el kamma. Estos dhammas podrían ser surgidos o destinados a surgir. No se debería decir que son no-surgidos. Lo sano en los cuatro planos, lo insano, lo funcional

indeterminado en tres planos y la materia no producida por el kamma. Estos dhammas podrían ser surgidos o no-surgidos. No se debería decir que son destinados a surgir. No se debería decir que el Nibbāna es surgido, ni no-surgido, ni destinado a surgir.

1431.Excluyendo el Nibbāna, todos los dhammas podrían ser pasados, futuros o presentes. No se debería decir que el Nibbāna es pasado, futuro o presente.

1432. ¿Cuáles son los dhammas con objeto pasado? La base de la conciencia infinita y la base de la ni percepción ni no percepción. Estos son los dhammas con objeto pasado.

1433.Estrictamente hablando no hay objetos futuros.

1434. ¿Cuáles son los dhammas con objeto presente? Los dos grupos de cinco conciencias [de los sentidos] y el triple elemento mental. Estos son los dhammas con objeto presente. Diez conciencias resultantes sanas de la esfera de los sentidos, el elemento de la conciencia mental resultante insano acompañado con indiferencia y el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer: estos dhammas podrían tener objeto pasado, objeto futuro u objeto presente. Lo sano de la esfera de los sentidos, lo insano, nueve conciencias funcionales de la esfera de los sentidos, la cuarta jhāna sana y la cuarta jhāna funcional de la esfera de la materia sutil: estos dhammas podrían tener objeto pasado, objeto futuro u objeto presente. No se debería decir que tienen objeto pasado, objeto futuro u objeto presente. Tres o cuatro jhānas sanas de la esfera de la materia sutil, tres o cuatro jhānas resultantes de la esfera de la materia sutil y tres o cuatro jhānas funcionales de la esfera de la materia sutil, la resultante de la cuarta jhāna, la base del espacio infinito y la base de la nada, los cuatro senderos y las cuatro fruiciones de la vida monástica que pertenecen a lo no-incluido: no debería decirse que estos dhammas tienen objeto pasado, objeto futuro u objeto presente. La materia y el Nibbāna son sin objeto.

1435.Excluyendo el Nibbāna y la materia fuera de los seres sintientes, todos los dhammas podrían ser internos o externos, o internos y externos. El Nibbāna y la materia fuera de los seres sintientes son externos.

1436. ¿Cuáles son los dhammas con objeto interno? La base de la conciencia infinita y la base de la ni percepción ni no percepción. Estos son los dhammas con objeto interno.

1437. ¿Cuáles son los dhammas con objeto externo? Tres o cuatro jhānas sanas de la esfera de la materia sutil, tres o cuatro jhānas resultantes de la esfera de la materia sutil, tres o cuatro jhānas funcionales de la esfera de la materia sutil, la resultante de la cuarta jhāna, la base del espacio infinito, los cuatro senderos y las cuatro fruiciones de la vida

monástica que pertenecen a lo no-incluido. Estos son dhammas con objeto externo. Excluyendo la materia, todos los dhammas sanos, insanos e indeterminados de la esfera de los sentidos, la cuarta jhāna sana y la cuarta jhāna funcional de la esfera de la materia sutil: estos dhammas podrían tener objeto interno, podrían tener objeto externo, o podrían tener objeto interno y externo. No debería decirse que la base de la nada tiene objeto interno u objeto externo, u objeto interno y externo. La materia y el Nibbāna son sin objeto.

### **Versos 343-4<sup>467</sup>**

Las sanas inmatriciales son las cuatro jhānas sanas inmatriciales. Los ocho grupos son los siguientes:

#### Sanas

En la esfera de los sentidos: (1) las ocho grandes sanas. En la esfera de la materia sutil: (2) la quinta jhāna sana cuando ejerce la función de conocimiento directo. En la esfera inmaterial: (3) segunda y cuarta jhānas sanas inmatriciales. Todas estas conciencias sanas pueden tomar como objeto las jhānas sanas inmatriciales.

#### Funcionales

En la esfera de los sentidos: (4) la conciencia de advertencia en la puerta de la mente y las grandes funcionales. En la esfera de la materia sutil: (5) la quinta jhāna funcional cuando ejerce la función de conocimiento directo. En la esfera inmaterial: (6) segunda y cuarta jhānas funcionales inmatriciales. Todas estas conciencias funcionales pueden tomar como objeto las jhānas sanas inmatriciales.

#### Insanas

(7) Las conciencias insanas pueden tomar como objeto las jhānas sanas inmatriciales de la misma forma explicada para las jhānas sanas de la materia sutil (verso 342).

#### Resultantes inmatriciales

(8) La primera jhāna sana inmaterial es objeto de la segunda jhāna resultante. La tercera jhāna sana inmaterial es objeto de la cuarta jhāna resultante inmaterial. De acuerdo al pasaje que dice

---

<sup>467</sup> Las explicaciones siguientes están tomadas de Abhvt-pṭ y Abhvt-aṭ.

«tomando como objeto la jhāna sana, hay reconexión en el plano de los brahmas»,<sup>468</sup> la base del espacio infinito es objeto de la segunda jhāna y la base de la nada es objeto de la cuarta jhāna resultante inmaterial.

### Versos 361-2

(1) Ocho grandes sanas, (2) cinco tipos de conciencia sana de la materia sutil, (3) primera y tercera conciencias sanas inmateriales, (4) doce insanas, (5) cinco resultantes de la materia sutil, (6) primera y tercera conciencias resultantes inmateriales, (7) conciencia del sonreír,<sup>469</sup> determinación y ocho grandes funcionales, (8) cinco funcionales de la materia sutil, y (9) primera y tercera conciencias funcionales inmateriales. Abhv-t-ṭ i 69.

Las conciencias sanas de la esfera de los sentidos, las insanas, todas las funcionales de la esfera de los sentidos excluyendo la conciencia del sonreír y el elemento mental, y las dos conciencias de conocimiento directo, sana y funcional, toman todos los conceptos. Las sanas, resultantes y funcionales de la materia sutil toman como objeto el signo de discos, etc. —es decir, cualquier concepto capaz de hacer surgir conciencias de la materia sutil—. La primera jhāna inmaterial, sana, resultante y funcional, toman<sup>470</sup> el concepto espacio (*ākāsa-paññatti*) y la tercera jhāna inmaterial, sana, resultante y funcional, toman el concepto de la inexistencia (*abhāva-paññatti*). Abhv-t-aṭ ii 23.

\* \* \* \* \*

---

<sup>468</sup> *Yassa kusalassa jhānassa yaṃ ārammaṇaṃ gahetvā brahmaloke paṭisandhi hoti*. Abhv-t-ṭ i 66.

<sup>469</sup> Aquí hay un error en el *Abhidhammāvatāra-purāṇaṭṭkā* cuando dice que se incluyen sonreír, determinación y grandes funcionales (*hasana-votṭhabbana-mahākiriyaṃ*). En realidad la conciencia del sonreír solamente toma objetos limitados de los tres tiempos; es decir, esta conciencia no puede tomar conceptos como objeto. Con relación a los objetos de la conciencia del sonreír ver §1420 del *Dhammasaṅgaṇī*.

<sup>470</sup> Dice “toman” porque se refiere a tres conciencias de la primera jhāna inmaterial, una sana, una resultante y una funcional.

**VIPĀKACITTAPPAVATTI-NIDDESA**

**EXPOSICIÓN DE LA OCURRENCIA DE LAS CONCIENCIAS RESULTANTES**

376. *Ananta-ñāṇena niraṅgaṇena, guṇesinā kāruṇikena tena;  
Vutte vipāke matipāṭavatthaṃ, vipākacittappabhavaṃ suṇātha.*

376. Escuchad [el procedimiento de] la ocurrencia de la conciencia resultante para adquirir habilidad en las [conciencias] resultantes que fueron expuestas por ese de infinito conocimiento, por ese carente de imperfecciones,<sup>471</sup> por ese que busca [buenas] cualidades, por el compasivo.

377. *Ekūnatīṃsa kammāni, pākā dvattīṃsa dassitā;  
Tīsu dvāresu kammāni, vipākā chasu dissare.*

377. [El Buddha] expuso veintinueve kammās y treinta y dos maduraciones; los kammās se obtienen en tres puertas mientras que las [conciencias] resultantes se obtienen en seis [puertas].<sup>472</sup>

378. *Kusalaṃ kāmalokasmiṃ, pavatte paṭisandhiyaṃ;  
Taṃ taṃ paccayaṃ āgamma, dadāti vividhaṃ phalaṃ.*

378. Lo sano en el mundo de los sentidos, en dependencia de ésta y aquella condición, da diversos frutos en la reconexión y durante la existencia.

379. *Ekāya cetanāy' ekā, paṭisandhi pakāsītā;  
Nānākammehi nānā ca, bhavanti paṭisandhiyo.*

---

<sup>471</sup> El término *niraṅgaṇa*, carente de imperfecciones, está formado por el prefijo *ni-r*, no, y *aṅgaṇa*, imperfección. En [Vbn. 382](#), se mencionan tres imperfecciones: (1) pasión, (2) enojo e (3) ignorancia. En el Anaṅgaṇa Sutta ([M. i 32](#)) se define este término como la esfera de los malos deseos insanos.

<sup>472</sup> Los kammās (*kammāni*) son las veintinueve conciencias –veinte sanas e insanas limitadas y nueve sublimes– que producen las treinta y dos conciencias resultantes –veintitrés limitadas y nueve sublimes–. Se excluyen las sanas y resultantes ultramundanas porque ésta es una exposición basada en el ciclo (*vaṭṭa*). Las tres puertas del kamma son las puertas del cuerpo, lenguaje y mente, mientras que las seis puertas de las conciencias resultantes son las puertas del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente. Abhv-t-aṭ ii 28.

379. Explicó que es por medio de una sola volición [que se genera] una reconexión y que diversas reconexiones son producidas por diversos kammass.<sup>473</sup>

380. *Tihetukaṃ tu yaṃ kammaṃ, kāmāvacarasaññitaṃ;*  
*Tihetukaṃ duhetuñ ca, vipākaṃ dety<sup>474</sup> ahetukaṃ.*

380. El kamma con tres raíces de la esfera de los sentidos da resultantes con tres raíces, con dos raíces y sin raíz.

381. *Duhetukaṃ tu yaṃ kammaṃ, taṃ na deti tihetukaṃ;*  
*Duhetukam ahetuñ ca, vipākaṃ deti attano.*

381. El kamma con dos raíces no da resultantes con tres raíces pero da resultantes con dos raíces y sin raíz.<sup>475</sup>

382. *Tihetukena kammaṃ, paṭisandhi tihetukā;*  
*Duhetukā pi hot' eva, na ca hoti ahetukā.*

382. Debido a un kamma con tres raíces hay reconexión con tres raíces y también con dos raíces,<sup>476</sup> pero no hay [reconexión] sin raíz.

383. *Duhetukena kammaṃ, paṭisandhi duhetukā;*  
*Ahetukā pi hot' eva, na ca hoti tihetukā.*

383. Debido a un kamma con dos raíces hay reconexión con dos raíces y también sin raíz,<sup>477</sup> pero no hay [reconexión] con tres raíces.

384. *Asañkhāram asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāram pi deti hi;*

---

<sup>473</sup> Una sola volición, correspondiente al kamma subsecuentemente efectivo (*upapajjavedanīyabhūtā*) o al kamma indefinidamente efectivo (*aparāpariyavedanīyabhūtā*), puede producir una reconexión, pero la volición correspondiente al kamma inmediatamente efectivo (*diṭṭhadhammavedanīyabhūtā*) únicamente produce resultados durante la existencia. Abhv-t-aṭ ii 28.

<sup>474</sup> *Det'* (PTS).

<sup>475</sup> *Attano vipākaṃ duhetuñ ca ahetuñ ca deti.* Da su propia resultante con dos raíces y [resultantes] sin raíz. Abhv-t-ṭ i 72.

<sup>476</sup> Un kamma superior con tres raíces (*ukkaṭṭha-tihetuka-kamma*) produce reconexión con tres raíces y un kamma inferior con tres raíces (*omaka-tihetuka-kamma*) produce reconexión con dos raíces. Ibídem.

<sup>477</sup> Un kamma superior con dos raíces (*ukkaṭṭha-duhetuka-kamma*) produce reconexión con dos raíces mientras que un kamma inferior con dos raíces (*omaka-duhetuka-kamma*) produce reconexión sin raíz. Abhv-t-ṭ i 72.

*Sasaṅkhāraṃ asaṅkhāraṃ,<sup>478</sup> sasaṅkhāraṃ phalaṃ<sup>479</sup> tathā.*

384. El [kamma] espontáneo da [resultado] espontáneo e inducido, asimismo el [kamma] inducido da fruto inducido y espontáneo.

385. *Ekāya cetanāy' ettha, kusalassa ca soḷasa;  
Vidhā<sup>480</sup> vipākacittāni, bhavantī ti pakāsaye.*

385. [El Conquistador] explica que aquí por medio de una sola volición sana, hay dieciséis conciencias resultantes.<sup>481</sup>

386. *Ārammaṇena hot' eva, vedanāparivattanaṃ;  
Tadārammaṇacittam pi, javanena niyāmitaṃ.*

386. Hay cambio en la sensación debido al objeto,<sup>482</sup> y también determinación de la conciencia de registro en base a la javana.<sup>483</sup>

387. *Kāmāvacaracittena, kusalen' ādinā pana;  
Tulyena pākacittena, gahitā paṭisandhi ce.*

388. *Balavārammaṇe iṭṭhe, cakkhuss' āpātham āgate;  
Manodhātu bhavaṅgasmim, tāya āvaṭṭite pana.*

389. *Vīthiccittesu jātesu, cakkhuvīññāṅakādisu;  
Jāyate javanaṃ hutvā, paṭhamaṃ kāmamānasam.*

390. *Sattakkhattuṃ javitvāna, paṭhame kusale gate;  
Tad ev' ārammaṇaṃ katvā, ten' eva sadisaṃ puna.*

---

<sup>478</sup> *Sasaṅkhārika-kammaṃ tu* (PTS).

<sup>479</sup> *Sasaṅkhāra-phalaṃ* (PTS).

<sup>480</sup> *Dvidhā* (PTS).

<sup>481</sup> El Conquistador (*Jina*) explica así. Abhv-ṭ i 73. Las dieciséis conciencias resultantes son las ocho grandes resultantes y ocho resultantes sanas sin raíz.

<sup>482</sup> Cambio de la sensación resultante debido al objeto. Esto se refiere a la influencia del objeto muy deseable, deseable o indeseable en el tipo de sensación asociada con las conciencias resultantes. Abhv-ṭ ii 27.

<sup>483</sup> Cuando las javanas son sanas asociadas con sensación de placer, también la conciencia de registro está asociada con sensación de placer, etc. Abhv-ṭ i 73. Para una explicación completa del procedimiento del registro ver [Abhsg. 26](#) y cuadros del apéndice. Abhv-ṭ explica que los versos 377-386 representan una tabla de contenido en base a diez puntos tomados de los comentarios. Más información en el Apéndice.

391. *Vipākaṃ jāyate cittaṃ, tadārammaṇasaññitaṃ;  
Sandhiyā tulyato mūla-bhavaṅgan ti pavuccate.*<sup>484</sup>

392. *Tañ ca santīraṇaṃ ettha, dassanaṃ sampañcchanaṃ;  
Gaṇanūpaga-cittāni, cattār'eva*<sup>485</sup> *bhavanti hi.*

387-92. Si la reconexión ocurre por medio de la conciencia resultante, equivalente a la primera conciencia sana de la esfera de los sentidos,<sup>486</sup> cuando un objeto potente,<sup>487</sup> [muy] deseable,<sup>488</sup> entra en la avenida del ojo, hay interrupción de la continuidad vital por el elemento mental, después ocurren las conciencias del proceso cognitivo, a saber, la conciencia del ojo, etcétera, y luego surge la primera conciencia [sana de la esfera] de los sentidos como javana.<sup>489</sup> Después de ocurrir siete veces como javana, cuando la primera [conciencia] sana ha cesado, surge una conciencia resultante, equivalente a esa,<sup>490</sup> tomando ese mismo objeto, llamada “registro”, y, debido a su similitud con la [re-]conexión, [también] se denomina “continuidad vital base”.<sup>491</sup> Aquí esa,<sup>492</sup> la investigación, la [conciencia de la] vista y la recepción suman cuatro conciencias.<sup>493</sup>

393. *Yadā hi dutiyaṃ cittaṃ, kusalaṃ javanaṃ tadā;  
Tena tulyavipākaṃ pi,*<sup>494</sup> *tadārammaṇakaṃ siyā.*

394. *Sandhiyā asamānattā, dve nāmāni 'ssa labbhare;  
“Āgantukabhavaṅgan” ti, “Tadārammaṇakan” ti ca.*

---

<sup>484</sup> *Pavuccati* (PTS).

<sup>485</sup> *Cattāro 'va* (PTS).

<sup>486</sup> La [primera] gran conciencia resultante acompañada con placer, asociada con entendimiento y espontánea es la conciencia equivalente a la primera conciencia sana de la esfera de los sentidos. Abhv-t-āṭ ii 37.

<sup>487</sup> *Balavārammaṇa*, objeto potente, se refiere a un objeto muy grande (*atimahantārammaṇa*). Abhv-t-pt i 73.

<sup>488</sup> En este tratado el autor habla de dos tipos de objeto deseable: (1) [muy] deseable (*iṭṭhārammaṇa*) y (2) deseable promedio (*iṭṭha-majjhārammaṇa*).

<sup>489</sup> En realidad ésta es sólo una de varias posibilidades. También podrían ocurrir otras conciencias insanas o sanas realizando la función de javana.

<sup>490</sup> La conciencia resultante de registro es similar a la primera gran sana. Abhv-t-pt i 73.

<sup>491</sup> El compuesto *mūla-bhavaṅga* está formado de *mūla*, raíz, y *bhavaṅga*, continuidad vital; literalmente “continuidad vital raíz”. También Dhs.A. 316 explica que esa conciencia resultante tiene dos nombres: (1) continuidad vital base y (2) registro.

<sup>492</sup> *Aquí*, en el proceso cognitivo, *esa*, la conciencia de registro. Abhv-t-pt i 73.

<sup>493</sup> Las conciencias resultantes en este proceso cognitivo de la puerta del ojo son de cuatro tipos: conciencia del ojo, conciencia de recepción, conciencia de investigación con placer y conciencia de registro. Las explicaciones de los versos 387-92 corresponden a Dhs.A. 310. Diagrama de estos versos en el [apéndice](#).

<sup>494</sup> *Tulyavipākan tu* (PTS).

393-4. Cuando la segunda conciencia sana ocurre como javana, después podría surgir [la conciencia de] registro, que es la resultante correspondiente a ésta.<sup>495</sup> Debido a su disimilitud con la [re-]conexión,<sup>496</sup> ésta tiene dos nombres: (1) continuidad vital adventicia y (2) registro.<sup>497</sup>

395. *Yadā hi tatiyaṃ puññaṃ, javanaṃ hoti tena ca;  
Sadisaṃ tatiyaṃ pākaṃ, tadārammaṇakaṃ siyā.*

396. “*Āgantukabhavaṅgaṃ*” *ti, idam pi ca pavuccati;  
Iminā pana saddhiṃ cha, purimāni ca pañca pi.*

395-6. Cuando la tercera [conciencia] sana ocurre como javana, después podría surgir [la conciencia de] registro, que es la tercera resultante semejante,<sup>498</sup> y ésta se denomina “continuidad vital adventicia”.<sup>499</sup> Las cinco anteriores<sup>500</sup> junto con ésta son seis.

397. *Yadā catutthaṃ kusalaṃ, javanaṃ hoti tena ca;  
Tulyaṃ catutthaṃ pākaṃ<sup>501</sup> tu, tadārammaṇataṃ vaje.*

398. *Āgantukabhavaṅgaṃ tu, tadārammaṇanāmakam;  
Purimāni cha pākāni, iminā honti satta tu.*

397-8. Cuando la cuarta [conciencia] sana ocurre como javana, después podría venir [la conciencia de] registro, que es la cuarta resultante correspondiente; ésta recibe el nombre de

---

<sup>495</sup> Cuando la segunda conciencia sana ocurre como javana en un individuo con tres raíces con sensación de placer. Abhvt-pt i 74. “La resultante correspondiente a ésta” (*tena tulyavipākaṃ*) se refiere a la segunda gran resultante. La frase *tadārammaṇakaṃ siyā*, habría/existiría registro, pareciera implicar la posibilidad de que la resultante correspondiente a la segunda gran conciencia sana surja, pero en Dhs.A. 310 se establece esto como certeza. Dhs.A. dice *dutiyavipākacittam eva tadārammaṇaṃ hutvā patitthāti*, sólo la segunda conciencia resultante se establece como registro. Lo mismo aplica para la tercera (verso 395) y cuarta (verso 397).

<sup>496</sup> La disimilitud se debe a que la reconexión de este individuo es por medio de la primera gran resultante, y aquí la función de registro la realiza la segunda gran resultante.

<sup>497</sup> Diagrama de estos versos en el [apéndice](#).

<sup>498</sup> Semejante (*sadisaṃ*) con la javana, es decir, surge la tercera gran resultante como registro. Abhvt-pt i 74.

<sup>499</sup> Además de denominarse “registro”. O sea que ésta también tiene dos nombres. Ver Dhs.A. 311. Diagrama de estos verso en el [apéndice](#).

<sup>500</sup> Las cinco conciencias resultantes sanas anteriores - conciencia del ojo, recepción, investigación con placer, primera gran resultante y segunda gran resultante - junto con esta tercera gran resultante son seis conciencias. Abhvt-pt i 74.

<sup>501</sup> *Catutthapākaṃ* (PTS).

“continuidad vital advertencia” y “registro”. Las seis maduraciones anteriores junto con ésta son siete.<sup>502</sup>

399. *Tasmim dvāre yadā iṭṭha-majjhattārammaṇaṃ pana;*  
*Āgacchati tadāpāthaṃ,<sup>503</sup> tadā vuttanayen’ idha.*

400. *Ārammaṇavasen’ eva, vedanā parivattati;*  
*Upekkhāsahitaṃ<sup>504</sup> tasmā, hoti santīraṇaṃ mano.*

401. *Upekkhāsahitesv’<sup>505</sup> eva, javanesu catūsu pi;<sup>506</sup>*  
*Tehi tulyāni cattāri, pākacittāni jāyare.*

402. *Vedanāyāsamānattā,<sup>507</sup> accantaṃ purimehi tu;*  
*Honti piṭṭhibhavaṅgāni, cattārī ti<sup>508</sup> ca nāmato.*

403. *Pañc’ imāni vipākāni, purimehi ca sattahi;*  
*Saddhiṃ dvādasa pākāni, bhavantī ti viniddise.*

399-403. Pero cuando en esta puerta<sup>509</sup> se presenta un objeto deseable promedio, entonces, de acuerdo al método mencionado [ocurren las conciencias de advertencia, ojo y recepción], y aquí, debido al objeto, la sensación cambia; por lo tanto, la conciencia de investigación está acompañada con indiferencia. También, después de las cuatro javanas<sup>510</sup> asociadas con indiferencia podrían surgir las cuatro conciencias resultantes correspondientes a éstas. Debido a la absoluta disimilitud de la sensación [de indiferencia] con respecto a las previas [conciencias resultantes con placer], estas cuatro son denominadas “[conciencias de] continuidad vital

---

<sup>502</sup> Diagrama de estos versos en el [apéndice](#).

<sup>503</sup> *Tathāpāthaṃ* (PTS).

<sup>504</sup> *Upekkhā-sahagataṃ* (PTS).

<sup>505</sup> *Upekkhā-sahagatesv* (PTS).

<sup>506</sup> *Catusv api* (PTS).

<sup>507</sup> *Vedanāy’ asamānattā* (PTS).

<sup>508</sup> *Cattārī pi* (PTS).

<sup>509</sup> En la puerta del ojo. Abhv-ṭ i 74.

<sup>510</sup> Las cuatro javanas son las cuatro grandes sanas asociadas con indiferencia.

posterior” (*piṭṭhibhavaṅga*).<sup>511</sup> Estas cinco resultantes junto con las siete anteriores<sup>512</sup> son doce resultantes.<sup>513</sup> Así explicó [el Sabio].

404. *Cakkhudvāre tathā evaṃ, sotādāsv api*<sup>514</sup> *niddise;*  
*Dvādasa dvādasa pākā, sama-saṭṭhi bhavant’ ime.*<sup>515</sup>

404. Así como en la puerta del ojo, de la misma manera, [el Sabio] explica en [la puerta de] el oído, etcétera, doce resultantes en cada una; éstas son exactamente sesenta.<sup>516</sup>

405. *Ekāya cetanāy’ eva,*<sup>517</sup> *kamme āyūhite pana;*  
*Sama-saṭṭhi vipākāni, uppajjanti na saṃsayo.*

405. Cuando se acumula el kamma, por medio de una sola volición<sup>518</sup> surgen exactamente sesenta resultantes. Con respecto a esto no existe duda.

406. *Gahitāgahaṇen’ ettha, cakkhudvāresu dvādasa;*  
*Sotaviññāṇakādāni, cattārī ti ca soḷasa.*

406. Aquí, si a las doce en la puerta del ojo, se adicionan las cuatro conciencias del oído, etcétera, que no fueron tomadas, hay dieciséis.<sup>519</sup>

407. *Evam eva sasāṅkhāra-tihetukusalena pi;*  
*Asāṅkhāra-sasāṅkhārupekkhāsahagatehi pi.*

408. *Kamme āyūhite tesam, vipākehi ca tīhi pi;*

---

<sup>511</sup> Estas resultantes se denominan “continuidad vital posterior” porque al estar asociadas con sensación de indiferencia, se distinguen del primer grupo de resultantes con sensación de placer. Abhv-ṭ i 74. De acuerdo con Dhs.A. 311 estas cuatro conciencias resultantes también se denominan “continuidad vital adventicia”. Ver explicación en el [apéndice](#).

<sup>512</sup> Ver versos 397-8.

<sup>513</sup> Las cinco resultantes con indiferencia - investigación resultante sana con indiferencia y cuatro grandes resultantes con indiferencia - que ocurren con respecto a un objeto deseable promedio, junto con las siete mencionadas para un objeto muy deseable - conciencia del ojo resultante sana, recepción resultante sana, investigación resultante sana con placer y cuatro grandes resultantes con placer -. Abhv-ṭ ii 48.

<sup>514</sup> *Sotādāsu pi* (PTS).

<sup>515</sup> *Bhavanti te* (PTS).

<sup>516</sup> Doce conciencias resultantes en cada una de las cinco puertas da un total de sesenta conciencias.

<sup>517</sup> *Evaṃ* (PTS).

<sup>518</sup> La volición de la primera conciencia sana con tres raíces acompañada con placer, espontánea. Abhv-ṭ ii 48.

<sup>519</sup> Dieciséis conciencias resultantes: las doce anteriores más las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo.

*Es' eva ca nayo tehi, dinnāya paṭisandhiyā.*

407-8. De la misma forma, cuando se acumula el kamma con la [conciencia] sana con tres raíces inducida y con las [dos conciencias sanas con tres raíces] acompañadas con indiferencia, espontánea e inducida, y éstas producen reconexión por medio de las tres resultantes [correspondientes], aplica el mismo método [anterior].<sup>520</sup>

409. *Paṭhamaṃ iṭṭha-majjhata-gocarassa vasen' idha;  
Pavattim pana dassetvā, upekkhāsahita-dvaye.*

410. *Dassetabbā tappacchā<sup>521</sup> tu, iṭṭhasmiṃ gocare idha;  
Ekekasmim pana dvāre, dvādasa dvādas' eva tu.*

411. *Gahitāgahaṇen' ettha, pākacittāni soḷasa;  
Pubbe vuttanayen' eva, ñeyyaṃ sabbam asesato.*

409-11. Habiendo mostrado primero la ocurrencia del par [de conciencias] con indiferencia con respecto a un objeto deseable promedio, ahora se debe mostrar la ocurrencia con respecto a un objeto [muy] deseable. Aquí todo se debe entender de acuerdo con el método mencionado anteriormente; hay doce [conciencias] en cada puerta y dieciséis conciencias resultantes, cuando se incluyen las no tomadas.<sup>522</sup>

412. *Tihetukena kamma, paṭisandhi tihetukā;  
Bhavatī ti ayaṃ vāro, vutto ettāvatā mayā.*

413. *Sandhim ekaṃ tu kamm' ekaṃ, janeti na tato paraṃ;  
Anekāni vipākāni, sañjaneti pavattiyaṃ.*

414. *Ekasmā hi yathā bījā, jāyate ekaṃ aṅkuraṃ;  
Subahūni phalāni 'ssa, honti hetupavattito.*

412-14. Hasta aquí he explicado el curso correspondiente a la reconexión con tres raíces producida por un kamma con tres raíces. Un solo kamma produce una sola reconexión, después no produce otra [reconexión], [pero] durante la existencia produce diversos resultantes, así como de una sola semilla nace un solo brote, pero, cuando existen condiciones,<sup>523</sup> da abundantes frutos.

---

<sup>520</sup> Ver explicación el apéndice.

<sup>521</sup> *'tha pacchā* (PTS).

<sup>522</sup> Ver verso 406.

<sup>523</sup> Existen condiciones como agua, etc. Abhvt-pt i 76.

415. *Duhetukena kammaṇa, paṭisandhi duhetukā;*  
*Hotī ti hi ayaṃ vāro, anupubbena āgato.*

415. Ahora viene el curso de la reconexión con dos raíces producida por un kamma con dos raíces.

416. *Duhetukena kammaṇa, somanassayuten' idha;*  
*Asaṅkhārikacittena, kamme āyūhite pana.*

417. *Tena tulyena pākena, gahitā paṭisandhi ce;*  
*Iṭṭhe ārammaṇe cakkhudvāre āpātham āgate.*

418. *Somanassa-yute ñāṇa-hīne kusala-mānase;*  
*Sattakkhattuṃ javitvāna, gate tasmīṃ duhetuke.*

419. *Tad ev' ārammaṇaṃ katvā, jāyate tad anantaraṃ;*  
*Taṃ sarikkhakam ekaṃ tu, asaṅkhārika-mānasaṃ.*

420. *Taṃ hi mūlabhavaṅgaṃ ti, tadārammaṇam icc api;*  
*Ubhayam pi ca tass' eva, nāmaṃ ti paridīpitaṃ.*

421. *Duhetuka-sasaṅkhāre, javite pi ca taṃ samaṃ;*  
*Hot' āgantuka-saṅkhātaṃ, tadārammaṇa-mānasaṃ.*

416-21. Si la reconexión ocurre por medio de la conciencia resultante equivalente a un kamma previamente acumulado con dos raíces acompañado con placer, espontáneo, entonces, cuando un objeto [muy] deseable se presenta en la puerta del ojo, una javana correspondiente a una mente sana asociada con placer, disociada de entendimiento, ocurre siete veces.<sup>524</sup> Cuando ésta ha cesado, en ese [individuo] con dos raíces surge, inmediatamente después, tomando ese mismo objeto, una conciencia [resultante] espontánea semejante a ésta. Explica [el Sabio] que esta [conciencia] recibe dos nombres: (1) continuidad vital base y (2) registro. Cuando la javana es [sana] con dos raíces e inducida, la conciencia de registro similar a ésta se considera como [continuidad vital] adventicia.<sup>525</sup>

422. *Tath' eva ca duhetūnaṃ, iṭṭha-majjhata-gocare;*

---

<sup>524</sup> No obstante que en esta explicación se obvian los momentos anteriores a las siete javanas, esto no significa que no ocurran.

<sup>525</sup> Más información en el [apéndice](#).

*Dvinnam upekkhā-yuttānam, javanānam anantaram.*

423. *Dve tādisāni jāyante, tadārammaṇa-mānasā;  
Tesaṃ “piṭṭhi-bhavaṅgan” ti, nāmaṃ “āgantukan” ti ca.*

422-3. Asimismo, cuando se presenta un objeto deseable promedio, e inmediatamente después de las dos javanas con dos raíces acompañadas con indiferencia<sup>526</sup> surgen dos conciencias de registro similares a éstas, los nombres de éstas son “continuidad vital posterior” y [continuidad vital] “adventicia”.<sup>527</sup>

424. *Santīraṇa-dvayañ c’ eva, dassanaṃ sampaṭicchanam;  
Imāni ca bhavaṅgāni, cakkhudvāre pan’ aṭṭha hi.*

424. En la puerta del ojo, el par de investigación, la [conciencia de la] vista, la recepción y estas [cuatro] continuidades vitales son ocho.<sup>528</sup>

425. *Evam aṭṭh’ aṭṭha katvāna, dvāresu pi ca pañcasu;  
Cattālīsa vipākāni, bhavantī ti<sup>529</sup> pavattiyam.*

425. De esta forma, tomando estas ocho que ocurren en cada una de las cinco puertas, hay cuarenta resultantes.

426. *Gahitāgahaṇen’ ettha, cakkhudvāre pan’ aṭṭha ca;  
Sota-ghānādinā saddhiṃ, dvādas’ eva bhavanti hi.*

426. Aquí, las ocho en la puerta del ojo junto con las conciencias del oído, nariz, etcétera, que no fueron tomadas, son doce.

427. *Ekāya cetanāy’ evaṃ, kamme āyūhite pana;  
Dvādas’ eva vipākāni, bhavantī ti pakāsitaṃ.*

427. Así se explica que cuando se acumula el kamma por medio de una sola volición, hay doce resultantes.

---

<sup>526</sup> Las dos grandes sanas con dos raíces acompañadas con indiferencia, espontánea e inducida.

<sup>527</sup> Más información en el apéndice.

<sup>528</sup> Las correspondientes a las cuatro javanas con dos raíces son las continuidades vitales base, adventicia y posterior. Abhv-t-aṭ ii 50.

<sup>529</sup> *Hi* (PTS).

428. *Duhetukattayen' āpi, sesena sadisena tu;*  
*Pāken' ādinna-sandhiyā,<sup>530</sup> ayam eva nayo mato.*

428. Este mismo método se debe entender para uno que reconecta con las tres resultantes restantes correspondientes con dos raíces.<sup>531</sup>

429. *Duhetukena kammena, paṭisandhi duhetukā;*  
*Hotī ti pi ayaṃ vāro, vutto ettāvatā mayā.*

429. Hasta aquí he explicado el curso correspondiente a la reconexión con dos raíces producida por un kamma con dos raíces.

430. *Duhetukena kammena, paṭisandhi ahetukā;*  
*Hotī ti ca ayaṃ vāro, anupubbena āgato.*

430. Ahora viene el curso de la reconexión sin raíz producida por un kamma con dos raíces.

431. *Duhetukesu cittesu, kusalesu catūsu pi;<sup>532</sup>*  
*Tesu aññataren' eva, kamme āyūhite pana.*

432. *Tass' eva pākabhūtāya, ādinna-paṭisandhino;*  
*Upekkhā-sahitāhetu-manoviññāṇa-dhātuyā.*

433. *Paṭisandhi na vattabbā, sā kamma-sadisā ti hi;*  
*Kammaṃ duhetukaṃ hoti, paṭisandhi ahetukā.*

431-3. Cuando se acumula kamma con alguna de las cuatro conciencias sanas con dos raíces, y la reconexión ocurre por medio del elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia, el cual es [una conciencia] resultante de ese [kamma], no debería decirse que la reconexión es similar a ese kamma porque la reconexión sin raíz corresponde a un kamma con dos raíces.<sup>533</sup>

434. *Tassa buddhim<sup>534</sup> upetassa, iṭṭhamajjhata-gocare;*  
*Āpātham āgate cakkhu-dvāre puna ca dehino.*

---

<sup>530</sup> *Ādinna-sandhissa* (PTS).

<sup>531</sup> Más información en el [apéndice](#).

<sup>532</sup> *Catusv api* (PTS).

<sup>533</sup> Más información en el [apéndice](#).

<sup>534</sup> *Vuddhim* (PTS). Lectura preferible de acuerdo con *Abhv-t-ṭ* y *Abhv-t-aṭ*.

435. *Duhetūnaṃ catunnam pi, puññānaṃ yassa kassaci;*  
*Javanassāvasānasmim, ahetukam idaṃ mano.*

436. *Tadārammaṇa-bhāvena, jāyate natthi saṃsayo;*  
*Taṃ tu mūla-bhavaṅgañ ca, tadārammaṇam eva ca.*

434-6. Para un ser que se ha desarrollado,<sup>535</sup> cuando un objeto deseable promedio se presenta en la puerta del ojo, al final de alguna javana entre las cuatro sanas con dos raíces surge esta conciencia de registro sin raíz – no hay duda de esto – y ésta [se denomina] continuidad vital base y registro.<sup>536</sup>

437. *Vīthiccittesu jātesu, cakkhu-viññānakādisu;*  
*Upekkhā-sahitaṃ<sup>537</sup> yeva, hoti santīraṇam pi ca.*

438. *Tesu ekaṃ ṭhapetvāna, gahitāgahaṇen' idha;*  
*Gaṇanūpaga-cittāni, tīṇi yeva bhavanti hi.*

437-8. Entre las conciencias del proceso cognitivo que surgen como la conciencia del ojo, etcétera, está la investigación acompañada con indiferencia. Aquí, habiendo excluido una entre éstas, excluyendo la tomada, el número de conciencias es solamente tres.<sup>538</sup>

439. *Iṭṭhe ārammaṇe cakkhu-dvāre āpātham āgate;*  
*Tadā<sup>539</sup> santīraṇañ c' eva, tadārammaṇa-mānasam.*

440. *Somanassa-yutaṃ yeva, gahetvā tesu ekakaṃ;*  
*Purimāni ca tīṇi ti, cattāro 'va bhavanti hi.*

441. *Evaṃ cattāri cittāni, dvāresu pi ca pañcasu;*  
*Honti vīsati cittāni, vipākāni pavattiyam.*

---

<sup>535</sup> Que ha emergido del vientre, se ha establecido en contención y control y que ha desarrollado en buena condición. Abhv-t-aṭ ii 50. Cf. Dhs.A. 309. En este caso se trata de un individuo con una conciencia de reconexión resultante sana sin raíz, y existe la posibilidad que carezca de la facultad del ojo.

<sup>536</sup> Más información en el [apéndice](#).

<sup>537</sup> *Upekkhā-sahagataṃ* (PTS).

<sup>538</sup> Esto significa que para un objeto deseable promedio la misma conciencia de investigación realiza dos funciones, investigación y registro. Las tres conciencias son la conciencia del ojo, recepción e investigación-registro. Abhv-t-pt i 78.

<sup>539</sup> *Yadā* (PTS).

439-441. Cuando un objeto [muy] deseable se presenta en la puerta del ojo, entonces la investigación y la conciencia de registro están acompañadas con placer. Tomando una sola entre éstas más las tres anteriores se obtienen cuatro.<sup>540</sup> De esta forma, hay cuatro conciencias en cada una de las cinco puertas; las conciencias resultantes son veinte.

442. *Cakkhudvāre tu cattāri, gahitāgahaṇen' idha;  
Sota-ghānādinā saddhiṃ, hot' evāhetukaṭṭhakaṃ.*<sup>541</sup>

442. Aquí las cuatro en la puerta del ojo junto con las conciencias del oído, nariz, etcétera, que no fueron tomadas, son ocho sin raíz.

443. *Ahetupaṭisandhissa, na tadārammaṇaṃ bhava;  
Duhetukaṃ tihetuṃ vā, duhetu-paṭisandhino.*

443. Para uno con reconexión sin raíz no hay registro con dos o tres raíces, y para uno con reconexión con dos raíces no hay registro con tres raíces.<sup>542</sup>

444. *Jātā sugatiyaṃ yena, pākena paṭisandhi tu;  
Tena tulyaṃ pi hīnaṃ*<sup>543</sup> *vā, tadārammaṇakaṃ*<sup>544</sup> *bhave.*

444. Cuando la reconexión en un destino feliz acontece por medio de la resultante [sin raíz], el registro podría ocurrir con la [resultante] correspondiente o con la [resultante] inferior.<sup>545</sup>

445. *Manussalokaṃ sandhāya, vuttañ cāhetukaṭṭhakaṃ;  
Catūsu pi apāyesu, pavatte pana labbhati.*

---

<sup>540</sup> Se toma solamente una vez la conciencia de investigación con placer debido a que ésta realiza dos funciones, investigación y registro. Más información en el [apéndice](#).

<sup>541</sup> *Ev' ahetukaṭṭhakaṃ* (PTS).

<sup>542</sup> Aquí reconexión sin raíz se refiere solamente a una reconexión en los planos de infelicidad.

<sup>543</sup> *Tulyaṃ vihīnaṃ* (PTS).

<sup>544</sup> *Tadārammaṇikaṃ* (PTS).

<sup>545</sup> Un destino feliz significa un destino feliz en la esfera de los sentidos. Abhv-t-ā ii 78. Este verso explica que cuando una conciencia hermosa sana de la esfera de los sentidos con dos raíces produce una reconexión sin raíz por medio de la conciencia de investigación resultante sana, la función de registro podría ser realizada por la conciencia resultante equivalente, es decir, la conciencia resultante hermosa con dos raíces, o por la misma conciencia de investigación resultante sana, aquí denominada “inferior”.

445. Pero, durante la existencia, las ocho sin raíz mencionadas con referencia al mundo humano, también se obtienen en los cuatro planos de infelicidad.<sup>546</sup>

446. *Thero nerayikānaṃ tu, dhammaṃ deseti vassati;  
Gandhaṃ vāyuñ ca māpeti, yadā tesam tadā pana.*

447. *Theraṃ disvā ca sutvā ca, dhammaṃ gandhañ ca ghāyatam;  
Pivatañ ca jalaṃ vāyunaṃ, phusataṃ mudum eva ca.*

448. *Cakkhuvīññānakādīni, puññajān' eva pañca pi;*<sup>547</sup>  
*Santīraṇadvayaṃ ekā, manodhātū ti aṭṭhakaṃ.*

446-8. El monje expuso el Dhamma a los habitantes del infierno,<sup>548</sup> hizo llover, produjo olor y brisa. Cuando vieron al monje, escucharon el Dhamma, percibieron el olor, bebieron agua y experimentaron con el tacto la suave brisa, surgieron en ellos las ocho: las cinco conciencias [resultantes] sanas del ojo, etcétera, el par de [conciencias de] investigación y un elemento mental.

449. *Ayaṃ tāva kathā iṭṭha-iṭṭhamajjhata-gocare;  
Kāmāvacara-puññānaṃ, javanānaṃ vassen' idha.*

450. *Niyamatthaṃ tu yaṃ vuttaṃ, tadārammaṇa-cetaso;  
Kusalaṃ pana sandhāya, taṃ vuttan ti hi dīpitaṃ.*

449-50. Aquí, esta exposición de las javanas sanas de la esfera de los sentidos con respecto a un objeto [muy] deseable o deseable promedio, fue para establecer el procedimiento de la conciencia de registro –y ésta fue expuesta con referencia a lo sano–.<sup>549</sup>

451. *Idhā 'kusalacittesu, somanassa-yutesu pi;  
Iṭṭhe ārammaṇe tesu, javitesu catūsu pi.*

452. *Somanassa-yutāhetu-manoviññāṇa-dhātu hi;*

---

<sup>546</sup> Las ocho sin raíz son las ocho resultantes sanas sin raíz. *Sugatiyaṃ ahetukaṭṭhakañ ca manussalokañ ca sandhāya*, con referencia a las ocho sin raíz en un destino feliz y en el mundo humano. Abhvt-pt i 79.

<sup>547</sup> *Pañc' ime* (PTS).

<sup>548</sup> Se refiere al Venerable Mahāmoggallāna. Creó un loto con sus poderes sobrenaturales, se sentó en el pericarpio y enseñó el Dhamma en el infierno. Abhvt-pt i 79 y Abhvt-aṭ ii 51. Este relato completo en prosa se encuentra en Dhs.A. 316.

<sup>549</sup> Con referencia a lo sano (*kusalaṃ pana sandhāya*) se refiere a las javanas sanas anteriores que, además del objeto, determinan el tipo de registro.

*Tadārammaṇa-bhāvena, jāyate tad anantaraṃ.*

451-2. Aquí, cuando con respecto a un objeto [muy] deseable, ocurren como javana las cuatro conciencias insanas asociadas con placer, entonces, inmediatamente después, surge como registro el elemento de la conciencia mental sin raíz asociado con placer.

453. *Chasvākusala-cittesu, upekkhāya yutesu hi;  
Gocare iṭṭhamajjhatte, javitesu anantaraṃ.*

454. *Upekkhāsahitāhetu<sup>550</sup>-manoviññāṇadhātu hi;  
Tadārammaṇa-bhāvena, jāyate pana puññajā.*

453-4. Cuando con respecto a un objeto deseable promedio, ocurren como javana las seis conciencias insanas asociadas con indiferencia, entonces, inmediatamente después, surge como registro el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia generado por el mérito.

455. *Iṭṭhārammaṇa-yogasmim, kaṅkhato uddhatassa vā;  
Somanassa-yutaṃ hoti, tadārammaṇa-mānasam.*

455. Cuando en conexión con un objeto [muy] deseable, ocurren [javanas] con duda o agitación, la conciencia de registro está asociada con placer.<sup>551</sup>

456. *Somanassa-yute citte, javane javite pana;  
Gavesitabbā pañc'eva, tadārammaṇa-mānasā.*

456. Cuando la javana es una conciencia asociada con placer, deberían esperarse cinco conciencias de registro.<sup>552</sup>

457. *Upekkhā-sahite<sup>553</sup> citte, javane javite pana;  
Chaḷ'eva<sup>554</sup> gavesitabbā, tadārammaṇa-mānasā.*

---

<sup>550</sup> *Upekkhāsahagatā* (PTS).

<sup>551</sup> En conexión con un objeto [muy] deseable, como la figura del Buddha, surge duda «¿es un Buddha?» «¿no es un Buddha?» o agitación, el registro de este ser es una resultante sin raíz asociada con placer y se denomina “continuidad vital posterior”. Abhv-ṭ i 80.

<sup>552</sup> En la esfera de los sentidos hay trece javanas asociadas con placer: cuatro insanas, cuatro sanas y cinco funcionales. Con respecto a un objeto [muy] deseable se deberían esperar cinco conciencias de registro asociadas con placer: cuatro grandes resultantes y una conciencia de investigación con placer. Abhv-ṭ ii 52.

<sup>553</sup> *Upekkhā-sahagatā* (PTS).

<sup>554</sup> *Cha ca* (PTS).

457. Cuando la javana es una conciencia asociada con indiferencia, deberían esperarse seis conciencias de registro.<sup>555</sup>

458. *Tihetu-somanassena, ādinna-pañisandhino;*  
*Jhānato parihīnassa, taṃ jhānaṃ paccavekkhato.*

459. *Domanassa-yutaṃ cittaṃ, hoti vippañisārino;*  
*Tassa kiṃ jāyate brūhi, tadārammaṇa-mānasam.*

458-9. «Cuando uno con reconexión con tres raíces asociada con placer ha perdido la jhāna y recuerda esa jhāna con desilusión, surge una conciencia acompañada con desplacer. Dime, ¿qué conciencia de registro surge en éste?»

460. *Paṭṭhāne pañisiddhā hi, domanassa anantaram;*<sup>556</sup>  
*Somanassassa uppatti, domanassassa c' assa vā.*

460. «En el *Paṭṭhāna*<sup>557</sup> se prohíbe que inmediatamente después de desplacer ocurra placer o que inmediatamente después de ésta ocurra desplacer».

461. *Mahaggataṃ pan' ārabbhā, javane javite pi ca;*  
*Tatth' eva pañisiddham tu, tadārammaṇa-mānasam.*

462. *Tasmā bhavaṅgapāto 'va,*<sup>558</sup> *tadārammaṇam eva vā;*  
*Na hoti kiṃ nu kātabbam, vada tvaṃ ābhidhammika.*

463. *Upekkhā-sahitā*<sup>559</sup> *'hetu-manoviññāṇadhātu tu;*  
*Puññāpuñña-vipākā hi, tadārammaṇikā*<sup>560</sup> *siyā.*

---

<sup>555</sup> En la esfera de los sentidos hay catorce javanas asociadas con indiferencia: seis insanas, cuatro sanas y cuatro funcionales. Las seis conciencias de registro asociadas con indiferencia son: cuatro grandes resultantes y dos conciencias de investigación con indiferencia. Abhv-t-aṭ ii 52.

<sup>556</sup> *Domanassass' anantaram* (PTS).

<sup>557</sup> En el séptimo libro del Abhidhamma, *Paṭṭhānappakarāṇa*, no existe la condición de proximidad (*anantara-paccaya*) entre sensaciones de placer y desplacer. Ver [Ptn i 311-313](#).

<sup>558</sup> *Vā* (PTS).

<sup>559</sup> *Upekkhā-sahagatā* (PTS).

<sup>560</sup> *Tadārammaṇakam* (PTS).

461-3. «Cuando ocurre la javana con respecto a un [objeto] sublime, aquí también se prohíbe la conciencia de registro. Por lo tanto, ¿no hay retorno a la continuidad vital ni registro? ¿Qué se debe hacer? Habla tú, Abhidhammika». «Habría como registro un elemento de la conciencia mental sin raíz con indiferencia resultante sano o insano».<sup>561</sup>

464. *Āvajjanaṃ kim assā ti? natthi; taṃ jāyate kathaṃ?;*  
*Bhavaṅg' āvajjanānaṃ kiṃ, maggassānantarassa ca.*

465. *Phalassa*<sup>562</sup> *pi nirodhā ca, vuṭṭhahantassa bhikkhuno;*  
*Phalacittassa vā evaṃ,*<sup>563</sup> *natthi āvajjanaṃ kira.*

466. *Vinā āvajjanenā pi, hoti*<sup>564</sup> *jāyatu mānaṣaṃ;*  
*Kim ass' ārammaṇaṃ brūhi, yadi jānāsi paṇḍita.*

467. *Vinā ārammaṇen' eva,*<sup>565</sup> *na hi jāyati mānaṣaṃ;*  
*Rūpādīsu parittesu, yaṃ kiñc' ārabba jāyate.*

464-67. «¿Cuál es su advertencia?»<sup>566</sup> «No tiene».<sup>567</sup>

«¿Cómo surge ésta?» «¿Cuál es la advertencia de la continuidad vital? Dicen que no hay advertencia para la fruición inmediatamente después del sendero y para la fruición en el bhikkhu que emerge del estado de cesación. Aun sin advertencia, la conciencia surge».

«Si sabes, sabio, dime, ¿cuál es su objeto?» «Debido a que la conciencia no surge sin un objeto, ésta surge con respecto a un [objeto] limitado como la forma visible, etc.»<sup>568</sup>

468. *Utu-bīja-niyāmo ca, kamma-dhamma-niyāmatā;*

---

<sup>561</sup> Aquí se explica que para un individuo con una conciencia de reconexión acompañada con placer, después de javanas asociadas con displacer que toman un objeto sublime surge solamente una conciencia de investigación resultante sana o insana asociada con indiferencia. Éste es uno de los casos de continuidad vital advertencia (*āgantuka-bhavaṅga*).

<sup>562</sup> *Phalāya* (PTS).

<sup>563</sup> *Tesaṃ* (PTS).

<sup>564</sup> *Hotu* (PTS).

<sup>565</sup> *Edaṃ* (PTS).

<sup>566</sup> Aquí el término advertencia (*āvajjana*) se refiere al objeto de la conciencia. Esta pregunta se puede parafrasear así: ¿Qué objeto toma el elemento de la conciencia mental sin raíz con indiferencia resultante sano o insano (mencionado en el verso 463)? Ésta es la pregunta de un individuo ficticio denominado *codaka*, inquiridor. Ver nota del verso 190 para más información.

<sup>567</sup> Ésta es la respuesta del autor. Lo mismo para el resto. La primera frase entre comillas corresponde al inquiridor, y la siguiente, al autor.

<sup>568</sup> La continuidad vital advertencia surge tomando un objeto limitado con el que el individuo ya está familiarizado.

*Cittassa ca niyāmo ti, ñeyyā pañca niyāmatā.*

468. [El sabio] debería conocer el quíntuple orden: (1) orden calórico, (2) orden seminal, (3) orden del kamma, (4) orden del Dhamma y (5) orden de la conciencia.<sup>569</sup>

469. *Tattha ekappahārena, phala-pupphādi-dhāraṇaṃ;  
Rukkhānaṃ pana sabbesaṃ, ayaṃ utu-niyāmatā.*

469. Aquí, el orden calórico explica la floración, fructificación y germinación de todos los árboles en diversas estaciones.

470. *Tesaṃ tesaṃ tu bījānaṃ, taṃ taṃ tulya-phalubbhavo;  
Matthake nāḷikerassa, chiddattaṃ bījajo ayaṃ.*

470. El [orden] seminal explica por qué a esta, y aquella semilla le corresponden frutos similares y por qué el coco tiene un hoyo en la parte superior.

471. *Tihetukaṃ tihetuñ ca, duhetuñ ca ahetukaṃ;  
Vipākaṃ tu yato deti, ayaṃ kamma-niyāmatā.*

471. El orden del kamma explica por qué [la acción con] tres raíces produce una resultante con tres raíces, dos raíces o sin raíz.

472. *Jātiyaṃ bodhisattassa, medanī-kampanādikaṃ;<sup>570</sup>  
Visesattam anekam pi, ayaṃ dhamma-niyāmatā.*

472. El orden del Dhamma explica el estremecimiento de la tierra, etcétera, cuando nació el bodhisatta y también múltiples caracterizaciones.

473. *Gocarena pasādasmim, ghaṭṭite pana ten' idha;  
Uppatt' āvajjanādīnaṃ, ayaṃ citta-niyāmatā.*

473. El orden de la conciencia explica la ocurrencia de la advertencia, etcétera, cuando cierto objeto hace impacto con un órgano sensorial.

474. *Andhajjanānaṃ hadayandhakāraṃ,<sup>571</sup>*

---

<sup>569</sup> Para una explicación completa de esto, ver Dhs.A. 312-314 y el documento “[Quíntuple orden](#)”.

<sup>570</sup> *Medinī-kampanādikaṃ* (PTS).

<sup>571</sup> *Hadayandhakāra-* (PTS).

*Viddhaṃsanaṃ dīpaṃ imaṃ jalantaṃ;  
Sikkhetha dhīro satataṃ payutto,  
Mohandhakārāpagamaṃ yad' icche ti.*

474. El sabio, esforzándose constantemente, debería entrenarse para encender esta lámpara [del *Abhidhammāvatāra*] para demoler la oscuridad en el corazón de los seres que andan en las tinieblas, y, si lo desease, haría desaparecer la tenebrosidad de la ignorancia.

VERSO	#	TÓPICO
377	1	29 kammass
377	2	32 resultados
377	3	3 puertas del kamma 6 puertas de los resultados
378	4	el kamma de la esfera de los sentidos produce diversos resultados en la reconexión y durante la existencia
379	5	1 solo kamma genera una sola reconexión
379	6	diversos kammass generan diversas reconexiones
380-3 385	7	correlaciones entre el kamma y los resultados una volición sana genera 16 conciencias resultantes...
384	8	correlaciones entre el kamma espontáneo e inducido y sus resultados
386	9	influencia del objeto en la determinación de la sensación de las conciencias resultantes
386	10	influencia de las javanas precedentes en la determinación del registro

## APÉNDICE CAPÍTULO VII

De acuerdo con el *Abhidhammāvatāra-abhinavaṭṭikā* los versos 377-386 sirven como tabla de contenido de diez tópicos tratados en los comentarios.

MAESTRO	1 volición que produce reconexión con 3 raíces, genera:	1 volición que produce reconexión con 2 raíces, genera:	1 volición que produce reconexión sin raíces, genera:
Tipiṭaka-Cūḷanāgatthera (opinión prevaleciente)	16 resultantes	12 resultantes	8 resultantes sin raíz
Mahādattatthera del monasterio Moravāpi	12 resultantes	10 resultantes	8 resultantes sin raíz
Tipiṭaka-Mahādhammarakkhita	10 resultantes	?	8 resultantes sin raíz

Cuando se dice que una sola volición sana genera 16 conciencias resultantes (verso 385), ésta es la opinión general de los maestros de Abhidhamma sostenida por Tipiṭaka-Cūḷanāgatthera. Hay tres opiniones entre los maestros con relación a los resultados del kamma.<sup>572</sup>

---

<sup>572</sup> Ver Dhs.A. 307. Se debe señalar aquí que tanto en Dhs.A. como Abhvṭ-aṭ se mencionan tres maestros mientras que en Abhsg. y Vibhv. se mencionan solamente dos. Ver Abhsg. §30.

Tipiṭaka-Mahādharmarakkhita sostiene que un kamma con tres raíces produce solamente reconexión con tres raíces, no produce reconexión con dos raíces o sin raíces. En cambio Tipiṭaka-Cūlanāgathera y Mahādattathera sostienen que un kamma con tres raíces puede producir reconexión con tres raíces y con dos raíces, y que un kamma con dos raíces puede producir reconexión con dos raíces y sin raíz, nunca con tres raíces.<sup>573</sup> Ésta es la opinión prevaleciente.

El siguiente cuadro, preparado a partir de la información suministrada en el Comentario del *Dhammasaṅgaṇī*,<sup>574</sup> muestra las opiniones de estos tres maestros.

SI EL OBJETO ES	LAS CONCIENCIAS DE LOS 5 SENTIDOS, RECEPCIÓN, INVESTIGACIÓN Y REGISTRO SON	TOTAL
indeseable ( <i>aniṭṭha</i> )	resultantes insanas sin raíz (7)	7
deseable ( <i>iṭṭha</i> )	resultantes sanas sin raíz (7) - se excluye investigación con placer - y grandes resultantes con indiferencia (4)	11
muy deseable ( <i>ati-iṭṭha</i> )	resultantes sanas sin raíz (7) - se excluye investigación con indiferencia - y grandes resultantes con placer (4)	11
La cualidad del objeto se determina de acuerdo con la persona promedio ( <i>tadārammaṇa</i> ). Estos tres términos no son comunes en otros tratados de Abhidhamma. Por este		
DESPUÉS DE UNA JAVANA	EL REGISTRO, SI OCURRE, ES	TOTAL
con raíz en apego (8) y con raíz en ignorancia (2)	investigación con indiferencia (2), investigación con placer (1) y grandes resultantes (8)	11
con desplacer (2)	grandes resultantes con indiferencia (4) e investigación con indiferencia (2)	6
grandes sanas (8)	investigación con indiferencia (2), investigación con placer (1) y grandes resultantes (8)	11
funcional con indiferencia (4)	grandes resultantes con indiferencia (4) e investigación con indiferencia (2)	6
funcional con placer (4) y sonreír (1)	grandes resultantes con placer (4) e investigación con placer (1)	5

<sup>573</sup> Ver Ps.A. ii 174.

<sup>574</sup> Dhs.A. 307.

<sup>575</sup> *Yaṃ javanena gahitaṃ ārammaṇaṃ tassa gahitattā tadārammaṇaṃ ti*. Se denomina *tādārammaṇa* (registro) porque toma el objeto que fue tomado por la javana. Ref. Dhs.A. 310.

**PROCEDIMIENTO DE REGISTRO EN BASE AL OBJETO — PUERTA DEL OJO**

indiferencia, cuando realizan la función de registro, debido a su asimilitud con las grandes resultantes con placer anteriores, se denominan continuidad vital posterior. Ref. Dhs. A. 274; Vis. ii 179

E X I S T E N C I A D E L O B J E T O V I S I B L E P R E S E N T E

K-SK-SD	K-SK-SD															K-SK-SD		
CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE																		
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
Se requieren todas las siguientes condiciones para que ocurra el registro:																		
✓ Javanas de la esfera de los sentidos <sup>576</sup>																		
✓ Seres de la esfera de los sentidos <sup>577</sup>																		
javanas variables - 29 de la esfera de los sentidos																		
investigación resultante insana																		

K-SK-SD	K-SK-SD															K-SK-SD		
CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE																		
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
✓ Objetos de la esfera de los sentidos <sup>578</sup>																		
✓ Objeto muy grande (cinco puertas) o claro (puerta de la mente)																		
javanas variables — 29 de la esfera de los sentidos																		
investigación resultante sana y 4 grandes resultantes con indiferencia																		

K-SK-SD	K-SK-SD															K-SK-SD		
CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE																		
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
javanas variables — 29 de la esfera de los sentidos																		
investigación resultante sana con placer y 4 grandes resultantes con placer																		

<sup>576</sup> 12 conciencias insanas, 8 sanas hermosas, 8 funcionales hermosas y sonreír.

<sup>577</sup> 11 planos de los sentidos.

<sup>578</sup> 54 conciencias y 52 factores mentales de la esfera de los sentidos y 28 propiedades materiales.

PROCEDIMIENTO DE REGISTRO EN BASE AL OBJETO PUERTA DE LA MENTE													
OBJETO CLARO - INDESEABLE													
E X I S T E N C I A D E L O B J E T O													
K-SK-SD	K-SK-SD			CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO									K-SK-SD
B	V	D	M	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
javanas variables — 29 de la esfera de los sentidos											investigación resultante insana		
OBJETO CLARO - DESEABLE													
E X I S T E N C I A D E L O B J E T O													
K-SK-SD	K-SK-SD			CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO									K-SK-SD
B	V	D	M	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
javanas variables — 29 de la esfera de los sentidos											investigación resultante sana y 4 grandes resultantes con indiferencia		
OBJETO CLARO - MUY DESEABLE													
E X I S T E N C I A D E L O B J E T O													
K-SK-SD	K-SK-SD			CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO									K-SK-SD
B	V	D	M	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
javanas variables — 29 de la esfera de los sentidos											investigación resultante sana con placer y 4 grandes resultantes con placer		

K-SK-SD: kamma o signo de kamma o signo de destino; B: bhavaṅga; P: bhavaṅga pasada; V: bhavaṅga vibrando; D: bhavaṅga detenida; 5: advertencia en la puerta de los cinco sentidos; O: conciencia del ojo; RC: conciencia de recepción; I: conciencia de investigación; DT: conciencia de determinación; J: javana; R: registro; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de placer; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de indiferencia; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación sin determinar.

Nota: Estos diagramas son para la puerta del ojo. Para las otras cuatro puertas de los sentidos, sustituir la conciencia del ojo por la conciencia del oído, etc.

PUERTA DEL OJO																			
OBJETO MUY GRANDE - MUY DESEABLE																			
E X I S T E N C I A D E L O B J E T O V I S I B L E P R E S E N T E																			
K-SK-SD	K-SK-SD				CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE														K-SK-SD
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
RS3PE	RS3PE	RS3PE	RS3PE	F0I	RS0I	RS0I	RS0P	F0I	S3PE	RS3PE	RS3PE	RS3PE							

En este proceso cognitivo hay cuatro conciencias resultantes, (1) conciencia del ojo (O), (2) conciencia de recepción (RC), (3) conciencia de investigación (I) y (4) conciencia de registro (R). La conciencia de registro, debido a que es la misma que la conciencia de reconexión y continuidad vital (**RS3PE**), aunque el objeto difiere, recibe el nombre de *mūla-bhavaṅga*, continuidad vital base.

Para una explicación de los símbolos utilizados ver el último [diagrama](#).

PUERTA DEL OJO																			
OBJETO MUY GRANDE - MUY DESEABLE																			
E X I S T E N C I A D E L O B J E T O V I S I B L E P R E S E N T E																			
K-SK-SD	K-SK-SD				CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE														K-SK-SD
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
RS3PE	RS3PE	RS3PE	RS3PE	F0I	RS0I	RS0I	RS0P	F0I	S3PI	RS3PI	RS3PI	RS3PE							

En este proceso cognitivo hay cuatro conciencias resultantes, (1) conciencia del ojo (O), (2) conciencia de recepción (RC), (3) conciencia de investigación (I) y (4) conciencia de registro (R). La conciencia de registro (**RS3PI**), debido a que difiere con la conciencia de reconexión y continuidad vital (**RS3PE**), recibe el nombre de *āṅgīka-bhavaṅga*, continuidad vital adventiva, *āṅgīka-bhavaṅga* vibrando; *mūla-bhavaṅga* detenida. *Mūla* advierte en la puerta de la mente; J: javana; R: registro; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de placer; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de indiferencia; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación sin determinar.

Para una explicación de los símbolos utilizados ver el último [diagrama](#).

Estos diagramas son sólo una variedad para la puerta de la mente. Para objetos pasados, presentes y futuros: 54 conciencias y 52 factores mentales de la esfera de los sentidos, 2 expresiones (verbal y corporal) y 4 características. Para objetos pasados y futuros: 22 propiedades materiales restantes.

## DIAGRAMAS DE PROCESOS COGNITIVOS VERSOS 387-392

PUERTA DEL OJO																			
OBJETO MUY GRANDE - MUY DESEABLE																			
E X I S T E N C I A   D E L   O B J E T O   V I S I B L E   P R E S E N T E																			
K-SK-SD	K-SK-SD				CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE														K-SK-SD
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B	
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	
<u>RS3PE</u>	<u>RS3PE</u>	<u>RS3PE</u>	<u>RS3PE</u>	F0I	<u>RS0I</u>	<u>RS0I</u>	<u>RS0P</u>	F0I	S2PE	<u>RS2PE</u>	<u>RS2PE</u>	<u>RS3PE</u>							

En este proceso cognitivo hay cuatro conciencias resultantes, (1) conciencia del ojo (O), (2) conciencia de recepción (RC), (3) conciencia de investigación (I) y (4) conciencia de registro (R). La conciencia de registro (RS2PE), debido a que difiere con la conciencia de reconexión y continuidad vital (RS3PE), recibe el nombre de *āgantuka-bhavaṅga*, continuidad vital adventicia.

Para una explicación de los símbolos utilizados ver el último [diagrama](#).

PUERTA DEL OJO																			
VERSOS 393-394																			
OBJETO MUY GRANDE - MUY DESEABLE																			
E X I S T E N C I A   D E L   O B J E T O   V I S I B L E   P R E S E N T E																			
K-SK-SD	K-SK-SD				CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE														K-SK-SD
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B	
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	
<u>RS3PE</u>	<u>RS3PE</u>	<u>RS3PE</u>	<u>RS3PE</u>	F0I	<u>RS0I</u>	<u>RS0I</u>	<u>RS0P</u>	F0I	S2PI	<u>RS2PI</u>	<u>RS2PI</u>	<u>RS3PE</u>							

K-SK-SD: kamma o signo de kamma o signo de destino; B: flujo de bhavaṅga; P: bhavaṅga pasada; V: bhavaṅga vibrando; D: bhavaṅga detenida; 5: advertencia en la puerta de los cinco sentidos; O: conciencia del ojo; RC: conciencia de recepción; I: conciencia de investigación; DT: conciencia de determinación; J: javana; R: registro; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de placer; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de indiferencia. RS3PE: resultante sana con tres raíces con placer espontánea; F0I: funcional sin raíz con indiferencia; RS0I: resultante sana sin raíz con indiferencia; RS0P: resultante sana sin raíz con placer; S3PE: sana con tres raíces con placer espontánea; S3PI: sana con tres raíces con placer inducida; RS3PI: resultante sana con tres raíces con placer inducida; S2PE: sana con dos raíces con placer espontánea; RS2PE: resultante sana con dos raíces con placer espontánea; S2PI: sana con dos raíces con placer inducida; RS2PI: resultante sana con dos raíces con placer inducida.

En este proceso cognitivo hay cuatro conciencias resultantes, (1) conciencia del ojo (O), (2) conciencia de recepción (RC), (3) conciencia de investigación (I) y (4) conciencia de registro (R). La conciencia de registro (RS2PI), debido a que difiere con la conciencia de reconexión y continuidad vital (RS3PE), recibe el nombre de *āgantuka-bhavaṅga*, continuidad vital adventicia.

**VERSOS 395–396**

**VERSOS 397–398**

### VERSOS 399–403

Cuando el objeto es deseable promedio, las conciencias de investigación y registro están acompañadas con sensación de indiferencia. Cuando la javanas corresponden a las cuatro grandes sanas acompañadas con indiferencia, el registro correspondería a las cuatro grandes resultantes acompañadas con indiferencia correspondientes. En este caso las conciencias de registro, debido a que difieren con la conciencia de reconexión y continuidad vital, se denominan *āgantuka-bhavaṅga*, continuidad vital adventicia.

### VERSOS 407–408

Aquí las conciencias de reconexión son las grandes resultantes correspondientes a la (1) gran conciencia sana con tres raíces acompañada con placer inducida, (2) gran conciencia sana con tres raíces acompañada con indiferencia espontánea y (3) gran conciencia sana con tres raíces acompañada con indiferencia inducida. El método es similar al explicado en los versos anteriores.

### VERSOS 416–421

Cuando la conciencia de reconexión es la resultante correspondiente a la gran conciencia sana con dos raíces acompañada con placer espontánea, el objeto es [muy] deseable, la función de javana es realizada por esta misma gran conciencia sana, entonces, el registro sería la resultante correspondiente. En este caso el registro, debido a su similitud con la reconexión y continuidad vital, se denomina *mūla-bhavaṅga*, continuidad vital base. Pero cuando la javana es la gran conciencia sana con dos raíces acompañada con placer inducida, la conciencia de registro similar a esta, debido a la disimilitud con la reconexión y continuidad vital, se denomina *āgantuka-bhavaṅga*, continuidad vital adventicia.

### VERSOS 422–423

La conciencia de reconexión es la gran conciencia resultante con dos raíces acompañada con placer espontánea, el objeto es deseable promedio, la función de javana es realizada por alguna de las dos conciencias sanas con dos raíces acompañadas con indiferencia, espontánea e inducida, entonces, el registro sería alguna de las dos resultantes correspondientes. Las conciencias de registro, debido a la disimilitud con la reconexión y continuidad vital, se denominan *āgantuka-bhavaṅga*, continuidad vital adventicia. También estas conciencias de registro se denominan *piṭṭhi-bhavaṅga*, continuidad vital posterior.

## VERSO 428

En los versos anteriores (416-423) el autor explicó el método para un individuo con una conciencia de reconexión con dos raíces acompañada con placer y espontánea. Como hay otras tres conciencias resultantes con dos raíces, en este verso se dice que el mismo método aplica para las tres conciencias restantes, es decir: (1) conciencia sana con dos raíces acompañada con placer inducida, (2) conciencia sana con dos raíces acompañada con indiferencia espontánea y (3) conciencia sana con dos raíces acompañada con indiferencia inducida.

## VERSOS 431–433

Las cuatro conciencias sanas con dos raíces pueden producir dos tipos de reconexión: (1) con dos raíces y (2) sin raíz. Cuando la reconexión es sin raíz, por medio de la conciencia de investigación resultante sana acompañada con indiferencia, se dice que hay disimilitud entre la conciencia sana y la resultante.

## VERSOS 434–436

Cuando a un individuo con una reconexión sin raíz en un destino feliz se le presenta un objeto deseable promedio, entonces, después de alguna de cuatro conciencias sanas con dos raíces que realizan la función de javana surgiría la conciencia de investigación resultante sana acompañada con indiferencia realizando la función de registro. En este caso, debido a la similitud de la conciencia de reconexión y continuidad vital con la conciencia, la conciencia de registro se denomina *mūla-bhavaṅga*, continuidad vital base.

## VERSOS 439–441

Cuando a un individuo con una reconexión sin raíz en un destino feliz se le presenta un objeto [muy] deseable, entonces, la conciencia de investigación y de registro están acompañadas con placer. En este caso esas dos funciones son realizadas por la conciencia de investigación resultante sana acompañada con placer.

\* \* \* \* \*

**PAKIṆṆAKA-NIDDESA**

**EXPOSICIÓN DE TEMAS MISCELÁNEOS**

475. *Idāni pana sabbesaṃ, etesaṃ mānasaṃ<sup>579</sup> mayā;  
Pāṭavatthāya bhikkhūnaṃ, kathīyati pakiṇṇakaṃ.*

475. Ahora expongo, para que los bhikkhus adquieran habilidad, la mente miscelánea de todos estos [individuos].<sup>580</sup>

476. *Pantha-makkaṭako nāma, disāsu pana pañcasu;  
Tattha suttaṃ pasāretvā, jāla-majjhe nipaṃjati.*

477. *Paṭhamāya disāy' ettha, sutte pana pasārite;  
Pāṇakena paṭaṅgena, ghaṭṭite makkhikāya vā.*

478. *Nipannaṭṭhānato kiñci, calivā uṇṇanābhi tu;  
Gantvā suttānusārena, yūsaṃ pivati tassa sā.*

479. *Pun' āgantvāna tatth' eva, nipaṃjati yathāsukhaṃ;  
Evam eva karot' eva, disāsu dutiyādisu.*

476-9. Una araña teje su telaraña en cinco lugares y después duerme en el centro de la red. Cuando un insecto, saltamonte o mosca cae atrapado en la red extendida en el primer lugar, la región donde duerme tiembla. Después la araña va siguiendo el recorrido de la telaraña y succiona el jugo del insecto. Luego regresa de nuevo al mismo lugar y duerme en confort. Hace de la misma manera con respecto al segundo lugar, etc.<sup>581</sup>

480. *Pasādā pañca daṭṭhabbā, suttaṃ<sup>582</sup> pañca-disāsv iva;  
Cittaṃ pana ca daṭṭhabbaṃ, majjhe makkaṭako viya.*

481. *Pāṇakādīhi suttassa, tassa saṅghaṭṭanā viya;  
Pasādānaṃ tu daṭṭhabbā, ghaṭṭan' ārammaṇena hi.<sup>583</sup>*

---

<sup>579</sup> *Manasaṃ* (PTS).

<sup>580</sup> De todos los individuos con tres, dos y sin raíces. Abhv-ṭ i 82.

<sup>581</sup> A partir de este verso hasta el verso 511 el autor se basa en Dhs.A. 318 para explicar por medio de símiles los temas misceláneos. Ver apéndice para traducción completa de los pasajes relevantes del *Aṭṭhasālinī*.

<sup>582</sup> *Suttā* (PTS).

<sup>583</sup> *Sā* (PTS).

482. *Calanaṃ viya taṃ majjhe, nipannāy' uṇṇanābhiyā;*  
*Pasāda-ghaṭṭanaṃ tattha, gahetv' ārammaṇaṃ pana.*

483. *Manodhātu-kriyācittaṃ, bhavaṅgāvaṭṭanaṃ mataṃ;*  
*Tassā suttānusāraṃ 'va, vīthiccittapavattanaṃ.*

484. *Sīse pan' assa vijjhivā, yūsapānaṃ 'va cetaso;*  
*Ārammaṇesu daṭṭhabbaṃ, javanassa pavattanaṃ.*

485. *Pun' āgantvā yathā sutta-jāla-majjhe nipajjanaṃ;*  
*Vatthuṃ yeva ca nissāya, cittassa parivattanaṃ.*

480-5. Se debe entender que la telaraña extendida en cinco lugares es como las cinco sensibilidades; la araña en el medio es como la conciencia; la colisión del insecto, etc., en la red es como el impacto del objeto con las sensibilidades; la vibración de la araña que duerme en el centro es como la conciencia funcional del elemento mental que interrumpe la continuidad vital y que toma el objeto que ha hecho impacto con las sensibilidades; el recorrido de la araña por la telaraña es como la ocurrencia del proceso cognitivo. Succionar el jugo, después de haber perforado la cabeza [del insecto], es como la ocurrencia de javana tomando el objeto. Como dormir en el centro de la red, después de haber regresado, es la continuación de conciencia en dependencia de la base [del corazón].<sup>584</sup>

486. *Idaṃ tu pana opammaṃ, atthaṃ dīpeti kiṃ<sup>585</sup> tu hi;*  
*Ārammaṇena paṭhamam, pasāde ghaṭṭite pana.*

487. *Pasāda-vatthuto cittā, vatthu-sannissitaṃ mano;*  
*Tato hi paṭhamam yeva, jāyatī ti hi dīpitaṃ.*

486-7. ¿Qué significado explica este símil? Explica que cuando el objeto hace impacto con la sensibilidad, primero, antes de la conciencia cuya base es la sensibilidad, surge la conciencia que depende de la base [del corazón].<sup>586</sup>

488. *Ekekārammaṇaṃ dvīsu, dvīsu dvāresu sabbaso;*  
*Āgacchati ten'<sup>587</sup> apāthaṃ, ayam attho pi dīpito.*

---

<sup>584</sup> La continuación de la conciencia (*cittassa parivattanaṃ*) se refiere al flujo de la conciencia de continuidad vital después que ha finalizado el proceso cognitivo. Abhvt-aṭ ii 59.

<sup>585</sup> *Kan* (PTS).

<sup>586</sup> Primero ocurren tres momentos de la conciencia de continuidad vital y el elemento mental que dependen de la base del corazón antes de que surja la conciencia del sentido que depende de la sensibilidad.

<sup>587</sup> *Pan'* (PTS).

488. También se elucida este significado: que en todos los aspectos cada objeto entra en la avenida de dos puertas.<sup>588</sup>

489. *Rūpaṃ cakkhupasādamhi, ghaṭṭitvā<sup>589</sup> taṅkhaṇe pana;*  
*Manodvāre tath' āpātham āgacchati nisaṃsayo.<sup>590</sup>*

489. Cuando la forma visible hace impacto con la sensibilidad del ojo, en ese mismo momento también entra en la avenida de la puerta de la mente.<sup>591</sup> No hay duda [de esto].

490. *Khago yathā hi rukkhagge, nilīyanto 'va sākhino;*  
*Sākhaṃ ghaṭṭeti tassīdha, chāyā pharati bhūmiyaṃ.*

491. *Sākhāya ghaṭṭanacchāyā, pharaṇāni ca<sup>592</sup> sabbaso;*  
*Apubbācarimaṃ<sup>593</sup> ekakkhaṇasmiṃ yeva jāyare.*

492. *Evam eva ca rūpassa, pasādassa ca ghaṭṭanaṃ;*  
*Bhavaṅga-calanassāpi, paccayattena atthato.*

493. *Tath' eva ca manodvāre, āpāthagamanam pi ca;*  
*Apubbācarimaṃ<sup>594</sup> ekakkhaṇasmiṃ yeva hoti ti.*

490-3. Como un pájaro, cuando está aterrizando en la copa de un árbol, se posa en la rama del árbol y su sombra se extiende en la tierra —el posarse en la rama y la proyección de la sombra surgen exactamente en el mismo instante, ni antes ni después—, de la misma forma, cuando hay impacto entre la forma visible y la sensibilidad, también existe la condición para la vibración de la continuidad vital, y la entrada [del objeto] en la puerta de la mente ocurre exactamente en el mismo instante, ni antes ni después.

494. *Tato bhavaṅgaṃ chinditvā, cakkhudvāre yathākkamaṃ;*  
*Āvajjane samuppanne, dassane sampatiṅchane.*

---

<sup>588</sup> En todos los aspectos (*sabbaso*) significa con respecto al ojo, oído, etc. Las dos puertas son la puerta del sentido respectivo y la puerta de la mente.

<sup>589</sup> *Ghaṭṭetvā* (PTS).

<sup>590</sup> *Na saṃsayo* (PTS).

<sup>591</sup> Esto significa que es una condición para la vibración de la continuidad vital. Abhvt-pt i 84.

<sup>592</sup> *Ghaṭṭanaṃ chāyā-pharaṇam pi ca* (PTS).

<sup>593</sup> *Apubbaṃ acarimaṃ* (PTS).

<sup>594</sup> *Apubbaṃ acarimaṃ* (PTS).

495. *Santīraṇe samuppanne, tato<sup>595</sup> voṭṭhabbane pi ca;*  
*Kusalamaṃ javanaṃ cittaṃ, tathākusalama eva vā.*

494-5. Después de la interrupción de la continuidad vital, ocurren, en la puerta del ojo, en sucesión, advertencia, ver, recepción, investigación, determinación y la conciencia de javana sana o insana.<sup>596</sup>

496. *Eso eva nayo sota-dvārādīsu pi viññunā;*  
*Avisesena viññeyyo, saddādīnaṃ tu ghaṭṭane.*

496. El sabio debería comprender que el método es el mismo cuando el sonido, etc., hace impacto en la puerta del oído, etc.

497. *Dovārikopamādīni, etass’ atthassa dīpane;*  
*Uddharitvāna tān’ ettha, dassetabbāni viññunā.*

497. Para elucidar el significado de esto, el sabio aquí debería recurrir al símil del portero, etc.<sup>597</sup>

498. *Asambhedena cakkhussa, rūpāpāthagamena ca;*  
*Ālokanissayenā pi, samanakkāra-hetunā.*

499. *Paccayehi pan’ etehi, sametehi catūhi pi;*  
*Jāyate cakkhuvīññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.*

498-9. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) ojo intacto, (2) forma visible que ha entrado en la avenida, (3) luz y (4) atención, surge la conciencia del ojo junto con los [estados] asociados.<sup>598</sup>

500. *Asambhedena sotassa, saddāpāthagamena ca;*  
*Ākāsa-nissayenā pi, samanakkāra-hetunā.*

501. *Paccayehi pan’ etehi, sametehi catūhi pi;*  
*Jāyate sota-viññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.*

---

<sup>595</sup> *Tathā* (PTS).

<sup>596</sup> La partícula “vā”, o, incluye también las conciencias funcionales indeterminadas. Abhvt-aṭ ii 60.

<sup>597</sup> Ver apéndice.

<sup>598</sup> Similar en Dhs.A. 321-323. Para la explicación de los versos 498-510 ver apéndice.

500-1. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) oído intacto, (2) sonido que ha entrado en la avenida, (3) espacio y (4) atención, surge la conciencia del oído junto con los [estados] asociados.

502. *Asambhedena ghānassa,<sup>599</sup> gandhāpāthagamena ca;*  
*Vāyo-sannissayenā pi, samanakkāra-hetunā.*

503. *Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi;*  
*Jāyate ghāna-viññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.*

502-3. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) nariz intacta, (2) olor que ha entrado en la avenida, (3) [elemento] aire y (4) atención, surge la conciencia de la nariz junto con los [estados] asociados.

504. *Asambhedena jivhāya, rasāpāthagamena ca;*  
*Āpo-sannissayenā pi, samanakkāra-hetunā.*

505. *Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi;*  
*Jāyate<sup>600</sup> jivhā-viññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.*

504-5. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) lengua intacta, (2) sabor que ha entrado en la avenida, (3) [elemento] agua y (4) atención, surge la conciencia de la lengua junto con los [estados] asociados.

506. *Asambhedena kāyassa, phoṭṭhabbāpāthasaṅgamā;<sup>601</sup>*  
*Pathavī-nissayenā pi, samanakkāra-hetunā.*

507. *Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi;*  
*Jāyate kāya-viññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.*

506-7. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) cuerpo intacto, (2) objeto tangible que ha entrado en la avenida, (3) [elemento] tierra y (4) atención, surge la conciencia del cuerpo junto con los [estados] asociados.

508. *Asambhedā manassāpi, dhammāpāthagamena ca;*  
*Vatthu-sannissayenā pi, samanakkāra-hetunā.*

509. *Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi;*

---

<sup>599</sup> *Ghānassa* (PTS).

<sup>600</sup> *Hoti* (PTS).

<sup>601</sup> *Phoṭṭhabbā 'pātha-gamena ca* (PTS).

*mano-viññāṇam evaṃ tu, sampayuttehi<sup>602</sup> jāyate.*

508-9. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) mente intacta, (2) objeto mental que ha entrado en la avenida, (3) base [del corazón] y (4) atención, surge la conciencia de la mente junto con los [estados] asociados.

510. *Mano bhavaṅgacittan ti, veditabbaṃ vibhāvinā;  
Āvajjana-kriyācittaṃ, samanakkāro ti<sup>603</sup> saññitaṃ.*

510. Uno que es hábil debe comprender que la mente es la conciencia de continuidad vital y que la atención es la conciencia funcional de advertencia.<sup>604</sup>

511. *Vatthu-sannissayenā ti, nāyaṃ sabbattha gacchati;  
Bhavaṃ tu pañcavokāraṃ, sandhāya kathito pana.*

511. La “dependencia en la base” no es en todas partes<sup>605</sup> sino que se expone con referencia a la existencia con cinco agregados.<sup>606</sup>

512. *Paṭisandhādi-cittāni,<sup>607</sup> sabbān’ ekūnavīsati;  
Kāme dasa ca rūpesu, pañca cattāri ’rūpisu.<sup>608</sup>*

512. Todas las conciencias de reconexión son diecinueve: diez en [la esfera de] los sentidos, cinco en la materia sutil y cuatro en los [planos] inmateriales.

513. *Kammaṃ kamma-nimittaṃ ca, tathā gati-nimittakaṃ;  
Idaṃ hi tividhaṃ tesam, ārammaṇam udīritaṃ.*

---

<sup>602</sup> *Taṃ-sampayuttehi* (PTS).

<sup>603</sup> *‘Manakkāro’ ti* (PTS).

<sup>604</sup> Aquí mente (*mano*) se refiere a una de las cuatro condiciones (verso 508) para el surgimiento de la conciencia de la mente. Atención (*samanakkāro*) significa la advertencia en la puerta de los cinco sentidos para las primeras cinco conciencias y la advertencia en la puerta de la mente para la conciencia de la mente.

<sup>605</sup> En todas partes (*sabbattha*) significa en todas las existencias. Abhv-ṭ i 87.

<sup>606</sup> Esto significa que en los planos inmateriales la conciencia no depende de la base del corazón para surgir.

<sup>607</sup> *Paṭisandhāna-cittāni* (PTS). Lectura preferible.

<sup>608</sup> *Cattār’ arūpisu* (PTS).

513. Se dice que el objeto de éstas es de tres clases: (1) kamma, (2) signo de kamma y (3) signo de destino.<sup>609</sup>

514. *Kāmāvacara-sandhīnaṃ, parittārammaṇaṃ mataṃ;  
Paccuppannam atītaṃ vā, hoti natthi anāgataṃ.*

514. Se sabe que en las reconexiones de la esfera de los sentidos el objeto es limitado, presente o pasado, pero no futuro.<sup>610</sup>

515. *Aṭṭh'eva ca mahāpākā, tīṇi santīraṇāni ca;  
Ekādasa-vidhaṃ cittaṃ, tadārammaṇa-saññitaṃ.*

515. Once tipos de conciencia —ocho grandes resultantes y tres investigaciones— se reconocen como “registro”.

516. *Ekādasa-vidhe citte, tadārammaṇa-saññite;  
Dasa puñña-vipākāni, ekaṃ hoti apuññaṃ.*

516. Con respecto a los once tipos de conciencia reconocidos como registro, diez son resultantes del mérito y una es generada por el demérito.

517. *Mahāpākā na jāyante,<sup>611</sup> rūpārūpa-bhavadvaye;  
Kāme rūpe bhava c'eva, hoti santīraṇattayaṃ.*

517. Las grandes resultantes no surgen en el par de existencias de la materia sutil e inmaterial;<sup>612</sup> la triple investigación solamente ocurre en la existencia de los sentidos y de la materia sutil.

518. *Tadārammaṇa-cittāni, yāni vuttāni Satthunā;  
Tesu cittaṃ pan'ekam pi, rūpārūpa-bhava-dvaye.*

519. *Na tadārammaṇaṃ hutvā, pavattati kadāci pi;*

---

<sup>609</sup> “Kamma” significa la volición sana o insana o la volición que produce reconexión que es un kamma subsecuentemente efectivo o indefinidamente efectivo. “Signo de kamma” significa los cinco objetos —formas visibles, etc.— conceptos y conciencias sublimes, o el objeto por medio del cual se acumula el kamma como el regalo con que se realiza una acción de generosidad, el instrumento por medio del cual se mata, etc. “Signo de destino” significa un símbolo del plano donde el individuo reconectará. Abhvt-pt i 87 y Abhvt-aṭ ii 64.

<sup>610</sup> El kamma es siempre pasado, el signo de kamma puede ser pasado o presente y el signo de destino puede ser pasado o presente (opinión general) o presente (opinión de algunos). Los dos comentarios del Abhvt dicen que el signo de destino es solamente presente.

<sup>611</sup> *Jāyanti* (PTS).

<sup>612</sup> Aquí los planos de la materia sutil e inmatrimales se consideran como dos grupos de existencias.

*Kasmā na hoti ce? tattha, bījassābhāvato pana.*

518-9. Entre esas, denominadas conciencias de registro por el Maestro, nunca, ni siquiera una conciencia surge como registro en el par de existencias de la materia sutil e inmaterial. ¿Por qué razón?<sup>613</sup> Debido a que allí no existe la semilla.<sup>614</sup>

*520. Paṭisandhi-bījaṃ natth' ettha, kāmāvacara-saññitaṃ;  
Rūpādi-gocare tassa, bhaveyya janakaṃ tu yaṃ.*

520. Aquí no existe la semilla de la reconexión denominada [resultante] de la esfera de los sentidos, que sería su generatriz con respecto a objetos visibles, etc.<sup>615</sup>

*521. Cakkhuviññānakādīnaṃ, natthi t' āpajjati ti ce;  
N' indriyānaṃ<sup>616</sup> pavattānubhāvato citta-sambhavo.*

521. Entonces, ¿esto implica que no existe la conciencia del ojo, etc. [en la existencia de la materia sutil]? No, hay ocurrencia de la conciencia [del ojo, etc.] debido a la eficacia de la actividad de las facultades.<sup>617</sup>

*522. Ekantena yathā<sup>618</sup> c' etaṃ, tadārammaṇa-mānasam;  
Na ppavattati sabbam pi, rūpārūpa-bhava-dvaye.*

522. Por lo tanto, definitivamente, ninguna conciencia de registro ocurre en el par de existencias de la materia sutil e inmaterial.

*523. Akāmāvacaradhamme pi,<sup>619</sup> tad etaṃ nānubandhati;  
Kasmā? ajanakattā hi, janakassāsamānato.*

523. Éste tampoco sigue a los estados que no son de la esfera de los sentidos. ¿Por qué? Porque no ha sido generado [por esos estados] y por la disimilitud con el progenitor.<sup>620</sup>

*524. Janakaṃ tena tulyaṃ vā, kāmāvacara-saññitaṃ;*

---

<sup>613</sup> Ésta es la pregunta de un individuo ficticio denominado *codaka*, inquiridor, seguida por la respuesta del autor.

<sup>614</sup> Para mayor información ver [apéndice](#).

<sup>615</sup> Cf. Vbh.A. 146. Ver traducción del pasaje del *Sammohavinodanī* en el [apéndice](#).

<sup>616</sup> *Indriyānaṃ* (PTS).

<sup>617</sup> Las facultades del ojo, etc., que son la puerta y base de la conciencia del ojo, etc. Abhv-t-ā ii 65.

<sup>618</sup> *Tathā* (PTS).

<sup>619</sup> *Akāmāvacare dhamme* (PTS).

<sup>620</sup> Tampoco el registro ocurre después de javanas sublimes o ultramundanas. Ver [apéndice](#).

*Kusalākusalādiṃ tu, javanaṃ anubandhati.*

524. Sigue a una javana sana, insana, etc.,<sup>621</sup> de la esfera de los sentidos, o a algo similar a aquello que lo produce.

525. *Kāmāvacara-dhammā pi, ye mahaggata-gocarā;  
Hutvā vattanti te cā pi, idaṃ n' evānubandhati.*

525. Tampoco el registro ocurre después de estados de la esfera de los sentidos que tienen objetos sublimes.<sup>622</sup>

526. *Parittārammaṇattā ca, ekantena pan' assa hi;  
Tathā 'paricitattā ca, nānubandhati sabbadā.*

526. Porque tiene exclusivamente objetos limitados, éste nunca sigue a esos [estados que toman objetos] que no son familiares.<sup>623</sup>

527. *Kiṃ tena yuttivādena? vuttaṃ aṭṭhakathāsu hi;  
Tadārammaṇa-cittāni, ekādasa pi sabbaso.*

527. ¿Cuál es el propósito de esta exposición de pertinencia? Porque se menciona en los Comentarios que en todos los aspectos las conciencias de registro son once.<sup>624</sup>

528. *Nāma-gottaṃ pan' ārabhha, javane javite pi ca;  
Tadārammaṇaṃ na gaṇhanti, rūpārūpa-bhavesu vā.*

528. Cuando la javana ocurre [en la esfera de los sentidos] con respecto al nombre y apellido, el registro no se obtiene,<sup>625</sup> y tampoco en las existencias de la materia sutil e inmatrimales.<sup>626</sup>

529. *Yadā paññattim ārabhha, javane javite pi vā;  
Tathā vipassanāyā pi, lakkhaṇārammaṇāya ca.*

530. *Tadārammaṇā na labbhanti, micchattaniyatesu pi;*

---

<sup>621</sup> Etc. (*ādi*) es para incluir la javana funcional. Abhv-t-aṭ ii 66.

<sup>622</sup> También se incluyen los objetos ultramundanos. Abhv-t-aṭ ii 67..

<sup>623</sup> Ver apéndice.

<sup>624</sup> Ver Vbh.A. 146. Esto se debe aceptar en base a la autoridad de los Comentarios. Abhv-t-aṭ ii 67.

<sup>625</sup> *Tadārammaṇaṃ na gaṇhanti*, lit., no toman ese objeto. Esto significa que las conciencias de registro no ocurren.

<sup>626</sup> Nombre y apellido se refieren a conceptos nombre (*nāma-paññatti*) como Tissa, etc., y a conceptos apellido (*gotta-paññatti*) como Kaccāyana, Kassapa, etc. Abhv-t-ṭ i 89. Cuando el objeto de las javanas —de la esfera de los sentidos, materia sutil o inmaterial— es un concepto, el registro no ocurre. Abhv-t-aṭ ii 67.

*Na lokuttara-dhamme pi, ārabba javane gate.*

529-30. Además, cuando la javana ocurre con respecto [a otro] concepto,<sup>627</sup> o cuando tiene como objeto las características de vipassanā,<sup>628</sup> los registros no se obtienen, y tampoco con respecto a los [dhammas] erróneos y fijos<sup>629</sup> ni cuando la javana ocurre con estados ultramundanos [como objeto].<sup>630</sup>

531. *Tathā mahaggate dhamme, ārabba javane pana;  
Paṭisambhidā-ñāṇāni, ārabba javite pi ca.*

531. Asimismo, cuando la javana ocurre con respecto a estados sublimes y los conocimientos analíticos [el registro no ocurre].

532. *Manodvāre pi sabbesaṃ, javanānam anantaraṃ;  
Tadārammaṇa-cittāni, bhavanti anupubbato.*<sup>631</sup>

532. También en la puerta de la mente,<sup>632</sup> inmediatamente después de todas las javanas, las conciencias de registro ocurren de la manera correspondiente.<sup>633</sup>

533. *Na vijjati manodvāre, ghaṭṭanārammaṇassa hi;  
Kathaṃ bhavaṅgato hoti, vuṭṭhānaṃ pana cetaso.*

533. En la puerta de la mente no existe impacto del objeto.<sup>634</sup> ¿Cómo la conciencia emerge de la continuidad vital?<sup>635</sup>

---

<sup>627</sup> Los restantes conceptos (*sesa-paññatti*) aparte de los mencionados. Abhv-ṭ i 89.

<sup>628</sup> Las tres características de impermanencia (*anicca*), sufrimiento (*dukkha*) e impersonalidad (*anatta*). Ibídem. De acuerdo con el comentario del primer libro del Abhidhamma (Dhs.A. 381), las tres características, los tres conceptos del espacio infinito de la kasiṇa, el espacio abierto y el objeto de la base de la nada, y el estado de cesación no se incluyen como realidades últimas, es decir no son parte de la primera tríada del *Dhammasaṅgaṇī*. Con base a esto, el registro no ocurre cuando las javanas toman como objeto a las tres características. Pero en el *Paṭṭhāna* (Ptn. i 134) se dice que cuando los aprendices o seres ordinarios contemplan un estado sano o insano como impermanente, sufrimiento o impersonal, cuando el estado sano o insano ha cesado, surge la conciencia resultante de registro.

<sup>629</sup> Esto se refiere a los dhammas mencionados en tríada 15 del *Dhammasaṅgaṇī*. Ver apéndice.

<sup>630</sup> Para una explicación de todos los casos en donde no ocurre el registro ver apéndice.

<sup>631</sup> *Anupubbato* (PTS).

<sup>632</sup> No sólo en la puerta de los cinco sentidos sino también en la puerta de la mente. Abhv-ṭ ii 68.

<sup>633</sup> De acuerdo al orden mencionado anteriormente. Ibídem.

<sup>634</sup> La puerta de la mente es la conciencia de continuidad vital a diferencia de las otras cinco puertas que son propiedades materiales. Por esto se dice que no hay impacto del objeto.

<sup>635</sup> ¿Cómo se origina el proceso cognitivo?

534. *Manodvāre pi āpātham āgacchant' eva gocarā;  
Ghaṭṭanāya vinā tasmā, cittānaṃ hoti sambhavo.*

534. Incluso cuando los objetos entran en la avenida de la puerta de la mente, aun sin impacto, hay ocurrencia de las conciencias [del proceso cognitivo].

535. *Dvādasāpuñña-cittānaṃ, vipākā satta satta ti,<sup>636</sup>  
Bhavanti caturāsīti, pāpapākā pavattiyaṃ.*

535. Hay siete resultantes para cada una de las doce conciencias demeritorias; durante la existencia las resultantes malas son ochenta y cuatro.

536. *Ekādasa-vidhānaṃ tu, hitvā uddhacca-mānasaṃ;  
Ekādasa-vidhā c' eva, bhavanti paṭisandhiyo.*

536. Pero sólo once tipos, excluyendo la conciencia con agitación, producen reconexión.

537. *Kriyacittesu sabbesu, javanaṃ na ca hoti yaṃ;  
Taṃ ve karaṇamattattā, vātapuppha-samaṃ mataṃ.*

537. Entre las conciencias funcionales, esa que no es javana,<sup>637</sup> porque es meramente actividad, se considera como una flor deshojada por el viento.<sup>638</sup>

538. *Javanattaṃ tu sampattaṃ, kiccasādhanato pana;  
Chinna-mūlassa rukkhassa, pupphaṃ 'va aphalaṃ siyā.*

538. Pero esa que alcanza la condición de javana, realizando esa función, es sin fruto como la flor de un árbol que ha sido cortado de raíz.

539. *Paṭicca pana etasmā, phalam etī ti paccayo;  
Yo dhammo yassa dhammassa, ṭhitiy' uppattiyā pi<sup>639</sup> vā.*

540. *Upakāro hi so tassa, paccayo ti pavuccati;*

---

<sup>636</sup> *Satta hi* (PTS).

<sup>637</sup> Se refiere al par de conciencias de advertencia que no son javanas. Abhv-t-ṭ i 90. Este verso y el siguiente están basados en Dhs.A. 331 que dice: Aquí **funcional** (*kiriya*) significa mera acción. Entre todas las conciencias funcionales, esa que no alcanza la condición de javana es como una flor deshojada por el viento. Esa que alcanza la condición de javana es sin fruto como la flor de un árbol desarraigado. Debido a que ocurre realizando esta u otra función, es meramente operativa; por esto se denomina **funcional**.

<sup>638</sup> Una flor inútil (*mogha-puppha*). Dhs.T. 137.

<sup>639</sup> *Uppattiyā 'tha* (PTS).

*Sambhavo pabhavo hetu, kāraṇaṃ paccayo mato.*

539-40. Dependiendo de eso, viene el fruto, por lo tanto se denomina “condición” (*paccaya*). Ese estado que hace surgir, persistir o apoya a otro estado se denomina “condición”.<sup>640</sup> Se entiende como condición el origen, la fuente, la raíz y la razón.<sup>641</sup>

541. *Lobhādi pana yo dhammo, mūlaṭṭhen’ upakāraṅko;  
Hetū ti pana so dhammo, viññātabbo vibhāvīnā.*

541. El sabio debería comprender que ese estado como el apego, etc., que apoya, siendo la base,<sup>642</sup> se denomina “raíz” (*hetu*).

542. *Lobho doso ca moho ca,  
Tathā ’lobhādayo tayo;  
Cha-ḷ-eva hetuyo honti,  
Jātito navadhā siyuṃ.*

542. Apego, enojo e ignorancia, como también las tres del no-apego, no-enojo y no-ignorancia; éstas son las seis raíces, que son de nueve tipos de acuerdo al origen.<sup>643</sup>

543. *Dhammānaṃ kusalādānaṃ, kusalāditta-sādhako;  
Mūlaṭṭho ti vadant’ evaṃ, eke ācariyā pana.*

543. Pero algunos maestros<sup>644</sup> dicen que el significado de raíz es eso que determina lo sano, etc.,<sup>645</sup> en los estados sanos, etc.<sup>646</sup>

544. *Evaṃ sante tu hetūnaṃ, taṃ-samuṭṭhāna-rūpisu;  
Hetupaccayatā n’ eva, sampajjati kadāci pi.*

---

<sup>640</sup> Surgir se refiere al momento de surgimiento del dhamma, persistir se refiere al momento de permanencia y apoyo se refiere a la fuerza de la condición. Abhv-t-aṭ ii 80.

<sup>641</sup> También en Vbn.A. 127. De acuerdo con Rū. §568 la voz *paccaya* se forma a partir del prefijo ‘pati’ y *√i*.

<sup>642</sup> Siendo la base (*mūlaṭṭhena*) significa que provee un buen soporte a los estados asociados. Abhv-t-aṭ ii 81.

<sup>643</sup> Origen sano (3), insano (3) e indeterminado (3). Abhv-t-pt i 91.

<sup>644</sup> Esto se dice con respecto al maestro Revata. Abhv-t-aṭ ii 81.

<sup>645</sup> *Kusalāditta-sādhako*, lit., eso que logra o efectúa lo sano, etc.

<sup>646</sup> Para la explicación de los versos 543-546 de acuerdo al *Visuddhimagga*, ver [apéndice](#).

544. Si fuera así, la condición de raíz no aplicaría, a veces, a las propiedades materiales producidas por éstas [raíces].<sup>647</sup>

545. *Na hi te pana rūpānaṃ, sādheti kusalādikaṃ;  
Na tesam pana rūpānaṃ, paccayā na ca honti te.*

546. *Tasmā hi kusalādīnaṃ, kusalāditta-sādhako;  
Mūlaṭṭho ti na gantabbo, viññunā samayaññunā.*

545-6. Porque éstas [raíces], aunque son condición de esas propiedades materiales, no determinan la condición de sano, etc., de las mismas,<sup>648</sup> entonces, el sabio, conocedor de la doctrina,<sup>649</sup> no debería aceptar el significado de raíz como eso que determina lo sano, etc., en los estados sanos, etc.

547. *Suppatiṭṭhita-bhāvassa, sādhanen' upakārako;  
Mūlaṭṭho ti ca hetūnaṃ, viññātabbo vibhāvinā.*

547. El sabio debería comprender el significado de raíz como eso que es instrumental en lograr un buen establecimiento.

548. *Kusalākusalā hetū, kriyā-hetū ca sabbaso;  
Dhammānaṃ sampayuttānaṃ, taṃ-samuṭṭhāna-rūpinaṃ.*

549. *Hetupaccayataṃ yātā, pañcavokāra-bhūmiyaṃ;  
Sampayuttānaṃ ev' ete, catuvokāra-bhūmiyaṃ.*

548-9. Las raíces sanas e insanas y las raíces funcionales, en todos los aspectos,<sup>650</sup> son condición de raíz de los estados asociados y de las propiedades materiales producidas por éstas en los planos con cinco agregados, pero solamente de los estados asociados en los planos con cuatro agregados.

550. *Kāme vipāka-hetū pi, kāmāvacara-bhūmiyaṃ;*

---

<sup>647</sup> En la condición de raíz (*hetu-paccaya*) los estados condicionados por las seis raíces son las 71 conciencias con raíces, los factores mentales conacientes asociados, y las propiedades materiales producidas por la conciencia y las propiedades materiales producidas por el kamma en la reconexión. Con base a esto se refuta la opinión de esos maestros.

<sup>648</sup> Las raíces producen propiedades materiales durante la existencia pero no determinan la condición de sano, etc., de estas propiedades materiales porque la materia se declara como carente de raíces —la asociación con raíces está restringida a los fenómenos mentales.

<sup>649</sup> *Samayaññū*, conocedor de las diversas posiciones doctrinales.

<sup>650</sup> En todas partes en la esfera de los sentidos, etc. Abhv-t-ā ii 82.

*Attanā sampayuttānaṃ, paṭisandhikkhaṇe pana.*

551. *Kaṭattā-rūpa-jātānaṃ, tath' eva ca pavattiyam;*  
*Cittajānañ ca rūpānaṃ, hetu-paccayatam gatā.*

550-1. En el momento de reconexión, las raíces resultantes en el plano de la esfera de los sentidos son condición de raíz de los [estados] asociados y de las propiedades materiales producidas por el kamma; pero durante la existencia son condición de raíz de las propiedades materiales producidas por la conciencia.<sup>651</sup>

552. *Rūpe vipāka-hetu<sup>652</sup> ca, rūpāvacara-bhūmiyam;*  
*Tathā vuttappakārānaṃ,<sup>653</sup> honti te hetu-paccayā.*

552. También las raíces resultantes en el plano de la esfera de la materia sutil son condición raíz de la manera mencionada.<sup>654</sup>

553. *Hetuyo pañcavokāre, lokuttara-vipākajā;*  
*Cittajānañ ca rūpānaṃ, sampayuttānam eva ca.*

554. *Te hetupaccayā honti, catuvokāra-bhūmiyam;*  
*Bhavanti sampayuttānaṃ, itare ca sabhūmiyam.*

553-4. En las existencias con cinco agregados, las raíces resultantes ultramundanas son condición de raíz solamente de los [estados] asociados y de las propiedades materiales producidas por la conciencia, pero en el plano con cuatro agregados son [condición de raíz solamente] de los otros [estados] asociados en el plano correspondiente.

555. *Hetuttho<sup>655</sup> hetuyo c' eva, hetupaccaya-sambhavo;*  
*Evam eva ca viññeyyo,<sup>656</sup> sañjāta-sukha-hetunā.*

555. De esta forma uno que ha nacido con raíces felices debería comprender el significado de raíz, las raíces y la ocurrencia de la condición de raíz.

---

<sup>651</sup> Además de los estados asociados.

<sup>652</sup> *Hetū* (PTS).

<sup>653</sup> *Yathā-vuttappakārānaṃ* (PTS).

<sup>654</sup> Como las raíces en el plano de la esfera de la materia sutil. Abhv-ṭṭ i 92.

<sup>655</sup> *Hetvattho* (PTS).

<sup>656</sup> *Viññeyyā* (PTS).

556. *Chando cittañ ca vīriyaṃ<sup>657</sup>, vīmaṃsā cā ti Satthunā;*  
*Lokādhīpatinā vuttā, catudhādhīpatī siyuma.*

556. El Maestro, el Señor del mundo, mencionó cuatro predominantes: (1) deseo de hacer, (2) conciencia, (3) energía e (4) investigación.

557. *Chandaṃ tu jeṭṭhakaṃ katvā, chandaṃ katvā dhuraṃ pana;*  
*Cittass’ uppatti-kālasmiṃ, chandādhīpati nāma so.*

557. Si en el momento en que surge la conciencia, el deseo de hacer es preeminente, el deseo de hacer está a cargo, esto se denomina “predominante del deseo de hacer” (*chandādhīpati*).

558. *Es’ eva ca nayo ñeyyo, sesesu pi ca tīsu pi;*  
*Adhīpatī ti niddiṭṭho, jeṭṭhaṭṭhen’ upakāraḥ.*

558. Este mismo método se debe entender para los restantes tres. Ese [estado] que sirve como líder se designa “predominante” (*adhīpati*).

559. *Sumati-mati-vibodhanaṃ vicittaṃ,*  
*Kumati-mati’ ndhana-pāvakaṃ padhānaṃ;<sup>658</sup>*  
*Imam ati-madhuraṃ avedi yo yo,*  
*Jinavacanaṃ sakalaṃ avedi so so.*

559. Ese que comprende este superdulce<sup>659</sup> [*Abhidhammāvatāra*], que despierta en varias formas la inteligencia de los sabios,<sup>660</sup> y que enciende el fuego del esfuerzo con la leña de la inteligencia de los necios,<sup>661</sup> ese comprende completamente la palabra del Conquistador.

*Iti Abhidhammāvatāre Pakiṇṇaka-niddeso nāma*  
*Aṭṭhamo paricchedo*

Así finaliza el octavo capítulo del *Abhidhammāvatāra*  
titulado Exposición de temas misceláneos

\* \* \* \* \*

---

<sup>657</sup> *Viriyaṃ* (PTS).

<sup>658</sup> *’ndhana-pāvaka-patanaṃ* (PTS).

<sup>659</sup> Debido al sabor del significado, que es sutil y profundo, y al sabor de la letra, que es muy clara y accesible (*suvimala-sakhila*). Abhv-t-ṭ ii 85-6.

<sup>660</sup> Despierta la inteligencia de esos que tienen recto entendimiento (*sammādiṭṭikā*). Abhv-t-ṭ ii 85.

<sup>661</sup> La inteligencia de los necios se refiere a las concepciones erróneas, que son comparables con la leña, mientras que el esfuerzo se compara con el fuego que hace arder, consume, la leña de las concepciones erróneas. Ibídem.

## APÉNDICE CAPÍTULO VIII

### Traducción de los pasajes relevantes del *Atthasālinī*<sup>662</sup>

Ahora para ilustrar todas estas conciencias se relata el método misceláneo (*pakiṇṇaka-nayo*):

Telaraña, portero, niño del poblado, mango, exprimir caña de azúcar, nacido ciego, lisiado, aprehensión del objeto, apoyo decisivo y propósito.

**Telaraña** (*suttam*): cierta araña de camino, después de haber tejido su telaraña en cinco lugares, hace su red y duerme en el centro. Cuando un insecto, saltamonte o mosca es atrapado en la red extendida en el primer lugar, hace temblar el sitio donde la araña duerme. Después ésta va siguiendo el recorrido de la telaraña, succiona el jugo [del insecto] y regresa de nuevo [al centro de la red] y allí mismo duerme. Hace lo mismo cuando [un insecto] es atrapado en el segundo lugar, etc.

Aquí la telaraña que se extiende en cinco lugares es como las cinco sensibilidades.<sup>663</sup> La araña que duerme en el medio es como la conciencia. El momento en que el insecto, etc., cae atrapado en la red es como el momento en que el objeto hace impacto con la sensibilidad. Como el temblar de la araña que está durmiendo en el centro, es el momento en que la continuidad vital de lugar al elemento mental funcional que toma el objeto que ha hecho impacto con la sensibilidad. Como el recorrido por la telaraña es la ocurrencia del proceso cognitivo. Como succionar el jugo [del insecto] después de haber perforado la cabeza es el momento cuando ocurre la javana tomando el objeto. Como dormir en el medio, después de haber regresado, es la ocurrencia de la conciencia en dependencia de la base del corazón.<sup>664</sup>

¿Qué significa este símil? Significa que cuando el objeto hace impacto con el órgano sensorial primero surge una conciencia que depende de la base material del corazón, antes que la conciencia que depende de la base sensorial. Y también que cada objeto entra en la avenida de dos puertas.<sup>665</sup>

**Portero** (*dovāriko*): cierto rey se fue a la cama a dormir. Su asistente está sentado masajeando sus pies. Un portero sordo está junto a la puerta. Tres guardias están en fila. Después cierto hombre, que reside en la frontera, llega, trayendo un obsequio, y golpea la puerta. El portero sordo no oye el sonido. El asistente que está masajeando los pies le hace una señal [al portero],

---

<sup>662</sup> Dhs.A. 318-323.

<sup>663</sup> *Pañcapasāda*, las cinco sensibilidades, que son las bases de las cinco conciencias de los sentidos.

<sup>664</sup> Se refiere al flujo de conciencia de continuidad vital que siempre depende de la base del corazón.

<sup>665</sup> La puerta del sentido respectivo y la puerta de la mente.

quien abre la puerta y mira. El primer guardia recibe el obsequio y después se lo pasa al segundo, quien se lo pasa al tercero, quien, a su vez, se lo entrega al rey. El rey disfruta del obsequio.

Aquí el rey se debe considerar como la javana; el asistente que masajea los pies como la advertencia; el portero sordo como la conciencia del ojo; los tres guardias como las tres conciencias del proceso cognitivo de recepción, etcétera.<sup>666</sup> El residente de frontera que viene con el obsequio y golpea la puerta, es como el objeto que hace impacto con el órgano sensorial. El momento en que el masajeador de pies da la señal es como el momento en que la continuidad vital da lugar al elemento mental funcional. El momento en que el portero sordo abre la puerta, después de haber recibido la señal, es como el momento en que la conciencia del ojo realiza la función de ver el objeto. El momento en que el primer guardia acepta el obsequio es como el momento en que el elemento mental resultante recibe el objeto. El momento en que el primer guardia entrega el obsequio al segundo es como el momento en que el elemento de la conciencia mental resultante investiga el objeto. El momento en que el segundo guardia entrega el objeto al tercero es como el momento en que el elemento de la conciencia mental funcional determina el objeto. El momento en que el tercer guardia entrega el obsequio al rey es como el momento en que la determinación da lugar a la javana. El momento en que el rey disfruta es como el momento de la experiencia del objeto por parte de la javana.

¿Qué significa este símil? La mera tarea del objeto que hace impacto con el órgano sensorial; que la continuidad vital es detenida por el elemento mental funcional; y que las conciencias del ojo, etcétera, realizan las funciones de ver, recepción, investigación y determinación. Pero significa que es solamente la javana la que experimenta el sabor del objeto.

**Niño del poblado** (*gāmillo*): muchos niños del poblado juegan con tierra en el medio del camino. Allí una moneda<sup>667</sup> golpea la mano de uno de ellos. Él dice: «¿qué es esto que ha golpeado mi mano?» Uno dice: «es blanco». Otro la ase firmemente con la tierra. Otro dice: «es cuadrangular y ancha». El otro dice: «esa es una moneda». Después se la lleva y se la da a su madre quien la utiliza para cierto trabajo.

Aquí se debe entender que la ocurrencia de la conciencia de continuidad vital es como cuando los niños están sentados jugando en el medio del camino. El momento en que la moneda golpea la mano es como el momento en que el objeto hace impacto con el órgano sensorial. Cuando se pregunta «¿qué es esto?» es como el momento en que, después de la continuidad vital, el elemento mental funcional toma el objeto. Cuando se dice «es blanco» es como el momento en que la conciencia del ojo realiza la función de ver. Cuando se ase firmemente con la tierra es como el momento en que el elemento de la conciencia mental resultante realiza la función de recepción. Cuando se comprende que cuadrangular y ancha es como el momento en que el elemento de la conciencia mental resultante realiza la función de investigación. Cuando se

---

<sup>666</sup> Las conciencias de recepción, investigación y determinación.

<sup>667</sup> *Kahāpaṇa*, la moneda de la época.

comprende que es una moneda es como el momento en que el elemento de la conciencia mental funcional realiza la función de determinar el objeto. Cuando la madre la utiliza para cierto trabajo es como la experiencia del sabor del objeto por parte de la javana.

¿Qué significa este símil? El elemento mental funcional, no viendo [el objeto], detiene la continuidad vital; el elemento mental resultante, no viendo, lo recibe; el elemento de la conciencia mental resultante, no viendo, lo investiga; el elemento de la conciencia mental funcional, no viendo, lo determina; la javana, no viendo, experimenta el sabor del objeto. Significa que es solamente la conciencia del ojo la que realiza la función de ver [el objeto].

**Mango y exprimir caña de azúcar** (*ambo kolyakena ca*): se dice esto con referencia a los símiles del mango y del dueño de la azucarera mencionados anteriormente.<sup>668</sup>

**Nacido ciego y lisiado** (*jaccandho pīthasappī ca*): dicen que ambos estaban sentados en una cantina en la puerta de la ciudad. El lisiado dijo: «eh ciego, ¿por qué tú te marchitas aquí? En tal lugar hay abundante bebida y buena comida. ¿No es apropiado ir allí y disfrutar?» «Tú eres el primero en hacérmelo saber. Pero, ¿no sería apropiado que tú vayas allí y disfrutes?» «No tengo pies para ir». «Yo no tengo ojos para ver». «Si es así, están tus pies y mis ojos». Estando de acuerdo, el ciego cargó al lisiado en sus hombros. Sentado en los hombros del ciego, el lisiado puso su mano izquierda alrededor de su cabeza y con la mano derecha indicaba el camino preciso: «en este lugar hay una raíz bloqueando el paso; aquí hay una roca; evita el sendero de la izquierda y toma el de la derecha; evita el sendero de la derecha y toma el de la izquierda». Así con los pies del ciego y los ojos del lisiado, ambos, por asociación, fueron al lugar deseado y vivieron en confort.

Aquí, como el ciego es el cuerpo material y como el lisiado es el cuerpo mental. La incapacidad del ciego para ir al lugar deseado sin el lisiado es como la inhabilidad de la materia de tomar, aprehender y vibrar sin la mente. La incapacidad del lisiado para ir al lugar deseado sin el ciego es como la imposibilidad de la ocurrencia de lo inmaterial sin la materia en aquellas existencias con cinco agregados. Como la asociación de los dos, ir al lugar deseado y vivir en confort es la realización de todas las funciones por medio de la asociación mutua de los estados mentales y materiales. Este tema se expone con referencia a aquellas existencias con cinco agregados.<sup>669</sup>

**Aprehensión del objeto** (*visayaggāho*): el ojo aprehende el objeto visible; el oído, etcétera, [aprehenden] el sonido, etc.

**Apoyo decisivo y propósito** (*upanissayam atthaso*): debido al apoyo decisivo y debido al propósito. Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia del ojo junto con los estados

---

<sup>668</sup> Dhs.A. 311-12 y 314-15.

<sup>669</sup> Porque en las otras existencias donde no hay cinco agregados no existe esta asociación entre los dhamma imateriales y materiales. Este símil también se expone en [Vis. ii 231](#).

asociados: (1) ojo no incapacitado, (2) forma visible que ha entrado en la avenida [del sentido], (3) dependencia de la luz y (4) atención. Aquí el ojo de un muerto está incapacitado. También el ojo de uno que vive dañado o impedido por bilis, flema o sangre es incapaz de ser una condición de la conciencia del ojo porque está incapacitado. El método es el mismo para el oído, etc. Pero, incluso cuando el ojo no está incapacitado, cuando el objeto visible externo no entra en el campo de la vista, la conciencia del ojo no surge. Pero, no obstante que el objeto entra en el campo de la vista, cuando no existe luz, tampoco surge. Incluso cuando hay luz, si el elemento mental funcional no interrumpe la continuidad vital, tampoco surge. Solamente surge cuando se interrumpe. Así surge junto con los estados asociados. Cuando se obtienen estas cuatro condiciones, surge la conciencia del ojo.

Es debido a cuatro condiciones que surge conciencia del oído junto con los estados asociados: (1) oído no incapacitado, (2) sonido que ha entrado en la avenida, (3) dependencia del espacio y (4) atención. Aquí «dependencia del espacio» significa que [la conciencia del ojo] surge sólo cuando se obtiene la dependencia del espacio, no sin ésta. En verdad, la conciencia del oído no ocurre en uno que tiene cerrado el orificio auditivo. Las restantes [conciencia] se deben entender de acuerdo con el método precedente, así como es aquí de la misma manera es para las otras, pero hablaremos solamente de las diferencias.

Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia de la nariz junto con los estados asociados: (1) nariz no incapacitada, (2) olor que ha entrado en la avenida, (3) dependencia del [elemento] aire y (4) atención. Aquí «dependencia del aire» significa que [la conciencia de la nariz] surge sólo cuando el aire entra en el orificio de la nariz; significa que no surge cuando está ausente.

Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia de la lengua junto con los estados asociados: (1) lengua no incapacitada, (2) sabor que ha entrado en la avenida, (3) dependencia del [elemento] agua y (4) atención. Aquí «dependencia del agua» significa que [la conciencia de la lengua] surge sólo cuando el agua proporciona humedad a la lengua; no surge sin ésta. La conciencia de la lengua no surge cuando la lengua está seca, aun cuando se coloca comida seca en la lengua.

Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia del cuerpo junto con los estados asociados: (1) cuerpo no incapacitado, (2) objeto tangible que ha entrado en la avenida, (3) dependencia de [elemento] tierra y (4) atención. Aquí «dependencia de la tierra» significa que [la conciencia del cuerpo] surge sólo en dependencia de la tierra que es una condición de la sensibilidad del cuerpo; no surge sin ésta. Cuando, en la puerta del cuerpo, el objeto [táctil] externo que consiste en los [tres] grandes esenciales hace impacto con la sensibilidad del cuerpo interna, éste impacta en los grandes esenciales que son condiciones de la sensibilidad [del cuerpo].

Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia de la mente junto con los estados asociados: (1) mente no incapacitada, (2) el dhamma que ha entrado en la avenida, (3) dependencia de la base [de la mente] y (4) atención. Aquí «mente» significa la conciencia de continuidad vital. Cuando ha perecido o incluso cuando está debilitada no puede ser una condición de la conciencia de advertencia; entonces se dice que está incapacitada. Pero cuando no está incapacitada, entonces puede ser condición de la advertencia. «El dhamma que ha entrado en la avenida» significa que el objeto mental ha entrado en la avenida. «Dependencia de la base» significa que sólo surge en dependencia de la base del corazón; sin ésta no surge. Este tema se expone con referencia a aquellas existencias con cinco agregados.<sup>670</sup> «Atención» significa que sólo surge cuando el elemento de la conciencia mental funcional interrumpe la continuidad vital. Con respecto a «apoyo decisivo y propósito», ésta es la explicación de apoyo decisivo.

«Debido al propósito (*atthato*)» significa que el ojo es para ver, el oído es para oír, la nariz es para oler, la lengua es para gustar, el cuerpo es para tocar y la mente es para conocer. Aquí ver es su propósito.<sup>671</sup> Esto se logra por medio de éste.<sup>672</sup> El método es el mismo para los restantes [sentidos]. Hasta aquí, con respecto a la doctrina del Tipiṭaka-Cūlanāgattthera, el esquema de dieciséis ha terminado, junto con el esquema de doce y los ocho sin raíz.<sup>673</sup>

#### **Pasajes de *Abhidhammatthavibhāvinī-Tīkā*<sup>674</sup>**

Aquí sostienen que el registro sólo ocurre después de javanas de la esfera de los sentidos porque éste es generado por un kamma originado del deseo sensual. Porque eso generado por un kamma que tiene su raíz en el deseo sensual no ocurre inmediatamente después de javanas de las esferas de la materia sutil e inmaterial y ultramundanas. ¿Por qué razón? Debido a que no ha sido generado [por esas javanas]<sup>675</sup> y debido a la inexistencia de similitud con el progenitor.<sup>676</sup> Así como un niño que desea salir de su casa, sale tomando el dedo de su progenitor o alguien similar, pero no con otro como un servidor del rey, etc., de la misma manera, el registro —que ocurre con un objeto diferente que el de la continuidad vital— sigue a las javanas sanas e insanas de la esfera de los sentidos que lo generaron, o a las javanas funcionales de la esfera de los sentidos

---

<sup>670</sup> Porque en aquellas existencias con un solo agregado el elemento de la conciencia mental surge sin depender una base material.

<sup>671</sup> Ver es el propósito del ojo.

<sup>672</sup> Ver se logra por medio del ojo.

<sup>673</sup> Con relación a estos tres esquemas ver el cuadro en el apéndice del capítulo VII del [Abhidhammāvatāra](#).

<sup>674</sup> Vibhv 153-4 comentando el pasaje del Abhsg 27: Asimismo, sostienen que el registro [sólo] ocurre al final de las javanas de la esfera de los sentidos, [sólo] en seres de la esfera de los sentidos y sólo cuando los fenómenos de la esfera de los sentidos son objetos.

<sup>675</sup> Sublimes y ultramundanas.

<sup>676</sup> En Vbh.A. 146 la respuesta es *ajanakattā janakassa ca asadisattā*, debido a que no ha sido generado y debido a la disimilitud con el progenitor.

similares, pero no sigue a las javanas sublimes o ultramundanas que son diferentes que éste. Asimismo sostienen que el registro sólo ocurre en seres de la esfera de los sentidos, no en los brahmās, debido a la inexistencia de la semilla de la reconexión de la esfera de los sentidos, la cual es condición de apoyo decisivo del registro. Asimismo sostienen que [el registro] sólo ocurre con respecto a objetos de la esfera de los sentidos, no con respecto a otros [objetos] que no son familiares. Así como un niño, que sigue a su progenitor o a alguien similar, no lo sigue cuando va a un lugar no familiar como el bosque, etc., pero solamente lo sigue cuando va a un lugar familiar como el patio del frente, de la misma manera, [el registro] no sigue [las javanas] que ocurren tomando objetos de la esfera de la materia sutil, etc., que no son familiares. Además, debido a que es generado por un kamma que depende del deseo sensual, sólo ocurre con estados limitados, que son objetos del deseo sensual. Éste es el significado de lo dicho. Y aquí dicen:

El registro sigue la javana que lo generó o algo similar, no a otra, como un niño encantador [sigue a su progenitor, no a otro].

Debido a la inexistencia de la semilla [el registro] no existe en los brahmās porque la semilla es la conciencia de reconexión denominada de la esfera de los sentidos, como este niño lo sigue sólo a un lugar familiar, no a otro, debido al deseo.

Si se habla de la inexistencia de la semilla, que es la reconexión de la esfera de los sentidos, entonces, ¿esto también implica la inexistencia de la conciencia del ojo, etc. [en la existencia de la materia sutil]? No implica debido a la eficacia de la actividad de las facultades y al orden de la conciencia con respecto al proceso cognitivo en las [diversas] puertas.

### **Pasajes del *Sammohavinodanī*<sup>677</sup>**

Aquí, con respecto a estas once, denominadas conciencias de registro, ni siquiera una de éstas ocurre como registro en las existencias de la materia sutil e inmateriales. ¿Por qué? Debido a la inexistencia de la semilla. Porque allí no existe la semilla de la reconexión, denominada “resultante de la esfera de los sentidos”, la cual sería su generatriz durante la existencia con respecto a objetos visibles, etc. Entonces, ¿esto implica la inexistencia de la conciencia del ojo, etc., en la existencia de la materia sutil? No, debido a la eficacia de la actividad de las facultades y debido al orden de la conciencia (*citta-niyama*) con respecto al proceso cognitivo en las [diversas] puertas.

Así como este registro no ocurre de ninguna forma en las existencias de la materia sutil e inmateriales, tampoco sigue a todos los estados que no pertenecen a la esfera de los sentidos. ¿Por qué? Porque no ha sido generado [por estos] y debido a la disimilitud del progenitor. Así como un niño joven, cuando desea salir de la casa, sale cogiendo el dedo de su padre progenitor, o de otro similar al padre, o de un familiar bienintencionado, pero no sigue a otro como un

---

<sup>677</sup> Vbh.A. 154.

servidor del rey, etc., de la misma manera, el registro, cuando desea salir del objeto de la continuidad vital, solamente sigue, debido a su condición en común, a la javana de la esfera de los sentidos, que es como su padre progenitor o alguien similar al padre, pero no sigue a otra [javana] sublime o incomparable.

Así como éste no sigue a los estados sublimes o ultramundanos, de la misma forma, incluso cuando estos estados de la esfera de los sentidos ocurren tomando objetos sublimes, entonces, tampoco los sigue. ¿Por qué? Debido a la falta de familiaridad con el lugar y a que tiene exclusivamente un objeto limitado. Así como un niño joven sigue a su padre o a un familiar similar a su padre y va solamente a lugares familiares como la puerta de la casa, la calle interior, la esquina, etc., pero no va al bosque o al campo de batalla, de la misma forma, el registro, cuando sigue a los estados de la esfera de los sentidos, ocurre solamente en lugares familiares, con [objetos] no sublimes, etc., no ocurre con respecto a estados sublimes y ultramundanos.

Y porque se dice que el objeto es exclusivamente limitado: «Todo lo resultante de la esfera de los sentidos, el elemento mental funcional y el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer. Estos son los dhammas con objeto limitado».<sup>678</sup> Por lo tanto, se debe entender que éste no sigue a estados de la esfera de los sentidos que toman objetos sublimes o ultramundanos.

O ¿cuál es el propósito de esta exposición de pertinencia? Porque se menciona con certeza en el Comentario: «Cuando la javana ocurre con respecto al nombre y apellido, las once conciencias de registro no toman ese objeto. Cuando la javana ocurre con respecto a un concepto, el registro no se obtiene. El registro no se obtiene con respecto a las tres características que son objeto de vipassanā. El registro no se obtiene en la contemplación intensa de vipassanā que conduce a la emergencia. Cuando la javana ocurre con respecto a estados de la materia sutil e inmateriales, el registro no se obtiene. El registro no se obtiene con respecto a estados erróneos y fijos. El registro no se obtiene con respecto a estados rectos y fijos.<sup>679</sup> Cuando la javana ocurre con respecto a estados ultramundanos, el registro no se obtiene. Cuando la javana ocurre con respecto a los conocimientos directos, el registro no ocurre. Cuando la javana ocurre con respecto a los conocimientos analíticos, el registro no ocurre. Cuando el objeto de la esfera de los sentidos es débil, el registro no ocurre; sólo cuando un objeto fuerte entra en la avenida de las seis puertas, el registro ocurre, y cuando éste se obtiene, sólo ocurre en la esfera de los sentidos. No existe registro en las existencias de la materia sutil e inmateriales».

---

<sup>678</sup> Dhs. 271.

<sup>679</sup> ¿Cuáles son los dhammas rectos y fijos? Los cuatro Senderos que pertenecen a lo no-incluido. Estos son los dhammas rectos y fijos. Dhs. 272.

### Pasajes del *Dhammasaṅgaṇī*

1035. ¿Cuáles son los dhammas erróneos y fijos? Las cinco acciones que dan resultados inmediatos<sup>680</sup> y la concepción errónea fija.<sup>681</sup> Estos dhammas son erróneos y fijos.

1426. ¿Cuáles son los dhammas erróneos y fijos? Las cuatro conciencias asociadas con concepción errónea y las dos conciencias acompañadas con displacer. Estos dhammas podrían ser erróneos y fijos o podrían ser no-fijos.<sup>682</sup>

### Pasaje del *Visuddhimagga*<sup>683</sup>

La intención de [algunos] maestros es que ésta [raíz] determina la condición de sano, etc., en lo sano, etc., como la semilla de arroz, etc., determina el [tipo de] arroz, etc., o como el color de la gema, etc., determina el brillo de la gema, etc. Pero si es así, la condición de raíz no aplicaría a las propiedades materiales producidas por éstas [raíces], porque ésta [condición] no determina la condición de sano, etc., de éstas [propiedades materiales] aunque es condición.<sup>684</sup> Por esto se dice: «Las raíces son condición por medio de la condición de raíz de los estados asociados y de las propiedades materiales producidas por éstas [raíces]». <sup>685</sup> Y la indeterminación de las conciencias sin raíz se establece sin ésta [raíz] e, incluso, la condición de sano, etc., de las [conciencias] con raíces está ligada a la correcta consideración, etc., no está ligada con las raíces asociadas. Y si la condición de sano existiera, como naturaleza intrínseca, en las raíces asociadas, entonces, la raíz de no-apego ligada con los [estados asociados] sería [solamente] sana o sería [solamente] indeterminada. Pero porque es de ambos tipos, entonces, la condición de sano, etc., de las raíces se debe buscar en los [estados] asociados.<sup>686</sup>

\* \* \* \* \*

### IX. NAVAMA-PARICCHEDA

---

<sup>680</sup> Las cinco acciones que dan resultados inmediatos son: (1) parricidio, (2) matricidio, (3) matar un Arahant, (4) herir a un Buddha y crear maliciosamente un cisma en el Sangha.

<sup>681</sup> La concepción errónea fija de acuerdo con los Discursos en de tres clases: (1) nihilismo (*natthika-ditṭhi*), (2) ineficacia de la acción (*akiriya-ditṭhi*) y (3) acausalidad (*ahetuka-ditṭhi*).

<sup>682</sup> No siempre estas seis conciencias insanas se consideran dhammas erróneos y fijos sino solamente cuando ocurren en la modalidad de las cinco acciones que dan resultados inmediatos y de concepción errónea fija.

<sup>683</sup> Vis. ii 164.

<sup>684</sup> *Na ca paccayo na hoti*, lit., y ni no es condición. Ésta es una doble negación que se traduce como afirmación: aunque es condición.

<sup>685</sup> Pṭi. i 1.

<sup>686</sup> La condición de sano, etc., está ligada con la correcta consideración, etc., en los [estados] asociados, no se establece por estar ligada a la raíz. Vis.Ṭ. ii 269.

**PUÑÑAVIPĀKAPACCAYA-NIDDESA**  
**EXPOSICIÓN DE LAS CONDICIONES**  
**DE LAS [CONCIENCIAS] RESULTANTES MERITORIAS**

560. *Bāttimsa*<sup>687</sup> *pāka-cittāni, lokikān' eva yāni hi;*  
*Etesaṃ pāka-cittānaṃ, paṭisandhi-pavattisu.*

561. *Puññāpuññādi-saṅkhārā, yathā yesañ ca paccayā;*  
*Bhavādīsu tathā te pi, viññātabbā vibhāvinā.*

562. *Tayo bhavā catasso ca, yoniyo gati-pañcakaṃ;*  
*Viññāṇaṭṭhitiyo satta, sattāvāsā nav' eritā.*

560-2. El sabio debería entender que sólo hay treinta y dos conciencias resultantes mundanas y que las formaciones de mérito, demérito, etc., son condiciones de esas conciencias resultantes, en la reconexión y durante la existencia, en las [tres] existencias, etcétera.<sup>688</sup> Se mencionan tres existencias, cuatro modos de origen, cinco destinos, siete estaciones de la conciencia y nueve moradas de los seres.<sup>689</sup>

563. *Kāme puññābhisāṅkhāra-saññitā aṭṭha cetanā;*  
*Navannaṃ pāka-cittānaṃ, kāme sugatiyaṃ pana.*

564. *Nānākkhaṇika-kammūpanissaya-paccayehi ca;*  
*Dvedhā hi paccayā tesam, bhavanti paṭisandhiyaṃ.*

565. *Upekkhā-sahitāhetu-manoviññāṇa-dhātuyā;*<sup>690</sup>  
*Vinā paritta-pākānaṃ, honti dvedhā pavattiyaṃ.*

---

<sup>687</sup> *Battimsa* (PTS).

<sup>688</sup> Las formaciones de mérito (*puññābhisāṅkhāra*) corresponden a las voliciones asociadas con ocho conciencias grandes sanas y cinco conciencias sanas de la materia sutil. Las formaciones de demérito (*apuññābhisāṅkhāra*) corresponden a las voliciones asociadas con doce conciencias insanas. Las formaciones de lo imperturbable (*āneñjābhisāṅkhāra*) corresponden a las voliciones asociadas con las cuatro conciencias sanas inmateriales. Estas tres formaciones son las condiciones de las treinta y dos conciencias resultantes mundanas tanto en el momento de la reconexión como durante la existencia. Aquí se está haciendo referencia al segundo eslabón del origen condicionado: la conciencia surge condicionada por las formaciones.

<sup>689</sup> Para una explicación de estas cinco categorías ver [apéndice](#).

<sup>690</sup> *Upekkhā-sahagatāhetu-manoviññāṇa-dhātuyā* (PTS).

563-4. Las ocho voliciones, reconocidas como formaciones de mérito en [la esfera de] los sentidos, son condiciones en [el momento de] la reconexión de dos formas, como (1) condición de kamma asincrónico y como (2) condición de apoyo decisivo de nueve conciencias resultantes<sup>691</sup> en un destino feliz en [existencias de] los sentidos; y, durante la existencia, de dos formas,<sup>692</sup> de las resultantes limitadas, excluyendo el elemento de la conciencia mental sin raíz asociado con indiferencia.<sup>693</sup>

566. *Tā yeva cetanā rūpa-bhave dvedhā 'va*<sup>694</sup> *paccayā;*  
*Pañcannaṃ pākacittānaṃ, bhavanti hi pavattiyaṃ.*

567. *Aṭṭhannaṃ tu parittānaṃ, kāme duggatiyaṃ tathā;*  
*Pavatte paccayā honti, na honti paṭisandhiyaṃ.*

566-7. Estas mismas voliciones son condiciones, durante la existencia, de cinco conciencias resultantes, [también] de dos formas,<sup>695</sup> en la existencia de la materia sutil.<sup>696</sup> Asimismo, son condiciones de ocho [conciencias] limitadas, durante la existencia, no en la reconexión, en un mal destino en [existencias de] los sentidos.<sup>697</sup>

568. *Honti vuttappakārā 'va, kāme sugatiyaṃ tathā;*  
*Soḷasannaṃ vipākānaṃ, pavatte paṭisandhiyaṃ.*

---

<sup>691</sup> Las ocho grandes resultantes y la conciencia de investigación sin raíz resultante sana con indiferencia. Abhv-ṭ i 95.

<sup>692</sup> Igual que en el caso anterior: condición de kamma asincrónico y condición de apoyo decisivo. Ibídem.

<sup>693</sup> Las resultantes limitadas son las conciencias del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, recepción e investigación con placer resultantes sanas. Ibídem.

N. de T. Aquí también habría que incluir las ocho grandes resultantes que tienen la función de registro en algunos procesos cognitivos de las cinco puertas de los sentidos. Incluso la conciencia de investigación resultante sana con indiferencia –referida aquí como el elemento de la conciencia mental sin raíz asociado con indiferencia– también puede realizar las funciones de investigación y registro en ciertos procesos cognitivos de las cinco puertas.

<sup>694</sup> *Ca* (PTS).

<sup>695</sup> Igual que en el caso anterior.

<sup>696</sup> Conciencias del ojo, oído, recepción y dos de investigación, con placer e indiferencia, resultantes sanas. Ibídem.

<sup>697</sup> Conciencias del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, recepción y dos de investigación con placer e indiferencia, resultantes sanas. Ibídem.

568. Asimismo, en un destino feliz en [la esfera de] los sentidos, las mencionadas anteriormente<sup>698</sup> [son condiciones de dos formas],<sup>699</sup> en la reconexión y durante la existencia, de dieciséis [conciencias] resultantes.<sup>700</sup>

569. *Rūpe puññābhisāṅkhārā,<sup>701</sup> rūpāvacara-bhūmiyaṃ;  
Pañcannaṃ pākacittānaṃ, paccayā paṭisandhiyaṃ.*

569. Las formaciones de mérito de la materia sutil son condiciones, en la reconexión, de cinco conciencias resultantes en el plano de la esfera de la materia sutil.

570. *Honti 'mā 'puññasaṅkhārā,<sup>702</sup> kāme duggatiyaṃ dvidhā;  
Viññāṇassa paṇ' ekassa, paccayā paṭisandhiyaṃ.*

570. Pero estas<sup>703</sup> formaciones de demérito son condiciones de dos formas,<sup>704</sup> en la reconexión en un mal destino de [la esfera de] los sentidos, de una sola conciencia.<sup>705</sup>

571. *Channaṃ pana pavatte 'va, honti no paṭisandhiyaṃ;  
Sattannaṃ pi bhavant' eva, pavatte paṭisandhiyaṃ.*

571. Pero sólo en la existencia, no en la reconexión, [doce voliciones insanas] son [condiciones] de seis [resultantes insanas] y de siete [resultantes insanas] en la existencia y en la reconexión.

572. *Kāme sugatiyaṃ tesāṃ, sattannaṃ pi tath' eva ca;  
Pavatte paccayā honti, na honti paṭisandhiyaṃ.*

572. Asimismo, en un destino feliz en [existencias de] los sentidos, durante la existencia, no en la reconexión, [doce voliciones insanas] son condiciones de esas mismas siete [resultantes insanas].

---

<sup>698</sup> Las ocho voliciones asociadas con las conciencias grandes sanas de la esfera de los sentidos. Abhvt-pt i 96.

<sup>699</sup> Condición de kamma asincrónico y condición de apoyo decisivo.

<sup>700</sup> En la reconexión son condiciones de nueve conciencias resultantes sanas y durante la existencia son condiciones de siete conciencias resultantes sanas. Abhvt-pt i 96.

<sup>701</sup> *Rūpa-puññābhisāṅkhārā* (PTS).

<sup>702</sup> *Ime apuññasaṅkhārā*. Abhvt-pt i 96.

<sup>703</sup> De acuerdo con Abhvt-pt i 96 aquí el pronombre *imā*, estas, se refiere a las voliciones (*cetanā*) asociadas con conciencias que son el opuesto de las sanas, es decir, once conciencias insanas excluyendo la conciencia con agitación. Es *imā*, estas, nominativo femenino plural, porque se está refiriendo a las voliciones, que es una voz femenina.

<sup>704</sup> Condición de kamma asincrónico y condición de apoyo decisivo. *Ibidem*.

<sup>705</sup> La conciencia de investigación resultante insana.

573. *Viññāṇānaṃ catunnam pi, tesañ rūpabhava tathā;  
Pavatte paccayā honti, na honti paṭisandhiyaṃ.*

573. Asimismo, en la existencia de la materia sutil, durante la existencia, no en la reconexión, [doce voliciones insanas] también son condiciones de cuatro conciencias [resultantes insanas].<sup>706</sup>

574. *So ca kāmabhava 'niṭṭha-rūpādi<sup>707</sup>-upaladdhiyaṃ;  
Aniṭṭharūpādayo pana,<sup>708</sup> brahmaloke na vijjare.*

574. Y en la existencia de los sentidos esta [formación de demérito] es [condición] para la adquisición de formas visibles indeseables, etcétera.<sup>709</sup> Pero en el mundo de Brahmā no existen formas visibles indeseables, etcétera.<sup>710</sup>

575. *Tath' ev' āneñja-saṅkhāro, arūpāvacara-bhūmiyaṃ;  
Catunnaṃ pākacittānaṃ, pavatte paṭisandhiyaṃ.*

576. *Evaṃ tāva bhavesv ete, paṭisandhi-pavattisu;<sup>711</sup>  
Yathā ca paccayā honti, tathā ñeyyā vibhāvinā.*

575-6. Asimismo la formación de lo imperturbable [es condición] de cuatro conciencias resultantes en el plano inmaterial, en la reconexión y durante la existencia. En estas existencias, estas [cuatro conciencias sanas] son de esta forma<sup>712</sup> condiciones en la reconexión y durante la existencia; así [éstas] deben ser comprendidas por el sabio.

577. *Es' eva ca nayo ñeyyo, yoni-ādīsu tatr' idaṃ;  
Ādito pana paṭṭhāya, mukhamatta-nidassanaṃ.*

---

<sup>706</sup> Conciencias del ojo y del oído resultantes insanas y las conciencias de recepción e investigación resultantes insanas. Abhv-ṭ i 96.

<sup>707</sup> 'niṭṭha-rūpānaṃ (PTS).

<sup>708</sup> Nāma (PTS).

<sup>709</sup> Es condición de cuatro conciencias generadas por demérito que tienen objetos detestables como formas visibles, etc. Abhv-ṭ i 97.

<sup>710</sup> Esto no significa que los seres en el mundo de Brahmā no experimentan este tipo de objetos sino que ese tipo de objetos sólo pertenecen al plano de los sentidos.

<sup>711</sup> Paṭisandhipavattisu (PTS).

<sup>712</sup> De acuerdo a las condiciones de kamma asincrónico y apoyo decisivo. Abhv-ṭ i 97 explica las partículas *yathā ca* como *yena yena ca pakārena* y *tathā* como *tena tena pakārena*.

577. Y este mismo método debe ser comprendido para los [cuatro] modos de origen, etcétera.<sup>713</sup>  
A partir de aquí [lo que sigue] es una mera introducción indicativa.<sup>714</sup>

578. *Avisesena puññābhisaṅkhāro dvibhavesu pi;*  
*Datvāna paṭisandhiṃ tu, sabbapākaṃ janeti so.*

578. La formación de mérito en general<sup>715</sup> después de dar reconexión en dos existencias,<sup>716</sup> genera todas las resultantes.

579. *Tathā catūsu viññeyyo, aṇḍajādīsu yonisu;*  
*Bahudevamanussānaṃ,<sup>717</sup> gatīsu dvīsu eva ca.*

579. De la misma forma [que la formación de mérito en dos existencias] se debe entender [la formación de mérito] en [cuatro] modos de origen, de huevos, etcétera,<sup>718</sup> y en dos destinos de muchos humanos y devas.

580. *Tathā nānatta-kāyādi-viññāṇānaṃ tītīsu pi;*  
*Tathā vuttappakārasmiṃ, sattāvāse catubbidhe.*

580. De la misma forma [se debe entender] en [cuatro] estaciones de la conciencia con diversidad corporal, etcétera,<sup>719</sup> y también de acuerdo al método mencionado<sup>720</sup> en cuatro de las moradas de los seres.

581. *Evaṃ puññābhisaṅkhāro, bhavādīsu yathārahaṃ;*  
*Ekavīsati pākānaṃ, paccayo hoti ca dvidhā.*

---

<sup>713</sup> «El método mencionado por mí [por Buddhadatta], para las existencias, es el mismo que el método que debe ser comprendido por el sabio para los modos de origen, destinos, estaciones de la conciencia y moradas de los seres». Abhvt-pt i 97

<sup>714</sup> Explicación de la mera forma (*upāyamatta-dīpanaṃ*). Abhvt-pt i 97.

<sup>715</sup> Trece formaciones de mérito sin distinguir entre formaciones de mérito de los sentidos o de la materia sutil. Abhvt-aṭ ii 92.

<sup>716</sup> En las existencias de los sentidos y de la materia sutil. Ibídem.

<sup>717</sup> *Vasā deva-manussānaṃ* (PTS).

<sup>718</sup> Esto se dice en referencia a los Buddhas individuales, hijos de Padumavatī quienes, excepto Mahāpaduma, se originaron por medio de la humedad.

<sup>719</sup> (1) Seres con diversidad corporal y diversidad en percepción, (2) seres con diversidad corporal e identidad en percepción, (3) seres con identidad corporal y diversidad en percepción, y (4) seres con identidad corporal e identidad en la percepción. Abhvt-pt i 98.

<sup>720</sup> Igual que el método mencionado para las estaciones de la conciencia.

581. Así, la formación de mérito es condición de veintiún resultantes, como corresponde,<sup>721</sup> de dos formas,<sup>722</sup> en existencias, etc.

582. *Kāme apuññasāṅkhāro, bhava catūsu*<sup>723</sup> *yonisu;*  
*Tīsu gatīsu*<sup>724</sup> *ekissā, viññāṇaṭṭhitiyā*<sup>725</sup> *pi ca.*

583. *Sattāvāse pan' ekasmiṃ, hoti so paccayo dvidhā;*  
*Sattannaṃ pākacittānaṃ, pavatte paṭisandhiyaṃ.*

582-3. La formación de demérito es condición de siete conciencias resultantes, de dos formas,<sup>726</sup> en la reconexión y durante la existencia, en la existencia de los sentidos, cuatro modos de origen, tres destinos<sup>727</sup> y en una estación de la conciencia.<sup>728</sup>

584. *Tath' evāneñjasāṅkhāro, ekārūpabhava puna;*<sup>729</sup>  
*Ekissā yoniyā c' eva, ekissā gatiyā pi ca.*

585. *Tīsu cittaṭṭhitīsv eva, sattāvāse catubbidhe;*  
*Catunnaṃ pākacittānaṃ, dvedhā so hoti paccayo.*

586. *Paṭisandhi-pavattīnaṃ, vassen' eva*<sup>730</sup> *bhavādisu;*  
*Vijānitabbā sāṅkhārā, yathā yesañ ca paccayā.*

---

<sup>721</sup> Se dice “como corresponde” (*yathārahaṃ*) porque la formación de mérito no es condición de una sola forma de las veintiún conciencias resultantes en las [tres] existencias, etcétera. No produce reconexión en existencias, modos de origen, destinos, estaciones de la conciencia y moradas de los seres correspondientes a planos infelices, pero únicamente es condición de ocho resultantes durante la existencia; produce reconexión en planos felices de los sentidos y es condición de dieciséis resultantes durante la existencia; produce reconexión en planos de la materia sutil y es condición de diez resultantes durante la existencia. Abhvt-aṭ ii 92-3.

<sup>722</sup> Kamma asincrónico y apoyo decisivo. Abhvt-pt i 98.

<sup>723</sup> *Catusu* (PTS).

<sup>724</sup> *Gatīsu* (PTS).

<sup>725</sup> *Viññāṇaṭṭhitiyaṃ* (PTS).

<sup>726</sup> Kamma asincrónico y apoyo decisivo.

<sup>727</sup> Destinos del infierno, petas y animales. Abhvt-pt i 98.

<sup>728</sup> Diversidad corporal e identidad de percepción. Ibídem.

<sup>729</sup> *Pana* (PTS).

<sup>730</sup> *Evaṃ* (PTS). Lectura preferible.

584-6. Asimismo, la formación de lo imperturbable es condición de cuatro conciencias resultantes, de dos formas,<sup>731</sup> en la existencia inmaterial, en un modo de origen,<sup>732</sup> en un destino,<sup>733</sup> en sólo tres estaciones de la conciencia,<sup>734</sup> y en cuatro moradas de los seres.<sup>735</sup> Se debe entender que estas formaciones son condiciones, en la reconexión y durante la existencia, de estas [cuatro conciencias resultantes] en la existencia [inmaterial], etc.

587. *Na rūpārūpa-dhammānaṃ, saṅkanti pana vijjati;*  
*Saṅkanti bhāve asati, paṭisandhi kathaṃ siyā.*

587. Pero no existe transmigración de los estados materiales y mentales.<sup>736</sup> Si no existe transmigración,<sup>737</sup> ¿cómo ocurre la reconexión?<sup>738</sup>

588. *Natthi cittassa saṅkanti, atītabhavato idha;*  
*Tato hetuṃ vinā tassa, pātubhāvo na vijjati.*

588. No existe transmigración de la conciencia desde una existencia pasada hasta aquí,<sup>739</sup> [pero tampoco] existe manifestación de ésta sin causa a partir de esta [existencia pasada].

589. *Suladdha-paccayaṃ rūpārūpamattaṃ tu jāyati;*  
*Uppajjamānaṃ evaṃ<sup>740</sup> tu, labhitvā paccayaṃ pana.*

590. *Bhavantaram upetī ti, samaññāya pavuccati;*  
*Na ca satto na ca jīvo, na attā vā pi vijjati.*

---

<sup>731</sup> Kamma asincrónico y apoyo decisivo. Ibídem.

<sup>732</sup> Modo de origen de generación espontánea. Abhv-t-ṭ i 98.

<sup>733</sup> Destino de devas. Ibídem.

<sup>734</sup> Estaciones de la conciencia del plano de la esfera del espacio infinito, del plano de la esfera de la conciencia infinita y del plano de la esfera de la nada. Ibídem.

<sup>735</sup> Los cuatro planos inmatrimales. Ibídem.

<sup>736</sup> Los estados mentales son la conciencia y los factores mentales. Ibídem.

<sup>737</sup> Si no existe transmigración de los estados materiales de una existencia pasada a esta existencia. Ibídem.

<sup>738</sup> ¿De qué forma ocurriría la reconexión? Ibídem.

<sup>739</sup> Aquí (*idha*) se refiere a esta existencia. Ibídem.

<sup>740</sup> *Evan* (PTS).

589-90. Sólo surge mente y materia que ha obtenido condiciones apropiadas.<sup>741</sup> Habiendo obtenido condiciones, surgiendo de este modo, alcanza la siguiente existencia. Se dice esto como una forma común de expresión.<sup>742</sup> No existe ser, esencia individual,<sup>743</sup> alma.

591. *Ta-y-idaṃ pākaṭaṃ katvā, paṭisandhikkamaṃ pana;*  
*Dassayissāṃ' ahaṃ sādhu, nibodhatha sudubbudhaṃ.*

591. Yo, clarificándolo, mostraré el abstruso proceso de la reconexión.<sup>744</sup> ¡Prestad bien atención!<sup>745</sup>

592. *Atītasmiṃ bhava tassa, āsanna-maraṇassa hi;*  
*Haritaṃ tālapaṇṇaṃ 'va, pakkhittaṃ ātape pana.*

593. *Sussamāne sarīrasmiṃ, naṭṭhe cakkhundriyādike;*  
*Hadaya vatthu-mattasmiṃ, ṭhite kāyappasādike.*

592-93. Cuando el cuerpo de uno que está cerca de la muerte, en una existencia pasada, se está marchitando como una hoja verde de palma expuesta al calor intenso, y cuando las facultades del ojo, etcétera, han perecido, las sensibilidades del cuerpo, etcétera,<sup>746</sup> persisten sólo en la base del corazón.<sup>747</sup>

594. *Vatthu-sannissitaṃ cittaṃ, hoti tasmiṃ khaṇe pi ca;*  
*Pubbānusevitaṃ kammaṃ, puññaṃ vā 'puññaṃ eva vā.*

595. *Kammaṃ kammanimittaṃ vā, ālambitvā pavattati;*

---

<sup>741</sup> Condiciones completas (*avekalla*). Abhv-t-aṭ ii 94.

<sup>742</sup> Se dice que alcanza la siguiente existencia como una forma de expresión del mundo (*lokiya-vohāra*). Abhv-t-pt i 99.

<sup>743</sup> *Jīva* aquí traducido como esencia individual es sinónimo de *satta*, ser. Ibídem.

<sup>744</sup> Abstruso (*sudubbudhaṃ*) se glosa como *atidubbijānaṃ*, muy difícil de comprender. Ibídem. «Por esto, los Antiguos dijeron: La verdad, el ser, la reconexión, el modo de las condiciones, son cuatro cosas muy difíciles de ver, y por lo tanto, muy difíciles de enseñar». Abhv-t-aṭ ii 94 citando [Vis. ii 153](#).

<sup>745</sup> Colocando la mente, como una joya de gemas de valor incalculable, en un cofre de diamantes, no permitiendo que se disperse, debido al deseo, en diversos objetos. Abhv-t-pt i 99. Ver [apéndice](#) para la explicación de este y los versos siguientes en el *Visuddhimagga*.

<sup>746</sup> De acuerdo con [Vis. ii 187](#) se refiere a las facultades del cuerpo (*kāyindriya*), mente (*manindriya*) y vital (*jīvitindriya*). Ver traducción de este pasaje en el [apéndice](#).

<sup>747</sup> *Hadaya vatthumattasmiṃ*, sólo en la base del corazón, no significa que la facultad del cuerpo ocurre en dependencia de la base del corazón, sino que sólo ocurre en el área de la base del corazón (*hadaya-vatthu-padesa-matte*). Vide [Vis.T. ii 312](#).

*Evaṃ pavattamānaṃ taṃ, viññāṇaṃ laddhapaccayaṃ.*

594-5. Y en ese momento la conciencia<sup>748</sup> depende de la base [del corazón]. Ésta, tomando como objeto un kamma o signo de kamma,<sup>749</sup> [objeto que se presenta debido a] un kamma sano o insano realizado asiduamente en el pasado,<sup>750</sup> procede. Así ocurre esta conciencia,<sup>751</sup> que ha obtenido las condiciones.

596. *Avijjāya paṭicchannādīnave visaye pana;*  
*Taṇhā nameti<sup>752</sup> saṅkhārā, khipanti sahaajā pana.*

596. El deseo [hace que la conciencia] propenda hacia el objeto, cuya desventaja ha sido ocultada por la ignorancia; las formaciones conacientes impelen [la conciencia hacia este objeto].

597. *Namīyamānaṃ taṇhāya, taṃ santati-vasā pana;*  
*Orimā pana tīramhā, ālambitvāna rajjukaṃ.*

598. *Mātikātikkaṃ 'v' etaṃ, purimaṃ jahati nissayaṃ;*  
*Aparaṃ kammambhūtaṃ, lambitvā<sup>753</sup> vā pi nissayaṃ.*

599. *Taṃ pan' ārammaṇādīhi, paccayehi pavattati;*  
*Purimaṃ cavanaṃ ettha, pacchimaṃ paṭisandhi tu.*

597-99. Siendo inclinada por el deseo, que tiene control sobre esta continuidad, esta [conciencia] abandona<sup>754</sup> el soporte previo, como uno que cuando está cruzando un canal, se cuelga de una

---

<sup>748</sup> «Se debe entender que esto se dice en referencia a la continuidad vital, advertencia en la puerta de la mente y javanas». Abhvt-pt i 100.

<sup>749</sup> O un signo de destino. Tanto Abhvt-pt como Abhvt-aṭ explican que también hay que tomar el signo de destino.

<sup>750</sup> «**Realizado asiduamente en el pasado** (*pubbānusevitaṃ*): la conciencia habitual ocurre como advertencia en la puerta de la mente y javana, tomando el objeto –un kamma, un signo de kamma o un signo de destino– que se ha presentado en las puertas [de los sentidos] como resultado del kamma sano o insano acumulado, realizado asiduamente en el tiempo pasado con respecto a este tiempo [presente]». Abhvt-pt i 100.

<sup>751</sup> La conciencia de javana. Abhvt-pt i 100.

<sup>752</sup> *Nāmeti* (PTS). Esta lectura corresponde a pasajes similares en [Vis. ii 187](#), Vbh.A. 154 y [Vibhv 189](#).

<sup>753</sup> *Labhitvā* (PTS). Lectura preferible.

<sup>754</sup> Abandona, descarta, la base del corazón, que es el soporte de esta [conciencia] previa; el significado es que la conciencia de muerte surge y cesa. Abhvt-pt i 100.

cuerda desde esta orilla y obtiene otro soporte producido por el kamma,<sup>755</sup> y procede debido a condiciones como [la condición de] objeto, etc. Aquí,<sup>756</sup> la previa [conciencia se denomina] perecimiento (*cavana*) y la siguiente, reconexión (*paṭisandhi*).

600. *Tad' etaṃ nāpi purimā, bhavato pi idhāgataṃ;*  
*Kammādiñ ca vinā hetuṃ, pātubhūtaṃ na c' eva taṃ.*

600. Ésta<sup>757</sup> no ha venido aquí<sup>758</sup> desde una existencia anterior, ni tampoco ésta se manifiesta sin la condición del kamma, etcétera.

601. *Ettha c' etassa cittassa, purimā bhavato pana;*  
*Idhānāgamane 'tītabhava-hetūhi<sup>759</sup> sambhave.*

602. *Paṭighosa-dīpa-muddādī, bhavant' ettha nidassanā;*  
*Yathā āgantvā<sup>760</sup> aññatra, honti saddādi-hetukā.*

603. *Evam eva ca viññāṇaṃ, vedītabbaṃ vibhāvinā;*  
*Santānabandhato natthi, ekatā vā<sup>761</sup> pi nānatā.*

601-3. Pero, con respecto a la aseveración<sup>762</sup> de que esta conciencia [de reconexión] no ha venido aquí de una existencia anterior sino que se origina a partir de condiciones correspondientes a existencias pasadas, aquí están los ejemplos del eco, la lámpara, el sello, etcétera. Así como [el eco, etcétera], se origina del sonido, etcétera, y no proviene de otra cosa, de la misma manera el sabio debería entender la conciencia: debido a la corriente de continuidad, no existe ni identidad ni otredad.<sup>763</sup>

---

<sup>755</sup> Habiendo obtenido la base del corazón, que es un soporte producido por otro kamma, o también no habiéndola obtenido, esta mente, denominada “reconexión”, ocurre debido a condiciones como [la condición de] objeto, etc. Habiendo obtenido (*labhitvā*) se refiere a las existencias de los sentidos y materia sutil. No habiendo obtenido (*alabhitvā*) se refiere a la existencia inmaterial. Abhvt-pt i 100-1.

<sup>756</sup> Entre estas conciencias, la conciencia que se menciona con la palabra “abandona” es la previa conciencia de muerte (*cuti-citta*), y la conciencia que se menciona con las palabras “procede debido a condiciones como [la condición de] objeto, etcétera” es la conciencia de reconexión. Así el sabio debe entender. Abhvt-pt i 101.

<sup>757</sup> La conciencia de reconexión. Ibídem.

<sup>758</sup> En esta existencia. Ibídem.

<sup>759</sup> *tīta-bhave hetūhi* (PTS).

<sup>760</sup> *Āgantvāna* (PTS).

<sup>761</sup> *Na* (PTS).

<sup>762</sup> La partícula *ettha* se glosa como *etasmim vacane*. Abhvt-pt i 101.

<sup>763</sup> En [Mil. 40](#) esto se expresa por medio de la frase *na ca so, na ca añño*, [uno] no es ese, pero tampoco es otro.

604. *Sati santānabandhe tu, ekanten' ekatā siyā;  
Khīrato dadhisambhūtaṃ, na bhaveyya kadāci pi.*

604. Si en la corriente de continuidad existiera completa identidad, no se formaría nunca cuajada de la leche.

605. *Athā pi pana ekanta-nānatā sā bhaveyya ce;  
Khīrasāmī naro n' eva, dadhisāmī bhaveyya so.*

605. Y si existiera completa otredad, el hombre, dueño de la leche, no sería nunca dueño de la cuajada.

606. *Tasmā ettha pan' ekanta-ekatā<sup>764</sup> nānatā pi vā;  
Na c' eva upagantabbā, viññunā samayaññunā.*

606. Por lo tanto, el sabio, el conocedor de la Doctrina,<sup>765</sup> no debería asumir la [posición de] identidad ni la [posición de] otredad.

607. *Nanu evam asaṅkanti-pātubhāve tassa<sup>766</sup> sati;  
Ye imasmīṃ manussatta-bhāve khandhābhisambhavā.*

608. *Tesaṃ idha niruddhattā, kammassa phala-hetuno;  
Paratthāgamato c' eva, idha tassa katassa hi.*

609. *Aññassa aññato c' eva, kammato taṃ phalaṃ siyā;  
Tasmā na sundaraṃ etaṃ, vidhānaṃ sabbam eva ca.*

607-9. Si así,<sup>767</sup> hay manifestación sin transmigración después de la cesación de estos agregados obtenidos en esta condición humana, y porque ese kamma realizado aquí, que es la condición del fruto, no se ha trasladado a otro lugar,<sup>768</sup> entonces, ¿sería este fruto [el resultado] de otro [kamma], [el resultado del kamma] de otro [ser]?<sup>769</sup> Por lo tanto, toda esta formulación es insatisfactoria.

---

<sup>764</sup> *Ekantaṃ ekatā* (PTS).

<sup>765</sup> Ver verso 546 y nota al pie.

<sup>766</sup> *Bhave* (PTS).

<sup>767</sup> De la forma por mí mencionada. Abhvt-pt i 102.

<sup>768</sup> Porque no ha ido a otro mundo. Abhvt-aṭ ii 101.

<sup>769</sup> Por la frase «de otro ser» (*aññassa sattassa*) se expresa el significado de que el kamma de un ser de otra persuasión (*tīthiya-satta*) daría fruto a otro [individuo diferente]. Abhvt-pt i 102.

*Etth' āha.*

Aquí [eso] fue dicho.<sup>770</sup>

610. *Santāne yaṃ phalaṃ etaṃ, nāññassa na ca aññato;*  
*Bījānaṃ abhisāṅkhāro, etass' atthassa sādhaḥko.*

610. En la continuidad, el fruto no proviene de otro [ser] ni de otro [kamma]. El proceso preparativo de semillas permite comprender este significado.<sup>771</sup>

611. *Ekasmiṃ pana santāne, vattamānaṃ phalaṃ pana;*  
*Aññassāti pi vā n' eva, aññato vā na hoti taṃ.*

611. Pero el fruto que está presente en una continuidad no es de otro [ser] ni de otro [kamma].

612. *Bījānaṃ abhisāṅkhārā,<sup>772</sup> etass' atthassa sādhaḥko;*  
*Bījānaṃ abhisāṅkhāre, kate tu madhu-ādinā.*

613. *Tassa bījassa santāne, paṭhamaṃ laddha-paccayo;<sup>773</sup>*  
*Madhuro<sup>774</sup> phalaso<sup>775</sup> tassa, hoti kālantare pana.*

612-3. El proceso preparativo de semillas permite comprender este significado. Cuando el proceso preparativo de semillas ha sido realizado con miel, etc.,<sup>776</sup> en la continuidad de esa semilla,<sup>777</sup> primero se obtiene la condición,<sup>778</sup> y después, con el paso del tiempo, el fruto de esta [semilla] es dulce.

614. *Na hi tāni hi bījāni, abhisāṅkharaṇaṃ pi vā;*  
*Pāpuṇanti phalaṭṭhānaṃ, evaṃ ñeyyam idam pi ca.*

---

<sup>770</sup> Todo lo anterior, versos 607-609, corresponde a la posición del inquiridor (*codaka*). En [Vis.](#) y *Vbn.A.* esta frase se encuentra al comienzo.

<sup>771</sup> Efectúa, logra, este significado. *Abhvt-pt* i 103.

<sup>772</sup> *Abhisāṅkhāro* (PTS). Lectura preferible.

<sup>773</sup> *Laddha-paccayā* (PTS).

<sup>774</sup> *Madhuraṃ* (PTS). Lectura preferible.

<sup>775</sup> *Hi phalaṃ* (PTS). Lectura preferible.

<sup>776</sup> Miel; ghee, miel, azúcar y aceite de sésamo; laca líquida, etc. *Abhvt-aṭ* ii 102.

<sup>777</sup> De semillas de mango, [citrón](#), etc. *Abhvt-aṭ* ii 101.

<sup>778</sup> Primero se obtiene la condición de la miel, etc. *Abhvt-pt* i 103.

614. De verdad, ni estas semillas ni su proceso preparativo pasan al lugar del fruto. Esto así se debe comprender.

615. *Bālakāle payuttena, vijjāsipp' osadhādinā;*  
*Dīpetabbo ayaṃ vuddha-kālasmiṃ phala-dāyinā.*

615. Esto [también] se puede explicar con respecto a los estudios de ciencias, artes, medicina, etc., emprendidos en la juventud, los cuales dan sus frutos en la madurez.

616. *Evaṃ sante pi taṃ kammaṃ, vijjamānam pi vā pana;*  
*Phalassa paccayo hoti, athavā 'vijjamānakaṃ.*

616. [De nuevo el inquiridor dice:]<sup>779</sup> Siendo así, ¿este kamma, mientras está existiendo, es condición del fruto?<sup>780</sup> ¿O mientras no está existiendo?<sup>781</sup>

617. *Vijjamānaṃ sace hoti, tappavattikkhaṇe<sup>782</sup> pana;*  
*Bhavitabbaṃ vipākena, saddhim eva ca hetunā.*

617. Si [la condición del fruto] está existiendo en el [mismo] momento en que ocurre este [kamma], entonces, el resultado solamente debería existir junto con la causa.

618. *Atha vā 'vijjamānaṃ taṃ, niruddhaṃ paccayo bhava;*  
*Pavattikkhaṇato pubbe, pacchā nicca-phalaṃ siyā.*

618. Pero si éste que no está existiendo, que ha cesado, fuera condición [del fruto], [este kamma] daría fruto continuamente a partir del momento en que ocurrió en el pasado y después.

*Vuccate:*

Se dice:

619. *Kaṭattā paccayo kammaṃ, tasmā nicca-phalaṃ na ca;*

---

<sup>779</sup> *Codako pun' āha.* Abhv-ṭ i 103.

<sup>780</sup> Este kamma, en el mismo momento en que está existiendo, es condición del fruto. Ibídem. Como la mecha y el aceite de una lámpara, están existiendo [juntos]; el significado es que no han cesado. Abhv-ṭ ii 103.

<sup>781</sup> El kamma, que no está existiendo en el mismo momento, es condición del fruto. Ibídem. Como la conciencia de muerte del Arahant del inexistente ciclo del sufrimiento, no están existiendo; el significado es que han cesado. Abhv-ṭ ii 103.

<sup>782</sup> *Taṃ pavattikkhaṇe* (PTS).

*Pāṭibhogādikaṃ kammaṃ, veditabbaṃ nidassanaṃ.*

619. El kamma es condición sólo por haber sido realizado. Por lo tanto, no da fruto continuamente. Se debe entender como ejemplo [de esto] el trabajo a comisión,<sup>783</sup> etc.

620. *Kaṭattā yeva taṃ kammaṃ, phalassa pana paccayo;  
Na c' assa vijjamānattaṃ,<sup>784</sup> tassa vā 'vijjamānatā.*

620. Solamente por haber sido realizado, el kamma es condición del fruto,<sup>785</sup> no por estar existiendo o por no estar existiendo.

621. *Abhidhammāvatāro 'yaṃ, paramatthapakāsano;  
Sotabbo pana sotūnaṃ, pīti-buddhi-vivaḍḍhano.*

621. Este Abhidhammāvatāra, que explica las realidades últimas a esos que oyen, incrementando el regocijo y entendimiento, debería ser oído.

*Iti Abhidhammāvatāre Puññavipākapaccayaniddeso nāma  
Navamo paricchedo*

Así finaliza el noveno capítulo del Abhidhammāvatāra  
titulado  
Exposición de las Condiciones de las  
[Conciencias] Resultantes Meritorias

\* \* \* \* \*

---

<sup>783</sup> Ver en el apéndice traducción del párrafo 635 del *Visuddhimagga*.

<sup>784</sup> *Vijjamānattā* (PTS).

<sup>785</sup> Solamente porque este kamma que ha sido hecho por la gente es condición del fruto... Abhv-ṭṭi i 104.

## APÉNDICE CAPÍTULO IX

### Tres existencias (*tayo bhavā*):<sup>786</sup>

1. Existencia de los sentidos (*kāma-bhava*)
2. Existencia de la materia sutil (*rūpa-bhava*)
3. Existencia inmaterial (*arūpa-bhava*)

### Cuatro modos de origen (*cattaso yoniyo*):<sup>787</sup>

1. Seres nacidos de huevo (*aṇḍaja*)
2. Seres nacidos del vientre (*jalābuja*)
3. Seres nacidos de la humedad (*saṃsedaya*)
4. Seres de generación espontánea (*opapātika*)

### Cinco destinos (*pañca gatiyo*):<sup>788</sup>

1. Destino infierno (*niraya-gati*)
2. Destino animal (*tiracchāna-gati*)
3. Destino de los petas (*peta-gati*)
4. Destino humano (*manussa-gati*)
5. Destino de devas (*deva-gati*)

### Siete estaciones de la conciencia (*satta viññāṇaṭṭhitiyo*):<sup>789</sup>

1. Seres con diversidad corporal y diversidad en percepción.<sup>790</sup>

---

<sup>786</sup> [D. iii 181](#); [S. iii 52](#); [A. ii 386](#).

<sup>787</sup> [D. iii 192](#); [M. i 105](#).

<sup>788</sup> [D. iii 195](#); [M. i 106](#); [A. iii 251](#); [Kv. 268](#).

<sup>789</sup> [D. ii 59](#); [D. iii 209](#); [A. ii 427](#). El Comentario explica que hay siete debido a las conciencias de reconexión. Pero de acuerdo a los objetos, en el Saṅgīti Sutta se mencionan cuatro: materia, sensación, percepción y formaciones mentales. D.A. ii 99. Debido a la inexistencia de conciencia, aquí no se incluyen los seres sin percepción. Tampoco se incluyen los seres del cuarto plano inmaterial debido a la sutileza de la conciencia. Abhvt-pt i 94.

<sup>790</sup> Aquí se incluyen los seres humanos, devas y algunos seres en los estados inferiores. Diversidad en percepción se refiere a diferentes conciencias de reconexión, a saber, sin raíz, con dos raíces o con tres raíces. Ref. D.A. ii 100. Esto también aplica para las siguientes estaciones de la conciencia.

2. Seres con diversidad corporal e identidad en percepción.<sup>791</sup>
3. Seres con identidad corporal y diversidad en percepción.<sup>792</sup>
4. Seres con identidad corporal e identidad en percepción.<sup>793</sup>
5. Seres en la base del espacio infinito.
6. Seres en la base de la conciencia infinita.
7. Seres en la base de la nada.

Pasaje del Mahānidāna Sutta ([D. ii 58](#))

«Ānanda, existen siete<sup>794</sup> estaciones de la conciencia y dos bases. ¿Cuáles siete?»

1. «Ānanda, hay seres con diversidad corporal y diversidad en percepción, a saber, humanos, algunos devas, algunos en los estados inferiores. Ésta es la primera estación de la conciencia».
2. «Ānanda, hay seres con diversidad corporal e identidad en percepción, a saber, devas del plano de los Brahmas generados por medio de la primera [jhāna]. Ésta es la segunda estación de la conciencia».
3. «Ānanda, hay seres con identidad corporal y diversidad en percepción, a saber, Devas Radiantes (Ābhassara). Ésta es la tercera estación de la conciencia».
4. «Ānanda, hay seres con identidad corporal e identidad en percepción, a saber, Devas de Aura Constante (Subhakiṇha). Ésta es la cuarta estación de la conciencia».
5. «Ānanda, hay seres que habiendo trascendido completamente la percepción de la forma material, con la cesación de la percepción del impacto sensorial, no atendiendo a la percepción de diversidad, [contemplando] “el espacio es infinito”, alcanzan la base del espacio infinito. Ésta es la quinta estación de la conciencia».

---

<sup>791</sup> Aquí se incluyen los devas del plano de los brahmas generados por medio de la primera jhāna. Identidad en percepción significa que la conciencia de reconexión es la misma para todos los seres de estos tres planos.

<sup>792</sup> Aquí se incluyen los devas de brillo radiante (*ābhassara*) generados por medio de la segunda y tercera jhānas de la materia sutil desarrolladas en grado superior. Aquí hay dos tipos de conciencia de reconexión: segunda jhāna resultante y tercera jhāna resultante. Por esta razón se dice que hay diversidad en percepción.

<sup>793</sup> Aquí se incluyen los devas del aura constante (*subhakiṇha*) generados por medio de la cuarta jhāna de la materia sutil desarrollada en grado superior.

<sup>794</sup> El Comentario ([D.A. ii 99](#)) explica que hay siete debido a las conciencias de reconexión. Pero de acuerdo a los objetos, en el Saṅgīti Sutta ([D. iii 190-1](#)) sólo se mencionan cuatro: materia, sensación, percepción y formaciones mentales.

6. «Ānanda, hay seres que habiendo trascendido completamente la base del espacio infinito, [contemplando] “la conciencia es infinita”, alcanzan la base de la conciencia infinita. Ésta es la sexta estación de la conciencia».
7. «Ānanda, hay seres que habiendo trascendido completamente la base de la conciencia infinita, [contemplando] “no hay nada”, alcanzan la base de la nada. Ésta es la séptima estación de la conciencia».

«La base de seres sin percepción y la segunda, la base de ni percepción ni no percepción [éstas son las dos bases]».

**Nueve moradas de los seres (*nava sattāvāsā*):<sup>795</sup>**

1. Seres con diversidad corporal y diversidad en percepción.
2. Seres con diversidad corporal e identidad en percepción.
3. Seres con identidad corporal y diversidad en percepción.
4. Seres con identidad corporal e identidad en percepción.
5. Seres sin percepción ni sensación.<sup>796</sup>
6. Seres en la base del espacio infinito.
7. Seres en la base de la conciencia infinita.
8. Seres en la base de la nada.
9. Seres en la base de la ni percepción ni no percepción.

Pasaje del Saṅgīti Sutta ([D. iii 219](#))

«Hermanos, existen nueve moradas de los seres».

1. «Hay seres con diversidad corporal y diversidad en percepción, a saber, humanos, algunos devas, algunos en los estados inferiores. Ésta es la primera morada de los seres».
2. «Hermanos, hay seres con diversidad corporal e identidad en percepción, a saber, devas del plano de los Brahmas generados por medio de la primera [jhāna]. Ésta es la segunda morada de los seres».

---

<sup>795</sup> Referencias canónicas de las nueve moradas de los seres: [D. iii 218](#); [A. iii 201](#). Los seres en las moradas puras no se mencionan ni aquí ni en las siete estaciones de la conciencia debido a que solamente existen en los períodos cósmicos en que aparecen los Buddhas. Ref. [A.A. iii 275](#).

<sup>796</sup> Aquí se incluyen los Devas sin Percepción (*asaññasatta*).

3. «Hermanos, hay seres con identidad corporal y diversidad en percepción, a saber, Devas Radiantes (*Ābhassara*). Ésta es la tercera morada de los seres».
4. «Hermanos, hay seres con identidad corporal e identidad en percepción, a saber, Devas de Aura Constante (*Subhakiṇha*). Ésta es la cuarta morada de los seres».
5. «Hermanos, hay seres sin percepción, sin sensación, a saber, Devas sin Percepción (*asaññasatta*). Ésta es la quinta morada de los seres».
6. «Hermanos, hay seres que habiendo trascendido completamente la percepción de la forma material, con la cesación de la percepción del impacto sensorial, no atendiendo a la percepción de diversidad, [contemplando] “el espacio es infinito”, alcanzan la base del espacio infinito. Ésta es la sexta morada de los seres».
7. «Hermanos, hay seres que habiendo trascendido completamente la base del espacio infinito, [contemplando] “la conciencia es infinita”, alcanzan la base de la conciencia infinita. Ésta es la séptima morada de los seres».
8. «Hermanos, hay seres que habiendo trascendido completamente la base de la conciencia infinita, [contemplando] “no hay nada”, alcanzan la base de la nada. Ésta es la octava morada de los seres».
9. «Hermanos, hay seres que habiendo trascendido completamente la base de la nada, alcanzan la base de la ni percepción ni no percepción. Ésta es la novena morada de los seres».

\* \* \* \* \*

§632

*Laddhapaccayam iti dhammamattam etaṃ bhavantaram upeti;  
Nāssa tato saṅkanti, na tato hetuṃ vinā hoti.*

Así un simple estado que ha obtenido las condiciones [apropiadas] alcanza la siguiente existencia; no ha transmigrado desde allí pero tampoco deviene sin una condición a partir de ésta.

*Iti h' etaṃ laddhapaccayaṃ rūpārūpadhammamattaṃ uppajjamānaṃ bhavantaram upeti  
ti vuccati, na satto, na jīvo. Tassa ca nāpi atītabhavato idha saṅkanti atthi. Nāpi tato  
hetuṃ vinā idha pātubhāvo. Ta-y-idaṃ pākaṭena manussa-cuti-paṭisandhikkamena  
pakāsayissāma.*

Se dice que es únicamente un estado material e inmaterial que ha obtenido condiciones lo que “alcanza” (*upeti*) la siguiente existencia; no es un ser o una esencia individual. Y no existe migración de este [estado material e inmaterial] desde una existencia pasada hasta aquí, ni tampoco se origina aquí sin causa. Explicaré esto recurriendo al evidente proceso de la muerte y reconexión humana.

*Atītabhavasmiṃ hi sarasena upakkamena vā samāsannamaraṇassa asayhānaṃ  
sabbaṅga-paccaṅga-sandhibandhana-cchedakānaṃ māraṇantikavedanāsathānaṃ  
sannipātaṃ asahantassa, ātape pakkhattaharitatālapaṇṇam iva kamena upasussamāne  
sarīre, niruddhesu cakkhādīsū indriyesu hadayavaththumatte paṭiṭṭhitesu kāyindriya-  
manindriya-jīvitindriyesu, taṅkhaṇāvasesa-hadayavaththusannissitaṃ viññāṇaṃ  
garukasamāsevitāsannapubbakatānaṃ aññataraṃ laddhāvasesapaccaya-  
saṅkhārasaṅkhātaṃ kammaṃ, tadupaṭṭhāpitaṃ vā kammanimitta-gatinimittasaṅkhātaṃ  
visayaṃ ārabha pavattati. Tad evaṃ pavattamānaṃ taṅhāvijjānaṃ appahīnattā  
avijjāpaṭicchādītānave tasmīṃ visaye taṅhā nāmeti, saha-jātasāṅkhārā khīpanti. Taṃ  
santativasena taṅhāya nāmiyamānaṃ, saṅkhārehi khīppamānaṃ, orima-tīra-rukka-  
vinibaddha-rajjum ālambitvā mātikātikkamako viya purimañ ca nissayaṃ jahati, aparañ  
ca kammasamuṭṭhāpitaṃ nissayaṃ assādayamānaṃ vā anassādayamānaṃ vā  
ārammaṇādīhi yeva paccayehi pavattatī ti.*

Cuando en una existencia pasada, una persona que está cerca de la muerte, sea ésta natural o violenta, su cuerpo –incapaz de soportar el dolor producido por las dagas que cortan los ligamentos y extremidades de todos sus miembros, y que finaliza en la muerte–, se va marchitando gradualmente como una hoja verde de palma expuesta al calor intenso. Cuando las facultades del ojo, etcétera, han cesado, y cuando la facultad del cuerpo, la

facultad de la mente y la facultad vital se establecen solamente en la base del corazón, entonces la conciencia, que en ese momento depende de la base del corazón remanente, ocurre con respecto a un objeto que corresponde a cierto kamma, denominado “formación que ha obtenido condiciones remanentes”,<sup>797</sup> y que se clasifica como pesado, habitual, próximo o realizado en el pasado, o, alternativamente, ocurre con respecto a un objeto denominado “signo de kamma o signo de destino”, que se ha presentado debido a ese [kamma]. Cuando esta [conciencia] está ocurriendo de esta forma, debido a que el deseo y la ignorancia no han sido erradicados, el deseo hace que ésta se incline hacia ese objeto que tiene la desventaja de estar oculto por la ignorancia, y las formaciones concientes impelen [la conciencia hacia el objeto]. Siendo inclinada por el deseo e impelida por las formaciones en esa continuidad,<sup>798</sup> esta [conciencia] abandona su previo soporte como uno que está cruzando un canal colgándose de una cuerda amarrada a un árbol en esta orilla, y ésta procede –obteniendo otro soporte producido por el kamma, o no obteniendo otro soporte—<sup>799</sup> sólo debido a condiciones como [la condición de] objeto, etcétera.

*Ettha ca purimaṃ cavanato cuti, pacchimaṃ bhavantarādipaṭisandhānato paṭisandhī ti vuccati. Tad etaṃ nāpi purimabhavā idhāgataṃ, nāpi tato kamma-saṅkhāra-nati-visayādihetuṃ vinā pātubhūtan ti veditabbaṃ.*

Y aquí la [conciencia] anterior se denomina “muerte” (*cuti*) debido al perecimiento (*cavanato*); la [conciencia] siguiente se denomina “reconexión” (*paṭisandhi*) debido a la reconexión con el comienzo de la siguiente existencia (*bhavantarādipaṭisandhānato*). Se debe entender que ésta no ha venido aquí desde una existencia anterior ni que se manifiesta [aquí] desde allí sin la condición del kamma, formaciones, propensión, objeto, etc.<sup>800</sup>

### §633

*Siyuṃ nidassanān’ ettha, paṭighosādikā atha;  
Santānabandhato natthi, ekatā nāpi nānatā.*

<sup>797</sup> *Laddhāvasesapaccaya-saṅkhārasaṅkhāta.*

<sup>798</sup> *Cuti-paṭisandhi-tadāsannaviññāṇaṃ santativasena viññāṇan ti upanītekattaṃ.* Vis.Ṭ. ii 312. La sucesión unitaria (inseparable) en la continuidad de las conciencias de muerte, reconexión y conciencias contiguas.

<sup>799</sup> En el caso de obtener un soporte material, éste es producido por el kamma, y se trata de una reconexión con cinco agregados. En el caso de no obtener un soporte material, se trata de una reconexión con cuatro agregados. Vis.Ṭ. ii 313.

<sup>800</sup> La condición del kamma se refiere al kamma que produce la reconexión; la condición de las formaciones se refiere a las formaciones asociadas con las conciencias de javana cercanas a la muerte que impelen a la conciencia; la condición de la propensión se refiere al deseo que ocurre haciendo que la conciencia se incline; y la condición de objeto se refiere al kamma, signo de kamma o signo de destino. Vis.Ṭ. ii 313.

Aquí se suministran los ejemplos del eco y otros,  
porque en la corriente de continuidad no existe identidad ni otredad.

*Ettha c'etassa viññāṇassa purimabhavato idha anāgamane, atītabhavapariyāpannahetū ti ca uppāde, paṭighosa-padīpa-muddā-paṭibimbappakārā dhammā nidassanāni siyuṃ. Yathā hi paṭighosa-padīpa-muddā-chāyā saddādihetukā honti, aññatra agantvā evam evaṃ idaṃ cittaṃ.*

Aquí, con respecto al hecho de que esta conciencia [de reconexión] no ha venido aquí de una existencia anterior y que su surgimiento se debe a condiciones que corresponden a existencias pasadas, cosas como el eco, la lámpara, el sello, la reflexión de una imagen se suministran como ejemplos. Así como el eco, la lámpara, el sello y la sombra se deben a la condición del sonido, etc., y no vienen de otra parte, así es también con esta conciencia.

*Ettha ca santānabandhato natthi ekatā nāpi nānatā. Yadi hi santānabandhe sati ekantam ekatā bhaveyya, na khīrato dadhi sambhūtaṃ siyā. Athāpi ekanta-nānatā bhaveyya, na khīrassādhi<sup>801</sup> dadhi siyā. Esa nayo sabbahetuhetusamuppannesu.<sup>802</sup> Evañ ca sati sabbalokavohāralopo siyā, so ca aniṭṭho. Tasmā ettha na ekantam ekatā vā nānatā vā upagantabbā ti.*

Y aquí es **debido a la corriente de continuidad que no existe identidad ni otredad**. Si existiera completa identidad en la corriente de continuidad, no se formaría cuajada a partir de la leche. Y si existiera completa otredad, no habría cuajada a partir de la leche. Éste es el método para todas las causas y efectos. De otra manera, se obviarían todos los usos del mundo, y esto no es deseable. Por lo tanto, aquí, no se debería sostener la [posición de] completa identidad ni la [posición de] completa otredad.

#### [§634](#)

*Etth' āha: Nanu evaṃ asaṅkantipātubhāve sati ye imasmiṃ manussattabhāve khandhā, tesam niruddhattā, phalapaccayassa ca kammassa tattha agamanato aññassa aññato ca taṃ phalaṃ siyā? Upabhuñjake ca asati kassa taṃ phalaṃ siyā? Tasmā na sundaram idaṃ vidhānan ti. Tatr' idaṃ vuccati:*

Aquí dice: Si así, hay manifestación sin transmigración, después de la cesación de estos agregados obtenidos en esta condición humana, y porque ese kamma, que es la condición

---

<sup>801</sup> *Khīrassāmino* ([Visuddhimagga – Harvard Oriental Series](#)).

<sup>802</sup> *Sabbahetusamuppannesu* (PTS).

del fruto, no ha venido aquí [desde otra existencia], entonces, ¿es este fruto [el resultado] de otro [kamma] o [el resultado del kamma] de otro [ser]? Y si no existe uno que disfrute, ¿de quién es este fruto? Por lo tanto, esta formulación no es satisfactoria.<sup>803</sup>

Aquí ésta es la respuesta:

*Santāne yaṃ phalaṃ etaṃ, nāññassa na ca aññato;  
Bījānaṃ abhisāṅkhāro, etassa' atthassa sādhamo.*

En la continuidad, el fruto no proviene de otro [ser] ni de otro [kamma].  
El proceso preparativo de semillas permite comprender este significado.

*Eka-santānasmiṃ hi phalaṃ uppajjamānaṃ tatha ekanta-ekattanānattānaṃ  
paṭisiddhattā aññassā ti vā aññato ti vā na hoti. Etassa ca paṇ' atthassa bījānaṃ  
abhisāṅkhāro sādhamo. Ambabījādīnaṃ hi abhisāṅkhāresu katesu tassa bījassa santāne  
laddhapaccayo kālantare phalaviseso uppajjamāno na aññabījānaṃ, nāpi  
aññābhisāṅkhārapaccayā uppajjati, na ca tāni bījāni, te abhisāṅkhārā vā phalaṭṭhānaṃ  
pāpuṇanti, evaṃ sampadam idaṃ veditabbaṃ. Vijjāsippasadhādīhi cāpi bālasarīre  
upayuttehi kālantare vuḍḍhasarīrādīsū phaladehi ayam attho veditabbo.*

El fruto que surge en una continuidad, debido aquí a la supresión de completa identidad o completa otredad, no es de otro [ser] ni de otro [kamma]. El proceso preparativo de semillas permite comprender este significado. Cuando se realiza el proceso preparativo para [cultivar] semillas de mangos, etc., el fruto particular, que se produce en un intervalo de tiempo cuando se han obtenido las condiciones y que se origina de la continuidad de esa semilla, no proviene de otras semillas ni tampoco debido a las condiciones de los procesos preparativos de otras [semillas]. Y ni estas semillas ni estos procesos preparativos pasan al lugar del fruto. Así se debe entender la ocurrencia de esto. También se debe entender esta formulación con respecto a los estudios de ciencias, artes, medicina, etc., emprendidos en la juventud, que dan sus frutos después de un intervalo de tiempo, en la madurez.

*Yaṃ pi vuttaṃ: “upabhuñjake ca asati kassa taṃ phalaṃ siyā” ti, tatha,*

También fue dicho: «Y si no existe uno que disfrute, ¿de quién es este fruto?»<sup>804</sup>

Aquí [ésta es la respuesta]:

---

<sup>803</sup> Este párrafo completo corresponde a la argumentación del inquiridor.

<sup>804</sup> Esto también corresponde al inquiridor.

*Phalass' uppattiyā eva, siddhā bhuñjaka-sammuti;  
Phaluppādena rukkhassa, yathā phalati-sammuti.*

Sólo cuando aparece el fruto, se efectúa la convención “experimentador”, así como la convención “fructifica” se utiliza cuando el árbol da frutos.

*Yathā hi rukkhasañkhātānaṃ dhammānaṃ ekadesabhūtassa rukkhaphalassa uppattiyā eva, rukkho phalatī ti vā, phalito ti vā vuccati, tathā devamanussasañkhātānaṃ khandhānaṃ ekadesabhūtassa upabhogasañkhātassa sukhadukkhaphalassa uppāden' eva devo, manusso vā upabhuñjatī ti vā, sukhito, dukkhito ti vā vuccati. Tasmā na ettha aññena upabhuñjakena nāma koci attho atthī ti.*

Así como por la aparición del fruto de un árbol –lo cual es sólo una parte de esas cosas llamadas “árboles”– se dice «el árbol fructifica» o «ha dado frutos», así también, cuando surge el fruto del placer o dolor, llamado “experiencia” –lo cual es sólo una parte de los agregados de los devas y humanos– se dice «el deva o el humano experimenta», o «experimentó placer», «experimentó dolor». Por lo tanto, aquí no hay necesidad de otro experimentador.

### §635

*Yo pi vadeyya: “evaṃ sante pi ete sañkhārā vijjamānā vā phalassa paccayā siyūṃ, avijjamānā vā, yadi ca vijjamānā pavattikkhaṇe yeva nesaṃ vipākena bhavitabbaṃ, atha avijjamānā pavattito pubbe pacchā ca niccaṃ phalāvahā siyūṃ” ti. So evaṃ vattabbo:*

También éste diría: «Siendo así, son las formaciones que están ocurriendo, o las que no están ocurriendo, las condiciones del fruto. Si son las que están ocurriendo, entonces el resultado debería ocurrir sólo en el momento en que están presentes. Pero si son las que no están ocurriendo, entonces habría fruto continuamente, antes y después de su ocurrencia».<sup>805</sup>

A éste se le debería responder así:

*Katattā paccayā ete, na ca niccaṃ phalāvahā;  
Pāṭibhogādikaṃ tattha, vedītabbaṃ nidassanaṃ.*

Como fueron realizadas, éstas son condiciones, producen fruto, pero no siempre. Aquí se debe entender el ejemplo del garante, etc.

---

<sup>805</sup> Esto también corresponde al inquiridor.

*Katattā yeva hi saṅkhārā attano phalassa paccayā honti, na vijjamānattā, avijjamānattā vā. Yath' āha: "Kāmāvacarassa kusalassa kammassa katattā upacitattā vipākaṃ cakkhuvīññāṇaṃ uppannaṃ hotī" ti ādi. Yathārahassa ca attano phalassa paccayā hutvā na puna phalāvahā honti vipākattā. Etassa c' atthassa vibhāvane idaṃ pāṭibhogādikaṃ nidassanaṃ veditabbaṃ. Yathā hi loke yo kassaci atthassa niyyātanatthaṃ pāṭibhogo hoti, bhaṇḍaṃ vā kiṇāti, iṇaṃ vā gaṇhāti, tassa taṃ kiriyākaraṇamattam eva tadatthaniyyātanādīhi paccayo hoti, na kiriyāya vijjamānattaṃ, avijjamānattaṃ vā, na ca tadatthaniyyātanādīto param pi dhārako 'va hoti. Kasmā? Niyyātanādīnaṃ katattā. Evaṃ katattā 'va saṅkhārā pi attano phalassa paccayā honti, na ca yathārahaṃ phaladānato param pi phalāvahā hontī ti. Ettāvatā missāmissavasena dvedhā pi vattamānassa paṭisandhivīññāṇassa saṅkhārapaccayā pavatti dīpitā hoti.*

Solamente porque han sido realizadas, las formaciones son condiciones de su propio fruto, no por estar presentes o por no estar presentes. Así se dijo: «debido a que se hizo, a que se acumuló kamma sano de la esfera de los sentidos, surge la conciencia del ojo resultante»,<sup>806</sup> etcétera. Habiendo sido condiciones de su propio fruto como corresponde, [las formaciones] no producen fruto nuevamente debido a la maduración. Para clarificar esta formulación se debe entender el ejemplo del garante, etc. Cuando en el mundo alguien es garante de cierta transacción,<sup>807</sup> compra mercancía u obtiene un préstamo, solamente la realización del trabajo es la condición para la compleción de la transacción, etc., y no la presencia o la ausencia del trabajo. Y después de la compleción de la transacción, etc., no existe ulterior responsabilidad. ¿Por qué? Porque la transacción, etcétera, ya han sido realizadas. De la misma manera, las formaciones, porque han sido realizadas, son condiciones de su propio fruto, y no producen otro fruto porque han dado fruto de manera apropiada. Hasta aquí se ha expuesto la ocurrencia de las formaciones como condición de la conciencia de reconexión, la cual ocurre de dos formas, mezclada y sin mezclar.

---

Abhvt-pt 100

*Avijjāya paṭicchannādīnave visaye ti akusalajavane javite tassa javanassa avijjāya appaṭicchannadose tasmīṃ kammādike ārammaṇe kusala javane javite tato cittavīthito pubbabhāge pavattāya avijjāya paṭicchannadose tasmīṃ kammādike ārammaṇe.*

**Hacia el objeto, cuya desventaja ha sido ocultada por la ignorancia (avijjāya paṭicchannādīnave visaye):** cuando ocurre una javana insana, hacia ese objeto –kamma,

---

<sup>806</sup> Dhs. 104.

<sup>807</sup> Niyyātanatthaṃ, lit., devolución de un beneficio.

etcétera [signo de kamma o signo de destino]–, cuya desventaja no ha sido ocultada por la ignorancia de esa javana; [y] cuando ocurre una javana sana, hacia ese objeto –kamma, etcétera [signo de kamma o signo de destino]–, cuya desventaja ha sido ocultada por la ignorancia que ocurre previamente a ese proceso cognitivo.<sup>808</sup>

*Tañhā ti akusalajavanena sahajo lobho, akusalajavane vā javite tato vīthiccittato pubbabhāge pavatto lobho tañhā.*

**Deseo** (*tañhā*): el apego asociado con la javana insana, o el deseo, apego, ocurrido antes del proceso cognitivo cuando aconteció la javana insana.

*Nameṭī ti aññaṃ ārammaṇaṃ aggāhāpetvā daḥhaggāhasena taṃ eva kammanimittagatinimitta-saṅkhātāṃ ārammaṇaṃ gaṇhāpetī ti attho.*

**Propenda** (*nameti*): el significado es éste «no aprehendiendo otro objeto, aprehende solamente este objeto –considerado como kamma, signo de kamma o signo de destino– tomándolo firmemente.

*Sahajā saṅkhārā pana tassa cittassa sahajā ekato jātā cetanā pana tasmim yev' ārammaṇe khipanti pavattanti.*

**Las formaciones conacientes** (*sahajā saṅkhārā pana*): las voliciones surgidas junto con, **conacientes** (*sahajā*) con esa conciencia, ocurren impeliéndose en ese mismo objeto.

---

Abhv-t-aṭ ii 97

*Avijjāya paṭicchannādīnave ti anusayavasena pavattāya bhavatañhāya, cittasampayuttāya vā avijjāya chādītadukkhādīnave. Tathābhūte pana kammādivisaye paṭisandhiviññāṇassa ārammaṇabhāvena uppattiṭṭhānabhūte. Tañhāya appahīnattā eva purimuppannāya ca santatiyā tathāpariṇatattā paṭisandhiṭṭhānābhimukhaṃ viññāṇaṃ ninnapaṇapabbhāraṃ hutvā pavattatī ti āha “**Tañhā nameṭī**” ti.*

**[El objeto] cuyos peligros han sido ocultados por la ignorancia** (*avijjāya paṭicchannādīnave*): cuyos peligros, sufrimientos, han sido ocultados por la ignorancia, ya sea la ignorancia asociada con la conciencia [insana] o la ignorancia que existe de

---

<sup>808</sup> Cuando se trata de una conciencia insana, en que la ignorancia está presente, ésta no oculta la desventaja del objeto. Sólo cuando se trata de una conciencia sana, en este caso, como la ignorancia no está presente, se dice que es la ignorancia pasada la que oculta la desventaja del objeto.

manera latente con el apego a la existencia. Siendo este el objeto –esfera del kamma, [signo de kamma o signo de destino]– siendo, el lugar donde surge la conciencia de reconexión. Debido a que el deseo no ha sido erradicado y porque la continuidad [de la conciencia] que surgió anteriormente se inclina de esta manera, la conciencia ocurre tendiendo, propendiendo, desplazándose hacia el lugar de la reconexión. Por esto se dice «**El deseo se inclina** (*taṅhā nameti*)».<sup>809</sup>

*Sahajā pana saṅkhārā ti cuti-āsanna-javana-viññāṇa-sahajāta-cetanā, sabbe pi vā phassādayo. Khipantī ti khipantā viya tasmim visaye paṭisandhivasena viññāṇapaṭiṭṭhānassa hetubhāvena pavattanti.*

**Las formaciones conacientes** (*sahajā pana saṅkhārā*): las voliciones conacientes con las conciencias de javana cercanas a la [conciencia de] muerte, o, también, todos los [factores mentales] que comienzan con el contacto. **Impelen** (*khipanti*): ocurren, como impeliendo, siendo la causa del establecimiento de la conciencia en ese objeto en [el momento de] la reconexión.<sup>810</sup>

\* \* \* \* \*

---

<sup>809</sup> Cf. Vis.T. ii 312.

<sup>810</sup> Cf. Vis.T. ii 312.

**RŪPA-VIBHĀGA-NIDDESA**

**EXPOSICIÓN DE LA CLASIFICACIÓN DE LA MATERIA**

622. *Vuttam ādimhi yaṃ rūpaṃ, cittaajānam anantaraṃ;  
Tassa 'dāni karissāmi, samāsenā vibhāvanaṃ.*

622. Ahora haré la exposición en síntesis de la materia que fue mencionada al comienzo<sup>811</sup> después de los [factores mentales] originados con la conciencia.<sup>812</sup>

623. *“Yaṃ ruppatī” ti rūpan ti, tathā “rūpayatī” ti vā;  
Rūpārūpa-bhavātīto, surūpo rūpaṃ abravi.*

623. El Apuesto [Buddha], que trascendió lo material e inmaterial, expuso la materia como (1) eso que se altera<sup>813</sup> o, asimismo, (2) eso que se manifiesta.<sup>814</sup>

624. *Taṃ rūpaṃ duvidhaṃ hoti, bhūto 'pādāya-bhedato;  
Catubbidhā mahābhūtā, upādā catuvīsati.*

624. Esta materia es de dos clases de acuerdo con la clasificación en esencial y dependiente: cuatro grandes esenciales y veinticuatro dependientes.

625. *Pathavī-dhātu āpo ca,  
Tejo vāyo tath' eva ca;  
Cattāro 'me mahābhūtā,  
Mahābhūtena desitā.*

---

<sup>811</sup> Al comienzo del tratado, después de la conciencia y los factores mentales. Abhv-ṭ i 104. Ver verso 8.

<sup>812</sup> Generalmente el término *cittaja*, producido por la conciencia, se utiliza para referirse a los setenta y cinco fenómenos materiales producidos por la conciencia, pero en este caso se refiere a los factores mentales mencionados en el verso 8.

<sup>813</sup> Ese tipo de estado que se altera debido al frío, etcétera; eso que experimenta alteración debido a condiciones adversas. Abhv-ṭ i 105. Ver apéndice para más información referente a la formación, pasajes canónicos, etc.

<sup>814</sup> Ese tipo de estado, que experimentando alteración de color, exhibe la disposición, la condición de la mente. ¿Qué es esto? La base o esfera del color (*vaṇṇāyatana*). Abhv-ṭ i 105. «En momentos de exaltación, debido a la pasión, ira, etcétera –como la materia del camaleón o como la materia de la nutria– experimenta alteración de color, exhibe la condición de la mente, se manifiesta como materia [visible], se exhibe como cognoscible (*saviggaha*)» Vis.Ṭ ii 170.

625. Elemento tierra, agua, fuego y aire; estos cuatro grandes esenciales<sup>815</sup> fueron expuestos por el Gran Ser.<sup>816</sup>

626. *Mahantā pātubhūtā ti, mahābhūta-samā ti vā;*  
*Vañcakattā abhūtena, mahābhūtā ti saññitā.*

626. Se llaman **grandes esenciales** (*mahābhūtā*) porque (1) se manifiestan grandes<sup>817</sup> o porque (2) se asemejan a seres grandes, porque engañan con su irrealidad.<sup>818</sup>

627. *Cakkhu sotañ ca ghānañ ca, jivhā kāyo ca rūpatā;*  
*Saddo gandho raso itthi-purisindriya-jīvitam.*

627. Ojo, oído, nariz, lengua y cuerpo; forma visible, sonido, olor, sabor, facultades femenina, masculina y vital.

628. *Vatthu-m-āhāratā kāya-vacī-viññattiyo duve;*  
*Ākāso c' eva rūpassa, lahutādittayam pi ca.*

628. Base,<sup>819</sup> alimento, dos expresiones, corporal y verbal, espacio, y el trío de la levedad, etcétera, de la materia.<sup>820</sup>

629. *Upacayo santati-rūpam, jaratā 'niccatā pi ca;*  
*upādā ti pavuccanti, imāni catuvīsati.*

629. Producción, continuidad material, envejecimiento e impermanencia. Estos veinticuatro se denominan **dependientes** (*upādā*).

630. *Mahābhūtāni nissāya, amuñcitvā pavattito;*  
*Upādārūpam icc āha, nirupādāna-mānaso.*

---

<sup>815</sup> Otro término utilizado para designar a los grandes esenciales es “dhātu”, que se puede traducir como “elemento” o “elemento primario”.

<sup>816</sup> En este elegante verso Ācariya Buddhadatta primero utiliza el compuesto *mahā-bhūtā* en nominativo plural para referirse a los cuatro grandes (*mahā*) esenciales (*bhūtā*), y después utiliza el mismo compuesto en instrumental, en el caso del sujeto, para referirse al Buddha como el Gran (*mahā*) Ser (*bhūta*).

<sup>817</sup> No obstante que la frase *mahantā pātubhūtā* literalmente se debería traducir como “grandes manifestados”, en este contexto, para hacerla más inteligible, se traduce como “se manifiestan grandes”.

<sup>818</sup> Para entender estos dos significados y otros ver [apéndice](#).

<sup>819</sup> Base del corazón (*hadaya-vatthu*). Abhv-t-aṭ ii 110.

<sup>820</sup> Levedad, maleabilidad y adaptabilidad de la materia. *Ibidem*.

630. Ese cuya mente está libre de adherencias<sup>821</sup> dijo que la materia dependiente ocurre en dependencia, no separada de los grandes esenciales.

631. *Pathavī patthaṭattā ca, vāyo vāyanato bhavē;*  
*Tejo tejeti rūpāni, āpo āpeti pālanā.*

631. Es tierra debido a la extensión y aire por el soplo; el fuego calienta los fenómenos materiales, el agua hace que obtengan preservación.<sup>822</sup>

632. *Tesaṃ ’dāni pavakkhāmi, rūpānaṃ lakkhaṇādikaṃ;*  
*Lakkhaṇādīsū nātesu, dhammā āvibhavanti hi.*

632. Ahora hablaré sobre la característica, etcétera, de estos fenómenos materiales,<sup>823</sup> porque los dhammas se vuelven evidentes cuando se comprenden la característica, [función, manifestación y causa próxima].

633. *Sāmaññaṃ vā sabhāvo vā, dhammānaṃ lakkhaṇaṃ mataṃ;*  
*Kiccaṃ vā tassa sampatti, raso ti paridīpito.*

634. *Phalaṃ vā paccupaṭṭhānaṃ, upaṭṭhāna-nayo pi vā;*  
*Āsanna-kāraṇaṃ yaṃ tu, taṃ padaṭṭhāna-saññitaṃ.*<sup>824</sup>

633-4. La característica de los dhammas se entiende como común o individual, la función se explica como su actividad o logro,<sup>825</sup> la manifestación como fruto o forma de aparición, y la razón cercana se denomina “causa próxima”.

*Tattha kakkhaḷatta<sup>826</sup>-lakkhaṇā pathavī-dhātu, patīṭṭhāna-rasā, sampaṭicchana-paccupaṭṭhānā.*  
*Paggharaṇa-lakkhaṇā āpo-dhātu, upabrūhana-rasā, saṅgaha-paccupaṭṭhānā. Uṇhatta-lakkhaṇā*  
*tejo-dhātu, paripācana-rasā, maddavā-’nuppadāna-paccupaṭṭhānā. Vitthambhana-lakkhaṇā*

---

<sup>821</sup> Se refiere al Buddha que ha erradicado las cuatro adherencias: (1) adherencia a los placeres sensoriales, (2) adherencia a concepciones erróneas, (3) adherencia a ritos y ceremonias y (4) adherencia a la doctrina del alma. En este verso el autor hábilmente contrapone *nirupādāna-mānaso*, ese cuya mente está libre de adherencias, con *upādā-rūpaṃ*, materia dependiente.

<sup>822</sup> Ver [apéndice](#) para una explicación completa de este verso de acuerdo con Abhv-t-aṭ.

<sup>823</sup> De los fenómenos materiales mencionados clasificados en primarios y dependientes. Abhv-t-aṭ ii 111.

<sup>824</sup> *Paḍaṭṭhānaṃ ti saññitaṃ* (PTS).

<sup>825</sup> El logro de esa función. Abhv-t-pṭ i 105. Ver [apéndice](#) para una explicación completa de estos dos versos.

<sup>826</sup> *Kakkhaḷa-* (PTS).

*vāyo-dhātu, samudīraṇa-rasā, abhinīhāra-paccupaṭṭhānā. Ekekāya<sup>827</sup> c' ettha sesa-bhūtattaya-padaṭṭhānā ti veditabbā.*

Aquí el elemento tierra tiene la característica de dureza,<sup>828</sup> la función de sostenimiento, y la manifestación de recibimiento. El elemento agua tiene la característica de exudación, la función de intensificación, y la manifestación de cohesión. El elemento fuego tiene la característica de temperatura, la función de maduración, y la manifestación de suministrar suavidad. El elemento aire tiene la característica de distensión, la función de producir moción, y la manifestación de transportación. Y aquí se debe entender que cada uno es la causa próxima de los tres esenciales restantes.

*Cakkhatī ti cakkhu, rūpaṃ vibhāvetī ti attho.*

Ve, por eso es el **ojo** (*cakkhu*); el significado es que muestra con claridad la forma visible.<sup>829</sup>

635. *Tattha<sup>830</sup> cakkhu dvidhā vuttaṃ, paññā-māṃsappabhedato;<sup>831</sup>  
Tattha paññāmayāṃ cakkhu, hoti pañcavidhaṃ pana.*

635. Aquí<sup>832</sup> el mencionado ojo es de dos clases, con base a la clasificación en (i) [ojo de la] sabiduría y (ii) [ojo] físico. Entre estos, el ojo de la sabiduría<sup>833</sup> es de cinco clases.

636. *Buddha-dhamma-samantehi, ñāṇa-dibbehi nāmato;  
Yathānukkamato tesāṃ, nānattaṃ me nibodhatha.*

636. (1) [ojo de] Buddha, (2) [ojo del] Dhamma, (3) [ojo de la] omnisciencia, (4) [ojo del] conocimiento y (5) [ojo] divino. Aprended conmigo sus clases en debido orden de acuerdo a sus nombres:

637. *Āsayānusaye ñāṇaṃ, indriyānaṃ paropare;<sup>834</sup>*

---

<sup>827</sup> *Ekekā* (PTS). Lectura preferida.

<sup>828</sup> Aunque el significado literal de “pathavī”, tierra, es “extensión”, su característica es la dureza. Como la dureza es algo relativo, aquí también hay que tomar todo el rango desde lo más duro a lo menos duro.

<sup>829</sup> Ve, por eso es el ojo; el significado es que se deleita en la forma visible, que muestra con claridad la forma visible. [Vis. ii 212](#).

<sup>830</sup> *Ettha* (PTS).

<sup>831</sup> *Paññā-māṃsa-pabhedato* (PTS).

<sup>832</sup> En esta descripción del ojo. *Abhv-t-aṭ ii 115*.

<sup>833</sup> *Paññāmayāṃ cakkhu*, lit., ojo hecho por la sabiduría.

<sup>834</sup> *Parovare* (PTS).

**Buddhacakkhun** ti<sup>835</sup> niddiṭṭhaṃ, muninā loka-cakkhunā.

637. El conocimiento de las inclinaciones y disposiciones y el conocimiento de gradación de las facultades de otros, [esto] fue expuesto por el Sabio, por el Ojo del Mundo, como **Ojo de Buddha**.<sup>836</sup>

638. *Heṭṭhā maggattaye ñāṇaṃ, Dhammacakkhun* ti<sup>837</sup> saññitaṃ;  
*Ñeyyaṃ samantacakkhun* ti,<sup>838</sup> ñāṇaṃ sabbaññutā pana.

638. El conocimiento de los tres senderos inferiores se reconoce como **Ojo del Dhamma**. Pero el conocimiento de la omnisciencia se debe entender como el **Ojo Omnisciente**.<sup>839</sup>

639. *Yaṃ “Cakkhuṃ udapādī” ti, āgataṃ ñāṇacakkhu taṃ;*  
*Abhiññācittajā paññā, dibbacakkhun* ti<sup>840</sup> vuccati.

639. Ese [que se menciona] en el pasaje «surgió el ojo»,<sup>841</sup> ese es el **Ojo del Conocimiento**. La sabiduría producida por la conciencia de conocimiento directo se denomina **Ojo Divino**.

640. *Maṃsacakkhu*<sup>842</sup> pi duvidhaṃ, sasambhāra-pasādato;  
*Sasambhārañ ca nāma’ ettha, akkhi-kūpe patitṭhitaṃ.*

641. *Akkhi-kūpaṭṭhinā heṭṭhā, uddhañ ca bhamukaṭṭhinā;*  
*Ubhato akkhi-kūṭehi,*<sup>843</sup> matthaluṅgena antato.

642. *Bahiddhā akkhilomehi, paricchinnā ca yo*<sup>844</sup> pana;

---

<sup>835</sup> *Buddhacakkhūti* (PTS).

<sup>836</sup> No obstante que aquí sólo se mencionan dos, esto se refiere a los seis conocimientos no comunes (*cha asādhāraṇa-ñāṇāni*) del Buddha mencionados en [Ps. 5, 128, 227](#). Más información sobre este tema en el [apéndice](#).

<sup>837</sup> *Dhammacakkhūti* (PTS).

<sup>838</sup> *Samanta-cakkhūti* (PTS).

<sup>839</sup> *Samanta-cakkhu*, lit., ojo de todo alrededor, es decir, el ojo que abarca y comprende todo. El Ojo Omnisciente se ejerce por medio de cuatro conciencias funcionales con tres raíces de la esfera de los sentidos. Abhv-ṭṭ i 106.

<sup>840</sup> *Dibba-cakkhūti* (PTS).

<sup>841</sup> Se está refiriendo al pasaje del primer discurso del Buddha, Discurso de la puesta en movimiento de la rueda del Dhamma ([Dhammacakkappavattana Sutta](#)): Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió el ojo (visión)... [S. iii 36](#).

<sup>842</sup> *Maṃsa-cakkhū* (PTS).

<sup>843</sup> *Akkhi-koṭṭhi* (PTS)..

<sup>844</sup> *So* (PTS).

*Nhāru-suttēna ābandho,<sup>845</sup> māṃsapinḍo pavuccati.*

640-2. El ojo físico es de dos tipos: (1) compuesto y (2) sensible. Entre estos, el compuesto, localizado en la cavidad ocular;<sup>846</sup> delimitado, abajo, por el hueso de la cavidad ocular, arriba, por el hueso de la ceja, en ambos lados, por los picos oculares, adentro, por el cerebro, afuera, por las pestañas; y conectado [al cerebro] por medio del cordón del tendón, se denomina “órgano físico”.<sup>847</sup>

643. *Sakalo pi ca loko yaṃ, kamalassa dalaṃ viya;  
Puthulaṃ vipulaṃ nīlaṃ, iti jānāti<sup>848</sup> locanaṃ.*

644. *Cakkhu nāma na taṃ hoti, vatthu tassāti vuccati;  
Idaṃ pana sasambhāra-cakkhun ti<sup>849</sup> paridīpitaṃ.*

643-4. Todo el mundo<sup>850</sup> considera<sup>851</sup> este ojo<sup>852</sup> como un pétalo de loto azul plano, extensible.<sup>853</sup> Esto,<sup>854</sup> que es su base física,<sup>855</sup> no es el ojo [real], sólo se trata del **ojo compuesto**.

645. *Vaṇṇo gandho raso ojā,  
Catasso cāpi dhātuyo;  
Bhāva-sambhava-sañṭhānaṃ,<sup>856</sup>  
Jīvitāni tath’ eva ca.*

646. *Kāya-cakkhupasādā ti,  
Sambhārā honti cuddasa;  
Tathā vitthārato c’ etaṃ,<sup>857</sup>*

---

<sup>845</sup> *Ābaddho* (PTS).

<sup>846</sup> El ojo compuesto, que consiste en propiedades materiales producidas por las cuatro causas, es el globo ocular, es decir, todo el órgano ocular.

<sup>847</sup> Ésta es una traducción no literal del término *māṃsa-pinḍa*, lit., pedazo de carne. Abhvt-aṭ ii 117.

<sup>848</sup> *Gaṇhāti* (PTS).

<sup>849</sup> *Sasambhāra-cakkhūti* (PTS).

<sup>850</sup> El mundo de los seres ordinarios necios (*bālaputhujjanaloko*). Abhvt-aṭ ii 117.

<sup>851</sup> Comprende (*jānāti*) significa considera/asume (*gaṇhāti*). Ibídem.

<sup>852</sup> El ojo compuesto, este pedazo de carne. Ibídem.

<sup>853</sup> Esta comparación se refiere a la pupila del ojo que cambia de tamaño con la intensidad de la luz.

<sup>854</sup> Esto que el mundo considera de esta forma.

<sup>855</sup> Su base (*vatthu tassa*) se refiere al ojo como realidad última (*paramatthacakkhu*). Abhvt-aṭ ii 118.

<sup>856</sup> *bhāva-sambhava-sañṭhāna-jīvitāni* (PTS). Lectura preferible.

<sup>857</sup> *C’ eti* (PTS).

*Catasso cāpi dhātuyo.*

647. *Vañño gandho raso ojā,  
Saṅṭhāna-sambhavo<sup>858</sup> tathā;  
Das' ete catusamuṭṭhānā,  
Cattālīsa bhavanti te.*

648. *Cakkhu kāyappasādo ca, bhāvo jīvitam eva ca;  
Cattālīsañ<sup>859</sup> ca rūpāni, cattāri tu bhavanti hi.*

645-8. Los componentes [del ojo] son catorce: color, olor, sabor, esencia nutritiva, cuatro elementos [primarios], sexo, conformación, configuración, vitalidad, y sensibilidades del cuerpo y ojo. Asimismo, en detalle, estos son cuarenta, [es decir] estos diez originados por cuatro causas: cuatro elementos [primarios], color, olor, sabor, esencia nutritiva, conformación y configuración.<sup>860</sup> Y [con la sensibilidad del] ojo, sensibilidad del cuerpo, sexo y vitalidad, son cuarenta y cuatro fenómenos materiales.<sup>861</sup>

649. *Imesaṃ pana rūpānaṃ, vasena paripiṇḍitaṃ;  
Idaṃ sambhāra-cakkhun ti,<sup>862</sup> paṇḍitehi pakāsitaṃ.*

649. Los Sabios<sup>863</sup> explican este ojo compuesto como un conglomerado de estos fenómenos materiales.

650. *Yo pan' ettha sito atthi, paribandho<sup>864</sup> parittako;  
Catunnaṃ pana bhūtānaṃ, pasādo kamma-sambhavo.*

650. Pero la sensibilidad, que se origina [sólo] por el kamma, existe aquí<sup>865</sup> en dependencia, ligada, subordinada a los cuatro esenciales.

---

<sup>858</sup> *Saṅṭhānaṃ sambhavo* (PTS). Lectura preferible.

<sup>859</sup> *Cattālīsañ* (PTS).

<sup>860</sup> Exégesis del *Atthasālinī*, *Visuddhimagga* y *Abhv-t-at*.

<sup>861</sup> Estos cuatro se originan únicamente por el kamma, mientras que los anteriores se originan por las cuatro causas. *Abhv-t-aṭ* ii 118.

<sup>862</sup> *Sambhāra-cakkhūti* (PTS).

<sup>863</sup> Buddhas y otros. *Abhv-t-aṭ* ii 119.

<sup>864</sup> *Paṭibaddho* (PTS). Lectura preferible.

<sup>865</sup> En el ojo compuesto. *Ibíd.*

651. *Idaṃ pasādacakkhun ti,<sup>866</sup> akkhātaṃ pañca-cakkhunā;  
Tad etaṃ tassa majjhe tu, sasambhārassa cakkhuno.*

652. *Setena maṇḍalen' assa, parikkhittassa sabbaso;  
Kaṇha-maṇḍala-majjhe vā,<sup>867</sup> niviṭṭhe diṭṭha-maṇḍale.<sup>868</sup>*

651-2. Este ojo sensible, que fue expuesto por el [Buddha] poseedor de cinco ojos, está en medio de ese ojo compuesto, o en medio del círculo negro –completamente circundado por el círculo blanco–, establecido en el globo ocular.

653. *Sandhāraṇādi-kiccāhi, dhātūhi ca<sup>869</sup> catūhi pi;  
Katūpakāraṃ hutvāna, utu-cittādinā pana.*

654. *Upatthambhiyamānaṃ taṃ, āyunā katapālanam;  
Vaṇṇa-gandha-rasādīhi, rūpehi parivāritaṃ.*

655. *Cakkhuvīññānakādīnaṃ, vatthu-dvāraṇ ca sādhaṃ;  
Ūkāsira-samānena, pamāṇen' eva tiṭṭhati.<sup>870</sup>*

653-5. [La sensibilidad del ojo] es asistida por los cuatro elementos [primarios] con las funciones de sostenimiento, etcétera,<sup>871</sup> ésta es mantenida por la temperatura, conciencia, etcétera,<sup>872</sup> salvaguardada por la vitalidad,<sup>873</sup> circundada con las propiedades materiales del color, olor, sabor, etcétera,<sup>874</sup> fungiendo como base y puerta de la conciencia del ojo, etcétera,<sup>875</sup> y tiene el tamaño de la cabeza de un piojo.

---

<sup>866</sup> *Pasādacakkhūti* (PTS).

<sup>867</sup> *Tu* (PTS).

<sup>868</sup> *Diṭṭhi-maṇḍale* (PTS).

<sup>869</sup> *'va* (PTS).

<sup>870</sup> PTS tiene *pamāṇena patiṭṭhitaṃ* en lugar de *pamāṇen' eva tiṭṭhati*.

<sup>871</sup> Como un noble príncipe es asistido por cuatro niñeras con las funciones de cargarlo, bañarlo, vestirlo, y abanicarlo, éste viene siendo asistido por los cuatro elementos –de los cuales depende– con las funciones de sostenimiento, cohesión, maduración y moción. Abhv-t-aṭ ii 119. También en [Vis. ii 75](#) y [Dhs.A. 345](#).

<sup>872</sup> Por la continuidad de tres causas: temperatura, conciencia y nutrimento. Pero dicen que aquí se refiere a la temperatura y el nutrimento que está dentro del grupo material (*kalāpantaragata*). Abhv-t-aṭ ii 119. Vide Dhs.aṬ. 155.

<sup>873</sup> Protegido por la facultad vital (*jīvitindriya*) de la cual dependen los cuatro elementos. Asimismo ésta tiene la característica de proteger la materia originada por el kamma. Abhv-t-aṭ ii 119.

<sup>874</sup> Tomando “etcétera” (*ādi*) se incluye la esencia nutritiva. O la lectura es *vaṇṇa-gandha-ras'-ojā hi*.

<sup>875</sup> La sensibilidad del ojo no sólo es la base de la conciencia del ojo sino también es la puerta de todas las conciencias del proceso cognitivo de la puerta del ojo.

*Vuttaṃ h' etaṃ:*

Esto fue dicho:<sup>876</sup>

656. “*Yena cakkhupasādena,<sup>877</sup> rūpāni-m-anupassati;  
Parittaṃ sukhumaṃ etaṃ, ūkāsira-samūpamaṃ*” ti.

656. La sensibilidad del ojo, por medio de la cual uno aprehende las formas visibles,<sup>878</sup> es minúscula, sutil, como la cabeza de un piojo.<sup>879</sup>

657. *Sotādāsu ca es' eva, nayo ñeyyo vibhāvinā;  
Visesa-mattam ev' ettha, pavakkhāmi ito paraṃ.*

657. Y el sabio debería comprender este mismo método para el oído, etcétera. A partir de ahora expondré aquí solamente las diferencias específicas.

*Suṇātī ti sotam, taṃ tanu-tamba-lomācite aṅgulivedhaka-<sup>880</sup>saṅṭhāne padese vuttappakārāhi  
dhātūhi katūpakāraṃ utu-citt'-āhārehi upatthambhiyamānaṃ āyunā paripāliyamānaṃ  
sotaviññāṇādānaṃ vatthu-dvāra-bhāvaṃ sādhayamānaṃ tiṭṭhati.*

Oye, por eso es el oído. Éste se encuentra en una región con forma de dedal, circundada por vellos finos marrones,<sup>881</sup> es asistido por los elementos en la forma mencionada, mantenido por la temperatura, conciencia y nutrimento, salvaguardado por la vitalidad, y funge como base y puerta de la conciencia del oído, etcétera.<sup>882</sup>

---

<sup>876</sup> Por el General del Dhamma, es decir, por el Venerable Sāriputta. Abhv-t-aṭ ii 119. También en Vis. ii 76 y Dhs.A. 345.

<sup>877</sup> *Cakkhuppasādena* (PTS).

<sup>878</sup> En la frase *rūpāni-m-anupassati*, la letra ‘m’ se inserta para evitar hiato. En este caso la traducción sería «aprehende formas visibles». O alternativamente, la lectura es *rūpāni manu passati*, donde “manu” significa “macco”, «mortal». En este caso la traducción sería «el mortal ve formas visibles». Abhv-t-aṭ ii 120. Sólo la conciencia –que surge en dependencia de la sensibilidad del ojo– ve las formas visibles. Por lo tanto, cuando se dice que es por medio de la sensibilidad del ojo que uno aprehende las formas visibles, esto es sólo un modo de expresión.

<sup>879</sup> También en [Vis. ii 76](#) y [Dhs.A. 345](#).

<sup>880</sup> *Aṅgulivedhaka-* (PTS).

<sup>881</sup> [Vis. ii 76](#) y [Dhs.A. 348](#) agregan *sasambhārasotabilassa anto*, dentro del canal del oído.

<sup>882</sup> La sensibilidad del oído es sólo base de la conciencia del oído pero es la puerta de todas las conciencias del proceso cognitivo de la puerta del oído.

*Ghāyatī ti **ghānaṃ**, taṃ sasambhāra-ghānabilassa<sup>883</sup> anto ajapada-sañṭhāne padese yathāvuttappakārā<sup>884</sup> hutvā tiṭṭhati.*

Huele, por eso es la nariz. Ésta se encuentra en una región con forma de pezuña de cabra dentro del canal de la nariz, siendo en las formas antedichas [asistida, mantenida, salvaguardada, y funge como base y puerta de la conciencia de la nariz, etcétera].

*Sāyatī ti **jivhā**, jīvitam avhāyatī ti vā **jivhā**, sā sasambhāra-jivhāmajjhassa upari uppadalagga-sañṭhāne padese yathāvuttappakārā<sup>885</sup> hutvā tiṭṭhati.*

Degusta,<sup>886</sup> por eso es la lengua; o llama a la vida,<sup>887</sup> por eso es la lengua. Ésta se encuentra arriba, en el medio de la lengua, en una región en forma de la punta de un pétalo de loto, siendo en las formas antedichas [asistida, mantenida, salvaguardada, y funge como base y puerta de la conciencia de la lengua, etcétera].

*Kucchitānaṃ malānaṃ āyo ti **kāyo**. Yāvatā pana imasmiṃ kāye upādinnaṃ rūpaṃ<sup>888</sup> atthi, sabbattha<sup>889</sup> kāyapasādo kappāsa-paṭale sneho<sup>890</sup> viya yathāvuttappakāro hutvā tiṭṭhati.*

Es la entrada<sup>891</sup> de cosas viles, de máculas, por eso es el cuerpo. En este cuerpo, en donde sea que haya materia orgánica,<sup>892</sup> hay sensibilidad del cuerpo, como el aceite que permea una capa de algodón, siendo ésta en las formas antedichas [asistida, mantenida, salvaguardada, y funge como base y puerta de la conciencia del cuerpo, etcétera].

---

<sup>883</sup> *Ghānabilassa* (PTS).

<sup>884</sup> *Yathāvuttappakāraṃ* (PTS).

<sup>885</sup> *Yathāvuttappakāraṃ* (PTS).

<sup>886</sup> Experimenta el sabor. Abhv-t-aṭ ii 121.

<sup>887</sup> De acuerdo a esto, *jīvhā*, lengua, se forma con las sílabas **jī** –tomada de *jīvita*, vida– y **vhā** –tomada del verbo *avhāyati*, llama, invoca, implora–. Aquí, debido a que tiene su raíz en tomar sustancia [nutritiva], vida es la sustancia que se ingiere, es una condición de la vida de ese que ingiere; llama a ésta, es como si la estuviera llamando al inclinarse hacia ésta. Abhv-t-aṭ ii 121-2.

<sup>888</sup> PTS tiene *upādinna-**rūpaṃ*** en lugar de *upādinnaṃ **rūpaṃ***.

<sup>889</sup> *Tattha sabbattha* (PTS).

<sup>890</sup> PTS tiene *kappāsa-paṭala-sneho* en lugar de *kappāsa-paṭale sneho*.

<sup>891</sup> [Vis. ii 112](#) glosa la voz *āyo*, entrada, como *uppattideso*, sitio de surgimiento.

<sup>892</sup> *Upādinnaṃ **rūpaṃ***, literalmente, materia adherida, se refiere a los dieciocho tipos de materia originada del kamma. Pero en este contexto se refiere a cualquier tipo de materia de seres sintientes.

*Ettha pan' etesaṃ<sup>893</sup> lakkhaṇādīni pavakkhāmi: daṭṭhukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda<sup>894</sup>-lakkhaṇaṃ cakkhu, rūpesu āviñchana-rasaṃ,<sup>895</sup> cakkhuvīññāṇassa ādhāra-bhāva-paccupaṭṭhānaṃ, daṭṭhukāmatā-nidāna-kammaja-bhūta-padaṭṭhānaṃ.*

Aquí explicaré sus características, etcétera. La característica del ojo es la sensibilidad de los esenciales generada por el kamma, proveniente del deseo de ver; la función de llevar<sup>896</sup> [la mente] a las formas visibles; la manifestación de ser el receptáculo<sup>897</sup> de la conciencia del ojo; y la causa próxima es la materia primaria generada por el kamma, proveniente del deseo de ver.

*Sotukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda-lakkhaṇaṃ sotaṃ, saddesu āviñchana-rasaṃ, sotaviññāṇassa ādhāra-bhāva-paccupaṭṭhānaṃ, sotukāmatā-nidāna-kammajabhūta-padaṭṭhānaṃ.*

La característica del oído es la sensibilidad de los esenciales generada por el kamma, proveniente del deseo de oír; la función de llevar [la mente] a los sonidos; la manifestación de ser el receptáculo de la conciencia del oído; y la causa próxima es la materia primaria generada por el kamma, proveniente del deseo de oír.

*Ghāyitukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda-lakkhaṇaṃ ghānaṃ,<sup>898</sup> gandhesu āviñchana-rasaṃ, ghānaviññāṇassa<sup>899</sup> ādhārabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, ghāyitukāmatā-nidāna-kammajabhūta-padaṭṭhānaṃ.*

La característica de la nariz es la sensibilidad de los esenciales generada por el kamma, proveniente del deseo de oler; la función de llevar [la mente] a los olores; la manifestación de ser el receptáculo de la conciencia de la nariz; y la causa próxima es la materia primaria generada por el kamma proveniente del deseo de oler.

*Sāyitukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda-lakkhaṇā jivhā, rasesu āviñchana-rasā, jivhāvīññāṇassa ādhārabhāva-paccupaṭṭhānā, sāyitukāmatā-nidāna-kammajabhūta-padaṭṭhānā.*

---

<sup>893</sup> *Pana tesaṃ* (PTS).

<sup>894</sup> PTS tiene *bhūtapasāda* siempre en lugar de *bhūtapasāda*.

<sup>895</sup> PTS tiene *āviñjana-rasaṃ* siempre en lugar de *āviñchana-rasaṃ*.

<sup>896</sup> El término utilizado para describir la función es *āviñchana* formado con ‘ā’ + ‘vi’ + √añcha, extendiendo (*āyāma*) + suf. ‘yu’. No obstante que a veces en inglés este término se traduce como “picking up”, levantando/recogiendo, en realidad el significado no es el de recoger los objetos visibles sino, más bien, de hacer que la mente vaya a estos.

<sup>897</sup> La condición de receptáculo (*ādhārabhāva*) se refiere a que es la base de la conciencia del ojo. De la misma manera se debe entender esto para los otros órganos sensoriales.

<sup>898</sup> *Ghānaṃ* (PTS).

<sup>899</sup> *Ghānaviññāṇassa* (PTS).

La característica de la lengua es la sensibilidad de los esenciales generada por el kamma, proveniente del deseo de saborear; la función de llevar [la mente] a los sabores; la manifestación de ser el receptáculo de la conciencia de la lengua; y la causa próxima es la materia primaria generada por el kamma proveniente del deseo de saborear.

*Phusitukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda-lakkhaṇo kāyo, phoṭṭhabbesu āviñchana-raso, kāyaviññāṇassa ādhārabhāva-paccupaṭṭhāno, phusitukāmatā-nidāna-kammajabhūta-padaṭṭhāno.*

La característica del cuerpo es la sensibilidad de los esenciales generada por el kamma, proveniente del deseo de tocar; la función de llevar [la mente] a los tactos; la manifestación de ser el receptáculo de la conciencia del cuerpo; y la causa próxima es la materia primaria generada por el kamma, proveniente del deseo de tocar.

*Keci pan' āhu:*

Pero algunos<sup>900</sup> dicen:

658. *Tejādhikānaṃ bhūtānaṃ, pasādo pana cakkhu ti;*<sup>901</sup>  
*Ākāsaṇila-toyubbi*<sup>902</sup>-*adhikānaṃ tu sesakā.*

658. El ojo es la sensibilidad de los esenciales que poseen exceso de [el elemento] fuego.<sup>903</sup> Los restantes poseen exceso de espacio, aire, agua y tierra.<sup>904</sup>

659. *Te pan' evaṃ tu vattabbā, "Suttaṃ āharathā" ti hi;*  
*Suttam eva ca te addhā, na dakkhissanti kiñci pi.*

659. A ellos se les debe decir así: «citad un discurso». Sin embargo, en verdad, ellos no encontrarán ni siquiera un discurso.

---

<sup>900</sup> Algunos entre los Mahāsaṅghikas. «Entre estos, Vasudhamma dice así: 'en el ojo hay exceso de [el elemento] fuego; en el oído, de aire; en la nariz, de tierra; en la lengua, de agua; y en el cuerpo todos están balanceados'». Vis.Ṭ. ii 91.

<sup>901</sup> *Cakkhūti* (PTS).

<sup>902</sup> *Ubbhi* (PTS).

<sup>903</sup> Aquí, no obstante que con respecto al tamaño hay igualdad de los cuatro elementos, con respecto a la función hay exceso del elemento fuego. Abhv-t-ṭ ii 126.

<sup>904</sup> El oído es la sensibilidad de esenciales que poseen exceso de [el elemento] espacio; la nariz [es la sensibilidad de esenciales] que poseen exceso de [el elemento] aire; la lengua [es la sensibilidad de esenciales] que poseen exceso de [el elemento] agua; y el cuerpo [es la sensibilidad de esenciales] que poseen exceso de [el elemento] tierra, considerada como tacto. Ibídem. La explicación de esto en *Visuddhimagga* es más completa. Ver apéndice.

660. *Visese sati bhūtānaṃ, pasādo hi kathaṃ bhava;*  
*Samānānaṃ*<sup>905</sup> *hi*<sup>906</sup> *bhūtānaṃ, pasādo paridīpito.*

660. Si existiera diferencia entre los [cuatro] esenciales,<sup>907</sup> ¿cómo sería la sensibilidad?<sup>908</sup> En verdad, se explicó que en la sensibilidad hay equilibrio de los [cuatro] esenciales.

661. *Tasmā nissayabhūtānaṃ, catunnaṃ*<sup>909</sup> *sabbaso pana;*  
*Pahāy’ eva pan’ etesaṃ, visesa-parikappanaṃ.*

662. *Ñeyyā kamma-visesena, pasādānaṃ visesatā;*  
*Na hi bhūtavisesena, hoti tesāṃ visesatā.*

661-2. Por lo tanto, refutando de todas formas la suposición de que la diferencia entre [las sensibilidades] se debe a los cuatro esenciales de los cuales dependen, se debe entender que la diferencia entre las sensibilidades se debe a las diferencias del kamma. En verdad, la distinción entre éstas no es debido a la diferencia entre los [cuatro] esenciales.<sup>910</sup>

663. *Evam etesu cakkhuñ ca, sotaṃ apatta-gāhakaṃ;*  
*Sesaṃ tu pana ghānādi-ttayaṃ sampatta-gāhakaṃ.*

663. Así, entre éstas, ojo y oído aprehenden lo no-alcanzado, pero las restantes tres, nariz, [lengua y cuerpo], aprehenden lo alcanzado.<sup>911</sup>

***Rūpan*** *ti rūpayatī*<sup>912</sup> *ti rūpaṃ, vaṇṇavikāraṃ āpajjamānaṃ hadayaṅgata-bhāvaṃ pakāsetī ti attho. Taṃ pana cakkhu-paṭihanana-lakkhaṇaṃ, cakkhuviniññāṇassa visaya-bhāva-rasaṃ, tass’ eva gocarabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, catumahābhūta-padaṭṭhānaṃ. Yathā c’ etaṃ, tathā sabbāni pi upādā-rūpāni ti.*

---

<sup>905</sup> *Samānānaṃ* (PTS).

<sup>906</sup> *Tu* (PTS).

<sup>907</sup> Si existiera diferencia entre los cuatro esenciales en cuanto a que hay exceso, por ejemplo, del elemento fuego en la sensibilidad del ojo, etc.

<sup>908</sup> Ésta es una pregunta retórica.

<sup>909</sup> *Bhūtānaṃ* (PTS).

<sup>910</sup> Ver [apéndice](#).

<sup>911</sup> El ojo y el oído son considerados órganos sensoriales que no alcanzan/tocan (*asampatta*) sus respectivos objetos. Para que el ojo o el oído sirvan como base de la conciencia es necesario que sus objetos sean no-contiguos. En contraste, los otros tres órganos sensoriales, se dice, alcanzan/tocan (*sampatta*) directamente sus objetos. Ver [CDA VI §7 Guía](#). Para una explicación completa de esto ver Dhs.A. 350. Ver pasaje equivalente en el *Visuddhimagga*.

<sup>912</sup> *Ruppatī* (PTS).

La forma visible es eso que se manifiesta;<sup>913</sup> el significado es que al experimentar cambios en la apariencia, evidencia la condición de la mente. Ésta tiene la característica de hacer impacto en el ojo;<sup>914</sup> la función de ser objeto de la conciencia del ojo; la manifestación de ser la esfera de convergencia de ésta; y la causa próxima son los cuatro grandes esenciales. Así como esto, son todas las propiedades materiales dependientes.<sup>915</sup>

*Saddo ti saddayatī ti saddo, so pana<sup>916</sup> sota-paṭihanana-lakkhaṇo, sotaviññāṇassa visayabhāva-raso, tass'eva gocarabhāva-paccupaṭṭhāno.*

El sonido es eso que se oye.<sup>917</sup> Éste tiene la característica de hacer impacto en el oído; la función de ser objeto de la conciencia del oído y la manifestación de ser la esfera de convergencia de ésta.

*Raso ti rasanti tenā ti raso, so jivhā-paṭihanana-lakkhaṇo, jivhāviññāṇassa visayabhāva-raso, tass'eva gocarabhāva-paccupaṭṭhāno.*

Por medio de éste [los seres] degustan, por eso es el sabor.<sup>918</sup> Éste tiene la característica de hacer impacto en la lengua, la función de ser objeto de la conciencia de la lengua y la manifestación de ser la esfera de convergencia de ésta.

*Gandho ti attānaṃ gandhayati sūcayati ti gandho, so ghāna-paṭihanana-lakkhaṇo, ghānaviññāṇassa visayabhāva-raso, tass'eva gocarabhāva-paccupaṭṭhāno.*

El olor es eso que se muestra, que se delata, a sí mismo.<sup>919</sup> Éste tiene la característica de hacer impacto en la nariz, la función de ser objeto de la conciencia de la nariz y la manifestación de ser la esfera de convergencia de ésta.

---

<sup>913</sup> Se deriva de la  $\sqrt{r}$ ūpa que pertenece al octavo grupo de conjugación, y tiene el significado de hacer manifiesto (*rūpakriyāya = pakāsanakriyā*). Ver apéndice.

<sup>914</sup> Ojo aquí significa sensibilidad del ojo (*cakkhu-pasāda*). Lo mismo para el resto de los objetos sensoriales.

<sup>915</sup> Esto significa que todas las propiedades materiales dependientes tienen la misma causa próxima.

<sup>916</sup> *Pan'esa* (PTS).

<sup>917</sup> Se deriva de la  $\sqrt{s}$ adda que pertenece al octavo grupo de conjugación, y tiene el significado de producir sonido (*saddana*). Es emitido (*uccāriyati*). Abhvt-pt i 107.

<sup>918</sup> Degustan (*rasanti*) significa disfrutan (*assādenti*). Abhvt-pt i 107. En Sad. ii 348 la derivación es por medio de la  $\sqrt{r}$ asa, que pertenece al octavo grupo de conjugación y que tiene el significado de disfrutar (*assādana*): es degustado (*rasiyate*), es disfrutado (*assādiyate*) por la gente (*janehi*), por eso es el sabor.

<sup>919</sup> Se evidencia a sí mismo como buen olor o mal olor. Abhvt-aṭ i 131. En Sad. ii 319 la  $\sqrt{g}$ andha, que pertenece al octavo grupo de conjugación, tiene dos significados: (1) mostrar o indicar (*pakāsana*) y (2) flotar (*addana = paripltā*). El olor es eso que indica, muestra, su propia base. El olor muestra o delata una flor, fruto, etcétera, que está oculta(o), [indicando] «ésta aquí está» como trayendo calumnia. También en Vis.Ṭ. ii 171.

***Itthindriyan ti:***

**Facultad femenina:**

664. *Kammajo itthibhāvo ‘yaṃ, paṭisandhi-samuṭṭhito;  
Yañ c’ etaṃ itthiliṅgādi, na tu<sup>920</sup> taṃ indriyaṃ siyā.*

664. La femineidad,<sup>921</sup> generada por el kamma, se origina en la reconexión.<sup>922</sup> Pero esta apariencia femenina, etcétera,<sup>923</sup> no es esa facultad.

665. *Itthindriyaṃ paṭicc’ eva, itthiliṅgādayo pana;  
Pavatte yeva jāyante, na tāni paṭisandhiyaṃ.*

665. Es debido a la facultad femenina que la apariencia femenina, etcétera, se generan durante la existencia; éstas no [se generan] en la reconexión.

666. *Na ca taṃ cakkhuviññeyyaṃ, manoviññeyyaṃ eva taṃ;  
Itthiliṅgādayo cakkhuviññeyyā honti vā na vā.*

666. Pero esta [facultad femenina] no es cognoscible por medio del ojo, sólo es cognoscible por medio de la mente. La apariencia femenina, etcétera, son cognoscibles, o no, por medio del ojo.<sup>924</sup>

667. *Es’ eva ca nayo ñeyyo, sese pi purisindriye;  
Idaṃ paṭhamakappānaṃ, ubhayaṃ tu pavattiyaṃ.*

---

<sup>920</sup> PTS omite.

<sup>921</sup> En este capítulo se usan tres términos para referirse a la misma realidad última: femineidad (*itthattam*), femineidad (*itthibhāvo*) y facultad femenina (*itthindriya*).

<sup>922</sup> Se origina en el mismo momento junto con la conciencia de reconexión. Abhv-t-ā i 132.

<sup>923</sup> El término “etcétera” se refiere a la apariencia (*liṅga*), signo (*nimitta*), ocupación (*kutta*) y al comportamiento (*ākappa*). Ver apéndice.

<sup>924</sup> Debido a que los modos de apariencia [femeninos], etcétera, pertenecen a las formas visibles, las cuales corresponden a la base visual (*rūpāyatana*), la cual es cognoscible por medio del ojo, es por esto que se dice «la apariencia femenina, etcétera, son cognoscibles por medio del ojo». Pero debido a que otros, aparte de estos, de manera apropiada, son cognoscibles por medio del oído y cognoscibles por medio de la mente, por esto se dice «o no». Abhv-t-ā ii 133.

667. Y este mismo método se debe comprender también con respecto a la restante facultad masculina. Sin embargo, para los [humanos] del primer eón, éstas, ambas, [se manifiestan] durante la existencia.<sup>925</sup>

668. *Samuṭṭhātī ti viññeyyaṃ, parato paṭisandhiyaṃ;  
Pavatte pi samuṭṭhāya, pavatte parivattati.*

668. Después<sup>926</sup> es discernible el origen [de ambas facultades] en la reconexión.<sup>927</sup> También cuando se origina durante la existencia,<sup>928</sup> [una de estas facultades] cambia en la existencia.

669. *Mahatā pāpakammaṇa, purisattaṃ vinassati;  
Mahatā kusalen' eva, jāyate purisindriyaṃ.*

669. La masculinidad parece debido a un mal kamma poderoso. La facultad masculina se origina sólo por gran [kamma] sano.

670. *Dubbalākusalen' eva, itthiliṅgaṃ vinassati;  
Dubbalen' eva puññena, itthibhāvo hi<sup>929</sup> jāyate.*

670. El sexo femenino parece sólo debido al [kamma] insano débil. La femineidad se origina por mérito débil.

671. *Ubhatobyañjanassāpi, ekam ev' indriyaṃ siyā;  
Evaṃ sante abhāvo ca,<sup>930</sup> dutiya-byañjanassa tu.*

---

<sup>925</sup> Ver [apéndice](#).

<sup>926</sup> Después del primer eón, posteriormente. [Abhvt-pt i 106](#).

<sup>927</sup> Es discernible que el par [de propiedades materiales] del sexo (*bhāva-dvaya*) se origina en la reconexión. [Ibídem](#).

<sup>928</sup> Se refiere, por ejemplo, al caso de Soreyya, cuyo sexo cambió súbitamente de hombre a mujer y después de mujer a hombre. Ver [historia del monje Soreyya \(Dh.A. i 207\)](#). [Abhvt-pt i 106](#) cita el caso de Soṇakumāra como ejemplo. También en [Vin. i 44](#) se menciona el caso de cierto bhikkhu que se transformó en mujer, y el caso de cierta bhikkhuni que se transformó en hombre. Ver también [Dhs.A. 358-9](#). [Abhvt-at ii 134](#) agrega que cuando ninguna de estas dos facultades se manifiesta en la reconexión, este individuo se denomina «asexuado» (*abhāvaka*), y que en este caso, tampoco puede haber surgimiento de una de estas facultades durante la existencia.

<sup>929</sup> *Pi* (PTS).

<sup>930</sup> *Va* (PTS).

671. [Si] un hermafrodita tiene sólo una facultad,<sup>931</sup> siendo así, ¿no existe el segundo [tipo de] hermafrodita?<sup>932</sup>

672. *Na cābhāvo siyā kasmā, na taṃ byañjana-kāraṇaṃ;  
Tassa kamma-sahāyaṃ hi, rāgacittaṃ tu kāraṇaṃ.*

672. Y [si] existe, ¿por qué? [Porque] esta [facultad] no es la razón de la marca característica. Sin embargo, la razón es su conciencia con pasión,<sup>933</sup> compañera del kamma<sup>934</sup> [pasado].

*Ubhayassa pan' etassa lakkhaṇādāni vuccati. Tattha itthibhāva-lakkhaṇaṃ itthindriyaṃ: "itthī"  
ti pakāsana-rasaṃ, itthiliṅga-nimitta-kuttākappānaṃ kāraṇabhāva-paccupaṭṭhānaṃ.*

Se menciona la característica, etcétera, de éstas, ambas. Aquí facultad femenina tiene la característica del sexo femenino, la función de exhibir «mujer» y se manifiesta como la razón de la apariencia, signo, ocupación y comportamiento de lo femenino.

*Purisabhāva-lakkhaṇaṃ purisindriyaṃ, "puriso" ti pakāsana-rasaṃ, purisaliṅga-nimitta-  
kuttākappānaṃ kāraṇabhāva-paccupaṭṭhānaṃ.*

La facultad masculina tiene la característica del sexo masculino, la función de exhibir «varón» y se manifiesta como la apariencia, signo, ocupación y comportamiento de lo masculino.

***Jīvitān ti:***

**Vitalidad:**

673. *Jīvitindriya-niddese, vattaḃbaṃ yaṃ siyā idha;  
Arūpajīvite vutta-nayen' eva ca taṃ vade.*

---

<sup>931</sup> La facultad masculina o la facultad femenina.

<sup>932</sup> De acuerdo al *Yamaka* ([Y. iii 117](#)), sexto libro del Abhidhamma, en la reconexión sólo puede surgir una facultad, la facultad femenina o la facultad masculina, o ninguna. Hay dos tipos de hermafrodita: (1) hermafrodita femenino (*itthi-ubhatobyañjanaka*) y (2) hermafrodita masculino (*purisa-ubhatobyañjanaka*). A esto se refiere la pregunta. Para una explicación completa de este verso y el siguiente, hemos traducido en el [apéndice](#) los pasajes correspondientes del *Aṭṭhasālinī* ([Dhs.A. i 359](#)).

<sup>933</sup> Conciencia con pasión (*rāgacittaṃ*): la conciencia con pasión sexual que surge en un hombre hacia una mujer o en una mujer hacia un hombre. Abhv-t-aṭ ii 137.

<sup>934</sup> Compañera de kamma (*kamma-sahāyaṃ*): compañera del kamma que genera la facultad, [kamma] que se consumó en existencias previas. *Ibíd.*

673. En la explicación de la facultad vital [material], lo que se debe decir aquí, debería decirse de acuerdo al método mencionado en la [explicación de la] facultad vital inmaterial.<sup>935</sup>

*Lakkhaṇādāni paṇ'assa evaṃ veditabbāni. Sahajarūpa-paripālana-lakkhaṇaṃ jīvitindriyaṃ, tesam pavattana-rasaṃ, tesam eva ṭhapana-paccupaṭṭhānaṃ, yāpayitabba-bhūta-padaṭṭhānaṃ ti.*

Su característica, etcétera, deberían entenderse así: la facultad vital tiene la característica de mantener las propiedades materiales coexistentes, la función de hacerlas ocurrir, la manifestación de establecer sus presencias, y la causa próxima son los esenciales a ser mantenidos.

*Vatthū ti*<sup>936</sup> *hadayavatthu.*

**Base** significa base del corazón.

674. *Yaṃ nissāya manodhātu-manoviññādhātuyo; Vattanti pañcavokāre, taṃ “vatthū” ti pavuccati.*

674. En [existencias con] cinco constituyentes, el elemento mental y el elemento de la conciencia mental ocurren en dependencia de esta [propiedad material], la cual se denomina “base”.<sup>937</sup>

*Manodhātu-manoviññādhātūnaṃ nissaya-lakkhaṇaṃ hadayavatthu, tāsañ*<sup>938</sup> *c' eva*<sup>939</sup> *dhātūnaṃ ādhāraṇa-rasaṃ,*<sup>940</sup> *ubbāhana-paccupaṭṭhānaṃ.*<sup>941</sup>

La base del corazón tiene la característica de ser apoyo del elemento mental y elemento de la conciencia mental, la función de sostener los elementos, y la manifestación de conducirlos.

*Āhāratā ti kabaḷīkāro*<sup>942</sup> *āhāro. Ojaṭṭhamakaṃ rūpaṃ āharatī ti āhāro.*

---

<sup>935</sup> Ver capítulo II §80.

<sup>936</sup> “*Vatthun*” *ti* (PTS).

<sup>937</sup> El elemento mental se refiere a la conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos y a dos conciencias de recepción mientras que el elemento de la conciencia mental se refiere a las restantes setenta y seis conciencias excluyendo las diez conciencias de los cinco sentidos.

<sup>938</sup> *Tesam* (PTS).

<sup>939</sup> *Yeva* (PTS).

<sup>940</sup> *Ādhāna-rasaṃ* (PTS).

<sup>941</sup> *Ubbāhana-paccupaṭṭhānaṃ* (PTS).

<sup>942</sup> *Kabaḷīkāro* (PTS) y en cada ocurrencia subsiguiente.

**Alimentación** significa alimento en pedazos. Proporciona la materia de la octava del nutrimento,<sup>943</sup> por eso es alimento.

675. *Yāya ojāya yāpenti, yattha yattha ca pāṇino;  
Ayaṃ tu “kabaḷīkāro āhāro” ti pavuccati.*

675. Por medio de esta esencia nutritiva, los seres se nutren aquí y allá. Esto se denomina “alimento en pedazos”.<sup>944</sup>

676. *Anna-pānādikaṃ vatthu,<sup>945</sup> aggim<sup>946</sup> harati kammajaṃ;  
Kevalaṃ na ca sakkoti, pāletuṃ jīvitam pana.*

676. La base alimentaria de la comida y bebida remueve el [elemento] fuego producido por el kamma, pero no es capaz de salvaguardar completamente la vitalidad.

677. *Ojā sakkoti pāletuṃ, harituṃ na ca pācakaṃ;<sup>947</sup>  
Harituṃ pi ca pāletuṃ, ubho sakkonti ekato.*

677. La esencia nutritiva es capaz de salvaguardar mas no puede remover el fuego. Pero ambos, juntos, pueden remover y salvaguardar.<sup>948</sup>

*Lakkhaṇādito<sup>949</sup> pan’ assa ojā-lakkhaṇo kabaḷīkāro āhāro, rūpāharaṇa-raso, upatthambhana-paccupaṭṭhāno, kabaḷam<sup>950</sup> katvā ajjoharitaḅba-vatthu-padaṭṭhāno ti veditabbo.*

Su característica, etcétera: el alimento en pedazos tiene la característica de esencia nutritiva, la función de proporcionar materia, la manifestación de sostenimiento, y la causa próxima es la base alimentaria que se ha de tragar después de estar hecha pedazos.

---

<sup>943</sup> El compuesto *ojaṭṭhamakaṃ* se glosa como la esencia nutritiva, que es el octavo [componente] de ese [grupo material]. La traducción literal sería «ese que tiene la esencia nutritiva como octavo».

<sup>944</sup> Traducción del pasaje correspondiente del Dhs.

<sup>945</sup> *Vatthuṃ* (PTS).

<sup>946</sup> *Aggī* (PTS).

<sup>947</sup> *Pāvakaṃ* (PTS). Lectura preferible.

<sup>948</sup> Ver apéndice.

<sup>949</sup> *Lakkhaṇādīni* (PTS).

<sup>950</sup> *Kabaḷam* (PTS).

**Kāya-viññatti-niddese** kāyena attano bhāvaṃ viññāpentānaṃ kāyaggahaṇānusārena gahitāya etāya bhāvo viññāyatī ti viññatti. *Sayaṃ vā*<sup>951</sup> *kāyaggahaṇānusārena viññāyatī ti pi*<sup>952</sup> *viññatti. “Kāyena saṃvaro sādhu, sādhu vācāya saṃvaro” ti āgato copana-saṅkhāto kāyo ’va viññatti kāya-viññatti. Kāyavipphandanena adhippāya-viññāpana-hetuttā sayaṃ ca tathā viññeyyattā kāyena viññattī ti pi kāya-viññatti.*

En la **exposición de la expresión corporal** (*kāya-viññatti*): [el estado] de esos que comunican su propio estado por medio del cuerpo, por medio de la disposición del cuerpo; el estado por medio del cual se conoce esta [disposición del cuerpo] se denomina **expresión** (*viññatti*). [O] se conoce a sí mismo por medio de la disposición del cuerpo, por eso también se denomina **expresión** (*viññatti*).<sup>953</sup>

678. *Tattha yā sahaḥātassa, cittajānīla-dhātuyā; Rūpassa calane hetu,*<sup>954</sup> *ek’ ākāra-vikāratā.*

678. Aquí esta [expresión] –que es cierto modo de modificación [de los elementos primarios]–,<sup>955</sup> es la causa de la vibración de la materia [corporal], que es conaciente con el elemento aire producido por la conciencia.<sup>956</sup>

679. *Kāya-viññatti nāmāyaṃ, kāyadvāran ti sā matā; Tattha yā cetanā siddhā, puññāpuñña-vasā pana.*

680. *Kāyakamman ti niddiṭṭhā, satthunā sā hitesinā; Sampavatti paṇ’ etissā, vacīdvāre pi jāyate.*

679-80. Esta expresión corporal se conoce como «puerta del cuerpo». Aquí, la volición consumada bajo el influjo del mérito o demérito fue designada por el Maestro, por el Benefactor, como «kamma corporal». Pero también hay surgimiento de esta [volición] en la puerta del lenguaje.

---

<sup>951</sup> PTS omite.

<sup>952</sup> PTS omite.

<sup>953</sup> Literalmente el término “viññatti” significa “hacer conocer”. Es por medio de esto que los seres hacen conocer sus intenciones a otros.

<sup>954</sup> *Calanā-hetu* (PTS).

<sup>955</sup> Pero, ¿ésta es un modo de modificación de qué? De los grandes esenciales producidos por la conciencia que poseen exceso del elemento aire debido a la habilidad. ¿Qué es esta habilidad? De causar vibración, porque es producida por la conciencia y porque es materia dependiente. Abhv-taṭ ii 143.

<sup>956</sup> Con el elemento aire producido por la conciencia que ocurre con el movimiento hacia adelante, etcétera. Ibídem.

681. *Labhitvā pan' upatthambhaṃ, ekāvajjana-vīthiyaṃ;*  
*Heṭṭhāhi*<sup>957</sup> *chahi cittehi*,<sup>958</sup> *vāyodhātusamuṭṭhitam*.<sup>959</sup>

682. *Sattamena tu cittena, vāyodhātu-samuṭṭhitā;*  
*Cāleti sahaṃ rūpaṃ, viññatti-sahitāttanā*.<sup>960</sup>

681-2. Pero en un proceso cognitivo con una sola advertencia,<sup>961</sup> el elemento aire producido por las seis primeras conciencias logra el mantenimiento o apoyo [del cuerpo]. Sin embargo, el elemento aire, producido por la séptima conciencia, hace que la materia conaciente [del cuerpo], junto con la propia expresión, se mueva.<sup>962</sup>

*Vacī-viññatti-niddese pana:*

En la exposición de la **expresión verbal**:

683. *Paccayo cittajātāya, upādinna-ghaṭṭane;*  
*Yo*<sup>963</sup> *ākāra-vikār' eko, ayaṃ pathavi-dhātuyā*.

684. *Vacīviññatti viññeyyā, saha sadda-vasā*<sup>964</sup> *pana;*  
*Vacīdvāran ti niddiṭṭhā, sā 'va Sakya-kul' indunā*.

683-4. Cierta modificación del elemento tierra, originado por la conciencia, que es condición del impacto/fricción con la materia orgánica [en la garganta], se conoce «como expresión verbal». Pero el sonido, emitido junto [con esta expresión verbal], fue designado por la Luz de la familia de los Sakyas [el Buddha] como «puerta del lenguaje».

---

<sup>957</sup> PTS omite.

<sup>958</sup> *Chahi ca cittehi* (PTS).

<sup>959</sup> *Vāyodhātuṃ samuṭṭhitam* (PTS).

<sup>960</sup> *Viññatti-sahit' attano* (PTS).

<sup>961</sup> Se dice «en un proceso cognitivo con una sola advertencia» para referirse a un proceso cognitivo de la puerta de la mente. En los procesos cognitivos de las cinco puertas no se producen las expresiones. Abhv-t-ā ii 146.

N. de T. En los procesos cognitivos de las cinco puertas, no obstante que el primer momento de conciencia activa es la conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos, hay un momento de determinación, inmediatamente anterior a los momentos de javana, el cual es realizado por la conciencia de advertencia en la puerta de la mente. Es por esto que estos procesos cognitivos tienen «dos advertencias» en contraposición con los procesos de la puerta de la mente que tienen solamente una advertencia.

<sup>962</sup> *Cāleti*, lit., hace que vibre. Las seis primeras javanas sólo dan apoyo mientras que la séptima javana produce movimiento.

<sup>963</sup> *Yv* (PTS).

<sup>964</sup> *Saha saddena 'va* (Abhv-t-pt i 107).

685. *Saddo na cittajo atthi, vinā viññatti-ghaṭṭanaṃ;*  
*Dhātu-saṅghaṭṭanen' eva, saha saddo hi jāyati.*

685. Sin el impacto de la expresión<sup>965</sup> [verbal] no existe sonido producido por la conciencia. Porque el sonido sólo surge debido a la colisión del elemento [tierra].

686. *Sā viññāpanato c' eva, ayaṃ<sup>966</sup> viññeyyato pi ca;*  
*Viññattī ti siyā tassā, sambhavo kāraka-dvaye.*

686. Porque hace conocer y porque se conoce a sí mismo, se denomina «expresión». Su origen [se basa] en un par de casos [gramaticales].<sup>967</sup>

687. *Na viññatti-dvayaṃ aṭṭha, rūpāni viya cittajaṃ;*  
*Cittajānaṃ vikāraṭṭā, cittajan ti pavuccati.*

687. El par de expresiones no es como las ocho propiedades materiales producidas por la conciencia. Es debido a la modificación de esas [propiedades materiales] producidas por la conciencia que se dice que [ambas expresiones] son producidas por la conciencia.

*Tattha kāyaviññatti adhippāyapakāsana-rasā, kāyavipphandana-hetubhāva-paccupaṭṭhānā,*  
*citta-samuṭṭhāna-vāyodhātu-padaṭṭhānā. Tathā vacīviññatti adhippāyapakāsana-rasā,*  
*vacīghosassa hetubhāva-paccupaṭṭhānā, cittasamuṭṭhāna-pathavīdhātu-padaṭṭhānā.*

Aquí, la expresión corporal tiene la función de exhibir la intención, la manifestación de ser la causa del movimiento corporal, y la causa próxima es el elemento aire producido por la conciencia. Asimismo la expresión verbal tiene la función de exhibir la intención, la manifestación de ser la causa del sonido verbal, y la causa próxima es el elemento tierra producido por la conciencia.

688. *Na kassatī ti ākāso, rūpānaṃ vivaro pana;*  
*Yo rūpānaṃ pariccheto, sv ākāso ti pavuccati.*

---

<sup>965</sup> El impacto del elemento tierra que es la condición de la expresión [verbal]. Abhv-t-ṭ ii 148.

<sup>966</sup> *Sayaṃ* (PTS). Lectura preferida.

<sup>967</sup> «Hace conocer, por eso se denomina “expresión”; se conoce, por eso se denomina “expresión”». El significado es que su origen, su aparición, se encuentra (1) en [el caso de] la causa y (2) en [el caso de] el objeto. Abhv-t-ṭ ii 149.

688. No se raya,<sup>968</sup> por eso es espacio. Pero la apertura de las propiedades materiales,<sup>969</sup> lo que separa las propiedades materiales, eso se denomina «espacio».

*So rūpapariccheda-lakkhaṇo, rūpapariyantapakāsana-raso, rūpamariyāda-paccupaṭṭhāno, asamphuṭṭhabhāva-chiddavivarabhāva-paccupaṭṭhāno vā, paricchinnarūpa-padaṭṭhāno.*

Éste tiene la característica de delimitar la materia, la función de exhibir los límites de la materia, la manifestación como los confines de la materia o como intocabilidad y como brechas y aperturas, la causa próxima es la materia delimitada.

***Rūpassa lahutādittaya-niddese:***

En la exposición del **trío de la levedad, etcétera, de la materia:**

689. *Heṭṭhā vuttanayen' eva, rūpassa lahutādisu;*  
*Tisso rūpavikārā ti, viññātabbā vibhāvinā.*

689. El sabio debería comprender, de acuerdo con el método mencionado anteriormente,<sup>970</sup> tres modos de la materia: (1) levedad de la materia, etcétera [(2) maleabilidad de la materia y (3) adaptabilidad de la materia].

690. *Etāsaṃ pana tissannaṃ, kamato ca pavattiyaṃ;*  
*Arogī, madditaṃ cammaṃ, dhantahemaṃ<sup>971</sup> nidassanaṃ.*

690. Un ejemplo de estos tres durante la existencia es salud [para la levedad], cuero curtido [para la maleabilidad] y oro pulido [para la adaptabilidad] respectivamente.

691. *Kammaṃ kātuṃ na sakkoti, lahutādittayaṃ pana;*  
*Āhārādittayaṃ yeva, taṃ karoti tato tijaṃ.*

691. El kamma no puede producir el trío de la levedad, etcétera, sólo el trío del nutrimento, etcétera [conciencia y temperatura] lo produce. Por lo tanto, tiene tres orígenes.

---

<sup>968</sup> Debido a la ausencia de forma, no puede ser rayado, no puede ser cortado. Abhv-t-ā ii 150.

<sup>969</sup> La separación de las propiedades materiales como el orificio del oído, etcétera. Ibídem.

<sup>970</sup> El método mencionado para la conciencia y factores mentales. Ver verso 67.

<sup>971</sup> *Dhanta-soṇṇaṃ* (PTS).

*Tattha adandhatā-lakkhaṇā rūpassa lahutā, rūpānaṃ garubhāva-vinodana-rasā,  
lahuparivattitā<sup>972</sup>-paccupaṭṭhānā, lahurūpa-padaṭṭhānā.*

Aquí la levedad de la materia tiene la característica de no aletargamiento, la función de disipar la pesadez de la materia, la manifestación de transformabilidad, y la causa próxima es la materia liviana.

*Athaddhatā-lakkhaṇā rūpassa mudutā, rūpānaṃ thaddha-bhāva-vinodana-rasā, sabba-kiriyāsu  
avirodhitā-paccupaṭṭhānā, mudurūpa-padaṭṭhānā.*

La maleabilidad de la materia tiene la característica de no rigidez, la función de disipar la rigidez de la materia, la manifestación de no oposición en cualquier actividad, y la causa próxima es la materia maleable.

*Sarīrakiriyānukūla-kammaññatā-lakkhaṇā rūpassa kammaññatā, akammaññatā-vinodana-rasā,  
adubbala-bhāva-paccupaṭṭhānā, kammaññatā-rūpa-padaṭṭhānā. Etā pana tisso pi na  
aññamaññaṃ vijahanti.*

La adaptabilidad de la materia tiene la característica de adaptabilidad que es favorable para la acción corporal, la función de disipar la inadaptabilidad, la manifestación de ausencia de debilidad, y la causa próxima es la materia adaptable.

***Upacaya-santati-niddese:***

En la exposición de la **producción y continuidad:**

692. *Rūpānaṃ ācayo yo hi, vutto upacayo ti so;  
Anuppabandhatā tesam, santatī ti pavuccati.*

692. La acumulación de propiedades materiales se denomina «producción» y su continuación se denomina «continuidad».<sup>973</sup>

693. *Atthato ubhayam p' etaṃ, jātirūpan ti dīpitaṃ;  
Vuttam ākāranānattā, veneyyānaṃ vasena vā.*

---

<sup>972</sup> *Lahuparivatti* (PTS).

<sup>973</sup> Como se explica en el siguiente verso ambos términos tienen el mismo significado. Explicación de estos términos en el *Dhammasaṅganī* y exégesis del *Atthasālinī*.

693. De acuerdo al significado, ambas se refieren al nacimiento de la materia. Pero se menciona de diversos modos con base en aquellos que son susceptibles de ser instruidos.<sup>974</sup>

*Lakkhaṇādito pana ācaya-lakkhaṇo rūpassa upacayo, pubbantato rūpānaṃ ummujjāpana-raso, niyyātana-paccupaṭṭhāno, paripunnabhāva-paccupaṭṭhāno vā, upacitarūpa-padaṭṭhāno.*

Característica, etcétera: la producción de la materia tiene la característica de acumulación, la función de hacer que los fenómenos materiales surjan desde el comienzo, la manifestación es liderando o la manifestación es el estado completo, y la causa próxima es la materia producida.

*Pavatti-lakkhaṇā rūpassa santati, anuppabandhana-rasā, anupaccheda-paccupaṭṭhānā, anuppabandha<sup>975</sup>-rūpa-padaṭṭhānā.*

La continuidad de la materia tiene la característica de continua ocurrencia, la función de fijación, la manifestación de ininterrupción, y la causa próxima es la materia a ser fijada.

***Jarā-niddese jīraṇaṃ jarā:***

En la exposición de la **vejez**, **vejez** significa envejecimiento:

694. *Duvidhā 'yaṃ jarā nāma, pākaṭā 'pākaṭā ti ca; Pākaṭā rūpadhammesu, arūpesu apākaṭā.*

694. Se dice que la vejez es de dos clases: manifiesta y no manifiesta. Manifiesta en los estados materiales y no manifiesta en los inmateriales.<sup>976</sup>

*Rūpassa paripākatā-lakkhaṇā rūpassa jaratā, upanayana-rasā, sabhāvānaṃ apagame pi nasabhāvā<sup>977</sup>'pagama-paccupaṭṭhānā vīhi-purāṇabhāvo viya, paripaccamāna-rūpa-padaṭṭhānā.*

---

<sup>974</sup> Algunos, susceptibles a ser instruidos, comprenden el origen de la materia de acuerdo a la acumulación, mientras que otros comprenden de acuerdo a la continuidad. Por lo tanto, el origen de la materia se explica de dos formas con base en la comprensión de esos susceptibles a ser instruidos. Abhv-t-ṭ i 107.

<sup>975</sup> *Anuppabandhaka* (PTS).

<sup>976</sup> Aquí se denomina **vejez manifiesta** (*pākaṭa-jarā*) al envejecimiento de los estados materiales debido a la visibilidad del rompimiento de dientes, etcétera. Se denomina **vejez no manifiesta** (*paṭicchanna-jarā*) debido a la invisibilidad de la vejez en los estados inmateriales. [Dhs.A. 354-5](#). [Vis. ii 280](#) menciona una tercera clase denominada **vejez incesante** (*avīci-jarā*) que incluye la tierra, el agua, montañas, etcétera, donde no obstante el envejecimiento es invisible, éste está continuamente ocurriendo.

<sup>977</sup> *Navabhāvā* (PTS).

El envejecimiento de la materia tiene la característica de maduración de la materia, la función de conducirla [a su fin], la manifestación de la pérdida de lo nuevo sin pérdida de las naturalezas intrínsecas, como el envejecimiento del arroz, y la causa próxima es la materia envejeciendo.

*Paribheda-lakkhaṇā rūpassa aniccataṃ, saṃsīdana-rasā, khaya-vaya<sup>978</sup>-paccupaṭṭhānā, paribhijjamāna-rūpa-padaṭṭhānā ti veditabbā ti.*

Se debe entender que la impermanencia de la materia tiene la característica de completa cesación, la función de hacerla sucumbir, la manifestación de destrucción y desaparición, y la causa próxima es la materia que está siendo destruida completamente.

*Evaṃ catuvīsati upādārūpāni veditabbāni.*

Así se deben entender las veinticuatro propiedades materiales dependientes.

695. *Bhūtarūpāni cattāri, upādā catuvīsati; Aṭṭhavīsati rūpāni, sabbān' eva bhavanti hi.*

695. Cuatro propiedades materiales esenciales y veinticuatro dependientes; todas las propiedades materiales son veintiocho.

696. *Imesu pana rūpesu, asammohattham eva<sup>979</sup> taṃ;<sup>980</sup> Samodhānaṃ samuṭṭhānaṃ, nipphannaṃ saṅkhatam pi ca.*

697. *Codanaṃ parihāraṇ ca, nayam ekavidhādikaṃ; Saṅkhepena pavakkhāmi, pakiṇṇakam idaṃ suṇa.*

696-7. Pero expondré en síntesis, para evitar confusiones y rechazando las objeciones, el método de una clase, es decir: agrupamiento, origen, producción concreta y condicionamiento de las propiedades materiales. Escucha esta particularización.

*Tattha samodhānan ti sabbam eva idaṃ rūpaṃ sabbasamodhānato<sup>981</sup> pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātu cakkhāyatanaṃ...pa...jaratā aniccataṃ ti aṭṭhavīsatividhaṃ ca hoti; ito aññaṃ rūpaṃ nāma natthi. Keci pana middhavādino "middharūpaṃ nāma atthi" ti vadanti. Te*

---

<sup>978</sup> *Vayabhāva* (PTS).

<sup>979</sup> *Ev'* (PTS).

<sup>980</sup> *Ahaṃ* (PTS).

<sup>981</sup> *Samodhānato* (PTS).

“*addhā munt’ si sambuddho, natthi nīvaraṇā tavā*” ti ca; “*thina-middha-nīvaraṇaṃ [ ]*<sup>982</sup> *avijjā-nīvaraṇaṃ*<sup>983</sup> *ca nīvaraṇa-sampayutta*” ti sampayutta-vacanato ca; **Mahāpakaraṇa-Paṭṭhāne**: “*nīvaraṇaṃ dhammaṃ paṭicca nīvaraṇo dhammo uppajjati na purejāta-paccayā*” ti [ ],<sup>984</sup> “*arūpe pi kāmacchanda-nīvaraṇaṃ paṭicca thina-middha-uddhacca-kukkuccāvijjā-nīvaraṇaṃ*”<sup>985</sup> ti evam ādīhi pālīhi virujjhanato ca arūpam eva middhan ti paṭikkhipitabbā.

Aquí **agrupamiento** se refiere al agrupamiento de toda la materia: elemento tierra, elemento agua, elemento fuego, elemento aire, base del ojo... envejecimiento e impermanencia.<sup>986</sup> Y son veintiocho. Aparte de éstas, no existe otra materia. Pero algunos,<sup>987</sup> proponentes de la somnolencia,<sup>988</sup> dicen que existe la propiedad material de la somnolencia. A ellos [se les debe decir] «de verdad, eres un sabio completamente iluminado, no existen impedimentos en ti»,<sup>989</sup> se les debe mencionar el pasaje [que dice] «el impedimento del sopor y la somnolencia, y el impedimento de la ignorancia son impedimentos que están asociados»,<sup>990</sup> y el pasaje en el Gran Tratado, Paṭṭhāna, [que dice] «en dependencia de un estado-impedimento, un estado-impedimento surge, no por medio de la condición de pre-nacimiento». <sup>991</sup> Después de confrontarlos con pasajes de los Textos como estos y otros, deben ser refutados [diciendo]: «la somnolencia es únicamente inmaterial». <sup>992</sup>

698. *Arūpe pi pan’ etassa, middhass’ uppatti-pāṭhato; Niṭṭham etth’ āvagantabbā, arūpan ti ca viññunā.*<sup>993</sup>

698. Debido a la existencia de estos pasajes acerca de la somnolencia como inmaterial, aquí el sabio debería llegar a la conclusión de que esta [somnolencia] no es material.

<sup>982</sup> *Nīvaraṇaṃ c’ eva* (PTS).

<sup>983</sup> *Avijjānīvaraṇaṇena* (PTS).

<sup>984</sup> *Ca* (PTS).

<sup>985</sup> *-nīvaraṇānī*” (PTS).

<sup>986</sup> Se refiere a las veintiocho propiedades materiales expuestas anteriormente. Ver [cuadro](#).

<sup>987</sup> Los residentes de Abhayagiri. Abhv-t-aṭ ii 157.

<sup>988</sup> Esos que tienen el hábito de decir que la somnolencia es materia o esos cuya doctrina es la somnolencia. Ibídem.

<sup>989</sup> Ver [Sabhiya Sutta \(Sn. 362\)](#).

<sup>990</sup> [Dhs. §1176](#).

<sup>991</sup> [Ptn. iii 300](#).

<sup>992</sup> En pocas palabras, el argumento contundente para refutar la posición de que el sopor y la somnolencia son materiales es el hecho de que estos son parte de los cinco impedimentos que se deben suprimir, y finalmente erradicar, por medio de las conciencias del sendero ultramundano.

<sup>993</sup> *Niṭṭham etth’ āvagantabbam, na taṃ rūpan ti viññunā* (PTS). Lectura preferible.

*Apare “bala-rūpena saddhiṃ ekūnatim̐sa, sambhava-rūpena saddhiṃ tim̐sa, jāti-rūpena saddhiṃ ekatim̐sa, roga-rūpena saddhiṃ dvattim̐sa rūpānī” ti vadanti. Te pi tesam̐ visum̐ visum̐ abhāvam̐ dassetvā paṭikkhipitabbā. Vāyodhātuyā gahitāya bala-rūpaṃ gahitam̐ eva, aññaṃ bala-rūpaṃ nāma natthi. Āpodhātuyā sambhava-rūpaṃ, upacaya-santatī ti jāti-rūpaṃ, jaratā-aniccatādīhi roga-rūpaṃ gahitam̐, aññaṃ roga-rūpaṃ nāma natthī ti. Tasmā aṭṭhavīsatividhān’ eva rūpānī ti. Evaṃ samodhānato veditabbānī ti.*

Otros dicen que hay veintinueve propiedades materiales con la propiedad material de la fuerza, treinta con la propiedad material de la génesis, treinta y una con la propiedad material del nacimiento, y treinta y dos con la propiedad material de la enfermedad. Ellos deben ser refutados mostrándoles la inexistencia de cada una de estas [propiedades materiales]. Cuando el elemento aire se toma, también se incluye la materia como fuerza; aparte no existe la propiedad material de la fuerza. Con el elemento agua se incluye la materia como génesis. La producción y continuidad [de la materia] incluye la materia como nacimiento. El envejecimiento e impermanencia [de la materia] incluye la materia como enfermedad; aparte no existe la propiedad material de la enfermedad. Por lo tanto sólo hay veintiocho clases de propiedades materiales. Así se deben entender [las propiedades materiales] con base al agrupamiento.

*Samuṭṭhānan ti cattāri rūpasamuṭṭhānāni utu-cittāhāra-kammānī<sup>994</sup> ti.*

**Origen** se refiere a los cuatro orígenes de la materia: (1) temperatura, (2) conciencia, (3) nutrimento y (4) kamma.

699. *Kammaṃ utu ca cittañ ca, āhāro rūpa-hetuyo;  
Eteḥ’ eva ca rūpāni, jāyanti na pan’ aññato.*

699. Las cuatro causas de la materia son (1) kamma, (2) temperatura, (3) conciencia y (4) nutrimento. Las propiedades materiales sólo surgen debido a éstas, no de otras [causas].

700. *Tasmā eka-samuṭṭhānā, ekādasā bhavanti hi;  
Aṭṭh’ indriyāni vatthuñ ca, viññatti-dvayam̐ eva ca.*

700. Por lo tanto, once [propiedades materiales] tienen un solo origen: ocho facultades,<sup>995</sup> una base y el par de expresiones.

701. *Aṭṭh’ indriyāni vatthuñ ca, ekanten’ eva kammajā;*

---

<sup>994</sup> *Citta-utu-āhāra-kammānī* (PTS).

<sup>995</sup> Las cinco facultades del ojo, oído, nariz, lengua y cuerpo, el par de facultades de feminidad y masculinidad, y la facultad vital.

*Cittajaṃ yeva viññatti-dvayaṃ vuttaṃ mahesinā.*

701. El Gran Sabio dijo que sólo las ocho facultades y la base son completamente producidas por el kamma, y que el par de expresiones son producidas solamente por la conciencia.

*702. Cittena utunā c' eva, saddo dvīhi samuṭṭhito;  
Utu-āhāra-cittehi, lahutādittayaṃ kataṃ.*

702. El sonido únicamente es producido por dos: conciencia y temperatura. El trío de la levedad, etcétera, es producido por la temperatura, nutrimento y conciencia.

*703. Vaṇṇo gandho raso ojā,  
Catasso cāpi dhātuyo;  
Santaty<sup>996</sup> upacay' ākāsā,  
Ekādasā catubbhavā.*

703. Color, olor, sabor, esencia nutritiva, cuatro elementos [primarios], continuidad, producción, y espacio; [estas] once tienen cuatro [causas].

*704. Ekādas' ekato jātā,  
Dvij'<sup>997</sup> eko 'va tijā tayo;  
Catuj' ekādas' akkhātā,  
Dve na kenaci jāyare.*

704. Fue declarado que once [propiedades materiales] se originan de una [causa]; una, de dos; tres, de tres; once, de cuatro; y que dos<sup>998</sup> no surgen de ninguna.

*705. Kammena vīsati rūpā, sattarasa tu cetasā;  
Utunā dasa-pañc' eva, cuddas' āhārato pana.*

---

<sup>996</sup> *Santat'* (PTS).

<sup>997</sup> *Dvijo* (PTS).

<sup>998</sup> Envejecimiento e impermanencia. Abhv-t-aṭ ii 162.

705. Veinte propiedades materiales [son producidas] por el kamma;<sup>999</sup> diecisiete por la mente;<sup>1000</sup> sólo quince por la temperatura;<sup>1001</sup> pero catorce por el nutrimento.<sup>1002</sup>

706. *Chasaṭṭhi sabbān' etāni, samuṭṭhāna-vibhāgato;*  
*Aṭṭhasaṭṭhi ca hont' eva, jaratāniccatāhi te.*

706. Clasificadas con base en el origen todas estas son sesenta y seis<sup>1003</sup> y éstas son sesenta y ocho con el envejecimiento y la impermanencia.

707. *Jaratā 'niccatā c' eva, na kenaci samuṭṭhitā;*  
*Jātassa pāka-bhedattā, jāyeyyūṃ yadi tāni pi.*

708. *Evaṃ sante tu tesam pi, pāka-bhedā siyūṃ na hi;*  
*Pāko paccati bhedo vā, na ca bhijjati, natthi taṃ.*

707-8. Únicamente el envejecimiento y la impermanencia no se originan de ninguna [causa]. Debido a la maduración y desintegración de lo nacido, si estas [dos] se originaran, siendo de esta forma, habría maduración y desintegración de éstas. En verdad, la maduración no madura ni la desintegración se desintegra. Esto no existe.

709. *Jātassa pāka-bhedattā, dvayam etaṃ na jāyati;*  
*Siyā katthaci<sup>1004</sup> buddh' ettha: "rūpass' upacayo" ti hi.*

710. *Vacanena yathā "jāti, jāyatī" ti ca dīpitaṃ;*  
*Pāko pi paccat' evaṃ tu, bhedo pi paribhijjatu.*

711. *Na c' eva jāyate jāti, iti ñeyyā vibhāvinā;*  
*Jāyamānassa dhammassa, nibbattī ti pakāsītā.*

709-11. Debido a la maduración y desintegración de lo nacido, este par no se origina. Si aquí se interpretara [el pasaje] «producción de la materia» como «el nacimiento nace», de la misma

---

<sup>999</sup> Ocho facultades, base, octava pura, continuidad, producción, y espacio. *Ibíd.*

<sup>1000</sup> El par de expresiones, sonido, el trío de la levedad, [maleabilidad y adaptabilidad], octava pura, continuidad, producción y espacio. *Ibíd.*

<sup>1001</sup> Sonido, el trío de la levedad, etcétera, [octava] inseparable, continuidad, producción, y espacio. *Abhvt-pt* i 108.

<sup>1002</sup> El trío de la levedad, [maleabilidad y adaptabilidad], [octava] inseparable, continuidad, producción y espacio. *Ibíd.*

<sup>1003</sup> 20 + 17 + 15 + 14 = 66.

<sup>1004</sup> *Kassaci* (PTS). Lectura preferida en *Abhvt-pt* pero no en *Abhvt-at*.

forma se podría decir «que la maduración madure» y «que la desintegración se desintegre». Pero el sabio debería comprender que el nacimiento no nace, sino que el nacimiento es la producción del estado cuando está surgiendo.

712. *Tattha yathā*<sup>1005</sup> *siyā jāti, yesaṃ dhammānam eva sā;*  
*Tappaccayatta-vohāraṃ, abhinibbatti-sammutiṃ.*

713. *Labhate 'va tathā tesam, pāka-bhedā labbhanti*<sup>1006</sup> *te;*  
*Tappaccayatta-vohāraṃ, abhinibbatti-sammutiṃ.*

714. *Evaṃ idaṃ dvayañ cāpi, hoti kammādi-sambhavaṃ;*  
*Na pāka-bhedā vohāraṃ, taṃ labhanti kadāci pi.*

712-4. [Objeción] Aquí se podría decir que así como el nacimiento obtiene esa designación a causa de esos estados [materiales concretamente producidos] y la convención lingüística «reproducción», de la misma forma, su envejecimiento y desintegración obtienen esa designación a causa de esos [estados materiales concretamente producidos] y de la convención lingüística «reproducción». Por lo tanto, también este par [de la maduración y envejecimiento] tienen su origen en el kamma, etcétera.<sup>1007</sup> [Refutación] La maduración y la desintegración no obtienen nunca esa designación.

715. *Kasmā hi janakānaṃ tu, paccayānam abhāvato;*  
*Ānubhāvakkhaṇuppāde,*<sup>1008</sup> *jātiyā pana labbhati.*

716. *Tappaccayatta-vohāraṃ, abhinibbatti-sammutiṃ;*  
*Tasmā labhati jāti ca, labhatī n' etara-dvayaṃ.*

715-6. ¿Por qué? En verdad, debido a la inexistencia de las condiciones generadoras en el momento prominente del surgimiento. Pero la designación de ser causa de esos y la convención lingüística «reproducción» se obtienen en el nacimiento. Por lo tanto, el nacimiento obtiene [designación] pero el otro par no [la] obtiene.

717. *Jiyyatī ti na vattabbaṃ, taṃ dvayaṃ bhijjatī*<sup>1009</sup> *ti vā;*  
*Ānubhāvakkhaṇe tassa, paccayānam abhāvato.*

---

<sup>1005</sup> *Yassa* (PTS). Lectura preferida en Abhv-ṭ.

<sup>1006</sup> *Labbhantu* (PTS).

<sup>1007</sup> Kamma y las otras causas de la conciencia, temperatura y nutrimento. Abhv-ṭ ii 164.

<sup>1008</sup> *Ānubhāvakkhaṇuppāde* (PTS). Lo mismo en el verso 717.

<sup>1009</sup> *Vijjatī* (PTS).

717. No se debería decir que este par «envejece» o «se desintegra» debido a la ausencia de condiciones para este [par] en el momento prominente [del surgimiento].

718. “*Aniccaṃ saṅkhatañ c’ etaṃ, jarā-maraṇaṃ” icc api;*  
*Vuttattā jāyat’ icc’ etaṃ, atha maññasi ce tuvaṃ.*

718. Sin embargo, si tú consideraras que este [par del envejecimiento y la impermanencia] nace porque fue dicho [por el Buddha]: «impermanentes y condicionadas son esta vejez y muerte».<sup>1010</sup>

719. *Evam pi ca na vattaḃbaṃ, sā hi pariyāya-desanā;*  
*Aniccānaṃ tu dhammānaṃ, jarā-maraṇato tathā.*

720. *Aniccaṃ saṅkhatañ cā ti, vuttaṃ viññattiyo viya;*  
*Yadi evaṃ tayam [J]<sup>1011</sup> etaṃ, ajātattā ca sabbathā.*

721. *Natthī ti ce khaṃ<sup>1012</sup>-pupphaṃ ’va, niccaṃ vāsaṅkhataṃ viya;*  
*Nobhayaṃ pan’ idaṃ kasmā, nissay’ āyatta-vuttito.<sup>1013</sup>*

719-21. Tampoco se debería decir así, porque ésta es una exposición figurativa. Así fue dicho [por el Buddha] que la vejez y muerte de los estados impermanentes es impermanente y condicionada como fue dicho con respecto a las expresiones.<sup>1014</sup> Si fuera así, este trío,<sup>1015</sup> debido al no surgimiento, (1) no existiría de ningún modo, como la flor en el espacio o (2) sería permanente como lo incondicionado. Pero ambas [cosas] no [son ciertas]. ¿Por qué? Porque ocurren en dependencia de las bases.

722. *Bhāve pathavi-y-ādīnaṃ, nissayānaṃ tu bhāvato;*  
*Tasmā hi ca khaṃ<sup>1016</sup>-pupphaṃ ’va, na natthi pana taṃ tayam.*

---

<sup>1010</sup> Este pasaje, que aquí traducimos completo, está tomado del [Paccaya Sutta](#) (S. i 264). «Y, bhikkhus, ¿cuáles son los estados surgidos condicionalmente? Bhikkhus, la vejez y la muerte son impermanentes, condicionadas, surgidas debido a condiciones, sujetas a la destrucción, sujetas al cese, sujetas a la conclusión, sujetas a la cesación».

<sup>1011</sup> *Pi* (PTS).

<sup>1012</sup> *Kha* (PTS).

<sup>1013</sup> *N’ obhayaṃ pan’ idaṃ; kasmā? nissay’ āyatta-vuttito* (PTS).

<sup>1014</sup> No obstante que se dice que las dos expresiones son producidas por la conciencia, éste es un modo figurativo de exposición, porque en realidad éstas son ciertas modalidades de las propiedades materiales producidas por la conciencia.

<sup>1015</sup> Las tres características de la materia, a saber, nacimiento (*jāti*), envejecimiento (*jarā*) y cesación (*bhaṅga*). Abhv-t-aṭ ii 165.

<sup>1016</sup> *Nabha* (PTS).

722. Cuando existen las bases –[elemento] tierra, etcétera–, debido a la existencia del trío, entonces, éste no es inexistente como la flor en el espacio.

723. *Yasmā pathavi-y-ādīnaṃ, abhāve na ca labbhati;*  
*Tasmā na pana niccaṃ vā,<sup>1017</sup> nibbānaṃ viya taṃ tayaṃ.*

723. Pero cuando no existen [el elemento] tierra, etcétera, este trío no se obtiene. Por lo tanto, éste no es permanente como el Nibbāna.

*Nipphannaṃ ti ettha cattāro mahābhūtā cakkhu-sota-ghāna-jivhā-kāya-rūpa-sadda-gandha-rasa-itthi-purisa-jīvitindriya-kabaḷīkkārāhāra-hadayavatthū ti aṭṭhārasa rūpāni nipphannāni nāma. Sesāni dasa anipphannāni nāma.*

**Concretamente producida** (*nipphannaṃ*): aquí los cuatro grandes esenciales, ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, formas visibles, sonidos, olores, sabores, feminidad, masculinidad, facultad vital, alimento y base del corazón; estos dieciocho se denominan propiedades materiales concretamente producidas. Las restantes diez son no concretamente producidas.

724. *Aṭṭhārasa<sup>1018</sup> nipphannāni,<sup>1019</sup> anipphannā ’vasesakā;*  
*Yadi honti anipphannā, bhaveyyuṃ te asaṅkhatā.*

725. *Tesam eva ca rūpānaṃ, vikāraṭṭā asaṅkhatā;*  
*Kathaṃ nāma bhaveyyuṃ te, nipphannā c’ eva saṅkhatā.*

724-5. [Objeción] Dieciocho son concretamente producidas y las restantes son no concretamente producidas. Si son no concretamente producidas, éstas serían incondicionadas.

[Refutación] Si se dice que debido a la mutabilidad de esas dieciocho propiedades materiales concretamente producidas, éstas son concretamente producidas y condicionadas, y que debido a la mutabilidad de estas propiedades materiales, éstas son incondicionadas, ¿cómo serían? Concretamente producidas y condicionadas.

*Evaṃ nipphanna-saṅkhatā veditabbo.<sup>1020</sup>*

Por lo tanto se debe entender que son concretamente producidas y condicionadas.

---

<sup>1017</sup> PTS omite.

<sup>1018</sup> *Aṭṭhāras’ eva* (PTS).

<sup>1019</sup> *Nipphannā* (PTS).

<sup>1020</sup> *Evaṃ nipphanna-saṅkhatā veditabbā* (PTS).

**Codanāparihāran**<sup>1021</sup> ti ettha:

Aquí la refutación de la objeción.

726. *Itthibhāvo pumattañ ca, jīvitam sambhavo pi ca;*  
*Tathā kāyappasādo ti,*<sup>1022</sup> *sabbaṭṭhānā ti vaṇṇitā.*

727. *Evaṃ sante tu dhammānaṃ, hoti saṅkara-dosatā;*  
*Cakkhu-kāyapasādānaṃ,*<sup>1023</sup> *ekattaṃ upapajjati.*

726-7. [Objeción] Se explica que femineidad, masculinidad, vitalidad, y la sensibilidad del cuerpo se originan en todas partes. Siendo así, existe el problema de la mezcla de estados: hay superposición de la sensibilidad del ojo y la sensibilidad del cuerpo.<sup>1024</sup>

728. *Aññaṃ pana ca aññasmiṃ, na c' atthi paramatthato;*  
*Tasmā kāyindriyaṃ cakkhu-pasādena*<sup>1025</sup> *na saṅkaraṃ.*<sup>1026</sup>

729. *Aññamaññā 'vinibbhoga-vasena tu pavattito;*  
*Tesaṃ ṭhānantaraṃ vattaṃ, na sakkā samayaññunā.*

730. *Yāvatā [ ]*<sup>1027</sup> *anupādinna-santānaṃ atthi tattha so;*  
*Atthi kāyapasādo*<sup>1028</sup> *ti, tasmā evaṃ udīritaṃ.*

728-30. [Refutación] Pero con respecto a las realidades últimas, una no puede estar dentro de otra. Por lo tanto, la facultad del cuerpo con la sensibilidad del ojo no se mezclan. Debido a que ocurren mutuamente separadas, uno que conoce la Doctrina no puede decir que existe

---

<sup>1021</sup> “*Codanaṃ parihāran*” (PTS).

<sup>1022</sup> *Ca* (PTS).

<sup>1023</sup> *Cakkhu-kāyappasādānaṃ* (PTS).

<sup>1024</sup> Es decir, de acuerdo a esto, no habría diferenciación entre esas dos sensibilidades. Esa objeción es aplicable también para la sensibilidad del oído y sensibilidad del cuerpo, sensibilidad de la nariz y sensibilidad del cuerpo, y sensibilidad de la lengua y sensibilidad del cuerpo. Abhv-t-ā ii 167.

<sup>1025</sup> *Cakkhuppasādena* (PTS).

<sup>1026</sup> *Asaṅkaraṃ* (PTS).

<sup>1027</sup> *Pan'* (PTS).

<sup>1028</sup> *Kāyappasādo* (PTS).

interpenetración de ellas.<sup>1029</sup> Mientras aquí exista continuidad de la materia orgánica, existe la sensibilidad del cuerpo. Por lo tanto, así se debe expresar.<sup>1030</sup>

731. *Lakkhaṇādi-vasenāpi, nānattaṃ samupāgataṃ;  
Dhajānaṃ pañca-vaṇṇānaṃ, chāyā upamataṃ gatā.*

732. *Tasmā hi pana dhammānaṃ, aññamaññaṃ vimissatā;<sup>1031</sup>  
Na hot' evā ti viññeyyā, viññunā samayaññunā.*

731-2. Así como la sombra de estandartes de cinco colores<sup>1032</sup> [que siendo enarbolados juntos aparece como fusionada en una, pero, en realidad, cada una de las sombras no se mezcla con la otra], de la misma manera el sabio, conocedor de la Doctrina, comprende que estos estados [materiales] no se mezclan mutuamente, que hay diversidad en cuanto a la característica, etcétera.<sup>1033</sup>

*Evam nipphannānipphannabhāvo, codanā-parihāro ca veditabbo.*

Así se debe entender la condición de las [propiedades materiales] concretamente producidas y no concretamente producidas, y la refutación a la objeción.

*Nayam ekavidhādikan ti:*

### **Método de clasificación en uno:**

733. *Lokikattā na hetuttā, saṅkhatattā ca sāsavā;  
Sabbam ekavidham rūpaṃ, paccayāyatta-vuttito.*

733. Toda la materia es de una clase: mundana, sin raíces, formada,<sup>1034</sup> objeto de contaminantes, y ocurre en dependencia de condiciones.<sup>1035</sup>

---

<sup>1029</sup> No se puede decir que las propiedades materiales inseparables que forman cada grupo material de la sensibilidad del ojo y la sensibilidad del cuerpo están dentro, en el [mismo] lugar. Abhv-t-aṭ ii 167.

<sup>1030</sup> Se debe expresar así: «[se originan] en todas partes». Abhv-t-aṭ ii 168.

<sup>1031</sup> *Pi missatā* (PTS).

<sup>1032</sup> La sombra de estandartes, cada uno hecho de hilos de cinco colores como azul, etc.

<sup>1033</sup> El Abhv-t-aṭ indica que existe un problema con estos versos.

<sup>1034</sup> Formada, creada, por condiciones. Abhv-t-aṭ ii 169.

<sup>1035</sup> Esto es sólo una muestra. También la materia es de una clase: perteneciente a la esfera de los sentidos, carece de habilidad cognitiva, etcétera.

734. *Ajjhattika-bahiddhā ca, indriyānindriyāpi ca;*  
*Sukhum’ oḷārikā c’ eva, upādinnaḍito dvidhā.*

734. Es de dos clases: interna y externa, facultades y no facultades, sutil y basta, adherida, etcétera.

735. *Cakkhu-āyatanādīni, pañca ajjhattikāni tu;*  
*Tevīsati-vidhaṃ sesaṃ, bāhiraṃ ti pavuccati.*

735. Las cinco bases del ojo, etcétera,<sup>1036</sup> son [propiedades materiales] internas. Las veintitrés clases restantes son externas.

736. *Cakkhu-sotindriyādīni, indriyāni pañca aṭṭha tu;*  
*Sesaṃ ca tu vīsati-rūpaṃ, anindriyam udāritam.*<sup>1037</sup>

736. Se explica que las facultades del ojo, oído, etcétera,<sup>1038</sup> son las ocho facultades, y que las veinte propiedades materiales restantes son no facultades.

737. *Cakkhu-āyatanādīni, nava phoṭṭhabbam eva ca;*  
*Taṃ bārasa-vidhaṃ<sup>1039</sup> rūpaṃ, oḷārikam udāritam.*

738. *Sesāni pañca rūpāni, sukhumāni tu soḷasa;*  
*Kammajaṃ tu upādinnaṃ, anupādinnaṃ aññathā.*

737-8. Se explica que las doce clases de materia –las nueve bases del ojo, etcétera,<sup>1040</sup> y el tacto– son bastas, y que las restantes dieciséis propiedades materiales son sutiles. La [materia] producida por el kamma es adherida, y la otra es no adherida.

*Evaṃ ca duvidhaṃ hoti.*

Así, es de dos clases.

---

<sup>1036</sup> Oído, nariz, lengua y cuerpo.

<sup>1037</sup> *Sesaṃ vīsati-vidhaṃ rūpaṃ-anindriyam udāritam* (PTS).

<sup>1038</sup> Nariz, lengua, cuerpo, feminidad, masculinidad, y facultad vital.

<sup>1039</sup> *Dvādasā-vidhaṃ* (PTS).

<sup>1040</sup> Las nueve bases son las cinco bases internas del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, y cuatro bases externas de las formas visibles, sonidos, olores, y sabores. La base táctil, que corresponde al objeto táctil, consiste en tres elementos primarios excluyendo el agua.

*Puna sanidassanasappaṭigha-anidassanasappaṭigha-anidassana-appaṭigha-bhedato ca, kammajā 'kammaja-nevakammajā-nākammaja-bhedato ca tividhaṃ. Tattha rūpāyatanam sanidassana-sappaṭighaṃ, ekādasa-vidhaṃ ses' oḷārikarūpaṃ anidassana-sappaṭighaṃ, sesaṃ soḷasa-vidhaṃ sukhumarūpaṃ anidassana-appaṭighaṃ. Kammato jātaṃ kammajaṃ, aṭṭh' indriyāni, vatthu<sup>1041</sup> ca kammajaṃ, tad' aññappaccayā jātaṃ akammajaṃ, na kutoci jātaṃ neva-kammajā-nākammajaṃ jaratā aniccatā ca. Evaṃ tividhaṃ hoti.*

De nuevo, es de tres clases de acuerdo a la división en (1) visible con impacto, no visible con impacto, y no visible sin impacto; y de acuerdo a la división en (2) producida por el kamma, no producida por el kamma, y ni producida por el kamma ni no producida por el kamma. Entre éstas, la base visible es visible y con impacto; las once clases restantes de materia basta son no visibles y con impacto; y las restantes dieciséis clases de materia sutil son no visibles y sin impacto. La [materia] originada del kamma es producida por el kamma, es decir, las ocho facultades y la base [del corazón] son producidas por el kamma; esa que se origina de otras causas, no es producida por el kamma; y esa que no se origina de nada –el envejecimiento y la impermanencia– es ni producida por el kamma ni no producida por el kamma. Así, es de tres clases.

*Puna diṭṭha-suta-muta-viññāta-vasena ca, dvāraṇ c' eva vatthu ca, dvāram eva hutvā na vatthu ca, vatthum eva hutvā na dvāraṇ ca, n' eva dvāraṇ ca<sup>1042</sup> na vatthu cā ti evaṃ bhedato ca, dvāraṇ c' ev' indriyaṇ ca, dvāraṃ yeva hutvā n' ev' indriyaṇ ca, indriyam eva hutvā na dvāraṇ ca, n' eva dvāraṇ ca n' ev' indriyaṇ cā ti evaṃ bhedato ca, vatthu c' eva<sup>1043</sup> indriyaṇ ca,<sup>1044</sup> indriyam eva hutvā na vatthu ca, vatthum eva hutvā n' ev' indriyaṇ ca, n' ev' indriyaṃ na vatthu ce<sup>1045</sup> ti evaṃ bhedato ca<sup>1046</sup> catubbidhaṃ.*

De nuevo, es de cuatro clases de acuerdo con la división en (1) visible, audible, alcanzado<sup>1047</sup> y cognoscible; de acuerdo con la división en (2) puerta y base, puerta pero no base, base pero no puerta, y ni puerta ni base; de acuerdo con la división en (3) puerta y facultad, puerta pero no facultad, facultad pero no puerta, y ni puerta ni facultad; y de acuerdo con la clasificación en (4) base y facultad, facultad pero no base, base pero no facultad, ni base ni facultad.

---

<sup>1041</sup> *Vatthuṇ* (PTS).

<sup>1042</sup> PTS omite.

<sup>1043</sup> PTS omite.

<sup>1044</sup> *C' eva* (PTS).

<sup>1045</sup> *Ca* (PTS).

<sup>1046</sup> PTS omite.

<sup>1047</sup> Ver nota.

*Tattha diṭṭhaṃ nāma rūpāyatanaṃ, sutaṃ nāma saddāyatanaṃ, mutaṃ nāma gandha-rasa-phoṭṭhabbāyatanaṃ, viññātaṃ nāma avasesa<sup>1048</sup>-cakkhāyatanaṃ-pañcakaṃ, soḷasavidhaṃ sukhumarūpaṃ ca. Cakkhāyatanaṃ-pañcakaṃ dvāraṇ c' eva vatthu ca, viññattidvayaṃ dvāraṃ eva hoti, na vatthu, hadayaṃ<sup>1049</sup>atthu vatthum eva hoti, na dvāraṃ, sesaṃ sabbaṃ rūpaṃ n' eva dvāraṃ na vatthu ca. Tatiya-catukke “indriyaṃ eva hutvā na dvāraṇ” ti itthindriya-purisindriya-jīvitindriyāni. Imāni hi indriyān' eva honti, na dvārāni, sesaṃ anantara-catukke vuttanāyena eva veditabbaṃ. Catuttha-catukke tatiya-padaṃ hadayaṃvatthum sandhāya vuttaṃ, sesaṃ vuttanāyena eva. Evaṃ catubbidhaṃ hoti ti veditabbaṃ.*

Entre éstas, lo visible es la base visual, lo audible es la base auditiva, lo alcanzado corresponde al trío de las bases olfativa, gustativa y táctil, y lo cognoscible corresponde a las restantes cinco bases [internas] del ojo, etcétera, y a los dieciséis tipos de materia sutil. Las cinco bases [internas] del ojo, etcétera, son puertas y bases; el par de expresiones [corporal y verbal] son puertas solamente, pero no bases; la base del corazón es sólo base, pero no puerta; toda la materia restante no es ni puerta ni base. En el tercer grupo de cuatro, la facultad femenina, la facultad masculina y la facultad vital son [propiedades materiales que son] facultad pero no puerta. Porque éstas son solamente facultades, no son puertas. El resto, en los siguientes grupos de cuatro, se debe entender de la manera mencionada anteriormente. En el cuarto grupo de cuatro, la tercera palabra<sup>1050</sup> se menciona en referencia a la base del corazón; el resto es de acuerdo al método mencionado anteriormente. Así se debe entender que es de cuatro clases.

*Puna ekaja-dvija-tija-catuja-na-kutoci-jāta-bhedato, dvārindriyaṃ vatthu ca, dvāraṃ eva hutvā n' ev' indriyaṃ na vatthu ca, vatthum eva hutvā n' ev' indriyaṃ na dvāraṇ ca, indriyaṃ eva hutvā na vatthu na dvāraṇ ca, n' ev' indriyaṃ na vatthu na dvāraṇ cā ti evaṃ pabhedato **pañcavidhaṃ**.*

De nuevo, es de cinco clases de acuerdo con la división en (1) una causa, dos causas, tres causas, cuatro causas, y sin causa; y de acuerdo con la división en (2) puerta, facultad y base, sólo puerta pero ni facultad ni base, sólo base pero ni facultad ni puerta, solo facultad pero ni base ni puerta, y ni facultad ni base ni puerta.

*Tattha:*

Aquí:

739. *Aṭṭh' indriyāni vatthuṇ ca, viññattidvayaṃ eva ca; Ekādasa-vidhaṃ rūpaṃ, **ekajan** ti pavuccati.*

<sup>1048</sup> *Avasesaṃ* (PTS).

<sup>1049</sup> *Hadayaṃ* (PTS).

<sup>1050</sup> Es la tercera palabra porque las dos primeras son facultad y puerta.

739. Se dice que los once tipos de materia, ocho facultades, base [del corazón], el par de expresiones, son producidos por una causa.

740. *Saddo eko dvijo nāma, lahutādittayaṃ tijaṃ;*  
*Ekādasa-vidhaṃ sesaṃ, catujan ti pakāsitaṃ.*

740. Se dice que únicamente el sonido es producido por dos causas, y que el trío de la levedad, etcétera, es producido por tres causas. Se explica que los restantes once tipos son producidos por cuatro causas.

741. *Jaratāniccatā c' eva, na kutoci bhava pana;*  
*Cakkhādi-pañcakaṃ dvāraṃ, indriyaṃ vatthum eva ca.*

741. Pero, sólo el envejecimiento y la impermanencia no se originan de nada. El quinteto del ojo, etcétera, es puerta, facultad y también base.

742. *Viññattīnaṃ<sup>1051</sup> dvayaṃ dvāraṃ, n' ev' indriyaṃ na vatthu ca;*  
*Hadayavattu vatthū 'va, na dvāraṃ n' ev' indriyaṃ pana.*

742. El par de expresiones es puerta pero no es facultad ni base. La base del corazón es solamente base, pero no es puerta ni facultad.

*Itthi-purisa-jīvitindriyāni indriyaṃ eva na vatthu na dvāraṇ ca, sesaṃ pana rūpaṃ n' ev'*  
*indriyaṃ na vatthu na dvāraṇ ti. Evaṃ pañcavidhan ti veditabbaṃ.*

Las facultades femenina, masculina y vital solamente son facultades, pero no son bases ni puertas. La materia restante no es ni facultad ni base ni puerta. Así se debe entender que es de cinco clases.

*Puna kammaja-cittaja-utucittaja-utucittāhāraja-catuja-na-kutoci-jāta-bhedato, cakkhuviññeyya-*  
*sota-ghāna-jīvhā-kāya-manoviññeyyavasena [ ]<sup>1052</sup> chabbidhaṃ.*

De nuevo, es de seis clases de acuerdo con la división en (1) producida por el kamma, producida por la conciencia, producida por la temperatura y la conciencia, producida por la temperatura, conciencia y nutrimento, producida por las cuatro causas, y producida por ninguna causa; y en base a que es (2) cognoscible por el ojo, cognoscible por el oído, cognoscible por la nariz, cognoscible por la lengua, cognoscible por el cuerpo, y cognoscible por la mente.

---

<sup>1051</sup> *Viññattika-dvayaṃ* (PTS).

<sup>1052</sup> *Ca* (PTS).

*Tattha aṭṭh' indriyāni vatthu ca kammajam eva, viññattidvayaṃ cittajam eva, saddo utu-cittajo [ ],<sup>1053</sup> lahutādittayaṃ utu-cittāhārajam eva, sesaṃ ekādasa-vidhaṃ catujaṃ nāma, jaratā aniccata nā-kutoci-jātaṃ nāma. Dutiya-chakke cakkhu-viññeyyaṃ nāma cakkhuvīññāṇena viññeyyaṃ rūpāyatanaṃ...pa...kāyaviññeyyaṃ nāma phoṭṭhabbāyatanaṃ, manoviññeyyaṃ nāma sesā pañca oḷārikā ca soḷasa sukhumarūpāni cā ti ekavīsati-vidhaṃ hoti. Evaṃ chabbidhaṃ hoti.*

Aquí, las ocho facultades y la base [del corazón] son únicamente producidas por el kamma, y el par de expresiones son únicamente producidas por la conciencia. El sonido [es producido] por la temperatura y la conciencia. El trío de la levedad, etcétera, [es producido] por la temperatura, conciencia y nutrimento. Se dice que la [materia] restante es producida por cuatro causas. Se dice que el envejecimiento y la impermanencia no se originan de ninguna causa. En el segundo grupo de seis, se denomina «cognoscible por el ojo» a la base visible, la cual se puede conocer por medio de la conciencia del ojo... se denomina «cognoscible por el cuerpo» a la base táctil. Se dice que las restantes cinco [bases internas] bastas y las dieciséis propiedades materiales sutiles, es decir, estas veintiuna clases, son cognoscibles por la mente. Así es de seis clases.

*Puna cha-vatthu-avatthu-bhedato ca, cakkhu-viññeyyaṃ sota-ghāna-jivhā-kāya-viññeyyaṃ manodhātu-viññeyyaṃ manoviññāṇadhātu-viññeyyan ti **sattavidhaṃ** hoti.*

De nuevo, es de siete clases de acuerdo con la división en (1) seis bases y sin bases, y (2) cognoscible por el ojo, cognoscible por el oído, cognoscible por la nariz, cognoscible por la lengua, cognoscible por el cuerpo, cognoscible por el elemento mental, y cognoscible por el elemento de la conciencia mental.

*Tattha cakkhādi-pañcavatthūni hadayavatthunā saddhiṃ cha vatthūni, sesaṃ bāvīsati-vidhaṃ<sup>1054</sup> rūpaṃ avatthu<sup>1055</sup> nāma, dutiya-sattakam uttānam eva. Evaṃ sattavidhaṃ hoti.*

Aquí, las cinco bases del ojo, etcétera, junto con la base del corazón, son las seis bases, los veintidós tipos de materia restante son sin base. El segundo grupo de siete es fácil de entender. Así es de siete clases.

*Puna satta-dvārādvāra<sup>1056</sup>-bhedato **aṭṭhavidhaṃ**. Tattha cakkhudvārādīni pañca kāyaviññattivacīviññattidvārehi saddhiṃ satta dvārāni, sesam advāran ti evaṃ aṭṭhavidhaṃ hoti.*

---

<sup>1053</sup> Va (PTS).

<sup>1054</sup> Dvāvīsati-vidhaṃ (PTS).

<sup>1055</sup> Avatthurūpaṃ (PTS).

<sup>1056</sup> Dvāra-advāra (PTS).

De nuevo, es de ocho clases de acuerdo con la división en siete puertas y sin puertas. Aquí, las cinco puertas del ojo, etcétera, junto con la expresión corporal y la expresión verbal, son las siete puertas. La [materia] restante es sin puertas. Así es de ocho clases.

*Puna aṭṭh' indriyānindriya<sup>1057</sup>-bhedato pana navavidhaṃ.*

De nuevo, es de nueve clases de acuerdo con la división en ocho facultades y sin facultades.

*Puna nava-kammajākammaja-bhedato dasavidhaṃ.*

De nuevo, es de diez clases de acuerdo con la división en nueve [propiedades materiales] producidas por el kamma y las no producidas por el kamma.

*Puna āyatana-bhedato ekādasavidhaṃ.*

De nuevo, es de once clases de acuerdo a la división en bases.<sup>1058</sup>

*Bhavesu rūpakalāpa-pavatti-bhedato bahuvīdhan ti veditabbaṃ.*

Se debe entender que es de muchas clases de acuerdo con el modo de ocurrencia de los grupos materiales en [diversos planos de] existencias.

743. *Ito paraṃ pavakkhāmi, kāma-rūpa-bhavadvaye;  
Uppattiṃ pana rūpānaṃ, paṭisandhi-pavattisu.*

743. A partir de ahora, explicaré el surgimiento de las propiedades materiales, en la reconexión y durante la existencia, en el par de existencias de los sentidos y de la materia sutil.

744. *Bhummavajjesu devesu, niraye nijjhāma-taṇhike;  
Yoniyo purimā tisso, na santī ti viniddise.*

745. *Sese gatittaye bhumba-devesu pi ca yoniyo;  
Catasso ca bhavantī ti, veditabbā vibhāvinā.*

744-5. Se explica que los tres primeros modos de origen no existen para los devas –excluyendo los devas terrestres–, para [los seres en] el infierno y para esos [espíritus] que siempre padecen

---

<sup>1057</sup> *Indriya-anindriya* (PTS).

<sup>1058</sup> Aquí no se incluye la base de la mente (*manāyatana*) porque es inmaterial, pero se incluye la parte material de la base del objeto mental (*dhammāyatana*). Abhv-t-aṭ ii 171.

de sed.<sup>1059</sup> En los tres destinos restantes<sup>1060</sup> y en los devas terrestres existen cuatro modos de origen. [Así] el sabio debería comprender.

746. *Gabbhaseyyaka-sattassa, paṭisandhikkhaṇe pana;*  
*Tiṃsa rūpāni jāyante, sabhāvass' eva dehino.*

747. *Abhāva-gabbhaseyyānaṃ, aṇḍajānañ ca vīsati;*  
*Bhavanti pana rūpāni, kāya-vatthivasena tu.*

746-7. Para el ser que yace en el vientre, con cuerpo sexuado,<sup>1061</sup> surgen treinta propiedades materiales en el momento de reconexión. Pero para esos seres asexuados que yacen en el vientre y para esos originados de huevos<sup>1062</sup> hay veinte propiedades materiales: [dos grupos de diez del] cuerpo y base.

748. *Gahitāgahaṇen' ettha, ekādasa bhavanti te;*  
*Es' eva ca nayo ñeyyo, sabbesu dasakesu pi.*

748. Aquí, tomando lo tomado,<sup>1063</sup> estas [propiedades materiales] son once. Y este mismo método también se debe aplicar en todos los grupos de diez.

749. *Jīvitena yadā saddhiṃ, jāte<sup>1064</sup> suddhakamaṭṭhakaṃ;*  
*Jīvita-navakaṃ nāma, hotī ti samudīritaṃ.*

749. Cuando la octava pura surge junto con la vitalidad, se denomina «grupo de nueve de la vitalidad».

750. *Jīvita-navakaṃ kāya-pasāden' ekato siyā;*

---

<sup>1059</sup> El que su modo de origen sea espontáneo significa que aquí se incluye a todos los devas –excepto los devas del primer plano–, a los brahmās, a los seres en los infiernos y a los petas. Más información sobre los cuatro modos de origen en el capítulo IX.

<sup>1060</sup> Se refiere a los destinos humano, animal y peta, incluyendo a los devas terrestres –excluidos arriba–, donde se obtienen los cuatro modos de origen. Traducir pasaje 743-5 de Abhvt-aṭ.

<sup>1061</sup> Esto significa que en el momento de la reconexión surge el grupo de diez propiedades materiales del sexo (*bhāva-dasaka*), femenino o masculino.

<sup>1062</sup> La frase *aṇḍajānañ ca*, y para esos originados de huevos, es un pleonasma. Abhvt-aṭ ii 174.

<sup>1063</sup> La octava pura, es decir, cuatro grandes esenciales, forma visible, olor, sabor, y nutrimento, es la base de todos los grupos materiales. Por lo tanto, a estos ocho solamente hay que agregar la facultad vital, sensibilidad del cuerpo, y la propiedad material de la base. Estas once surgen en el momento de reconexión de un ser asexuado. Pero para un ser sexuado, surgen doce porque hay que incluir una de las dos propiedades del sexo. Ibídem.

<sup>1064</sup> *Jāyate* (PTS).

*Taṃ kāyadasakaṃ nāma, hotī ti pariyāpuṭaṃ.*

750. El grupo de nueve junto con la sensibilidad del cuerpo se conoce<sup>1065</sup> como «grupo de diez del cuerpo».

751. *Es' eva ca nayo ñeyyo, saddhiṃ bhāvena vatthunā;  
Cakkhādīhi ca yojetvā, dasakā satta viññunā.*

751. Y aplicando este mismo método, después de incluir el ojo, etcétera, junto con el sexo y con la base, el sabio debería comprender que hay siete grupos de diez.<sup>1066</sup>

752. *Opapātika-sattānaṃ, manussesūpapattiyaṃ;<sup>1067</sup>  
Kāmāvacara-devānaṃ, niccaṃ rūpāni sattati.*

753. *Cakkhu sotañ ca ghānañ ca, jivhā kāyo ca vatthu ca;  
Bhāvo cā ti hi sattannaṃ, dasakānaṃ vasā pana.*

752-3. Cuando los humanos son seres de generación espontánea y para los devas de la esfera de los sentidos, siempre hay setenta propiedades materiales<sup>1068</sup> que conforman siete grupos de diez: ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, base, y sexo.

754. *Brahmānaṃ rūpinaṃ cakkhu-sota-vatthu-vasā pana;  
Dasakāni ca tīṇ' eva, navakaṃ jīvitassa ca.*

754. Pero para los Brahmās materiales, hay tres grupos de diez, ojo, oído y base, y el grupo de nueve de la vitalidad.

755. *Catunnaṃ tu kalāpānaṃ, vasena pana rūpinaṃ;  
Cattālīs' eva rūpāni, ekūnāni bhavanti hi.*

---

<sup>1065</sup> *Pariyāpuṭaṃ* se glosa como *ñātaṃ*, conocido, o *kathitaṃ*, dicho. *Ibíd.*

<sup>1066</sup> Si el grupo de diez del sexo se divide en dos, entonces son ocho grupos de diez: ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, femineidad, masculinidad, base del corazón.

<sup>1067</sup> *Manussesu pavattiyaṃ* (PTS).

<sup>1068</sup> Se dice «siempre hay setenta propiedades materiales» porque estas setenta propiedades materiales se obtienen todo el tiempo en los devas de la esfera de los sentidos, en la reconexión y durante la existencia. Ellos nunca tienen deficiencias de facultades o son asexuados. Pero, no obstante que se dice, de una manera general, «cuando los humanos son seres de generación espontánea», se debe entender que ellos, al comienzo del eón, por ser asexuados en el momento de la reconexión, debido a la inexistencia del grupo de diez del sexo, tienen sesenta propiedades materiales. *Abhv-t-aṭ ii 175.*

755. Pero los cuatro grupos materiales de los [Brahmās] materiales tienen solamente treinta y nueve propiedades materiales.

756. *Jīvita-navaken' eva, asaññuppatti dīpitā;*  
*Jaccandha-badhirā-ghāna-rahite tu napuṃsake.*

757. *Vatthuno kāya-jivhānaṃ, vasā tiṃsāvakaṃsato;*  
*Ukkāṃsassa' āvakaṃsassa, antare anurūpato.*

758. *Paripuṇṇānaṃ rūpānaṃ, vasena pana pāṇinaṃ;*  
*Rūpānaṃ tu samuppatti, veditabbā vibhāvinā.*

756-8. Se explica que el ser sin percepción reconecta sólo con el grupo de nueve de la vitalidad. En el eunuco, en el ciego congénito, en el sordo, en ese desprovisto de nariz, hay un mínimo de treinta [propiedades materiales] de los [grupos] de la base, cuerpo y lengua. El sabio debería comprender el surgimiento de las propiedades materiales de los seres de acuerdo a la compleción<sup>1069</sup> de las mismas en conformidad a la escala entre el mínimo y máximo.<sup>1070</sup>

759. *Satta-vīsati rūpāni, kāmāvacara-dehino;*  
*Appavattanato honti, dvinnaṃ bhāvānaṃ ekato.*

759. Un cuerpo de la esfera de los sentidos tiene veintisiete propiedades materiales debido a que las dos [propiedades materiales del sexo] no ocurren juntas.<sup>1071</sup>

760. *Ghānaṃ jivhā ca kāyo ca, tathā bhāvadvayam pi ca;*  
*Brahmānaṃ pana rūpīnaṃ, pañca rūpā na vijjare.*

---

<sup>1069</sup> Ésta es la traducción del término *paripuṇṇa*.

<sup>1070</sup> Entre el mínimo de treinta y el máximo de setenta. El ciego de nacimiento tiene sesenta propiedades materiales debido a la deficiencia del grupo de diez del ojo, asimismo el sordo, debido a la ausencia del grupo de diez del oído, pero el ciego y sordo, debido a la ausencia de los grupos de diez del ojo y oído, sólo tiene cincuenta. De acuerdo con este método se deben completar las propiedades materiales de los seres.

<sup>1071</sup> Después de mostrar la ocurrencia de la materia en la reconexión en tres [planos de] existencias [sentidos, materia sutil y seres sin percepción], ahora, para mostrar ésta durante la existencia se dice: «veintisiete propiedades materiales». Para un ser de la esfera de los sentidos, cuyas bases sensoriales están completas, –cuando no hay deficiencias de sensibilidades como el caso de un ciego, sordo, etcétera– hasta el decimoséptimo momento antes de la conciencia de muerte, ocurren veintisiete propiedades materiales. Pero para uno cuyas bases sensoriales no están completas, como ciego, etcétera, se debe reducir o incrementar de acuerdo al método mencionado anteriormente. Pero, ¿en el plano de los sentidos no ocurren veintiocho propiedades materiales? Por esto dice: «debido a que no ocurren... ». *Abhv-t-aṭ ii 182.*

760. Nariz, lengua, cuerpo, asimismo el par del sexo; estas cinco propiedades materiales no existen en los Brahmās materiales.

761. *Catu-santati kāmasmiṃ, rūpe honti ti-santati;*  
*Dvi-santati asaññesu,<sup>1072</sup> bahiddhā eka-santati.*

761. En los [planos de los] sentidos hay cuatro flujos, en [los planos de] la materia sutil hay tres flujos, en [el plano de] los [seres] sin percepción hay dos flujos, [y] fuera [de los seres sintientes] hay un flujo.<sup>1073</sup>

762. *Rūpaṃ nibbattamānaṃ<sup>1074</sup> tu, sabbesaṃ pana pāṇinaṃ;*  
*Paṭhamam kammato yeva, nibbattati na saṃsayo.*

762. Para todos los seres<sup>1075</sup> que están naciendo, la materia que primero se origina es sólo debido al kamma. De esto no existe duda.<sup>1076</sup>

763. *Gabbhaseyyaka-sattānaṃ, paṭisandhikkhaṇe pana;*  
*Tañ ca kho sandhi-cittassa, uppāde yeva jāyare.*

764. *Yath' eva tassa uppāde, tiṃsa rūpāni jāyare;*  
*Tath' eva ṭhiti-bhaṅgesu, tiṃsa tiṃs' eva jāyare.*

763-4. Pero para los seres nacidos en el vientre, en el momento de la reconexión, solamente en el [momento de] surgimiento de esa conciencia que conecta, surgen treinta propiedades materiales,<sup>1077</sup> asimismo surgen treinta en [el momento de] presencia y treinta en [el momento de] cesación.

765. *Sabbān' etāni rūpāni, rūpakkhandho ti saññito;<sup>1078</sup>*

---

<sup>1072</sup> *Asaññīsu* (PTS).

<sup>1073</sup> Flujo (*santati*) se refiere a la continuidad material producida por alguna de las cuatro causas. En los planos de los sentidos hay cuatro flujos, kamma, conciencia, temperatura y nutrición. En los planos de la materia sutil está ausente el flujo de la nutrición. Para los seres sin percepción están ausentes los flujos de la conciencia y nutrición. Fuera de los seres sintientes sólo existe el flujo de temperatura. Abhv-t-ā ii 183.

<sup>1074</sup> *Nibbattamāna* (PTS).

<sup>1075</sup> Para todos los seres en los planos de los sentidos y en los planos de la materia sutil.

<sup>1076</sup> A partir de este verso el autor explica el orden de ocurrencia de la materia.

<sup>1077</sup> N. de T. En el submomento de surgimiento únicamente surgen treinta propiedades producidas por el kamma. A partir del momento de presencia, además de esas treinta, surgen propiedades materiales producidas por la temperatura, etcétera.

<sup>1078</sup> *Dīpito* (PTS).

*Anicco addhuvo 'nattā, dukkhakkhandho 'va<sup>1079</sup> kevalo.*

765. Todas estas propiedades materiales se reconocen como «agregado de la materia», el cual es impermanente, inestable, impersonal, y enteramente un agregado de sufrimiento.

*766. Rogato gaṇḍato rūpaṃ, parato ca palokato;  
Disvāna dukkhato rūpaṃ, rūpe chandaṃ virājaye.*

766. Viendo la materia como una enfermedad, como un tumor, como incontrolable, como desintegrándose, como sufrimiento, debería eliminar el deseo hacia la materia.

*767. Gantuṃ pan' icche piṭake 'bhidhamme,  
Yo Dhammasenāpatinā samattaṃ;  
Hitatthinā tena ca bhikkhunā 'yaṃ,  
Sakkacca sammā pana sikkhitabbo.*

767. El bhikkhu, que desea lo benéfico, que aspira arribar a la esencia, concretada por el Generalísimo del Dhamma, en la Canasta del Abhidhamma, debería aprender bien, reverencialmente, este [Abhidhammāvatāra].<sup>1080</sup>

*Iti Abhidhammāvatāre Rūpavibhāgo nāma  
Dasamo paricchedo*

Así finaliza el décimo capítulo del Abhidhammāvatāra  
titulado Exposición de la clasificación de la materia

\* \* \* \* \*

---

<sup>1079</sup> Ca (PTS).

<sup>1080</sup> Ese bhikkhu que aspira ir a (*gantuṃ*) –lograr (*pāpuṇituṃ*)– la esencia (*sabhāvaṃ*) concretada (*samattaṃ*) por el Generalísimo del Dhamma en la Canasta del Abhidhamma, debería aprender reverencialmente (*sakkaccaṃ*) –con respeto (*ādarena*)–, bien (*sammā*) –investigando, reflexionando, recitando (*tīraṇa-cintana-sajjhāyanehi*)–, este Abhidhammāvatāra. Abhvt-pt i 110.

## APÉNDICE CAPÍTULO X

El término “rūpa” puede tener, al menos, dos significados:

- (1) Materia
- (2) Forma visible

### (1) Materia

Cuando se refiere a la materia en general, se deriva de √rūpa que significa mutabilidad/cambio (*rūppana*), golpeo (*ghaṭṭhana*) y opresión (*pīḷana*). En este caso se trata de una raíz perteneciente al tercer grupo de conjugación (*divādi-gaṇa*).<sup>1081</sup>

### (2) Forma visible

Cuando se refiere al objeto visible o base visible (*rūpāyatana*), se deriva de √rūpa que significa la acción de mostrarse (*rūpa-kriyā*), la acción de exhibirse (*pakāsana-kriyā*). En este caso se trata de una raíz perteneciente al octavo grupo de conjugación (*curādi-gaṇa*).

Pasaje del Khajjanīya Sutta ([S. ii 71](#))

Bhikkhus, ¿por qué decís “materia”? Se altera, bhikkhus, por lo tanto se denomina “materia”. ¿Debido a qué se altera? Se altera por el frío, se altera por el calor, se altera por el hambre, se altera por la sed, se altera debido al contacto con tábanos, mosquitos, aire, calor y criaturas trepadoras. Se altera, bhikkhus, por lo tanto se denomina “materia”.

---

Abhv-t-aṭ ii 108-110 [§626](#)

**Se manifiestan grandes** (*mahantā pātubhūtā*): el significado es devenidos (*bhūtā*), generados, originados, grandes (*mahantā*) como elementos constitutivos<sup>1082</sup> en la continuidad [de materia] adherida<sup>1083</sup> y en la continuidad [de materia] no adherida.<sup>1084</sup>

---

<sup>1081</sup> Sad. ii 233.

<sup>1082</sup> No obstante que el compuesto *sasambhāradhātu*, literalmente significa “con los elementos constitutivos”, en este contexto es mejor traducirlo de esta manera.

<sup>1083</sup> *Upādinna*. Se refiere a la materia de seres sintientes.

<sup>1084</sup> *Anupādinna*. Se refiere a la materia fuera de los seres sintientes.

Con respecto a estos, los que se manifiestan grandes en la continuidad no adherida se mencionan en este verso [y en otros lugares]:

Se reconoce que esta tierra tiene dos [veces] cien mil [*yojanas*],<sup>1085</sup> es decir, doscientas mil, y cuatro *nahutas*<sup>1086</sup> de profundidad.<sup>1087</sup>

En la continuidad adherida [los grandes esenciales] se ven en los cuerpos de peces, en tortugas, que tienen [un tamaño de] varios cientos de *yojanas*, y en los cuerpos de devas que tienen un tamaño de tres *gāvutas*.<sup>1088</sup> También esto fue dicho: «En el gran océano, bhikkhus, hay seres de cien *yojanas*». <sup>1089</sup>

**Se asemejan a seres grandes (*mahābhūtasamā*):** grandes seres porque muestran diversos milagros y porque muestran una variedad de formas, o son grandes seres porque hacen grandes milagros, es decir, los ilusionistas o los *yakkhas*, que son grandes seres debido a su especie. Porque se parecen a estos, se dice que [los grandes esenciales] se asemejan a seres grandes.<sup>1090</sup>

Así como los ilusionistas muestran agua, que no es una gema, como una gema; muestran un terrón de tierra, que no es oro, como oro; y ellos mismos, no siendo *yakkhas* ni siendo pájaros, se muestran como *yakkhas*, etcétera, de la misma manera, ellos mismos [es decir, los cuatro grandes esenciales] no siendo azules, etcétera, muestran la materia dependiente como azul, etcétera; ellos mismos, no siendo amarillos... ellos mismos, no siendo blancos, muestran la materia dependiente como blanca. Así los grandes esenciales se asemejan a los grandes seres de los ilusionistas.

Así como los grandes esenciales de los *yakkhas*, cuando poseen a alguien, no obtienen un lugar ni dentro ni fuera del cuerpo de ese [ser], pero tampoco existen independientemente

---

<sup>1085</sup> 1 *yojana* = ~7 millas.

<sup>1086</sup> 1 *nahuta* = 10,000. 4 *nahutas* = 40,000.

<sup>1087</sup> [Dhs.A. 336](#); [Vis. i 362](#). De acuerdo a este verso la tierra tiene una profundidad o espesor de 240,000 *yojanas*, lo que equivale a 1,680,000 millas, que corresponde a 2,703,698 kilómetros.

<sup>1088</sup> Medida de longitud de algo menos que dos millas.

<sup>1089</sup> A. iii 40; Ud. 141.

<sup>1090</sup> Ésta es la resolución del compuesto. Esto quiere decir que los cuatro grandes esenciales o los cuatro elementos primarios de la materia se asemejan a los ilusionistas y a seres de gran tamaño.

de éste.<sup>1091</sup> Si existieran dentro del cuerpo, no sería posible ocupar completamente el cuerpo; si existieran fuera del cuerpo, no sería posible que el *yakkha* le hiciera bien o mal al poseído; y si no existieran en dependencia de las diversas partes [del cuerpo] de este [ser], no surgiría sensación de dolor en el *yakkha* cuando el poseído es golpeado por el *yakkha*, ni existirían marcas [de los golpes] en el cuerpo [de este ser]. Pero, porque todo esto existe, entonces estos ocupan un lugar indescriptible (*aniddisitabbaṭṭhānā*). Así estos [grandes esenciales] no existen en lugares dentro o fuera de ellos mismos, ni tampoco existen independientemente de uno y otro. Porque si estos existieran dentro de cada uno de ellos, no sería posible que cada uno realizara su propia función debido a la obstrucción mutua; si existieran fuera de ellos mismos, existirían separados, y, siendo de esta manera, se estaría rechazando la doctrina de inseparabilidad (*avinibbhuttavāda*). Por lo tanto, ocupan un lugar indescriptible. Debido a que se asemejan a los *yakkhas* y a otros grandes seres se dice que “se asemejan a seres grandes” (*mahābhūtasamā*). No obstante que ocupan un lugar indescriptible, cada uno de estos asiste a los tres restantes realizando su particular función de establecimiento, etcétera, y existen en dependencia mutua, siendo cada uno condición [de los otros tres] por medio de la condición de conacimiento, etcétera.

**Porque engañan con su irrealidad** (*vañcakattā abhūtena*): como las ogresas, etcétera, porque engañan a los seres asumiendo formas seductoras, etcétera, con eso que no es real, con eso que es ilusorio, así los grandes esenciales son considerados como grandes engañadores. Así como las ogresas, etcétera, ocultando su propia naturaleza horripilante, por medio de agradables gestos de manos, cejas, etcétera, por medio de formas voluptuosas, extensas, suaves, etcétera, por medio de una tez clara, oscura, etcétera, engañan a los seres y los subyugan, de la misma forma, estos [grandes esenciales], ocultando sus propias características de dureza, etcétera, engañan a la gente necia por medio de agradables gestos de manos, piernas, dedos, cejas y boca, por medio de formas sensuales de miembros y partes, por medio de un color de piel delicado de mujer, hombre, etcétera, y no dejando ver su propia naturaleza intrínseca, la subyugan.<sup>1092</sup>

---

El *Aṭṭhasālinī* ([Dhs.A. 336](#)), comentando el pasaje canónico «Aquí, ¿qué es toda la materia? Los cuatro grandes esenciales y la materia dependiente de los cuatro grandes esenciales»<sup>1093</sup>

---

<sup>1091</sup> Se sigue la lectura *na ca taṃ nissāya na tiṭṭhanti* (Dhs.A. 338) en lugar del *Ṭīkā* que tiene *na ca tassa aṅgam aṅgam nissāya na tiṭṭhanti*, pero tampoco existen independientemente de ésta o aquella parte suya.

<sup>1092</sup> *Taṃ attano vasaṃ nenti*, la traen bajo su control.

<sup>1093</sup> [Dhs. §584](#).

menciona cinco razones por las cuales se denominan “grandes esenciales” (*mahābhūtā*). A continuación se traducen los pasajes relevantes.<sup>1094</sup>

**Grandes esenciales** (*mahābhūtā*): aquí se debe entender la condición de grandes esenciales por la razón de que se manifiestan grandes, etcétera. Estos se denominan grandes esenciales por estas razones:

1. Se manifiestan grandes
2. Se asemejan a seres grandes
3. Gran mantenimiento
4. Gran alteración
5. Gran realidad

**1. Porque se manifiestan grandes** (*mahantapātubhāvato*): porque estos se manifiestan grandes en la continuidad no adherida y en la continuidad adherida. Entre estas [dos continuidades], la gran manifestación en la continuidad no adherida se debe entender así: un universo (*cakkavāḷa*) tiene 1,203,450 *yojanas* de largo y de ancho. Pero en circunferencia:

Todo alrededor es treinta y seis cien mil  
y diez mil, trescientos y cincuenta (3,610,350).<sup>1095</sup>

Aquí:

Fue dicho que esta tierra tiene dos [veces] cien mil [*yojanas*]<sup>1096</sup> y cuatro *nahutas*<sup>1097</sup> de profundidad.<sup>1098</sup>

.....<sup>1099</sup>

---

<sup>1094</sup> También en [Vis. i 362](#).

<sup>1095</sup>  $3,600,000 + 10,000 + 300 + 50 = 3,610,350$ . Vis. i 199.

<sup>1096</sup> 1 *yojana* = ~7 millas.

<sup>1097</sup> 1 *nahuta* = 10,000. 4 *nahutas* = 40,000.

<sup>1098</sup> Dhs.A. 336; Vis. i 199. De acuerdo a este verso la tierra tiene una profundidad o espesor de 240,000 *yojanas*, lo que equivale a 1,680,000 millas, que corresponde a 2,703,698 kilómetros.

<sup>1099</sup> El *Atthasālinī* suministra varios versos más que no han sido traducidos.

En la continuidad adherida, los cuerpos de peces, tortugas, devas, *Dānavas*,<sup>1100</sup> etcétera, son de gran tamaño. Esto fue dicho por el Bienaventurado: «En el gran océano, bhikkhus, hay seres de cien *yojanas*». <sup>1101</sup>

**2. Porque se asemejan a seres grandes** (*mahābhūtasāmaññato*): Así como los ilusionistas muestran agua, que no es una gema, como una gema; muestran un terrón de tierra, que no es oro, como oro; y así como ellos mismos, no siendo *yakkhas* ni siendo pájaros, se muestran como *yakkhas* y como pájaros, de la misma manera, ellos mismos [es decir, los cuatro grandes esenciales], no siendo azules, muestran la materia dependiente como azul... no [siendo] amarillos... no [siendo] rojos... no siendo blancos, muestran la materia dependiente como blanca. Así los grandes esenciales se asemejan a los seres grandes de los ilusionistas.

Así como los grandes esenciales de los *yakkhas*, etcétera, cuando poseen a alguien, no obtienen un lugar ni dentro del cuerpo ni fuera del cuerpo de ese [ser], pero tampoco existen independientemente de éste; así estos [grandes esenciales] no existen en lugares dentro o fuera de ellos mismos, ni tampoco existen independientemente de uno y del otro. Porque ocupan un lugar impensable (*acinteyyatthāna*) y porque se asemejan a grandes seres como *yakkhas*, etcétera, se denominan grandes esenciales.

Así como grandes seres como las ogresas, ocultando sus propias naturalezas horripilantes se transforman en apariencias atractivas y engañan a los seres; de la misma forma estos [grandes esenciales] en los cuerpos de mujeres, hombres, etcétera, con piel agradable, con formas sensuales de miembros y partes, con agradables gestos de manos, piernas, dedos, cejas y boca, ocultando sus propias funciones y características de dureza, etcétera, engañan a la gente necia no mostrando su propia naturaleza intrínseca. Así, porque se asemejan al engaño de grandes seres como las ogresas, se denominan grandes esenciales.

**3. Por el gran mantenimiento** (*mahāparihārato*): porque deben ser mantenidos por medio de muchas (grandes) condiciones. Se denominan grandes esenciales porque deben ser provistos diariamente y ocurren como esenciales por medio de grandes cantidades de

---

<sup>1100</sup> Cierta tipo de Asuras.

<sup>1101</sup> A. iii 40; Ud. 141.

alimento, ropa, etcétera.<sup>1102</sup> O se denominan grandes esenciales porque [estos mismos] grandes mantenimientos son [los] esenciales.<sup>1103</sup>

**4. Por la gran alteración** (*mahāvikārato*): gran alteración de los esenciales. Porque tanto la [materia] adherida como la [materia] no adherida experimentan grandes alteraciones. Entre estos [dos tipos de materia], la mayor alteración de la no adherida es evidente cuando se destruye el eón y de la adherida cuando hay perturbación de los elementos.

Quando el universo está siendo consumido por el fuego,  
la flama de fuego emerge de la tierra y se  
expande hasta el mundo de Brahmā.

.....

Así, se denominan grandes esenciales porque son esenciales de grandes alteraciones.

**5. Por la gran realidad** (*mahantabhūtattā*): estos son grandes porque deben ser comprendidos por medio de un gran esfuerzo.<sup>1104</sup> Son reales (*bhūtāni*) porque existen, y son grandes esenciales porque son grandes y porque son reales.<sup>1105</sup>

Así son grandes esenciales por razón de que se manifiestan grandes, etcétera.

---

Abhv-t-aṭ ii 111 §631-2

*Patthaṭattā ti puthuttā, tena puthubhāvato puthavī, puthavī eva pathavī ti niruttinayena saddasiddhi dīpitā hoti. Ayaṃ pana sambhārapathaviyā vasena yujjati. Sā hi puthubhūtā patthaṭā ti. Lakkhaṇapathaviyā vasena pana pathanaṭṭhena pathavī, saharūpānaṃ patitṭhābhāvena pakkhāyati upaṭṭhātī ti attho. Purimo pi vā attho lakkhaṇapathaviyā vasena labbhati.*

---

<sup>1102</sup> De acuerdo a esto se trata de un compuesto determinativo en la tercera inflexión. *Bhūtāni*, esenciales, se glosa como *pavattāni*, esos que ocurren; *mahantehi*, con muchos, con alimento, ropa, etcétera.

<sup>1103</sup> Ésta es una traducción literal. En este caso se trata de un compuesto adjetivo.

<sup>1104</sup> No pueden ser comprendidos sin realizar un gran esfuerzo porque sus naturalezas intrínsecas son muy difíciles de discernir. Dhs.Ṭ. 141.

<sup>1105</sup> Vis. i 364 tiene la siguiente lectura: *mahattā bhūtattā ca mahābhūtāni*. Lectura preferible.

**Debido a la extensión** (*patthaṭatā*): por la amplitud. La formación de la voz de acuerdo con el método gramatical se explica así: por la condición de amplia [es] *puthavī* (tierra); la misma *puthavī* (tierra) [es] *pathavī* (tierra).<sup>1106</sup> Pero esto se aplica a la tierra como amalgama porque ésta es amplia y extensa. Pero en relación a la tierra como característica, es tierra en virtud de la extensión; el significado es que aparece, se presenta como el soporte de los fenómenos materiales conacientes. O, también, se obtiene el significado posterior<sup>1107</sup> de la tierra como característica.<sup>1108</sup>

*Vāyanato ti samudīraṇato, desantaruppattihetubhāvena bhūtasāṅghāṭassa pāpanato ti attho. Tejeti pariṭāceti, niseti vā, tikkhābhāvena sesabhūtatayam usmāpeti ti attho. Gāthābandhavasena c' ettha iti-saddalopato "tejeti" cc eva vuttam. Evaṃ "āpeti" ti etthāpi. Tasmā tejeti ti tejo, āpeti ti āpo ti vuttam hoti. Āpeti pālanā ti anupāletabbarūpapariyosānaṃ āpeti pattharati. Tathā h' etaṃ "ābandhanakiccan" ti vuccati. Āpīyati ti āpo. Sosīyati pivīyati ti attho ti keci. Ayaṃ pan' attho sasambhārāpe yujjati ti vadanti, lakkhaṇāpe pi yujjat' eva. So pi hi pharusapācanavisosānākārena sesabhūtatayena pīyamāno viya pavattati ti. Āpīyati ti vā āpo, brūheti vadḍhetī ti attho. Tathā h' esa paribrūhanaraso. Tesan ti yathāvuttānaṃ bhūtopādāyabhedānaṃ rūpānaṃ. Vakkhāmī ti kathessāmi. Kiṃ kāraṇā ti āha "lakkhaṇādīsū" ti ādi. Hi-saddo hetu-attho. Yasmā lakkhaṇādīsū ñātesu dhammā āvi bhavissanti, tasmā tesam parato āvibhāvahetū ti attho.*

**Por el soplo** (*vāyanato*): por el desplazamiento (*samudīraṇato*); el significado es que es condición del surgimiento [de los fenómenos materiales] en posiciones contiguas, hace que el conjunto de elementos se desplace.<sup>1109</sup>

<sup>1106</sup> [Rū. §676](#) explica que la  $\sqrt{\text{putha}}$ , que significa expansión (*vitthāra*), tiene dos sustituciones (*ādesa*): (1) *puthu* y (2) *patha*. Después de estas sustituciones se coloca el sufijo 'kvi' en el significado de extensión (*patthaṭa*); luego se elide este sufijo y se coloca el sufijo 'ī' en femenino (*puthu + ī - patha + ī*). De acuerdo a "ca" de [Rū §31](#) hay sustitución de la 'u' final de *puthu* por 'av'. Así se forman las voces *puthavī* y *pathavī*, que significan tierra. De acuerdo con el [Abhidhānappadīpikā §181](#) hay diecinueve términos para referirse a la tierra. [Kv.A. 185](#) dice que en la tradición theravāda –referida aquí como la propia doctrina (*sakavādī*)– se menciona (1) tierra como característica (*lakkhaṇa-pathavī*), (2) tierra física (*sasambhāra-pathavī*), (3) tierra como signo (*nimitta-pathavī*) y (4) deva de la tierra (*pathavī-devatā*).

<sup>1107</sup> Aunque dice *purimo*, anterior, se está refiriendo al verso 634 que dice *tattha kakkhaḷatta-lakkhaṇā pathavī-dhātu*, aquí el elemento tierra tiene la característica de dureza.

<sup>1108</sup> Es decir, la característica de la tierra como dureza. De acuerdo a esto el elemento tierra tiene dos características: (1) extensión y (2) dureza.

<sup>1109</sup> [Vis.T. i 444](#) dice esto de una manera diferente: «**sopla** (*vāyati*) significa que se desplaza; hace que el conjunto de elementos se mueva (lit., vaya) porque es condición del surgimiento de estos en posiciones contiguas». [Abhsg. 195](#) dice: «**aire** (*vāyo*) es eso que sopla, al ser la condición del surgimiento en posiciones contiguas logra que el conjunto de elementos se mueva».

**Calienta** (*tejeti*): hace madurar, agudiza; el significado es que por medio de su agudeza calienta los tres elementos restantes. Y aquí, debido a la composición del verso, porque el término “iti” se ha elidido, sólo fue dicho “tejeti” (calienta). Lo mismo aquí para “āpeti” (hace que obtengan). Por lo tanto se debería decir: «*tejetī ti tejo, āpetī ti āpo*», “calienta”, por esto es **fuego**, “hace que obtengan” [preservación], por esto es **agua**.

**Hace que obtengan preservación** (*āpeti pālanā*): permea completamente la materia que debe ser preservada. Por esto se dice que éste tiene la función de cohesionar (*ābandhanakicca*). De acuerdo a algunos, el significado es el siguiente: eso que embebe (*āpīyati*) es **agua** (*āpo*), eso que se seca, eso que se bebe. Dicen que este significado se aplica para el agua compuesta...

**De estos** (*tesam*): de estos fenómenos materiales mencionados, clasificados en esenciales y dependientes. **Hablaré** (*vakkhāmi*) significa expondré (*kathessāmi*). La voz “hi” se utiliza con el significado de causa. Porque cuando se comprenden la característica, etcétera, los dhammas serán evidentes; entonces, el significado es la causa de volverse estos evidentes con respecto a otros...

---

Abhv-t-aṭ ii 112-115 §633-4

*Kāni pana tāni lakkhaṇa-rasa-paccupaṭṭhāna-padaṭṭhānāni nāma, yesu ñātesu dhammā āvibhavissantī ti imaṃ codanaṃ sodhetuṃ lakkhaṇa-rasa-paccupaṭṭhāna-padaṭṭhānāni sarūpato kathento āha “Sāmaññaṃ vā” ti ādi. Sāmaññaṃ sādharmaṇo aniccādiko. Sabhāvo kakkhālādi-phusanādiko asādhāraṇabhāvo. Kiccan ti sandhāraṇādi-kiccaṃ. Sampattī ti sampannabhāvo. “Suraso gandhabbo” ti ādisu hi gandhabbasampattiyā rasa-saddena vuccamānattā sampattī raso ti. Phalan ti sahajāta-nānakkaṇikavasena ṭhitam phalaṃ. Upaṭṭhāna-nayo ti gahetabbabhāvena ñāṇassa upaṭṭhānākāro. Āsannakāraṇan ti padhānakāraṇaṃ.*

Pero, ¿cuáles son éstas que se llaman característica, función, manifestación y causa próxima, que cuando se comprenden los dhammas se volverán evidentes? Para responder a esta pregunta, explicando de manera apropiada la característica, función, manifestación y causa próxima, primero dice **común o** (*sāmaññaṃ vā*).<sup>1110</sup> **Común** (*sāmaññaṃ*):

---

<sup>1110</sup> Aquí está comentando el verso 634 que comienza «La característica de los dhammas se entiende como **común o** individual... ».

general como la impermanencia, etcétera. **Individual**<sup>1111</sup> (*sabhāvo*): la condición no común de la dureza, etcétera, y del contacto, etcétera. **Actividad** (*kiccaṃ*): la actividad de sostenimiento, etcétera. **Logro** (*sampatti*): consecución (*sampannabhāvo*). «Lo fragante tiene buen sabor». En este pasaje y otros, como se menciona el logro de lo fragante con el sabor (*rasa*), se denomina “función como logro” (*sampatti raso*). **Fruto** (*phalaṃ*): el fruto existente de forma conaciente o asincrónica. **Forma de aparición** (*upaṭṭhānayo*): modo de aparición del entendimiento con respecto a lo que debe ser aprehendido. **Razón cercana** (*āsannakāraṇan*): razón del esfuerzo.<sup>1112</sup>

*Lakkhīyati etenā ti lakkhaṇaṃ, kakkhaḷattaṃ lakkhaṇam etissā ti kakkhaḷatta-lakkhaṇā. Nanu ca kakkhaḷattam eva pathavī-dhātū ti? Saccam etaṃ. Tathā hi viññātāviññāta-saddatthatāvasena asambhinne pi dhamme kappanāsiddhena bhedena evaṃ niddeso kato. Evañ hi atthavisesāvabodho hotī ti. Atha vā lakkhīyati ti lakkhaṇaṃ, kakkhaḷā hutvā lakkhiyamānā dhātu kakkhaḷatta-lakkhaṇā ti evam ettha attho daṭṭhabbo. Sesāsu pi es’ eva nayo. Patitṭhāna-rasā ti saḥajātadhammānaṃ patitṭhānabhāva-kiccā. Asaḥajātānaṃ pi santativasena patitṭhānabhāvo hot’ eva. Tato eva nesam sampatiṭṭhanākārena ñāṇassa paccupaṭṭhātī ti sampatiṭṭhana-paccupaṭṭhānā. Iminā kiccavasen’ ev’ ettha “Paccupaṭṭhānan” ti dasseti. Padaṭṭhānaṃ pan’ ettha catunnam pi ekato katvā vakkhati.*

Característica (*lakkhaṇaṃ*) es lo que se caracteriza por eso.<sup>1113</sup> **Característica de dureza** (*kakkhaḷatta-lakkhaṇā*): la dureza es la característica de ese [elemento tierra]. Pero, ¿es sólo la dureza el elemento tierra? Esto es correcto.

La explicación fue hecha así recurriendo a la dualidad en la interpretación de cosas separadas con base en el significado de términos cognoscibles y no cognoscibles.<sup>1114</sup> De esta forma hay comprensión de diferentes significados.

O, alternativamente, característica es eso que se caracteriza; el elemento que está siendo caracterizado como duro tiene la **característica de dureza** (*kakkhaḷatta-lakkhaṇā*). Aquí,

<sup>1111</sup> No obstante que usualmente el término *sabhāva* se traduce como naturaleza intrínseca, en este contexto, y para contrastarlo con *sāmañña*, común, se traduce como “individual”. También se podría traducir como “particular”.

<sup>1112</sup> Dhs.A. 105 tiene *Āsannakāraṇaṃ padaṭṭhānaṃ nāma*, se denomina causa próxima a la razón cercana. Lectura preferible.

<sup>1113</sup> Aquí el término *lakkhaṇa* ( $\sqrt{\text{lakkha}} + \text{‘yu’} \rightarrow \text{‘ana’}$ ) se explica de acuerdo con el modo del instrumento (*karaṇa-sādhana*) pero también puede entenderse en el modo de estado (*bhāva-sādhana*).

<sup>1114</sup> Aquí, lo cognoscible es la característica del elemento tierra y lo no cognoscible es el mismo elemento tierra. Esto significa que sólo es posible comprender el elemento tierra por medio de su característica. Esto aplica para todos los dhammas.

así se debe entender el significado. El método es el mismo para los [elementos] restantes.<sup>1115</sup>

**La función de sostenimiento** (*patiṭṭhāna-rasā*): la actividad de sostenimiento de los estados conacientes. También para los [estados] no conacientes hay sostenimiento sólo en la continuidad. Por esto se manifiesta al entendimiento en el modo de recibimiento de estos: **manifestación de recibimiento** (*sampaṭicchana-paccupaṭṭhānā*). Sólo por medio de esta actividad aquí se muestra la manifestación. Pero aquí hablará sobre la **causa próxima** (*padaṭṭhānaṃ*) de los cuatro juntos.<sup>1116</sup>

*Paggharaṇa-lakkhaṇā ti dravatābhāvato vissandana-lakkhaṇā. Brūhana-rasā ti saḥajātadhammānaṃ milātabhāvūpagamaṇaṃ adatvā vaḍḍhana-kiccā. Tathā hi sā tesam pīṇitabhāvaṃ dasseṭi ti vuccati. Saṅgaha-paccupaṭṭhānā ti bāhiraka-udakaṃ viya nahāniyacuaṇṇassa saḥajātadhammānaṃ vippakirituṃ adatvā sampiṇḍanavasena saṅgaṇhana-paccupaṭṭhānā. Paripācana-rasā ti pariṇatabhāvakarāṇa-rasā. Maddavānuppadāna-paccupaṭṭhānā ti bāhiraggi viya jatuloḥādīnaṃ saḥajātadhammānaṃ mudubhāvānuppadāna-paccupaṭṭhānā. Vitthambhana-lakkhaṇā ti pūraṇa-lakkhaṇā. Samudāraṇa-rasā ti kampana-rasā. Abhinīhāro bhūtattayassa desantaruppattihetubhāvo, nīharaṇaṃ vā bījato aṅkurādikassa viya. Ekekā...pa... tabbū ti pathavī-dhātu āpādibhūtattayapadaṭṭhānā, āpodhātu pathavītejādi-bhūtattayapadaṭṭhānā ti evaṃ ekekā dhātu avasiṭṭhabhūtattayapadaṭṭhānā.*

**La característica de exudación** (*paggharaṇa-lakkhaṇā*): la característica de fluidez en virtud de la rezumación. **La función de intensificación** (*brūhana-rasā*): la actividad de acentuación que no permite la debilitación de los estados conacientes. Así se dice que ésta muestra la vigorización de estos. **La manifestación de conglomeración** (*saṅgaha-paccupaṭṭhānā*): así como el agua externa no permite que las partículas de polvo del jabón de baño se dispersen, la manifestación de cohesionar, debido a que los mantiene juntos, no permite la dispersión de los estados conacientes. **La función de maduración** (*paripācana-rasā*): la función de producir transformación. **La manifestación de suministrar suavidad** (*maddavānuppadāna-paccupaṭṭhānā*): así como el fuego externo provee persistente suavidad a la laca, cobre, etcétera, [el elemento fuego tiene] la

---

<sup>1115</sup> Lo que esto quiere decir es que no obstante que se hace una diferenciación entre el elemento tierra y su característica de dureza, en realidad son lo mismo. Y esto aplica también para los elementos restantes, es decir, no existe diferencia entre el elemento y su característica individual.

<sup>1116</sup> Después de exponer la característica, función y manifestación de cada uno de los cuatro elementos, explicará la causa próxima de cada uno de estos.

manifestación de proveer suavidad a los estados concientes. **La característica de distensión** (*vitthambhana-lakkhaṇā*): la característica de llenar. **La función de producir moción** (*samudīraṇa-rasā*): la función de sacudimiento (*kampana-rasā*). **Transportación** (*abhinīhāro*): la condición de surgimiento en posiciones contiguas de los tres esenciales como el brote, etcétera, saliendo de la semilla. **Cada uno...** (*ekekā*): el elemento tierra es la causa próxima de tres esenciales, agua, etcétera–; el elemento agua es la causa próxima de tres esenciales, tierra, fuego, etcétera; así cada elemento es la causa próxima de los otros tres esenciales.

.....

---

Abhv-ṭ i 105-106 [§637](#)

*Āsayānusaye ñāṇan ti ettha āsayo nāma:*

Aquí, con respecto al **conocimiento de las inclinaciones y disposiciones** (*āsayānusaye ñāṇaṃ*), [lo siguiente] se llama **inclinación** (*āsayo*):

*Sassatucchedadiṭṭhī ca, khantī saccānulomikaṃ;  
Yathābhūtañ ca yaṃ ñāṇaṃ, etaṃ āsayasadditaṃ.*

Creencias de eternalismo y nihilismo, comprensión en conformidad con las verdades y conocimiento de acuerdo con la realidad; esto se denomina “inclinación”.<sup>1117</sup>

*[Sabbam] atthī ti kho, Kaccāna, ayam eko anto, anto kho, Kaccāna, atthi iti ayam eko anto koṭṭhāso, ayam sassatadiṭṭhi. [Sabbam] natthī ti kho, Kaccāna, ayam dutiyo anto, ayam ucchedadiṭṭhi. Khantī saccānulomikan ti catunnaṃ saccānaṃ anulomikañāṇaṃ, saṅkhārupekkhāñāṇan ti attho. Yathābhūtañ ca yaṃ ñāṇan ti sappaccayanāmarūpadassanaṃ ñāṇaṃ. Etaṃ āsayasadditan ti etaṃ āsayam iti kathitaṃ. Evaṃ vuttappakārena āsaye ñāṇaṃ nāma. Anusayo nāma diṭṭhānusayādayo anusayā satta. Indriyānaṃ paropare ti pare adhiabhāvena opare ca tikkhānubhāvena ayam satto tikkhasaddhindriyo mudusaddhindriyo hīnasaddhindriyo ti attho. Samādhindriyādīsu pi es’ eva nayo. Iti sattānaṃ indriyānaṃ para-opare ñāṇaṃ.*

---

<sup>1117</sup> Como se explica a continuación, el conocimiento de las inclinaciones consiste en cuatro cosas: (1) creencia eternalista, (2) creencia nihilista, (3) comprensión en conformidad con las verdades y (4) conocimiento de acuerdo con la realidad.

«Todo existe, Kaccāna; éste es un extremo»<sup>1118</sup>... Ésta es la **creencia eternalista** (*sassatadiṭṭhi*). «Todo no existe, Kaccāna; éste es el segundo extremo»<sup>1119</sup> Ésta es la **creencia nihilista** (*ucchedadiṭṭhi*). **Comprensión en conformidad con las verdades** (*khantī saccānulomikaṃ*): el conocimiento conforme a las cuatro verdades; el significado es el conocimiento de ecuanimidad hacia las formaciones. Y **conocimiento de acuerdo con la realidad** (*yathābhūtañ ca yaṃ ñāṇaṃ*) significa el conocimiento que discierne la mente y la materia junto con sus condiciones. **Esto se denomina “inclinación”** (*etaṃ āsayasadditaṃ*): así se expone este conocimiento de la inclinación. Así, de la forma mencionada, es el conocimiento de la inclinación. **Disposición** (*anusayo*) significa las siete disposiciones latentes, la disposición latente de las concepciones erróneas, etc.<sup>1120</sup> **De gradación de las facultades de otros** (*indriyānaṃ paropare*): en cuanto al mayor o menor grado de agudeza, este individuo tiene o la facultad de la fe aguda, o la facultad de la fe débil, o la facultad de la fe baja. El método es el mismo para las facultades de la concentración, etcétera. Así es el conocimiento de gradación de las facultades de los seres.

Abhv-t-āṭ ii 115-116 [§637](#)

*Tattha “Addasaṃ kho ahaṃ, bhikkhave, buddhacakkhunā lokaṃ volokento satte apparajakkhe mahārajakkhe tikkhindriye”<sup>1121</sup> ti ādinā āgataṃ buddhacakkhu nāmā ti dassento āha “Āsayānusaye” ti ādi. Tattha āsayānusaye ti sattānaṃ āsaye c’ eva anusaye ca, tasmim̐ pavattan ti attho. Tattha āgantvā seti cittaṃ etthā ti āsayo. Byagghāsayo viya. Yathā hi byaggho gocaratthāya pakkanto pi puna āgantvā vanagahane yeva sayati, ten’ eva ca taṃ tassa āsayo ti vuccati, evaṃ aññatthāpi pavattaṃ cittaṃ āgantvā yattha sayati, taṃ tassa āsayo ti veditabbaṃ. So pana sassatadassanādivasena catubbidho hoti. Vuttañ h’ etaṃ:*

Aquí dice primero **de las inclinaciones y disposiciones** (*āsayānusaye*) para referirse al ojo de Buddha que se menciona en el pasaje «Bhikkhus, inspeccionando el mundo, yo vi, con el ojo de Buddha seres con poco polvo en los ojos, con mucho polvo en los ojos, con facultades agudas... ». <sup>1122</sup> Aquí, **de las inclinaciones y disposiciones** (*āsayānusaye*) significa en las inclinaciones y en las disposiciones de los seres; el significado es que [el

<sup>1118</sup> [S. i 258](#).

<sup>1119</sup> [S. i 258](#).

<sup>1120</sup> Disposiciones latentes (1) del deseo sensual, (2) aversión, (3) concepciones erróneas, (4) duda, (5) vanidad, (6) apego a la existencia, e (7) ignorancia. Ver [Saṅgīti Sutta](#) (D. iii 210).

<sup>1121</sup> [M. i 225](#).

<sup>1122</sup> Discurso de la Noble Búsqueda ([Ariyapariyesanā Sutta](#)). [M. i 225](#).

conocimiento] ocurre con respecto a esto.<sup>1123</sup> Habiendo venido (*āgantvā*), aquí (*ettha*) se reposa (*seti*) la mente (*cittam*), esto (*iti*) es inclinación (*āsayo*).<sup>1124</sup> Como la guarida del tigre.<sup>1125</sup> Así como el tigre que ha salido por comida, regresa de nuevo y se reposa en el mismo matorral de la selva, –y por esto, este [matorral de la selva] se llama “su guarida” (*tassa āsayo*)– de la misma manera, no obstante que surge en otra parte, la mente, después de regresar, se reposa en ese lugar. Este [lugar] se debe entender como “su inclinación” (*tassa āsayo*). Pero esta [inclinación] es de cuatro tipos en virtud de la visión eternalista, etcétera. Por esto fue dicho:

*Sassatucchadadiṭṭhī ca, khanti c’ evānulomikā;  
Yathābhūtañ ca yaṃ ñāṇaṃ, etaṃ āsayasaññitaṃ ti.*<sup>1126</sup>

Creencias de eternalismo y nihilismo, comprensión en conformidad con las verdades y conocimiento de acuerdo con la realidad; esto se denomina “inclinación”.

*Anusayakathā upari āgamissati. Indriyānaṃ paropare ti saddhāpañcamakānaṃ indriyānaṃ tikkha-mudubhāve. Tikkhañ hi indriyaṃ ukkaṭṭhagatattā paraṃ, mudu aparaṃ anukkaṭṭhagatattā. Idaṃ pana buddhacakkhu chasu asādhāraṇaññesu purimadvayan ti daṭṭhabbaṃ.*

La exposición de las disposiciones latentes vendrá después. **De gradación de las facultades de otros** (*indriyānaṃ paropare*): con respecto a la agudeza o debilidad de las facultades del grupo de cinco de la fe. Porque la facultad aguda, debido a que ha logrado excelencia, es superior, y la facultad débil, debido a que no ha logrado excelencia, es inferior. Pero este ojo de Buddha –primero del par–<sup>1127</sup> se debe entender como los seis conocimientos no comunes.<sup>1128</sup>

---

<sup>1123</sup> Ésta es la resolución del compuesto *āsayānusaye*.

<sup>1124</sup> De acuerdo con esta explicación *āsayo* se forma con el prefijo ‘ā’ que significa habiendo venido (*āgantvā*), y *saya*, se reposa aquí, (*seti ettha*). Además, de acuerdo a esto, *āsayo* es una voz en el modo de la ubicación (*adhikaraṇa-sādhana*).

<sup>1125</sup> *Byagghāsayo*, guarida del tigre, se refiere al lugar frecuentado por el tigre.

<sup>1126</sup> Vis.Ṭ. i 239.

<sup>1127</sup> Se refiere a la primera clasificación en el verso 635 en (i) ojo de la sabiduría y (2) ojo físico. El ojo de Buddha se incluye en el primer grupo, el primero del par.

<sup>1128</sup> Los seis conocimientos no comunes son: (1) gradación de las facultades de otros (*indriya-paro-pariyatta*), (2) inclinaciones y disposiciones (*āsayānusaya*), (3) milagro gemelo (*yamaka-pāṭihīra*), (4) gran compasión (*mahā-kāruṇa*), (5) omnisciencia (*sabbaññuta*), y (6) [conocimiento] sin obstrucciones (*anāvaraṇa*).

*Mamsacakkhu pi pasādacakkhu sasambhāracakkhū ti duvidham hoti. Tattha yo yaṃ akkhikūpake patiṭṭhito heṭṭhā akkhikūpakatṭhikena, upari bhamukatṭhikena, ubhato akkhikūtehi, anto matthaluṅgena, bahiddhā akkhiḷomehi paricchinnō maṃsapinḍo. Saṅkhepato “Catasso dhātuyo, vaṇṇo gandho raso ojā, sambhavo saṅṭhānaṃ, jīvitam bhāvo kāyapasādo cakkhupasādo” ti cuddasasambhāro. Vitthārato “Catasso dhātuyo, taṃsannissita-vaṇṇa-gandha-rasa-ojā-saṅṭhānasambhavā cā” ti imāni dasa catusamuṭṭhānikatā cattālīsaṃ honti. Jīvitam bhāvo kāyapasādo cakkhupasādo ti cattāri ekantakammasamuṭṭhānān’ evā ti imesaṃ catucattālīsāya rūpānaṃ vasena catucattālīsasambhāro. Yaṃ loko setaṃ cakkhuṃ puthulaṃ viṣaṭaṃ vitthiṇṇaṃ “Cakkhun” ti sañjānanto na cakkhuṃ sañjānāti, vatthuṃ cakkhuto sañjānāti, so maṃsapinḍo akkhikūpe patiṭṭhito, nhārusuttakena matthaluṅge ābaddho, yattha setaṃ pi atthi, kaṇhaṃ pi lohitaṃ pi, pathavī pi āpo pi tejo pi vāyo pi, yaṃ semhūssadattā setaṃ, pittussadattā kaṇhaṃ, ruhirussadattā lohitaṃ, pathavussadattā patthiṇṇaṃ hoti, āpussadattā paggharati, tejussadattā paridayhati, vāyussadattā sambhamati, idaṃ **sasambhāracakkhu** nāma.*

El ojo físico es de dos tipos: (1) ojo compuesto y (2) ojo sensible. Entre estos, el órgano físico está localizado en la cavidad ocular y delimitado, abajo, por el hueso de la cavidad ocular; arriba, por el hueso de la ceja; en ambos lados, por los picos oculares; adentro, por el cerebro, y afuera, por las pestañas. En síntesis, consiste en catorce componentes: cuatro elementos [primarios], color, olor, sabor, esencia nutritiva, conformación, configuración, vitalidad, sexo, sensibilidad del cuerpo y sensibilidad del ojo. En detalle, son cuarenta cuando se tienen en cuenta las cuatro causas de estos diez: cuatro elementos [primarios] y [seis] color, olor, sabor, esencia nutritiva, configuración y conformación, que dependen de aquellos. Cuatro, vitalidad, sexo, sensibilidad del cuerpo y sensibilidad del ojo, sólo se originan del kamma. Así estos cuarenta y cuatro fenómenos materiales forman cuarenta y cuatro componentes. El mundo, considerando como ojo eso que es blanco, plano, extensible, no comprende el ojo [real], [sino que sólo] comprende la base física como ojo, [es decir] ese pedazo de carne que está localizado en la cavidad ocular y conectado con el cerebro por medio del cordón del tendón, donde hay [colores] blanco, negro, rojo, y [los elementos] tierra, agua, fuego y aire; y donde ese blanco se debe a la predominancia de flema, el negro se debe a la predominancia de bilis, el rojo se debe a la predominancia de sangre, la rigidez se debe a la predominancia de [el elemento] tierra, la fluidez se debe a la predominancia de [el elemento] agua, se calienta debido a la predominancia del [elemento] fuego, y se expande debido a la predominancia del [elemento] aire. Esto se denomina **ojo compuesto**.

[§436](#)

*Cakkhu c' ettha yad etaṃ loke nīlapakhumasamākiṇṇa-kaṇhasukkamaṇḍalavicittam nīluppaladalasannitaṃ<sup>1129</sup> cakkhū ti vuccati. Tassa sasambhāracakkhuno setamaṇḍalaparikkhittassa kaṇhamaṇḍalassa majjhe abhimukhe ṭhitānaṃ sarīrasaṇḥānuppattipadesa<sup>1130</sup> sattasu picupaṭalesu āsittatelaṃ picupaṭalāni viya satta akkhipaṭalāni byāpetvā dhāraṇa-nhāpana-maṇḍana-bījanakiccāhi catūhi dhātīhi khattiyakumāro viya sandhāraṇa-bandhana-parivācana<sup>1131</sup>-samudīraṇa-kiccāhi catūhi dhātūhi katūpakāraṃ utu-citt'-āhārehi upatthambhiyamānaṃ āyunā anupāliyamānaṃ vaṇṇa-gandha-rasādīhi parivutaṃ pamānato ūkāsiramattaṃ cakkhuviññāṇādīnaṃ yathārahaṃ vatthu-dvārabhāvaṃ sādhayamānaṃ tiṭṭhati. Vuttam pi c' etaṃ Dhammasenāpatinā:*

436. Aquí, eso que en el mundo se denomina ojo es como un pétalo azul oscuro de loto, circundado por pestañas oscuras y con varios círculos blancos y negros. En este ojo compuesto, en el medio del círculo negro, circundado por círculos blancos, donde aparecen imágenes de formas corporales de pie, [la sensibilidad] permea las siete capas de la membrana ocular como el aceite que penetra siete capas de algodón. Es asistida por los cuatro elementos, que realizan las funciones de sostenimiento, cohesión, maduración y moción, como un noble príncipe es asistido por cuatro niñeras con las funciones de cargarlo, bañarlo, vestirlo y abanicarlo. Es mantenida por la temperatura, conciencia y nutrimento, sostenida por la vitalidad,<sup>1132</sup> y provista de color, olor, sabor, etc.,<sup>1133</sup> tiene el tamaño de la cabeza de un piojo, y funge debidamente como base y puerta de la conciencia del ojo y de las otras [conciencias en el proceso cognitivo]. Esto fue dicho por el General del Dhamma:<sup>1134</sup>

*Yena cakkhupasādena, rūpāni-m-anupassati.  
Parittaṃ sukhumaṃ etaṃ, ūkāsirasamūpaman ti.<sup>1135</sup>*

<sup>1129</sup> -sannibhaṃ (PTS, WK). Lectura preferida.

<sup>1130</sup> ...dese (I).

<sup>1131</sup> Paripācana (PTS, WK).

<sup>1132</sup> Aquí el término *āyu*, vitalidad, es sinónimo de *rūpa-jīvitindriya*, facultad vital material.

<sup>1133</sup> Se refiere a la octava pura (*suddhaṭṭhaka*) u ocho inseparables (*avinibbhogarūpa*) que se encuentra en todos los grupos materiales, que consiste en los cuatro elementos primarios, color, olor, sabor y nutrimento.

<sup>1134</sup> El Venerable Sāriputta.

<sup>1135</sup> Dhs. T. 81.

La sensibilidad del ojo, por medio de la cual uno ve las formas visibles, es minúscula, sutil, como la cabeza de un piojo.<sup>1136</sup>

Abhvt-aṭ ii 118

*Taṃ pana sasambhāracakkhu yehi sambhārehi sambharīyati, te sarūpato, gaṇanato ca dassetuṃ “Vaṇṇo gandho” ti ādi vuttaṃ. Bhāvo ti itthiyā itthibhāvo, purisassa pumbhāvo ti labbhamānakabhāvo. Sambhavo ti āpodhātum eva sambhavabhūtam āha. Saṅṭhānan ti ca tena tenākārena sanniviṭṭhesu mahābhūtesu taṃtaṃsaṅṭhānavasena viññāyamānaṃ vaṇṇāyatanaṃ āha. Āpodhātu-vaṇṇāyatanehi ca anatthantarabhūtānaṃ pi sambhavasāṅṭhānānaṃ viṣuṃ vacanaṃ tathābhūtānaṃ, atathābhūtānañ ca āpādīnaṃ yathāvuttamaṃsapiṇḍe vijjamānattā. Āpodhātu-vaṇṇāyatanañ hi santānavasena pavattamānānaṃ avatthāviseso sambhavo saṅṭhānañ cā ti. Das’ ete ti catasso dhātuyo, tannissitā vaṇṇādayo cā ti ime dasa. Catusamuṭṭhānā ti antogatahetvattham idaṃ viśesanaṃ, catusamuṭṭhānikattā ti vuttaṃ hoti.*

Pero como este ojo compuesto está conformado por estos componentes, para mostrarlos de acuerdo a forma y número fue dicho primero: **color, olor. Sexo** (*bhāvo*) significa el estado que se ha obtenido: masculinidad para hombre y feminidad para mujer. **Conformación** (*sambhavo*): dijo “esencial de conformación” (*sambhavabhūta*) el cual es el mismo elemento agua.<sup>1137</sup> **Configuración** (*saṅṭhānaṃ*): dijo “base objetiva del color” (*vaṇṇāyatana*) la cual se conoce en virtud de esta o aquella configuración cuando los grandes esenciales están colocados en este o aquel modo.<sup>1138</sup>

Debido a que existe (*vijjamānattā*) en el ojo compuesto antedicho (*yathāvuttamaṃsapiṇḍe*) [constituido] de agua, etcétera,<sup>1139</sup> (*āpādīnaṃ*), esenciales reales (*tathābhūtānaṃ*) y esenciales irreales (*atathābhūtānaṃ*), hay separación (*viṣuṃ*) de la frase (*vacanaṃ*) conformación y configuración (*sambhavasāṅṭhānānaṃ*) con respecto a los esenciales internos irreales del elemento agua y la base objetiva del color (*āpodhātu-*

---

<sup>1136</sup> Dhs.T. 81..

<sup>1137</sup> Dijo (*āha*) hace referencia al Abhvt-pt que explica *sambhava*, conformación, como *sambhavabhūta*, esencial de conformación. Por esta razón aquí se explica que el esencial de conformación corresponde al elemento agua.

<sup>1138</sup> Igual que en el caso anterior, aquí está explicando el significado de *vaṇṇāyatana*, base objetiva del color, que corresponde a la explicación del término *saṅṭhāna*, configuración, en Abhvt-pt. [Dhs.T. 144](#) explica *saṅṭhāna*, configuración, como la misma base objetiva del color que asume diferentes formas como redonda, etc.

<sup>1139</sup> La lectura en [Dhs.T. i 144-5](#) es *āpodhātu-vaṇṇāyatanaṃ*, del elemento agua y de la base objetiva del color, en lugar de agua, etcétera (*āpādīnaṃ*).

vaṇṇāyatanehi). Porque La conformación y configuración tienen diferente colocación en la continuidad.

---

Abhv-t-aṭ ii 122-3

***Daṭṭhukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda-lakkhaṇaṃ*** ti ettha daṭṭhum kāmētī ti daṭṭhukāmo tassa bhāvo daṭṭhukāmatā, rūpatañhāy’ etaṃ adhivacanaṃ. Sā pana anāgate cakkhādīsu ādīnavapaṭicchādīkāvijjāmūlapatthanāsabhāvā pākaṭā apākaṭā ti duvidhā. Tatttha yā ayaṃ “īdisaṃ īdisañ ca sukhumatamavisayaggahaṇasamatthaṃ cakkhu hotū” ti evaṃ kammāyūhanato pubbe, pacchā vā uppannā pākaṭā. Indriyavisesaṃ pana anāmasitvā avisesena paripuṇṇāyatanabhavasampattiṃ patthetvā, apatthetvā vā tatttha avigatatañhāvasena kammaṃ karontassa appahīnabhāvena anusayitā apī kammasāmatthiyavicittahetubhūtā apākaṭā. Sā duvidhā pi nidānaṃ upanissayo yassa taṃ daṭṭhukāmatānidānaṃ, tad eva kammaṃ, taṃ samuṭṭhānaṃ etesaṃ ti daṭṭhukāmatānidānakammasamuṭṭhānāni, evaṃ vidhānaṃ bhūtānaṃ pasādo daṭṭhukāmatā..pa... pasādo, taṃ lakkhaṇamassa, tathā hutvā lakkhīyatī ti vā ***daṭṭhukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda-lakkhaṇaṃ***.

Aquí desea ver, por eso es uno que desea ver (*daṭṭhukāmo*). La condición/estado de ese es la condición/estado de uno que desea ver (*daṭṭhukāmatā*); ésta es una designación del deseo hacia formas visibles. Pero éste es de dos clases: manifiesto y no manifiesto, de acuerdo a la naturaleza de la aspiración que tiene raíz en la ignorancia que oculta los peligros del ojo, etcétera, en el futuro. Entre estos,

---

Vis. ii 74 [§434](#)

*Keci pana “tejādhikānaṃ bhūtānaṃ pasādo cakkhu, vāyu-pathavī-āpādhikānaṃ bhūtānaṃ pasādā<sup>1140</sup> sota-ghāna-jīvhā, kāyo sabbesaṃ pī” ti vadanti. Apare “tejādhikānaṃ pasādo cakkhu, vivara-vāyu-āpa-pathavādhikānaṃ sota-ghāna-jīvhā-kāyā” ti vadanti. Te vattabbā: “suttaṃ āharathā” ti. Addhā suttaṃ eva na dakkhissanti. Keci pan’ ettha “tejādīnaṃ guṇehi rūpādīhi anugayabhāvato” ti kāraṇaṃ dassenti.<sup>1141</sup> Te vattabbā: “ko pan’ evaṃ āha, rūpādayo tejādīnaṃ guṇā ti. Avinibbhogavuttīsu hi bhūtesu ayaṃ imassa guṇo ayaṃ imassa guṇo ti na labbhā vattun” ti. Athāpi vadeyyuṃ: “yathā tesu tesu sambhāresu tassa tassa bhūtassa adhikatāya pathavī-ādīnaṃ*

---

<sup>1140</sup> *Pasādo* (Syā, I, Ka).

<sup>1141</sup> *Vadanti* (Sī).

*sandhāraṇādīni kiccāni icchatha, evaṃ tejādi-adhikesu sambhāresu rūpādīnaṃ adhikabhāvadassanato icchitabbam etaṃ rūpādayo tesam guṇā” ti. Te vattabbā: “iccheyyāma, yadi āpādhikassa āsavassa gandhato pathavī-adhike kappāse gandho adhikataro siyā, tejādhikassa ca uṇhodakassa vaṇṇato sītudakassa vaṇṇo parihāyetha” .<sup>1142</sup> Yasmā pan’ etaṃ ubhayam pi natthi, tasmā pahāy’ etaṃ<sup>1143</sup> etesaṃ nissayabhūtānaṃ visesakappanaṃ, yathā avisese pi ekakalāpe bhūtānaṃ rūparasādayo aññamaññaṃ visadisā honti, evaṃ cakkhupasādādayo aviḍḍamāne pi aññasmiṃ visesakāraṇe” ti gahetabbam etaṃ.*

Pero algunos dicen<sup>1144</sup> que el ojo es la sensibilidad de esenciales que poseen exceso de [el elemento] fuego; que oído, nariz y lengua son sensibilidades de esenciales que poseen exceso de [los elementos] aire, tierra y agua [respectivamente], mientras que el cuerpo [posee exceso] de todos.<sup>1145</sup> Otros dicen que el ojo es la sensibilidad que posee exceso de [el elemento] fuego mientras que oído, nariz, lengua y cuerpo poseen exceso de espacio abierto y de [los elementos] aire, agua, y tierra [respectivamente]. A ellos se les debe decir: “citad un discurso”. En realidad no encontrarán ni siquiera un discurso. Pero aquí algunos ven la razón en el hecho de que las formas visibles, etcétera, son aprehendidas por medio de las cualidades del [elemento] fuego, etcétera.<sup>1146</sup> A ellos se les debe decir: «¿quién dijo que las formas visibles, etcétera, son cualidades del [elemento] fuego, etcétera? No se puede decir de los [cuatro] esenciales –los cuales son inseparables– esto: “ésta es la cualidad de éste” o “ésta es la cualidad de éste”». Entonces, [si] también dijieran: «así como vosotros argüís que en estos o aquellos compuestos materiales, las funciones de soporte, etcétera, de [el elemento de] la tierra, etcétera, se deben a un exceso de este o aquel elemento primario, de la misma forma, en esos compuestos materiales donde existe exceso de [el elemento] fuego, al encontrarse exceso en la forma visible, etcétera, se podría argüir esto: “la forma visible, etcétera, son cualidades de estos [elementos primarios]”». A ellos se les debería decir: «nosotros asumiríamos esto si hubiera más olor en el algodón –donde hay exceso de [el elemento] tierra– que en licor fermentado –donde hay exceso de [el elemento] agua–, y si el color del agua fría fuera menos intenso que el del agua caliente –donde hay exceso del [elemento] fuego–. Pero

<sup>1142</sup> *Parihāyethā ti* (?).

<sup>1143</sup> *Pahāyeth’ etaṃ* (Sī, Ka), *ettha etaṃ visesakappanaṃ pahāya* “*yathā -pa- visesakāraṇe*” *ti etaṃ gahetabban ti yojanā*.

<sup>1144</sup> Algunos entre los Mahāsaṅghikas como Vasudhamma. [Vis.T. ii 91](#).

<sup>1145</sup> Esto significa que en el caso de la sensibilidad del cuerpo los elementos primarios están equilibrados. Vis-mṭ explica que *sabbesaṃ*, de todos, significa igualdad, equilibrio (*samāna*).

<sup>1146</sup> Por ejemplo, la luz de una lámpara de fuego asiste en la visión del objeto visible, el aire asiste en la audición del sonido, etcétera. [Vis.T. ii 91](#).

debido a que esto no existe en ambos casos, entonces deberíais abandonar esta opinión de que la diferencia se debe a los esenciales de los que dependen estas [sensibilidades]. Así como la experiencia de las formas visibles, etcétera,<sup>1147</sup> son mutuamente disímiles, no obstante no existe diferencia entre los [cuatro] esenciales que constituyen un solo grupo material, el caso es el mismo para la sensibilidad del ojo, etcétera, no obstante no existe una razón en particular de la diferencia. Así se debe considerar esto.

*Kiṃ pana taṃ yaṃ aññamaññassa asādhāraṇaṃ? Kammam eva nesam visesakāraṇaṃ. Tasmā kammavisesato etesaṃ viseso, na bhūtavisesato. Bhūtaviseṣe hi sati pasādo 'va na uppajjati. "Samānānañ hi pasādo, na visamānānan" ti Porāṇā.*

Pero entonces, ¿a qué se debe la diferencia mutua entre éstas?<sup>1148</sup> La sola razón de la diferencia entre éstas<sup>1149</sup> es el kamma. Por lo tanto su diferencia es debido a la diferencia del kamma, no a la diferencia de los elementos primarios. Porque si existiera diferencia entre los elementos primarios, la sensibilidad no surgiría. Los Antiguos [dijeron]: «la sensibilidad es de esos que son similares, no de esos que son disímiles».

---

Vis. ii 74 [§435](#)

*Evaṃ kammavisesato visesavantesu ca etesu cakkhu-sotāni **asampattavisaya-gāhakāni**, attano nissayaṃ anallīnanissaye eva visaye viññāṇahetuttā; ghāna-jivhā-kāyā **sampattavisaya-gāhakā**, nissayavasena c' eva, sayañ ca, attano nissayaṃ allīne yeva visaye viññāṇahetuttā.*

Así, entre estas [sensibilidades] –que son diferentes debido al kamma– el ojo y el oído aprehenden objetos no contiguos, haciendo que la conciencia sólo surja con respecto a un objeto que no se adhiere en la propia base; mientras que nariz, lengua y cuerpo aprehenden objetos contiguos, haciendo que la conciencia sólo surja con respecto a un objeto que se adhiere en la propia base.

---

Abhv-t-aṭ ii 132

---

<sup>1147</sup> La experiencia de la vista es diferente que la experiencia del oído, etcétera.

<sup>1148</sup> ¿A qué se debe la diferencia entre el ojo, el oído, etcétera?

<sup>1149</sup> La diferencia entre la sensibilidad del ojo y la sensibilidad del oído, etc.

*Yañ c' etaṃ itthiliṅgādi ti yaṃ paṇ' etaṃ indriyaphalabhūtaṃ itthiliṅgādi. Ādi-ggahaṇena itthinimitta-itthikutta-itthākappānaṃ saṅgaho. Tattha visada-avisada-hatthapādādītā saṅṭhānaṃ itthiliṅgaṃ. Itthīnañ hi hattha-pāda-gīvā-ura-ādi-saṅṭhānaṃ na purisānaṃ viya hoti. Tathā hi tāsāṃ heṭṭhimakāyo visado, uparimakāyo avisado, hattha-pādā khuddakā, mukhaṃ khuddakaṃ, thanamaṃsā avisadā, tā nimmassudāṭṭhikā. Kesabandha-vatthaggahaṇā ca itthinimittaṃ. Daharakāle pi suppaka-musalakādīhi kīlā makacivākena suttakantanaṃ ti ca evaṃ ādi itthikuttaṃ, itthikiriyā ti attho. Avisadaṭṭhānagamaṇādi-ākāro itthākappo.*

**Pero esta apariencia femenina, etcétera** (yañ c' etaṃ itthiliṅgādi): pero esta apariencia femenina que es el producto (fruto) de esa facultad. **Etcétera** (ādi) compila el signo femenino (itthi-nimitta), la ocupación femenina (itthi-kutta) y el comportamiento femenino (itthākappa). Aquí **apariencia femenina** (itthi-liṅga) es la forma prominente o no prominente de manos, piernas, etcétera. Porque la forma de las manos, piernas, cuello, pecho, etcétera, de las mujeres, no es como la de los hombres. Asimismo, la parte inferior del cuerpo de ellas es amplia, la parte superior del cuerpo no es amplia, las manos y pies son pequeños, la boca es pequeña, el pecho es prominente; ellas no tienen ni barba ni bigotes. **Signo femenino** (itthi-nimitta) significa el arreglo de los cabellos y la forma de usar la ropa. **Ocupación femenina** (itthi-kutta) significa acción femenina (itthi-kiriyā): en la niñez juegan con cestos de aventar, morteros, etcétera, hilando fibras de la planta makaci, etcétera. **Comportamiento femenino** (itthākappa): la manera prominente de estar de pie, ir, etcétera.

Dhs.A. 357-8 [§632](#)

*Tattha liṅgaṃ ti saṅṭhānaṃ. Itthiyā hi hattha-pāda-gīvā-urādīnaṃ saṅṭhānaṃ na purisassa viya hoti. Itthīnañ hi heṭṭhimakāyo visado hoti, uparimakāyo avisado. Hattha-pādā khuddakā, mukhaṃ khuddakaṃ. Nimittaṃ ti saṅṭhānaṃ. Itthīnañ hi uramaṃsaṃ avisadaṃ hoti, mukhaṃ nimmassudāṭṭhikaṃ. Kesabandha-vatthaggahaṇaṃ pi na purisānaṃ viya hoti. Kuttaṃ ti kiriyā. Itthiyo hi daharakāle suppakamusalakehi kīlanti, cittadhītalikāya kīlanti, mattikavākena suttakaṃ nāma kantanti. Ākappo ti gamaṇādi-ākāro. Itthiyo hi gacchamānā avisadā gacchanti, tiṭṭhamānā nipajjamānā nisīdamānā khādamānā bhuñjamānā avisadā bhuñjanti. Purisaṃ pi hi avisadaṃ disvā mātugāmo viya gacchati tiṭṭhati nipajjati nisīdati khādanti bhuñjati ti vadanti.*

Aquí **apariencia** (liṅgaṃ) significa forma. Porque la forma de las manos, pies, cuello, pecho, etcétera, de una mujer no es como la del hombre. Porque la parte inferior del cuerpo de una mujer es amplia, la parte superior no es amplia. Las manos y pies son pequeños, la boca es pequeña. **Signo** (nimittaṃ) significa reconocimiento. Porque el pecho de las mujeres es prominente, la cara carece de barba y bigotes. El arreglo de

cabellos y la forma de usar la ropa no es como la de los hombres. **Ocupación** (*kuttaṃ*) significa acción. Porque las mujeres, en la niñez, juegan con cestos de aventar, morteros; juegan con diversas muñecas; e hilan con hebras de fibras. **Comportamiento** (*ākappa*) significa las maneras de ir, etcétera. Porque las mujeres, cuando están yendo, hay falta de asertividad;<sup>1150</sup> cuando están de pie, acostadas, sentadas, comiendo, ingiriendo, hay falta de asertividad. En verdad, cuando se ve a un hombre con falta de asertividad, [las personas] dicen que va, está de pie, se acuesta, se sienta, come e ingiere como una mujer.

Dhs.A. 358 [§632](#)

*Itthattaṃ itthibhāvo ti ubhayam pi ekatthaṃ; itthisabhāvo ti attho. Ayaṃ kammajo paṭisandhisamuṭṭhito. Itthiliṅgādāni pana [na itthindriyaṃ]<sup>1151</sup> itthindriyaṃ paṭicca pavatte samuṭṭhitāni. Yathā hi bīje sati, bījaṃ paṭicca, bījapaccayā rukkho vaddhitvā sākāhaviṭapasampanno hutvā ākāsaṃ pūretvā tiṭṭhati, evam eva itthibhāvasaṅkhāte itthindriye sati itthiliṅgādāni honti. Bījaṃ viya hi itthindriyaṃ, bījaṃ paṭicca vaddhitvā ākāsaṃ pūretvā ṭhitarukkho viya itthindriyaṃ paṭicca itthiliṅgādāni pavatte samuṭṭhahanti. Tattha itthindriyaṃ na cakkhuvīñṇeyaṃ, manovīñṇeyaṃ eva. Itthiliṅgādāni cakkhuvīñṇeyyāni pi manovīñṇeyyāni pi.*

**Feminidad** (*itthattaṃ*) y **femineidad** (*itthibhāvo*), ambos tienen el mismo significado: la naturaleza de mujer. Esta [propiedad material], generada por el kamma, se origina en la reconexión. Pero la apariencia femenina, etcétera, [que no son la facultad femenina pero] que dependen de la facultad femenina, surgen durante la existencia. Así como cuando existe la semilla, en dependencia de la semilla, el árbol crece debido a la condición de la semilla, y con abundantes ramas y vástagos, existe ocupando el espacio; de la misma manera, cuando existe la facultad femenina, denominada femineidad, existen la apariencia femenina, etcétera. La facultad femenina es como la semilla; la apariencia femenina, etcétera, que se originan durante la existencia debido a la facultad femenina, son como el árbol en pie ocupando el espacio que ha crecido debido a la semilla. Aquí la facultad femenina no es cognoscible por medio del ojo, sólo por medio de la mente. La apariencia femenina, etcétera, son cognoscibles por medio del ojo y por medio de la mente.

---

Abhvt-aṭ ii 134

*Paṭhamakappānaṃ ti paṭhamakappikānarānaṃ. Tesāṃ hi ābhassaralokato cavitvā idhūpapannānaṃ dīghassa kālassa accayena oḷārikaṃ āhāraṃ āharataṃ muttakarīsesu*

---

<sup>1150</sup> Ésta es la traducción de *avisada*, no clara, no manifiesta.

<sup>1151</sup> Sólo en PTS.

*sañjātesu tesam nikkhamanattāya vaṇamukhāni bhijjanti, purisassa purisabhāvo, itthiyā ca itthibhāvo pātur ahoṣi. Tathā hi purimattabhāvesu pavatta-upacāra-jhānānubhāvena yāva sattasantāne kāmarāgavikkhambhanavego na paṭipassambhati, na tāva balavakāmarāgūpanissayāni itthi-purisindriyāni pātur ahesuṃ. Yadā pan' assa vicchinnatāya balavakāmarāgo laddhāvasaro ahoṣi, tadā tadūpanissayāni tāni sattānaṃ santāne sañjāyanti.*

**Para los del primer eón** (*paṭhamakappānaṃ*): para los humanos del primer eón. Ellos, después de perecer del Reino Radiante (*Ābhassara*), aparecen aquí. Después de largo tiempo consumen comida sólida, y cuando producen orina y excremento, se abren dos orificios-heridas, para permitir expulsar estos, y la masculinidad se manifiesta en el hombre y la feminidad se manifiesta en la mujer. De esta forma, cuando por el poder de la [concentración] próxima y de jhāna desarrolladas en existencias previas, la fuerza supresora de la pasión sensual en la continuidad de los seres no se detiene, entonces, las facultades femenina y masculina, que son condiciones fundamentales para la intensa pasión sensual, no se manifiestan. Pero cuando hay interrupción de esta [fuerza supresora], la pasión sensual intensa obtiene su oportunidad, y entonces, estas [facultades femenina y masculina], que son condiciones fundamentales de esta [intensa pasión sensual], se originan en la continuidad de los seres.

---

Dhs.A. 359 [§633](#)

*Ubhatobyañjanakassa pana kiṃ ekaṃ indriyaṃ udāhu dve ti? Ekaṃ. Tañ ca kho itthi-ubhatobyañjanakassa itthindriyaṃ, purisa-ubhatobyañjanakassa purisindriyaṃ. “Evaṃ sante dutiya-byañjanakassa abhāvo āpajjati. Indriyañ hi byañjanakāraṇaṃ vuttaṃ; tañ c' assa natthī” ti.<sup>1152</sup> “Na tassa indriyaṃ byañjanakāraṇaṃ”. “Kasmā” “Sadā abhāvato. Itthi-ubhatobyañjanakassa hi yadā itthiyā rāgacittaṃ uppajjati, tadā 'va purisabyañjanaṃ pākaṭaṃ hoti, itthibyañjanaṃ paṭicchannaṃ gulhaṃ hoti. Tathā itarassa itaraṃ.*

¿El hermafrodita tiene una facultad o dos? Una. Y ésta es la facultad femenina para el hermafrodita femenino y la facultad masculina para el hermafrodita masculino. [Objeción] «Siendo así, hay inexistencia del segundo hermafrodita. Porque fue dicho que la facultad es la razón de la marca característica, y ésta en éste no existe». [Refutación] «Para este [hermafrodita] la facultad no es la razón de la marca característica». «¿Por qué?» «Porque siempre está ausente. Porque, cuando en el hermafrodita femenino surge

---

<sup>1152</sup> PTS tiene: *Itthindriyaṃ hi vyañjanakāraṇaṃ vuttaṃ tañ ca tassa natthī ti na tassa itthindriyaṃ vyañjanakāraṇaṃ*. Traducción: Porque se dice que la facultad femenina es la razón de la marca característica, pero ésta no existe en éste; para éste la facultad femenina no es la razón de la marca característica.

la conciencia con pasión hacia una mujer, entonces se manifiesta la marca característica masculina, y la marca característica femenina está encubierta, oculta. Asimismo para el otro caso».

*Yadi ca tesaṃ indriyaṃ dutiya-byañjanakāraṇaṃ bhaveyya, sadā pi byañjanadvayaṃ tiṭṭheyya. Na pana tiṭṭhati. Tasmā veditabbam etaṃ na tassa taṃ byañjanakāraṇaṃ. Kammasahāyaṃ pana rāgacittam ev' ettha kāraṇaṃ. Yasmā c' assa ekam eva indriyaṃ hoti, tasmā itthi-ubhatobyañjanako sayam pi gabbhaṃ gaṇhāti, param pi gaṇhāpeti. Purisa-ubhatobyañjanako paraṃ gabbhaṃ gaṇhāpeti, sayam pana na gaṇhātī ti.*

Y si para estos la facultad fuera la razón de la marca característica del segundo [hermafrodita masculino], entonces, siempre persistiría el par de marcas características. Pero [este par de marcas características, femenina y masculina] no persiste. Por lo tanto, se debe entender que para un [hermafrodita] la facultad [femenina o masculina] no es la razón de la marca característica. Aquí la razón es la conciencia con pasión, compañera del kamma [pasado]. Y porque hay sólo una facultad en el hermafrodita, entonces el hermafrodita femenino se embaraza y embaraza a otra [mujer]. El hermafrodita masculino embaraza a otra [mujer] pero él mismo no puede ser embarazado.

---

Dhs. 169 [§645](#)

*Katamaṃ taṃ rūpaṃ kabaḷṭkāro āhāro? Odano kummāso sattu maccho maṃsaṃ khīraṃ dadhi sappi navanītaṃ telaṃ madhu phāṇitaṃ, yaṃ vā pan' aññaṃ pi atthi rūpaṃ yaṃhi yaṃhi janapade tesaṃ tesaṃ sattānaṃ mukhāsiyaṃ dantavikhādanaṃ galajjhoharaṇīyaṃ kucchivitthambhanaṃ, yāya ojāya sattā yāpentī. Idaṃ taṃ rūpaṃ kabaḷṭkāro āhāro.*

¿Qué es la materia que es alimento en pedazos? Arroz, cuajada, harina, pescado, carne, leche, ghee, mantequilla, aceite, miel, melaza, o cualquiera otra materia [comestible] en esta o aquella región, que estos o aquellos seres comen, mastican, tragan, digieren, y por medio de esa esencia nutritiva los seres se nutren. Ésta es la materia que es alimento en pedazos.

---

Dhs.A. 366-7 [§645](#)

*Kim pan' ettha vatthussa kiccaṃ? Kim ojāya? Parissayaharaṇa-pālanāni. Vatthu hi parissayaṃ harati pāletuṃ na sakkoti, ojā pāleti parissayaṃ harituṃ na sakkoti. Dve pi ekato hutvā pāletuṃ pi sakkonti parissayaṃ pi harituṃ. Ko pan' esa parissayo nāma?*

*Kammajatejo. Antokucchiyañ hi odanādivatthusmiṃ asati, kammajatejo utthahitvā udarapaṭalaṃ gaṇhāti, ‘Chāto ’mhi, āhāraṃ me dethā’ ti vadāpeti. Bhuttakāle udarapaṭalaṃ muñcivā vatthuṃ gaṇhāti. Atha satto ekaggo hoti.*

Pero aquí, ¿cuál es la función de la base alimentaria? ¿Cuál es la función de la esencia nutritiva? Remoción de la contingencia y salvaguardia [respectivamente]. Porque la base alimentaria remueve la contingencia pero no es capaz de salvaguardar, y la esencia nutritiva salvaguarda pero no es capaz de remover la contingencia. Juntos, los dos son capaces de salvaguardar y de remover la contingencia. Pero, ¿qué se denomina “contingencia” (*parissayo*)? El [elemento] fuego generado por el kamma. Porque cuando no hay base alimentaria de arroz, etcétera, en el estómago, surge el [elemento] fuego generado por el kamma, acomete contra la pared del estómago, y hace que [este ser] diga: «tengo hambre, dadme comida». Cuando come, [el elemento fuego] suelta la pared del estómago, y agarra la base alimentaria. Entonces, el ser está tranquilo.

*Yathā hi chāyārakkhaso chāyaṃ pavitṭhaṃ gahetvā devasaṅkhalikāya bandhitvā attano bhavane modanto chātakāle āgantvā sīse ḍaṃsati. So ḍaṭṭhattā viravati. Taṃ viravaṃ sutvā ‘dukkhappatto ettha atthī’ ti tato tato manussā āgacchanti. So āgatāgate gahetvā khāditvā bhavane modati. Evaṃ sampadam idaṃ veditabbaṃ. Chāyārakkhaso viya hi kammajatejo, devasaṅkhalikāya bandhitvā ṭhapitasatto viya udarapaṭalaṃ, puna āgatamanussā viya odanādivatthu, otarivā sīse ḍaṃsanaṃ viya kammajatejassa vatthuto muttassa udarapaṭalaggahaṇaṃ, ḍaṭṭhassa viravanakālo viya ‘āhāraṃ dethā’ ti vacanakālo, tāya saññāya āgatāgate gahetvā khāditvā bhavane modanakālo viya kammajatejena udarapaṭalaṃ muñcivā vatthusmiṃ gahite ekaggacittatā.*

Así como un demonio hambriento, cuando atrapa a un ser que ha entrado en la sombra [de un árbol], lo amarra con grilletes celestiales, y disfrutando en su propia morada, regresa cuando tiene hambre, y le muerde la cabeza; y debido a la mordedura, éste grita; y habiendo escuchado el grito, humanos, de diferentes partes, van, [pensando] «allí hay alguien sufriendo». El demonio, después de atrapar a los venidos, los come y luego disfruta en su propia morada. Así se debe entender cómo ocurre. Como el demonio hambriento es el [elemento] fuego producido por el kamma. Como el ser cautivo, amarrado por grilletes celestiales, es la pared del estómago. Como los humanos que vienen son la base alimentaria del arroz, etcétera. Como el descenso [del demonio del árbol] y la mordedura [de la cabeza] es separación [de la esencia nutritiva] de la base alimentaria y la captura en la pared del estómago por parte del [elemento] fuego producido por el kamma. Como el momento del grito del hombre mordido es el momento de la expresión «dadme comida». Como el momento de confort en la morada, después de haber atrapado y comido a los venidos que fueron al escuchar ese grito, es la tranquilidad

de la mente cuando la pared del estómago ha sido soltada y la base alimentaria atrapada por el [elemento] fuego producido por el kamma.

Abhv-t-aṭ ii 141-2 [§676](#)

*Kiṃ pana vatthuno kiccaṃ, kiṃ ojāyā ti ce. Parissayaharaṇaṃ vatthussa kiccaṃ, pālaṇaṃ ojāyā ti dassento āha “Annapānādikaṃ” ti ādi. Aggim harati kammajan ti kammajatejaṃ gaṇhāti. Antokucchiyañ hi odanādivatthusmiṃ asati kammajatejo uṭṭhahitvā udarapaṭala-saṅkhātā upādinnarūpaṃ gaṇhāti: “chāto ’mhi, āhāraṃ me dethā” ti vadāpeti. Bhuttakāle udarapaṭalaṃ muñcivā anupādinna-kavatthum gaṇhāti, atha satto ekaggo hoti. Yathā hi chāyārakkhaso chāyāpaviṭṭhaṃ disvā gahetvā devasaṅkhalikāya bandhitvā attano bhavane modanto chātakāle āgantvā sīse daṃsati, so daṭṭhattā viravati, taṃ viravaṃ sutvā sace aññe pi manussā āgacchanti, so āgatāgate gahetvā khāditvā sakabhavane modati, evaṃ yaṃ yaṃ annapānādikaṃ vatthu, taṃ taṃ kammajatejo gahetvā jīrāpetvā puna udarapaṭalaṃ gaṇhāti, tasmā annapānādikaṃ vatthu attano udarapaṭalaṃ paviṭṭhakāle upādinna-kāyaṃ gahetvā ṭhitā tato mocetvā attānaṃ gaṇhāpanavasena taṃ attano santikaṃ harati. **Kevalan** ti ojāviyuttaṃ vatthu jīvitāṃ kammajabhūtaṃ taṃ pāletuṃ na sakkoti.*

Pero, ¿cuál es la función de la base alimentaria? ¿Cuál es la función de la esencia nutritiva? La función de la base alimentaria es remover la contingencia y la función de la esencia nutritiva es salvaguardia. Para mostrar eso dice: «**Comida y bebida...** » **Remueve el [elemento] fuego producido por el kamma** (*aggim harati kammajaṃ*): agarra el fuego producido por el kamma. Porque cuando no hay base alimentaria de arroz, etcétera, en el estómago, el [elemento] fuego generado por el kamma, surge, acomete contra la materia orgánica, considerada como la pared del estómago, y hace que [este ser] diga: «tengo hambre, dadme comida». Cuando come, [el elemento fuego] suelta la pared del estómago y agarra la base alimentaria, que es materia inorgánica. Entonces, el ser está tranquilo. Así como un demonio hambriento,<sup>1153</sup> cuando ve un ser que ha entrado en la sombra [de un árbol], lo atrapa, lo amarra con grilletes celestiales, y disfrutando en su propia morada, regresa cuando tiene hambre y le muerde la cabeza. Debido a la mordedura, éste grita. Habiendo escuchado el grito, otros humanos van. El demonio, después de atrapar a los venidos, los come y disfruta en su propia morada. De la misma manera, cualquier base alimentaria de comida y bebida es atrapada por el fuego producido por el kamma, digerida, y de nuevo el fuego acomete contra la pared del estómago. Por lo tanto, la base alimentaria de comida y bebida, cuando entran en el

---

<sup>1153</sup> Chāyārakkhasa, lit., demonio [que habita] en la sombra. ဆာယာ+အဝိဝတ္ထ+ရက္ခသ. Ref. *Tipitaka Paḷi-Myanmar Dictionary*.

recinto del estómago, se adhiere en la materia orgánica y permanece. Después, liberada, debido a que ha sido agarrada [es decir, digerida], se elimina a sí misma.

**Completamente** (*kevalam*): la base alimentaria separada de la esencia nutritiva no es capaz de salvaguardar la vitalidad que es producida por el kamma.

---

Dhs. 169 [§641](#)

*Katamaṃ taṃ rūpaṃ rūpassa upacayo? yo āyatanānaṃ ācayo, so rūpassa upacayo. Idaṃ taṃ rūpaṃ rūpassa upacayo.*

¿Qué es esta materia que es la producción de la materia? La acumulación de bases sensoriales es la producción de la materia. Esta materia es la producción de la materia.

Dhs. 169 [§642](#)

*Katamaṃ taṃ rūpaṃ rūpassa santati? Yo rūpassa upacayo, sā rūpassa santati. Idaṃ taṃ rūpaṃ rūpassa santati.*

¿Qué es esta materia que es la continuidad de la materia? La acumulación de la materia es la continuidad de la materia. Esta materia es la continuidad de la materia.

Dhs.A. 363 [§641](#)

*Upacayasantatiniddesesu āyatanānan ti adḍhekādasannaṃ rūpāyatanānaṃ. Ācayo ti nibbatti. So rūpassa upacayo ti yo āyatanānaṃ ācayo punappunaṃ nibbattamānānaṃ, so 'va rūpassa upacayo nāma hoti; vaḍḍhī ti attho.*

En la exposición de la producción y continuidad [de la materia], **de bases sensoriales** (*āyatanānaṃ*) significa de diez y media bases sensoriales materiales.<sup>1154</sup> **Acumulación** (*ācayo*) significa generación. **Acumulación de la materia** (*so rūpassa upacayo*): la acumulación repetida en la generación de las bases sensoriales se denomina “producción de la materia”; el significado es crecimiento.

*Yo rūpassa upacayo sā rūpassa santatī ti yā evaṃ upacitānaṃ rūpānaṃ vaḍḍhi, tato uttaritaraṃ pavattikāle sā rūpassa santati nāma hoti; pavattī ti attho. Nadiṭṭre*

---

<sup>1154</sup> Cinco bases sensoriales internas –bases del ojo, oído, nariz, lengua y cuerpo–, cinco bases sensoriales externas –bases visual, auditiva, olfativa, gustativa y tangible–, y parte de la base del objeto mental (*dhammāyatana*), es decir, dieciséis tipos de materia sutil.

*khatakūpasmīñ hi udakuggamanakālo viya ācayo, nibbatti; paripuñṇakālo viya upacayo, vaddhi; ajjhottharivā gamanakālo viya santati, pavattī ti veditabbā.*

**La acumulación de la materia es la continuidad de la materia** (*yo rūpassa upacayo sā rūpassa santati*): el crecimiento de la materia acumulada de esta forma, a partir del tiempo en que ocurre mayor [crecimiento], se denomina “continuidad de la materia”. El significado es prosecución.<sup>1155</sup> Se debe entender lo siguiente: acumulación, generación, es como cuando el agua brota de un pozo cavado en la ribera de un río; producción, crecimiento, es como cuando [el pozo] se llena [de agua]; continuidad, prosecución, es como cuando, habiéndose derramado, [el agua] fluye.

En otras palabras:

Para los seres humanos, producción (*upacaya*) de la materia se refiere al primer surgimiento de las propiedades materiales en el momento de reconexión y los subsiguientes surgimientos hasta la undécima semana, cuando las bases sensoriales están completas. El surgimiento de la materia a partir de la undécima semana hasta diecisiete momentos antes de la conciencia de muerte se denomina “continuidad” (*santati*).

Se dice que la materia concretamente producida tiene un período de vida de diecisiete momentos mentales o cincuenta y un submomentos. En base a esto:

- El primer submomento se denomina “producción” (*upacaya*) o “continuidad” (*santati*)
- Los siguientes cuarenta y nueve submomentos se denominan “envejecimiento” (*jaratā*)
- El último submomento, número cincuenta y uno, se denomina “impermanencia” (*aniccatā*).

---

<sup>1155</sup> No obstante que el término *pavatti* se puede traducir como ocurrencia, aquí el significado es de continuación o prosecución.

## 28 PROPIEDADES MATERIALES EN GRUPOS

MATERIA CONCRETAMENTE PRODUCIDA (18)	MATERIA NO CONCRETAMENTE PRODUCIDA (10)
I. Grandes esenciales	VIII. Fenómeno delimitante
1. Elemento tierra	19. Elemento espacio
2. Elemento agua	IX. Fenómenos expresivos
3. Elemento fuego	20. Expresión corporal
4. Elemento aire	21. Expresión verbal
II. Fenómenos sensitivos	X. Fenómenos mutables
5. Sensibilidad del ojo	22. Levedad
6. Sensibilidad del oído	23. Maleabilidad
7. Sensibilidad de la nariz	24. Adaptabilidad
8. Sensibilidad de la lengua	(+ 2 expresiones)
9. Sensibilidad del cuerpo	XI. Características
III. Fenómenos objetivos	25. Producción
10. Forma visible	26. Continuidad
11. Sonido	27. Envejecimiento
12. Olor	28. Impermanencia
13. Sabor	
* Tacto (3 elementos: tierra, fuego y aire)	
IV. Fenómenos sexuales	
14. Femenidad	
15. Masculinidad	
V. Fenómeno del corazón	
16. Base del corazón	
VI. Fenómeno vital	
17. Facultad vital	
VII. Fenómeno de nutrición	
18. Alimento	

\* \* \* \* \*

XI. EKĀDASAMA-PARICCHEDA

XI. UNDÉCIMO CAPÍTULO

**NIBBĀNA-NIDDESA**  
**EXPOSICIÓN DEL NIBĀNA**

768. *Rūpānantaram uddiṭṭhaṃ, nibbānaṃ yaṃ pan' ādito;*  
*Tass' idāni anupatto, vibhāvana-nayakkamo.*

769. *Tasmā 'haṃ tassa dassetuṃ, dukkarassa yathābalaṃ;*  
*Dubbodhassa pavakkhāmi, vibhāvanam ito paraṃ.*

768-9. Ahora ha llegado el momento de la elucidación<sup>1156</sup> del Nibbāna, que fue mencionado al comienzo, después de la materia.<sup>1157</sup> Por lo tanto, para explicarlo, yo proferiré, a partir de ahora, y de acuerdo a mi capacidad, la dilucidación de eso que es difícil de elucidar, de eso que es difícil de comprender.

*Tattha nibbānan ti bhavā bhavaṃ vinanato*<sup>1158</sup> *vānaṃ vuccati taṇhā, [ ]*<sup>1159</sup> *vānato nikkhantattā nibbānan ti ca pavuccati amataṃ asaṅkhatam paramaṃ*<sup>1160</sup> *sukhaṃ. Vuttaṃ h' etaṃ “yo so sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhipatiṇissaggo taṇhākkhayo virāgo nirodho nibbānan” ti.*

Aquí el **Nibbāna**, porque es el abandono<sup>1161</sup> (*nikkhantattā*) del deseo (*taṇhā*), llamado *vānaṃ*, debido a que liga una existencia con otra,<sup>1162</sup> se denomina Nibbāna, el cual es inmortal, no-formado, suprema felicidad.<sup>1163</sup> Porque esto fue dicho: «la pacificación de todas las formaciones, el abandono de todos los sustratos, la destrucción del deseo, la ausencia de pasión, la cesación, el Nibbāna».<sup>1164</sup>

---

<sup>1156</sup> Lit. el momento del método de elucidación del Nibbāna.

<sup>1157</sup> Verso 8.

<sup>1158</sup> *Cinanato saṃsibbanato* (PTS).

<sup>1159</sup> *Tato* (PTS).

<sup>1160</sup> *Parama-* (PTS).

<sup>1161</sup> Lit. la salida, la partida.

<sup>1162</sup> Porque hilvana existencia pequeña y grande. Abhvt-pt i 111.

<sup>1163</sup> De acuerdo a esta explicación, **Nibbānaṃ** se forma con el prefijo **ni** que significa abandono, y la voz **vānaṃ**, que significa “deseo”. De acuerdo a las reglas de la gramática *Kaccāyana*, la semiconsonante ‘v’ de “vāna” se convierte en ‘b’, y después ésta se duplica.

<sup>1164</sup> No obstante que este pasaje textual sólo se menciona en el *Khuddakanikāya*, [Nd. i 226](#), [Nd. ii 77](#), en las otras colecciones se encuentran variaciones del mismo.

770. *Yassa cādhigamā sabba-kilesānaṃ khayō bhavē;*  
*Nibbānaṃ itī niddiṭṭhaṃ, nibbāna-kusalena taṃ.*

770. Por medio de su realización tiene lugar la destrucción de todas las impurezas mentales. Así fue descrito el Nibbāna por el experto en el Nibbāna [el Buddha].

*Etaṃ ca nibbānaṃ nāma ta-y-idaṃ santi-lakkhaṇaṃ, accuti-rasaṃ, assāsa-karaṇa-rasaṃ vā,*  
*animitta-paccupaṭṭhānaṃ, nissaraṇa-paccupaṭṭhānaṃ vā ti veditabbaṃ.*

Y se debe entender que el Nibbāna tiene la característica de paz, la función de no morir o la función de generar confort,<sup>1165</sup> la manifestación sin signo<sup>1166</sup> o la manifestación de escape.<sup>1167</sup>

*Etth' āha: na paramatthato nibbānaṃ nāma eko sabhāvo atthi, titthiyānaṃ attā viya,*  
*sasavisānaṃ viya ca<sup>1168</sup> anupalabbhanīyato ti? Na, paññā-cakkhunā upaparikkhiyamānānaṃ<sup>1169</sup>*  
*hi tagavesīnaṃ<sup>1170</sup> yathānurūpāya paṭipattiyā [J]<sup>1171</sup> upalabbhanīyato. Yaṃ hi puthujjanā*  
*nopalabbhanti, taṃ “natthī” ti na vattabbaṃ. Ath' āyasmatā Sāriputtattherena*  
*Dhammasenāpatinā “katamaṃ nu kho, āvuso, nibbānaṃ” ti nibbānaṃ puṭṭhena: “yo kho, āvuso,*  
*rāgakkhayaṃ dosakkhayaṃ mohakkhayaṃ” ti rāgādīnaṃ khayō 'va dassito, tasmā rāgādīnaṃ*  
*khayamattam eva nibbānaṃ ti ce? Taṃ na. Kasmā? Arahattassāpi rāgādīnaṃ*  
*khayamattapasaṅgadosāpattito. Kathaṃ? Nibbānaṃ<sup>1172</sup> pucchā 'nantaram eva “katamaṃ nu*  
*kho, āvuso, arahattaṃ<sup>1173</sup>” ti puṭṭhena: “yo kho, āvuso, rāgakkhayaṃ dosakkhayaṃ mohakkhayaṃ” ti*  
*rāgādīnaṃ khayō 'va vutto, tasmā [J]<sup>1174</sup> tava matena arahattaphalassāpi rāgādīnaṃ*  
*khayamattatā bhaveyya, na c'<sup>1175</sup> etaṃ yuttaṃ anuttarassa lokuttara-phalacittassa rāgānaṃ*

<sup>1165</sup> Así como un viajero fatigado, que está atravesando la jungla, llena de peligros, sin agua ni comida, experimenta alivio, confort, al ver agua en el extremo de la jungla, de la misma manera, el practicante experimenta un alivio/ confort supremo, cuando al entrar en el sendero de la práctica apropiada, ve lo no visto anteriormente –durante su [largo] sueño en el ciclo de la existencia que no tiene un comienzo [discernible]–. Abhv-t-ā ii 190.

<sup>1166</sup> Se aprehende como indivisible de la diversidad de signos de los agregados. Ibídem. Pero Vis.Ṭ. ii 193 dice: «se aprehende como indivisible por estar vacío de los signos de los cinco agregados».

<sup>1167</sup> [Vis. ii 139](#) tiene *animitta-paccupaṭṭhānaṃ*, manifestación sin signo, y *nippapañca-paccupaṭṭhānaṃ*, manifestación de no proliferación.

<sup>1168</sup> *Vā* (PTS).

<sup>1169</sup> *Upaparikkhamānānaṃ* (PTS).

<sup>1170</sup> *Taṃ-gavesīnaṃ* (PTS).

<sup>1171</sup> *Ca* (PTS).

<sup>1172</sup> *Nibbāna-* (PTS).

<sup>1173</sup> *Arahatta-maggaṃ* (PTS).

<sup>1174</sup> *Vā* (PTS).

<sup>1175</sup> *Ca pana* (PTS).

*khayamattatāpajjanaṃ, tasmā mā evaṃ byañjanacchāyāya vadesi, ubhinnaṃ pana suttānaṃ attho upaparikkhitabbo.*

Aquí [el sofista]<sup>1176</sup> dice: de acuerdo con la realidad última, el Nibbāna no tiene una naturaleza intrínseca,<sup>1177</sup> porque es inaprensible como el alma de los prosélitos, como el cuerno de la liebre.<sup>1178</sup>

[Respuesta]

No, porque es aprensible por medio de la práctica apropiada<sup>1179</sup> de esos que lo buscan, de esos que investigan por medio del ojo de la sabiduría. No debería decirse que no existe por el simple hecho de que los seres ordinarios no lo logren aprehender.

[Sofista]

El Venerable Sāriputta, Generalísimo del Dhamma, cuestionado acerca del Nibbāna, «hermano, ¿qué es el Nibbāna?», mostró que es la destrucción de la pasión, etcétera, [respondiendo]: «hermano, es la destrucción de la pasión, la destrucción del enojo, la destrucción de la ignorancia».<sup>1180</sup> Por lo tanto, ¿es el Nibbāna meramente la destrucción de la pasión, etcétera?

[Respuesta]

No es [meramente] esto.

[Sofista]

¿Por qué?

[Respuesta]

Porque se incurriría en un error aduciendo que el estado de Arahant<sup>1181</sup> es la mera destrucción de la pasión, etcétera.

[Sofista]

¿Cómo?

[Respuesta]

Inmediatamente después de ser interrogado sobre el Nibbāna, le preguntaron [al Venerable Sāriputta]: «amigo, ¿qué es el estado de Arahant?». Y él respondió que es la destrucción de la

---

<sup>1176</sup> *Vitaṇḍavādipakkhaṃ dassetvā*, presentando la posición de la doctrina sofista. Abhv-t-aṭ ii 190.

<sup>1177</sup> Es decir, el Nibbāna es meramente un concepto. Ibídem.

<sup>1178</sup> Discusión sobre el Nibbāna del Visuddhimagga.

<sup>1179</sup> La práctica correcta de la virtud, concentración y sabiduría. Ibídem.

<sup>1180</sup> Traducción al español del Nibbānapañhā Sutta (S. ii 447).

<sup>1181</sup> La conciencia de fruición del Arahant.

pasión, etcétera: «amigo, eso es la destrucción de la pasión, la destrucción del enojo, la destrucción de la ignorancia».<sup>1182</sup> Por lo tanto, de acuerdo con tu opinión, también la fruición del estado de Arahant sería la mera destrucción de la pasión, etcétera. Sin embargo, no es apropiado imputarle una simple destrucción de la pasión a la incomparable conciencia ultramundana de fruición. Por lo tanto, no digas así, obscureciendo [el significado de] la letra; debería investigarse el significado de ambos discursos.

*Yassa pana dhammassādhigamena rāgādīnaṃ khayō hoti, so dhammo rāgādīnaṃ khayassa upanīssayattā akkhayo pi samāno “rāgādīnaṃ khayō nibbānaṃ” ti khayopacārena vutto, “tipusaṃ jaro” “guḷo semho<sup>1183</sup>” ti ādīsu viya phalūpacārena vuttan ti veditabbaṃ. Arahattaṃ pana khayante<sup>1184</sup> uppannattā “khayo” ti vuttaṃ. Yadi rāgādīnaṃ khayamattaṃ nibbānaṃ bhavēyya, sabbe bāla-pūthujjanā pi samadhi-gata-nibbānā sacchikata-nirodhā bhavēyyuṃ. Kiñca bhīyyo<sup>1185</sup>: nibbānassa bahuttādi-dosāpattito ca.<sup>1186</sup> Evañ hi sati rāgādikkhayānaṃ bahubhāvato nibbānassāpi bahubhāvo bhavēyya, saṅkhata-lakkhaṇaṃ ca nibbānaṃ bhavēyya, saṅkhata-lakkhaṇattā saṅkhata-pariyāpannaṃ ca, saṅkhata-pariyāpannattā aniccaṃ dukkhaṃ nibbānaṃ bhavēyyā ti.*

[Continuación de la respuesta]

Cuando se realiza este Dhamma [el Nibbāna], ocurre la destrucción de la pasión, etcétera. No obstante que no es destrucción, porque este Dhamma es [condición de] apoyo decisivo de la destrucción de la pasión, etcétera, fue dicho, en forma figurada: «el Nibbāna es la destrucción de la pasión, etcétera», como cuando se dice: «calabaza es fiebre» o «melaza es flema», esto se debe entender como una figura retórica.<sup>1187</sup> Como surge destruyendo, se dice que [la conciencia de] el estado de Arahant es la destrucción [de la pasión, etcétera]. Si el Nibbāna fuera meramente la destrucción de la pasión, etcétera, también todos los seres ordinarios necios –porque se estaría equiparando al Nibbāna con la concentración– experimentarían realización y cesación.<sup>1188</sup> Aún más, se incurriría en la falta de imputarle multiplicidad al Nibbāna.<sup>1189</sup> Siendo así, habría multiplicidad del Nibbāna porque hay multiplicidad de destrucciones de la pasión, etcétera, y el Nibbāna tendría la característica de lo condicionado. Teniendo la característica de lo

---

<sup>1182</sup> Traducción al español del Arahattapañhā Sutta (S. ii 447).

<sup>1183</sup> *Semhan* (PTS).

<sup>1184</sup> *Khayattena* (PTS).

<sup>1185</sup> *Bhīyo* (PTS).

<sup>1186</sup> *Bahuttādi-dosāpatti hot’ eva* (PTS).

<sup>1187</sup> Lo que quiere decir aquí es que la melaza produce flema, etcétera.

<sup>1188</sup> En el momento de vigilancia [es decir, en el momento de atención plena, cuando la conciencia es sana] con respecto a una variedad de objetos, existiría el Nibbāna, que es la mera destrucción de la pasión, etcétera. Como el Nibbāna es considerado como concentración, todos los seres necios ordinarios tendrían realización y cesación. Abhv-ṭ i 111.

<sup>1189</sup> Es decir, cada momento de conciencia sana, al no estar asociado con impurezas mentales, se estaría equiparando con el Nibbāna.

condicionado, se incluiría en lo condicionado, y como está incluido en lo condicionado, el Nibbāna sería impermanente e insatisfactorio.

*Kiñca bhīyyo: yadi khayō nibbānaṃ bhavēyya, gotrabhu<sup>1190</sup>-vodāna-magga-phala-cittānaṃ kiṃ nu<sup>1191</sup> ārammaṇaṃ vadesi, vada bhaddra-mukhā ti? Rāgādīnaṃ khayam eva vadāmī ti. Kiṃ pana rāgādayo gotrabhu-ādīnaṃ khaṇe<sup>1192</sup> khīyanti, udāhu khīyissanti, atha<sup>1193</sup> khīṇā ti? Kiṃ pan' ettha “khīṇesv eva khayam vadāmī” ti. Suṭṭhu upadhāretvā vada bhaddra-mukhā ti,<sup>1194</sup> yadi khīṇesv eva khayam vadesi, na gotrabhu-cittādīnaṃ<sup>1195</sup> nibbānārammaṇatā sijjhatī ti.<sup>1196</sup> Kiṃ kāraṇaṃ?<sup>1197</sup> Gotrabhukkhaṇe rāgādayo khīyissanti, tathā vodānakkhaṇe, maggakkhaṇe pana khīyanti, na khīṇā, phalakkhaṇe khīṇā. Evaṃ sante bhavato matena phalam eva khay' ārammaṇaṃ, na itare, itaresaṃ pana kim ārammaṇaṃ vadesī ti? Addhā so ārammaṇaṃ apassanto niruttaro bhavissati. Api ca kilesakkhaya nāma sappurisehi karīyati, yathānurūpāya paṭipattiyā uppādīyati ti attho. Nibbānaṃ pana na kenaci karīyati na uppādīyati, tasmā nibbānaṃ amatam asaṅkhatam [ ].<sup>1198</sup> Tam akataṃ<sup>1199</sup> jānāti ti ariyasāvako “akataññū” ti pavuccati. Vuttañ c'<sup>1200</sup> etaṃ:*

[Continuación de la respuesta]

Aún más, si el Nibbāna fuera destrucción, dime: «¿cuál sería el objeto de las conciencias de cambio de linaje, purificación, sendero y fruición? Habla, buen hombre.<sup>1201</sup>

[Sofista]

Digo que [el Nibbāna] es solamente la destrucción de la pasión, etcétera.

[Respuesta]

Pero, en el momento del cambio de linaje, etcétera, ¿se agota la pasión, etcétera? ¿O, se agotará? ¿O ya está agotada? ¿Qué sería aquí?<sup>1202</sup>

---

<sup>1190</sup> *Gotrabhū* (PTS). Igual en los siguientes casos.

<sup>1191</sup> *Nu kho* (PTS).

<sup>1192</sup> *Uppādakkhaṇe* (PTS).

<sup>1193</sup> *Atha kho* (PTS).

<sup>1194</sup> PTS omite.

<sup>1195</sup> *Gotrabhūcittānaṃ* (PTS).

<sup>1196</sup> PTS omite.

<sup>1197</sup> *Kiṃ-kāraṇā?* (PTS).

<sup>1198</sup> *Akataṃ nāma* (PTS).

<sup>1199</sup> PTS omite.

<sup>1200</sup> *H'* (PTS).

<sup>1201</sup> *Bhadramukhā*, lit. buenrostro, es un apelativo amigable para dirigirse a la otra persona. Abhv-t-ā ii 193.

<sup>1202</sup> Pero, entre esos momentos [de conciencia], ¿a qué momento tú te refieres? Abhv-t-pt i 111.

[Sofista]

Sólo hablo de la destrucción en las [existencias, etcétera] agotadas.

[Respuesta]

Habiendo investigado bien, habla buen hombre. Si dices que la destrucción es solamente [existencias, etcétera] agotadas, las conciencias de cambio de linaje, etcétera, no tomarían al Nibbāna como objeto.

[Sofista]

¿Por qué razón?

[Respuesta]

En el momento del cambio de linaje, la pasión, etcétera, están por agotarse, asimismo en el momento de purificación,<sup>1203</sup> pero en el momento del sendero, se agotan –no estaban agotadas–, y en el momento de fruición [ya] están agotadas.

[Sofista]

Siendo así, de acuerdo con la opinión del venerable, sólo en [el momento de] la fruición, el objeto [consume] la destrucción [de la pasión, etcétera], no en otro [momento].<sup>1204</sup>

[Respuesta]

Pero, dime: ¿cuál es el objeto de las otras [conciencias]? Ciertamente, no viendo el objeto,<sup>1205</sup> no habrá respuesta. Además, cuando se dice que se produce la destrucción de las impurezas por parte del buen hombre, el significado es que se hace surgir la práctica adecuada, pero el Nibbāna no es producido por nada, ni se hace surgir. Por lo tanto, el Nibbāna es inmortal, no-formado. El discípulo noble que comprende lo no-hecho se llama «uno que conoce lo increado» (*akataññū*). Y esto fue dicho:

771. “*Asaddho akataññū ca,  
Sandhicchedo ca yo naro;  
Hatāvakāso vant’ āso,  
Sa ve uttamaporiso” ti.*<sup>1206</sup>

---

<sup>1203</sup> El momento de purificación (*vodāna*) es el momento previo –que toma el Nibbāna como objeto– a los senderos restantes después del primero.

<sup>1204</sup> Solamente la conciencia de fruición que surge en el momento de agotamiento de las impurezas mentales. Abhv-t-aṭ i 193.

<sup>1205</sup> No viendo el objeto definido del cambio de linaje, etcétera. Ibídem.

<sup>1206</sup> Dh. 97.

771. «El incrédulo, que conoce lo increado, y ha roto la unión, ese hombre que ha exterminado la ocasión y expulsado el anhelo, ese, en verdad, es el mejor hombre».<sup>1207</sup>

*Api ca “nissaraṇaṃ” ti Bhagavatā vuttattā ca. “Nissaraṇaṃ” ti hi nibbānassa’ etaṃ nāmaṃ. Yath’ āha: “tayo kho ’me, bhikkhave, dhammā duppaṭivijjhā. Katame tayo dhammā duppaṭivijjhā?”<sup>1208</sup> Tisso nissaraṇa-dhātuyo. Kāmānaṃ etaṃ nissaraṇaṃ, yad idaṃ nekkhammaṃ. Rūpānaṃ etaṃ nissaraṇaṃ, yad idaṃ arūpaṃ.<sup>1209</sup> Yaṃ kho pana kiñci bhūtaṃ saṅkhataṃ paṭicca-samuppannaṃ, nirodho tassa nissaraṇaṃ” ti hi vuttaṃ. Evaṃ vuttassa tassa nibbānassa abhāvaṃ pi abhāvo bhavessya, tasmā ayuttaṃ akkhayaṃ nibbānaṃ khaya-dosāpajjanaṃ ti, na tu khayo nibbānaṃ.*

Y también porque el Bienaventurado dijo «escape», en verdad, «escape» es un nombre del Nibbāna. Porque dijo: «Bhikkhus, estas tres cosas son difíciles de penetrar.<sup>1210</sup> ¿Cuáles son las tres cosas que son difíciles de penetrar? Los tres elementos de escape. (1) La renuncia que es el escape de los placeres sensoriales,<sup>1211</sup> (2) lo inmaterial, que es el escape de los fenómenos materiales,<sup>1212</sup> y (3) la cesación, que es el escape de cualquier acaecimiento,<sup>1213</sup> formación, de lo surgido condicionadamente».<sup>1214</sup> Así, de acuerdo a lo mencionado, si se le imputara a este Nibbāna el defecto de la inexistencia, también habría que imputarle inexistencia a la primera jhāna y a la base del espacio infinito. Por lo tanto, es incorrecto asignarle al imperecedero Nibbāna el defecto de la destrucción. En verdad, el Nibbāna no es destrucción.

*“Atthi nissaraṇaṃ loke, paññāya me suphūṣitaṃ”<sup>1215</sup> ti ca “atthi, bhikkhave, ajātaṃ abhūtaṃ akataṃ asaṅkhataṃ” ti ca Dhammasāminā Tathāgatena Sammāsambuddhena anekesu suttantesu<sup>1216</sup> paramattha-vasena vuttattā “atthi nibbānaṃ nāma eko dhammo” ti niṭṭham ettha gantabbāṃ.*

---

<sup>1207</sup> Dh. 97. Ver exégesis de este verso en el [apéndice](#).

<sup>1208</sup> *Duppaṭividdhā* (PTS).

<sup>1209</sup> *Āruppaṃ* (PTS).

<sup>1210</sup> Dificiles de penetrar (*duppaṭivijjhā*): difíciles de penetrar y de obtener. Abhv-t-aṭ ii 195.

<sup>1211</sup> Renuncia (*nekkhammaṃ*) se refiere a la primera jhāna porque es la partida (abandono) de los placeres sensoriales. Pero en otras partes se denomina «renuncia» al abandono de la vida laica (*pabbajjā*), a la primera jhāna, al Nibbāna y a la introspección. Ibídem.

<sup>1212</sup> Inmaterial (*arūpaṃ*) significa la base del espacio infinito. Ibídem.

<sup>1213</sup> Eso que está existiendo, se refiere a los cinco agregados. Ibídem.

<sup>1214</sup> [Dasuttara Sutta](#) (D. iii 230 [§353](#)).

<sup>1215</sup> *Suphūṣitaṃ* (PTS).

<sup>1216</sup> *Suttantesu* (PTS).

«Existe escape en el mundo, bien realizado por mí por medio de la sabiduría»<sup>1217</sup> y «Bhikkhus, existe lo no-nacido, lo no-sido, lo increado, lo incondicionado».<sup>1218</sup> Porque fue mencionado como realidad última por el completamente Iluminado, por el Tathāgata, por el señor del Dhamma, en varios discursos, aquí se arriba a la conclusión de que «el Nibbāna existe como un Dhamma».

*Api ca parittattike “katame dhammā appamāṇā” ti padam<sup>1219</sup> uddharitvā: “cattāro maggā apariyāpannā cattāri ca sāmāññaphalāni nibbānañ ca, ime dhammā appamāṇā” ti vuttattā rāgādīnaṃ khayassa appamāṇattaṃ kathaṃ yujjati. Tasmā paramatthato atthi yeva nibbānaṃ nāma eko sabhāvo<sup>1220</sup> ti. Taṃ pana pakati-vādīnaṃ pakati viya, titthiyānaṃ attā viya ca sasa-visānaṃ viya ca nāvijjamānaṃ.*

Y también, en la tríada limitada,<sup>1221</sup> tomando el pasaje «¿cuáles son los dhammas ilimitados?», porque se dice: «Los senderos no-incluidos, las fruiciones de los senderos y el elemento incondicionado; estos son los dhammas ilimitados.»<sup>1222</sup> ¿Cómo [es posible] asociar lo ilimitado con la destrucción de la pasión, etcétera? Por lo tanto, de acuerdo con la realidad última, en verdad, el Nibbāna existe, posee una naturaleza intrínseca propia. Éste no es inexistente como la esencia primordial<sup>1223</sup> de los proponentes de la esencia primordial, etcétera, como el alma de los prosélitos, y como el cuerno de la liebre.

*Atha paññatti-mattaṃ nibbānaṃ ti ce, tam pi ayuttaṃ. Kasmā? Nibbānārammaṇānaṃ citta-cetasikānaṃ na-vatṭabbārammaṇattā [ ]<sup>1224</sup>. Kathaṃ? Parittārammaṇattike ca<sup>1225</sup> pana “katame dhammā appamāṇārammaṇā” ti padam uddharitvā “cattāro maggā apariyāpannā cattāri ca sāmāññaphalāni, ime dhammā appamāṇārammaṇā” ti hi vuttaṃ. Yadi pan’ etesaṃ paññatti ārammaṇaṃ siyā, appamāṇārammaṇatā na yujjeyya, na-vatṭabbārammaṇa-pakkhaṃ bhajeyyūṃ.*

Y si se dice que el Nibbāna es meramente un concepto, tampoco esto procede. ¿Por qué? Porque se está imputando la condición de [dhammas que tienen] objeto indefinido<sup>1226</sup> a las conciencias y

---

<sup>1217</sup> [Ālavikā Sutta](#) (S. i 129).

<sup>1218</sup> [Ajāta Sutta](#) (Iti. 220).

<sup>1219</sup> *Padam* (PTS).

<sup>1220</sup> *Bhāvo* (PTS).

<sup>1221</sup> [Tríada 12](#) del *Dhammasaṅgaṇī*: dhammas limitados, dhammas sublimes y dhammas ilimitados.

<sup>1222</sup> [Dhs. 211](#).

<sup>1223</sup> Sánscrito *prakṛti*. Concepto fundamental del hinduismo. *Prakṛti* es la forma original, natural, la condición de cualquier cosa; la sustancia original o primordial de todo.

<sup>1224</sup> *’bhāvā* (?) (PTS). Lectura preferible.

<sup>1225</sup> PTS omite.

<sup>1226</sup> Ver nota de versos [316-7](#).

factores mentales que tienen el Nibbāna como objeto. ¿Cómo? En la tríada del objeto limitado,<sup>1227</sup> tomando el pasaje «¿cuáles son los dhammas que tienen objeto ilimitado?», se dice: «los cuatro senderos que pertenecen a lo no-incluido y las fruiciones de la vida monástica; estos son los dhammas cuyo objeto es ilimitado».<sup>1228</sup> Si un concepto fuera objeto de estos [cuatro senderos y cuatro fruiciones], no aplicaría [para estos] la condición de [dhammas cuyo] objeto es ilimitado, y estos se estarían asociando con el grupo de objetos indefinidos.

*Navattabbārammaṇā pana: “rūpāvacara-ttika-catukkajjhānā kusalato ca vipākato ca kiriyato ca, catutthassa jhānassa vipāko, ākāsañācāyatanaṃ ākiñcaññāyatanaṃ kusalato ca vipākato ca kiriyato ca, ime dhammā na-vattabbārammaṇā” ti hi vuttaṃ. Tasmā na paññatti-mattaṃ nibbānaṃ. Yasmā ca paññatti-bhāvo nibbānassa na yujjati, tasmā magga-phalānaṃ ārammaṇa-paccayabhūtaṃ uppādādīnaṃ abhāvato<sup>1229</sup> niccaṃ, rūpasabhāvābhāvato arūpaṃ, papañcābhāvato nippapañcaṃ nibbānaṃ nāma atthī ti upagantabban ti.*

Fue dicho que los que tienen objeto indefinido [son los siguientes]: «tres jhānas de la esfera de la materia sutil [del método de cuatro] y cuatro jhānas de la esfera de la materia sutil [del método de cinco], sanas, resultantes y funcionales; la resultante de la cuarta jhāna [del método de cuatro]; la base del espacio infinito y la base de la nada, sanas, resultantes y funcionales; estos dhammas tienen objeto indefinido».<sup>1230</sup> Por lo tanto, el Nibbāna no es un concepto.<sup>1231</sup> Y como la condición de concepto no aplica para el Nibbāna, éste, siendo condición de objeto de los senderos y fruiciones, es permanente debido a la inexistencia del surgir, etcétera, inmaterial debido a que carece de la naturaleza intrínseca de lo material, sin proliferaciones debido a la ausencia de proliferaciones. Se debe arribar [a la siguiente conclusión]: «el Nibbāna, en verdad, existe».

772. *Accantaṃ anantaṃ santaṃ, amataṃ<sup>1232</sup> apalokitaṃ;  
Pañtaṃ saraṇaṃ khemaṃ, tāṇaṃ leṇaṃ parāyaṇaṃ.*

773. *Sivañ ca nipuṇaṃ saccaṃ, dukkhakkhayaṃ anāsavaṃ;  
Suddasāṃ paraṃ pāraṃ, nibbānaṃ anidassanaṃ.*

<sup>1227</sup> [Tríada 13](#) del *Dhammasaṅgaṇī*: dhammas cuyo objeto es limitado, dhammas cuyo objeto es sublime y dhammas cuyo objeto es ilimitado.

<sup>1228</sup> [Dhs. 271](#).

<sup>1229</sup> *Uppādābhāvato* (PTS).

<sup>1230</sup> No se incluye la cuarta jhāna, sana y funcional, del método de cuatro ni la quinta jhāna, sana y funcional, del método de cinco porque estas jhānas, cuando funcionan como conciencias de conocimiento directo (*abhiññā*), también pueden tomar realidades últimas como objeto.

<sup>1231</sup> Si el Nibbāna fuera un concepto, las conciencias que lo toman como objeto deberían estar incluidas entre esas mencionadas.

<sup>1232</sup> *Anataṃ* (PTS).

774. *Taṇhākkhayaṃ*<sup>1233</sup> *dhuvaṃ dīpaṃ, abyāpajjham anītikaṃ;*  
*Anālayam arūpañ ca, padam accutam akkharam.*<sup>1234</sup>

775. *Virāgañ ca nirodhañ ca, vimutti mokkham eva ca;*  
*Imehi pana nāmehi, nibbānaṃ tu kathīyati.*

772-5. El Nibbāna es perpetuo, infinito, pacífico, inmortal, indestructible (*apalokitaṃ*),<sup>1235</sup> exquisito, refugio, seguridad, protección, resguardo, soporte, libre de toda opresión,<sup>1236</sup> sutil, verdad, destrucción del sufrimiento, no [es objeto de los] contaminantes, muy difícil de ver, excepcional, otra orilla, invisible, destrucción del deseo, estable, isla, sin opresión, sin aflicción, sin afán (*anālayaṃ*), inmaterial, descanso final (*padam*), imperecedero, indestructible, sin pasión, cesación, emancipación y liberación. Con estos nombres se describe el Nibbāna.<sup>1237</sup>

776. *Evañ ca pana viññāya, nibbānam pi ca accutam;*  
*Tassa cādhigamūpāyo, kattabbo viññunā sadā.*

776. Comprendiendo<sup>1238</sup> así, el sabio siempre debería practicar el medio<sup>1239</sup> para la realización del imperecedero Nibbāna.

777. *Saddhā-buddhi-karam Tathāgata-mate sammohaviddhamsanam,*  
*Paññāsambhava-sampasādana-karam jānāti yo ce imam;*  
*Attha-byañjana-sāliṇam sumadhuraṃ sārāññu-vimhāpanam,*  
*Gambhīre nipuṇābhidhamma-piṭake so yābhiniṭṭham*<sup>1240</sup> *padam.*<sup>1241</sup>

777. Ese que –incrementando la fe y la inteligencia, demoliendo la ignorancia con respecto a la palabra del Tathāgata,<sup>1242</sup> y desarrollando serenidad y sabiduría– comprende la muy dulce esencia de la letra y el significado [de] este [Abhidhammāvatāra] –que asombra [aun] a los que

---

<sup>1233</sup> *Taṇhakkhayaṃ* (PTS).

<sup>1234</sup> *Akkhayaṃ* (PTS).

<sup>1235</sup> Indestructible por la vejez y la muerte. Netti.A. 119.

<sup>1236</sup> *Sabbapīlavimuttatā*. Abhv-t-ā ii 198. Porque el Nibbāna carece de un surgir y cesar se dice que está libre de toda opresión.

<sup>1237</sup> Estos son sólo 34 de los términos usados para describir el Nibbāna. En total hay 46 términos. Ver [Abhidhānappadīpikā](#).

<sup>1238</sup> Aprendiendo, preguntando una y otra vez. Abhv-t-ā ii 199.

<sup>1239</sup> El medio se refiere al triple entrenamiento de la virtud, concentración y sabiduría. Ibídem.

<sup>1240</sup> *Yāti niṭṭham* (PTS). Lectura preferible.

<sup>1241</sup> *Param* (PTS).

<sup>1242</sup> Con respecto al Tipiṭaka o las Cuatro Verdades. Ibídem.

conocen lo esencial–, ese alcanza la meta, un soporte, en la profunda y sutil Canasta del Abhidhamma.

*Iti Abhidhammāvatāre Nibbānaniddeso nāma  
Ekādasamo paricchedo*

Así finaliza el undécimo capítulo del Abhidhammāvatāra  
titulado Exposición del Nibbāna

## APÉNDICE CAPÍTULO XI

*Nibbānakathā* – Discusión sobre el Nibbāna<sup>1243</sup>

Vis. ii 139-41

### [§557](#)

*Natth' eva nibbānaṃ, sasavisānaṃ viya anupalabbhanīyato ti ce? Na, upāyena upalabbhanīyato. Upalabbhati hi taṃ tadanurūpapaṭipattisaṅkhātena upāyena, cetopariyañāṇena pasesaṃ lokuttaracittaṃ viya, tasmā “anupalabbhanīyato natthī” ti na vattabbaṃ. Na hi “yaṃ bālaputhujjanā na upalabhanti, taṃ natthī” ti vattabbaṃ.*

[Pregunta 1]

¿Es el Nibbāna inexistente porque es inaprensible como el cuerno de la liebre?

[Respuesta]

No, porque es aprensible por el medio [correcto]. Porque es aprensible por el medio [correcto], por la práctica apropiada, como la conciencia ultramundana de otros [seres es aprensible] por medio del conocimiento que penetra la mente. Por lo tanto, no se debería decir que no existe porque es inaprensible. No se debería decir: «eso que los seres ordinarios necios no aprehenden, eso no existe».

### [§558](#)

*Api ca nibbānaṃ natthī ti na vattabbaṃ, kasmā? Paṭipattiyā vañjhabhāvāpajjanato. Asati hi nibbāne sammādiṭṭhipurejavāya sīlādikhandhattayasaṅgahāya sammāpaṭipattiyā vañjhabhāvo āpajjati. Na cāyaṃ vañjhā, nibbānapāpanato ti. Na paṭipattiyā vañjhabhāvāpatti, abhāvapāpakattā ti ce. Na, atītānāgatābhāve pi nibbānapattiyā abhāvato. Vattamānānam pi abhāvo nibbānan ti ce. Na, tesāṃ abhāvāsambhavato, abhāve ca avattamānabhāvāpajjanato, vattamānakkhandhanissitamaggakkhaṇe ca sopādisesanibbānadhātuppattiyā abhāvadosato. Tadā kilesānaṃ avattamānattā na doso ti ce. Na, ariyamaggassa niratthakabhāvāpajjanato. Evañ hi sati ariyamaggakkhaṇato pubbe pi kilesā na santī ti ariyamaggassa niratthakabhāvo āpajjati. Tasmā akāraṇam etaṃ.*

[Continuación respuesta 1]

Tampoco se debería decir que el Nibbāna no existe. ¿Por qué? Porque la práctica sería estéril. Porque si el Nibbāna no existiera, sería estéril la práctica correcta que consiste en

---

<sup>1243</sup> Los siguientes pasajes del *Visuddhimagga* contienen once preguntas y sus respectivas respuestas. Es como un debate entre el oponente y el defensor.

los tres grupos de la virtud [concentración y sabiduría], los cuales están precedidos por el recto entendimiento. Pero ésta no es estéril porque alcanza el Nibbāna.

[Pregunta 2]

Pero, al alcanzarse la ausencia [de los agregados],<sup>1244</sup> ¿no es la práctica estéril?

[Respuesta]

No, debido a la ausencia del logro del Nibbāna en [los agregados] pasados y futuros.<sup>1245</sup>

[Pregunta 3]

¿Tampoco es el Nibbāna la ausencia de los [agregados] presentes?

[Respuesta]

No, porque su ausencia es imposible; si estuvieran ausentes no ocurrirían en el presente, y habría problema porque no sería posible alcanzar el elemento del Nibbāna con sustrato en el momento del sendero, el cual depende de los agregados presentes.

[Pregunta 4]

Entonces, ¿estaría bien [decir que el Nibbāna] es la no-presencia de las impurezas?

[Respuesta]

No, ya que si esto fuera así, el sendero noble sería infructuoso porque incluso antes del surgimiento del sendero noble, no hay impurezas. Por lo tanto este [argumento] es insostenible.<sup>1246</sup>

## [§559](#)

*“Yo kho, āvuso, rāgakkhayo” ti ādi-vacanato<sup>1247</sup> “khayo nibbānan” ti ce. Na, arahattassāpi khayamattāpajjanato. Tam pi hi “yo kho, āvuso, rāgakkhayo” ti ādinā<sup>1248</sup> nayena niddiṭṭham. Kiñca bhīyyo nibbānassa ittarakālādippattidosato. Evañ hi sati nibbānaṃ ittarakālaṃ, saṅkhatalakkhaṇaṃ, sammāvāyāma-nirapekkhādhigamanīya-bhāvañ ca āpajjati. Saṅkhatalakkhaṇattā yeva ca saṅkhatapariyāpannaṃ, saṅkhatapariyāpannattā rāgādīhi aggīhi ādittaṃ, ādittattā dukkhañ cā ti pi āpajjati.*

---

<sup>1244</sup> Porque después de la muerte del Arahant no hay continuación de los agregados.

<sup>1245</sup> En este caso el oponente considera que la inexistencia de los agregados es el Nibbāna. Si esto fuera correcto, entonces, tanto la ausencia de los agregados pasados como la ausencia de los agregados futuros sería el Nibbāna. Como los agregados pasados son inexistentes, entonces, esto sería el Nibbāna. Como los agregados futuros son inexistentes, entonces, esto sería el Nibbāna.

<sup>1246</sup> Aquí finaliza el primer grupo de preguntas y respuestas.

<sup>1247</sup> Ver [Nibbānapañhā Sutta \(S. ii 447\)](#).

<sup>1248</sup> Ver [Arahattapañhā Sutta \(S. ii 447\)](#).

*Yasmā khayā paṭṭhāya na bhiyyo pavatti nāma hoti, tassa nibbānabhāvato na doso ti ce. Na, tādisassa khayassa abhāvato. Bhāve pi c’ assa vuttapakāra-dosānavattanato, ariyamaggassa ca nibbānabhāvāpajjanato. Ariyamaggo hi dose khīṇeti, tasmā khayō ti vuccati. Tato ca paṭṭhāya na bhiyyo dosānaṃ pavattī ti.*

[Pregunta 5]

¿Es el Nibbāna destrucción en base al pasaje “hermano, eso que es la destrucción de la pasión... [es el Nibbāna]”?<sup>1249</sup>

[Respuesta]

No, porque eso implicaría que el estado de Arahant<sup>1250</sup> es la mera destrucción. Porque este [estado de Arahant] también se describe de la siguiente manera «hermano, eso que es la destrucción de la pasión... [es el estado de Arahant]». <sup>1251</sup> Adicionalmente se incurriría en el error de atribuirle al Nibbāna breve duración, etcétera. <sup>1252</sup> Siendo de esta manera, el Nibbāna tendría breve duración, tendría la característica de lo condicionado, y sería alcanzable sin necesidad del recto esfuerzo. Y si poseyera la característica de lo condicionado, estaría incluido en lo condicionado; y estando incluido en lo condicionado, estaría ardiendo con los fuegos de la pasión, etcétera; y si estuviera ardiendo, también sería sufrimiento.

[Pregunta 6]

¿No habría falta si [se sostiene que] el Nibbāna es la ulterior no ocurrencia [de las impurezas] después de la destrucción de las mismas?

[Respuesta]

Esto es incorrecto debido a la inexistencia de tal destrucción. Incluso si ésta existiera, no se superarían las faltas mencionadas, y se equipararía el sendero noble con el Nibbāna. Como el sendero noble hace que las faltas [= impurezas] se extingan, entonces se denomina “destrucción”, y después no hay ulterior ocurrencia de las faltas [= impurezas].

*Anuppattinirodhasaṅkhātassa pana khayassa pariyaṇena upanissayattā, yassa upanissayo hoti tadupacārena “khayo” ti vuttaṃ. Sarūpen’ eva kasmā na vuttan ti ce. Atisukhumattā. Atisukhumatā c’ assa Bhagavato apposukkabhāvāvahanato, ariyena cakkhunā passitabbato ca siddhā ti.*

---

<sup>1249</sup> Ver [Nibbānapañhā Sutta \(S. ii 447\)](#).

<sup>1250</sup> Esto se refiere a la conciencia de fruición del Arahant.

<sup>1251</sup> Ver [Arahattapañhā Sutta \(S. ii 447\)](#).

<sup>1252</sup> [Vis.T ii 208](#).

[Continuación respuesta 6]

Pero, debido a que [el Nibbāna] es [condición de] apoyo decisivo<sup>1253</sup> de la destrucción, considerada como la cesación, el no-surgimiento, figurativamente se dice que es «destrucción» de manera metafórica.

[Pregunta 7]

Pero, ¿por qué [esto] no se expresa de esta forma?<sup>1254</sup>

[Respuesta]

Porque es extremadamente sutil. Y esta extrema sutileza se establece en base a que hizo que el Bienaventurado se inclinara a la inacción<sup>1255</sup> y porque debe ser realizado por medio del ojo noble.

### [§560](#)

*Ta-y-idaṃ maggasamaṅginā pattaḅbato **asādhāraṇaṃ**, purimakoṭṭiyā abhāvato **appabhavaṃ**. Maggabhāve bhāvato na appabhavan ti ce. Na, maggena anuppādanīyato. Pattaḅbam eva h' etaṃ maggena, na uppādetabbaṃ. Tasmā appabhavam eva. Appabhavattā **ajarāmarāṇaṃ**. Pabhavajarāmarāṇānaṃ abhāvato niccaṃ.*

Porque debe ser alcanzado por uno que posee el sendero, éste es **no-común** (*asādhāraṇaṃ*), y porque carece de un extremo anterior, es **no-ocurrido** (*appabhavaṃ*).

[Pregunta 8]

Porque existe cuando existe el sendero, entonces, ¿no es no-ocurrido?

[Respuesta]

No, porque no es producido por el sendero. Sólo puede ser alcanzado por el sendero, no es producido [por el sendero]. Por lo tanto, es no-ocurrido. Porque es no-ocurrido está libre de la vejez y muerte. Debido a la ausencia de originación, vejez, y muerte, es permanente.

*Nibbānassa' eva aṇu-ādīnaṃ pi niccabhāvāpattī ti ce. Na, hetuno abhāvā. Nibbānassa niccattā te niccā ti ce. Na, hetulakkhaṇassa anupapattito. Niccā uppādādīnaṃ abhāvato nibbānaṃ viyā ti ce. Na, aṇu-ādīnaṃ asiddhattā.*

---

<sup>1253</sup> De acuerdo al *Paṭṭhāna*, el Nibbāna es tanto condición de objeto como condición de apoyo decisivo del surgimiento de la conciencia del sendero.

<sup>1254</sup> ¿Por qué no se expresa el Nibbāna como la condición de la destrucción de las impurezas mentales?

<sup>1255</sup> Ver [Discurso de la Noble Búsqueda](#) (M. i 215 §282).

[Pregunta 9]

¿Entonces, la permanencia del Nibbāna también corresponde al átomo, etcétera?

[Respuesta]

No, debido a la ausencia de [alguna] razón [que pruebe que los átomos, etcétera, son permanentes].

[Pregunta 10]

¿Como el Nibbāna es permanente, también estos [átomos, etcétera] son permanentes?

[Respuesta]

No, porque [en esa proposición] no se presenta la característica de [alguna] razón.

[Pregunta 11]

¿Debido a la inexistencia [de los submomentos] del surgimiento, etcétera, [el átomo, etcétera] son permanentes como el Nibbāna?

[Respuesta]

No, porque eso no ha sido establecido para el átomo, etcétera.

## [§561](#)

*Yathāvuttayuttisabbhāvato pana idam eva **niccam**, rūpasabhāvātikkamato **arūpaṃ**.  
Buddhādīnaṃ niṭṭhāya visesābhāvato **ekā ’va niṭṭhā**. Yena bhāvanāya pattaṃ, tassa  
kilesavūpasamaṃ, upādisesañ ca upādāya paññāpanīyattā saha upādisesena paññāpiyatī  
ti **sa-upādisesaṃ**. Yo c’ assa samudayappahānena upahatāyatikkammaphalassa  
carimacittato ca uddhaṃ pavattikhandaṇaṃ anuppādanato, uppannānañ ca  
antaradhānato upādisesābhāvo, taṃ upādāya paññāpanīyato natthi ettha upādiseso ti  
**anupādisesaṃ**.*

Por las razones anteriormente mencionadas, sólo este [Nibbāna] es **permanente** (*niccam*). Porque trasciende la naturaleza intrínseca de la materia, es **inmaterial** (*arūpaṃ*). Debido a la ausencia de diferenciación en la meta de los Buddhas, etcétera, es **una sola meta** (*ekā ’va niṭṭhā*). [Ese Nibbāna], alcanzado por medio del desarrollo meditativo de uno, que se conoce junto con el residuo [de los agregados] –porque se conoce con referencia a la pacificación de las impurezas mentales y al residuo [de los agregados]– se denomina **con residuo** (*sa-upādisesaṃ*). Pero ese [Nibbāna] –de uno que ha eliminado el fruto del kamma futuro porque ha abandonado sus causas– porque no hay surgimiento del proceso de los agregados y hay desaparición del surgimiento, la ausencia de residuo; porque se conoce con referencia a esto «aquí no existe residuo», se denomina **sin residuo** (*anupādisesaṃ*).

*Asithilaparakkamasiddhena ñāṇavisesena adhigamanīyato, sabbaññuvacanato ca paramatthena sabhāvato nibbānaṃ nāvijjamānaṃ. Vuttañ h' etaṃ "atthi, bhikkhave, ajātaṃ abhūtaṃ akataṃ asaṅkhatan" ti.*

Porque debe ser alcanzado por medio del conocimiento especial, que se concreta con intenso y continuo esfuerzo, y porque es la Palabra del Omnisciente, el Nibbāna, de acuerdo a la realidad última, no es inexistente en cuanto a la naturaleza intrínseca, porque fue dicho: «Bhikkhus, existe lo no-nacido, lo no-sido, lo increado, lo incondicionado».

---

#### Exégesis verso 97 del Dhammapada

**Incrédulo** (*assaddho*): No cree lo que dicen los demás porque la cualidad [el Nibbāna] ha sido penetrada por sí mismo.

**Conoce lo increado** (*akataññū*): Conoce el Nibbāna –que es lo no-hecho–, ha realizado el Nibbāna.

**Uno que ha roto la unión** (*sandhicchedo*): Vive habiendo cortado la unión del ciclo, la unión del saṃsāra.

**Uno que ha exterminado la ocasión** (*hatāvakāso*): Ése ha matado la ocasión de renacer porque ha agotado la semilla del kamma insano y sano.

**Uno que ha expulsado el anhelo** (*vantāso*): Ése ha vomitado todo el anhelo porque ha realizado la función que debía ser hecha por medio de los cuatro Senderos.

**Hombre** (*naro*): Ese, tal hombre, ha alcanzado lo mejor, la superioridad entre los hombres porque ha penetrado el Dhamma ultramundano.

Nota: En este verso hay un juego de palabras. La primera línea se podría traducir: «El hombre sin fe (*assaddho*), ingrato (*akataññū*)». Pero «*assaddho*» aquí significa aquel que por haber experimentado por sí mismo, no tiene que creer en lo que los demás dicen; «*akataññū*» significa aquel que ha comprendido lo no-hecho, lo increado, el Nibbāna; «que ha roto la unión» (*sandhicchedo*) significa que ha cortado aquello que lo liga al ciclo de renacimientos; «que ha exterminado la ocasión» (*hatāvakāso*) significa que ha destruido la ocasión, que ha destruido la ocasión de renacer, porque ha erradicado la semilla de las acciones sanas e insanas; «que ha expulsado el anhelo» (*vantāso*) significa que ha expulsado todo el deseo porque ha realizado la función que debía realizarse por medio de los cuatro Senderos.

---

## Nibbānapañhā-Sutta<sup>1256</sup> – Discurso de la pregunta sobre el Nibbāna

314. *Ekam samayaṃ Āyasmā Sāriputto Magadhesu viharati Nālakagāmake. Atha kho Jambukhādako paribbājako yen' Āyasmā Sāriputto ten' upasaṅkami. Upasaṅkamitvā Āyasmataṃ Sāriputtena saddhiṃ sammodi. Sammodanīyaṃ kathaṃ saraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho Jambukhādako paribbājako Āyasmantaṃ Sāriputtaṃ etad avoca: “‘nibbānaṃ, nibbānan' ti, āvuso Sāriputta, vuccatī. Katamaṃ nu kho, āvuso, nibbānan” ti?*

314. En una ocasión, el Venerable Sāriputta estaba residiendo entre los Magadhas, en el poblado de Nālaka. Entonces, el asceta errante Jambukhādaka se aproximó a donde estaba el Venerable Sāriputta. Habiéndose acercado junto al Venerable Sāriputta, intercambió saludos cordiales. Después de una conversación memorable y agradable, se sentó a un lado. Sentado a un lado, el asceta errante Jambukhādaka, le dijo esto al Venerable Sāriputta: «amigo Sāriputta, se dice ‘Nibbāna, Nibbāna’. Amigo, ¿qué es el Nibbāna?».

*“Yo kho, āvuso, rāga-kkhayo dosa-kkhayo moha-kkhayo: idaṃ vuccatī nibbānan” ti. “Atthi pan' āvuso, maggo, atthi paṭipadā etassa nibbānassa sacchikiriyāyā” ti? “Atthi kho, āvuso, maggo atthi paṭipadā etassa nibbānassa sacchikiriyāyā” ti. “Katamo pan' āvuso, maggo katamā paṭipadā etassa nibbānassa sacchikiriyāyā” ti? “Ayaṃ eva kho, āvuso, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo etassa nibbānassa sacchikiriyāyā. Seyyathidaṃ: sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsatī sammāsamādhi. Ayaṃ kho, āvuso, maggo ayaṃ paṭipadā etassa nibbānassa sacchikiriyāyā” ti. “Bhaddako, āvuso, maggo bhaddikā paṭipadā etassa nibbānassa sacchikiriyāyā. Alaṅ ca pan' āvuso Sāriputta, appamādayā” ti.*

«Amigo, eso que es la destrucción de la pasión, la destrucción del enojo, y la destrucción de la ignorancia, eso se llama ‘Nibbāna’». «Pero, amigo, ¿existe el sendero, existe la práctica para la realización del Nibbāna?» «Amigo, existe el sendero, existe la práctica para la realización del Nibbāna». «Pero, amigo, ¿cuál es el sendero? ¿Cuál es la práctica para la realización del Nibbāna?» «Amigo, hay sólo este Óctuple Noble Sendero para la realización del Nibbāna. Es decir: Recto Entendimiento, Recto Pensamiento, Recto Lenguaje, Recta Acción, Recta Forma de Vida, Recto Esfuerzo, Recta Atención y Recta Concentración. Éste, amigo, [es] el Camino, ese es el Sendero de la realización del Nibbāna. Amigo, éste es el sendero, ésta es la práctica para la realización del Nibbāna».

---

<sup>1256</sup> [S ii 447](#). Traducción del pali al español por Ruty Bessoudo con la colaboración de Winston Velazco y Alina Morales; todos bajo la supervisión de Bhikkhu Nandisena.

«Amigo, auspicioso es el sendero, auspiciosa es la práctica para la realización del Nibbāna. Amigo Sāriputta, la diligencia es imprescindible».

---

### **Arahattapañhā-Sutta<sup>1257</sup> – Discurso de la pregunta sobre el estado de Arahant**

315. “*Arahattaṃ, arahattan’ ti, āvuso Sāriputta, vuccati. Katamaṃ nu kho, āvuso, arahattan’ ti? “Yo kho, āvuso, rāgakkhayo dosakkhayo mohakkhayo: idaṃ vuccati arahattan’ ti. “Atthi pan’ āvuso, maggo atthi paṭipadā etassa arahattassa sacchikiriyāyā” ti? “Atthi kho, āvuso, maggo atthi paṭipadā etassa arahattassa sacchikiriyāyā” ti. “Katamo pan’ āvuso, maggo katamā paṭipadā etassa arahattassa sacchikiriyāyā” ti? “Ayaṃ eva kho, āvuso, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo etassa arahattassa sacchikiriyāyā. Seyyathidaṃ: sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi. Ayaṃ kho āvuso, maggo, ayaṃ paṭipadā etassa arahattassa sacchikiriyāyā” ti. “Bhaddako, āvuso, maggo bhaddikā paṭipadā etassa arahattassa sacchikiriyāyā. Alaṅ ca pan’ āvuso Sāriputta, appamādāyā” ti.*

315. «Amigo Sāriputta, se dice ‘estado de ‘Arahant’, ‘estado de Arahant’. Amigo, ¿qué es el ‘estado de Arahant?». «Amigo, eso que es la destrucción de la pasión, la destrucción del enojo, y la destrucción de la ignorancia, eso se llama ‘estado de Arahant’». «Pero, amigo, ¿existe el sendero, existe la práctica para la realización del estado de Arahant?» «Amigo, existe el sendero, existe la práctica para la realización del estado de Arahant’». «Pero, amigo, ¿cuál es el sendero? ¿Cuál es la práctica para la realización del estado de Arahant?» «Amigo, hay sólo este Óctuple Noble Sendero para la realización del estado de Arahant. Es decir: Recto Entendimiento, Recto Pensamiento, Recto Lenguaje, Recta Acción, Recta Forma de Vida, Recto Esfuerzo, Recta Atención y Recta Concentración. Amigo, éste es el sendero, ésta es la práctica para la realización del estado de Arahant’». «Amigo, auspicioso es el sendero, auspiciosa es la práctica para la realización del estado de Arahant. Amigo Sāriputta, la diligencia es imprescindible».

\* \* \* \* \*

---

<sup>1257</sup> [S ii 447](#). Traducción del pali al español por Ruty Bessoudo con la colaboración de Winston Velazco y Alina Morales; todos bajo la supervisión de Bhikkhu Nandisena.

**PAÑÑATTI-NIDDESA**  
**EXPOSICIÓN DE CONCEPTOS**

*Etth' āha: kiṃ<sup>1258</sup> ettakam eva ñeyyaṃ, udāhu aññam pi atthī ti? Atthi paññatti nāmā ti. Sā pan' esā paññāpetabbato, paññāpanato ca “paññatti” ti vuccati. Ten' ev' āha: “yā tesam tesam dhammānaṃ saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmaṃ nāmakammaṃ nāmadheyyaṃ nirutti byañjanaṃ abhilāpo” ti. Tattha saṅkhāyatī ti **saṅkhā**, kathīyatī ti attho. Kin ti kathīyati? “Ahan” ti, “maman”<sup>1259</sup> ti, “paro” ti, “parassā” ti, “mañco” ti, “pīṭhan” ti, anekehi ākārehi kathīyatī ti saṅkhā.*

Aquí<sup>1260</sup> dice: ¿sólo tanto<sup>1261</sup> es cognoscible o también existe otra [cosa cognoscible]? Existe lo que se denomina «concepto» (*paññatti*).<sup>1262</sup> Éste se denomina «concepto» (1) porque se hace conocer y (2) porque hace conocer.<sup>1263</sup>

Porque dijo esto: «Esa descripción (*saṅkhā*), designación (*samaññā*), concepto (*paññatti*), uso (*vohāra*), nombre (*nāma*), acuñación de nombre (*nāma-kamma*), aplicación de nombre (*nāma-dheyya*), interpretación (*nirutti*), articulación (*byañjana*), expresión (*abhilāpo*) de esos y aquellos dhammas». <sup>1264</sup>

---

<sup>1258</sup> PTS omite.

<sup>1259</sup> *Mamāti* (PTS).

<sup>1260</sup> Al final de la exposición de los dhammas que fueron expuestos. Abhv-t-aṭ ii 200.

<sup>1261</sup> Sólo conciencia, factores mentales, materia y Nibbāna. *Ibidem*.

<sup>1262</sup> Lo que esta respuesta quiere decir es que el concepto también es algo cognoscible y, de ninguna manera que, el concepto es un dhamma que existe como las realidades últimas. Ver en el apéndice explicación del término *sabhāva*.

<sup>1263</sup> De acuerdo a esto, el término *paññatti*, aquí traducido como «concepto», tiene dos significados: (1) eso que se hace conocer, también denominado *attha-paññatti*, concepto cosa o concepto significado, el referente del concepto nombre; y (2) eso que hace conocer, también denominado *nāma-paññatti*, concepto nombre, y que se refiere a los nombres de las cosas. No obstante que el término *paññāpetabbato* literalmente se puede traducir como «porque se debe hacer conocer», siguiendo la exégesis del Abhv-t-aṭ., donde se glosa como *paññāpiyamānattā*, porque se está haciendo conocer, y las explicaciones en otros tratados como Abhsg., donde este tipo de concepto se explica como *paññāpiyattā*, porque se hace conocer, este término se traduce como «porque se hace conocer». Ver apéndice.

<sup>1264</sup> Ésta es la explicación del capítulo sumario (*nikkhepa-kaṇḍa*) del *Dhammasaṅgaṇī* de la pregunta formulada en la díada de los discursos: «¿cuáles son los dhammas que son conceptos?». Para una explicación en detalle de esto, ver apéndice.

Aquí eso que se describe se denomina **descripción**; el significado es «se dice». ¿Qué se dice? «Yo», «mío», «otro», «del otro», «cama», «silla», así se dice en varios modos, por esto se denomina descripción.

*Samaññāyatī ti samaññā. Paññāpīyatī ti paññatti. Voharīyatī ti vohāro. Kin ti voharīyatī?*  
“Ahan” ti, “maman”<sup>1265</sup> ti, “paro” ti, “parassā” ti, “mañco” ti, “pīṭhan” ti. *Evaṃ tāva paññāpetabbato paññattī ti vuttā. “Ahan” ti hi rūpādayo dhamme upādāya paṭicca kāraṇaṃ katvā yathā te rūpādayo dhammā uppāda-vaya-vanto, na evaṃ-vidhā, kevalaṃ lokasaṅketena siddhā yā ayaṃ*<sup>1266</sup> “ahan” ti kathīyati c’ eva<sup>1267</sup> paññāpīyati ca, esā paññattī ti attho.

Eso que se designa se denomina **designación** (*samaññā*). Eso que se hace conocer, es **concepto** (*paññatti*). Eso que se usa, es **uso** (*vohāra*). ¿Qué se usa? Se usa: «yo», «mío», «otro», «del otro», «cama», «silla».

Así, primero, fue mencionado el concepto como eso que se hace conocer. Porque [por ejemplo, el pronombre] «yo» obtiene validación<sup>1268</sup> en dependencia, con referencia a los dhammas materiales, etcétera. A diferencia de esos dhammas materiales, etcétera, que poseen surgimiento y cesación, cuando se dice «yo», eso que se conoce como «yo», esto se logra sólo por medio del acuerdo del mundo; el significado es que éste es un concepto [cosa/significado].

*Idāni paññāpanato paññattiṃ pakāsetuṃ nāmaṃ nāma-kammaṃ ti ādim āha. Tattha nāmaṃ ti taṃ taṃ dhammaṃ “esa itthannāmo nāmā”*<sup>1269</sup> ti paññāpeti, tasmā taṃ paññattī ti pavuccati. *Nāma-kammaṃ ti ādīni tassā eva vevacanāni. Ayaṃ paññāpanato paññattī nāma.*

Ahora, para ilustrar el concepto como eso que hace conocer, [el *Dhammasaṅgaṇī*] dice: **nombre, acuñación de nombre...** Aquí el **nombre** (*nāmaṃ*), porque hace conocer esta o aquella cosa como «esto tiene tal nombre», se denomina concepto [nombre]. **Acuñación de nombre** (*nāma-kammaṃ*), etcétera, son simplemente sinónimos de ese. Esto se denomina **concepto como eso que hace conocer**.

*Sā pan’ esā tajjā-paññatti upādā-paññatti upanidhā*<sup>1270</sup>-paññattī ti tividhā hoti. *Tattha tajjā-paññattī nāma cakkhu-sota-rūpa-sadda-pathavī-tejo-vāyo ti ādi-nayappavattā. Upādā-paññatti*

---

<sup>1265</sup> *Mamāti* (PTS).

<sup>1266</sup> *Ahaṃ* (PTS).

<sup>1267</sup> PTS omite *c’ eva*.

<sup>1268</sup> *Kāraṇaṃ katvā*, lit., habiendo hecho motivo/causa. En este contexto, esto significa que el pronombre «yo» obtiene una razón para existir con base en las realidades últimas de la materia, etcétera.

<sup>1269</sup> PTS omite *nāma*.

<sup>1270</sup> *Upanidhāya* (PTS). Igual en los siguientes casos.

*pana samūhāsamūha-vasena duvidhā hoti. Tattha samūha-paññatti nāma: rūpārūpadhammesu ekassa vā bahūnaṃ vā nāmaṃ gahetvā samūham ev’-opādāya vuccati. Kathaṃ? Accha-taraccha-ghaṭa-paṭāḍippabhedā.<sup>1271</sup> Ayaṃ samūhapaññatti nāma. Asamūha-paññatti pana dis’-ākāsa-kāla-nimittābhāva-nirodhādibhedā.*

Éste es de tres clases: (1) concepto verosímil (*tajjā-paññatti*), (2) concepto derivativo (*upādā-paññatti*) y (3) concepto apositivo (*upanidhā-paññatti*). Aquí se denomina **concepto verosímil** a ese que ocurre con respecto al ojo, oído, forma visible, sonido, tierra, fuego, aire, etcétera.<sup>1272</sup> Pero el **concepto derivativo** es de dos clases con base en la colección o no colección. Aquí se denomina **concepto colectivo** cuando, entre los dhammas materiales e inmateriales, tomando el nombre de uno o de varios se hace una referencia colectiva.<sup>1273</sup> ¿Cómo? Oso, hiena, jarra, tela, etcétera. Eso se denomina concepto colectivo. Pero el **concepto no colectivo** se divide en dirección, espacio, tiempo, signo, inexistencia, cesación, etcétera.<sup>1274</sup>

*Yadā pana sā vijjamānaṃ paramatthaṃ jotayati, tadā vijjamāna-paññattī ti pavuccati. Yadā avijjamānaṃ samūhāsamūhabhedāṃ nāmaṃ mattaṃ jotayati, tadā avijjamāna-paññattī ti pavuccati. Duvidhā pi pan’ esā sotadvāra-javanānantaraṃ gahita-pubba-saṅketa<sup>1275</sup>-manodvāra-javana-viññāṇena viññāyati, yāya<sup>1276</sup> gahita-pubba-saṅketena manodvāra-javana-viññāṇena paññāpīyati. Yaṃ sandhāya “vijjamāna-paññatti, avijjamāna-paññatti, vijjamānena avijjamāna-paññatti, avijjamānena vijjamāna-paññatti, vijjamānena vijjamāna-paññatti, avijjamānena avijjamāna-paññattī” ti chakka-nayo vutto.*

---

<sup>1271</sup> *Accha-taraccha-hatthi-assa-ghaṭa-paṭāḍippabhedā* (PTS).

<sup>1272</sup> *Tajjā-paññatti* es ese concepto que se genera en conformidad con este ojo, oído, etcétera. El referente de este concepto nombre siempre es una realidad última. Formación ‘ta’+√jana + suf. ‘kvi’. Abhv-ṭ i 112.

<sup>1273</sup> De acuerdo con Abhv-ṭ i 112, lo que esto significa es, por ejemplo, cuando se toma el nombre «oso», éste se refiere tanto a un oso individual como al colectivo de osos. En cambio, en otras partes, como Abhsg. y Vibhv., un concepto colectivo es una agrupación o colección de cosas. El referente de este concepto nombre siempre es un concepto cosa.

<sup>1274</sup> Inexistencia (*abhāva*) se refiere a la tercera jhāna inmaterial que tiene como objeto la inexistencia de la conciencia del espacio infinito; cesación (*nirodha*) aquí se refiere al concepto de cesación que se establece en dependencia de la base de la no percepción ni no percepción; etcétera (*ādi*) incluye las características de impermanencia, insatisfactoriedad e impersonalidad, que se conocen en referencia a la disolución de este o aquel dhamma. Éste –como dirección, espacio, etcétera– porque es incognoscible con referencia a la agrupación de dhammas, es un concepto no colectivo. Abhv-ṭ ii 202.

En Abhsg., cada uno de estos tiene un nombre específico: *disa-paññatti*, concepto de lugar/dirección, como Norte, Sur, etcétera; *ākāsa-paññatti*, concepto de espacio, como pozo, cueva, etcétera; *kāla-paññatti*, concepto de tiempo, como día, hora, minuto, etcétera; *nimitta-paññatti*, concepto signo, como el signo del disco tierra, etcétera.

<sup>1275</sup> *-saṅketen’ eva* (PTS).

<sup>1276</sup> *Sā ’yaṃ* (PTS).

Pero cuando éste se refiere a una realidad última existente, entonces se denomina **concepto real** (*vijjamāna-paññatti*). Cuando se refiere a un mero nombre que resulta de un colectivo inexistente o de un no colectivo inexistente, entonces se denomina **concepto irreal** (*avijjamāna-paññatti*).

Éste, que es de dos tipos,<sup>1277</sup> se conoce por medio de la conciencia javana de la puerta de la mente, la cual aprehende la convención previa, inmediatamente después de las javanas de la puerta del oído; y es por medio de ese [concepto nombre] que se hace conocer [el significado] con la conciencia javana de la puerta de la mente, que ha aprehendido la previa convención.<sup>1278</sup>

Con referencia a esto se dice que hay seis clases: (1) concepto real, (2) concepto irreal, (3) concepto irreal por medio de lo real, (4) concepto real por medio de lo irreal, (5) concepto real por medio de lo real, y (6) concepto irreal por medio de lo irreal.

Tattha paramatthato vijjamānānaṃ rūpādīnaṃ paññāpanā **vijjamāna-paññatti**. *Tathā*<sup>1279</sup> *avijjamānānaṃ itthi-purisādīnaṃ paññāpanā avijjamāna-paññatti*. *Thapetvā pana vacanatthaṃ*<sup>1280</sup> *kenaci ākārena anupalabbhamānānaṃ pañcama-saccādīnaṃ, titthiya-parikappitānaṃ vā pakati-purisādīnaṃ paññāpanā pi avijjamāna-paññatti yeva*. “*Tevijjo, chaḷabhiñño*” *ti evam ādi-nayappavattā vijjamānena avijjamāna-paññatti*. “*Itthi-saddo, purisa-saddo*” *ti evam ādikā avijjamānena vijjamāna-paññatti*. “*Cakkhu-viññāṇaṃ, sota-viññāṇaṃ*” *ti evam ādikā vijjamānena vijjamāna-paññatti*. “*Khattiya-kumāro, brāhmaṇa-kumāro, bhikkhu-kumāro*”<sup>1281</sup> *ti evam ādikā avijjamānena avijjamāna-paññatti ti. Evaṃ vuttā cha paññattiyo pi etth’ eva saṅgahaṃ gacchanti*.

Entre estos, (1) el **concepto real** hace conocer la materia, etcétera, que son reales de acuerdo con la realidad última. Asimismo, (2) el **concepto irreal** hace conocer una mujer, un hombre, etcétera, que son irreales.

Aparte del significado de la palabra, sólo el concepto irreal hace conocer una quinta verdad [inexistente], etcétera, que no se obtiene de ninguna manera [de acuerdo con la realidad última], o la forma original, el individuo, etcétera, que imaginan los prosélitos de otras persuasiones.

(3) El **concepto irreal por medio de lo real** ocurre de la siguiente forma: «poseedor de tres entendimientos», «poseedor de seis conocimientos directos»... (4) el **concepto real por medio de lo irreal** en «sonido de mujer», «sonido de hombre»... (5) el **concepto real por medio de lo**

---

<sup>1277</sup> Concepto real o concepto irreal.

<sup>1278</sup> Para comprender este pasaje ver cuadro y explicación en el apéndice.

<sup>1279</sup> PTS omite.

<sup>1280</sup> *Vacana-mattaṃ* (PTS).

<sup>1281</sup> *Yakkha-kumāro* (PTS).

**real** en «conciencia del ojo», «conciencia del oído»... (6) el **concepto irreal por medio de lo irreal** en «joven noble», «joven brahmán», «joven bhikkhu»... De esta forma mencionada, aquí, hay seis conceptos.

*Ayaṃ upādā-paññatti nāma.*

Esto se denomina concepto derivativo.

*Upanidhā-paññatti pi<sup>1282</sup> etissā eva pabhedā,<sup>1283</sup> sā pana “dīghaṃ upanidhāya rasso, rassaṃ upanidhāya dīgho” ti ādi-nayappavattā, “kapaṇaṃ mānusakaṃ rajjaṃ dibbasukhaṃ<sup>1284</sup> upanidhāyā” ti evam ādikā ca, tasmā paññāpetabbato ca paññāpanato ca paññattī ti veditabbā.*

También el **concepto aposicional**, que se divide [en varios tipos],<sup>1285</sup> ocurre como eso que es corto en comparación a lo largo, como eso que es largo en comparación a lo corto, como el insignificante [placer del] reino humano en comparación con la felicidad celestial... Por lo tanto, el concepto se debe entender como eso que se hace conocer y como eso que hace conocer.

*Samaññā samattā.*

La presentación ha finalizado.<sup>1286</sup>

*778. Paramatthato ca paññatti, tatiyā koṭi na vijjati;  
Dvīsu ṭhānesu kusalo, paravādesu na kampati.<sup>1287</sup>*

778. Aparte de la realidad última y el concepto, no existe una tercera categoría. Ese que es hábil en estas dos cosas, no tiembla ante la doctrina de otros.

*Iti Abhidhammāvatāre Paññattiniddeso nāma  
Dvādasamo pariccheto*

Así finaliza el duodécimo capítulo del Abhidhammāvatāra  
titulado Exposición de Conceptos

---

<sup>1282</sup> *Upanidhāya-paññattī ti* (PTS).

<sup>1283</sup> *Pabhedo* (PTS).

<sup>1284</sup> *Dibbaṃ sukhaṃ* (PTS).

<sup>1285</sup> Ver apéndice con cuadros de los diferentes tipos de concepto y los ocho tipos de concepto aposicional de acuerdo con el Comentario del *Puggalapaññatti*.

<sup>1286</sup> Lit. la designación ha finalizado.

<sup>1287</sup> *Kampatīti* (PTS).

## APÉNDICE CAPÍTULO XII

En las díadas de los discursos (*suttantika-duka*) del *Dhammasaṅgaṇī* hay tres díadas que tienen similar explicación en el capítulo sumario (*nikkhepa-kaṇḍa*). A continuación se traducen estas tres díadas, sus explicaciones, y la exégesis del *Aṭṭhasālinī*.

### [Dhs. §106](#)

*Adhivacanā dhammā.*

*Adhivacanapathā dhammā.*

Dhammas<sup>1288</sup> que son sinónimos.

Dhammas que son ruta de sinónimos.

### [Dhs. §1313](#)

*Katame dhammā adhivacanā? Yā tesaṃ tesaṃ dhammānaṃ saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmaṃ nāmakammaṃ nāmadheyyaṃ nirutti byañjanaṃ abhilāpo. Ime dhammā adhivacanā. Sabb'eva dhammā adhivacanapathā.*

¿Cuáles son los dhammas que son sinónimos? «Esa descripción (*saṅkhā*), designación (*samaññā*), concepto (*paññatti*), uso (*vohāra*), nombre (*nāma*), acuñación de nombre (*nāma-kamma*), aplicación de nombre (*nāma-dheyya*), interpretación (*nirutti*), articulación (*byañjana*), expresión (*abhilāpo*) de estos y aquellos dhammas». Estos dhammas son sinónimos. Todos los dhammas son rutas de sinónimos.

### [Dhs. §107](#)

*Nirutti dhammā.*

*Niruttipathā dhammā.*

Dhammas que son interpretaciones.

Dhammas que son rutas de interpretaciones.

---

<sup>1288</sup> En esta díada y las dos siguientes, el término «dhamma» –que generalmente en el Abhidhamma, en las tríadas y díadas anteriores, se define como eso carente de un ser y carente de alma (Dhs.A. 81 [§1](#))– se refiere a la realidad convencional o concepto. [Vis.T. i 346](#) explica que el concepto, aunque no posee naturaleza intrínseca (*asabhāvo*), también se denomina «dhamma» porque se sostiene/genera (*dhārīyati*) y se mantiene/continúa (*avadhārīyati*) por medio del entendimiento. En otras palabras, esto significa que los conceptos son construcciones mentales. Ver también Sad. ii 338.

[Dhs. §1314](#)

*Katame dhammā nirutti? Yā tesaṃ tesaṃ dhammānaṃ saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmaṃ nāmakammaṃ nāmadheyyaṃ nirutti byañjanaṃ abhilāpo. Ime dhammā nirutti. Sabb’ eva dhammā niruttipathā.*

¿Cuáles son los dhammas que son interpretaciones? «Esa descripción (*saṅkhā*), designación (*samaññā*), concepto (*paññatti*), uso (*vohāra*), nombre (*nāma*), acuñación de nombre (*nāma-kamma*), aplicación de nombre (*nāma-dheyya*), interpretación (*nirutti*), articulación (*byañjana*), expresión (*abhilāpo*) de estos y aquellos dhammas». Estos dhammas son interpretaciones. Todos los dhammas son rutas de interpretaciones.

[Dhs. §108](#)

*Paññatti dhammā.  
Paññattipathā dhammā.*

Dhammas que son conceptos.  
Dhammas que son rutas de conceptos.

[Dhs. §1315](#)

*Katame dhammā paññatti? Yā tesaṃ tesaṃ dhammānaṃ saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmaṃ nāmakammaṃ nāmadheyyaṃ nirutti byañjanaṃ abhilāpo. Ime dhammā paññatti. Sabb’ eva dhammā paññattipathā.*

¿Cuáles son los dhammas que son conceptos? «Esa descripción (*saṅkhā*), designación (*samaññā*), concepto (*paññatti*), uso (*vohāra*), nombre (*nāma*), acuñación de nombre (*nāma-kamma*), aplicación de nombre (*nāma-dheyya*), interpretación (*nirutti*), articulación (*byañjana*), expresión (*abhilāpo*) de estos y aquellos dhammas». Estos dhammas son conceptos. Todos los dhammas son rutas de conceptos.<sup>1289</sup>

---

<sup>1289</sup> Esto significa que todos los dhammas –aquí, el término «dhamma» no sólo incluye realidades últimas sino también conceptos– están dentro del rango de los conceptos, es decir, son conceptualizables. No existe nada que no pueda ser conceptualizado.

*Adhivacanadukādayo tayo atthato ninnānākaraṇā; byañjanam ev’ ettha nānaṃ. Sirivaḍḍhako dhanavaḍḍhako ti ādayo hi aam eva adhikāraṃ katvā pavattā **adhivacanā** nāma.*

Las tres díadas, a partir de [dhammas que son] sinónimos, no presentan diferencia con respecto al significado, aquí sólo difieren en la letra. [Términos como] «incrementador de suerte», «incrementador de riqueza», etcétera, habiéndose establecido como meras palabras, se denominan **sinónimos** (*adhivacanā*).

*“Abhisankharontī ti kho, bhikkhave, tasmā saṅkhārā” ti<sup>1290</sup> evaṃ niddhāretvā sahetukaṃ katvā vuccamānā abhilāpā **nirutti** nāma. Niruttīnaṃ pathā **niruttipathā**.*

«Bhikkhus, ‘se forman’, por lo tanto, son *formaciones*», alocuciones como ésta que se derivan con causa se denominan interpretación (*nirutti*). Ruta (*pathā*) de interpretaciones (*niruttīnaṃ*) = *nirutti-pathā*.<sup>1291</sup>

*Takko vitakko saṅkappo ti<sup>1292</sup> evaṃ tena tena pakārena ñāpanato **paññatti** nāma. Paññattīnaṃ pathā paññattipathā.*

[Términos tales como] «razonamiento», «pensamiento», «elucubración»<sup>1293</sup> que informan así de este o aquel modo se denominan **concepto** (*paññatti*). Ruta (*pathā*) de conceptos (*paññattīnaṃ*) = *paññatti-pathā*.

*Adhivacanadukaniddese yā tesam tesam dhammānan ti sabbadhammaggaṇaṃ. Saṅkhāyatī ti **saṅkhā**, saṅkathiyatī ti attho. Kin ti saṅkathiyatī? Ahan ti maman ti paro ti parassā ti satto ti bhāvo ti poso ti puggalo ti naro ti māṇavo ti Tisso ti Datto ti, ‘mañco’, ‘pīṭhaṃ’, ‘bhisi’, ‘bimbohanam’, ‘vihāro’, ‘pariveṇaṃ’, ‘dvāraṃ’, ‘vātapānan’ ti evaṃ anekehi ākārehi saṅkathiyatī ti **saṅkhā**. Samaññāyatī ti **samaññā**. Kin ti samaññāyatī? ‘Ahan ti...pa...vātapānan’ ti samaññāyatī ti **samaññā**. Paññāpiyatī ti **paññatti**. Vohariyatī ti **vohāro**. Kin ti vohariyatī? ‘Ahan’ ti...pa... ‘Vātapāna’ ti vohariyatī ti **vohāro**.*

<sup>1290</sup> [Khajjanīya Sutta](#) (S. ii 72).

<sup>1291</sup> De acuerdo a esta oración éste es un compuesto determinativo (*tappurisa*).

<sup>1292</sup> [Dhs. §7](#).

<sup>1293</sup> Estos tres términos en pali tienen un mismo significado.

En la exposición de la díada de [dhammas que son] sinónimos, [el pasaje] **esa... de esos y aquellos dhammas** (*yā tesam tesam dhammānaṃ*) significa inclusión de todos los dhammas. Eso que describe, eso es **descripción** (*saṅkhā*), el significado es «se comunica». ¿Qué se comunica? «Yo», «mío», «otro», «del otro», «ser», «estado», «individuo», «nombre», «muchacho», «Tissa», «Datta»,<sup>1294</sup> «cama», «silla», «tapete», «almohada», «monasterio», «apuesto monástico», «puerta», «ventana»; así se comunica en varias formas, por eso se denomina **descripción**.

Eso que se designa, eso es **designación** (*samaññāyati*). ¿Qué se designa? Se designa «yo»... «ventana», por eso se denomina **designación**. Eso que se hace conocer, eso es **concepto** (*paññatti*). Eso que se usa, eso es **uso** (*vohāra*). ¿Qué se usa? Se usa «yo»... «ventana», por eso se denomina **uso**.

*Nāman ti catubbidhaṃ nāmaṃ: sāmāññanāmaṃ guṇanāmaṃ kittimanāmaṃ opapātikanāman ti. Tattha paṭhamakappikesu mahājanena sammannitvā ṭhapitattā Mahāsammato ti rañño nāmaṃ ‘sāmāññanāmaṃ’ nāma. Yaṃ sandhāya vuttaṃ: “Mahājanasammato ti kho, Vāseṭṭha, Mahāsammato tv eva paṭhamaṃ akkharaṃ upanibbattan” ti.<sup>1295</sup> Dhammakathiko paṃsukūliko vinayadharo teṭṭako saddho pasanno ti evarūpaṃ guṇato āgatanāmaṃ ‘guṇanāmaṃ’ nāma. Bhagavā arahaṃ sammāsambuddho ti ādīni pi Tathāgatassa anekāni nāmasatāni guṇanāmān eva. Tena vuttaṃ:*

El **nombre** (*nāmaṃ*) es de cuatro clases: (1) nombre general, (2) nombre calificativo (adjetivo), (3) nombre adjudicativo,<sup>1296</sup> y (4) nombre espontáneo. Entre estos, ese nombre que se estableció en los primeros eones cuando la mayoría de la gente se congregó y estableció el nombre del rey Mahāsammata, ese se denomina nombre general. En relación a esto fue dicho: «Vāseṭṭha, porque fue elegido por la mayoría de la gente, primero se produjo la silabación “Mahāsammata”»

Esos que vienen asignados de acuerdo a la cualidad, tales como «expositor del Dhamma», «harapiento», «sostenedor del Vinaya», «conocedor del Tipitaka», «creyente», «confiado», se denominan nombres calificativos. Los diversos nombres del Tathāgata como «Bienaventurado», «Arahant», «completamente Iluminado», etcétera, también son nombres calificativos. Por esto se dijo:

---

<sup>1294</sup> Este y el anterior son nombres propios de personas.

<sup>1295</sup> [D. iii 131](#).

<sup>1296</sup> Impuesto por aclamación.

*Asaṅkhyeyyāni nāmāni, saḡuṇena mahesino;  
Guṇena nāmam uddheyyaṃ, api nāma-sahassato ti.*

Incalculables son los nombres [asignados] en base a las cualidades del Gran Vidente. Si por cualidad, se pudiera asignar un nombre, habría [varios] miles de nombres.

*Yaṃ pana jātassa kumārakassa nāmaggaḡadivase dakkhiṇeyyānaṃ sakkāraṃ katvā samāpe ʒhitā nātakā kappetvā pakappetvā ‘ayaṃ asuko nāmā’ ti nāmaṃ karonti, idaṃ ‘kittimanāma’ nāma. Yā pana purimapaññatti pacchimapaññattiyaṃ patati, purimavohāro pacchimavohāre patati, seyyathidaṃ: purimakappe pi cando cando yeva nāma, etarahi pi cando ’va. Atīte sūriyo... samuddo... pathavī... pabbato pabbato yeva, nāma, etarahi pi pabbato yevā ti idaṃ ‘opapātikanāmaṃ’ nāma. Idaṃ catubbidham pi nāmaṃ ettha nāmam eva hoti.*

Ese asignado el día del nombramiento del niño nacido cuando los familiares reunidos rinden honor a esos merecedores de presentes, después de considerar y reflexionar le dan el nombre «éste se llama de tal forma», ese se denomina nombre adjudicativo. Pero cuando un concepto previo concuerda con un concepto posterior, cuando un uso previo concuerda con un uso posterior. ¿Cuál es éste? En el primer eón, la luna (*cando*) se denominó «luna», y también ahora es luna; también en el pasado se denominaron «sol»... «océano»... «tierra», «montaña», y también ahora se denominan... «montaña». Esto se denomina nombre espontáneo. Aquí estas cuatro clases de nombre son solamente el nombre.

*Nāmakammaṃ ti nāmakaraṇaṃ. Nāmadheyyaṃ ti nāmaṭṭhapaṇaṃ. Niruttiṃ ti nāmanirutti. Byañjanaṃ ti nāmabyañjanaṃ. Yasmaṃ pan’ etaṃ atthaṃ byañjeti tasmā evaṃ vuttaṃ. Abhilāpo ti nāmābhilāpo ’va. Sabbe ’va dhammā adhvacaṇapathā ti adhvacaṇassa no pathadhammo nāma natthi. Ekadhammo sabbadhammesu nipatati, sabbadhammā ekadhammasmiṃ nipatanti. Kathaṃ? Ayaṃ hi nāmapaññatti ekadhammo, so sabbesu catubhūmakadhammesu nipatati. Satto pi saṅkhāro pi nāmato muttako nāma natthi.*

**Acuñaación de nombre** (*nāma-kammaṃ*) significa creación de nombre. **Aplicación de nombre** (*nāma-dheyyaṃ*) significa establecimiento de nombre. **Interpretación** (*nirutti*) significa interpretación de nombre. **Articulación** (*byañjanaṃ*) significa la articulación de nombre; se denomina de esta forma porque indica el significado. **Expresión** (*abhilāpo*) significa expresión de nombre. **Todos los dhammas son rutas de sinónimos** (*sabbe ’va dhammā adhvacaṇapathā*) significa que no existe ningún dhamma que no sea ruta de un sinónimo. Un solo dhamma designa a todos los dhammas y todos los dhammas designan

a un solo dhamma. ¿Cómo? Este solo dhamma es el concepto nombre porque éste designa a todos los dhammas de los cuatro planos. No existe ser o cosa que no sea designada por un nombre.

*Aṭavīpabbatādīsū rukkho<sup>1297</sup> pi jānapadānaṃ bhāro. Te hi ‘ayaṃ kiṃ rukkho nāmā’ ti puṭṭhā, ‘khadiro’, ‘palāso’ ti attanā jānanakanāmaṃ kathenti. Yassa nāmaṃ na jānanti tam pi ‘anāma’ nāmā ti vadanti. Tam pi tassa nāmadheyyam eva hutvā tiṭṭhati. Samudde maccha-kacchapādīsūpi es’ eva nayo. Itare dve dukā iminā samānatthā eva.*

También el árbol en el bosque, en las montañas, etcétera, es un asunto de la gente de la región. Porque cuando se les pregunta, «¿cómo se llama este árbol?», ellos mismos responden el nombre que conocen: «acacia» o «*butea monosperma*». <sup>1298</sup> Incluso cuando no conocen un nombre, ellos dicen: se llama «sin-nombre» y esto persiste como el nombre asignado del mismo. El método es similar para los peces, las tortugas, etcétera, en el océano. Las otras dos díadas tienen un significado similar a ésta.

---

Abhvt-aṭ ii 200

***Paññāpetabbato** ti paramatthadhammā viya sakasakasabhāvavasena apaññāyamānā hutvā lokasaṅketavasena paññāpiyamānattā. **Paññāpanato** ti paramatthavasena vijjāmānāvijjāmānadhammānaṃ pakāsanavasena paññāpanato.*

**Porque se hace conocer** (*paññāpetabbato*): siendo incognoscibles en base a sus propias naturalezas intrínsecas como los dhammas que son realidades últimas, porque se están haciendo conocer por las convenciones (el acuerdo) del mundo. <sup>1299</sup>

**Porque hace conocer** (*paññāpanato*): porque hace conocer, porque muestra los dhammas que existen y los dhammas que no existen desde la perspectiva de la realidad última.

*Tattha “paññāpetabbato” ti iminā paññāpīyati pakārena ñāpīyatī ti paññattī ti evaṃ kammaśāhanavasena attha-paññatti-bhūtā upādā-paññatti vuttā.*

---

<sup>1297</sup> *Rukkhā* (PTS).

<sup>1298</sup> *Butea frondosa*.

<sup>1299</sup> El participio futuro pasivo causativo *paññāpetabba* se forma con el prefijo ‘pa’ + √ñā, conociendo/ comprendiendo + afijo causativo ‘ñāpe’ + sufijo primario ‘tabba’.

Aquí «porque se hace conocer» significa que se hace conocer por medio de éste, se muestra de este modo, por eso es un concepto [cosa/significado]. De esta forma se menciona, en base al modo del objeto,<sup>1300</sup> un concepto derivativo (*upādā-paññatti*), que es un concepto cosa (*attha-paññatti*).

*“Paññāpanato” ti iminā paññāpeti pakārena ñāpetī ti paññattī ti evaṃ kattusādhanavasena tassā abhidhāyakabhūtā nāma-paññattī ti veditabbaṃ.*

«Hace conocer» significa que por medio de éste uno hace conocer, uno muestra por este modo, por eso es un concepto [nombre]. De esta forma se debe entender el concepto nombre (*nāma-paññatti*), que es la expresión en base al modo del sujeto.<sup>1301</sup>

*Paññattidukaniddese “saṅkhā...pa...vohāro” ti<sup>1302</sup> catūhi padehi upādā-paññatti vuttā. “nāmaṃ...pa...abhilāpo”<sup>1303</sup> ti chahi padehi nāma-paññatti kathitā ti ācariyānaṃ icchitattā vuttaṃ “ten’ ev’ āhā” ti ādi.*

En la exposición de la díada de conceptos, por medio de estos cuatro términos, «descripción (*saṅkhā*), designación (*samaññā*), concepto (*paññatti*) y uso (*vohāro*)», se menciona el concepto derivativo (*upādā-paññatti*). Por medio de estos seis términos, «nombre (*nāmaṃ*), acuñación de nombre (*nāmakammaṃ*), aplicación de nombre (*nāmadheyyaṃ*), interpretación (*nirutti*), articulación (*byañjanaṃ*), expresión (*abhilāpo*)», se expone el concepto nombre (*nāma-paññatti*). Porque ésta es la intención de los maestros, fue dicho: «porque dijo esto... »

*Tesaṃ tesaṃ dhammānan ti heṭṭhā Abhidhamma-mātikāya vuttānaṃ kusalākusalādi-dhammānaṃ. Saṅkhā ti “ahaṃ mama” ti ādinā saṅkhāyamānatā. Samaññā ti saṅketavasena ñāyamānatā. Paññattī ti asaṅkaravasena anekadhā vibhajitvā paññāpiyamānatā. Vohāro ti pākaṭaṃ katvā vuccamānatā, kathanavasena upayujjamānatā vā. Atthābhimukhaṃ namaṭī ti nāmaṃ. Taṃ pana anvattha-rulhīvasena duvidhaṃ, sāmāñña-guṇa-kittima-opapātikanāmasavasena catubbidhaṃ. Nāmakammaṃ ti nāmakaraṇaṃ. Nāmadheyyaṃ ti nāmaṭhapaṇaṃ, nāmadheyyaṃ ti vā seṭṭhānaṃ nāmaṃ. Akkharadvārena atthaṃ nīharitvā utti kathaṇaṃ nirutti. Byañjanaṃ ti pākaṭakaraṇaṃ. Abhilāpo ti abhilāpaṇaṃ.*

<sup>1300</sup> *Kammāsādhana*, modo del objeto, es decir, el concepto cosa es eso que se hace conocer. Esto se refiere al uso del derivado primario ‘tabba’ en *paññāpetabbato*.

<sup>1301</sup> *Kattusādhāna*, modo del sujeto, es decir, el concepto nombre es eso que hace conocer.

<sup>1302</sup> Dhs. §1313-1314.

<sup>1303</sup> Dhs. §1313-1314.

**De esos y aquellos dhammas** (*tesaṃ tesaṃ dhammānaṃ*): de los dhammas sanos, insanos, etcétera, mencionados antes en la matriz del Abhidhamma. **Descripción** (*saṅkhā*): porque se describen como «yo», «mío», etcétera. **Designación** (*samaññā*): porque se comprenden en base al acuerdo [de la gente]. **Concepto** (*paññatti*): porque, distinguiendo en muchas formas sin confusión, hacen conocer. **Uso** (*vohāro*): porque se dice después que es públicamente conocido o porque se utiliza en base al habla. Se inclina hacia el significado, por eso se denomina **nombre** (*nāmaṃ*).<sup>1304</sup> Es de dos clases, como (1) literal<sup>1305</sup> (*anvattha*) y (2) usual<sup>1306</sup> (*ruḷhī*), y de cuatro clases como (1) general, (2) calificativo, (3) adjudicativo, y (4) espontáneo. **Acuñación de nombre** (*nāmakammaṃ*): creación de nombre. **Aplicación de nombre** (*nāmadheyyaṃ*): establecimiento de nombre o ?.<sup>1307</sup> **Dicción** (*utti*), elocución, después de extraer el significado por la puerta de las letras, por eso se denomina **interpretación** (*nirutti*). **Articulación** (*byañjanaṃ*): haciendo bien conocido. **Expresión** (*abhiḷāpo*): hablando.

*Ahaṃ ti rūpādivinimuttaṃ ahaṃ-kāra-buddhi-visayabhūtaṃ attano khandha-samūhasantānam upādāya paññattaṃ tadaññānaññabhāvena anibbacaṇīyaṃ upādā-paññattiṃ vadati.*

**Yo** (*ahaṃ*): dice concepto derivativo porque no puede ser descrito de una u otra forma aparte de eso que se hace conocer en referencia al conjunto y continuidad de los propios agregados, que son la esfera del intelecto que produce «yo», libre de la materia, etcétera.

---

Abhv-t-aṭ ii 202-3

*Sotadvāra javanānantaraṃ ti paccuppannasaddārammaṇāya sotadvāra javanavīthiyā, tadanusārappavattāya atītasaddārammaṇāya manodvāra javanavīthiyā ca anantarappavattena. Manodvāra javanavīthi pi hi sotadvāra javanānantarappavattā taggahaṇen' eva idha gahitā.*

**Inmediatamente después de las javanas de la puerta del oído** (*sota-dvāra-javanānantaraṃ*): en el proceso de javana de la puerta del oído que tiene como objeto el sonido presente y en el proceso de javana de la puerta de la mente –que sigue a ese [proceso de javana de la puerta del oído]– que tiene como objeto el sonido pasado, porque ocurre

---

<sup>1304</sup> *Rūpasiddhi* 41 tiene dos definiciones: Se denomina **nombre** (*nāma*) porque (1) se inclina hacia el significado y (2) hace que los significados se inclinen hacia él mismo.

<sup>1305</sup> De acuerdo al significado.

<sup>1306</sup> Es el opuesto al anterior.

<sup>1307</sup> *Setṭhānaṃ nāmaṃ*.

inmediatamente después. Aquí sólo se toma el proceso de javana de la puerta de la mente que ocurre inmediatamente después de las javanas de la puerta del oído [que toma como objeto el concepto nombre].

*Gahita-pubba-sañketenā ti “ayaṃ imassa attho, idam imassa vācakan” ti evaṃ vacana-vacan’-attha-sambandhaggahaṇavasena gahita-pubba-bhāva-sañketena.*

**Aprehendido la previa convención** (*gahita-pubba-sañketena*): «éste es su significado», «ésta es su vocalización», así, por medio de la convención que ha sido previamente aprehendida, en base a la aprehensión de las conexiones de los significados de las palabras.

*Yāyā ti yāya nāmapaññattiyā karaṇabhūtāya. Manodvārajavānaviññāṇena kattubhūtena. Manodvārajavānaviññāṇena vā karaṇabhūtena, yāya nāmapaññattiyā kattubhūtāyā ti attho. Paññāpīyatī ti sammutiparamatthavasena pana duvidhaṃ atthajātaṃ paññāpīyati viññāpīyatī ti vuttaṃ hoti.*

**Por medio de ese** (*yāya*): por medio del concepto nombre, que es el instrumento. **La conciencia javana de la puerta de la mente** (*manodvārajavānaviññāṇena*): siendo el sujeto. **O por medio de la conciencia javana de la puerta de la mente** (*manodvārajavānaviññāṇena*), siendo el instrumento; por medio de este, por medio del concepto nombre, que es el sujeto. Éste es el significado. **Se hace conocer** (*paññāpīyati*): se dice que se hace conocer, se comprende, la clase de significado, que es de dos tipos: [realidad] convencional o [realidad] última.

*Ten’ āhu porāṇā:*

*Atthā yassānusārena, viññāyanti tato paraṃ;  
Sāyaṃ paññatti viññeyyā, lokasaṅketanimmitā ti.*

Por eso los Antiguos dijeron:

Este concepto [nombre], que a continuación del cual se comprenden los significados, debe entenderse como creado por las convenciones del mundo.<sup>1308</sup>

---

<sup>1308</sup> En el capítulo VIII del Abhsg., este verso está precedido por otro verso. La traducción de ambos versos es la siguiente: Este concepto [nombre], que es el objeto del proceso cognitivo de la puerta de la mente, que surge inmediatamente después del proceso cognitivo de la conciencia del oído, que ocurre después del sonido del lenguaje, y que a continuación del cual se comprenden los significados, debe entenderse como creado por las convenciones del mundo.

Cuadro de la secuencia de procesos cognitivos después de escuchar el sonido

#	Proceso cognitivo	Objeto	Ejemplo
1	puerta del oído	sonido presente (realidad última)	sílaba sonora presente «sol»
2	puerta de la mente	sonido pasado (realidad última)	sílaba sonora pasada «sol»
3	puerta de la mente	concepto nombre	«sol»
4	puerta de la mente	concepto cosa	

Nota: Tanto en la explicación del del Abhsg., como del *Abhidhammāvatāra* se omite el segundo proceso cognitivo de la puerta de la mente que toma el sonido pasado. En este ejemplo, el concepto nombre es un concepto irreal, pero se pueden suministrar ejemplos para cada uno de los cinco conceptos nombre restantes.

Los siguientes cuadros fueron confeccionados en base a las explicaciones del comentario del *Puggala-paññatti*, cuarto libro del Abhidhamma. De acuerdo a este comentario, los conceptos se clasifican en tres grupos: (1) conceptos en el Canon Pali, (2) conceptos en los Comentarios y (3) conceptos de acuerdo con los maestros. Las notas, en algunos de los cuadros, también están basadas en este comentario.

SEIS CLASES DE CONCEPTO DE ACUERDO AL PUGGALA-PAÑÑATTI				
#	PALI	ESPAÑOL	EJEMPLO	REF.
1	<i>khandha-paññatti</i>	concepto de agregados	<i>rūpakkhandho</i> (agregado de la materia), etc.	§2
2	<i>āyatana-paññatti</i>	concepto de bases	<i>cakkhāyatanaṃ</i> (base del ojo), etc.	§3
3	<i>dhātu-paññatti</i>	concepto de elementos	<i>cakkhudhātu</i> (elemento del ojo), etc.	§4
4	<i>sacca-paññatti</i>	concepto de verdades	<i>dukkhasaccaṃ</i> (verdad del sufrimiento), etc.	§5
5	<i>indriya-paññatti</i>	concepto de facultades	<i>cakkhundriyaṃ</i> (facultad del ojo), etc.	§6
6	<i>puggala-paññatti</i>	concepto de individuos	<i>samayavimutto</i> (liberado en el curso de tiempo – por medio de la práctica de <i>jhāna</i> ), etc.	§7

SEIS CLASES DE CONCEPTO DE ACUERDO A LOS COMENTARIOS				
#	PALI	ESPAÑOL	EJEMPLO	REFERENCIA
1	<i>vijjamāna-paññatti</i>	concepto real	<i>citta</i> (conciencia), etc.	Pug.A. 26 §1
2	<i>avijjamāna-paññatti</i>	concepto irreal	<i>pabbata</i> (montaña), etc.	Pug.A. 26 §1
3	<i>vijjamānena avijjamāna-paññatti</i>	concepto irreal por medio de lo real	<i>chaḷabhiñño</i> (poseedor de seis conocimientos directos), etc.	Pug.A. 26 §1
4	<i>avijjamānena vijjamāna-paññatti</i>	concepto real por medio de lo irreal	<i>itthi-saddo</i> (sonido de mujer), etc.	Pug.A. 26 §1
5	<i>vijjamānena vijjamāna-paññatti</i>	concepto real por medio de lo real	<i>cakkhu-viññāṇaṃ</i> (conciencia del ojo), etc.	Pug.A. 26 §1
6	<i>avijjamānena avijjamāna-paññatti</i>	concepto irreal por medio de lo irreal	<i>khattiya-kumāro</i> (joven noble), etc.	Pug.A. 26 §1

PRIMER GRUPO DE SEIS CLASES DE CONCEPTO DE ACUERDO A LOS MAESTROS				
#	PALI	ESPAÑOL	EJEMPLO	REFERENCIA
1	<i>upādā-paññatti</i>	concepto derivativo	<i>satto</i> (ser), concepto basado en los cinco agregados; <i>ratho</i> (carro) concepto basado en agrupación de partes; etc.	Pug.A. 26-7 §1
2	<i>upanidhā-paññatti</i>	concepto apositivo	hay varios tipos	Pug.A. 26-7 §1
3	<i>samodhāna-paññatti</i>	concepto combinativo	<i>aṭṭhapada</i> (algo con ocho patas), etc.	Pug.A. 26-7 §1
4	<i>upanikkhitta-paññatti</i>	concepto aditivo	<i>dve</i> (dos), <i>tīni</i> (tres), etc.	Pug.A. 26-7 §1
5	<i>tajjā-paññatti</i>	concepto verosímil	<i>kakkhaḷatā</i> (dureza), etc.	Pug.A. 26-7 §1
6	<i>santati-paññatti</i>	concepto de continuidad	<i>āsītiko</i> (octogenario), etc.	Pug.A. 26-7 §1

Nota: entre estos seis, sólo el concepto verosímil es un concepto real. Los cinco restantes se asocian, ya sea con el concepto irreal o con el concepto irreal por medio de lo irreal.

**SEGUNDO GRUPO DE SEIS CLASES DE CONCEPTO DE ACUERDO A LOS MAESTROS**

#	PALI	ESPAÑOL	EJEMPLO	REFERENCIA
1	<i>kicca-paññatti</i>	concepto de función	<i>bhāṇako</i> (recitador), etc.	Pug.A. 28 §1
2	<i>saṅṭhāna-paññatti</i>	concepto de forma	<i>kiso</i> (flaco), <i>thūlo</i> (gordo), etc.	Pug.A. 28 §1
3	<i>liṅga-paññatti</i>	concepto de género	<i>itthī</i> (mujer), <i>puriso</i> (hombre), etc.	Pug.A. 28 §1
4	<i>bhūmi-paññatti</i>	concepto de plano	<i>kāmāvacarā</i> (esfera de los sentidos), <i>Kosalakā</i> (nativo de Kosala), etc.	Pug.A. 28 §1
5	<i>paccatta-paññatti</i>	concepto individual (nombre propio)	<i>Tisso</i> (Tissa), etc.	Pug.A. 28 §1
6	<i>asankhata-paññatti</i>	concepto de lo incondicionado	<i>nirodho</i> (cesación), <i>Nibbāna</i> , etc.	Pug.A. 28 §1

Nota: algunos conceptos de plano y el concepto de lo incondicionado corresponden al concepto real. El concepto de función se asocia con el concepto irreal por medio de lo real. Los restantes son conceptos irreales.

El concepto apositivo (*upanidhā-paññatti*) es de ocho tipos:

1. Aposición de referencia (*tadaññāpekkhūpanidhā*). Ejemplos: primero (*paṭhamam*), segundo (*dutiyaṃ*), tercero (*tatiyaṃ*); largo (*dīgham*), corto (*rasam*); lejos (*dūram*), cerca (*santikam*).
2. Aposición en mano (*hatthagatūpanidhā*). Ejemplos: parasol en la mano (*chatta-pāṇi*); cuchillo en la mano (*sattha-pāṇi*).
3. Aposición de asociación (*sampayuttūpanidhā*). Ejemplos: uno que usa aretes (*kuṇḍalī*), uno con cresta (*sikharī*).
4. Aposición de contenido (*samāropitūpanidhā*). Ejemplos: carreta con grano (*dhaññasakaṭam*), vasija con ghee (*sappikumbho*).
5. Aposición de proximidad (*avidūragatūpanidhā*). Ejemplo: cueva de Indasāla (*Indasālaguhā*); esto significa que la cueva está cerca del árbol Indasāla.
6. Aposición de similitud (*paṭibhāgūpanidhā*). Ejemplo: color dorado (*suvanṇavanṇo*); esto significa que el color es similar al oro.

7. Aposición de mayoría (*tabbahulūpanidhā*). Ejemplo: estanque de lotos (*padumassaro*); esto significa que, no obstante puede haber otras plantas, los lotos son mayoría.
8. Aposición de distinción (*tabbisiṭṭhūpanidhā*). Ejemplo: brazalete de rubí (*maṇikaṭakaṃ*); esto significa que lo que distingue a ese brazalete es la presencia del rubí.

---

#### Acerca del término *sabhāva*

*Sabhāva* es un término importante. *Bhāva* significa «devenir», la acción de devenir es *bhāva*. Algo que posee la acción de devenir se denomina *sabhāva*. La acción de devenir significa existencia en sentido último. Esto quiere decir que posee los tres sub-momentos de existencia: surgimiento, persistencia y desaparición. Por lo tanto, en *sabhāva*, el prefijo ‘sa’ significa con, y *bhāva* significa la acción de devenir o existencia. Esos dhammas que poseen su propia existencia se denominan *sabhāva*.

En otros contextos *sabhāva* se explica de otras formas. Por ejemplo, el prefijo ‘sa’ significa propia, y *bhāva* significa esencia o naturaleza. De acuerdo a esto *sabhāva* significa «esencia propia» o «naturaleza propia» o «naturaleza intrínseca». Pero también puede significar «naturaleza común» o «esencia común».

De acuerdo a lo dicho, si *sabhāva* se utiliza como sustantivo, significa «eso que posee existencia» o «eso que posee la acción de devenir» o «eso que existe en sentido último». En otros contextos puede significar «naturaleza individual» o «naturaleza común». Hay dos tipos de naturaleza: (1) individual y (2) común. La naturaleza individual de los dhammas, de las realidades últimas, son esas características propias que permiten individualizarlos y diferenciarlos entre ellos, como por ejemplo, la característica de la conciencia es el conocimiento del objeto, la característica del elemento tierra es la dureza, etcétera. En cambio, la naturaleza común es la característica universal de los dhammas, es decir, la impermanencia (*anicca*), insatisfactoriedad (*dukkha*) e impersonalidad (*anatta*).<sup>1309</sup>

\* \* \* \* \*

---

<sup>1309</sup> Explicaciones basadas en la exposición del Venerable U Silānanda sobre la rememoración de la paz (*upasamānussati*) en Vis. i 284 [§239](#).

**KĀRAKAPAṬIVEDHA-NIDDESA**  
**EXPOSICIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL HACEDOR**

*Etth' āha: niddiṭṭhā kusalādayo nāma<sup>1310</sup> dhammā, na pan' etesaṃ kārako attā niddiṭṭho. Tassa hi kārakassa vedakassa attano abhāve<sup>1311</sup> kusalākusalānaṃ dhammānaṃ abhāvo siyā, tesam abhāve tadāyatta-vuttīnaṃ tesam vipākānaṃ abhāvo hoti; tasmā kusalādīnaṃ dhammānaṃ desanā niratthikā ti? Atra<sup>1312</sup> vuccate: nāyaṃ niratthikā,<sup>1313</sup> sātthikā<sup>1314</sup> vā 'yaṃ desanā. Yadi kārakassābhāvā kusalādīnaṃ abhāvo siyā, tassa<sup>1315</sup> parikkappitassa attano pi abhāvo siyā. Kiṃ kāraṇaṃ ti ce? Tassa attano aññassa kārakassābhāvato. Kārakābhāve pi kattā attā atthi ti ce? Tathā kusalādīnaṃ pi asati pi kattari atthitā upagantabbā, kuto 'yaṃ<sup>1316</sup> tava tathānurodho,<sup>1317</sup> idha virodho ti? Athāpi yathā pana loke kārakābhāve pi pathavī-āpa<sup>1318</sup>-teja-utu-ādayo paṭicca aṅkurādīnaṃ abhinibbatti dissati, tathā etesaṃ pi kusalādīnaṃ dhammānaṃ hetupaccaya-sāmaggiyā abhinibbatti hoti ti veditabbā.*

Aquí [el inquiridor] dice: se expusieron los dhammas sanos, etcétera, pero no se expuso su hacedor, su yo.<sup>1319</sup> Si hay inexistencia del hacedor, del experimentador,<sup>1320</sup> del yo, habría inexistencia de dhammas sanos e insanos, y cuando hay inexistencia de estos, hay inexistencia de sus resultados, que se producen en dependencia de estos [dhammas sanos e insanos]. Por consiguiente,<sup>1321</sup> ¿la exposición de dhammas sanos, etcétera, es sin-sentido?<sup>1322</sup>

---

<sup>1310</sup> PTS omite.

<sup>1311</sup> *Abhāvena* (PTS).

<sup>1312</sup> *Tatra* (PTS).

<sup>1313</sup> *Niratthakā* (PTS).

<sup>1314</sup> *Sātthakā* (PTS).

<sup>1315</sup> *Tasmā* (PTS).

<sup>1316</sup> *Ayaṃ* (PTS).

<sup>1317</sup> *Kattānurodho* (PTS).

<sup>1318</sup> *Apo* (PTS).

<sup>1319</sup> El término *attā* también se puede traducir como «alma» y se refiere a una supuesta esencia inmutable e imperecedera de los seres. En este contexto preferimos rescatar el aspecto psicológico de este constructo, con el cual los seres se identifican y le atribuyen permanencia. Por esta razón se traduce como «yo».

<sup>1320</sup> Experimentador de felicidad y sufrimiento. Abhv-ṭ i 113.

<sup>1321</sup> Debido a la inexistencia –cuando no existe hacedor– de [dhammas] sanos e insanos, y de sus resultados. Abhv-ṭ ii 205.

<sup>1322</sup> Sin-sentido debido a la inexistencia de lo que se puede iluminar. Abhv-ṭ ii 205.

[Respuesta]<sup>1323</sup>

Aquí se dice: no, ésta no es sin-sentido; esta exposición es con-sentido. Si –debido a la inexistencia del hacedor– hubiera inexistencia de [dhammas] sanos, etcétera, también habría inexistencia del yo que se imagina [conceptualmente]. ¿Por qué razón? Debido a la inexistencia de otro hacedor del yo.

[Inquiridor]

Incluso, cuando no existe hacedor, ¿existe un agente, un yo?

[Respuesta]

No obstante que no existe un agente de los [dhammas] sanos, etcétera, se sostiene que [estos] existen. ¿Por qué razón tú aceptas allí<sup>1324</sup> y rechazas aquí?<sup>1325</sup> Además, así como en el mundo –no obstante que no existe hacedor– se observa la generación de brotes, etcétera, en dependencia de la tierra, agua, temperatura, estaciones,<sup>1326</sup> etcétera,<sup>1327</sup> asimismo se debe entender que también, a partir de esos dhammas sanos, etcétera, [se observa] la generación de una conjunción de causas<sup>1328</sup> y condiciones.<sup>1329</sup>

*Athāpi c' ettha, tassā<sup>1330</sup> paññāya parikkappito nicco dhuvo kusalādīnaṃ kattā attā paramatthato atthī ti ce? Tam upaparikkhissāma tāva, so pana tāva attā kāraṇa vedako kiṃ sacetano vā, udāhu acetano vā ti? Kiñc' ettha yadi acetano siyā, pākāra-taru-pāsāṇa-<sup>1331</sup>]-sadiso siyā. Tassa kāraṇa-vedak'-attābhāvo siyā. Yadi sacetano, so cetanāya añño vā siyā, anañño vā? Athānañño, cetanāya nāse attano pi nāso siyā. Kiṃ kāraṇan ti ce? Cetanāya anaññattā.*

[Continuación respuesta]

---

<sup>1323</sup> Incluidas en esta y otras respuestas, hay preguntas que pueden ser atribuidas al inquiridor, pero que también el mismo que responde podría realizar para ir desplegando su argumentación.

<sup>1324</sup> **Allí** (*tattha*): sosteniendo que existe un yo, incluso cuando no existe hacedor. Abhv-t-ā ii 205.

<sup>1325</sup> **Aquí** (*idha*): sosteniendo que existen [dhammas] sanos, etcétera, incluso cuando no existe hacedor. Ibídem.

<sup>1326</sup> Invierno, etcétera. Ibídem.

<sup>1327</sup> El término «etcétera» es para incluir la semilla y otras cosas. Ibídem.

<sup>1328</sup> **Causa** (*hetu*): condición productiva.

<sup>1329</sup> **Condición** (*paccaya*): condición protectora o de manutención. En el *Paṭṭhāna*, séptimo libro del Abhidhamma, el término *paccaya*, condición, se refiere tanto a condiciones productivas como a otro tipo de condiciones no productivas.

<sup>1330</sup> *Tayā* (PTS).

<sup>1331</sup> PTS tiene *tiṇa*.

Y también aquí,<sup>1332</sup> ¿existe, de acuerdo con la realidad última, un agente, un yo, de [dhammas] sanos, etcétera, permanente, estable, como es imaginado por esa sabiduría?<sup>1333</sup> Primero examinaremos esto.<sup>1334</sup> ¿Este yo, hacedor, experimentador, tiene volición o no tiene volición?<sup>1335</sup>

Aquí, algo [se debe decir]:<sup>1336</sup> si no tiene volición, sería similar a un muro circundante, árbol, roca, [pasto], y habría inexistencia de hacedor, experimentador, yo.

Si tiene volición, ¿sería este [yo] distinto o idéntico que la volición? Si fuera idéntico,<sup>1337</sup> cuando hay desaparición<sup>1338</sup> de la volición, también habría desaparición del yo. ¿Por qué razón? Debido a la identidad con la volición.

*Athāpi bhavato adhippāyo evaṃ siyā, attano pana nāso na bhavati nīcattā, cetanāya yeva nāso bhavatī ti. Vuccate: attano anāse sati<sup>1339</sup> cetanāya pi nāso na bhavati. Kiṃ kāraṇaṃ ti ce? Cetanāya anaññattā. Cetanattānaṃ anaññatte sati “cetanāya<sup>1340</sup> yeva<sup>1341</sup> nāso bhavati, na attano” ti ayuttam etaṃ. Atha cetanāya yeva vināse viśesa-kāraṇaṃ natthi, attā ’va nassatu, tiṭṭhatu cetanā. Atha cetanāya nāse attano nāso na bhavatī ti ce. Cetanāya attā añño siyā. Atha aññassa attassa nāse sati sayamaṃ nāso na bhavati, evañ ca sati: “cetanāya anañño attā” ti tava paṭiññā hīnā. Athāpi cetanattānaṃ anaññatte sati attano anāso cetanāya pi anāso bhavatu. Atha na bhavati, paṭiññā hīnā. Atha vuttappakārato viparītaṃ vā siyā, attā nassatu, cetanā tiṭṭhatu. Atha pana evaṃ na bhavatī ti ce. Anaññattapakkaṃ pariccaja. Atha pana na pariccajasi, paṭiññāhīno bhavasi.*

---

<sup>1332</sup> Habiendo demostrado de esta forma la existencia de [dhammas] sanos e insanos, incluso cuando no existe un hacedor, ahora, para rechazar el yo imaginado por otros, comienza diciendo **y también aquí...** Abhv-t-āṭ ii 205.

<sup>1333</sup> Ciertamente el yo sólo se concibe por medio de una concepción errónea, opuesta a la sabiduría, pero el otro piensa «concibo [el yo] por medio de la sabiduría». Es debido a su opinión [errónea] que fue dicho **imaginado por esa sabiduría**. Abhv-t-āṭ ii 206.

<sup>1334</sup> El significado es el siguiente: dejando a un lado esta indagación – incluso cuando no existe hacedor– sobre la existencia o inexistencia de [dhammas] sanos, etcétera, primero examinaremos este mismo yo. *Ibidem*.

<sup>1335</sup> No obstante que los términos *sacetano* y *acetano* se pueden traducir correctamente como animado e inanimado, respectivamente, como en este contexto se refieren específicamente a la existencia o inexistencia del factor mental de la volición, responsable del kamma, es preferible traducirlos literalmente como «eso que tiene volición» y «eso que no tiene volición», respectivamente.

<sup>1336</sup> *Kiñci vattabbaṃ atthi*. Abhv-t-pṭ i 113.

<sup>1337</sup> Idéntico (*añño*) debido a la inseparabilidad (*avinibbhoga*).

<sup>1338</sup> En este capítulo los términos *nāsa* y *vināsa* se traducen como «desaparición» y se refieren a la cesación momentánea de la volición o de cualquier fenómeno condicionado.

<sup>1339</sup> PTS omite.

<sup>1340</sup> *Cetanāy’* (PTS).

<sup>1341</sup> *Eva* (PTS).

[Continuación respuesta]

También, si el propósito del honorable [inquiridor] fuera así: no hay desaparición del yo porque es permanente, sólo hay desaparición de la volición.

Se responde: si no hay desaparición del yo, tampoco hay desaparición de la volición.<sup>1342</sup> ¿Por qué razón? Debido a la identidad con la volición. Si hay identidad entre volición y yo, es inapropiado [decir] esto: «sólo hay desaparición de la volición, no del yo».

Además, cuando desaparece la volición, no existe razón para distinguirlos. ¡Que el yo perezca! ¡Que permanezca la volición!<sup>1343</sup>

Si cuando hay desaparición de la volición, no hay desaparición del yo, entonces el yo sería diferente que la volición. En tal caso, cuando hay desaparición del yo, que no es idéntico, no hay desaparición de la misma [volición]. Siendo así, tu proposición «el yo es idéntico a la volición» es defectuosa.<sup>1344</sup> Si existe identidad entre volición y yo, la desaparición del yo también implica la desaparición de la volición. Si no es así, la proposición es defectuosa. O entonces habría reversión de lo mencionado. ¡Que el yo perezca! ¡Que permanezca la volición! Pero si no es así: abandona la postura de identidad. Si no la abandonas, eres uno cuya proposición es defectuosa.

*Athāyaṃ<sup>1345</sup> bhavato adhippāyo siyā: “nāyaṃ mama<sup>1346</sup> attā cetanāya anañño, añño yevā” ti. Tatra<sup>1347</sup> vuccate: idha pana aññattaṃ duvidhaṃ hoti: lakkhaṇakatam aññattañ ca desantarakatam aññattañ cā ti. Tattha kiṃ tvaṃ cetan’-attānaṃ lakkhaṇakatam aññattaṃ vadesi, udāhu desantarakatam aññattan ti? Ahaṃ lakkhaṇakatam aññattaṃ vadāmī ti. Yathā hi rūpa-  
[ ]<sup>1348</sup>-rasa-gandhādīnam ekadese vattamānānam pi lakkhaṇato aññattaṃ hoti, evaṃ cetan’  
attānam ekadese vattamānānam pi lakkhaṇato aññattaṃ hoti, tasmā lakkhaṇakatam aññattaṃ  
vadāmī ti. Tatra<sup>1349</sup> vuccate: yathā hi jātavedassa ḍayhamāne āmaka-saṅghaṭṭe<sup>1350</sup> āmaka-vaṇṇa-*

<sup>1342</sup> Como en el caso de las propiedades materiales inseparables, si no desaparece una, tampoco desaparece otra. Abhvt-aṭ ii 206.

<sup>1343</sup> Abhvt-aṭ ii 206: Si no existe razón para distinguirlos: ¿Cuál es la preferencia hacia el yo? ¿Cuál es el rechazo hacia la volición?

Abhvt-aṭ-n vol. II (pág. 408) dice: အတ္တံ၊ အတ္တသည့်သဝလျှင်၊ နဿတု၊ ဂျက်စီးစေလေဝ္။ စေတနာ၊ သည့်၊ တိဗ္ဗတု၊ တည့်စေလေဝ္။ Si el yo está muerto, destrúyelo; que la volición se establezca.

<sup>1344</sup> La proposición defectuosa (*paṭiññā hīnā*) sostiene que sólo la volición perece, pero que el yo no perece, y por lo tanto, no hay identidad entre ambas. Abhvt-aṭ ii 207.

<sup>1345</sup> *Athā pi* (PTS).

<sup>1346</sup> PTS omite. Lectura preferible.

<sup>1347</sup> *Atra* (PTS).

<sup>1348</sup> PTS tiene *sadda*.

<sup>1349</sup> *Atra* (PTS).

<sup>1350</sup> *-saṅkaṭṭe* (PTS).

*vināse rasādīnaṃ vināso bhavati, tath' eva cetanāya vināse attano pi<sup>1351</sup> vināso siyā. Kiṃ kāraṇaṃ ti ce? Rūpa-rasādīnaṃ viya ekadesattā ti.*

[Continuación respuesta]

Además, si el propósito del honorable [inquiridor] fuera así: «este yo no es idéntico a la volición, es diferente».

Se responde: aquí la diferencia es de dos clases, (1) diferencia de característica y (2) diferencia de posición. Aquí, ¿tú hablas de la diferencia de característica o de la diferencia de posición entre la volición y el yo?

[Inquiridor]

Yo hablo de la diferencia de característica. Así como la forma visible, sabor, olor, etcétera,<sup>1352</sup> incluso estando presentes en una misma posición, son diferentes en cuanto a sus características, de la misma manera, la volición y el yo, incluso estando presentes en una misma posición, son diferentes en cuanto a sus características. Por lo tanto, hablo de la diferencia de característica.

[Respuesta]

Aquí se responde: así como cuando un pedazo de carne cruda está siendo cocinada<sup>1353</sup> por el fuego, cuando hay desaparición del color de la carne cruda, también hay desaparición<sup>1354</sup> del sabor, etcétera, de la misma manera, cuando hay desaparición de la volición, también habría desaparición del yo. ¿Por qué razón? Debido a que ocupan una misma posición como la forma visible, sabor, etcétera [del pedazo de carne].

*Ath' evaṃ bhavato mati siyā “ekadesatte sati pi attano pana nāso na bhavati, cetanāya<sup>1355</sup> yeva<sup>1356</sup> vināso<sup>1357</sup> bhavati” ti. Atra vuccate: attano anāse cetanāya pi anāso 'va hoti. Kiṃ kāraṇaṃ ti ce? Rūpa-rasādīnaṃ viya avinibbhogato. Atha samāne ekadesatte avinibbhoga-bhāve pi kena hetunā cetanāya eva nāso bhavati, na pana attano? Atha visesa-kāraṇaṃ natthi, tava laddhiyā attā 'va nassatu, tiṭṭhatu cetanā. Atha cetanāya nāse attano nāso na bhavati, ubhinnaṃ*

---

<sup>1351</sup> PTS omite.

<sup>1352</sup> Se refiere al grupo de ocho propiedades materiales inseparables: cuatro elementos primarios, forma visible, olor, sabor, y esencia nutritiva. Es por esta razón que no se incluye el sonido.

<sup>1353</sup> Está siendo quemado (*dayhamāne*): habiendo arrojado [ese pedazo de carne] en el fogón, está siendo cocinado. Abhvt-aṭ ii 207.

<sup>1354</sup> En este símil la voz *vināsa*, desaparición, perecimiento, debe ser entendida como «modificación», porque en realidad el color, sabor, etcétera, cambian.

<sup>1355</sup> *Cetanāy'* (PTS).

<sup>1356</sup> *Pi* (PTS).

<sup>1357</sup> *Nāso* (PTS).

*ekadesatā natthi. Evañ ca sati ko doso ti ce? Yaṃ pana tayā vuttaṃ: “yathā rūpa-rasa-gandhādīnaṃ ekadesa vattamānānaṃ pi lakkhaṇato aññattaṃ, tathā cetan’-attānaṃ ekadesa vattamānānaṃ pi lakkhaṇato aññattaṃ” ti? Tam ayuttan ti tava paṭiññā hīnā. Atha rūpa-rasādīnaṃ viya samāne pi ekadesatte yadi attano anāse cetanāya pi anāso na<sup>1358</sup> bhavati, paṭiññāhīno asi. Atha vuttappakārato viparītaṃ vā siyā, tava attā nassatu, cetanā tiṭṭhatu. Ath’ evaṃ na bhavatī ti ce. Ekadesatā ’va natthī ti.*

[Continuación respuesta]

Además, si la idea del honorable [inquiridor] fuera: «no obstante que ocupan una misma posición, no hay desaparición del yo, sólo de la volición».

Aquí se responde: si no hay desaparición del yo, tampoco hay desaparición de la volición. ¿Por qué razón? Debido a la inseparabilidad como la forma visible, sabor, etcétera. Si ocupan una misma posición y son inseparables, ¿por qué motivo hay sólo desaparición de la volición pero no del yo? Entonces no existe razón para diferenciarlos. De tu noción [errónea]: ¡Que el yo perezca! ¡Que permanezca la volición! Si cuando hay desaparición de la volición, no hay desaparición del yo, [entonces] ambos no ocupan una misma posición.

[Inquiridor]

Siendo así, ¿cuál es el problema?

[Respuesta]

Pero, esto fue dicho por tí: «Así como la forma visible, sabor, olor, etcétera, incluso estando presentes en una misma posición, son diferentes en cuanto a sus características, de la misma manera, la volición y el yo, incluso estando presentes en una misma posición, son diferentes en cuanto a sus características». Como esto es inapropiado, tu proposición es defectuosa. Entonces, si incluso ocupando una misma posición, como la forma visible, sabor, etcétera, cuando no hay desaparición del yo, tampoco hay no desaparición de la volición, [tú] eres uno cuya proposición es defectuosa. O entonces habría reversión de lo mencionado. ¡Que tu yo perezca! ¡Que permanezca la volición! Pero si no es así, no hay ocupación de la misma posición.

*Atha desantara-katam aññattaṃ vadesi, cetan’-attānaṃ aññatte sati ghaṭa-paṭa-sakaṭa-gehādīnaṃ viya aññattaṃ siyā. Cetanāya vinā anaññatā<sup>1359</sup> te attā na ghaṭena vinā paṭo viya*

---

<sup>1358</sup> PTS omite.

<sup>1359</sup> Anañño (PTS).

[<sup>1360</sup> añño siyā. Añño ca<sup>1361</sup> hi ghaṭo añño ca<sup>1362</sup> paṭo ti. Na,<sup>1363</sup> evañ ca sati ko doso ti ce?  
“Acetano attā” ti pubbe vutta-dosato na parimuccatī<sup>1364</sup> ti. Tasmā paramatthato na<sup>1365</sup> koci kattā  
vā vedako vā attā<sup>1366</sup> atthī<sup>1367</sup> ti daṭṭhabban ti.

[Continuación respuesta]

En el caso de que hables de la diferencia de posición: habría diferencia entre la volición y el yo como hay diferencia [de posición] entre una jarra, una tela, una carreta, una casa, etcétera. Sin la volición, la identidad [de] tu yo, como la tela sin la jarra, no existiría.

[Inquiridor]

En verdad, la jarra es una y la tela otra.

[Respuesta]

No.

[Inquiridor]

Siendo de esta forma, ¿cuál es el problema?

[Respuesta]

No se resuelve el problema mencionado anteriormente del yo sin volición.

Por lo tanto, de acuerdo con la realidad última, se debe puntualizar: «no existe ningún agente, experimentador o yo».

*Yadi evaṃ, atha kasmā Bhagavatā:*

[Inquiridor]

Si es así,<sup>1368</sup> entonces, ¿por qué [fue dicho]<sup>1369</sup> por el Bienaventurado?:

---

<sup>1360</sup> PTS tiene *na*.

<sup>1361</sup> *Va* (PTS).

<sup>1362</sup> *Va* (PTS).

<sup>1363</sup> PTS omite.

<sup>1364</sup> *Parimuccasī* (PTS).

<sup>1365</sup> PTS omite.

<sup>1366</sup> PTS omite.

<sup>1367</sup> *Natthī* (PTS).

<sup>1368</sup> Si de acuerdo con la realidad última, no existe hacedor de los [dhammas] sanos e insanos ni existe experimentador de sus resultados, entonces, ¿por qué fue dicho por el Bienaventurado [lo siguiente]? Abhvt-aṭ ii 208.

<sup>1369</sup> *Vuttan ti*. Esto está al final de los versos.

779. “*Asmā lokā paraṃ lokam,  
So ca sandhāvati*<sup>1370</sup> *naro;  
So ca karoti vedeti,  
Sukha-dukkhaṃ sayam-katan*” *ti ca*.<sup>1371</sup>

779. De este mundo al otro mundo, el hombre transmigra, y él hace y experimenta felicidad y sufrimiento hechos por él mismo.<sup>1372</sup>

780. “*Satto saṃsāram āpanno,  
Dukkham assa mahabbhayaṃ;*<sup>1373</sup>  
*Atthi mātā atthi pitā,  
Atthi sattopapātiko*” *ti ca*.<sup>1374</sup>

780. El ser en el ciclo de la existencia<sup>1375</sup> experimenta sufrimiento y gran peligro. Existe la madre, existe el padre, existen seres de generación espontánea.<sup>1376</sup>

781. “*Bhārā have pañcakkhandhā,  
Bhāra-hāro ca puggalo;  
Bhārādānaṃ dukkhaṃ loke,  
Bhāranikkhepanaṃ sukhan*” *ti ca*.<sup>1377</sup>

781. En verdad, los cinco agregados son una carga, y el individuo es el que lleva esta carga. En el mundo llevar la carga es sufrimiento, deshacerse de la carga es felicidad.

782. “*Yañ hi karoti puriso,  
Kāyena vācā*<sup>1378</sup> *uda cetasā;*

---

<sup>1370</sup> *Sandhāvate* (PTS).

<sup>1371</sup> No obstante que este verso completo es ilocalizable en el Canon Pali, partes del mismo se encuentran en diferentes lugares.

<sup>1372</sup> Debido a la condición de kamma sano e insano, hecho por él mismo, se dice que la felicidad y el sufrimiento – siendo los resultados– son hechos por él mismo. *Abhv-t-aṭ* ii 208.

<sup>1373</sup> *Mahabbhayan ti ca* (PTS).

<sup>1374</sup> Ver nota 59.

<sup>1375</sup> *Abhv-t-aṭ* ii 208 cita el siguiente verso de *Dhs.A.* 11 y *Vis.* ii 176 para explicar el significado del término *saṃsāra*: La ininterrumpida sucesión de agregados, elementos y bases, se denomina «ciclo de la existencia» (*saṃsāra*).

<sup>1376</sup> Esto corresponde a la explicación de recta creencia o recta visión, es decir, la creencia en la ley del kamma, tanto en la Canasta de Discursos (*M.* ii 64 §94) como en la Canasta del Abhidhamma (*Dhs.* 263 §1371).

<sup>1377</sup> [Bhāra Sutta](#) S. ii 22.

<sup>1378</sup> PTS omite.

*Tañ hi tassa sakam<sup>1379</sup> hoti,  
Tañ ca ādāya gacchatī” ti ca.*<sup>1380</sup>

782. Eso que hace el hombre con el cuerpo, lenguaje o mente, en realidad, eso es su propiedad; habiéndola tomado, va.

783. “*Ekass’ ekena kappena,  
Puggalass’ atthi-sañcayo;  
Siyā pabbata-samo rāsi,  
Iti vuttam mahesinā” ti ca.*<sup>1381</sup>

783. La pila de la acumulación de huesos de un individuo durante un solo eón, sería similar a una montaña. Así fue dicho por el Gran Vidente.

784. “*Assaddho akataññū ca,  
Sandhicchedo ca yo naro;  
Hatāvakāso vantāso,  
Sa ve uttamaporiso” ti ca.*<sup>1382</sup>

784. El incrédulo, que conoce lo increado, y ha roto la unión, ese hombre que ha exterminado la ocasión y expulsado el anhelo, ese, en verdad, es el mejor hombre.

*vuttan ti. Saccam, evam vuttam Bhagavatā, tañ ca kho sammutivasena, na<sup>1383</sup> paramatthato.  
Nanu Bhagavatā idam pi vuttam:*

Es verdad, así fue dicho por el Bienaventurado, pero de acuerdo con la [realidad] convencional, no en base a la [realidad] última. ¿Esto no fue dicho también por el Bienaventurado?

785. “*Kiṃ<sup>1384</sup> nu satto ti paccesi, Māra diṭṭhigatam<sup>1385</sup> nu te;  
Suddha-saṅkhāra-puñño ’yam, na-y-idha satt’ upalabbhatī” ti ca.*<sup>1386</sup>

---

<sup>1379</sup> *Sakañ* (PTS).

<sup>1380</sup> Este verso, con una pequeña variante, se encuentra en el [Dutiya-aputtaka Sutta](#) (S. i 93).

<sup>1381</sup> [Puggala Sutta](#) (S. i 393).

<sup>1382</sup> Dh. 97.

<sup>1383</sup> *N’ eva* (PTS).

<sup>1384</sup> *Kan* (PTS).

<sup>1385</sup> *Diṭṭhigatan* (PTS).

<sup>1386</sup> PTS omite *ca*.

785. ¿Por qué supones un ser? ¿Es ésta, Māra, tu concepción errónea? Ésta es una mera pila de formaciones. Aquí no existe un ser.

786. “*Yathā pi*<sup>1387</sup> *aṅgasambhārā,*  
*Hoti saddo ratho iti;*  
*Evaṃ khandhesu santesu,*  
*Hoti satto ti sammutī” ti ca.*<sup>1388</sup>

786. Así como cuando hay un conjunto de partes, existe la voz “carruaje”, de la misma manera, cuando existen los agregados, existe la convención “ser”.

*Tasmā na vacana-mattam ev’ āvalambitabbaṃ, na ca dalha*<sup>1389</sup> *mūḷha-gāhinā ca*<sup>1390</sup>  
*bhavitabbaṃ, garukulam upasevitvā suttapadānaṃ adhippāyo jānitabbo, suttapadesu abhiyogo*  
*kātabbo. Dve saccāni Bhagavatā vuttāni: “Sammuti-saccaṃ, paramattha-saccañ cā” ti. Tasmā*  
*dve pi sammuti-paramattha-saccāni asaṅkarato ñātābāni. Evaṃ asaṅkarato ñātvā koci kārako*  
*vā vedako vā nicco dhuvo attā paramatthato natthī ti upaparikkhitvā paccaya-sāmaggiyā*  
*dhammānaṃ pavattiṃ sallakkhetvā paṇḍitena kulaputtana atthakāmena dukkhass’ antakiriyyāya*  
*paṭipajjitabban ti.*

Por lo tanto, no se debería depender<sup>1391</sup> solamente de la mera palabra, ni tampoco debería uno aferrarse tenaz y obstinadamente<sup>1392</sup> a la misma. Habiéndose asociado con el linaje de maestros, se debería aprender la significación de las palabras de los discursos,<sup>1393</sup> particular esmero se debe poner con las palabras de los discursos. Dos realidades fueron expuestas por el Bienaventurado: realidad convencional y realidad última. Por lo tanto, las dos realidades, convencional y última, se deben comprender sin mezclar.<sup>1394</sup> Comprendiendo de esta manera, sin mezclarlas, examinando correctamente que de acuerdo con la realidad última, no existe ningún hacedor o experimentador, ni un yo permanente, estable, y considerando que la ocurrencia de los dhammas

---

<sup>1387</sup> *Hi* (PTS).

<sup>1388</sup> Este verso y el anterior corresponden al [Vajirā Sutta \(S. i 137\)](#).

<sup>1389</sup> *Dalham* (PTS).

<sup>1390</sup> PTS omite.

<sup>1391</sup> *Na vacana-mattam eva avalambitabbaṃ*, lit., no debería colgarse solamente de la mera palabra.

<sup>1392</sup> Hay dos tipos de aferramiento: (1) aferramiento tenaz (*dalhaggahāṇa*) es el aferramiento que no suelta, no obstante que se [le] muestra [a uno] la razón; y (2) aferramiento obstinado (*mūḷhaggahāṇa*) es el aferramiento que consiste en la inhabilidad de ver esa misma razón. Uno no debería ser tal [persona con estos dos tipos de aferramiento]. Abhv-t-ā ii 209.

<sup>1393</sup> En ambas formas, significado implícito (*neyyattha*) y significado explícito (*nītattha*). *Ibidem*.

<sup>1394</sup> El término *asaṅkara* también se puede traducir como sin confusión, sin combinar, es decir, uno no debería confundir la realidad convencional con la realidad última y viceversa.

se debe a una conjunción de condiciones, el sabio, hijo de familia, que desea su propio beneficio, debería entrar en el sendero para poner un fin al sufrimiento.

787. *Yo imaṃ ganthaṃ accantaṃ, cinteti satatam pi so;  
Kamena paramā paññā, tassa gacchati vepullaṃ.*<sup>1395</sup>

787. La sabiduría superior de ese que estudia constante y continuamente este tratado, gradualmente se perfecciona.

788. *Atimatikaram ādhiṇharam,*<sup>1396</sup>  
*Vimati-vināsa-karam piyakkaram;*<sup>1397</sup>  
*Paṭhati suṇati*<sup>1398</sup> *yo sadā imaṃ,*  
*Vikasati tassa maṭṭha bhikkhuno.*

788. Ese bhikkhu que siempre lee y escucha este [Abhidhammāvatāra] apreciativamente,<sup>1399</sup> aplicando máximo discernimiento, expulsando el ofuscamiento,<sup>1400</sup> aniquilando la perplejidad, aquí<sup>1401</sup> su sapiencia resplandece.<sup>1402</sup>

*Iti Abhidhammāvatāre Kārapaṭivedhaniddeso nāma  
Terasamo paricchedo*

Así finaliza el capítulo decimotercero del Abhidhammāvatāra  
titulado Exposición de la realización del hacedor

\* \* \* \* \*

---

<sup>1395</sup> En la edición de la PTS esta oración se lee: *vepullaṃ tassa gacchati*.

<sup>1396</sup> *Adhiṇharam* (PTS). Lectura preferible.

<sup>1397</sup> *Piyaṅkaram* (PTS).

<sup>1398</sup> *Suṇāti* (PTS).

<sup>1399</sup> Debido al crecimiento de la mente por la comprensión del significado y la letra. Abhv-t-aṭ ii 210.

<sup>1400</sup> *Adhiṃ citta-santāpaṃ nīharati apaneti ti adhiṇharam*. Lit. expulsando, removiendo el calor de la mente.

<sup>1401</sup> En esta enseñanza o en el Abhidhamma. Ibídem.

<sup>1402</sup> *Vikasati*, lit., se expande, se glosa como *dibbati*, brilla, resplandece. Ibídem.



## ABREVIATURAS

Abhvt.	<i>Abhidhammāvatāra</i> edición SCB (versión VRI)
Abhvt-pt	<i>Abhidhammāvatāra-Purāṇa-Ṭṭkā</i> (versión VRI y <u>SC</u> )
Abhvt-at	<i>Abhidhammāvatāra-Abhinava-Ṭṭkā</i> (versión VRI y <u>SC</u> )
Abhvt-aṭ-n	<i>Abhidhammāvatāra-Abhinava-Ṭṭkā Nissaya</i> ( <u>vol. II</u> )
Vibhv	<i>Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭṭkā</i>
PTS	<i>Abhidhammāvatāra</i> edición de la Pali Text Society
SCB	Sexto Concilio Buddhista
Abhsg.	<i>Abhidhammattha-Saṅgaha</i> edición SCB (versión VRI)
Dhs.A.	<i>Dhammasaṅgaṇī-Aṭṭhakathā - Aṭṭhasālinī</i> (versión VRI)
CDA	<i>Compendio del Abhidhamma</i> – Segunda edición

## REFERENCIAS

Todas las obras mencionadas a continuación corresponden a la edición del Sexto Concilio Buddhista en pali, alfabeto birmano.

### TEXTOS (TIPITAKA)

- Vin. i *Vinaya Piṭaka 1 – Pārājika-pāḷi*  
Vin. ii *Vinaya Piṭaka 2 – Pācittiya-pāḷi*  
Vin. iii *Vinaya Piṭaka 3 – Mahāvagga-pāḷi*  
Vin. iv *Vinaya Piṭaka 4 – Cūlavagga-pāḷi*  
Vin. v *Vinaya Piṭaka 5 – Parivāra-pāḷi*  
D. i *Dīgha Nikāya 1 – Sīlakkhandhavagga-pāḷi*  
D. ii *Dīgha Nikāya 2 – Mahāvagga-pāḷi*  
D. iii *Dīgha Nikāya 3 – Pāthikavagga-pāḷi*  
M. i *Majjhima Nikāya 1 – Mūlapaṇṇāsa-pāḷi*  
M. ii *Majjhima Nikāya 2 – Majjhimapāṇṇāsa-pāḷi*  
M. iii *Majjhima Nikāya 3 – Uparipaṇṇāsa-pāḷi*  
S. i *Samyutta Nikāya 1 – Sagāthāvaggasamyutta-pāḷi*  
S. ii *Samyutta Nikāya 2 –  
Khandhavagga+Saḷāyatanavaggasamyutta-pāḷi*  
S. iii *Samyutta Nikāya 3 – Mahāvaggasamyutta-pāḷi*  
A. i *Aṅguttara Nikāya 1 – Ekaka-duka-tika-catukka-nipāta-pāḷi*  
A. ii *Aṅguttara Nikāya 2 – Pañcaka-chakka-sattaka-nipāta-pāḷi*  
A. iii *Aṅguttara Nikāya 3 – Aṭṭhaka-navaka-dasaka-ekādasaka-  
nipāta-pāḷi*  
Dhs. *Abhidhamma Piṭaka 1 – Dhammasaṅgaṇī-pāḷi*  
Vbh. *Abhidhamma Piṭaka 2 – Vibhaṅga-pāḷi*  
Dhk. *Abhidhamma Piṭaka 3 – Dhātukathā-pāḷi*  
Pug. *Abhidhamma Piṭaka 3 – Puggalapaññatti-pāḷi*

Kv.	<i>Abhidhamma Piṭaka 4 – Kathāvatthu-pāḷi</i>
Y. i	<i>Abhidhamma Piṭaka 5 – Yamaka-pāḷi I</i>
Y. ii	<i>Abhidhamma Piṭaka 6 – Yamaka-pāḷi II</i>
Y. iii	<i>Abhidhamma Piṭaka 7 – Yamaka-pāḷi III</i>
Pṭn. i	<i>Abhidhamma Piṭaka 8 – Paṭṭhāna-pāḷi I</i>
Pṭn. ii	<i>Abhidhamma Piṭaka 9 – Paṭṭhāna-pāḷi II</i>
Pṭn. iii	<i>Abhidhamma Piṭaka 10 – Paṭṭhāna-pāḷi III</i>
Pṭn. iv	<i>Abhidhamma Piṭaka 11 – Paṭṭhāna-pāḷi IV</i>
Pṭn. v	<i>Abhidhamma Piṭaka 12 – Paṭṭhāna-pāḷi V</i>
Dh.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Dhammapada-pāḷi</i>
Khp.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Khuddakapāṭha-pāḷi</i>
Ud.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Udāna-pāḷi</i>
Iti.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Itivuttaka-pāḷi</i>
Sn.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Suttanipāta-pāḷi</i>
Vv.	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Vimānavatthu-pāḷi</i>
Pv.	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Petavatthu-pāḷi</i>
T. i	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Theragāthā-pāḷi</i>
T. ii	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Therīgāthā-pāḷi</i>
Ap. i	<i>Khuddaka Nikāya 3 – Apadāna-pāḷi I</i>
Ap. ii	<i>Khuddaka Nikāya 4 – Apadāna-pāḷi II</i>
Bv.	<i>Khuddaka Nikāya 4 – Buddhavaṃsa-pāḷi</i>
Cp.	<i>Khuddaka Nikāya 4 – Cariyāpiṭaka-pāḷi</i>
J. i	<i>Khuddaka Nikāya 5 – Jātaka-pāḷi I</i>
J. ii	<i>Khuddaka Nikāya 6 – Jātaka-pāḷi II</i>
Nd. i	<i>Khuddaka Nikāya 7 – Mahāniddeśa-pāḷi</i>
Nd. ii	<i>Khuddaka Nikāya 8 – Cūḷaniddeśa-pāḷi</i>
Ps.	<i>Khuddaka Nikāya 9 – Paṭisambhidāmagga-pāḷi</i>
Netti	<i>Khuddaka Nikāya 10 – Netti-pāḷi</i>

Pe. *Khuddaka Nikāya 10 – Peṭakopadesa-pāli*  
Mil. *Khuddaka Nikāya 11 – Milindapañha-pāli*

- La letra **A** después de la abreviatura significa *Aṭṭhakathā* (Comentario)
- La letra **Ṭ** después de la abreviatura significa *Ṭīkā* (Sub-comentario)
- El símbolo § indica el número de párrafo o el número de aforismo en los tratados gramaticales.

Lecturas alternativas (otras ediciones del *Tipiṭaka*)

i = Inglés (Pali Text Society)

PTS = Pali Text Society

sī = Sri Lanka

sc = Sexto Concilio

syā = Tailandia

kaṃ = Camboya

### COMENTARIOS (*AṬṬHAKATHĀ*)

Vis. i *Visuddhimagga I*

Vis. ii *Visuddhimagga II*

### SUB-COMENTARIOS (*ṬĪKĀ*)

VajṬ. *Vajirabuddhi Ṭīkā*

SārṬ. i *Sāratthadīpanī Ṭīkā I*

SārṬ. ii *Sāratthadīpanī Ṭīkā II*

SārṬ. iii *Sāratthadīpanī Ṭīkā III*

VimṬ. i *Vimativinodanī Ṭīkā I*

VimṬ. i *Vimativinodanī Ṭīkā II*

## GRAMÁTICAS

- Kac. *Kaccāyanabyākaraṇa*  
Rū. *Padarūpasiddhi*  
Sad. i *Saddanīti Padamālā*  
Sad. ii *Saddanīti Dhātumālā*  
Sad. iii *Saddanīti Suttamālā*  
Mog. *Moggallānabyākaraṇa*  
Mogp. *Moggallāna Pañcikā*  
Nir. *Niruttidīpanī*  
Pay. *Payogasiddhi-pāli*  
Abhp. *Abhidhānappadīpikā*  
Kacdh. *Kaccāyana-dhātu-mañjūsā*

## OTRAS OBRAS

- Mhv. *Mahavaṃsa*  
Pdip.T. *Paramatthadīpanī Saṅgha Mahāṭikā  
Pāṭha*

## BIBLIOGRAFÍA

### PALI

#### MANUALES DE DEDOS PEQUEÑOS (*LET-THAN*)

- *Abhidhammattha Saṅgaha* por Anuruddha - Edición del Sexto Concilio (SC) en pali alfabeto romano ([edición del Ven. U Silānanda](#)), Pali Text Society (PTS - [libro impreso solamente](#)) y Sexto Concilio Goenka ([SCG](#)).
- *Nāmarūpa-pariccheda* por Anuruddha - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Paramattha-vinicchaya* por Anuruddha - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Abhidhammāvātāra* por Buddhaddatta - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Rūpārūpa-vibhāga* por Buddhaddatta - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Sacca-saṅkhepa* por Dhammapāla - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Moha-vicchedanī* por Kassapa - Edición PTS ([libro impreso solamente](#))
- *Khemappakaraṇa (nāmarūpasamāso)* por Khema - [Edición PTS](#) con [traducción al inglés](#)
- *Nāmacāra-dīpaka* por Saddhamma-Jotipāla - [Edición PTS](#)

#### COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMĀVĀTĀRA

- *Abhidhammāvātāra-purāṇaṭṭikā (Abhvt-pt)* atribuido a Vācissara Mahāsamīthēra
- *Abhidhammāvātāra-abhinavaṭṭikā (Abhvt-at)* - también conocido como el *Abhidhammattha-vibhāvinī* - atribuido a Sumaṅgala
- *Abhidhammāvātāra-Purāṇa-Ṭṭikā – Abhidhammāvātāra-Abhinava-Ṭṭikā (vol. I)* – pali alfabeto birmano
- *Abhidhammāvātāra-Abhinavaṭṭikā Nissaya (vol. II)* de Ashin Cakkapāla – alfabeto birmano
- *Abhidhammāvātāra-Aṭṭhakathā Nissaya (vol. I)* – alfabeto birmano

#### COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMATTHA SAṄGAHA

- *Abhidhammatthasaṅgaha-Ṭṭikā (Porāṇa-Ṭṭikā)* por Navavimalabuddhi o Mahākassapa de Udumbaragiri -
- *Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭṭikā* por Sumaṅgalasāmi - Edición PTS ([libro impreso solamente](#)), SC en pali alfabeto romano ([edición del Ven. U Silānanda](#)) y [SCG](#)
- *Saṅkhepa-vaṇṇanā* por Saddhamma-Jotipāla (también conocido como Chapada Mahāthera) -
- *Paramatthadīpanī-Ṭṭikā* por Ledi Sayadaw - Edición [SCG](#)
- *Aṅkura-Ṭṭikā* por Vimala Sayadaw -
- *Navanīta-Ṭṭikā* por Dhammānanda Kosambi -

- *Maṇisāramañjūsā* por Ariyavaṃsa - Edición impresa en pali alfabeto birmano

## INGLÉS

- Aung, S. Z. *Compendium of Philosophy* (Londres, Pali Text Society, 1910)
- Bodhi, Bhikkhu, editor general. *A Comprehensive Manual of Abhidhamma: The Abhidhammattha Saṅgaha de Anuruddha* (Kandy, Buddhist Publication Society, 1993)
- Karunadasa, Y. *The Buddhist Analysis of Matter* (Department of Cultural Affairs, Colombo, 1967)
- Karunadasa, Y. *The Dhamma Theory: Philosophical Cornerstone of the Abhidhamma* (Kandy, Buddhist Publication Society, 1993 - The Wheel Publication No. 412/413).
- Karunadasa, Y. *The Theravāda Abhidhamma: Its Inquiry into the Nature of Conditioned Reality* (Centre of Buddhist Studies, The University of Hong Kong, 2010)
- Wijeratne, R. P. y Gethin, Rupert (traductores). *Summary of the Topics of Abhidhamma (Abhidhammatthasaṅgaha) by Anuruddha - Exposition of the Topics of Abhidhamma (Abhidhammatthavibhāvinī) by Sumaṅgala being a commentary to Anuruddha's Summary of the Topics of Abhidhamma* (Pali Text Society, 2002)

## ESPAÑOL

- Karunadasa, Y. *La Teoría de los Dhammas* (traducción española del artículo *The Dhamma Theory: Philosophical Cornerstone of the Abhidhamma* por Felipe Nava de Santiago y Alina Morales Troncoso)
- *Compendio del Abhidhamma: El Abhidhammattha Saṅgaha* de Anuruddha, traducción por Bhikkhu Nandisena (El Colegio de México, 1999) - Leer la [introducción](#) del Compendio del Abhidhamma

\* \* \* \* \*

## A. EDICIONES DEL ABHIDHAMMATTHA SAṄGAHA CONSULTADAS

- Kosambi, Dhammānanda, *Abhidhammatthasaṅgaha and Navanīta-Ṭīkā*, Colombo: Mangala Traders, n.d. (Pali en alfabeto singalés.)
- Nārada Mahāthera. *A Manual of Abhidhamma*. 4th ed. Kandy: BPS.1980. (Pali en alfabeto romano con traducción al inglés.)
- Rewata Dhamma, Bhadanta. *Abhidhammattha Saṅgaha with Vibhāvinī-Ṭīkā*. Varanasi: Bauddhaswadhya Satra, 1965. (Pali en alfabeto *devanagari*.)
- Saddhātissa, Hammalawa. *The Abhidhammatthasaṅgaha and the Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā*. Oxford: PTS, 1989. (Pali en alfabeto romano.)

## B. COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMATTHA SAṄGAHA CONSULTADOS

(1) *Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā* por Ācariya Sumangalasāmi:

- Paññānanda, Rev. Welitara, ed. *Abhidharmārtha Saṅgraha Prakaraṇa, containing the Abhidharmārtha Vibhāvinī-Ṭīkā*. Colombo 1898. (Pali en alfabeto singalés.)
- Rewata Dhamma, Bhadanta, ed. Ver sección A.
- Saddhātissa, Hammalawa, ed. Ver sección A.

(2) *Paramatthadīpanī-Ṭīkā* por Ledi Sayadaw:

- Ledi Sayadaw. *Paramatthadīpanī Saṅgaha Mahā-Ṭīkā*. Rangoon, 1907.

(3) Otros comentarios consultados:

- Kosambi, Dhammānanda. *Navanīta-Ṭīkā*. Ver sección A.
- Rewata Dhamma, Bhadanta. *Abhidharma Prakāsinī*. 2 vols. Varanasi: Varanaseya Sanskrit University, 1967. (Comentario en hindi)

## C. TRADUCCIONES DEL ABHIDHAMMA PIṬAKA

- *Dhammasaṅgaṇī*: C.A.F. Rhys Davids, trad. *A Buddhist Manual of Psychological Ethics*. 1900. Reimpresión - London: PTS, 1974.
- *Vibhaṅga*: U Thittila, trad. *The Book of Analysis*. London: PTS, 1969.
- *Dhātukathā*: U Nārada, trad. *Discourse on Elements*. London: PTS, 1962.

- *Puggalapaññatti*. B.C. Law, trad. *A Designation of Human Types*.. London: PTS, 1922, 1979.
- *Kathāvatthu*: Shwe Zan Aung and C.A.F. Rhys Davids, trad. *Points of Controversy*. London: PTS, 1915, 1979.
- *Paṭṭhāna*: U Nārada, trad. *Conditional Relations*. London: PTS, Vol. 1, 1969; Vol. 2, 1981.

#### D. TRADUCCIONES DE LOS COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMA

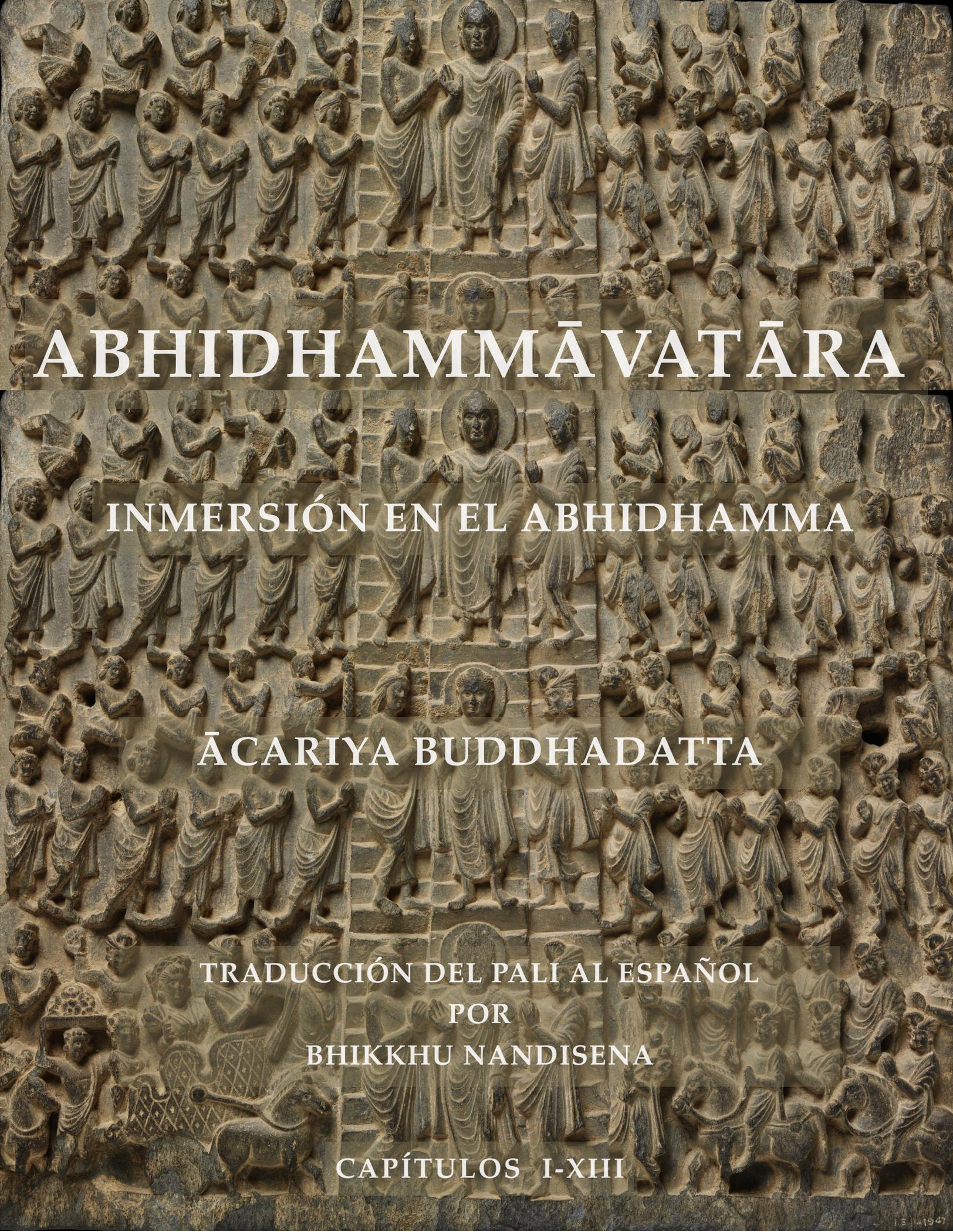
- *Atthasālinī* (Comentario del *Dhammasaṅgaṇī*): Pe Maung Tin, trad. *The Expositor*. 2 vols. London: PTS, 1920-21, 1976.
- *Sammohavinodanī* (Comentario del *Vibhaṅga*): Bhikkhu Ñāṇamoli, trad. *The Dispeller of Delusion*. Vol. 1, London: PTS, 1987; Vol. 2, Oxford: PTS, 1991.
- *Kathāvatthu Commentary*: B.C. Law, trad. *The Debates Commentary*. London: PTS 1940, 1988.

#### E. OTRAS OBRAS CONSULTADAS

- Aung, Shwe Zan Aung and Rhys Davids, C.A.F. *Compendium of Philosophy*. London: PTS, 1910, 1979. Traducción pionera inglesa del *Abhidhammattha Saṅgaha*, con una interesante introducción y apéndice.
- Devananda, Ven. A., Adhikarana Nayaka Thero. *Paramattha-vinicchaya and Paramattha-vibhāvinī-vyākhyā*. Colombo: Vidyā Sāgara Press, 1926.
- Ledi Sayadaw. *Buddhist Philosophy of Relations (Paṭṭhānuddesa Dīpanī)*. 1935. Reimpresión, Kandy: BPS, 1986.
- Malalasekera, G.P. *The Pali Literature of Ceylon*. 1928. Reimpresión, Colombo: M.D. Gunasena, 1958.
- Mizuno, Kogen. “Abhidhamma Literature”. *Encyclopedia of Buddhism*. Fasc. 1, Government of Ceylon, 1961.
- Ñāṇamoli, Bhikkhu, trad. *The Path of Purification (Visuddhimagga)*. Kandy: BPS, 1975.
- Nārada, U. *Guide to Conditional Relations*. Part 1. London: PTS, 1979.
- Nyanaponika Thera. *Abhidhamma Studies*. Kandy: BPS, 1965. Ensayos que tratan principalmente el *Dhammasaṅgaṇī*.
- Nyanatiloka Thera. *Guide through the Abhidhamma Piṭaka*. Kandy: BPS, 1971.

- Perera, H. R. “Anuruddha (5)”. *Encyclopaedia of Buddhism*. Fasc 4. Government of Ceylon, 1965.
- Van Gorkom, Nina. *Abhidhamma in Daily Life*. Bangkok: Dhamma Study Group, 1975.
- Warder, A.K. *Indian Buddhism*. 2nd rev. ed. Delhi: Motilal Banarsidass, 1980.
- Watanabe, Fuminaro. *Philosophy and its Development in the Nikāyas and Abhidhamma*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1983.

\* \* \* \* \*



# ABHIDHAMMĀVATĀRA

INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

ĀCARIYA BUDDHADATTA

TRADUCCIÓN DEL PALI AL ESPAÑOL

POR

BHIKKHU NANDISENA

CAPÍTULOS I-XIII